



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115486888>





Ontario

**STATUTES
OF
ONTARIO
2010**

Second Session,
Thirty-Ninth Legislature

59 Elizabeth II

His Honour
David C. Onley
Lieutenant Governor

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

**LOIS
DE
L'ONTARIO
2010**

Deuxième session,
trente-neuvième législature

59 Elizabeth II

Son Honneur
David C. Onley
Lieutenant-gouverneur

IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE
POUR L'ONTARIO



These Statutes received Royal Assent during that part of the Second Session of the Thirty-Ninth Legislature held in 2010.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la trente-neuvième législature qui s'est tenue en 2010.



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C004071



ISSN 0843-8994
ISBN 978-1-4435-5872-3 (set)
ISBN 978-1-4435-5873-0 (vol. 1)

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

	Page
List of Public Acts (sorted by Act name).....	iii
List of Public Acts (sorted by chapter).....	iv
List of Private Acts.....	viii
User's Guide	ix
—Appendix to the User's Guide: Legislative Tables	xii
Statutes of Ontario, 2010	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes.....	1107

	Page
Sommaire des lois d'intérêt public (par ordre alphabétique du titre de loi)	v
Sommaire des lois d'intérêt public (par numéro de chapitre).....	vi
Sommaire des lois d'intérêt privé	viii
Guide d'utilisation.....	ix
—Appendice du guide d'utilisation : Tables.....	xii
Lois de l'Ontario de 2010	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé.....	1107

PART I PUBLIC ACTS (SORTED BY ACT NAME)

Chapter		Page
6	Accounting Professions Act, 2010..... (Bill 158)	141
25	Broader Public Sector Accountability Act, 2010..... (Bill 122)	967
6, Sch. A	Certified General Accountants Act, 2010..... (Bill 158)	142
6, Sch. B	Certified Management Accountants Act, 2010..... (Bill 158)	171
6, Sch. C	Chartered Accountants Act, 2010..... (Bill 158)	203
21	Children's Activity Tax Credit Act, 2010..... (Bill 99)	893
16, Sch. 3	Commercial Mediation Act, 2010..... (Bill 68)	721
1	Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010..... (Bill 16)	1
16, Sch. 4	Creditors' Relief Act, 2010..... (Bill 68)	730
7	Election Statute Law Amendment Act, 2010..... (Bill 231)	235
1, Sch. 6	Electronic Land Registration Services Act, 2010..... (Bill 16)	13
8	Energy Consumer Protection Act, 2010..... (Bill 235)	271
23	Enhancement of the Ontario Energy and Property Tax Credit for Seniors and Ontario Families Act, 2010..... (Bill 109)	913
14	Excellent Care for All Act, 2010..... (Bill 46)	535
18	Far North Act, 2010..... (Bill 191)	835
4	Franco-Ontarian Day Act, 2010..... (Bill 24)	129
10	Full Day Early Learning Statute Law Amendment Act, 2010..... (Bill 242)	389
26	Helping Ontario Families and Managing Responsibly Act, 2010..... (Bill 135)	989
1, Sch. 10	Indian Lands Agreement (1986) Confirmation Act, 2010..... (Bill 16)	30
26, Sch. 10	Interim Appropriation for 2011-2012 Act, 2010..... (Bill 135)	1013
17	Italian Heritage Month Act, 2010..... (Bill 103)	833
20	Katelyn Bedard Bone Marrow Awareness Month Act, 2010..... (Bill 80)	891
13	Lowering Energy Costs for Northern Ontarians Act, 2010..... (Bill 44)	521
5	Members' Integrity Amendment Act, 2010..... (Bill 50)	131
22	Narcotics Safety and Awareness Act, 2010..... (Bill 101)	899

15	Not-for-Profit Corporations Act, 2010.....	(Bill 65)	553
26, Sch. 13	Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010	(Bill 135)	1017
1, Sch. 22	Ontario Loan Act, 2010	(Bill 16)	53
16	Open for Business Act, 2010	(Bill 68)	669
9	Pension Benefits Amendment Act, 2010	(Bill 236)	339
12	Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010.....	(Bill 43)	495
1, Sch. 24	Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010.....	(Bill 16)	60
11	Retirement Homes Act, 2010.....	(Bill 21)	415
24	Securing Pension Benefits Now and for the Future Act, 2010.....	(Bill 120)	933
1, Sch. 28	Supplementary Interim Appropriation Act, 2010.....	(Bill 16)	77
26, Sch. 19	Supplementary Interim Appropriation Act, 2010 (No. 2)	(Bill 135)	1070
2	Supply Act, 2010	(Bill 17)	119
27	Ticket Speculation Amendment Act, 2010	(Bill 172)	1103
3	Vimy Ridge Day Act, 2010	(Bill 19)	127
19, Sch. 1	Water Opportunities Act, 2010	(Bill 72)	863
19	Water Opportunities and Water Conservation Act, 2010.....	(Bill 72)	861

PART I

PUBLIC ACTS (SORTED BY CHAPTER)

Chapter			Page
1	Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010.....	(Bill 16)	1
1, Sch. 6	Electronic Land Registration Services Act, 2010.....	(Bill 16)	13
1, Sch. 10	Indian Lands Agreement (1986) Confirmation Act, 2010	(Bill 16)	30
1, Sch. 22	Ontario Loan Act, 2010	(Bill 16)	53
1, Sch. 24	Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010.....	(Bill 16)	60
1, Sch. 28	Supplementary Interim Appropriation Act, 2010.....	(Bill 16)	77
2	Supply Act, 2010	(Bill 17)	119
3	Vimy Ridge Day Act, 2010	(Bill 19)	127
4	Franco-Ontarian Day Act, 2010.....	(Bill 24)	129
5	Members' Integrity Amendment Act, 2010	(Bill 50)	131
6	Accounting Professions Act, 2010.....	(Bill 158)	141
6, Sch. A	Certified General Accountants Act, 2010	(Bill 158)	142
6, Sch. B	Certified Management Accountants Act, 2010	(Bill 158)	171
6, Sch. C	Chartered Accountants Act, 2010	(Bill 158)	203
7	Election Statute Law Amendment Act, 2010.....	(Bill 231)	235
8	Energy Consumer Protection Act, 2010.....	(Bill 235)	271
9	Pension Benefits Amendment Act, 2010	(Bill 236)	339
10	Full Day Early Learning Statute Law Amendment Act, 2010	(Bill 242)	389
11	Retirement Homes Act, 2010.....	(Bill 21)	415
12	Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010.....	(Bill 43)	495
13	Lowering Energy Costs for Northern Ontarians Act, 2010.....	(Bill 44)	521
14	Excellent Care for All Act, 2010.....	(Bill 46)	535
15	Not-for-Profit Corporations Act, 2010.....	(Bill 65)	553

16	Open for Business Act, 2010.....	(Bill 68)	669
16, Sch. 3	Commercial Mediation Act, 2010	(Bill 68)	721
16, Sch. 4	Creditors' Relief Act, 2010.....	(Bill 68)	730
17	Italian Heritage Month Act, 2010	(Bill 103)	833
18	Far North Act, 2010.....	(Bill 191)	835
19	Water Opportunities and Water Conservation Act, 2010.....	(Bill 72)	861
19, Sch. 1	Water Opportunities Act, 2010.....	(Bill 72)	863
20	Katelyn Bedard Bone Marrow Awareness Month Act, 2010	(Bill 80)	891
21	Children's Activity Tax Credit Act, 2010.....	(Bill 99)	893
22	Narcotics Safety and Awareness Act, 2010	(Bill 101)	899
23	Enhancement of the Ontario Energy and Property Tax Credit for Seniors and Ontario Families Act, 2010.....	(Bill 109)	913
24	Securing Pension Benefits Now and for the Future Act, 2010	(Bill 120)	933
25	Broader Public Sector Accountability Act, 2010.....	(Bill 122)	967
26	Helping Ontario Families and Managing Responsibly Act, 2010.....	(Bill 135)	989
26, Sch. 10	Interim Appropriation for 2011-2012 Act, 2010.....	(Bill 135)	1013
26, Sch. 13	Ontario Clean Energy Benefit Act, 2010	(Bill 135)	1017
26, Sch. 19	Supplementary Interim Appropriation Act, 2010 (No. 2).....	(Bill 135)	1070
27	Ticket Speculation Amendment Act, 2010	(Bill 172)	1103

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DU TITRE DE LOI)

Chapitre		Page
1, Ann. 10	accord de 1986 sur les terres indiennes, Loi de 2010 ratifiant l'.....	(Projet de loi 16) 30
1, Ann. 28	affectation anticipée de crédits, Loi supplémentaire de 2010 portant	(Projet de loi 16) 77
26, Ann. 19	affectation anticipée de crédits (n° 2), Loi supplémentaire de 2010 portant	(Projet de loi 135) 1070
26, Ann. 10	affectation anticipée de crédits pour 2011-2012, Loi de 2010 portant	(Projet de loi 135) 1013
26	aide aux familles ontariennes et la gestion responsable, Loi de 2010 sur l'.....	(Projet de loi 135) 989
23	amélioration du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers à l'intention des personnes âgées et des familles de l'Ontario, Loi de 2010 sur l'.....	(Projet de loi 109) 913
10	apprentissage des jeunes enfants à temps plein, Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'.....	(Projet de loi 242) 389
6, Ann. C	comptables agréés, Loi de 2010 sur les	(Projet de loi 158) 203
6, Ann. B	comptables en management accrédités, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 158) 171
6, Ann. A	comptables généraux accrédités, Loi de 2010 sur les	(Projet de loi 158) 142
21	crédit d'impôt pour les activités des enfants, Loi de 2010 sur le	(Projet de loi 99) 893
2	crédits de 2010, Loi de	(Projet de loi 17) 119
16, Ann. 4	désintéressement des créanciers, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 68) 730
19	développement des technologies de l'eau et la conservation de l'eau, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 72) 861
19, Ann. 1	développement des technologies de l'eau, Loi de 2010 sur le	(Projet de loi 72) 863
7	élections, Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les.....	(Projet de loi 231) 235

1, Ann. 22	emprunts de l'Ontario, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 16)	53
12	enseignement postsecondaire, Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'.....	(Projet de loi 43)	495
14	excellence des soins pour tous, Loi de 2010 sur l'.....	(Projet de loi 46)	535
1	fondations de l'emploi et de la croissance, Loi de 2010 posant les.....	(Projet de loi 16)	1
18	Grand Nord, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 191)	835
5	intégrité des députés, Loi de 2010 modifiant la Loi sur l'.....	(Projet de loi 50)	131
3	Jour de la bataille de Vimy, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 19)	127
4	Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 24)	129
20	Katelyn Bedard de 2010 sur le Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse, Loi.....	(Projet de loi 80)	891
11	maisons de retraite, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 21)	415
16, Ann. 3	médiation commerciale, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 68)	721
1, Ann. 24	mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 16)	60
17	Mois du patrimoine italien, Loi de 2010 sur le.....	(Projet de loi 103)	833
16	Ontario propice aux affaires, Loi de 2010 favorisant un.....	(Projet de loi 68)	669
15	organisations sans but lucratif, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 65)	553
24	pérennité des prestations de retraite, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 120)	933
26, Ann. 13	prestation ontarienne pour l'énergie propre, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 135)	1017
6	professions comptables, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 158)	141
8	protection des consommateurs d'énergie, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 235)	271
13	réduction des coûts d'énergie pour les Ontariens du Nord, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 44)	521
9	régimes de retraite, Loi de 2010 modifiant la Loi sur les.....	(Projet de loi 236)	339
25	responsabilisation du secteur parapublic, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 122)	967
22	sécurité et la sensibilisation en matière de stupéfiants, Loi de 2010 sur la.....	(Projet de loi 101)	899
1, Ann. 6	services d'enregistrement immobilier électronique, Loi de 2010 sur les.....	(Projet de loi 16)	13
27	trafic des billets de spectacle, Loi de 2010 modifiant la Loi sur le.....	(Projet de loi 172)	1103

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC (PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)

Chapitre		Page
1	Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance.....	(Projet de loi 16) 1
1, Ann. 6	Loi de 2010 sur les services d'enregistrement immobilier électronique.....	(Projet de loi 16) 13
1, Ann. 10	Loi de 2010 ratifiant l'accord de 1986 sur les terres indiennes.....	(Projet de loi 16) 30
1, Ann. 22	Loi de 2010 sur les emprunts de l'Ontario.....	(Projet de loi 16) 53
1, Ann. 24	Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics.....	(Projet de loi 16) 60
1, Ann. 28	Loi supplémentaire de 2010 portant affectation anticipée de crédits.....	(Projet de loi 16) 77
2	Loi de crédits de 2010.....	(Projet de loi 17) 119
3	Loi de 2010 sur le Jour de la bataille de Vimy.....	(Projet de loi 19) 127
4	Loi de 2010 sur le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.....	(Projet de loi 24) 129
5	Loi de 2010 modifiant la Loi sur l'intégrité des députés.....	(Projet de loi 50) 131
6	Loi de 2010 sur les professions comptables.....	(Projet de loi 158) 141
6, Ann. A	Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités.....	(Projet de loi 158) 142
6, Ann. B	Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités.....	(Projet de loi 158) 171

6, Ann. C	Loi de 2010 sur les comptables agréés	(Projet de loi 158)	203
7	Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les élections.....	(Projet de loi 231)	235
8	Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie	(Projet de loi 235)	271
9	Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite	(Projet de loi 236)	339
10	Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'apprentissage des jeunes enfants à temps plein	(Projet de loi 242)	389
11	Loi de 2010 sur les maisons de retraite.....	(Projet de loi 21)	415
12	Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire	(Projet de loi 43)	495
13	Loi de 2010 sur la réduction des coûts d'énergie pour les Ontariens du Nord.....	(Projet de loi 44)	521
14	Loi de 2010 sur l'excellence des soins pour tous.....	(Projet de loi 46)	535
15	Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif	(Projet de loi 65)	553
16	Loi de 2010 favorisant un Ontario propice aux affaires.....	(Projet de loi 68)	669
16, Ann. 3	Loi de 2010 sur la médiation commerciale.....	(Projet de loi 68)	721
16, Ann. 4	Loi de 2010 sur le désintéressement des créanciers.....	(Projet de loi 68)	730
17	Loi de 2010 sur le Mois du patrimoine italien	(Projet de loi 103)	833
18	Loi de 2010 sur le Grand Nord	(Projet de loi 191)	835
19	Loi de 2010 sur le développement des technologies de l'eau et la conservation de l'eau.....	(Projet de loi 72)	861
19, Ann. 1	Loi de 2010 sur le développement des technologies de l'eau	(Projet de loi 72)	863
20	Loi Katelyn Bedard de 2010 sur le Mois de la sensibilisation au don de moelle osseuse.....	(Projet de loi 80)	891
21	Loi de 2010 sur le crédit d'impôt pour les activités des enfants	(Projet de loi 99)	893
22	Loi de 2010 sur la sécurité et la sensibilisation en matière de stupéfiants	(Projet de loi 101)	899
23	Loi de 2010 sur l'amélioration du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers à l'intention des personnes âgées et des familles de l'Ontario.....	(Projet de loi 109)	913
24	Loi de 2010 sur la pérennité des prestations de retraite	(Projet de loi 120)	933
25	Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic.....	(Projet de loi 122)	967
26	Loi de 2010 sur l'aide aux familles ontariennes et la gestion responsable.....	(Projet de loi 135)	989
26, Ann. 10	Loi de 2010 portant affectation anticipée de crédits pour 2011-2012.....	(Projet de loi 135)	1013
26, Ann. 13	Loi de 2010 sur la prestation ontarienne pour l'énergie propre	(Projet de loi 135)	1017
26, Ann. 19	Loi supplémentaire de 2010 portant affectation anticipée de crédits (n° 2)	(Projet de loi 135)	1070
27	Loi de 2010 modifiant la Loi sur le trafic des billets de spectacle.....	(Projet de loi 172)	1103

**PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY ACT NAME)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE
DU TITRE DE LOI)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 962 Bloor Street West Limited Act, 2010.....	(Bill Pr29)	1107
Pr8 Big Bay Resort Association Act, 2010	(Bill Pr38)	1114
Pr3 Deepa Gas Limited Act, 2010.....	(Bill Pr31)	1109
Pr2 Durham Region Classic Mustang Club Act, 2010.....	(Bill Pr30)	1108
Pr5 Luso Canadian Charitable Society Act (Tax Relief), 2010.....	(Bill Pr34)	1111
Pr6 Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc. Act, 2010	(Bill Pr35)	1112
Pr4 Sandringham Developments Ltd. Act, 2010.....	(Bill Pr33)	1110
Pr7 Sisters of St. Joseph of Peterborough Act (Tax Relief), 2010	(Bill Pr37)	1113
Pr9 Tonum Ltd. Act, 2010	(Bill Pr41)	1124

**PART II
PRIVATE ACTS
(SORTED BY CHAPTER)**

Private Acts are almost always enacted in English only.

**PARTIE II
LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ
(PAR NUMÉRO DE CHAPITRE)**

Les lois d'intérêt privé sont presque toujours édictées en anglais seulement.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr1 962 Bloor Street West Limited Act, 2010.....	(Bill Pr29)	1107
Pr2 Durham Region Classic Mustang Club Act, 2010	(Bill Pr30)	1108
Pr3 Deepa Gas Limited Act, 2010.....	(Bill Pr31)	1109
Pr4 Sandringham Developments Ltd. Act, 2010.....	(Bill Pr33)	1110
Pr5 Luso Canadian Charitable Society Act (Tax Relief), 2010.....	(Bill Pr34)	1111
Pr6 Ontario Institute of the Purchasing Management Association of Canada Inc. Act, 2010	(Bill Pr35)	1112
Pr7 Sisters of St. Joseph of Peterborough Act (Tax Relief), 2010	(Bill Pr37)	1113
Pr8 Big Bay Resort Association Act, 2010	(Bill Pr38)	1114
Pr9 Tonum Ltd. Act, 2010	(Bill Pr41)	1124

USER'S GUIDE

I. The Statutes of Ontario, 2010

The Statutes of Ontario, 2010 are published in two volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 2010.

All public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

The statutes contained in these volumes are also available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca under the heading "Source Law".

II. Using the Statutes of Ontario, 2010

1. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the Statutes of Ontario, 2010. It is followed by a list sorted alphabetically by Act name and a list sorted numerically by chapter number in English and in French of the statutes enacted in 2010. The statutes are listed in two parts:

Part I – Public Acts

Part II – Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill, when enacted, is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

2. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. Information contained in this guide was accurate as of December 31, 2010. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

The Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

Email:

JUS.L.MAG.OLC.userguide@jus.gov.on.ca

3. The Statutes of Ontario, 2010

The Statutes of Ontario, 2010 are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number, you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les Lois de l'Ontario de 2010

Les Lois de l'Ontario de 2010 sont en deux volumes. On y trouve les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a édictées la Législature de l'Ontario en 2010.

Les lois d'intérêt public sont édictées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent l'être en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

Les lois qui figurent dans ces volumes peuvent également être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca, sous la rubrique «Textes sources».

II. Utilisation des Lois de l'Ontario de 2010

1. La table des matières

La table donne le plan des Lois de l'Ontario de 2010. Elle est suivie de listes qui énumèrent, par ordre alphabétique des titres de loi et par ordre numérique des chapitres, en anglais et en français, les lois édictées en 2010. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I – Lois d'intérêt public

Partie II – Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu un numéro de projet de loi lors de son dépôt devant l'Assemblée législative. Ces numéros figurent dans la table des matières. Chaque projet de loi reçoit un numéro de chapitre lors de son édicition. Ces numéros sont également indiqués dans la table.

2. Le guide d'utilisation

Le guide a pour but de faciliter la consultation des lois de l'Ontario. Les renseignements qui y figurent étaient exacts le 31 décembre 2010. Veuillez nous faire parvenir toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

Courriel :

JUS.L.MAG.OLC.userguide@jus.gov.on.ca

3. Les Lois de l'Ontario de 2010

Les Lois de l'Ontario de 2010 sont présentées selon leur numéro de chapitre. Prière de se reporter à la table des matières pour trouver une loi dont on connaît le titre, mais non le numéro de chapitre.

III. References to Statutes

Statutes are commonly referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1998*). A reference to a statute may also include its chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. Preambles

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. Headnotes, Headings, etc.

Headnotes, headings, the table of contents and legislative history information in the body of a statute do not form part of the statute and are included for convenience only.

V. Parent and Amending Acts

Some statutes are considered to be "parent" Acts. These statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show

III. Renvoi aux lois

Les lois sont habituellement désignées par leur titre abrégé (la *Loi de 1998 sur les emprunts de l'Ontario*). Le renvoi à une loi peut comprendre son numéro de chapitre (la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Division des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et paragraphes contiennent également des alinéas (alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont possibles mais rares.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées : partie I, II, III, etc.

La plupart des lois comportent un article qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cet article est habituellement placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent figurer ailleurs dans le texte. Dans une loi divisée en parties, le premier article de ces parties contient souvent la définition de termes qui y sont utilisés.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et vice versa. Il arrive parfois qu'un terme ne soit défini que dans une langue lorsque, en raison de son sens courant dans l'autre langue, il n'a pas besoin d'y être défini par voie législative.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. Préambules

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Celui-ci fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. Notes descriptives, intertitres et renseignements divers

Les notes descriptives, les intertitres, le sommaire et les renseignements concernant l'historique qui figurent dans une loi n'en font pas partie et ne servent qu'à faciliter la consultation.

V. Lois modificatives

Certaines lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois existantes. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras,

which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. Recent Amendments

To determine if a public Act has been amended, you may refer to the Table of Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview. The Table is available on the e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca).

VII. Legislation Act, 2006

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Legislation Act, 2006* (S.O. 2006, c. 21, Sched. F), which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, Part VI of the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless a contrary intention appears or the meaning would be inconsistent with the context. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute or is amended.

VIII. Consolidations of Statutes

A consolidation of a statute (showing all amendments made before the date of publication) is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. Consolidated public statutes are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca. Publications Ontario also publishes, in print, individual consolidations of many statutes.

IX. Legislative Tables

The Appendix to this User's Guide describes legislative tables that are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca to assist the reader in researching the statutes and regulations of Ontario.

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

XI. Electronic Access (e-Laws)

Statutes and regulations are available on the Internet at www.e-laws.gov.on.ca.

XII. Other Electronic Resources

The reader may find the following Ontario websites useful.

Government of Ontario:
www.ontario.ca

indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi existante.

Lorsqu'une disposition de la loi existante est remplacée par une nouvelle disposition, celle-ci comporte la numérotation appropriée de la loi existante et est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. Modifications récentes

Pour savoir si une loi d'intérêt public a été modifiée, on peut se reporter au Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public), qui se trouve sur le site Web de Lois-en-ligne à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

VII. Loi de 2006 sur la législation

Prière de tenir compte de la *Loi de 2006 sur la législation* (L.O. 2006, chap. 21, annexe F), dont certaines dispositions s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Sa partie VI comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf si une intention contraire est indiquée ou si le sens est incompatible avec le contexte. Certaines de ses dispositions s'appliquent également en cas d'abrogation et de remplacement ou de modification d'une loi.

VIII. Codifications des lois

Les codifications des lois (qui rendent compte de toutes les modifications qui leur sont apportées jusqu'à la date de publication) sont un outil très utile, surtout pour les textes qui ont subi de nombreuses modifications. Les lois d'intérêt public codifiées peuvent être consultées sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca. Publications Ontario publie en outre le texte imprimé des codifications d'un grand nombre de lois.

IX. Tables

L'appendice du guide d'utilisation décrit les tables qui visent à faciliter les recherches dans les lois et les règlements de l'Ontario. Ces tables se trouvent sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

X. Autres sources de droit

Une question juridique donnée peut, outre les lois de l'Ontario, mettre en jeu d'autres sources de droit, notamment la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux et la common law.

XI. Accès électronique (Lois-en-ligne)

Les lois et règlements peuvent également être consultés sur Internet à www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

XII. Autres ressources électroniques

Les sites Web ontariens suivants peuvent s'avérer utiles.

Assemblée législative :
www.ontla.on.ca

Legislative Assembly:
www.ontla.on.ca

Ontario Gazette:
www.ontariogazette.gov.on.ca

Publications Ontario:
www.publications.serviceontario.ca

APPENDIX TO THE USER'S GUIDE

LEGISLATIVE TABLES

The tables described in this Appendix are available on the Government of Ontario's e-Laws website (www.e-laws.gov.on.ca). They are continuously updated.

PUBLIC STATUTES

Titles of Current Consolidated Public Statutes on e-Laws

Lists alphabetically the current consolidated public statutes available on e-Laws, along with their citation.

Ministerial Responsibility for Public Statutes

Lists ministerial responsibility for the administration of public statutes, as assigned by orders in council made on or after November 19, 2003. Provides for each statute listed in the table: the title of the responsible Minister, the order in council number, and the date of *The Ontario Gazette* issue in which the order in council was published.

Annual Lists of Public Statutes Enacted

Lists the public statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as public statutes are enacted.

Current Consolidated Public Statutes – Legislative History Overview

Lists each public statute included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 (except those that have been repealed) and provides citations for all amendments made to the statute.

Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History

Provides provision by provision information about amendments, repeals and notices of change affecting consolidated public statutes on or after January 1, 1991.

Gazette de l'Ontario :
www.ontariogazette.gov.on.ca

Gouvernement de l'Ontario :
www.ontario.ca

Publications Ontario :
www.publications.serviceontario.ca

APPENDICE DU GUIDE D'UTILISATION

TABLES

Les tables décrites dans le présent appendice se trouvent sur le site Lois-en-ligne du gouvernement de l'Ontario (www.lois-en-ligne.gouv.on.ca). Elles sont continuellement mises à jour.

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Titre des codifications en ligne (lois d'intérêt public)

Liste alphabétique des codifications des lois d'intérêt public figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence.

Responsabilité de l'application des lois d'intérêt public

Liste des ministres chargés de l'application des lois d'intérêt public aux termes de décrets pris depuis le 19 novembre 2003. Sont indiqués pour chaque loi le titre du ministre responsable, le numéro du décret et la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où le décret est paru.

Listes annuelles des lois d'intérêt public édictées

Listes des lois d'intérêt public édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édiction de nouvelles lois d'intérêt public.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (lois d'intérêt public)

Liste des lois d'intérêt public faisant partie des Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf celles qui ont été abrogées). Cette liste donne les références aux dispositions portant modification de chaque loi.

Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les lois d'intérêt public codifiées, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Proclamations

Lists public statutes, and provisions of public statutes, that were included in the Revised Statutes of Ontario, 1990 or enacted on or after January 1, 1991 and that have come into force on proclamation, have been proclaimed to come into force on a future date, or are yet to be proclaimed into force. The Appendix to this Table lists unproclaimed provisions that will never come into force because: either they were repealed before they were proclaimed; or they were to be proclaimed only if certain conditions arose and those conditions can no longer be met.

Repealed Public Statutes

Lists public statutes that have been repealed on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of repeal.

Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes

Lists public statutes that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Statutes of Ontario, 1990 because they were considered to be of limited application or effect. Excludes unconsolidated statutes that have since been repealed, which are listed in the Table of Repealed Public Statutes.

Notices of Changes to Consolidated Statutes

Provides notice of changes made to consolidated statutes by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Statutes Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published on e-Laws relating to source statutes, and the citations of the source statutes to which the notices apply.

Consolidated Statutes Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated statutes, together with the date of correction.

PRIVATE STATUTES

Private Statutes – Legislative History Overview

Lists the private statutes passed since 1867 that may still have effect.

Annual Lists of Private Statutes Enacted

Lists the private statutes enacted in each year since 2000, in the order of the chapter numbers assigned to them

Proclamations

Liste des lois d'intérêt public et des dispositions législatives figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ou édictées depuis le 1^{er} janvier 1991 qui entrent en vigueur par proclamation. La table précise le jour de cette entrée en vigueur s'il y a eu proclamation, que ce jour soit déjà survenu ou qu'il ait été fixé à une date ultérieure, et elle mentionne le fait qu'il n'y a pas encore eu de proclamation, le cas échéant. Son appendice énumère les dispositions qui n'ont fait l'objet d'aucune proclamation et qui n'entreront jamais en vigueur parce qu'elles ont été abrogées avant leur proclamation en vigueur ou que celle-ci était assujettie à des conditions devenues impossibles à réunir.

Lois d'intérêt public abrogées

Liste des lois d'intérêt public abrogées depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations.

Lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées

Liste des lois d'intérêt public qui existaient le 31 décembre 1990, mais qui n'ont pas été codifiées dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les lois non codifiées qui ont été abrogées depuis. Celles-ci sont énumérées dans la table des lois d'intérêt public abrogées.

Avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux lois codifiées par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des lois sources – dates de publication

Liste des dates de publication sur Lois-en-ligne des avis de correction qui ont trait aux lois sources, avec les références aux lois sources concernées.

Avis de correction des lois codifiées

Liste des avis de correction des erreurs de codification des lois codifiées, avec indication de la date de chaque correction.

LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé

Liste des lois d'intérêt privé adoptées depuis 1867 qui peuvent encore avoir un effet.

Listes annuelles des lois d'intérêt privé édictées

Listes des lois d'intérêt privé édictées chaque année depuis 2000. Les lois y sont classées selon le numéro de

when they received Royal Assent. Provides for each statute: its bill number and date of Royal Assent. The list for the current year is continually updated as private statutes are enacted.

REGULATIONS

Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws

Lists the current consolidated regulations available on e-Laws, along with their citation, in the alphabetical order of the statutes under which they were made and, under each statute, in the alphabetical order of the regulation titles.

Annual Lists of Regulations Filed

Lists the regulations filed with the Registrar of Regulations in each year since 2000, in the order of the regulation numbers assigned to them when they were filed. Provides for each regulation: the date of filing, the Act under which it was made, the date it was published on e-Laws, the date of *The Ontario Gazette* issue in which it was published, and the number and title of the parent regulation it amends or revokes or its own title if it is a new parent regulation. The list for the current year is continually updated as regulations are filed.

Current Consolidated Regulations – Legislative History Overview

Lists each regulation included in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or filed with the Registrar of Regulations on or after January 1, 1991 (except those that have been revoked or identified as spent) and provides citations for all amendments made to the regulation.

Consolidated Regulations – Detailed Legislative History

Provides provision-by-provision information about amendments, revocations and notices of change affecting consolidated regulations on or after January 1, 1991.

Revoked and Spent Regulations

Lists regulations that have been revoked or identified as spent on or after January 1, 1991 and indicates the effective date of revocation or the date the regulation became spent.

Unconsolidated and Unrevoked Regulations

Lists regulations that were in existence on December 31, 1990 but were left unconsolidated by the Revised Regulations of Ontario, 1990 because they were considered to be

chapitre qui leur est assigné lorsqu'elles reçoivent la sanction royale. Sont indiqués pour chaque loi son numéro de projet de loi et la date de la sanction royale. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure de l'édiction de nouvelles lois d'intérêt privé.

RÈGLEMENTS

Titre des codifications en ligne (règlements bilingues)

Liste des codifications des règlements bilingues figurant dans Lois-en-ligne, avec leur référence, dans l'ordre alphabétique des lois en application desquelles ils ont été pris et, sous chaque loi, dans l'ordre alphabétique de leur titre. La liste de tous les règlements (bilingues et unilingues anglais) accessibles se trouve dans la table de l'interface anglaise du site intitulée *Titles of Current Consolidated Regulations on e-Laws*.

Listes annuelles des règlements déposés

Liste des règlements déposés auprès du registrateur des règlements chaque année depuis 2000. Les règlements sont classés selon le numéro de règlement de l'Ontario qui leur est assigné lors de leur dépôt. Sont indiqués pour chaque règlement la date de son dépôt, la loi habilitante, la date de sa publication sur Lois-en-ligne, la date du numéro de la *Gazette de l'Ontario* où il a été publié ainsi que le numéro et le titre du règlement existant qu'il modifie ou abroge ou son propre titre, s'il s'agit d'un nouveau règlement. La liste de l'année en cours est mise à jour au fur et à mesure du dépôt de nouveaux règlements.

Sommaire de l'historique législatif des codifications (règlements)

Liste des règlements figurant dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou déposés auprès du registrateur des règlements depuis le 1^{er} janvier 1991 (sauf ceux qui ont été abrogés ou déclarés caducs). Cette liste donne les références aux modifications qui leur ont été apportées.

Historique législatif détaillé des règlements codifiés

Table donnant, par disposition, des renseignements sur les modifications, les abrogations et les avis de modification autorisée concernant les règlements codifiés, survenus depuis le 1^{er} janvier 1991.

Règlements abrogés et caducs

Liste des règlements abrogés ou déclarés caducs depuis le 1^{er} janvier 1991, avec indication de la date d'effet des abrogations ou de celle à laquelle les règlements sont devenus caducs.

Règlements non abrogés et non codifiés

Liste des règlements qui existaient le 31 décembre 1990 mais qui n'ont pas été codifiés dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 parce qu'on jugeait leur portée

of limited application or effect. Excludes unconsolidated regulations that have since been revoked or identified as spent, which are listed in the Table of Revoked and Spent Regulations.

Ontario Gazette Regulations Publication Dates

Lists the dates on which regulations were published in print in *The Ontario Gazette* from 1991 to 1999 inclusive.

Notices of Changes to Consolidated Regulations

Provides notice of changes made to consolidated regulations by the Chief Legislative Counsel under the change powers set out in subsection 42 (2) of the *Legislation Act, 2006*.

Source Regulations Correction Notices – Publication Dates

Lists the publication dates for correction notices published in *The Ontario Gazette* since January 1, 2001 and on e-Laws since July 25, 2007 relating to source regulations, and the regulation numbers of the source regulations to which the notices apply.

Consolidated Regulations Correction Notices

Provides notice of corrections of consolidation errors in consolidated regulations, together with the date of correction.

ou leur effet restreint. Cette liste ne comprend pas les règlements non codifiés qui ont été abrogés ou déclarés caducs depuis. Ceux-ci sont énumérés dans la table des règlements abrogés et caducs.

Dates de publication des règlements dans la *Gazette de l'Ontario*

Liste des dates de publication des règlements sous forme imprimée dans la *Gazette de l'Ontario*, de 1991 à 1999 inclusivement.

Avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés

Liste des avis des modifications autorisées apportées aux règlements codifiés par le premier conseiller législatif en vertu du paragraphe 42 (2) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Avis de correction des règlements sources – dates de publication

Liste des dates de publication dans la *Gazette de l'Ontario*, depuis le 1^{er} janvier 2001, et sur Lois-en-ligne, depuis le 25 juillet 2007, des avis de correction qui ont trait aux règlements sources, avec indication du numéro des règlements sources concernés.

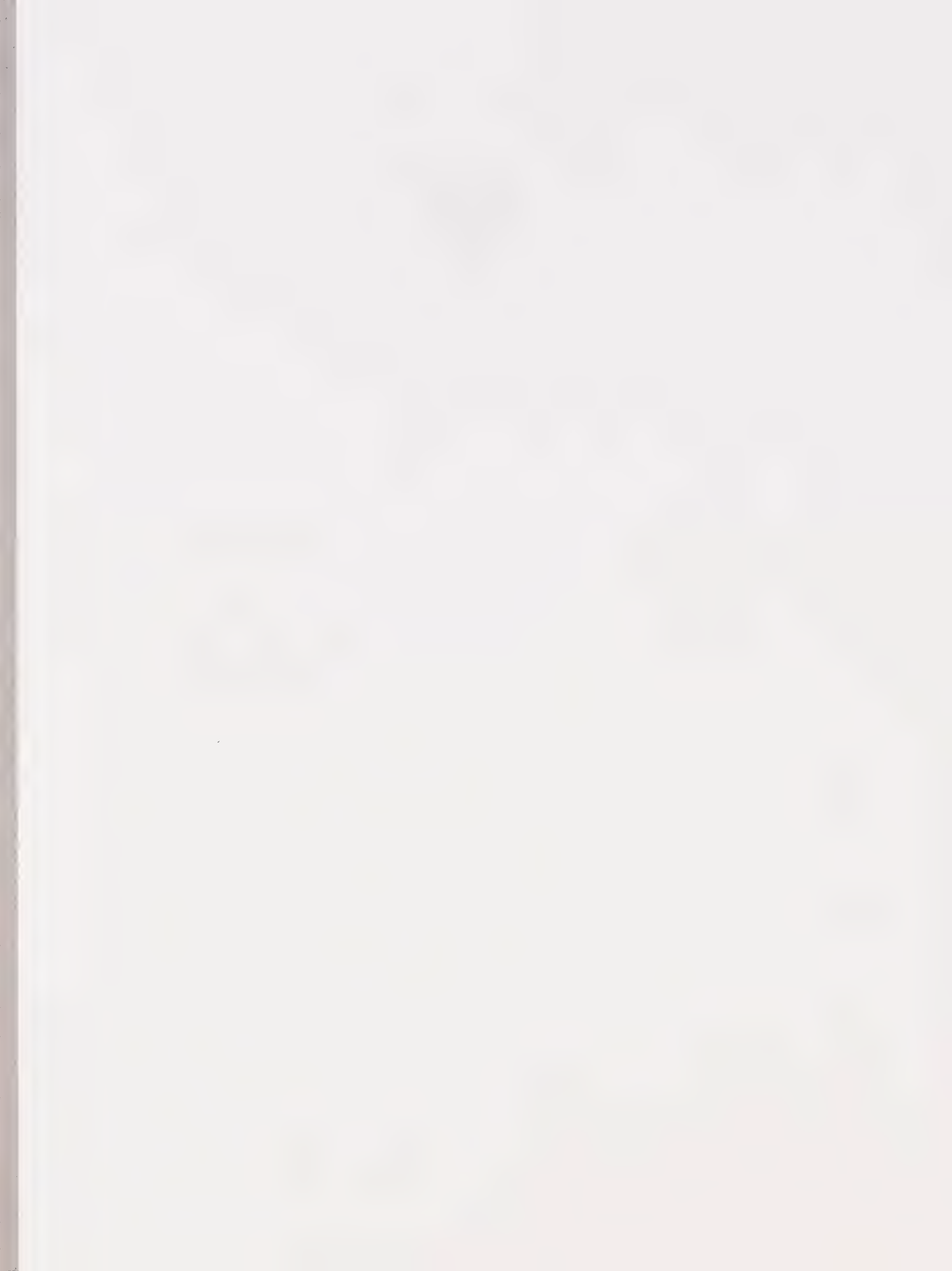
Avis de correction des règlements codifiés

Liste des avis de correction des erreurs de codification des règlements codifiés, avec indication de la date de chaque correction.



PART I
PUBLIC
ACTS

PARTIE I
LOIS
D'INTÉRÊT
PUBLIC



CHAPTER 1

An Act to implement 2010 Budget measures and to enact or amend various Acts

Assented to May 18, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996 and Business Corporations Act
Schedule 2	City of Ottawa Act, 1999
Schedule 3	Commodity Futures Act
Schedule 4	Co-operative Corporations Act
Schedule 5	Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act
Schedule 6	Electronic Land Registration Services Act, 2010
Schedule 7	Financial Administration Act
Schedule 8	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
Schedule 9	Health Care Consent Act, 1996
Schedule 10	Indian Lands Agreement (1986) Confirmation Act, 2010
Schedule 11	Insurance Act
Schedule 12	Law Society Act
Schedule 13	Legislative Assembly Act
Schedule 14	Limitations Act, 2002
Schedule 15	Local Health System Integration Act, 2006
Schedule 16	Management Board of Cabinet Act
Schedule 17	Mental Health Act
Schedule 18	Ministry of Revenue Act
Schedule 19	Ministry of Tourism and Recreation Act
Schedule 20	Ministry of Training, Colleges and Universities Act
Schedule 21	Ontario Drug Benefit Act
Schedule 22	Ontario Loan Act, 2010
Schedule 23	Pension Benefits Act
Schedule 24	Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010
Schedule 25	Retail Sales Tax Act
Schedule 26	Securities Act
Schedule 27	Smoke-Free Ontario Act
Schedule 28	Supplementary Interim Appropriation Act, 2010

CHAPITRE 1

Loi mettant en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de 2010 et édictant ou modifiant diverses lois

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public et Loi sur les sociétés par actions
Annexe 2	Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa
Annexe 3	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 4	Loi sur les sociétés coopératives
Annexe 5	Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation
Annexe 6	Loi de 2010 sur les services d'enregistrement immobilier électronique
Annexe 7	Loi sur l'administration financière
Annexe 8	Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
Annexe 9	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé
Annexe 10	Loi de 2010 ratifiant l'accord de 1986 sur les terres indiennes
Annexe 11	Loi sur les assurances
Annexe 12	Loi sur le Barreau
Annexe 13	Loi sur l'Assemblée législative
Annexe 14	Loi de 2002 sur la prescription des actions
Annexe 15	Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local
Annexe 16	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
Annexe 17	Loi sur la santé mentale
Annexe 18	Loi sur le ministère du Revenu
Annexe 19	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
Annexe 20	Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités
Annexe 21	Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario
Annexe 22	Loi de 2010 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 23	Loi sur les régimes de retraite

Schedule 29	Taxation Act, 2007
Schedule 30	Tobacco Tax Act

Annexe 24	Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics
Annexe 25	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 26	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 27	Loi favorisant un Ontario sans fumée
Annexe 28	Loi supplémentaire de 2010 portant affectation anticipée de crédits
Annexe 29	Loi de 2007 sur les impôts
Annexe 30	Loi de la taxe sur le tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance*.

**SCHEDULE 1
ALCOHOL AND GAMING REGULATION AND
PUBLIC PROTECTION ACT, 1996
AND BUSINESS CORPORATIONS ACT**

1. (1) Subsections 22 (1) and (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* are repealed and the following substituted:

Exception, beer made by microbrewer

(1) Despite section 21, the basic tax rate per litre in respect of the purchase of beer manufactured by a beer manufacturer that is a microbrewer for the sales year in which the beer is sold is the following:

1. If the beer is draft beer, the rate determined by subtracting 36.49 cents from,
 - i. the basic tax rate for draft beer under clause 21 (2) (a), or
 - ii. if the beer is sold after the first annual adjustment date, the basic tax rate under clause 21 (2) (a) as adjusted annually under subsection 21 (3).
2. If the beer is non-draft beer, the rate determined by subtracting 49.99 cents from,
 - i. the basic tax rate for non-draft beer under clause 21 (2) (b), or
 - ii. if the beer is sold after the first annual adjustment date, the basic tax rate under clause 21 (2) (b) as adjusted annually under subsection 21 (3).

(2) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a), by adding “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) any affiliate it has that manufactures beer is a microbrewer.

(3) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 22 (4) of the Act are repealed and the following substituted:

1. All beer manufactured during the production year by the microbrewer, including beer that is manufactured under contract for another beer manufacturer.
2. All beer manufactured during the production year by an affiliate of the microbrewer, including beer manufactured by the affiliate under contract for another beer manufacturer.
3. All beer manufactured during the production year by another microbrewer under contract for the microbrewer or for an affiliate of the microbrewer.

**ANNEXE 1
LOI DE 1996 SUR LA RÉGLEMENTATION
DES ALCOOLS ET DES JEUX
ET LA PROTECTION DU PUBLIC
ET LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

1. (1) Les paragraphes 22 (1) et (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exception : bière fabriquée par un microbrasseur

(1) Malgré l'article 21, dans le cas de l'achat de bière fabriquée par un fabricant de bière qui est un microbrasseur pour l'année de ventes pendant laquelle l'achat a lieu, le taux de la taxe de base par litre est le suivant :

1. Dans le cas de bière pression, le taux calculé en soustrayant 36,49 cents :
 - i. soit du taux de la taxe de base prévu pour la bière pression aux termes de l'alinéa 21 (2) a),
 - ii. soit du taux de la taxe de base prévu à l'alinéa 21 (2) a), redressé annuellement aux termes du paragraphe 21 (3), si la bière est vendue après la première date de rajustement annuel.
2. Dans le cas de bière non pression, le taux calculé en soustrayant 49,99 cents :
 - i. soit du taux de la taxe de base prévu pour la bière non pression aux termes de l'alinéa 21 (2) b),
 - ii. soit du taux de la taxe de base prévu à l'alinéa 21 (2) b), redressé annuellement aux termes du paragraphe 21 (3), si la bière est vendue après la première date de rajustement annuel.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) tout membre du même groupe qui fabrique de la bière est un microbrasseur.

(3) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 22 (4) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. La bière fabriquée au cours de l'année de production par le microbrasseur, y compris la bière qu'il fabrique sous contrat pour le compte d'un autre fabricant de bière.
2. La bière fabriquée au cours de l'année de production par un membre du même groupe que le microbrasseur, y compris la bière que ce membre fabrique sous contrat pour le compte d'un autre fabricant de bière.
3. La bière fabriquée au cours de l'année de production par un autre microbrasseur sous contrat pour le compte du microbrasseur ou d'un membre du même groupe.

(4) Subsection 22 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

(5) In this section,

“production year” has the prescribed meaning; (“année de production”)

“sales year” has the prescribed meaning. (“année de ventes”)

2. (1) Subsections 26 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Annual adjustment to rate of basic tax

(1) The rate of basic tax payable by a purchaser under sections 21 and 25 in respect of the purchase of beer shall be adjusted annually in accordance with this section as of each annual adjustment date.

Calculation of basic tax rate

(2) Each basic tax rate, expressed in cents per litre, that is in effect for the period commencing on an annual adjustment date and ending on the day before the next annual adjustment date is calculated using the formula,

$$A + (A \times B)$$

in which,

“A” is the amount of basic tax per litre of beer that would be payable under this Part if the purchase had been on the day before the annual adjustment date, and

“B” is the index factor calculated under subsection (2.1).

Index factor

(2.1) For the purposes of subsection (2), the index factor is calculated using the following formula, rounded to the nearest one-tenth:

$$\frac{C/D + D/E + E/F}{3} - 1$$

in which,

“C” is the Consumer Price Index for the 12-month period ending on the previous November 30,

“D” is the Consumer Price Index for the 12-month period preceding the 12-month period referred to in the definition of “C”,

“E” is the Consumer Price Index for the 12-month period preceding the 12-month period referred to in the definition of “D”, and

“F” is the Consumer Price Index for the 12-month period preceding the 12-month period referred to in the definition of “E”.

(2) Clause 26 (5) (a) of the Act is amended by striking out “Consumer Price Index for Ontario” and sub-

(4) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«année de production» S'entend au sens prescrit. («production year»)

«année de ventes» S'entend au sens prescrit. («sales year»)

2. (1) Les paragraphes 26 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rajustement annuel du taux de la taxe de base

(1) Le taux de la taxe de base payable par un acheteur en application des articles 21 et 25 à l'égard de l'achat de bière est rajusté annuellement, conformément au présent article, à chaque date de rajustement annuel.

Calcul du taux de la taxe de base

(2) Chacun des taux de la taxe de base, exprimé en cents par litre, qui est en vigueur pour la période commençant à la date de rajustement annuel et se terminant la veille de la date de rajustement annuel suivante est calculé selon la formule suivante :

$$A + (A \times B)$$

où :

«A» représente le montant de la taxe de base par litre de bière qui serait payable en application de la présente partie si l'achat avait été fait la veille de la date de rajustement annuel;

«B» représente le facteur d'indexation calculé conformément au paragraphe (2.1).

Facteur d'indexation

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le facteur d'indexation est calculé selon la formule suivante et arrondi au dixième le plus proche :

$$\frac{C/D + D/E + E/F}{3} - 1$$

où :

«C» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois se terminant le 30 novembre précédent;

«D» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois précédant la période de 12 mois visée dans la définition de l'élément «C»;

«E» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois précédant la période de 12 mois visée dans la définition de l'élément «D»;

«F» représente l'indice des prix à la consommation pour la période de 12 mois précédant la période de 12 mois visée dans la définition de l'élément «E».

(2) L'alinéa 26 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «des indices mensuels des prix à la

stituting “Consumer Price Index for Ontario (All Items)”.

(3) Clause 26 (5) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) rounding the result obtained under clause (b) to the nearest one-tenth.

3. Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “fixed by the Board for the wine or wine cooler under the authority of clause 3 (1) (i) of the *Liquor Control Act*” in the portion before clause (a) and substituting “fixed by the Board for the wine or wine cooler under the authority of clause 3 (1) (i) of the *Liquor Control Act*, or by the winery retail store if the Board has not fixed a price”.

4. The Act is amended by adding the following section:

Right to sit as member of Assembly

30.1 No person acting as an agent of the Minister under this Division shall be, by reason only of their acting as an agent of the Minister, ineligible as a member of the Assembly.

5. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “a person at a winery retail store” and substituting “a purchaser at a winery retail store”.

(2) The French version of subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “auprès de l’acheteur”.

6. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsections:

Penalty, failure to deposit security

(7) The Minister may assess a penalty against a collector who fails to deposit security as required under section 34.

Amount of penalty

(8) The amount of a penalty assessed under subsection (7) shall not exceed the amount of the security that the collector was required to deposit.

Security obligation satisfied

(9) If the Minister assesses a penalty under subsection (7), the Minister may accept the payment of the penalty in satisfaction of the collector’s obligations under section 34.

If security provided subsequently

(10) The Minister may return all or part of the penalty if the collector subsequently provides security acceptable to the Minister under section 34, or if the Minister determines that a lesser amount is sufficient to satisfy the collector’s obligations under section 34.

7. The French version of subsection 46 (5) of the Act is amended by striking out “en vertu du présent paragraphe” at the end and substituting “pour l’application du présent paragraphe”.

consommation pour l’Ontario (indice d’ensemble)» à «des indices mensuels des prix à la consommation pour l’Ontario».

(3) L’alinéa 26 (5) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l’arrêt du quotient obtenu en application de l’alinéa b) à la première décimale.

3. Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fixé par la Régie en vertu de l’alinéa 3 (1) i) de la *Loi sur les alcools* ou, à défaut, par le magasin lui-même» à «fixé par la Régie en vertu de l’alinéa 3 (1) i) de la *Loi sur les alcools*» dans le passage qui précède l’alinéa a).

4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Droit de siéger comme député à l’Assemblée législative

30.1 Nul n’est inéligible comme député à l’Assemblée législative pour le seul motif qu’il agit à titre de mandataire du ministre aux termes de la présente section.

5. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un acheteur dans un magasin de détail d’établissement vinicole» à «une personne dans un magasin de détail d’établissement vinicole».

(2) La version française du paragraphe 31 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «auprès de l’acheteur».

6. L’article 41 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Pénalité pour omission de déposer une garantie

(7) Le ministre peut imposer une pénalité au percepteur qui ne dépose pas la garantie exigée en vertu de l’article 34.

Montant de la pénalité

(8) Le montant de la pénalité imposée en vertu du paragraphe (7) ne doit pas dépasser celui de la garantie que le percepteur était tenu de déposer.

Acquittement de l’obligation relative à la garantie

(9) S’il impose une pénalité en vertu du paragraphe (7), le ministre peut accepter le paiement de la pénalité en acquittement de l’obligation qu’a le percepteur aux termes de l’article 34.

Remise ultérieure de la garantie

(10) Le ministre peut rendre la totalité ou une partie de la pénalité si le percepteur lui fournit subséquemment une garantie qu’il estime acceptable aux termes de l’article 34 ou s’il détermine qu’un montant inférieur est suffisant pour acquitter l’obligation qu’a le percepteur aux termes de l’article 34.

7. La version française du paragraphe 46 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «pour l’application du présent paragraphe» à «en vertu du présent paragraphe» à la fin du paragraphe.

8. The Act is amended by adding the following section:

Statement of disallowance

47.1 (1) If, upon considering an application for a refund made under this Part, the Minister determines that the applicant is not entitled to all or part of the refund, the Minister shall serve a statement of disallowance on the applicant.

Content of statement

(2) A statement of disallowance shall set out the amount of the refund that is being disallowed and the reasons for the disallowance.

9. The Act is amended by adding the following section:

Fees under s. 8.1 of the *Financial Administration Act*

54.1 (1) A fee that the Minister of Finance requires a person to pay under section 8.1 of the *Financial Administration Act* for failing to make full and unconditional payment or settlement of an amount payable under this Part,

- (a) is deemed to be tax assessed and payable under this Part; and
- (b) may be collected and enforced as tax under this Part.

Notice

(2) Subsection (1) applies only if the Minister of Finance gives written notice of the fee to the person who is required to pay it.

No objection or appeal

(3) A person who receives notice of a fee under subsection (2) is not entitled to object to the fee or appeal the fee under section 55 or 56.

10. The Act is amended by adding the following section:

Objection and appeal of refund disallowance

59.1 (1) If an application for a refund is disallowed under section 47.1, the applicant may object to the disallowance by serving a notice of objection to the disallowance on the Minister within 180 days after the day of mailing of the statement of disallowance.

Form

(2) The notice of objection shall be in a form approved by the Minister.

Application

(3) Sections 55, 56, 57 and 59 apply with necessary modifications to an objection to a disallowance made under subsection (1).

11. Clause 71 (2) (g) of the Act is amended by striking out “under section 46 or 47” at the end and substituting “under this Part”.

Amendment to *Business Corporations Act*

12. Subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following paragraph:

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Déclaration de refus

47.1 (1) Si, à l'étude d'une demande de remboursement présentée en vertu de la présente partie, il détermine que l'auteur de la demande n'a pas droit à la totalité ou à une partie du remboursement, le ministre lui signifie une déclaration de refus.

Teneur de la déclaration

(2) La déclaration de refus indique le montant du remboursement qui est refusé et les motifs du refus.

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais visés à l'art. 8.1 de la *Loi sur l'administration financière*

54.1 (1) Les frais que le ministre des Finances enjoint à une personne de payer aux termes de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* pour ne pas avoir fait un paiement ou un règlement complet et sans condition d'un montant payable aux termes de la présente partie :

- a) sont réputés une taxe établie et payable aux termes de la présente partie;
- b) peuvent être perçus et recouvrés à titre de taxe aux termes de la présente partie.

Avis

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le ministre des Finances donne un avis écrit des frais à la personne qui est tenue de les payer.

Opposition ou appel

(3) La personne qui reçoit un avis relatif à des frais aux termes du paragraphe (2) n'a pas le droit de s'opposer aux frais ou d'en appeler en vertu de l'article 55 ou 56.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Opposition et appel : déclaration de refus

59.1 (1) Si une demande de remboursement est refusée en vertu de l'article 47.1, l'auteur de la demande peut s'opposer au refus en signifiant un avis d'opposition au refus au ministre dans les 180 jours qui suivent la mise à la poste de la déclaration de refus.

Formule

(2) L'avis d'opposition est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.

Champ d'application

(3) Les articles 55, 56, 57 et 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'opposition à un refus faite en vertu du paragraphe (1).

11. L'alinéa 71 (2) g) de la Loi est modifié par substitution de «prévu à la présente partie» à «prévu à l'article 46 ou 47» à la fin de l'alinéa.

Modification de la *Loi sur les sociétés par actions*

12. Le paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996 and Business Corporations Act*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et
la protection du public et Loi sur les sociétés par actions*

0.1 *Alcohol and Gaming Regulation and Public Pro-
tection Act, 1996.*

0.1 *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public.*

Commencement

Entrée en vigueur

13. This Schedule comes into force on July 1, 2010.

**13. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} juillet
2010.**

**SCHEDULE 2
 CITY OF OTTAWA ACT, 1999**

1. Section 11.1 of the *City of Ottawa Act, 1999* is amended by adding the following subsection:

Same, for board of health

(1.1) A policy adopted under subsection (1) applies with respect to the administration of the board of health and the provision of services by the board.

2. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Board of health

12. (1) A board of health for the city is hereby established and it is deemed to have been established under the *Health Protection and Promotion Act*.

Composition

(2) The city shall, by by-law, establish the board's size in accordance with subsection 49 (2) of the *Health Protection and Promotion Act*.

Appointment

(3) Despite subsections 49 (1) and (3) of the *Health Protection and Promotion Act*, all of the members of the board shall be appointed by the city.

Area of jurisdiction

(4) The board's area of jurisdiction is the city.

Duty of the city

(5) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the city shall provide to the board the public health employees that the city considers necessary to enable the board to carry out its functions, and those employees are employees of the city.

Functions of the city

(6) Despite the *Health Protection and Promotion Act*, the city has the functions that the board would otherwise have in respect of the appointment, reappointment and dismissal of its medical officer of health, its associate medical officers of health and its auditor.

Additional functions of the board

(7) In addition to its duties and responsibilities under the *Health Protection and Promotion Act*, the board shall do the following things at the request of the city:

1. Make recommendations on any issues within the city's jurisdiction that involve public health considerations.
2. Make an annual report to the city on the board's operations.

Continued effect of approvals, etc.

(8) On the day that the board is established by subsection (1), every approval, by-law and resolution of the city made under the *Health Protection and Promotion Act* that

**ANNEXE 2
 LOI DE 1999 SUR LA VILLE D'OTTAWA**

1. L'article 11.1 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : conseil de santé

(1.1) Une politique adoptée en application du paragraphe (1) s'applique à l'égard de l'administration du conseil de santé et à la fourniture de services par celui-ci.

2. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil de santé

12. (1) Est créé un conseil de santé de la cité qui est réputé avoir été créé en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Composition

(2) La cité détermine, par règlement, la taille du conseil conformément au paragraphe 49 (2) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.

Nomination

(3) Malgré les paragraphes 49 (1) et (3) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tous les membres du conseil sont nommés par la cité.

Territoire de compétence

(4) Le territoire de compétence du conseil correspond à celui de la cité.

Obligation de la cité

(5) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, la cité met à la disposition du conseil les employés de la santé publique que la cité considère comme étant nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil et ces employés sont des employés de la cité.

Fonctions de la cité

(6) Malgré la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, la cité est investie des fonctions dont le conseil serait par ailleurs investi en ce qui concerne la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et le renvoi de son médecin-hygiéniste, de ses médecins-hygiénistes adjoints et de son vérificateur.

Autres fonctions du conseil

(7) Outre les obligations et responsabilités que lui attribue la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, le conseil fait ce qui suit à la demande de la cité :

1. Faire des recommandations sur les questions qui sont du ressort de la cité et qui concernent le domaine de la santé publique.
2. Présenter à la cité un rapport annuel sur les activités du conseil.

Prorogation des approbations

(8) Le jour de la création du conseil en application du paragraphe (1), les approbations données et les règlements et résolutions adoptées par la cité en vertu de la *Loi sur la*

was in force immediately before that day is deemed to have been made by the board and it remains in force until it expires or is revoked or amended to provide otherwise.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

protection et la promotion de la santé qui étaient en vigueur immédiatement avant ce jour sont réputés avoir été donnés ou adoptés par le conseil et demeurent en vigueur jusqu'à leur expiration ou leur abrogation ou jusqu'à ce qu'ils soient modifiés à l'effet contraire.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
COMMODITY FUTURES ACT**

1. Subparagraph 23 iii of subsection 65 (1) of the *Commodity Futures Act* is repealed and the following substituted:

- iii. interim financial reports and financial statements.

Commencement

2. This Schedule comes into force on January 1, 2011.

**ANNEXE 3
LOI SUR LES CONTRATS À TERME
SUR MARCHANDISES**

1. La sous-disposition 23 iii du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- iii. les rapports financiers intermédiaires et les états financiers.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

**SCHEDULE 4
CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT**

1. Subsection 97 (1.1) of the *Co-operative Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Proportion of non-members

(1.1) The proportion of directors on the executive committee who are non-members or who are not directors, officers, shareholders or members of a corporate member must not be greater than the proportion of directors on the board of directors of the co-operative who are non-members or who are not directors, officers, shareholders or members of a corporate member.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

**ANNEXE 4
LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES**

1. Le paragraphe 97 (1.1) de la *Loi sur les sociétés coopératives* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proportion de personnes non membres

(1.1) La proportion des membres du comité de direction qui ne sont pas membres de la coopérative ou qui ne sont pas administrateurs, dirigeants, actionnaires ou membres d'une personne morale membre ne doit pas être supérieure à la proportion des membres du conseil d'administration de la coopérative qui ne sont pas membres de celle-ci ou qui ne sont pas administrateurs, dirigeants, actionnaires ou membres d'une personne morale membre.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 5
 DRUG INTERCHANGEABILITY AND
 DISPENSING FEE ACT**

1. (1) The definition of “rebate” in subsection 12.1 (14) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* is repealed and the following substituted:

“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include something provided in accordance with ordinary commercial terms. (“rabais”)

(2) Subsection 12.1 (15) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations clarifying the definition of “rebate” in this section, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in this section and defining “ordinary commercial terms” for the purposes of that definition, including setting limits on ordinary commercial terms.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 5
 LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ
 DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES
 DE PRÉPARATION**

1. (1) La définition de «rabais» au paragraphe 12.1 (14) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion toutefois de ce qui est offert conformément aux conditions commerciales habituelles. («rebate»)

(2) Le paragraphe 12.1 (15) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la définition de «rabais» au présent article, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués au présent article et définir l'expression «conditions commerciales habituelles» pour l'application de cette définition, y compris fixer des limites pour celles-ci.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 6
ELECTRONIC LAND REGISTRATION
SERVICES ACT, 2010**

Definitions

1. In this Act,

“Commissioner” means the Electronic Land Registration Services Commissioner appointed under section 3; (“commissaire”)

“minister” means a minister of the Crown who enters into a service provider agreement on behalf of the Crown in right of Ontario; (“ministre”)

“service provider” means a person who has entered into a service provider agreement with the Crown in right of Ontario; (“fournisseur de services”)

“service provider agreement” means an agreement entered into under subsection 2 (1). (“accord de services”)

SERVICE PROVIDER AGREEMENTS

Service provider agreements authorized

2. (1) The Minister of Government Services, the Attorney General or such other minister of the Crown as may be designated by order of the Lieutenant Governor in Council may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into one or more agreements,

- (a) for the provision of such land registration and related services as may be specified in the agreement;
- (b) for the provision of such services related to writs of execution as may be specified in the agreement;
- (c) for granting a licence to a service provider to access, use, copy, sell and otherwise deal with the land registration and writs data specified in the agreement with the service provider; and
- (d) authorizing or requiring a service provider to grant sublicences to third parties to access, use, copy, sell and otherwise deal with the land registration and writs data specified in the agreement with the service provider.

Terms and conditions

(2) A minister may determine the terms and conditions of a service provider agreement, including, without limitation, terms and conditions,

- (a) providing whether the agreement or licence will be exclusive or non-exclusive;
- (b) establishing the length of the term of the agreement or agreements, including a perpetual term;
- (c) establishing the amounts payable by a service provider, including amounts intended to defray the Province of Ontario's continuing cost of administering the land registration and writs systems;

**ANNEXE 6
LOI DE 2010 SUR LES SERVICES
D'ENREGISTREMENT IMMOBILIER
ÉLECTRONIQUE**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de services» Accord conclu en vertu du paragraphe 2 (1). («service provider agreement»)

«commissaire» Le commissaire aux services d'enregistrement immobilier électronique nommé en vertu de l'article 3. («Commissioner»)

«fournisseur de services» Personne ayant conclu un accord de services avec la Couronne du chef de l'Ontario. («service provider»)

«ministre» Le ministre de la Couronne qui conclut un accord de services pour le compte de la Couronne du chef de l'Ontario. («minister»)

ACCORDS DE SERVICES

Accords de services autorisés

2. (1) Le ministre des Services gouvernementaux, le procureur général ou tout autre ministre de la Couronne désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil peut, pour le compte de la Couronne du chef de l'Ontario, conclure un ou plusieurs accords en vue de faire ce qui suit :

- a) rendre des services d'enregistrement immobilier et des services connexes précisés dans l'accord;
- b) rendre des services relatifs aux brefs d'exécution précisés dans l'accord;
- c) octroyer à des fournisseurs de services des licences leur permettant, notamment, de consulter, d'utiliser, de copier et de vendre les données relatives à l'enregistrement immobilier et aux brefs précisées dans l'accord conclu avec eux;
- d) autoriser ou obliger des fournisseurs de services à octroyer à des tiers des sous-licences permettant à ces derniers, notamment, de consulter, d'utiliser, de copier et de vendre les données relatives à l'enregistrement immobilier et aux brefs précisées dans l'accord conclu avec les fournisseurs.

Conditions

(2) Le ministre peut fixer les conditions d'un accord de services, notamment des conditions qui :

- a) prévoient le caractère exclusif ou non de l'accord ou de la licence;
- b) fixent la durée — même à perpétuité — du ou des accords;
- c) fixent les sommes dont est redevable le fournisseur de services, notamment celles destinées à couvrir les coûts permanents engagés par la Province de l'Ontario dans l'administration des systèmes d'en-

registrement immobilier et d'information sur les brefs;

- d) traitent de l'octroi de sous-licences;
- e) traitent des modalités de règlement et d'arbitrage concernant les différends qui surviennent entre le fournisseur de services et soit la Province de l'Ontario, soit un tiers.

Fees

- (3) A minister may in a service provider agreement,
- (a) authorize the service provider to collect fees established under the *Land Titles Act*, the *Land Registration Reform Act*, the *Registry Act*, the *Administration of Justice Act* and such other Acts as may be designated by a regulation made under this section for its own account or on behalf of the Province of Ontario; and
- (b) establish fees in addition to the fees referred to in clause (a) and authorize the service provider to collect and retain such fees for its own account.

Fees to be specified in orders

(4) The minister who enters into a service provider agreement shall cause any fees established under clause (3) (b) to be specified in an order under paragraph 19 of subsection 163.1 (1) of the *Land Titles Act*, paragraph 17 of subsection 101.1 (1) of the *Registry Act* and section 13.1 of the *Land Registration Reform Act*.

Fee retention

(5) The fees that the service provider collects for its own account pursuant to a service provider agreement described in subsection (3) is revenue belonging to the service provider and is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Not Crown agent

(6) A service provider is not an agent of the Crown except as may be provided in the service provider agreement.

Duty to collect and remit taxes not affected

(7) This section does not apply so as to relieve a service provider from any duty to collect and remit to the Province of Ontario land transfer taxes, sales taxes or other taxes or other amounts collected on behalf of the Province pursuant to a service provider agreement.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating Acts for the purposes of clause (3) (a).

ELECTRONIC LAND REGISTRATION SERVICES COMMISSIONER

Appointment of Commissioner

3. (1) The Lieutenant Governor in Council, having

Droits ou frais

- (3) Le ministre peut, dans un accord de services :
- a) autoriser le fournisseur de services à percevoir, pour son propre compte ou pour celui de la Province de l'Ontario, les droits ou frais fixés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, de la *Loi sur l'administration de la justice* et des autres lois désignées par règlement pris en vertu du présent article;
- b) fixer des droits ou frais en sus de ceux visés à l'alinéa a) et autoriser le fournisseur de services à les percevoir et à les conserver pour son propre compte.

Droits ou frais précisés par arrêté

(4) Le ministre qui conclut un accord de services fait préciser les droits ou frais fixés en vertu de l'alinéa (3) b) dans un arrêté pris en vertu de la disposition 19 du paragraphe 163.1 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la disposition 17 du paragraphe 101.1 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de l'article 13.1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Conservation des droits ou frais

(5) Les droits ou frais que le fournisseur de services perçoit pour son propre compte conformément à un accord de services visé au paragraphe (3) constituent des recettes qui lui appartiennent et ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Non un mandataire de la Couronne

(6) Le fournisseur de services n'est pas un mandataire de la Couronne, sauf disposition contraire de l'accord de services.

Aucune incidence sur l'obligation de percevoir et de remettre les droits et taxes

(7) Le présent article n'a pas pour effet de dispenser le fournisseur de services de l'obligation qu'il a de percevoir et de remettre à la Province de l'Ontario les taxes ou montants, notamment les droits de cession immobilière et les taxes de vente, qu'il perçoit pour le compte de la Province conformément à un accord de services.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des lois pour l'application de l'alinéa (3) a).

COMMISSAIRE AUX SERVICES D'ENREGISTREMENT IMMOBILIER ÉLECTRONIQUE

Nomination du commissaire

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, en

regard to the service provider agreements, may appoint, for a term not exceeding three years, an individual to perform the duties and exercise the powers of the Commissioner set out in this section and sections 4 and 5.

Title

(2) The person appointed under subsection (1) shall be known in English as the Electronic Land Registration Services Commissioner and in French as commissaire aux services d'enregistrement immobilier électronique.

Renewal of appointment

(3) The term of office of the Commissioner may be renewed for additional terms of office not exceeding three years.

Acting Commissioner

(4) If the Commissioner is absent or unable to act or the office becomes vacant, the Deputy Minister of Government Services, having regard to the service provider agreements, may designate, in writing, a person to exercise the powers and perform the functions of the Commissioner while the Commissioner is absent or unable to act or while the office is vacant and, while acting in that capacity, the designate has all the powers of the Commissioner, subject to any conditions, limitations or restrictions set out in the designation.

Remuneration, etc.

(5) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the Commissioner.

Duties

(6) It is the duty of the Commissioner, subject to the applicable service provider agreement,

- (a) to investigate disputes filed with his or her office related to the provision of land registration services or to the provision of writs services provided by the service provider under the service provider agreement and attempt to resolve such disputes; and
- (b) to perform such other duties as the Minister of Government Services may assign to the Commissioner or as may be assigned to him or her under any other Act.

Annual report

(7) The Commissioner shall prepare and submit to the Minister of Government Services and to the Attorney General an annual report on the Commissioner's activities in the preceding year.

Employees, office space, etc.

(8) The Commissioner may employ such employees, rent such space and purchase or lease such equipment and do such other things as are considered necessary for the efficient operation of his or her office.

Appropriation

(9) Money required for the purposes of subsection (8) before April 1, 2011 shall be paid out of the Consolidated

tenant compte des accords de services, nommer, pour un mandat d'au plus trois ans, un particulier qui exerce les fonctions et les pouvoirs du commissaire énoncés au présent article et aux articles 4 et 5.

Titre

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) porte, en français, le titre de commissaire aux services d'enregistrement immobilier électronique et, en anglais, celui de Electronic Land Registration Services Commissioner.

Renouvellement de la nomination

(3) Le commissaire peut être nommé de nouveau pour des mandats ne dépassant pas trois ans chacun.

Commissaire par intérim

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le sous-ministre des Services gouvernementaux peut, en tenant compte des accords de services, désigner par écrit une personne pour assurer l'intérim. Lorsqu'elle agit à ce titre, cette personne a tous les pouvoirs du commissaire, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans la désignation.

Rémunération

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités du commissaire.

Fonctions

(6) Le commissaire exerce les fonctions suivantes, sous réserve de l'accord de services applicable :

- a) il enquête sur les différends dont son bureau est saisi relativement à la prestation de services d'enregistrement immobilier ou de services relatifs aux brefs par le fournisseur de services dans le cadre de l'accord de services et il tente de les régler;
- b) il exerce les autres fonctions que lui attribue le sous-ministre des Services gouvernementaux ou toute autre loi.

Rapport annuel

(7) Le commissaire prépare un rapport annuel sur ses activités de l'année précédente et le remet au ministre des Services gouvernementaux et au procureur général.

Employés et locaux

(8) Le commissaire peut employer les personnes, louer les locaux, acheter ou louer à bail le matériel et faire les autres choses qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de son bureau.

Affectations de crédits

(9) Les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (8) avant le 1^{er} avril 2011 sont prélevées sur le

Revenue Fund and thereafter shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

Not Crown employees or agents

(10) The Commissioner and the persons employed by or in his or her office are not employees or agents of the Crown.

Immunity

(11) No proceeding shall be commenced against the Commissioner or any person employed by or in his or her office for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of his or her duties under this Act.

Crown liability

(12) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (11) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.

Access to records

4. (1) A service provider shall provide the Commissioner with access to all records of the service provider that the Commissioner requires in order to perform his or her duties under this or any other Act.

Privileged documents

(2) Despite subsection (1), the Commissioner shall not require a service provider to provide access to any record that is subject to lawyer-client privilege.

No waiver of privilege

(3) A disclosure to the Commissioner by a service provider does not constitute a waiver of any legal privilege, including lawyer-client privilege.

Confidentiality

5. (1) The Commissioner shall maintain in confidence all records and information that have been provided to him or her in confidence by a service provider or by a complainant, including any records created by the Commissioner that would reveal any confidential record or information that has been provided to him or her by the service provider or a complainant.

Conflict with FIPPA

(2) Subsection (1) prevails over any provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Permitted disclosure

- (3) Despite subsection (1), the Commissioner may,
- (a) disclose to any person any written recommendation the Commissioner has made to a service provider, including any information in the written recommendation that the Commissioner views is reasonably necessary in order to explain the reasons for his or her recommendation; and

Trésor et, par la suite, sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Non des employés ou mandataires de la Couronne

(10) Le commissaire et les personnes qui sont employées par ou dans son bureau ne sont ni des employés ni des mandataires de la Couronne.

Immunité

(11) Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire ou une personne employée par ou dans son bureau pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue la présente loi.

Responsabilité de la Couronne

(12) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (11) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Accès aux dossiers

4. (1) Le fournisseur de services met à la disposition du commissaire tous ses dossiers dont ce dernier a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi ou toute autre loi.

Documents protégés

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire ne peut obliger un fournisseur de services à lui donner accès à un dossier qui est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Non une renonciation à un privilège

(3) Une divulgation faite au commissaire par un fournisseur de services ne constitue pas une renonciation à un privilège juridique, notamment le privilège du secret professionnel de l'avocat.

Confidentialité

5. (1) Le commissaire préserve le caractère confidentiel de tous les dossiers et renseignements qu'un fournisseur de services ou un plaignant lui fournit de façon confidentielle, y compris ceux qu'il constitue lui-même et qui sont susceptibles de révéler des dossiers ou des renseignements confidentiels fournis par ces personnes.

Incompatibilité avec la Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

(2) Le paragraphe (1) l'emporte sur toute disposition de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Divulgence permise

- (3) Malgré le paragraphe (1), le commissaire peut :
- a) divulguer à quiconque toute recommandation écrite qu'il fait à un fournisseur de services, notamment tout renseignement y figurant qu'il juge raisonnablement nécessaire pour en expliquer les motifs;

- (b) disclose any information in his or her annual report to the Minister of Government Services and the Attorney General that the Commissioner views is reasonably necessary to include in order to report on his or her activities.

Commissioner, etc., not compellable

6. Neither the Commissioner nor any person employed by or in his or her office is a competent or compellable witness in a civil proceeding respecting any information given or obtained, statements made or received, or records or other things produced or received under this Act.

ARBITRATION

Duty to enter arbitration agreement

7. (1) If a service provider agreement requires that a service provider enter into an arbitration agreement with a third party, the service provider shall enter into the arbitration agreement with the third party on such terms and conditions as are set out in the service provider agreement.

Powers of arbitrator

(2) An arbitrator appointed pursuant to an arbitration agreement referred to in subsection (1) has the authority to settle all disputes contemplated in the arbitration agreement, including the authority to impose the terms and conditions of agreements between the service provider and the third party in accordance with the terms of the arbitration agreement.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Administration of Justice Act

8. Clause 5 (1) (a) of the *Administration of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (a) requiring the payment of fees for any thing required or authorized under any Act to be done by any person in the administration of justice and prescribing the amounts of the fees or a method of determining them;

Land Registration Reform Act

9. Section 13.1 of the *Land Registration Reform Act* is repealed and the following substituted:

Minister's orders

13.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may by order require the payment of fees under subsection 8 (4) and specify the amount of the fees or a method for determining them.

Not regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

Land Titles Act

10. (1) Paragraph 19 of subsection 163.1 (1) of the

- b) divulguer, dans le rapport annuel qu'il remet au ministre des Services gouvernementaux et au procureur général, tout renseignement qu'il juge raisonnablement nécessaire pour rendre compte de ses activités.

Non-contraignabilité

6. Ni le commissaire ni une personne employée par ou dans son bureau n'est habile à témoigner ou contraignable dans une instance civile en ce qui concerne des renseignements donnés ou obtenus, des déclarations faites ou reçues ou des dossiers ou d'autres choses produits ou reçus en application de la présente loi.

ARBITRAGE

Obligation de conclure une convention d'arbitrage

7. (1) Le fournisseur de services qu'un accord de services oblige à conclure une convention d'arbitrage avec un tiers la conclut aux conditions énoncées dans l'accord de services.

Pouvoirs de l'arbitre

(2) L'arbitre nommé conformément à une convention d'arbitrage visée au paragraphe (1) a le pouvoir de régler les différends visés dans la convention et, notamment, d'imposer les conditions d'accords conclus entre le fournisseur de services et le tiers conformément aux termes de la convention d'arbitrage.

**MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

Loi sur l'administration de la justice

8. L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi sur l'administration de la justice* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) exiger le paiement de frais pour tout acte qu'une loi permet ou ordonne à une personne d'accomplir dans le cadre de l'administration de la justice et prescrire le montant de ces frais ou leur mode de calcul;

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

9. L'article 13.1 de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêtés du ministre

13.1 (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté, exiger l'acquittement des droits prévus au paragraphe 8 (4) et en préciser le montant ou le mode de calcul.

Les arrêtés ne sont pas des règlements

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

10. (1) La disposition 19 du paragraphe 163.1 (1)

***Land Titles Act* is amended by striking out the portion before subparagraph (i) and substituting the following:**

19. specifying the amounts of the fees payable under this Act or a method for determining them and may consider,

(2) Subsection 163.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

24. specifying the terms or conditions on which documents, instruments, books or public records are made available under this Act.

Registry Act

11. (1) Paragraph 17 of subsection 101.1 (1) of the *Registry Act* is repealed and the following substituted:

17. requiring the payment of fees upon the performance of any official function under this Act and specifying the amounts of the fees or a method for determining them;

(2) Subsection 101.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

22. specifying the terms or conditions on which documents, instruments, books or public records are made available under this Act.

Commencement

12. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Electronic Land Registration Services Act, 2010*.

de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition (i) :

19. préciser le montant des droits payables aux termes de la présente loi ou leur mode de calcul, et tenir compte :

(2) Le paragraphe 163.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

24. préciser les conditions auxquelles les documents, actes et livres ou les dossiers qui sont dans le domaine public sont mis à disposition en application de la présente loi.

Loi sur l'enregistrement des actes

11. (1) La disposition 17 du paragraphe 101.1 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

17. exiger le paiement de droits lors de l'exécution de toute fonction officielle prévue par la présente loi et en préciser le montant ou le mode de calcul;

(2) Le paragraphe 101.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

22. préciser les conditions auxquelles les documents, actes et livres ou les dossiers qui sont dans le domaine public sont mis à disposition en application de la présente loi.

Entrée en vigueur

12. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les services d'enregistrement immobilier électronique*.

SCHEDULE 7 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

1. (1) The definition of “ministry” in subsection 1 (1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:

“ministry” means a ministry of the Government of Ontario; (“ministère”)

(2) The definition of “non-cash expense” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(g.1) an imputed operating grant for a school board in respect of taxes for school purposes,

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“public entity” means,

- (a) a Crown agency,
- (b) a corporation, with or without share capital, that is not a Crown agency but is owned, operated or controlled by the Crown,
- (c) any other board, commission, authority or unincorporated body of the Crown; (“entité publique”)

(4) The definition of “public money” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public money” means money that is determined under subsection (3), (4) or (5) to be public money; (“deniers publics”)

(5) The definition of “public officer” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end “or public entity”.

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“specified public entity” means a public entity the financial obligations of which are paid directly out of the Consolidated Revenue Fund; (“entité publique déterminée”)

(7) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation, head of a public entity

(1.1) A reference in this Act to the head of a public entity is a reference to its chief executive officer or to a person who holds a similar position with respect to the public entity.

Public money

(3) Money is public money if it belongs to Ontario and is received or collected by the Minister of Finance or by any other public officer or by any person authorized to receive and collect such money.

ANNEXE 7 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

1. (1) La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» S'entend d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. («ministry»)

(2) La définition de «frais hors trésorerie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) une subvention de fonctionnement théorique destinée à un conseil scolaire à l'égard des impôts scolaires;

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entité publique» :

- a) Organisme de la Couronne;
- b) société, avec ou sans capital-actions, qui n'est pas un organisme de la Couronne, mais dont cette dernière a la propriété ou dont elle assure l'exploitation ou le contrôle;
- c) tout autre conseil, commission, office ou organisme sans personnalité morale de la Couronne. («public entity»)

(4) La définition de «deniers publics» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«deniers publics» Toute somme d'argent qui constitue des deniers publics conformément au paragraphe (3), (4) ou (5). («public money»)

(5) La définition de «agent public» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou dans une entité publique» à la fin de la définition.

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entité publique déterminée» Entité publique dont les obligations financières sont honorées directement sur le Trésor. («specified public entity»)

(7) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : chef d'une entité publique

(1.1) La mention dans la présente loi du chef d'une entité publique vaut mention du chef de sa direction ou d'une personne qui occupe un poste semblable à son égard.

Deniers publics

(3) Toute somme d'argent constitue des deniers publics si elle appartient à l'Ontario et qu'elle est reçue ou perçue par le ministre des Finances, par un autre agent public ou par une personne habilitée à ce faire.

Same

(4) Without limiting the generality of subsection (3), public money includes,

- (a) special funds of Ontario and the income and revenue therefrom;
- (b) revenues of Ontario; and
- (c) money raised by way of loan by Ontario or received by Ontario through the issue and sale of securities.

Same, paid for a special purpose

(5) Money is also public money if it is paid to Ontario for a special purpose, unless another Act provides otherwise.

2. (1) Clause 1.0.5 (1) (b) of the Act is amended by adding at the end “or public entity”.

(2) Clause 1.0.5 (1) (c) of the Act is amended by adding at the end “or public entity”.

(3) Clause 1.0.5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) to determine fees or charges for the provision of services by any ministry or public entity or for the use of the facilities of a ministry or public entity and to require the ministry or public entity to take such action as is necessary to implement the determination;

(4) Clause 1.0.5 (1) (e) of the Act is amended by adding “or public entity” after “any ministry”.

(5) Subsection 1.0.5 (5) of the Act is amended,

- (a) by adding “or public entity” after “A ministry”; and
- (b) by adding “or public entity” after “in the possession or control of the ministry”.

3. The French version of subsection 1.0.8 (1) of the Act is amended by striking out “lorsque celui-ci est insuffisant pour réaliser leur objet” at the end and substituting “lorsque ce montant est insuffisant pour réaliser l’objet de celles-ci”.

4. (1) The French version of clause 1.0.10 (a) of the Act is amended by striking out “prévoir la comptabilisation, la perception, la gestion et l’administration” at the beginning and substituting “traiter de la comptabilisation, de la perception, de la gestion et de l’administration”.

(2) The French version of clause 1.0.10 (b) of the Act is amended by striking out “prévoir la conservation et la destruction” at the beginning and substituting “traiter de la conservation et de la destruction”.

(3) Clause 1.0.10 (c) of the Act is amended by striking out “within the definition of “ministry” set out in section 1” at the end and substituting “within the definition of “public entity” set out in subsection 1 (1)”.

Idem

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (3), les éléments suivants, notamment, constituent des deniers publics :

- a) les fonds spéciaux de l’Ontario ainsi que le revenu et les recettes qui en découlent;
- b) les recettes de l’Ontario;
- c) les sommes d’argent empruntées par l’Ontario ou reçues par l’Ontario à la suite de l’émission et de la vente de valeurs mobilières.

Idem : versement à des fins particulières

(5) Constitue également des deniers publics toute somme d’argent qui est versée à l’Ontario à des fins particulières, sauf disposition contraire d’une autre loi.

2. (1) L’alinéa 1.0.5 (1) b) de la Loi est modifié par insertion de «ou des entités publiques» après «des ministères».

(2) L’alinéa 1.0.5 (1) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou des entités publiques» après «des ministères».

(3) L’alinéa 1.0.5 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) fixer les droits ou frais exigés pour la prestation des services des ministères ou des entités publiques ou l’utilisation de leurs installations et exiger de ceux-ci qu’ils prennent les mesures nécessaires pour donner suite à la décision;

(4) L’alinéa 1.0.5 (1) e) de la Loi est modifié par insertion de «ou des entités publiques» après «des ministères».

(5) Le paragraphe 1.0.5 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou les entités publiques» après «les ministères».

3. La version française du paragraphe 1.0.8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «lorsque ce montant est insuffisant pour réaliser l’objet de celles-ci» à «lorsque celui-ci est insuffisant pour réaliser leur objet».

4. (1) La version française de l’alinéa 1.0.10 a) de la Loi est modifiée par substitution de «traiter de la comptabilisation, de la perception, de la gestion et de l’administration» à «prévoir la comptabilisation, la perception, la gestion et l’administration» au début de l’alinéa.

(2) La version française de l’alinéa 1.0.10 b) de la Loi est modifiée par substitution de «traiter de la conservation et de la destruction» à «prévoir la conservation et la destruction» au début de l’alinéa.

(3) L’alinéa 1.0.10 c) de la Loi est modifié par substitution de «de la définition de «entité publique» au paragraphe 1 (1)» à «de la définition de «ministère» à l’article 1» à la fin de l’alinéa.

5. Section 1.0.20 of the Act is repealed and the following substituted:

Financial responsibility

1.0.20 The deputy minister of each ministry and the head of each public entity is responsible for ensuring the proper conduct of the financial business of the ministry or public entity in accordance with such directives, policies and guidelines as are made or issued under this Act.

6. Subsection 1.0.21 (2) of the Act is amended by striking out “or the minister who requisitioned the payment” and substituting “or the minister responsible for the ministry or public entity that requisitioned the payment”.

7. The French version of section 1.0.24 of the Act is amended by striking out “si l’Assemblée donne ou est réputée avoir donné” and substituting “si l’Assemblée donne”.

8. (1) Paragraphs 1, 2 and 4 of subsection 1.0.25 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Every ministry.
2. Every public entity.
3. Every other entity the financial obligations of which have been guaranteed by a ministry or a public entity.

(2) Subsection 1.0.25 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Access

(3) Every ministry and every public entity shall,

(3) The English version of clause 1.0.25 (3) (a) of the Act is amended by striking out “or Crown agency” and substituting “or public entity”.

(4) Subsection 1.0.25 (4) of the Act is amended by striking out “any ministry of the Government of Ontario, Crown agency or entity” and substituting “any ministry, any public entity or any other entity”.

(5) The English version of subsection 1.0.25 (4) of the Act is amended by striking out “that ministry, agency or entity” at the end and substituting “that ministry, public entity or other entity”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Payment or credit re Excise Tax Act (Canada)

Payment, etc., by Lieutenant Governor in Council

5.2 (1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may pay or credit the amount described in subsection (4) in respect of the provincial component of the tax paid under Part IX of

5. L'article 1.0.20 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Responsabilité financière

1.0.20 Le sous-ministre de chaque ministère et le chef de chaque entité publique sont chargés de veiller à la bonne conduite des activités financières du ministère ou de l'entité publique conformément aux directives données ou aux politiques et lignes directrices établies en application de la présente loi.

6. Le paragraphe 1.0.21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou le ministre responsable du ministère ou de l'entité publique qui a demandé le paiement» à «ou le ministre qui a demandé le paiement».

7. La version française de l'article 1.0.24 de la Loi est modifiée par substitution de «si l'Assemblée donne» à «si l'Assemblée donne ou est réputée avoir donné».

8. (1) Les dispositions 1, 2 et 4 du paragraphe 1.0.25 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Les ministères.
2. Les entités publiques.
3. Les autres entités dont les obligations financières ont été garanties par un ministère ou une entité publique.

(2) Le paragraphe 1.0.25 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Accès

(3) Les ministères et les entités publiques :

(3) La version anglaise de l'alinéa 1.0.25 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution de «or public entity» à «or Crown agency».

(4) Le paragraphe 1.0.25 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'un ministère, d'une entité publique ou d'une autre entité» à «d'un ministère du gouvernement de l'Ontario, d'un organisme de la Couronne ou d'une entité».

(5) La version anglaise du paragraphe 1.0.25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «that ministry, public entity or other entity» à «that ministry, agency or entity».

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Paiement ou crédit : Loi sur la taxe d'accise (Canada)

Paiement effectué par le lieutenant-gouverneur en conseil

5.2 (1) Sur la recommandation du ministre des Finances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut payer ou créditer la somme visée au paragraphe (4) à l'égard de la composante provinciale de la taxe payée en application de

the *Excise Tax Act* (Canada) if the Lieutenant Governor in Council considers that it is in the public interest to do so.

Payment, etc., by Minister of Finance

(2) The Minister of Finance may pay or credit the amount described in subsection (5) in respect of the provincial component of the tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) if the Minister considers that it is in the public interest to do so.

Restriction on payment

(3) No payment or credit may be made under subsection (1) or (2) to a person to the extent that the person otherwise receives or is eligible to receive, directly or indirectly, a payment, credit, refund, rebate, adjustment or other relief in respect of the amount to which the payment or credit under subsection (1) or (2) would relate.

Authorized amount for Lieutenant Governor in Council

(4) The amount of the payment or credit authorized by subsection (1) is an amount determined by the Lieutenant Governor in Council to be equal to all or part of the provincial component of the tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) in respect of Ontario as a participating province or the interest, penalties or other amounts paid under that Part that are in respect of that provincial component.

Authorized amount for Minister of Finance

(5) The amount of the payment or credit authorized by subsection (2) is an amount, not exceeding \$10,000, determined by the Minister of Finance to be equal to all or part of the provincial component of the tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) in respect of Ontario as a participating province or the interest, penalties or other amounts paid under that Part that are in respect of that provincial component.

Conditional payment

(6) A payment or credit under subsection (1) or (2) may be conditional or unconditional.

Same

(7) If a payment or credit under subsection (1) or (2) is subject to a condition and the condition is not performed, the recipient shall repay the amount to the Minister of Finance as if the amount were a tax payable under the *Retail Sales Tax Act* and the amount may be collected and proceedings may be had as if there had been no decision under subsection (1) or (2) to pay or credit the amount.

Payments

(8) Payments under this section are a charge on, and are payable out of, the Consolidated Revenue Fund.

Same

(9) Without limiting the generality of the statutory appropriation in subsection (8), payments under this section

la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Paiement effectué par le ministre des Finances

(2) Le ministre des Finances peut payer ou créditer la somme visée au paragraphe (5) à l'égard de la composante provinciale de la taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'il estime que l'intérêt public le justifie.

Restriction du paiement

(3) Aucun montant ne peut être payé à une personne ni porté à son crédit en vertu du paragraphe (1) ou (2) dans la mesure où, par ailleurs, cette personne reçoit ou a le droit de recevoir, directement ou indirectement, un paiement, un crédit, un remboursement, un rajustement ou un autre allègement à l'égard de la somme à laquelle se rapporte le paiement ou le crédit visé au paragraphe (1) ou (2).

Somme autorisée : lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Le montant du paiement ou du crédit autorisé par le paragraphe (1) correspond à la somme qui, selon ce que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil, est égale à la totalité ou à une partie de la composante provinciale de la taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) à l'égard de l'Ontario à titre de province participante ou des intérêts, pénalités ou autres montants payés au titre de cette composante en application de cette partie.

Somme autorisée : ministre des Finances

(5) Le montant du paiement ou du crédit autorisé par le paragraphe (2) correspond à la somme d'au plus 10 000 \$ qui, selon ce que détermine le ministre des Finances, est égale à la totalité ou à une partie de la composante provinciale de la taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) à l'égard de l'Ontario à titre de province participante ou des intérêts, pénalités ou autres montants payés au titre de cette composante en application de cette partie.

Paiement conditionnel

(6) Le paiement ou le crédit visé au paragraphe (1) ou (2) peut être ou non assorti de conditions.

Idem

(7) En cas d'inexécution d'une condition du paiement ou du crédit visé au paragraphe (1) ou (2), le bénéficiaire rembourse la somme au ministre des Finances comme s'il s'agissait d'une taxe payable en application de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. Le recouvrement de la somme peut faire l'objet d'une voie de perception et les procédures peuvent avoir lieu comme si aucune décision de payer ou de créditer la somme n'avait été prise en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Paiements

(8) Les paiements visés au présent article sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Idem

(9) Sans préjudice de la portée générale du crédit législatif prévu au paragraphe (8), les paiements visés au

may, for provincial reporting purposes, be charged to the revenue receivable by the Province under the Comprehensive Integrated Tax Coordination Agreement and other agreements authorized by section 50 of the *Retail Sales Tax Act*.

Reporting

(10) Each payment or credit of \$1,000 or more under this section shall be reported in the Public Accounts.

Exchange of information

(11) The Minister of Finance or a person authorized by him or her may disclose information to an employee of the Crown in right of Canada and may collect information from the Crown in right of Canada for the purpose of applying this section with respect to a person.

10. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “owing by any person to the Crown or a ministry” and substituting “owing by any person to the Crown or a public entity”; and
- (b) by striking out “the Crown or ministry to whom such payment is owed” and substituting “the Crown or the public entity to whom the payment is owed”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “to the Crown or a ministry” and substituting “to the Crown or a public entity”.

(3) Subsection 10 (6) of the Act is amended by striking out “to the Crown or a ministry” and substituting “to the Crown or a public entity”.

11. Clause (b) of the definition of “entity” in subsection 10.1 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Crown in right of Canada including an agency thereof.

12. (1) The French version of paragraph 2 of subsection 11 (1.1) of the Act is amended by striking out “Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement” at the beginning and substituting “Une personne employée dans le ministère des Finances ou l'Office ontarien de financement”.

(2) Subsections 11 (1.2) and (1.2.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Other signatures authorized

(1.2) Despite subsection (1.1), the Minister of Finance may, in writing, on any conditions he or she considers appropriate, authorize any of the following persons to sign the documents or give the authorizations indicated:

1. Another minister may be authorized to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance.

présent article peuvent être imputés, aux fins de la comptabilité provinciale, aux recettes à recevoir par la province aux termes de l'Entente intégrée globale de coordination fiscale et des autres ententes autorisées par l'article 50 de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Rapport

(10) Il est fait état dans les comptes publics de chaque paiement ou de chaque crédit d'au moins 1 000 \$ versé ou accordé en vertu du présent article.

Échange de renseignements

(11) Le ministre des Finances ou la personne qu'il autorise peut divulguer des renseignements à un employé de la Couronne du chef du Canada et peut en recueillir auprès de celle-ci pour l'application du présent article à l'égard d'une personne.

10. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La Couronne ou une entité publique» à «La Couronne ou un ministère» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Couronne ou à une entité publique» à «à la Couronne ou à un ministère».

(3) Le paragraphe 10 (6) de la Loi est modifié par substitution de «à la Couronne ou à une entité publique» à «à la Couronne ou à un ministère».

11. L'alinéa b) de la définition de «entité» au paragraphe 10.1 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la Couronne du chef du Canada, y compris ses organismes.

12. (1) La version française de la disposition 2 du paragraphe 11 (1.1) de la Loi est modifiée par substitution de «Une personne employée dans le ministère des Finances ou l'Office ontarien de financement» à «Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement» au début de la disposition.

(2) Les paragraphes 11 (1.2) et (1.2.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autres signatures autorisées

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le ministre des Finances peut, par écrit et aux conditions qu'il juge appropriées, autoriser les personnes suivantes à signer les documents ou à donner les autorisations indiqués :

1. Un autre ministre peut être autorisé à signer des chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner des autorisations ou catégories d'autorisations de faire un paiement sur le Trésor à la place du ministre des Finances.

2. A person employed in the ministry of the minister referred to in paragraph 1 may be authorized to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).
 3. The head of a public entity may be authorized to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance.
 4. A person employed in the public entity referred to in paragraph 3 may be authorized to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).
- 13. (1) Subsection 11.4.1 (1) of the Act is repealed.**
- (2) Subsection 11.4.1 (2) of the Act is amended by adding at the end “or by specified public entities”.**
- 14. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed.**
- (2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by adding “or specified public entity” after “ministry” in the portion before paragraph 1.**
- (3) Paragraphs 1, 2 and 4 of subsection 15 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**
1. Providing goods or services to another ministry, public entity, entity or person in exchange for payment of a fee or charge.
 2. Permitting another ministry, public entity, entity or person to use property owned by the Crown in exchange for payment of a fee or charge.
 3. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the Crown will become entitled to receive funds from another person or entity.
 4. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the Crown will become entitled to receive funds from another person or entity.
 5. Engaging in activities with respect to which, under a cost-sharing arrangement, the ministry or specified public entity will become entitled to receive funds from an appropriation provided to another ministry.
- (4) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**
- Interim payments**
- (3) On the recommendation of the Minister of Finance, the Treasury Board may authorize the Minister of Finance
2. Toute personne employée dans le ministère du ministre visé à la disposition 1 peut être autorisée à signer des chèques ou catégories de chèques ou à donner des autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).
 3. Le chef d'une entité publique peut être autorisé à signer des chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner des autorisations ou catégories d'autorisations de faire un paiement sur le Trésor à la place du ministre des Finances.
 4. Toute personne employée dans l'entité publique visée à la disposition 3 peut être autorisée à signer des chèques ou catégories de chèques ou à donner des autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).
- 13. (1) Le paragraphe 11.4.1 (1) de la Loi est abrogé.**
- (2) Le paragraphe 11.4.1 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou les entités publiques déterminées» après «les ministères» à la fin du paragraphe.**
- 14. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé.**
- (2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou une entité publique déterminée» après «un ministère» dans le passage qui précède la disposition 1.**
- (3) Les dispositions 1, 2 et 4 du paragraphe 15 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**
1. Fournir des biens ou des services à un autre ministère, à une entité publique, à une entité ou à une personne contre le paiement de droits ou de frais.
 2. Autoriser un autre ministère, une entité publique, une entité ou une personne à se servir de biens appartenant à la Couronne contre le paiement de droits ou de frais.
 3. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, la Couronne aura le droit de recevoir des fonds d'une autre personne ou entité.
 4. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, la Couronne aura le droit de recevoir des fonds d'une autre personne ou entité.
 5. Se livrer à des activités à l'égard desquelles, aux termes d'un arrangement de partage des frais, le ministère ou l'entité publique déterminée aura le droit de recevoir des fonds sur les crédits affectés à un autre ministère.
- (4) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :**
- Paiements provisoires**
- (3) Le Conseil du Trésor peut autoriser le ministre des Finances, sur la recommandation de celui-ci, à faire des

to make interim payments from the Consolidated Revenue Fund to a ministry to pay the costs incurred by the ministry, or by a specified public entity for which the ministry is responsible, in engaging in an activity described in subsection (2), but only if one or both of the following conditions is satisfied:

15. Paragraph 1 of section 16.0.2 of the Act is amended by adding “or specified public entity” after “ministry”.

16. Section 16.1 of the Act is amended by striking out “to the Crown or a ministry” and substituting “to the Crown, a ministry or a specified public entity”.

17. Section 16.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

16.3 In this Part,

“public entity” includes the Accountant of the Superior Court of Justice.

18. (1) Subsection 16.4 (1) of the Act is amended by adding “or public entity” after “ministry”.

(2) Subsection 16.4 (2) of the Act is amended,

(a) by striking out “a ministry shall pay” and substituting “a ministry or public entity shall pay”; and

(b) by adding at the end “or public entity”.

(3) Subsection 16.4 (4) of the Act is amended by adding “or public entity” after “ministry”.

(4) Subsection 16.4 (5) of the Act is amended by adding “or public entity” after “ministry”.

(5) Subsection 16.4 (6) of the Act is amended,

(a) by adding “or public entity” after “the provision to a ministry”; and

(b) by adding “or public entity” after “to allow the ministry”.

19. (1) Subsection 16.5 (2) of the Act is amended by adding “or public entity” after “ministry” in the portion before clause (a).

(2) Clause 16.5 (2) (b) of the Act is amended,

(a) by adding “or public entity” after “investment by the ministry”; and

(b) by adding “or public entity” after “held by that ministry”.

(3) Subsection 16.5 (3) of the Act is amended,

(a) by adding “or public entity” after “other evidences of indebtedness to any ministry”; and

paiements provisoires sur le Trésor à un ministère pour payer les frais que celui-ci, ou une entité publique déterminée dont il est responsable, engage lorsqu'il se livre à une activité visée au paragraphe (2), mais seulement s'il est satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes ou aux deux :

15. La disposition 1 de l'article 16.0.2 de la Loi est modifiée par insertion de «ou une entité publique déterminée» après «un ministère».

16. L'article 16.1 de la Loi est modifié par substitution de «de la Couronne, d'un ministère ou d'une entité publique déterminée» à «de la Couronne ou d'un ministère».

17. L'article 16.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

16.3 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«entité publique» S'entend en outre du comptable de la Cour supérieure de justice.

18. (1) Le paragraphe 16.4 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou une entité publique» après «un ministère».

(2) Le paragraphe 16.4 (2) de la Loi est modifié :

a) par substitution de «chaque ministère ou entité publique verse» à «chaque ministère verse»;

b) par insertion de «ou de l'entité publique» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 16.4 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou aux entités publiques» après «aux ministères».

(4) Le paragraphe 16.4 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'entité publique» après «du ministère».

(5) Le paragraphe 16.4 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'entité publique» après «accorde au ministère».

19. (1) Le paragraphe 16.5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou les entités publiques» après «les ministères» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 16.5 (2) b) de la Loi est modifié :

a) par insertion de «ou l'entité publique» après «par le ministère»;

b) par insertion de «ou de l'entité publique» après «du ministère».

(3) Le paragraphe 16.5 (3) de la Loi est modifié :

a) par insertion de «ou à toute entité publique» après «à tout ministère»;

(b) by adding “or public entity” after “an investment that the ministry”.

(4) Subsection 16.5 (6) of the Act is amended by adding “or public entity” after “a ministry”.

20. (1) Subsection 16.6 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated public entity” means a public entity that has been designated for the purpose of this section by order of the Lieutenant Governor in Council; (“entité publique désignée”)

(2) Subsection 16.6 (2) of the Act is amended by adding “or any designated public entity” after “any designated minister or ministry”.

(3) Clause 16.6 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) shall state the minister, ministry or public entity to which it applies and specify the order of the Lieutenant Governor in Council designating that minister, ministry or public entity;

(4) Subsection 16.6 (5) of the Act is amended by striking out “the minister or ministry” in the portion before clause (a) and substituting “the minister, ministry or public entity”.

(5) Clause 16.6 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) exercise the rights and discharge the obligations of the minister, ministry or public entity to which the authorization applies under any agreement to which the Crown or that minister, ministry or public entity is a party; and

(6) Subsection 16.6 (6) of the Act is amended by striking out “Unless otherwise agreed by a minister or a ministry, securities issued by Ontario and purchased as an investment by or on behalf of the minister or ministry” at the beginning and substituting “Unless otherwise agreed by a minister, ministry or public entity, as the case may be, securities issued by Ontario and purchased as an investment by or on behalf of the minister, ministry or public entity”.

(7) Subsection 16.6 (7) of the Act is amended by striking out “a minister or ministry” wherever it appears and substituting in each case “a minister, ministry or public entity”.

21. The French version of clause 26.1 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

a) la valeur actuelle de la valeur mobilière à échanger est égale à celle de la valeur mobilière contre laquelle elle est échangée;

22. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by adding “or public entity” after “a ministry” in the portion before clause (a).

(2) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by adding “or public entity” after “the ministry”.

b) par insertion de «ou cette dernière» après «ce dernier».

(4) Le paragraphe 16.5 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou une entité publique» après «un ministère».

20. (1) Le paragraphe 16.6 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entité publique désignée» Entité publique désignée pour l'application du présent article par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («designated public entity»)

(2) Le paragraphe 16.6 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou une entité publique désignée» après «un ministre ou ministère désigné».

(3) L'alinéa 16.6 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) indique le ministre, le ministère ou l'entité publique auquel elle s'applique et précise le décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui désigne ce ministre, ce ministère ou cette entité;

(4) Le paragraphe 16.6 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du ministre, du ministère ou de l'entité publique» à «du ministre ou ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) L'alinéa 16.6 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) exercer les droits et acquitter les obligations du ministre, du ministère ou de l'entité publique auquel s'applique l'autorisation en vertu d'un accord auquel la Couronne ou ce ministre, ce ministère ou cette entité publique est partie;

(6) Le paragraphe 16.6 (6) de la Loi est modifié par substitution de «À moins qu'un ministre, un ministère ou une entité publique, selon le cas, n'en convienne autrement» à «À moins qu'un ministre ou ministère n'en convienne autrement» au début du paragraphe et de «par le ministre, le ministère ou l'entité publique» à «par le ministre ou ministère».

(7) Le paragraphe 16.6 (7) de la Loi est modifié par substitution de «un ministre, un ministère ou une entité publique» à «un ministre ou un ministère» et de «du ministre, du ministère ou de l'entité publique» à «du ministre ou du ministère».

21. La version française de l'alinéa 26.1 (1) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

a) la valeur actuelle de la valeur mobilière à échanger est égale à celle de la valeur mobilière contre laquelle elle est échangée;

22. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ni aucune entité publique» après «aucun ministère» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'entité publique» après «le ministère».

(3) Subsection 28 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Liability not binding or enforceable without approval, unless exempted

(2) A financial arrangement, financial commitment, guarantee, indemnity or similar transaction that a ministry or public entity purports to enter into contrary to subsection (1) on or after April 1, 2003 is not binding on or enforceable against any ministry or public entity unless the Minister of Finance exempts it in writing from the application of this subsection.

Commencement

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2, subsection 4 (3), sections 5, 6, 8, 10 and 11, subsection 12 (2) and sections 13 to 20 and 22 are deemed to have come into force on April 1, 2010.

Same

(3) Section 9 comes into force on July 1, 2010.

(3) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence de responsabilité sans approbation, sauf exemption

(2) L'arrangement financier, l'engagement financier, la garantie, le remboursement ou l'opération semblable qu'un ministère ou une entité publique prétend souscrire en contravention du paragraphe (1) le 1^{er} avril 2003 ou par la suite ne lie aucun ministère ni aucune entité publique ou ne lui est opposable que si le ministre des Finances l'exempte par écrit de l'application du présent paragraphe.

Entrée en vigueur

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2, le paragraphe 4 (3), les articles 5, 6, 8, 10 et 11, le paragraphe 12 (2) et les articles 13 à 20 et 22 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 2010.

Idem

(3) L'article 9 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

**SCHEDULE 8
FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF
ONTARIO ACT, 1997**

1. Section 5 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) If an agreement under section 100 of the *Pension Benefits Act* provides for the delegation to the Superintendent of any powers or duties of a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of another jurisdiction, the Superintendent is authorized to exercise those powers and perform those duties.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 8
LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION
DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO**

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le surintendant est autorisé à exercer les pouvoirs et les fonctions d'une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation des régimes de retraite d'une autre autorité législative si un accord visé à l'article 100 de la *Loi sur les régimes de retraite* prévoit que ces pouvoirs ou fonctions lui sont délégués.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 9
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996**

1. Section 75 of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) Despite subsection (2), the hearing of an application under section 39.2 of the *Mental Health Act* shall begin within 30 days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

**ANNEXE 9
LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT
AUX SOINS DE SANTÉ**

1. L'article 75 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Malgré le paragraphe (2), l'audition d'une requête visée à l'article 39.2 de la *Loi sur la santé mentale* commence dans les 30 jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 10
INDIAN LANDS AGREEMENT (1986)
CONFIRMATION ACT, 2010**

Agreement confirmed

1. The 1986 Indian Lands Agreement, being a Memorandum of Agreement entered into between the Government of Canada and the Government of Ontario on August 5, 1986, and reproduced as Schedule A, is hereby confirmed.

Transitional

2. (1) A reference to the *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* in a specific agreement that was entered into before the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* received Royal Assent and that was not confirmed before July 25, 2007, or in an order in council that was made on or after July 25, 2007 and before the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* received Royal Assent, is deemed to be a reference to this Act.

Same

(2) Anything purportedly done under the authority of the *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* on or after July 25, 2007 and before the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* received Royal Assent is deemed to have been done under the authority of this Act.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on July 25, 2007.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Indian Lands Agreement (1986) Confirmation Act, 2010*.

**SCHEDULE A
THE 1986 INDIAN LANDS AGREEMENT**

This agreement witnesseth that the parties hereto have agreed as follows:

1. Definitions

- (a) “Band”, “Council of the Band”, “Surrender”, “Custom” and “Indian” have the same meaning as those words in the *Indian Act*, R.S.C. 1970, c. I-6, as the same may be amended from time to time;
- (b) “land” includes any interest in land;
- (c) “minerals” includes gold, silver and all other metals, precious and base, and coal, natural gas, oil, salt, sand and gravel;
- (d) “1924 Agreement” means the agreement between Canada and Ontario dated March 24, 1924, and the statutes confirming it, i.e., Statutes of Canada, 14-15 George V, chapter 48, and Statutes of Ontario, 14 George V, chapter 15.

**ANNEXE 10
LOI DE 2010 RATIFIANT L'ACCORD DE 1986
SUR LES TERRES INDIENNES**

Accord ratifié

1. Est ratifié l'accord de 1986 sur les terres indiennes, qui constitue un protocole d'accord conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Ontario le 5 août 1986 et qui est reproduit à l'annexe A.

Disposition transitoire

2. (1) La mention de la loi intitulée *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* dans un accord particulier conclu avant le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* a reçu la sanction royale et qui n'a pas été ratifié avant le 25 juillet 2007, ou dans un décret pris le 25 juillet 2007 ou après ce jour mais avant le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* a reçu la sanction royale, vaut mention de la présente loi.

Idem

(2) Toute chose censée avoir été faite en vertu de la loi intitulée *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* le 25 juillet 2007 ou après ce jour mais avant le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* a reçu la sanction royale est réputée avoir été faite en vertu de la présente loi.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 25 juillet 2007.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 ratifiant l'accord de 1986 sur les terres indiennes*.

**ANNEXE A
ACCORD DE 1986 SUR LES TERRES INDIENNES**

Le présent accord atteste que les parties se sont entendues sur ce qui suit :

1. Définitions

- a) «bande», «cession», «conseil de la bande», «coutume» et «Indien» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens*, chapitre I-6 des Statuts révisés de 1970, y compris ses modifications;
- b) «minéraux» Sont compris parmi les minéraux l'or, l'argent et tous les autres métaux, précieux ou communs, de même que le charbon, le gaz naturel, le pétrole, le sel, le sable et le gravier;
- c) «terre» Y sont assimilés les intérêts y afférents;
- d) «traité de 1924» Traité conclu entre le Canada et l'Ontario et daté du 24 mars 1924, de même que les lois qui ont ratifié ce traité, soit la loi canadienne 14-15 George V, chapitre 48, et la loi ontarienne 14 George V, chapitre 15.

2. Ontario, Canada, and any band or group of bands may enter into specific agreements. Any one or more Bands may enter into one or more specific agreements.

3. A specific agreement may be entered into with respect to any matter or question relating to lands or natural resources, including any of the following:

- (a) any matter dealt with in the 1924 Agreement;
- (b) administration and control;
- (c) the exercise, allocation or transfer or disposal of any interests in lands or natural resources;
- (d) minerals, mineral rights and royalties, and the disposition or taxation of any of them;
- (e) hydro powers;
- (f) disposition of lands or natural resources;
- (g) consequences of extinction or enfranchisement of a band;
- (h) disposition of any monies;
- (i) the non-applicability of any provision or provisions of the 1924 Agreement;
- (j) any other provision required for the implementation of a specific agreement.

4. The provisions of any specific agreement shall have effect upon confirmation. In the event of any inconsistency with the 1924 Agreement, the specific agreement shall supersede.

5. Neither this Agreement nor any specific agreement shall affect the validity of any treaty or surrender.

6. Canada and Ontario may enter into an agreement or agreements for the confirmation of patents issued or other dispositions of land by the other with respect to land, but no such agreement or confirmation shall in any way affect the rights of any band or the recourse which any band would, absent such agreement, have against any person or land, including the Crown and Crown lands.

7. If Canada has collected money or collects money on behalf of any band or bands pursuant to sales or other dispositions of land or interests in land, Ontario acknowledges that Canada may continue to administer that money for the use and benefit of the band or bands, but in no case shall money collected by Canada expressly on behalf of Ontario be deemed to be money collected by Canada on behalf of a band or bands.

8. This Agreement shall come into force when it is confirmed by the Parliament of Canada and the Legislature of Ontario and such confirmations come into force.

9. A specific agreement shall come into force when it is confirmed by Orders in Council of both Canada and Ontario and is confirmed by the band.

10. Confirmation by a band of a specific agreement shall take place:

2. Le Canada, l'Ontario et toute bande ou tout groupe de bandes peuvent conclure un accord particulier. Une ou plusieurs bandes peuvent devenir parties à un ou à plusieurs accords particuliers.

3. Un accord particulier peut être conclu sur toute question concernant des terres ou des ressources naturelles, y compris :

- a) toute question visée au traité de 1924;
- b) toute question d'administration et de contrôle;
- c) l'exercice, la répartition, le transfert ou l'aliénation de tout intérêt afférent à des terres ou à des ressources naturelles;
- d) les minéraux, droits miniers et redevances, ainsi que leur cession ou leur imposition;
- e) l'énergie hydro-électrique;
- f) la cession des terres et des ressources naturelles;
- g) les conséquences de l'extinction ou de l'émancipation d'une bande;
- h) l'usage des sommes d'argent;
- i) l'inapplicabilité d'une ou de plusieurs dispositions du traité de 1924;
- j) toute autre question nécessaire à la mise en oeuvre d'un accord particulier.

4. Les dispositions des accords particuliers prennent effet dès leur ratification et l'emportent sur les dispositions incompatibles du traité de 1924.

5. Ni le présent accord ni les accords particuliers n'ont effet sur la validité d'un traité ou d'une cession.

6. Le Canada et l'Ontario peuvent conclure des accords ayant pour objet la ratification de concessions ou de toute autre cession de terres par l'une ou l'autre partie à l'égard de terres, mais aucun accord ou ratification de ce genre ne peut porter atteinte aux droits ou recours que détiendrait une bande à l'égard de quiconque ou de terres, y compris la Couronne ou le domaine public.

7. Si le Canada a perçu ou perçoit des sommes d'argent pour le compte d'une bande ou de bandes à la suite de ventes ou autres formes d'aliénation de terres ou d'intérêts y afférents, l'Ontario reconnaît que le Canada peut continuer d'administrer ces sommes d'argent au profit et à l'usage de la bande ou des bandes en question, mais celles que le Canada perçoit expressément pour le compte de l'Ontario ne sont en aucun cas considérées comme perçues pour le compte de cette bande ou de ces bandes.

8. Le présent accord entre en vigueur à l'entrée en vigueur de sa ratification par le Parlement du Canada et par la Législature de l'Ontario.

9. Un accord particulier entre en vigueur à sa ratification tant par la bande que par décret en conseil du Canada et de l'Ontario.

10. Il y a ratification d'un accord particulier par une bande :

- (a) by a Referendum conducted pursuant to regulations made by the Governor General-in-Council under the authority of the Act of Parliament implementing this Agreement; or
- (b) pursuant to the band's custom or constitution, provided that the Council of the band gives written notification to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the Minister of Natural Resources for Ontario that confirmation took place pursuant to the band's custom or constitution, as the case may be.

11. Where a specific agreement affects or deals with lands, lands affected shall be described in a schedule to the specific agreement.

12. No specific agreement entered into by any band shall be binding upon any other band or have any effect on any other band unless it has been confirmed by that other band.

13. A specific agreement may be amended by the parties or their successors in the same manner as it was originally made.

- a) soit à la suite d'un référendum tenu en conformité avec les règlements que le gouverneur en conseil prend en application de la loi de mise en oeuvre du présent accord;
- b) soit conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, pourvu que le conseil de la bande donne au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et au ministre des Richesses naturelles de l'Ontario un avis écrit portant qu'il y a eu ratification conformément à la coutume ou à la constitution de la bande, selon le cas.

11. Dans les cas où un accord particulier concerne des terres ou produit des effets à l'égard de terres, celles-ci doivent faire l'objet d'une délimitation en annexe de l'accord particulier.

12. Un accord particulier conclu par une bande ne lie une autre bande ou n'a d'effet à son égard que si celle-ci l'a ratifié.

13. Les parties à un accord particulier ou leurs successeurs peuvent le modifier selon les modalités de sa conclusion.

**SCHEDULE 11
INSURANCE ACT**

1. (1) Paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1) of the *Insurance Act* are repealed and the following substituted:

2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of,
 - i. 80 per cent of the net income loss during that period, as determined in accordance with the regulations, if the incident occurred before September 1, 2010, or
 - ii. 70 per cent of the amount of gross income that is lost during that period, as determined in accordance with the regulations, in any other case.
3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of,
 - i. 80 per cent of the net loss of earning capacity during that period, as determined in accordance with the regulations, if the incident occurred before September 1, 2010, or
 - ii. 70 per cent of the loss of earning capacity during that period, as determined in accordance with the regulations, in any other case.

(2) Paragraph 3 of subsection 267.5 (7) of the Act is amended by striking out “subsections (8) and (8.1)” in the portion before subparagraph i and substituting “subsections (8), (8.1) and (8.1.1)”.

(3) Section 267.5 of the Act is amended by adding the following subsection:

No reduction under par. 3 i or ii of subs. (7)

(8.1.1) Subparagraphs 3 i and ii of subsection (7) do not apply to damages awarded for non-pecuniary loss awarded in respect of a person who dies as a direct or indirect result of an incident that occurs after August 31, 2010.

(4) Subsection 267.5 (8.2) of the Act is amended by striking out “Subsections (7), (8) and (8.1)” at the beginning and substituting “Subsections (7), (8), (8.1) and (8.1.1)”.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on September 1, 2010.

**ANNEXE 11
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. (1) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1) de la *Loi sur les assurances* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs :
 - i. à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période, si l'incident est survenu avant le 1^{er} septembre 2010,
 - ii. à 70 pour cent de la perte de revenu brut, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période, dans tout autre cas.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs :

- i. à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période, si l'incident est survenu avant le 1^{er} septembre 2010,
- ii. à 70 pour cent de la perte de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période, dans tout autre cas.

(2) La disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «des paragraphes (8), (8.1) et (8.1.1)» à «des paragraphes (8) et (8.1)» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(3) L'article 267.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Aucune réduction prévue à la disp. 3 i ou ii du par. (7)

(8.1.1) Les sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe (7) ne s'appliquent pas aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire adjugés à l'égard d'une personne dont le décès découle directement ou indirectement d'un incident qui se produit après le 31 août 2010.

(4) Le paragraphe 267.5 (8.2) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (7), (8), (8.1) et (8.1.1)» à «Les paragraphes (7), (8) et (8.1)» au début du paragraphe.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le 1^{er} septembre 2010.

**SCHEDULE 12
LAW SOCIETY ACT**

1. The French version of subsection 1.1 (7) of the *Law Society Act* is amended by striking out “demande de rétablissement” wherever it appears and substituting in each case “demande de remise en vigueur”.

2. (1) Paragraph 3 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Every person who, by June 1, 2015, held the office of elected benchers for at least 16 years.

(2) Paragraph 2 of subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Every person who held the office of Attorney General for Ontario at any time before January 1, 2010.

(3) Subsections 12 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

If elected benchers are eligible to become benchers by virtue of office

(6) An elected benchers who becomes qualified as a benchers under subsection (1) or (2) continues in office as an elected benchers despite the qualification.

3. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Former Treasurers

14. Every licensee who held the office of Treasurer at any time before January 1, 2010 is a benchers by virtue of his or her office.

4. (1) The French version of subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “une demande de rétablissement de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le rétablit” and substituting “une demande de remise en vigueur de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le remet en vigueur”.

(2) The French version of the following provisions of the Act is amended by striking out “rétablir le permis” wherever it appears and substituting in each case “remettre en vigueur le permis”:

1. Subsection 31 (3).
2. Subsection 31 (5).

5. The English version of subsection 49.47 (7) of the Act is amended by striking out “by the licensee, or otherwise” and substituting “by the licensee or otherwise”.

6. The French version of the heading immediately before subsection 59.6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

FONDS EN FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

7. The French version of section 65 of the Act is amended by striking out “citée” and substituting “mentionnée”.

**ANNEXE 12
LOI SUR LE BARREAU**

1. La version française du paragraphe 1.1 (7) de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par substitution de «demande de remise en vigueur» à «demande de rétablissement» partout où figurent ces mots.

2. (1) La disposition 3 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les personnes qui, au 1^{er} juin 2015, ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans.

(2) La disposition 2 du paragraphe 12 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario à un moment donné avant le 1^{er} janvier 2010.

(3) Les paragraphes 12 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cas où le conseiller élu est admissible à titre de conseiller d'office

(6) Le conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) continue malgré cela d'occuper sa charge de conseiller élu.

3. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Anciens trésoriers

14. Les titulaires de permis qui ont occupé le poste de trésorier à un moment donné avant le 1^{er} janvier 2010 sont conseillers d'office.

4. (1) La version française du paragraphe 31 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «une demande de remise en vigueur de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le remet en vigueur» à «une demande de rétablissement de son permis et, sous réserve du paragraphe (3), le Barreau le rétablit».

(2) La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par substitution de «remettre en vigueur le permis» à «rétablir le permis» partout où figurent ces mots :

1. Le paragraphe 31 (3).
2. Le paragraphe 31 (5).

5. La version anglaise du paragraphe 49.47 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «by the licensee or otherwise» à «by the licensee, or otherwise».

6. La version française de l'intertitre qui précède le paragraphe 59.6 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

FONDS EN FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

7. La version française de l'article 65 de la Loi est modifiée par substitution de «mentionnée» à «citée».

Commencement

8. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 13
LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT**

1. Subsection 61 (1.2) of the *Legislative Assembly Act* is amended by striking out “for the fiscal year that begins on April 1, 2009” and substituting “for the fiscal years that begin on April 1, 2010 and April 1, 2011”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

**ANNEXE 13
LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

1. Le paragraphe 61 (1.2) de la *Loi sur l'Assemblée législative* est modifié par substitution de «pour les exercices qui commencent le 1^{er} avril 2010 et le 1^{er} avril 2011» à «pour l'exercice qui commence le 1^{er} avril 2009».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 14
LIMITATIONS ACT, 2002**

1. Clause 16 (1) (k) of the *Limitations Act, 2002* is amended by striking out “student loans, awards and grants” and substituting “student loans, medical resident loans, awards or grants”.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

**ANNEXE 14
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION
DES ACTIONS**

1. L'alinéa 16 (1) k) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par substitution de «de prêts d'études, de prêts aux médecins résidents, de l'aide financière aux étudiants ou de bourses d'études» à «de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études».

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 15
LOCAL HEALTH SYSTEM INTEGRATION
ACT, 2006

1. Clause 39 (1) (a) of the *Local Health System Integration Act, 2006* is repealed and the following substituted:

- (a) begin a comprehensive review of this Act and the regulations made under it no later than two years from the date when no exemption under the regulations applies to the requirement under subsection 20 (1) for local health integration networks to enter into service accountability agreements with health service providers that are approved corporations within the meaning of the *Charitable Institutions Act*, municipalities or boards of management maintaining homes for the aged or joint homes for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or licensees within the meaning of the *Nursing Homes Act*; and

Commencement

2. This Schedule is deemed to have come into force on March 28, 2010.

ANNEXE 15
LOI DE 2006 SUR L'INTÉGRATION
DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL

1. L'alinéa 39 (1) a) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) il entreprend un examen global de la présente loi et de ses règlements d'application au plus tard deux ans à compter de la date à laquelle aucune dispense prévue par les règlements ne s'applique à l'exigence visée au paragraphe 20 (1) portant que les réseaux locaux d'intégration des services de santé concluent une entente de responsabilisation en matière de services avec des fournisseurs de services de santé qui sont des personnes morales agréées au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, des municipalités ou des conseils de gestion qui entretiennent des foyers ou foyers communs pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou des titulaires de permis au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;

Entrée en vigueur

2. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 28 mars 2010.

SCHEDULE 16 MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

1. (1) The definition of “ministry” in subsection 1 (1) of the *Management Board of Cabinet Act* is repealed and the following substituted:

“ministry” means a ministry of the Government of Ontario; (“ministère”)

(2) The definition of “public service” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“public service” means,

- (a) every ministry,
- (b) every Crown agency,
- (c) every corporation, with or without share capital, that is not a Crown agency but is owned, operated or controlled by the Crown, and
- (d) every other board, commission, authority or unincorporated body of the Crown; (“fonction publique”)

2. (1) Clause 3 (1) (d) of the Act is amended by striking out “in the public service” at the end and substituting “in any part of the public service”.

(2) Clause 3 (1) (e) of the Act is amended,

- (a) by striking out “such administrative policies and procedures” and substituting “such policies and procedures”; and
- (b) by striking out “of the public service generally” at the end and substituting “of any part of the public service”.

(3) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out “of the public service” and substituting “of any part of the public service”.

(4) Clause 3 (1) (g) of the Act is amended by striking out “any other matter concerning general administrative policy in the public service” and substituting “any matter concerning general administrative policy in any part of the public service”.

(5) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “administrative directives” and substituting “directives”.

(6) The French version of subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “tout secteur” and substituting “toute partie”.

3. (1) The French version of clause 6 (1) (c) of the Act is amended by striking out “dans la fonction publique” and substituting “dans toute partie de la fonction publique”.

(2) Clause 6 (1) (d) of the Act is amended by striking out “of the public service” at the end and substituting “of any part of the public service”.

ANNEXE 16 LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

1. (1) La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» Ministère du gouvernement de l'Ontario.
(«ministry»)

(2) La définition de «fonction publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«fonction publique» S'entend de ce qui suit :

- a) les ministères;
- b) les organismes de la Couronne;
- c) les sociétés, avec ou sans capital-actions, qui ne sont pas des organismes de la Couronne, mais dont cette dernière a la propriété ou le contrôle ou dont elle assure le fonctionnement;
- d) les autres conseils, commissions, offices ou organismes sans personnalité morale de la Couronne.
(«public service»)

2. (1) L'alinéa 3 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «de toute partie de la fonction publique» à «de la fonction publique» à la fin de l'alinéa.

(2) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «les politiques et les procédures» à «les politiques et les procédures administratives»;
- b) par substitution de «de toute partie de la fonction publique» à «de la fonction publique» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution de «de toute partie de la fonction publique» à «de la fonction publique».

(4) L'alinéa 3 (1) g) de la Loi est modifié par substitution de «toute question concernant la politique en matière d'administration applicable à toute partie de la fonction publique» à «d'autres questions concernant des politiques générales d'administration de la fonction publique».

(5) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution de «des directives» à «les directives administratives».

(6) La version française du paragraphe 3 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «toute partie» à «tout secteur».

3. (1) La version française de l'alinéa 6 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «dans toute partie de la fonction publique» à «dans la fonction publique».

(2) L'alinéa 6 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «de toute partie de la fonction publique» à «de la fonction publique» à la fin de l'alinéa.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 17
MENTAL HEALTH ACT****1. Subsection 33.1 (5) of the *Mental Health Act* is repealed and the following substituted:****Exception**

(5) Clause (4) (e) does not apply in any of the following circumstances:

1. If a rights adviser has made best efforts to locate the person subject to the order, the person could not be located and the rights adviser so informs the physician.
2. If the person subject to the order refuses to consult with a rights adviser and the rights adviser so informs the physician.
3. If, for the renewal of the order, the Public Guardian and Trustee is the substitute decision-maker for the person subject to the order.

2. Section 33.3 of the Act is amended by adding the following subsection:**Community treatment order not terminated**

(1.1) A community treatment order is not terminated by the issuance of an order for examination under this section.

3. Subsections 38 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**Contents of notice to patient**

(2) The written notice given to the patient shall inform the patient,

- (a) of the reasons for the detention;
- (b) that the patient is entitled to a hearing before the Board;
- (c) that the patient has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (d) that the patient has the right to apply to the Board for a transfer to another psychiatric facility as described in section 39.2.

Rights adviser

(3) The rights adviser shall promptly meet with the patient and explain to him or her the significance of the certificate, the right to have it reviewed by the Board and, where applicable, the right to apply to the Board for a transfer.

4. The Act is amended by adding the following section:**Application for transfer**

39.2 (1) An involuntary patient, any person on his or her behalf or the officer in charge of the psychiatric facility where the patient is currently detained may apply to the Board in the approved form to determine whether the patient should be transferred to another psychiatric facility named in the application.

**ANNEXE 17
LOI SUR LA SANTÉ MENTALE****1. Le paragraphe 33.1 (5) de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Exception**

(5) L'alinéa (4) e) ne s'applique dans aucune des circonstances suivantes :

1. Un conseiller en matière de droits a fait de son mieux, mais en vain, pour trouver la personne visée par l'ordonnance et il en a informé le médecin.
2. La personne visée par l'ordonnance refuse de consulter un conseiller en matière de droits et celui-ci en informe le médecin.
3. Aux fins du renouvellement de l'ordonnance, le Tuteur et curateur public est le mandataire spécial de la personne visée par l'ordonnance.

2. L'article 33.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Ordonnance de traitement en milieu communautaire non révoquée**

(1.1) La prise d'une ordonnance d'examen en vertu du présent article n'a pas pour effet de révoquer une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

3. Les paragraphes 38 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Contenu de l'avis au malade**

(2) L'avis écrit donné au malade informe ce dernier de ce qui suit :

- a) les raisons de la détention;
- b) le fait que le malade a droit à une audience devant la Commission;
- c) le fait que le malade a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- d) le fait que le malade a le droit de présenter une requête à la Commission en vue d'un transfert à un autre établissement psychiatrique comme le prévoit l'article 39.2.

Conseiller en matière de droits

(3) Le conseiller en matière de droits rencontre promptement le malade et lui explique l'importance du certificat, son droit de le faire réviser par la Commission et, le cas échéant, son droit de présenter une requête en transfert à la Commission.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Requête en transfert**

39.2 (1) Le malade en cure obligatoire, ou une personne agissant en son nom, ou le dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique où le malade est détenu actuellement peut, sur requête rédigée selon la formule approuvée, demander à la Commission de déterminer si le malade devrait être transféré à un autre établissement psychiatrique désigné dans la requête.

When application may be made

(2) An application under subsection (1) may be made after the completion of a fourth certificate of renewal and after the completion of every fourth certificate of renewal thereafter, if the application is submitted 12 months after the final disposition of the most recent application to the Board.

Exception

(3) Despite subsection (2), an involuntary patient, or any person on his or her behalf, may make a new application to the Board within 12 months of the final disposition of the most recent application if the Board grants leave in advance.

Board may grant leave

(4) The Board may grant leave for a new application if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies a reconsideration of the patient's transfer from one psychiatric facility to another.

Notice to Minister and proposed receiving facility

(5) Upon receiving an application under this section, the Board shall promptly give notice of the application to the Minister and the officer in charge of the psychiatric facility named in the application.

Parties

(6) The officer in charge of the patient's current psychiatric facility, the officer in charge of the psychiatric facility named in the application under this section, the patient or any other person who has applied to the Board for a hearing on behalf of the patient are parties to the proceeding before the Board.

Minister entitled to be heard

(7) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, at the hearing.

Minister may be a party

(8) On application by the Minister, the Board shall designate the Minister as a party to a proceeding before the Board under this section.

Power to order transfer

(9) The Board may, if the patient does not object, order the patient to be transferred to the psychiatric facility named in the application.

Criteria to consider

(10) In determining whether a transfer should be ordered, the Board shall consider whether,

- (a) the psychiatric facility named in the application is able to provide for the patient's care and treatment;
- (b) the psychiatric facility named in the application is able to safely manage any risk the patient poses to the patient or another person;

Moment où une requête peut être présentée

(2) La requête visée au paragraphe (1) peut être présentée après qu'est rempli un quatrième certificat de renouvellement et qu'est rempli chaque quatrième certificat subséquent à condition qu'elle le soit 12 mois après le règlement définitif de la plus récente requête présentée à la Commission.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), le malade en cure obligatoire ou une personne agissant en son nom peut présenter une nouvelle requête à la Commission dans les 12 mois qui suivent le règlement définitif de la plus récente requête si la Commission l'y autorise au préalable.

Autorisation de la Commission

(4) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu dans les circonstances un changement important qui justifie le réexamen du transfert du malade d'un établissement psychiatrique à un autre.

Avis adressé au ministre et à l'établissement où doit être transféré le malade

(5) Sur réception d'une requête présentée en vertu du présent article, la Commission donne promptement un avis de celle-ci au ministre et au dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique qui y est désigné.

Parties

(6) Sont parties à l'instance devant la Commission le dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique où le malade se trouve actuellement, le dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique désigné dans la requête présentée en vertu du présent article et le malade ou toute autre personne qui a demandé à la Commission, par voie de requête, la tenue de l'audience au nom du malade.

Droit d'audience du ministre

(7) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, dans le cadre de l'audience.

Ministre en tant que partie

(8) Sur requête du ministre, la Commission le désigne comme partie à l'instance introduite devant elle en vertu du présent article.

Pouvoir d'ordonner le transfert

(9) La Commission peut, pourvu que le malade ne s'y oppose pas, ordonner que celui-ci soit transféré à l'établissement psychiatrique désigné dans la requête.

Critères à prendre en considération

(10) Pour déterminer s'il y a lieu d'ordonner un transfert, la Commission prend en considération les critères suivants :

- a) l'établissement psychiatrique désigné dans la requête est en mesure de fournir les soins à donner au malade et le traitement dont il a besoin;
- b) l'établissement psychiatrique désigné dans la requête est en mesure de gérer en toute sécurité tout danger que présente le malade pour lui-même ou une autre personne;

- (c) the transfer is in the patient's best interests;
- (d) the transfer is likely to improve the patient's condition or well being;
- (e) the transfer is likely to foster the patient's reintegration into the community; and
- (f) an attempt has been made to transfer the patient under section 29.

Procedure

(11) Subsections 39 (5.1), (6) and (7) apply to an application under this section with necessary modifications.

Effect of transfer order

(12) If the Board orders a transfer, the patient's current psychiatric facility shall transfer, and the psychiatric facility named in the application shall admit the patient within the period of time specified by the Board.

Same

(13) Subsections 29 (1.1) and (2) apply to a transfer ordered under this section with necessary modifications.

5. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:**Stay of transfer pending appeal**

(13) Where an appeal is taken from a decision of the Board to transfer a patient, a party to the appeal may make a motion to the court to have the transfer stayed pending the appeal.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

- c) le transfert est dans l'intérêt véritable du malade;
- d) le transfert améliorera vraisemblablement l'état du malade ou son bien-être;
- e) le transfert favorisera vraisemblablement la réintégration du malade au sein de la collectivité;
- f) une tentative de transfert du malade a été faite en vertu de l'article 29.

Procédure

(11) Les paragraphes 39 (5.1), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Effets de l'ordonnance de transfert

(12) Si la Commission ordonne un transfert, l'établissement psychiatrique où le malade se trouve actuellement le transfère à l'établissement psychiatrique désigné dans la requête et celui-ci l'admet dans le délai que précise la Commission.

Idem

(13) Les paragraphes 29 (1.1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un transfert ordonné en vertu du présent article.

5. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Sursis au transfert en attendant l'issue de l'appel**

(13) Si la décision de la Commission de transférer un malade est portée en appel, une partie à l'appel peut, par voie de motion, demander au tribunal de surseoir au transfert en attendant l'issue de l'appel.

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 18
MINISTRY OF REVENUE ACT**1. The *Ministry of Revenue Act* is amended by adding the following sections:****Services to other ministries re: government assistance programs**

11. (1) The Minister may provide services described in subsection (3) to any ministry of the Government of Ontario responsible under a statute for the administration of a government assistance program if,

- (a) the program provides assistance to eligible individuals; and
- (b) eligibility for the assistance is based, in whole or in part, on an individual's income.

Government assistance programs

(2) The government assistance programs in respect of which the Minister may provide services under this section include any program,

- (a) under which the Province of Ontario provides financial assistance directly or indirectly to individuals or confers any other benefit on individuals; and
- (b) in respect of which the Minister has agreed to provide services.

Services

(3) The purpose of the services provided under this section shall be to assist the other ministry in the administration of a government assistance program and the services shall include,

- (a) assistance in determining or verifying the eligibility of individuals for the government assistance program; and
- (b) such other related services as may be prescribed.

Sharing of information between ministries

(4) For the purpose of the provision of services under this section,

- (a) an employee who is engaged in the administration of a government assistance program in a ministry may disclose, to an employee who provides services under this section, such information as the Minister may require, including information relating to the program or to any individual seeking assistance under the program;
- (b) an employee who is engaged in the provision of services under this section to another ministry may disclose, to an employee in that other ministry who is engaged in the administration of a government assistance program, any information to which the former employee has access that relates to an individual seeking or receiving assistance under the program, including information received by the Ministry from the Minister of National Revenue or

ANNEXE 18
LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU**1. La *Loi sur le ministère du Revenu* est modifiée par adjonction des articles suivants :****Services fournis à d'autres ministères : programmes d'aide gouvernementale**

11. (1) Le ministre peut rendre les services visés au paragraphe (3) à tout ministère du gouvernement de l'Ontario chargé de l'administration d'un programme d'aide gouvernementale dans le cadre d'une loi si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le programme fournit de l'aide aux particuliers admissibles;
- b) l'admissibilité à l'aide est fondée, en tout ou en partie, sur le revenu du particulier.

Programmes d'aide gouvernementale

(2) Les programmes d'aide gouvernementale à l'égard desquels le ministre peut rendre des services en vertu du présent article sont, notamment, ceux qui remplissent les conditions suivantes :

- a) la province de l'Ontario fournit une aide financière directe ou indirecte ou accorde tout autre avantage à des particuliers dans le cadre de ces programmes;
- b) le ministre a convenu de rendre des services à leur égard.

Services

(3) Les services rendus en vertu du présent article ont pour objet d'aider l'autre ministère à administrer un programme d'aide gouvernementale et comprennent, notamment :

- a) l'aide aux fins de l'établissement ou la vérification de l'admissibilité des particuliers au programme d'aide gouvernementale;
- b) les autres services connexes prescrits.

Échange de renseignements entre ministères

(4) Pour les besoins de la prestation de services dans le cadre du présent article :

- a) un employé qui s'occupe de l'administration d'un programme d'aide gouvernementale dans un ministère peut divulguer à un employé qui rend des services dans le cadre du présent article les renseignements qu'exige le ministre, y compris ceux concernant le programme ou tout particulier qui demande l'aide offerte par le programme;
- b) un employé qui s'occupe de la prestation de services à un autre ministère dans le cadre du présent article peut divulguer à toute personne employée dans cet autre ministère qui s'occupe de l'administration d'un programme d'aide gouvernementale les renseignements auxquels il a accès et qui concernent un particulier qui demande ou reçoit de l'aide offerte par le programme, y compris ceux que le ministère a reçus du ministre du Revenu na-

the Canada Revenue Agency under an agreement referred to in section 12.

Same

(5) The information disclosed under subsection (4) with respect to an individual may include financial information, tax information or personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

Use of information

(6) Any employee to whom information is disclosed under subsection (4) shall collect, use and disclose the information received,

- (a) in the case of an employee engaged in the provision of services under this section, only for purposes related to the provision of those services; and
- (b) in the case of an employee in a ministry other than the Ministry of Revenue, only for purposes related to the provision of a government assistance program.

Definition

(7) In this section,
“employee” means a public servant employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Information sharing agreement with federal government

12. (1) On behalf of the Government of Ontario, the Minister, together with the Minister of Finance, may enter into an agreement with the Minister of National Revenue or the Canada Revenue Agency providing for the disclosure of information to, and the collection of information by, the Minister for purposes of the provision of services under section 11.

Payment of fees

(2) All fees and other amounts payable to the Crown in right of Canada under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

tional ou de l'Agence du revenu du Canada en vertu d'un accord visé à l'article 12.

Idem

(5) Les renseignements divulgués en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un particulier peuvent comprendre des renseignements financiers, des renseignements fiscaux ou des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, ou des renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

Utilisation des renseignements

(6) Tout employé auquel des renseignements sont divulgués en vertu du paragraphe (4) recueille, utilise et divulgue les renseignements reçus :

- a) dans le cas d'un employé qui s'occupe de la prestation de services dans le cadre du présent article, uniquement à des fins liées à la prestation de ces services;
- b) dans le cas d'une personne employée dans un ministère autre que le ministère du Revenu, uniquement à des fins liées à la prestation d'un programme d'aide gouvernementale.

Définition

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.
«employé» Fonctionnaire employé aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Accord d'échange de renseignements avec le gouvernement fédéral

12. (1) Pour le compte du gouvernement de l'Ontario, le ministre ainsi que le ministre des Finances peuvent conclure, avec le ministre du Revenu national ou l'Agence du revenu du Canada, un accord prévoyant la divulgation de renseignements au ministre et la collecte de renseignements par lui pour les besoins de la prestation de services dans le cadre de l'article 11.

Paiement des frais

(2) Tous les frais et autres montants payables à la Couronne du chef du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 19
MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION
ACT

1. The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended by adding the following section:

Regional tourism funding agreements

11.2 (1) If the Lieutenant Governor in Council has made a regulation under clause 12 (b.1), the Minister may enter into funding agreements with regional tourism organizations responsible for the promotion of tourism in a tourism region established under clause 12 (h).

Grants

(2) If the Minister has entered into a funding agreement with a regional tourism organization under this section, the Minister may make grants to the tourism organization in accordance with the agreement.

Same, amount

(3) Subject to subsection (4), the amount of a grant under a funding agreement with a regional tourism organization under this section, in respect of each fiscal year of the Province of Ontario, is the total amount of tax collected under section 2.1.1 of the *Retail Sales Tax Act* in that fiscal year within the tourism region.

Same, reduction

(4) The amount of the grant shall be reduced to offset the administration costs incurred in connection with the collection and administration of the tax mentioned in subsection (3).

Notice of reduction

(5) In accordance with a regulation made under clause 12 (b.1), the Minister shall give a regional tourism organization notice in writing of the amount or rate of the reduction mentioned in subsection (4).

Charge on Consolidated Revenue Fund

(6) The monies payable under a funding agreement under this section are a charge on and are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

2. Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) governing funding agreements for the purposes of section 11.2;

Commencement

3. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

ANNEXE 19
LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME
ET DES LOISIRS

1. La *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Accords de financement concernant le tourisme régional

11.2 (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil a pris un règlement en vertu de l'alinéa 12 b.1), le ministre peut conclure des accords de financement avec des organismes touristiques régionaux chargés de promouvoir le tourisme dans une région touristique établie en vertu de l'alinéa 12 h).

Subventions

(2) S'il a conclu un accord de financement avec un organisme touristique régional en vertu du présent article, le ministre peut lui octroyer des subventions conformément à l'accord.

Idem : montant

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le montant d'une subvention octroyée aux termes d'un accord de financement conclu avec un organisme touristique régional en vertu du présent article, à l'égard de chaque exercice de la province de l'Ontario, correspond au montant total de la taxe perçue en application de l'article 2.1.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* dans la région touristique pour l'exercice.

Idem : réduction

(4) Le montant de la subvention est réduit afin de compenser les frais d'administration engagés relativement à la perception et à l'administration de la taxe visée au paragraphe (3).

Avis de réduction

(5) Conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 12 b.1), le ministre donne à l'organisme touristique régional un préavis écrit l'informant du montant ou du taux de la réduction visée au paragraphe (4).

Imputation au Trésor

(6) Les sommes payables aux termes d'un accord de financement conclu en vertu du présent article sont portées au débit du Trésor et prélevées sur celui-ci.

2. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) régir les accords de financement pour l'application de l'article 11.2;

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

SCHEDULE 20
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES
AND UNIVERSITIES ACT

1. (1) The definition of “financial institution” in section 1 of the *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* is repealed and the following substituted:

“financial institution” means a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union or caisse populaire to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies, a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or such other person or entity as may be prescribed by regulation; (“institution financière”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“medical resident” means a person who,

- (a) is a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,
- (b) holds a certificate of registration authorizing postgraduate education, and
- (c) has an appointment in a program of postgraduate medical education at a medical school in Ontario that is accredited by a body prescribed by regulation, other than an excluded appointment prescribed by regulation; (“médecin résident”)

“medical resident loan” means,

- (a) a loan made to a medical resident by the Minister under subsection 7.1 (1), or
- (b) a loan made to a medical resident by a financial institution and guaranteed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 8 (1); (“prêt à un médecin résident”)

(3) The definition of “student loan” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“student loan” means,

- (a) a loan made to a student of a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution by the Minister under subsection 7.1 (1), or
- (b) a loan made to a student of a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution by a financial institution and guaranteed by the Lieutenant Governor in Council under subsection 8 (1). (“prêt d’études”)

2. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (a) and by striking out clause (b) and substituting the following:

- (b) medical residents; and
- (c) persons who received a loan under this Act while a student of an institution referred to in clause (a) or

ANNEXE 20
LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION
ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

1. (1) La définition de «institution financière» à l'article 1 de la *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«institution financière» Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), caisse populaire ou credit union à laquelle s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, société inscrite en application de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou autre personne ou entité prescrite par règlement. («financial institution»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«médecin résident» Personne qui, à la fois :

- a) est membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) est titulaire d'un certificat d'inscription autorisant la poursuite d'études postdoctorales;
- c) est nommée à un poste, à l'exclusion d'un poste exclu prescrit par règlement, dans un programme d'études médicales postdoctorales dans une école de médecine située en Ontario qui est agréée par un organisme prescrit par règlement. («medical resident»)

«prêt à un médecin résident» Selon le cas :

- a) prêt consenti à un médecin résident par le ministre en vertu du paragraphe 7.1 (1);
- b) prêt consenti à un médecin résident par une institution financière et garanti par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 8 (1). («medical resident loan»)

(3) La définition de «prêt d'études» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prêt d'études» Selon le cas :

- a) prêt consenti à un étudiant d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire par le ministre en vertu du paragraphe 7.1 (1);
- b) prêt consenti à un étudiant d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire par une institution financière et garanti par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 8 (1). («student loan»)

2. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit à l'alinéa b) :

- b) les médecins résidents;
- c) quiconque a reçu un prêt en vertu de la présente loi lorsqu'il était étudiant dans un établissement visé à

while a medical resident and who have not repaid the loan in full.

3. Sections 7.1 and 7.2 of the Act are repealed and the following substituted:

Loans to students or medical residents

7.1 (1) The Minister may make loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions and to medical residents.

Terms

(2) Student loans and medical resident loans may be made on such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

4. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Guarantee of loans

(1) On the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may, on such terms as he or she considers proper, agree to guarantee and may guarantee the payment of all or any part of a loan and the interest thereon made by a financial institution to a student of a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution or to a medical resident, if,

- (a) the student or medical resident has submitted an application that complies with the regulations and is in a form approved by the Minister; and
- (b) the loan is approved by the Minister or by a person authorized for such purpose by the regulations.

5. Subsection 8.0.1 (1) of the Act is amended by adding “or to medical residents” after “post-secondary institutions”.

6. Section 8.1 of the Act is amended by adding “or medical resident loans” after “student loans”.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Agreements relating to loans, grants or awards

8.2 (1) The Minister may enter into agreements with one or more persons or entities respecting the administration of student loans, medical resident loans, grants or awards under this Act and the regulations and respecting such other matters relating to such loans, grants or awards as the Minister considers proper.

Terms

(2) An agreement under subsection (1) must contain such terms as may be prescribed by regulation and such other terms as the Minister considers proper.

Student loans, awards or grants – performance or other requirements

8.3 (1) An agreement under section 8.2 may impose

l’alinéa a) ou était médecin résident, mais qui ne l’a pas remboursé intégralement.

3. Les articles 7.1 et 7.2 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prêts consentis aux étudiants ou aux médecins résidents

7.1 (1) Le ministre peut consentir des prêts aux étudiants d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire ainsi qu’aux médecins résidents.

Conditions

(2) Les prêts d’études et les prêts aux médecins résidents peuvent être assortis des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

4. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie des prêts

(1) Sur la recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut accepter de garantir et effectivement garantir, aux conditions qu’il juge appropriées, le remboursement de tout ou partie d’un prêt, ainsi que le paiement des intérêts qui s’y rapportent, consenti par une institution financière à un étudiant d’une université, d’un collège d’arts appliqués et de technologie ou d’un autre établissement postsecondaire ou à un médecin résident, si :

- a) l’étudiant ou le médecin résident a présenté une demande conforme aux règlements sur le formulaire qu’approuve le ministre;
- b) le prêt est approuvé par le ministre ou par une personne habilitée à cette fin par les règlements.

5. Le paragraphe 8.0.1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ainsi qu’aux médecins résidents» après «établissements postsecondaires».

6. L’article 8.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou des prêts aux médecins résidents» après «sur des prêts d’études».

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ententes relatives aux prêts, aux bourses d’études ou à l’aide financière

8.2 (1) Le ministre peut conclure des ententes avec une ou plusieurs personnes ou entités relativement à l’administration des prêts d’études, des prêts aux médecins résidents, des bourses d’études ou de l’aide financière consentis en vertu de la présente loi et des règlements et aux autres questions y afférentes que le ministre estime appropriées.

Conditions

(2) Les ententes conclues en vertu du paragraphe (1) sont assorties des conditions prescrites par règlement et des autres conditions que le ministre estime appropriées.

Prêts d’études, aide financière ou bourses d’études – exigences en matière de résultats ou autres

8.3 (1) Les ententes conclues en vertu de l’article 8.2

performance or other requirements on a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution that must be met in order for the students of the institution to be eligible to apply for student loans, awards or grants.

Examples of requirements

(2) Without limiting subsection (1), the requirements referred to in that subsection may include a performance bond and a loan default sharing arrangement.

Withdrawal of approval

(3) The Minister may withdraw the approval of a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution as an institution whose students are eligible to apply for student loans, awards or grants, if the institution ceases to meet any condition of an agreement entered into under section 8.2.

Existing agreements

(4) This section applies to agreements entered into before or after the coming into force of this section.

Application to all loans

8.4 For greater certainty, sections 8.2 and 8.3 apply to loans referred to in sections 7.1, 8, 8.0.1 and 8.1.

8. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Minister to pay interest

9. If repayment of a loan made by a financial institution is guaranteed in whole or in part by the Lieutenant Governor in Council under section 8, the Minister shall pay to the financial institution interest on the outstanding amount of the loan at the rate and for the period prescribed by regulation, and no interest is payable by a borrower on the loan in respect of that period.

9. Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “awards, grants and student loans” and substituting “student loans, medical resident loans, awards and grants”.

10. Section 11 of the Act is amended by striking out “awards, grants and student loans” and substituting “student loans, medical resident loans, awards and grants”.

11. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “an award, grant or student loan” and substituting “a student loan, medical resident loan, award or grant”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “an award, grant or student loan” and substituting “a student loan, medical resident loan, award or grant”.

peuvent imposer des exigences en matière de résultats ou autres auxquelles doit satisfaire une université, un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement postsecondaire pour que les étudiants de l'établissement aient le droit de demander des prêts d'études, une aide financière ou des bourses d'études.

Exemples d'exigences

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les exigences visées à ce paragraphe peuvent comprendre une garantie de remboursement et un arrangement de partage en cas de défaut de paiement d'un prêt.

Retrait de l'approbation

(3) Le ministre peut retirer l'approbation d'une université, d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'un autre établissement postsecondaire comme établissement dont les étudiants ont le droit de demander des prêts d'études, une aide financière ou des bourses d'études si l'établissement ne répond plus aux conditions d'une entente conclue en vertu de l'article 8.2.

Ententes existantes

(4) Le présent article s'applique aux ententes conclues avant ou après son entrée en vigueur.

Application à tous les prêts

8.4 Il est entendu que les articles 8.2 et 8.3 s'appliquent aux prêts visés aux articles 7.1, 8, 8.0.1 et 8.1.

8. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement des intérêts par le ministre

9. Si le remboursement d'un prêt consenti par une institution financière est garanti en totalité ou en partie par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 8, le ministre paie à l'institution financière les intérêts sur le solde impayé du prêt au taux et pour la période prescrits par règlement. Des intérêts ne sont pas exigibles de l'emprunteur relativement à cette période.

9. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des prêts d'études, des prêts aux médecins résidents, de l'aide financière et des bourses d'études» à «de l'aide financière, des bourses d'études et des prêts d'études».

10. L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «des prêts d'études, des prêts aux médecins résidents, de l'aide financière et des bourses d'études consentis» à «de l'aide financière, des bourses d'études et des prêts d'études accordés».

11. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un prêt d'études, un prêt à un médecin résident, une aide financière ou une bourse d'études» à «une aide financière, une bourse d'études ou un prêt d'études».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un prêt d'études, un prêt à un médecin résident, une aide financière ou une bourse d'études» à «une aide financière, une bourse d'études ou un prêt d'études».

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “an award, grant or student loan” at the end and substituting “a student loan, medical resident loan, award or grant under this Act or the regulations”.

(4) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(4) No person shall knowingly provide false information in connection with the administration of a student loan, medical resident loan, award or grant, or for the purposes of obtaining or receiving a student loan, medical resident loan, award or grant, under this Act or the regulations.

12. (1) Clauses 13 (1) (a), (a.1), (b) and (b.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing persons or entities as financial institutions for the purpose of the definition of “financial institution” in section 1;
- (a.1) prescribing accrediting bodies and classes of excluded appointments for the purpose of clause (c) of the definition of “medical resident” in section 1;
- (a.2) governing student loans, medical resident loans, awards and grants under this Act;
- (b) prescribing criteria to be used to determine a person’s eligibility for student loans, medical resident loans, awards and grants under this Act;
- (b.1) prescribing terms of student loans, medical resident loans, awards and grants under this Act;

(2) Clause 13 (1) (b.1.1) of the Act is amended by adding “or medical resident loan” after “student loan” in the portion before subclause (i).

(3) Clause 13 (1) (b.2) of the Act is amended by striking out “awards, grants and student loans” at the end and substituting “student loans, medical resident loans, awards and grants under this Act”.

(4) Clause 13 (1) (c) of the Act is amended by striking out “subsection 7.1 (3)” at the end and substituting “section 8.2”.

(5) Clause 13 (1) (g.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g.1) governing applications referred to in clause 8 (1) (a);

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «à un prêt d’études, à un prêt à un médecin résident, à une aide financière ou à une bourse d’études consentis en vertu de la présente loi ou des règlements» à «à une aide financière, à une bourse d’études ou à un prêt d’études» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(4) Nul ne doit sciemment fournir de faux renseignements relativement à l’administration d’un prêt d’études, d’un prêt à un médecin résident, d’une aide financière ou d’une bourse d’études ou dans le but d’obtenir ou de recevoir un tel prêt ou une telle aide ou une telle bourse en vertu de la présente loi ou des règlements.

12. (1) Les alinéas 13 (1) a), a.1), b) et b.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire des personnes ou des entités comme institutions financières pour l’application de la définition de «institution financière» à l’article 1;
- a.1) prescrire des organismes d’agrément et des catégories de postes exclus pour l’application de l’alinéa c) de la définition de «médecin résident» à l’article 1;
- a.2) régir les prêts d’études, les prêts aux médecins résidents, l’aide financière et les bourses d’études consentis en vertu de la présente loi;
- b) prescrire les critères d’admissibilité aux prêts d’études, aux prêts aux médecins résidents, à l’aide financière et aux bourses d’études consentis en vertu de la présente loi;
- b.1) prescrire les conditions dont sont assortis les prêts d’études, les prêts aux médecins résidents, l’aide financière et les bourses d’études consentis en vertu de la présente loi;

(2) L’alinéa 13 (1) b.1.1) de la Loi est modifié par insertion de «ou d’un prêt à un médecin résident» après «d’un prêt d’études» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) L’alinéa 13 (1) b.2) de la Loi est modifié par substitution de «des prêts d’études, des prêts aux médecins résidents, de l’aide financière et des bourses d’études consentis en vertu de la présente loi» à «de l’aide financière, des bourses d’études ou des prêts d’études» à la fin de l’alinéa.

(4) L’alinéa 13 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 8.2» à «du paragraphe 7.1 (3)» à la fin de l’alinéa.

(5) L’alinéa 13 (1) g.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g.1) régir les demandes visées à l’alinéa 8 (1) a);

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (i) prescribing, for the purpose of section 8.1, terms for the assignment, transfer or sale of student loans or medical resident loans;

(7) Clause 13 (1) (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) prescribing an interest rate and a period for the purpose of section 9;

(8) Clause 13 (3) (a) of the Act is amended by adding “or approved institutions” after “eligible institutions”.

Commencement

13. This Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

- i) prescrire, pour l'application de l'article 8.1, les conditions régissant la cession, le transfert et la vente de prêts d'études ou de prêts aux médecins résidents;

(7) L'alinéa 13 (1) j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prescrire un taux d'intérêt et une période pour l'application de l'article 9;

(8) L'alinéa 13 (3) a) de la Loi est modifié par insertion de «ou des établissements agréés» après «des établissements admissibles».

Entrée en vigueur

13. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE 21
ONTARIO DRUG BENEFIT ACT**

1. Subsections 11.5 (15), (16), (17) and (18) of the *Ontario Drug Benefit Act* are repealed and the following substituted:

Definition

(15) In this section,
“rebate”, subject to the regulations, includes, without being limited to, currency, a discount, refund, trip, free goods or any other prescribed benefit, but does not include something provided in accordance with ordinary commercial terms.

2. Clause 18 (1) (k.5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

(k.5.1) clarifying the definition of “rebate” in section 11.5, including providing that certain benefits are not rebates, prescribing benefits for the purpose of that definition, clarifying how the calculations are to be made in that section and defining “ordinary commercial terms” for the purposes of that definition, including setting limits on ordinary commercial terms;

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 21
LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS
DE L'ONTARIO**

1. Les paragraphes 11.5 (15), (16), (17) et (18) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition

(15) La définition qui suit s'applique au présent article.
«rabais» Sous réserve des règlements, s'entend notamment de devises, de remises, de remboursements, de voyages, de marchandises gratuites ou de tout autre avantage prescrit, à l'exclusion toutefois de ce qui est offert conformément aux conditions commerciales habituelles.

2. L'alinéa 18 (1) k.5.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k.5.1) préciser la définition de «rabais» à l'article 11.5, y compris prévoir que certains avantages ne sont pas des rabais, prescrire des avantages pour l'application de cette définition, préciser la façon dont les calculs doivent être effectués à cet article et définir l'expression «conditions commerciales habituelles» pour l'application de cette définition, y compris fixer des limites pour celles-ci;

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 22
ONTARIO LOAN ACT, 2010****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$31.7 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2012.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2013 under the authority of an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2013,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2010*.

**ANNEXE 22
LOI DE 2010 SUR LES EMPRUNTS
DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 31,7 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2012.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2013, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard le 31 décembre 2013 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE 23
PENSION BENEFITS ACT**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is amended by adding the following definition:

“designated jurisdiction” means any jurisdiction in Canada, including Canada itself, that is prescribed as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act; (“autorité législative désignée”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated multi-jurisdictional pension plan” means a pension plan to which this Act applies and to which the pension benefits legislation of one or more designated jurisdictions also applies; (“régime de retraite à lois d’application multiples désigné”)

(3) The definition of “designated province” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(4) The definition of “qualification date” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“qualification date” means,

- (a) in respect of Ontario, January 1, 1965, and
- (b) in respect of a designated jurisdiction, the date on which, under the pension benefits legislation of that jurisdiction, a pension plan must be registered by the proper authority in that jurisdiction; (“date d’habilitation”)

2. (1) The Act is amended by adding the following section:

Designated multi-jurisdictional pension plans

5.1 (1) This section applies with respect to a designated multi-jurisdictional pension plan if there is an agreement under section 100 between the Crown and any designated jurisdiction whose pension benefits legislation applies to the pension plan.

Effect of agreement

(2) Without limiting the generality of section 101, the agreement governs the manner and extent to which this Act and the regulations apply with respect to the designated multi-jurisdictional pension plan.

Duty of administrator

(3) The administrator of the designated multi-jurisdictional pension plan shall comply with the requirements in the agreement that apply with respect to the pension plan and with any requirements imposed under the authority of the agreement.

Duty of employer

(4) An employer or person required to make contributions to a designated multi-jurisdictional pension plan on the employer’s behalf shall comply with the requirements

**ANNEXE 23
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«autorité législative désignée» Toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, prescrite comme étant une autorité législative où sont en vigueur des dispositions législatives sensiblement analogues à la présente loi. («designated jurisdiction»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«régime de retraite à lois d’application multiples désigné» Régime de retraite auquel s’appliquent la présente loi ainsi que la législation des régimes de retraite d’une ou de plusieurs autorités législatives désignées. («designated multi-jurisdictional pension plan»)

(3) La définition de «province désignée» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La définition de «date d’habilitation» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«date d’habilitation»

- a) À l’égard de l’Ontario, le 1^{er} janvier 1965;
- b) à l’égard d’une autorité législative désignée, la date à laquelle, selon sa législation des régimes de retraite, un régime de retraite doit y être enregistré par l’autorité compétente. («qualification date»)

2. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Régimes de retraite à lois d’application multiples désignés

5.1 (1) Le présent article s’applique à l’égard d’un régime de retraite à lois d’application multiples désigné si la Couronne et une autorité législative désignée dont la législation des régimes de retraite s’applique au régime ont conclu un accord visé à l’article 100.

Effet de l’accord

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’article 101, l’accord régit la manière et la mesure dans lesquelles la présente loi et les règlements s’appliquent à l’égard du régime de retraite à lois d’application multiples désigné.

Obligation de l’administrateur

(3) L’administrateur du régime de retraite à lois d’application multiples désigné se conforme aux exigences énoncées dans l’accord qui s’appliquent au régime ainsi qu’à toutes les exigences imposées en vertu de l’accord.

Obligation de l’employeur

(4) L’employeur ou la personne tenue de cotiser aux termes d’un régime de retraite à lois d’application multiples désigné pour son compte se conforme aux exigences

in the agreement that apply with respect to the pension plan and with any requirements imposed under the authority of the agreement.

Entitlement of members, etc.

(5) The amount of the pension benefits, deferred pension, pension or ancillary benefits or any other amount payable under a designated multi-jurisdictional pension plan in relation to a member or former member is determined in accordance with such requirements as may be contained in the agreement.

Pension plan documents

(6) This section applies despite any documents that create and support a designated multi-jurisdictional pension plan and the pension fund.

Trusts

(7) This section applies despite any trust that may exist in favour of any person.

(2) If Bill 236 (*Pension Benefits Amendment Act, 2010*), introduced on December 9, 2009, receives Royal Assent, subsection 5.1 (5) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “in relation to a member or former member” and substituting “in relation to a member, former member or retired member”.

3. Subsection 36 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Amount

(3) The benefit is a deferred pension equal to the pension benefit provided under the pension plan as it existed on December 31, 1986 in respect of employment before January 1, 1987 in Ontario or in a designated jurisdiction,

4. Subsection 37 (3) of the Act is amended by striking out “in a designated province” in the portion before clause (a) and substituting “in a designated jurisdiction”.

5. Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “a designated province” and substituting “a designated jurisdiction”.

6. The French version of paragraph 1 of subsection 67.3 (2) of the Act is amended by striking out “des lois en matière de régimes de retraite” and substituting “de la législation des régimes de retraite”.

7. (1) Clause 80 (1) (a) of the Act is amended by striking out “a designated province” and substituting “a designated jurisdiction”.

(2) Subsection (4) applies only if Bill 236 (*Pension Benefits Amendment Act, 2010*), introduced on December 9, 2009, receives Royal Assent.

énoncées dans l'accord qui s'appliquent au régime ainsi qu'à toutes les exigences imposées en vertu de l'accord.

Détermination des prestations

(5) Le montant des prestations de retraite, de la pension différée, de la pension ou des prestations accessoires ou tout autre montant versé aux termes du régime de retraite à lois d'application multiples désigné relativement à un participant ou à un ancien participant est fixé conformément aux exigences énoncées dans l'accord.

Documents relatifs au régime de retraite

(6) Le présent article s'applique malgré les documents qui créent un régime de retraite à lois d'application multiples désigné et une caisse de retraite et en justifient l'existence.

Fiducies

(7) Le présent article s'applique malgré toute fiducie qui existe en faveur d'une personne.

(2) Si le projet de loi 236 (*Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*), déposé le 9 décembre 2009, reçoit la sanction royale, le paragraphe 5.1 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «relativement à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité» à «relativement à un participant ou à un ancien participant».

3. Le paragraphe 36 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Montant

(3) La prestation est une pension différée égale à la prestation de retraite prévue aux termes du régime de retraite en vigueur le 31 décembre 1986 à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987 en Ontario ou dans une autorité législative désignée :

4. Le paragraphe 37 (3) de la Loi est modifié par substitution de «dans une autorité législative désignée» à «dans une province désignée» dans le passage qui précède l'alinéa a).

5. Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «une autorité législative désignée» à «une province désignée».

6. La version française de la disposition 1 du paragraphe 67.3 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «de la législation des régimes de retraite» à «des lois en matière de régimes de retraite».

7. (1) L'alinéa 80 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «une autorité législative désignée» à «une province désignée».

(2) Le paragraphe (4) ne s'applique que si le projet de loi 236 (*Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*), déposé le 9 décembre 2009, reçoit la sanction royale.

(3) References in subsection (4) to provisions of Bill 236 are references to those provisions as they were numbered in the First Reading version of the Bill.

(4) Clause 80 (4) (a) of the Act, as set out in section 69 of Bill 236, is amended by striking out “a designated province” and substituting “a designated jurisdiction”.

8. Subsection 82 (5) of the Act is amended by striking out “to make a grant to the Guarantee Fund” and substituting “to make a grant, on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council directs, to the Guarantee Fund”.

9. Clause 83 (2) (a) of the Act is amended by striking out “a designated province” and substituting “a designated jurisdiction”.

10. Section 85 of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 Pension benefits provided under a designated multi-jurisdictional pension plan in respect of employment outside Ontario or in respect of included employment as defined in subsection 2 (1) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* (Canada).

11. Section 93 of the Act is repealed.

12. (1) The French version of clause 95 (1) (a) of the Act is amended by striking out “des lois en matière de régimes de retraite” and substituting “de la législation des régimes de retraite”.

(2) Clause 95 (1) (c) of the Act is amended by striking out “a designated province” wherever it appears and substituting in each case “a designated jurisdiction”.

(3) Clause 95 (2) (a) of the Act is amended by striking out “a designated province” at the end and substituting “a designated jurisdiction”.

(4) The French version of clause 95 (2) (b) of the Act is amended by striking out “les lois en matière de régimes de retraite attribuent” and substituting “la législation des régimes de retraite attribue”.

(5) Clause 95 (2) (b) of the Act is amended by striking out “a designated province” and substituting “a designated jurisdiction”.

13. The Act is amended by adding the following sections:

AGREEMENTS WITH DESIGNATED JURISDICTIONS

Agreements with designated jurisdictions

100. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister may enter into one or more agreements on behalf of the Crown with a representative of a designated jurisdiction concerning the pension benefits legislation that governs designated multi-jurisdictional pension plans in Ontario and in the designated jurisdiction.

(3) La mention, au paragraphe (4), d’une disposition du projet de loi 236 vaut mention de cette disposition selon sa numérotation dans le texte de première lecture du projet de loi.

(4) L’alinéa 80 (4) a) de la Loi, tel qu’il est énoncé à l’article 69 du projet de loi 236, est modifié par substitution de «une autorité législative désignée» à «une province désignée».

8. Le paragraphe 82 (5) de la Loi est modifié par substitution de «à accorder au Fonds de garantie, aux conditions qu’impose le lieutenant-gouverneur en conseil, une subvention» à «à accorder au Fonds de garantie une subvention».

9. L’alinéa 83 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «une autorité législative désignée» à «une province désignée».

10. L’article 85 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Les prestations de retraite prévues aux termes d’un régime de retraite à lois d’application multiples désigné à l’égard de l’emploi hors de l’Ontario ou à l’égard de l’emploi inclus au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* (Canada).

11. L’article 93 de la Loi est abrogé.

12. (1) La version française de l’alinéa 95 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «de la législation des régimes de retraite» à «des lois en matière de régimes de retraite».

(2) L’alinéa 95 (1) c) de la Loi est modifié par substitution de «d’une autorité législative désignée» à «d’une province désignée» partout où figure cette expression.

(3) L’alinéa 95 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «d’une autorité législative désignée» à «d’une province désignée».

(4) La version française de l’alinéa 95 (2) b) de la Loi est modifiée par substitution de «la législation des régimes de retraite attribue» à «les lois en matière de régimes de retraite attribuent».

(5) L’alinéa 95 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «d’une autorité législative désignée» à «d’une province désignée».

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

ACCORDS CONCLUS AVEC DES AUTORITÉS LÉGISLATIVES DÉSIGNÉES

Accords conclus avec des autorités législatives désignées

100. (1) Avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut, au nom de la Couronne, conclure avec le représentant d’une autorité législative désignée un ou plusieurs accords concernant la législation des régimes de retraite qui régit les régimes de retraite à lois d’application multiples désignés en Ontario et dans l’autorité législative désignée.

Contents

(2) An agreement may provide for the application of this Act and the regulations to designated multi-jurisdictional pension plans, the application of the pension benefits legislation of a designated jurisdiction to those plans, the application of the agreement itself to those plans and the supervision and regulation of those plans.

Same, changes in legal requirements

(3) Without limiting the generality of subsection (2), an agreement may provide for any of the following matters in relation to a designated multi-jurisdictional pension plan:

1. It may establish a mechanism for determining whether the Superintendent, or a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of another designated jurisdiction, has the principal regulatory jurisdiction for the pension plan.
2. It may provide that this Act and the regulations, or any portion thereof, does not apply with respect to the pension plan in specified circumstances.
3. It may establish additional requirements that apply with respect to the pension plan in specified circumstances.
4. It may provide that a requirement of this Act or a regulation is deemed to be satisfied in respect of the pension plan if a corresponding requirement of the principal regulatory jurisdiction is satisfied or in such other circumstances as may be specified.

Same

(4) For greater certainty, an agreement may provide for the following matters:

Final location

1. If, under a designated multi-jurisdictional pension plan, a member or former member has service in Ontario and in a designated jurisdiction, the agreement may establish requirements for determining the amount of the pension benefits, deferred pension, pension or ancillary benefits or any other amount payable under the pension plan in relation to the member or former member that differ from the requirements that would otherwise apply in the absence of the agreement. The requirements established by the agreement may result in an increase or a decrease in the amount to which the person would otherwise be entitled.

Additional contributions

2. It may require an employer, or a person or entity required to make contributions to the pension plan on the employer's behalf, to make contributions in addition to those required under this Act and the regulations and may specify the times and manner in which the contributions are to be made.

Teneur

(2) Chaque accord peut prévoir que la présente loi et les règlements, la législation des régimes de retraite d'une autorité législative désignée ou l'accord lui-même s'appliquent à des régimes de retraite à lois d'application multiples désignés. Il peut également prévoir le contrôle et la réglementation de ces régimes.

Idem : exigences légales

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), chaque accord peut prévoir une ou plusieurs des questions suivantes relativement à un régime de retraite à lois d'application multiples désigné :

1. Il peut mettre sur pied un mécanisme permettant d'établir qui, du surintendant ou d'une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation des régimes de retraite d'une autre autorité législative désignée, est l'autorité principale de réglementation du régime de retraite.
2. Il peut prévoir que tout ou partie de la présente loi et des règlements ne s'applique pas à l'égard du régime de retraite dans les circonstances précisées.
3. Il peut fixer des exigences supplémentaires qui s'appliquent au régime de retraite dans les circonstances précisées.
4. Il peut prévoir qu'il est réputé avoir été satisfait à une exigence de la présente loi ou d'un règlement s'il a été satisfait à une exigence correspondante de l'autorité principale de réglementation ou dans les autres circonstances précisées.

Idem

(4) Il est entendu que chaque accord peut prévoir les questions suivantes :

Adresse finale

1. Si, aux termes d'un régime de retraite à lois d'application multiples désigné, un participant ou un ancien participant a des états de service en Ontario et dans une autorité législative désignée, l'accord peut fixer, pour établir le montant des prestations de retraite, de la pension différée, de la pension ou des prestations accessoires ou tout autre montant versé aux termes du régime de retraite relativement au participant ou à l'ancien participant, des exigences différentes de celles qui s'appliqueraient par ailleurs sans l'accord. Les exigences fixées par l'accord peuvent entraîner une augmentation ou une diminution du montant auquel la personne aurait par ailleurs droit.

Cotisations supplémentaires

2. L'accord peut exiger que l'employeur ou la personne ou l'entité tenue de cotiser aux termes du régime de retraite pour son compte verse des cotisations qui s'ajoutent à celles prévues par la présente loi et les règlements. Il peut aussi préciser les moments et la manière de les verser.

Allocation of assets

3. It may provide for the allocation of the assets of the pension plan between jurisdictions at the times and in the manner specified.

Same, administrative matters

(5) Without limiting the generality of subsection (2), an agreement may provide for the following matters:

1. Matters respecting the administration and enforcement of this Act and the regulations and of the pension benefits legislation of the designated jurisdiction.
2. The reciprocal application and enforcement of pension benefits legislation and the reciprocal registration, audit and inspection of the designated multi-jurisdictional pension plans.
3. The delegation of any powers or duties of the Superintendent under this Act and the regulations to a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of the designated jurisdiction.
4. The delegation to the Superintendent of any powers or duties of a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of the designated jurisdiction.
5. The reciprocal exchange of information between the Superintendent and a person who has supervisory or regulatory powers under the pension benefits legislation of the designated jurisdiction if the information is necessary for the purposes of,
 - i. complying with, implementing or enforcing the agreement, or
 - ii. the administration and enforcement of this Act and the regulations and the pension benefits legislation of the designated jurisdiction.

Effective date

(6) An agreement or an amendment to an agreement with a designated jurisdiction does not come into effect in Ontario until a date that is specified by regulation.

Same

(7) An agreement with a designated jurisdiction ceases to have effect in Ontario on a date that is specified by regulation.

Publication of agreements

(8) The Minister shall publish each agreement and any amendments to the agreement in *The Ontario Gazette*.

Status of agreement

101. (1) An agreement under section 100 is enforceable with respect to a designated multi-jurisdictional pension plan as if the agreement formed part of this Act and, in case of a conflict between the agreement and this Act or the regulations, the agreement prevails.

Répartition de l'actif

3. L'accord peut prévoir la répartition de l'actif du régime de retraite entre les autorités législatives aux moments et de la manière précisés.

Idem : questions d'ordre administratif

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), un accord peut prévoir les questions suivantes :

1. Les questions se rapportant à l'application et à l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que de la législation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée.
2. L'application et l'exécution réciproques de la législation des régimes de retraite, et l'enregistrement, la vérification et l'examen réciproques des régimes de retraite à lois d'application multiples désignés.
3. La délégation, à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée, de tout pouvoir ou de toute fonction que la présente loi et les règlements attribuent au surintendant.
4. La délégation, au surintendant, de tout pouvoir ou de toute fonction que la législation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée attribue à une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de celle-ci.
5. L'échange, entre le surintendant et une personne qui exerce des pouvoirs de contrôle ou de réglementation aux termes de la législation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée, des renseignements nécessaires à l'une ou l'autre des fins suivantes :
 - i. le respect, la mise en oeuvre et l'exécution de l'accord,
 - ii. l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements ainsi que de la législation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée.

Date d'effet

(6) Les accords conclus avec une autorité législative désignée et leurs modifications ne prennent effet en Ontario qu'à la date précisée par règlement.

Idem

(7) Les accords conclus avec une autorité législative désignée cessent d'avoir effet en Ontario à la date précisée par règlement.

Publication des accords

(8) Le ministre publie chaque accord et toute modification qui y est apportée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Préséance des accords

101. (1) Les accords visés à l'article 100 sont exécutoires à l'égard des régimes de retraite à lois d'application multiples désignés comme s'ils faisaient partie de la présente loi et leurs dispositions l'emportent sur toute disposition incompatible de celle-ci ou des règlements.

Exception

(2) Sections 84 and 85 prevail over an agreement under section 100.

Restriction

(3) An agreement under section 100 is not enforceable until it is published in *The Ontario Gazette*.

Status of agreement

(4) An agreement under section 100 is not a regulation within the meaning of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.

14. (1) Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (z) prescribing, for the purposes of the definition of “designated jurisdiction” in subsection 1 (1), any jurisdiction in Canada, including Canada itself, as a jurisdiction in which there is in force legislation substantially similar to this Act;

(2) Subsection 115 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z.1) prescribing the date on which an agreement under section 100 comes into effect with respect to a designated jurisdiction, and the date on which such an agreement ceases to have effect with respect to the designated jurisdiction;
- (z.2) providing for any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the implementation of an agreement under section 100.

(3) Subsection 115 (6) of the Act is amended by striking out “September 30, 2008” at the end and substituting “December 31, 2009”.

(4) Subsection 115 (7) of the Act is amended by striking out “June 30, 2010” and substituting “June 30, 2011”.

Commencement

15. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 6, subsections 7 (1) and (4), sections 9 to 13 and subsections 14 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 8 is deemed to have come into force on March 25, 2010.

Exception

(2) Les articles 84 et 85 l'emportent sur les accords visés à l'article 100.

Restriction

(3) Les accords visés à l'article 100 ne sont exécutoires qu'une fois publiés dans la *Gazette de l'Ontario*.

Non des règlements

(4) Les accords visés à l'article 100 ne sont pas des règlements au sens de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.

14. (1) Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- z) prescrire, pour l'application de la définition de «autorité législative désignée» au paragraphe 1 (1), toute autorité législative canadienne, y compris le Canada lui-même, comme étant une autorité législative où sont en vigueur des dispositions législatives sensiblement analogues à la présente loi;

(2) Le paragraphe 115 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z.1) prescrire la date à laquelle un accord visé à l'article 100 prend effet à l'égard d'une autorité législative désignée, et celle à laquelle il cesse d'avoir effet à son égard;
- z.2) prévoir toute question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour la mise en oeuvre d'un accord visé à l'article 100.

(3) Le paragraphe 115 (6) de la Loi est modifié par substitution de «31 décembre 2009» à «30 septembre 2008».

(4) Le paragraphe 115 (7) de la Loi est modifié par substitution de «30 juin 2011» à «30 juin 2010».

Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 6, les paragraphes 7 (1) et (4), les articles 9 à 13 et les paragraphes 14 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 25 mars 2010.

**SCHEDULE 24
PUBLIC SECTOR COMPENSATION
RESTRAINT TO PROTECT
PUBLIC SERVICES ACT, 2010**

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Interpretation

APPLICATION

2. Members of the Assembly
3. Public sector employers
4. Employees
5. Other elected or appointed office holders

RESTRAINT MEASURES

6. Duration of restraint measures
7. No increase in rate of pay, pay range
8. No increase in benefits, perquisites and payments
9. No change upon renewal, etc.
10. New employees, job changes, etc.
11. No future compensation re restraint measures
12. Conflict with this Act

COMPLIANCE REPORTS

13. Reports by employers

APPLICATIONS TO THE BOARD

14. Application to the Board
15. Power to obtain information
16. Power to compel witnesses and disclosure
17. Enforcement of Board orders

ADMINISTRATION

18. Board established
19. Powers of the Board
20. Protection from personal liability
21. Regulations
22. Commencement
23. Short title

INTERPRETATION

Interpretation

1. (1) In this Act,

“Board” means the Public Sector Compensation Restraint Board established by subsection 18 (1); (“Commission”)

“compensation” means all forms of payment, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle him or her to be paid, and includes discretionary payments; (“rémunération”)

“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of a person’s compensation; (“régime de rémunération”)

**ANNEXE 24
LOI DE 2010 SUR LES MESURES
DE RESTRICTION DE LA RÉMUNÉRATION
DANS LE SECTEUR PUBLIC VISANT
À PROTÉGER LES SERVICES PUBLICS**

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Interprétation

CHAMP D'APPLICATION

2. Députés à l'Assemblée
3. Employeurs du secteur public
4. Employés
5. Autres titulaires de charge élus ou nommés

MESURES DE RESTRICTION

6. Durée des mesures de restriction
7. Aucune augmentation du taux de salaire et de l'échelle salariale
8. Aucune augmentation des avantages, avantages accessoires et paiements
9. Aucun changement lors du renouvellement
10. Nouveaux employés, changements de postes
11. Aucune rémunération future : mesures de restriction
12. Incompatibilité avec la présente loi

RAPPORTS DE CONFORMITÉ

13. Rapports des employeurs

DEMANDES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

14. Demande présentée à la Commission
15. Pouvoir d'obtenir des renseignements
16. Pouvoir d'assignation
17. Exécution des ordonnances de la Commission

APPLICATION

18. Création de la Commission
19. Pouvoirs de la Commission
20. Immunité
21. Règlements
22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public créée par le paragraphe 18 (1). («Board»)

«date d'effet» Relativement à un employeur, à un employé ou au titulaire d'une charge, la date prévue à l'article 6. («effective date»)

«échelle salariale» Échelle de taux de salaire. («pay range»)

«mesure de restriction» Exigence énoncée à l'article 7, 8, 9, 10 ou 11. («restraint measure»)

“effective date” means, in relation to an employer, employee or office holder, the date described in section 6; (“date d’effet”)

“Minister” means the minister to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“office holder” means a holder of office who is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“titulaire de charge”)

“pay range” means a range of rates of pay; (“échelle salariale”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act; (“prescrit”)

“rate of pay” means the rate of remuneration or, where no such rate exists, any fixed or ascertainable amount of remuneration; (“taux de salaire”)

“restraint measure” means a requirement set out in section 7, 8, 9, 10 or 11. (“mesure de restriction”)

Deemed employees

(2) For the purposes of this Act, the directors, members and officers of an employer are deemed to be employees of the employer.

Employer of office holders

(3) A reference in this Act to the employer of an office holder is a reference to the employer to which the office holder is elected or appointed, and the use of this terminology is not intended to create a deemed employment relationship between them for the purposes of this or any other Act or any law.

APPLICATION

Members of the Assembly

2. This Act applies to every member of the Assembly.

Public sector employers

3. (1) This Act applies to the following employers:

1. The Crown in right of Ontario, every agency thereof and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.
2. The Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly, and the offices of persons appointed on an address of the Assembly.
3. Every board as defined in the *Education Act*.

«ministre» Ministre chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«régime de rémunération» Dispositions, quel qu'en soit le mode de création, portant sur le calcul et l'administration de la rémunération d'une personne. («compensation plan»)

«rémunération» Tous les paiements, avantages et avantages accessoires versés ou accordés, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. S'entend en outre de paiements discrétionnaires. («compensation»)

«taux de salaire» Taux de rémunération ou, en l'absence d'un tel taux, tout montant fixe ou vérifiable de rémunération. («rate of pay»)

«titulaire de charge» Titulaire de charge élu ou nommé en vertu d'une loi de l'Ontario. («office holder»)

Personnes réputées être des employés

(2) Pour l'application de la présente loi, les administrateurs, membres et dirigeants d'un employeur sont réputés des employés de l'employeur.

Employeur de titulaires de charge

(3) La mention, dans la présente loi, de l'employeur du titulaire d'une charge vaut mention de l'employeur duquel relève la charge à laquelle le titulaire est élu ou nommé. Cette formulation n'a pas pour effet de créer une relation qui serait réputée une relation d'emploi entre eux pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi ou en common law.

CHAMP D'APPLICATION

Députés à l'Assemblée

2. La présente loi s'applique aux députés à l'Assemblée.

Employeurs du secteur public

3. (1) La présente loi s'applique aux employeurs suivants :

1. La Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent et les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité.
2. Le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les membres de l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée.
3. Les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*.

4. Every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements.
5. Every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act*.
6. Every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.
7. Hydro One Inc., each of its subsidiaries, Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries.
8. Every other authority, board, commission, corporation, office or organization of persons that is prescribed for the purposes of this subsection.

Employers subject to thresholds

(2) This Act applies to every employer that is an authority, board, commission, corporation, office or organization of persons, other than one described in subsection (1) or (3), that meets the following conditions:

1. It received at least \$1,000,000 in funding from the Government of Ontario in 2009, as determined for the purposes of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*.
2. It does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders.

Exceptions

(3) This Act does not apply to the following employers:

1. Municipalities.
2. Local boards as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*. However, this exclusion does not apply with respect to boards of health.
3. Every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality, other than one described in subsection (1).
4. Every other authority, board, commission, corporation, office or organization of persons that is prescribed for the purposes of this subsection.

Employees

4. (1) This Act applies to every employee of an employer to whom this Act applies, other than the employees described in subsections (2) and (3).

4. Les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit.
5. Les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
6. Les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.
7. Hydro One Inc. et chacune de ses filiales ainsi que Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales.
8. Les autres offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes qui sont prescrits pour l'application du présent paragraphe.

Employeurs assujettis à des critères

(2) La présente loi s'applique à tout employeur qui est un office, un conseil, une commission, une personne morale, un bureau ou une organisation de personnes, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1) ou (3), qui satisfait aux conditions suivantes :

1. Il a reçu du gouvernement de l'Ontario, en 2009, une aide financière d'au moins 1 000 000 \$ calculée pour l'application de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.
2. Il exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires.

Exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employeurs suivants :

1. Les municipalités.
2. Les conseils locaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Toutefois, la présente exclusion ne s'applique pas à l'égard des conseils de santé.
3. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité ou sous son autorité, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1).
4. Les autres offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes qui sont prescrits pour l'application du présent paragraphe.

Employés

4. (1) La présente loi s'applique à tous les employés de tout employeur auquel elle s'applique, à l'exclusion de ceux visés aux paragraphes (2) et (3).

Exception re collective bargaining

(2) This Act does not apply to an employee who is represented by any of the following organizations which represent two or more employees for the purpose of collectively bargaining, with their employer, terms and conditions of employment relating to compensation:

1. A trade union certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995*.
2. An organization that represents employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
3. An organization designated to represent employees under the *Education Act*.
4. An employee organization as defined in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
5. An organization that represents employees under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.
6. An association recognized under the *Police Services Act*.
7. The Association as defined in section 1 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.
8. An association recognized under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
9. An organization that, before the effective date applicable to the employer, has collectively bargained, with the employer, terms and conditions of employment relating to compensation that were implemented by the employer.
10. An organization that, before the effective date applicable to the employer, has an established framework for collectively bargaining, with the employer, terms and conditions of employment relating to compensation.
11. Another prescribed organization.

Other exceptions

(3) This Act does not apply to such other classes of employees as may be prescribed.

Other elected or appointed office holders

5. (1) This Act applies to every person who is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario to a position with an employer to whom this Act applies.

Exceptions

(2) This Act does not apply to judges, deputy judges, justices of the peace, masters or case management masters.

RESTRAINT MEASURES**Duration of restraint measures****Effective date**

6. (1) The effective date of the restraint measures for

Exception : négociation collective

(2) La présente loi ne s'applique pas aux employés représentés par l'une des organisations suivantes qui représentent deux employés ou plus dans le cadre des négociations collectives menées avec leur employeur au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération :

1. Un syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
2. Une association qui représente des employés en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
3. Une association désignée pour représenter des employés en vertu de la *Loi sur l'éducation*.
4. Une association d'employés au sens de l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
5. Une association qui représente des employés en vertu de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.
6. Une association reconnue en vertu de la *Loi sur les services policiers*.
7. L'association au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.
8. Une association reconnue en vertu de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.
9. Une association qui, avant la date d'effet applicable à l'employeur, a mené des négociations collectives avec celui-ci au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération qu'il a mises en oeuvre.
10. Une association qui, avant la date d'effet applicable à l'employeur, dispose d'un cadre établi servant aux négociations collectives menées avec celui-ci au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération.
11. Toute autre organisation prescrite.

Autres exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux autres catégories d'employés prescrites.

Autres titulaires de charge élus ou nommés

5. (1) La présente loi s'applique aux personnes élues ou nommées en vertu d'une loi de l'Ontario à un poste auprès d'un employeur auquel s'applique la présente loi.

Exceptions

(2) La présente loi ne s'applique pas aux juges, aux juges suppléants, aux juges de paix, aux protonotaires ou aux protonotaires chargés de la gestion des causes.

MESURES DE RESTRICTION**Durée des mesures de restriction****Date d'effet**

6. (1) La date d'effet des mesures de restriction pour

employers, office holders and employees is March 24, 2010, except as otherwise provided in this section.

Expiry of certain restraint measures

(2) The restraint measures in sections 7 to 10 expire on March 31, 2012.

Effective date for certain employers, etc.

(3) If this Act applies to an employer by virtue of a regulation, the effective date of the restraint measures for the employer and its office holders and employees is the date specified by regulation.

Same

(4) If, after March 25, 2010, this Act becomes applicable to an employer by virtue of any of paragraphs 1 to 7 of subsection 3 (1), the effective date of the restraint measures for the employer and its office holders and employees is the date on which this Act becomes applicable to the employer.

No increase in rate of pay, pay range

Rate of pay

7. (1) The rate of pay for an employee or office holder that is in effect on the applicable effective date cannot be increased before the beginning of April 2012, except as permitted by subsection (3) or (4).

Pay range

(2) The maximum amount within a pay range, if any, for an employee or office holder that is in effect on the applicable effective date, and any steps within the pay range, cannot be increased before the beginning of April 2012.

Exceptions

(3) If the rate of pay falls within a pay range that is in effect for a particular position or office on the applicable effective date, the employee or office holder's rate of pay may be increased — within that pay range — in recognition of any of the following matters only and only if the increase is authorized under the compensation plan as it existed on the applicable effective date:

1. His or her length of time in employment or in office.
2. An assessment of performance.
3. His or her successful completion of a program or course of professional or technical education.

Same, increase in minimum wage

(4) If, after the applicable effective date, an employee's or office holder's rate of pay falls below the minimum wage established under Part IX of the *Employment Standards Act, 2000*, the rate of pay may be increased to match the minimum wage.

No increase in benefits, perquisites and payments

8. (1) A benefit, perquisite or payment provided to an employee or office holder under the compensation plan as it existed on the applicable effective date cannot be in-

les employeurs, les titulaires de charge et les employés est le 24 mars 2010, sauf disposition contraire du présent article.

Cessation d'effet de certaines mesures de restriction

(2) Les mesures de restriction prévues aux articles 7 à 10 cessent d'avoir effet le 31 mars 2012.

Date d'effet pour certains employeurs

(3) Si la présente loi s'applique à un employeur par l'effet d'un règlement, la date d'effet des mesures de restriction concernant l'employeur, les titulaires de ses charges et ses employés est celle précisée par règlement.

Idem

(4) Si, après le 25 mars 2010, la présente loi devient applicable à un employeur par l'effet de l'une quelconque des dispositions 1 à 7 du paragraphe 3 (1), la date d'effet des mesures de restriction concernant l'employeur, les titulaires de ses charges et ses employés est celle à laquelle la présente loi devient applicable à l'employeur.

Aucune augmentation du taux de salaire et de l'échelle salariale

Taux de salaire

7. (1) Le taux de salaire d'un employé ou du titulaire d'une charge qui est en vigueur à la date d'effet applicable ne peut être augmenté avant le début d'avril 2012, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (3) ou (4).

Échelle salariale

(2) Le plafond et les échelons de l'échelle salariale, s'il y en a une, d'un employé ou du titulaire d'une charge qui est en vigueur à la date d'effet applicable ne peuvent être augmentés avant le début d'avril 2012.

Exceptions

(3) S'il se situe dans une échelle salariale qui est en vigueur pour un poste ou une charge donné à la date d'effet applicable, le taux de salaire de l'employé ou du titulaire d'une charge ne peut être augmenté — dans cette échelle salariale — qu'afin de tenir compte de l'un ou l'autre des facteurs suivants, et seulement si l'augmentation est autorisée dans le cadre du régime de rémunération qui existait à la date d'effet applicable :

1. Les états de service dans l'emploi ou la charge.
2. L'évaluation du rendement.
3. La réussite à un programme ou à un cours de formation professionnelle ou technique.

Idem : augmentation du salaire minimum

(4) Le taux de salaire d'un employé ou du titulaire d'une charge peut être augmenté pour correspondre au salaire minimum fixé en application de la partie IX de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* s'il lui devient inférieur après la date d'effet applicable.

Aucune augmentation des avantages, avantages accessoires et paiements

8. (1) Les avantages, avantages accessoires ou paiements accordés à un employé ou au titulaire d'une charge dans le cadre du régime de rémunération qui existait à la

creased before the beginning of April 2012, except as permitted by subsection (3).

No new or additional benefits, etc.

(2) No new or additional benefits, perquisites or payments may be provided to an employee or office holder before the beginning of April 2012, except as permitted by subsection (3).

Exceptions

(3) A benefit, perquisite or payment may be increased, or an additional benefit, perquisite or payment provided, to an employee or office holder in recognition of any of the following matters only and only if it is authorized under the compensation plan as it existed on the applicable effective date:

1. His or her length of time in employment or in office.
2. An assessment of performance.
3. His or her successful completion of a program or course of professional or technical education.

Time off

(4) For greater certainty, time off is a benefit for the purposes of this section.

Effect of cost increases

(5) If the employer's cost of providing a benefit, perquisite or payment under the compensation plan as it existed on the applicable effective date increases after that effective date, the increase in the employer's cost does not constitute an increase in the benefit, perquisite or payment itself.

No change upon renewal, etc.

Employees

9. (1) The renewal of an employee's contract cannot, before the beginning of April 2012, change the compensation plan as it existed on the applicable effective date for that position.

Office holders

(2) The re-election of an office holder or the renewal of an office holder's appointment cannot, before the beginning of April 2012, change the compensation plan as it existed on the applicable effective date for that office.

Interpretation

(3) If the employee remains employed in the same position but has a new employment contract, or if the office holder remains in the same office but has a new appointment, the new contract or appointment is deemed to be a renewal for the purposes of this section.

New employees, job changes, etc.

Employees

10. (1) The compensation plan for a person who becomes an employee, or accepts a new position, on or after the applicable effective date and before the beginning of

date d'effet applicable ne peuvent être augmentés avant le début d'avril 2012, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (3).

Aucun avantage nouveau ou supplémentaire

(2) Aucun avantage, avantage accessoire ou paiement nouveau ou supplémentaire ne peut être accordé à un employé ou au titulaire d'une charge avant le début d'avril 2012, sauf dans la mesure permise par le paragraphe (3).

Exceptions

(3) Des avantages, avantages accessoires ou paiements ne peuvent être augmentés — ni être accordés comme avantage, avantage accessoire ou paiement supplémentaire — à un employé ou au titulaire d'une charge qu'afin de tenir compte de l'un ou l'autre des facteurs suivants, et seulement s'ils sont autorisés dans le cadre du régime de rémunération qui existait à la date d'effet applicable :

1. Les états de service dans l'emploi ou la charge.
2. L'évaluation du rendement.
3. La réussite à un programme ou à un cours de formation professionnelle ou technique.

Congé

(4) Il est entendu qu'un congé est un avantage pour l'application du présent article.

Effet de l'augmentation des coûts

(5) L'augmentation éventuelle, après la date d'effet applicable, des coûts, pour l'employeur, de l'octroi d'un avantage, d'un avantage accessoire ou d'un paiement dans le cadre du régime de rémunération qui existait à cette date ne constitue pas une augmentation de l'avantage, de l'avantage accessoire ou du paiement lui-même.

Aucun changement lors du renouvellement

Employés

9. (1) Le renouvellement du contrat d'un employé ne peut, avant le début d'avril 2012, modifier le régime de rémunération qui existait à la date d'effet applicable à ce poste.

Titulaires de charge

(2) La réélection du titulaire d'une charge ou le renouvellement de sa nomination ne peut, avant le début d'avril 2012, modifier le régime de rémunération qui existait à la date d'effet applicable à cette charge.

Interprétation

(3) Si l'employé reste au même poste avec un nouveau contrat de travail, ou si le titulaire de charge conserve sa charge après une nouvelle nomination, le nouveau contrat ou la nouvelle nomination est réputé être un renouvellement pour l'application du présent article.

Nouveaux employés, changements de postes

Employés

10. (1) Le régime de rémunération d'une personne qui devient un employé ou qui accepte un nouveau poste, à la date d'effet applicable ou par la suite, mais avant le début

*Public Sector Compensation Restraint
to Protect Public Services Act, 2010*

*Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération
dans le secteur public visant à protéger les services publics*

April 2012 must be no greater than the compensation plan as it existed on that effective date for other employees in a similar position with the same employer.

Office holders

(2) The compensation plan for a person who becomes an office holder, or is elected or appointed to a different office, on or after the applicable effective date and before the beginning of April 2012 must be no greater than the compensation plan as it existed on that effective date for other holders of the same or a similar office.

No future compensation re restraint measures

11. A compensation plan cannot provide compensation after March 31, 2012 to an employee or office holder for compensation that he or she did not receive as a result of the restraint measures in this Act.

Conflict with this Act

12. (1) This Act prevails over any provision of a compensation plan and, if there is a conflict between this Act and a compensation plan, the compensation plan is inoperative to the extent of the conflict.

Same

(2) This Act prevails over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

Exception

(3) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code* or the *Pay Equity Act*.

Same

(4) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement provided under section 42 or 44 of the *Employment Standards Act, 2000*.

COMPLIANCE REPORTS

Reports by employers

13. (1) Every employer to whom this Act applies shall give the Minister such reports as may be prescribed concerning its compliance with the restraint measures that apply to its employees and office holders.

Same

(2) Each report must be submitted in such form and manner as may be prescribed and within the prescribed period.

Same

(3) Each report shall include a statement signed by the employer's highest ranking officer certifying whether the employer has complied with the restraint measures throughout the reporting period.

APPLICATIONS TO THE BOARD

Application to the Board

14. (1) An employer described in subsection (2), an

d'avril 2012, ne doit pas être plus élevé que ce qu'il était à cette date d'effet pour les autres employés qui occupent un poste semblable auprès du même employeur.

Titulaires de charge

(2) Le régime de rémunération d'une personne qui devient titulaire d'une charge ou qui est élu ou nommé à une autre charge, à la date d'effet applicable ou par la suite, mais avant le début d'avril 2012, ne doit pas être plus élevé que ce qu'il était à cette date d'effet pour les autres titulaires de la même charge ou d'une charge semblable.

Aucune rémunération future : mesures de restriction

11. Aucun régime de rémunération ne peut accorder de rémunération après le 31 mars 2012 à un employé ou au titulaire d'une charge au titre de toute rémunération qu'il n'a pas reçue en raison des mesures de restriction prévues par la présente loi.

Incompatibilité avec la présente loi

12. (1) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'un régime de rémunération. En cas d'incompatibilité entre les deux, le régime est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

Idem

(2) La présente loi l'emporte sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

Exception

(3) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne* ou la *Loi sur l'équité salariale*.

Idem

(4) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par l'article 42 ou 44 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

RAPPORTS DE CONFORMITÉ

Rapports des employeurs

13. (1) Les employeurs auxquels s'applique la présente loi présentent au ministre les rapports prescrits concernant l'observation des mesures de restriction qui s'appliquent à leurs employés et aux titulaires de leurs charges.

Idem

(2) Les rapports sont présentés en la forme et de la manière prescrite, dans le délai prescrit.

Idem

(3) Les rapports comprennent une déclaration signée par le dirigeant de l'employeur qui occupe le rang le plus élevé attestant que l'employeur a observé les mesures de restriction pendant toute la période visée par le rapport.

DEMANDES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

Demande présentée à la Commission

14. (1) Un employeur visé au paragraphe (2), un em-

employee or office holder described in subsection (3) or the Minister may apply to the Board for an order declaring whether this Act applies to an employer, employee or office holder.

Application by employer

(2) An employer may make an application in respect of the employer or any employee or office holder of the employer.

Application by employee or office holder

(3) An employee or office holder may make an application only in respect of a matter that could affect him or her personally.

Restrictions

(4) An application cannot include a request for interim relief or a request for any other remedy.

Notice to the Minister

(5) An applicant shall deliver a copy of the application and supporting documents to the Minister promptly after making the application to the Board.

Status of Minister

(6) The Minister may intervene in any application to the Board.

Order

(7) The Board may make an order declaring whether this Act applies to the employer, employee or office holder, as the case may be.

Exclusion

(8) The Board cannot make an order relating to a compensation plan.

Reconsideration

(9) An order of the Board is final and binding on the applicant and on such other parties as the Board may specify, but the Board may reconsider any order and may vary or revoke it.

Power to obtain information

15. (1) The Board may request such information as it considers relevant and appropriate in connection with an application for an order, whether or not the information would be admissible in a court, and may accept the information as evidence in an application for an order.

Compliance

(2) An employer, employee or office holder shall promptly give the Board such information as the Board may request, whether or not the employer, employee or office holder is a party to the application.

Power to compel witnesses and disclosure

16. (1) The Board may serve a summons requiring a person to attend the hearing of an application for an order, to provide testimony on oath or affirmation or in another manner, and to produce any information under the person's power or control.

ployé ou le titulaire d'une charge visé au paragraphe (3) ou le ministre peut demander à la Commission de rendre une ordonnance statuant sur l'application de la présente loi à un employeur, à un employé ou au titulaire d'une charge.

Demande d'un employeur

(2) L'employeur peut présenter une demande à l'égard de lui-même ou de l'un quelconque de ses employés ou des titulaires de ses charges.

Demande d'un employé ou du titulaire d'une charge

(3) L'employé ou le titulaire d'une charge ne peut présenter une demande qu'au sujet d'une question susceptible de le toucher personnellement.

Restrictions

(4) La demande ne peut comprendre une demande de redressement provisoire ou de tout autre recours.

Avis au ministre

(5) Le demandeur remet au ministre une copie de la demande et des documents à l'appui promptement après avoir présenté la demande à la Commission.

Statut du ministre

(6) Le ministre peut intervenir dans toute demande présentée à la Commission.

Ordonnance

(7) La Commission peut rendre une ordonnance statuant, par voie de déclaration, si la présente loi s'applique ou non à l'employeur, à l'employé ou au titulaire d'une charge, selon le cas.

Exclusion

(8) La Commission ne peut rendre une ordonnance relativement à un régime de rémunération.

Réexamen

(9) L'ordonnance de la Commission est définitive et lie l'auteur de la demande et les autres parties que précise la Commission. Celle-ci peut toutefois réexaminer une ordonnance et la modifier ou la révoquer.

Pouvoir d'obtenir des renseignements

15. (1) La Commission peut demander les renseignements qu'elle estime pertinents et appropriés relativement à une demande d'ordonnance, qu'ils soient ou non admissibles devant un tribunal, et les accepter en preuve dans le cadre d'une telle demande.

Conformité

(2) L'employeur, l'employé ou le titulaire d'une charge donne promptement à la Commission les renseignements qu'elle demande, qu'il soit ou non partie à la demande.

Pouvoir d'assignation

16. (1) La Commission peut signifier à une personne une assignation exigeant qu'elle comparaisse à l'audience relative à la demande d'ordonnance, qu'elle témoigne, notamment sous serment ou par affirmation solennelle, et qu'elle produise des renseignements dont elle a la garde ou le contrôle.

Attendance not necessary

(2) In requiring the production of information, the Board may or may not require that a person attend with the information.

Confidential information

(3) The Board may require the provision or production of information that is considered confidential or inadmissible under another Act, and that information shall be disclosed to the Board for the purposes of the application.

Enforcement of Board orders

17. A copy of an order of the Board may be filed in a court of competent jurisdiction and, upon its filing, the order is enforceable as a judgment or order of a court.

ADMINISTRATION

Board established

18. (1) An adjudicative tribunal is hereby established to be known as the Public Sector Compensation Restraint Board in English and Commission des mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public in French.

Composition

(2) The Board is composed of a chair and may include a maximum of two vice-chairs, to be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(3) The term of office of the chair and any vice-chairs is as specified by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(4) The chair and any vice-chairs shall be paid the remuneration determined by the Lieutenant Governor in Council.

Employees

(5) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Powers of the Board

19. (1) The Board has the jurisdiction to exercise the powers conferred on it by this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any application before it.

Quorum

(2) One member of the Board is sufficient for the exercise of all of the Board's powers.

Protection from personal liability

20. (1) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of his or her duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of his or her duty.

Comparution facultative

(2) Lorsqu'elle exige la production de renseignements, la Commission peut exiger ou non qu'une personne compareaisse en même temps.

Renseignements confidentiels

(3) La Commission peut exiger que lui soient fournis ou produits des renseignements qui sont considérés comme confidentiels ou inadmissibles en vertu d'une autre loi et ces renseignements lui sont divulgués aux fins de la demande.

Exécution des ordonnances de la Commission

17. Une copie d'une ordonnance de la Commission peut être déposée auprès d'un tribunal compétent, et un tel dépôt confère à l'ordonnance le même caractère exécutoire qu'un jugement ou une ordonnance d'un tribunal.

APPLICATION

Création de la Commission

18. (1) Est créé un tribunal décisionnel appelé Commission des mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public en français et Public Sector Compensation Restraint Board en anglais.

Composition

(2) La Commission est composée d'un président et peut comprendre au plus deux vice-présidents, qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Le mandat du président et des vice-présidents est celui que précise le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(4) Le président et les vice-présidents reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Employés

(5) Les employés nécessaires au bon fonctionnement de la Commission peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Pouvoirs de la Commission

19. (1) La Commission a compétence pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi et pour trancher toutes les questions de fait ou de droit qui sont soulevées lors d'une demande dont elle est saisie.

Quorum

(2) Un membre de la Commission peut en exercer tous les pouvoirs.

Immunité

20. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre un membre de la Commission pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Regulations

21. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of any matter that, in this Act, is permitted or required to be prescribed or specified by regulation.

Commencement

22. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on March 25, 2010.

Short title

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010*.

Responsabilité de la Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Règlements

21. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de préciser par règlement.

Entrée en vigueur

22. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 25 mars 2010.

Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics*.

**SCHEDULE 25
RETAIL SALES TAX ACT**

1. (1) Subsection 2 (7) of the *Retail Sales Tax Act* is amended by adding “and section 2.1.1” after “the tax imposed by this section” in the portion after clause (b).

(2) Subsection 2 (16.0.0.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Time limit for refund of certain taxes

(16.0.0.1) A vendor is not permitted to provide a refund under subsection (16) after October 31, 2010 in respect of tangible personal property that is returned to the vendor after June 30, 2010.

(3) Subsection 2 (22) of the Act is amended by adding “and section 2.1.1” after “The tax payable under this section” in the portion before clause (a).

2. (1) The French version of subparagraph 2 i of subsection 2.0.0.1 (3) of the Act is amended by striking out “si l’acheteur est un acheteur déterminé et que” at the beginning and substituting “s’agissant d’un acheteur déterminé, si”.

(2) The French version of subparagraph 2 ii of subsection 2.0.0.1 (3) of the Act is amended by striking out “si l’acheteur n’est pas un acheteur déterminé et que” at the beginning and substituting “ne s’agissant pas d’un acheteur déterminé, si”.

(3) The French version of subparagraph 2 i of subsection 2.0.0.1 (4) of the Act is amended by striking out “si l’acheteur est un acheteur déterminé et que” at the beginning and substituting “s’agissant d’un acheteur déterminé, si”.

(4) The French version of subparagraph 2 ii of subsection 2.0.0.1 (4) of the Act is amended by striking out “si l’acheteur n’est pas un acheteur déterminé et que” at the beginning and substituting “ne s’agissant pas d’un acheteur déterminé, si”.

3. Section 2.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(10.1) Despite this section, no tax is payable after October 14, 2009 on any portion of a premium that is subject to tax under subsection 165 (2) of the *Excise Tax Act* (Canada).

4. Section 2.1.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exemption

(3) The Minister may make regulations prescribing types of transient accommodation that are not subject to tax under subsection (1).

5. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

No tax if cease to be registered after June 30, 2010

(9.1) No tax is payable in circumstances described in

**ANNEXE 25
LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

1. (1) Le paragraphe 2 (7) de la *Loi sur la taxe de vente au détail* est modifié par insertion de «et l’article 2.1.1» après «la taxe imposée par le présent article» dans le passage qui suit l’alinéa b).

(2) Le paragraphe 2 (16.0.0.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai : remboursement de certaines taxes

(16.0.0.1) Il est interdit au vendeur de faire un remboursement visé au paragraphe (16) après le 31 octobre 2010 à l’égard d’un bien meuble corporel qui lui est retourné après le 30 juin 2010.

(3) Le paragraphe 2 (22) de la Loi est modifié par insertion de «et de l’article 2.1.1» après «La taxe payable aux termes du présent article» dans le passage qui précède l’alinéa a).

2. (1) La version française de la sous-disposition 2 i du paragraphe 2.0.0.1 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «s’agissant d’un acheteur déterminé, si» à «si l’acheteur est un acheteur déterminé et que» au début de la sous-disposition.

(2) La version française de la sous-disposition 2 ii du paragraphe 2.0.0.1 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «ne s’agissant pas d’un acheteur déterminé, si» à «si l’acheteur n’est pas un acheteur déterminé et que» au début de la sous-disposition.

(3) La version française de la sous-disposition 2 i du paragraphe 2.0.0.1 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «s’agissant d’un acheteur déterminé, si» à «si l’acheteur est un acheteur déterminé et que» au début de la sous-disposition.

(4) La version française de la sous-disposition 2 ii du paragraphe 2.0.0.1 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «ne s’agissant pas d’un acheteur déterminé, si» à «si l’acheteur n’est pas un acheteur déterminé et que» au début de la sous-disposition.

3. L’article 2.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(10.1) Malgré le présent article, aucune taxe n’est payable après le 14 octobre 2009 sur toute partie d’une prime qui est assujettie à la taxe prévue au paragraphe 165 (2) de la *Loi sur la taxe d’accise* (Canada).

4. L’article 2.1.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exonération

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire les types de logements temporaires qui sont exonérés de la taxe prévue au paragraphe (1).

5. L’article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exonération : caducité de l’immatriculation après le 30 juin 2010

(9.1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou

subsection (9) if the vehicle ceases to be registered after June 30, 2010, unless otherwise provided in this Act or the regulations.

6. Section 4.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Gift from brother or sister before July 1, 2010

(4.1) Clause (4) (d) does not apply to a specified vehicle acquired by a person before July 1, 2010 by gift from his or her brother or sister.

7. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Compensation to prescribed vendors

(1) For each 12-month period commencing on April 1 during which tax is collected, there may be paid to each vendor that collects tax on premiums under section 2.1 and that holds a valid and subsisting permit issued under section 5, the lesser of,

- (a) \$1,500; or
- (b) the aggregate of,
 - (i) 5 per cent of the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown in a return to be \$400 or more,
 - (ii) \$20 for each return with respect to the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown to have been more than \$20 and less than \$400, and
 - (iii) the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown in a return to be not more than \$20,

as compensation for the vendor's services in collecting and remitting the tax imposed under section 2.1 and the vendor may deduct the compensation from the amount otherwise to be remitted to the Minister in accordance with section 13.

(2) Subsection 14 (1.1) of the Act is repealed.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

Compensation for April 1, 2010 to June 30, 2010

(1.2) For the period during which tax is collected commencing on April 1, 2010 and ending June 30, 2010, there may be paid to each vendor holding a valid and subsisting permit issued under section 5, the lesser of,

- (a) \$375; or
- (b) the aggregate of,

des règlements, aucune taxe n'est payable dans les circonstances visées au paragraphe (9) si le véhicule cesse d'être immatriculé après le 30 juin 2010.

6. L'article 4.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Don d'un frère ou d'une soeur antérieur au 1^{er} juillet 2010

(4.1) L'alinéa (4) d) ne s'applique pas au véhicule déterminé acquis par une personne avant le 1^{er} juillet 2010 à titre de don de son frère ou de sa soeur.

7. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnité aux vendeurs prescrits

(1) Pour chaque période de 12 mois, commençant le 1^{er} avril, au cours de laquelle il a perçu la taxe sur les primes en application de l'article 2.1, le vendeur titulaire d'un permis valide et en vigueur délivré aux termes de l'article 5 peut recevoir, à titre d'indemnité pour les services de perception et de versement de la taxe prévue à l'article 2.1 qu'il a rendus, le moins élevé des montants suivants :

- a) 1 500 \$;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) 5 pour cent de la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant est égal ou supérieur à 400 \$ selon sa déclaration,
 - (ii) 20 \$ pour chaque déclaration portant sur la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant est supérieur à 20 \$ et inférieur à 400 \$,
 - (iii) la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant n'est pas supérieur à 20 \$ selon sa déclaration.

Le vendeur peut déduire cette indemnité du montant à verser au ministre conformément à l'article 13.

(2) Le paragraphe 14 (1.1) de la Loi est abrogé.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Indemnité pour la période du 1^{er} avril 2010 au 30 juin 2010

(1.2) Pour la période, commençant le 1^{er} avril 2010 et se terminant le 30 juin 2010, au cours de laquelle il a perçu la taxe prévue par la présente loi, le vendeur titulaire d'un permis valide et en vigueur délivré aux termes de l'article 5 peut recevoir, à titre d'indemnité pour les services de perception et de versement de la taxe prévue par la présente loi qu'il a rendus, le moins élevé des montants suivants :

- a) 375 \$;
- b) le total des montants suivants :

- (i) 5 per cent of the tax collected by the vendor in the period and shown in a return to be \$400 or more,
- (ii) \$20 for each return with respect to the tax collected by the vendor in the period and shown to have been more than \$20 and less than \$400, and
- (iii) the tax collected by the vendor in the period and shown in a return to be not more than \$20,

as compensation for the vendor's services in collecting and remitting the tax imposed by this Act and the vendor may deduct the compensation from the amount otherwise to be remitted to the Minister in accordance with section 13.

Compensation for July 1, 2010 to March 31, 2011

(1.3) For the period commencing on July 1, 2010 and ending March 31, 2011 during which tax is collected, there may be paid to each vendor that collects tax on premiums under section 2.1 and that holds a valid and subsisting permit issued under section 5, the lesser of,

- (a) \$1,125; or
- (b) the aggregate of,
 - (i) 5 per cent of the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown in a return to be \$400 or more,
 - (ii) \$20 for each return with respect to the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown to have been more than \$20 and less than \$400, and
 - (iii) the tax collected under section 2.1 by the vendor in the period and shown in a return to be not more than \$20,

as compensation for the vendor's services in collecting and remitting the tax imposed under section 2.1 and the vendor may deduct the compensation from the amount otherwise to be remitted to the Minister in accordance with section 13.

8. Clause 14.1 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) has taxable revenue of less than \$2,000,000 for a 12-month period prescribed by the Minister; and

9. Clause 48 (3) (u) of the Act is repealed.

10. The French version of subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out "s'il présente" and substituting "si ce dernier présente".

11. Subsection 52 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) 5 pour cent de la taxe qu'il a perçue au cours de cette période et dont le montant est égal ou supérieur à 400 \$ selon sa déclaration,
- (ii) 20 \$ pour chaque déclaration portant sur la taxe qu'il a perçue au cours de cette période et dont le montant est supérieur à 20 \$ et inférieur à 400 \$,
- (iii) la taxe qu'il a perçue au cours de cette période et dont le montant n'est pas supérieur à 20 \$ selon sa déclaration.

Le vendeur peut déduire cette indemnité du montant à verser au ministre conformément à l'article 13.

Indemnité pour la période du 1^{er} juillet 2010 au 31 mars 2011

(1.3) Pour la période, commençant le 1^{er} juillet 2010 et se terminant le 31 mars 2011, au cours de laquelle il a perçu la taxe sur les primes en application de l'article 2.1, le vendeur titulaire d'un permis valide et en vigueur délivré aux termes de l'article 5 peut recevoir, à titre d'indemnité pour les services de perception et de versement de la taxe prévue à l'article 2.1 qu'il a rendus, le moins élevé des montants suivants :

- a) 1 125 \$;
- b) le total des montants suivants :
 - (i) 5 pour cent de la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant est égal ou supérieur à 400 \$ selon sa déclaration,
 - (ii) 20 \$ pour chaque déclaration portant sur la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant est supérieur à 20 \$ et inférieur à 400 \$,
 - (iii) la taxe qu'il a perçue en application de l'article 2.1 au cours de cette période et dont le montant n'est pas supérieur à 20 \$ selon sa déclaration.

Le vendeur peut déduire cette indemnité du montant à verser au ministre conformément à l'article 13.

8. L'alinéa 14.1 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) son revenu imposable est inférieur à 2 000 000 \$ pour la période de 12 mois prescrite par le ministre;

9. L'alinéa 48 (3) u) de la Loi est abrogé.

10. La version française du paragraphe 51 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «si ce dernier présente» à «s'il présente».

11. Le paragraphe 52 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(c) providing for the rebate of all or part of the tax under section 2 that is paid by a specified purchaser pursuant to section 2.0.0.1 if double taxation has resulted from the payment of tax by the specified purchaser under subsection 165 (2) of the *Excise Tax Act* (Canada), and providing for terms and conditions on which the rebate may be made.

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2), (3), (4), (5) and (6), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 1 (2) and section 5 come into force on July 1, 2010.

Same

(3) Section 4 comes into force on the day section 5 of Schedule R to the *Ontario Tax Plan for More Jobs and Growth Act, 2009* comes into force.

Same

(4) Section 6 is deemed to have come into force on December 15, 2009.

Same

(5) Subsections 7 (1) and (2) come into force on April 1, 2011.

Same

(6) Subsection 7 (3) is deemed to have come into force on April 1, 2010.

c) prévoir le remboursement de tout ou partie de la taxe prévue à l'article 2 qu'un acheteur déterminé a payée conformément à l'article 2.0.0.1 si celle qu'il a payée en application du paragraphe 165 (2) de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) a donné lieu à une double imposition, et prévoir les conditions du remboursement.

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4), (5) et (6), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 1 (2) et l'article 5 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

Idem

(3) L'article 4 entre en vigueur le même jour que l'article 5 de l'annexe R de la *Loi de 2009 sur le plan fiscal de l'Ontario pour accroître l'emploi et la croissance*.

Idem

(4) L'article 6 est réputé être entré en vigueur le 15 décembre 2009.

Idem

(5) Les paragraphes 7 (1) et (2) entrent en vigueur le 1^{er} avril 2011.

Idem

(6) Le paragraphe 7 (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2010.

SCHEDULE 26
SECURITIES ACT

1. The definition of “forward-looking information” in subsection 1 (1) of the *Securities Act* is amended by striking out “results of operations” wherever it appears and substituting in each case “financial performance”.

2. Subsection 3.9 (2) of the Act is amended by striking out “results of operations” and substituting “financial performance”.

3. The French version of paragraph 3 of subsection 29 (3) of the Act is amended by striking out “cesse d’exister” at the end and substituting “prend fin”.

4. (1) Subsection 77 (1) of the Act is amended by striking out “interim financial statement” at the end of the portion before clause (a) and substituting “interim financial report”.

(2) Clause 77 (1) (a) of the Act is amended by striking out “interim financial statement” and substituting “interim financial report”.

(3) Subsection 77 (2) of the Act is amended by striking out “interim financial statement” at the end of the portion before clause (a) and substituting “interim financial report”.

(4) Clause 77 (2) (a) of the Act is amended by striking out “interim financial statement” and substituting “interim financial report”.

5. Part XVIII of the Act is amended by adding the following section:

List of reporting issuers in default

83. The Commission may publish a list of reporting issuers who are in default of any requirement of this Act or the regulations.

6. (1) Clause (a) of the definition of “core document” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “interim financial statements” in the portion before subclause (i) and substituting “an interim financial report”.

(2) Clause (b) of the definition of “core document” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “interim financial statements” in the portion before subclause (i) and substituting “an interim financial report”.

(3) The definition of “management’s discussion and analysis” in section 138.1 of the Act is amended by striking out “results of operations” and substituting “financial performance”.

7. The French version of subsection 138.8 (6) of the Act is amended by striking out “en ce qui concerne l’autorisation” in the portion before clause (a) and substituting “quant à l’octroi de l’autorisation”.

8. Subparagraph 39 iii of subsection 143 (1) of the Act is amended by striking out “interim financial

ANNEXE 26
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. La définition de «information prospective» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifiée par substitution de «des activités, des conditions ou une performance financière éventuelles» à «des activités, conditions ou résultats d’exploitation éventuels» et de «de la performance financière future» à «des résultats d’exploitation futurs».

2. Le paragraphe 3.9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sa performance financière» à «ses résultats».

3. La version française de la disposition 3 du paragraphe 29 (3) de la Loi est modifiée par substitution de «prend fin» à «cesse d’exister».

4. (1) Le paragraphe 77 (1) de la Loi est modifié par substitution de «rapport financier intermédiaire» à «état financier périodique» et de «ce rapport» à «cet état financier» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 77 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «rapport financier intermédiaire» à «état financier périodique».

(3) Le paragraphe 77 (2) de la Loi est modifié par substitution de «rapport financier intermédiaire» à «état financier périodique» et de «ce rapport» à «cet état financier» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(4) L’alinéa 77 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «rapport financier intermédiaire» à «état financier périodique».

5. La partie XVIII de la Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Liste des émetteurs assujettis en défaut

83. La Commission peut publier une liste des émetteurs assujettis qui ne se sont pas conformés à une obligation prévue par la présente loi ou les règlements.

6. (1) L’alinéa a) de la définition de «document essentiel» à l’article 138.1 de la Loi est modifié par substitution de «un rapport financier intermédiaire» à «les états financiers périodiques» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(2) L’alinéa b) de la définition de «document essentiel» à l’article 138.1 de la Loi est modifié par substitution de «un rapport financier intermédiaire» à «les états financiers périodiques» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(3) La définition de «rapport de gestion» à l’article 138.1 de la Loi est modifiée par substitution de «et de la performance financière» à «et des résultats d’exploitation».

7. La version française du paragraphe 138.8 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «quant à l’octroi de l’autorisation» à «en ce qui concerne l’autorisation» dans le passage qui précède l’alinéa a).

8. La sous-disposition 39 iii du paragraphe 143 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des rapports

statements” and substituting “interim financial reports”.

Commencement

9. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 4, 6 and 8 come into force on January 1, 2011.

financiers intermédiaires» à «les états financiers périodiques».

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 4, 6 et 8 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2011.

SCHEDULE 27 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

1. The definition of “cigarillo” in subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is repealed and the following substituted:

“cigarillo” means cigarillo as defined in the regulations; (“cigarillo”)

2. (1) Subsection 6.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Flavoured cigarillos

(1) No person shall sell or offer to sell a flavoured cigarillo at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose, unless the flavoured cigarillo has been prescribed.

(2) Subsection 6.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Flavoured tobacco products

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product that has been prescribed as prohibited at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

3. Clauses 19 (1) (a.0.1) and (a.0.2) of the Act are repealed and the following substituted:

(a.0.1) defining “cigarillo” for the purposes of this Act;

(a.0.2) exempting tobacco products from the definition of “flavoured cigarillo” and making the exemption subject to the conditions, if any, that may be provided for in the regulations;

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE 27 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

1. La définition de «cigarillo» au paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«cigarillo» S’entend au sens des règlements. («cigarillo»)

2. (1) Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cigarillos aromatisés

(1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos aromatisés au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin, à moins qu’ils n’aient été prescrits.

(2) Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Produits du tabac aromatisés

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits comme étant interdits au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin.

3. Les alinéas 19 (1) a.0.1) et a.0.2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a.0.1) définir «cigarillo» pour l’application de la présente loi;

a.0.2) exempter des produits du tabac de la définition de «cigarillo aromatisé» et assujettir une telle exemption aux conditions, le cas échéant, que prévoient les règlements;

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 28 SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION ACT, 2010

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2009* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2010-2011 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2011 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2011.

Additional amounts to be paid out of CRF

2. All amounts authorized under sections 3, 4 and 5 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund are in addition to the amounts authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund under sections 2, 3 and 4 of the *Interim Appropriation for 2010-2011 Act, 2009*.

Expenses of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2011, amounts not exceeding a total of \$57,000,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2010-2011.

Investments of the public service

4. For the fiscal year ending on March 31, 2011, amounts not exceeding a total of \$1,800,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2010-2011.

Expenses of the Legislative Offices

5. For the fiscal year ending on March 31, 2011, amounts not exceeding a total of \$46,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2010-2011.

Expenditures of the public service

6. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2010-2011 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2011, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

ANNEXE 28 LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2010 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2009*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2010-2011 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2011 ou avant cette date.

Prélèvement de sommes additionnelles sur le Trésor

2. Toutes les sommes dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 3, 4 et 5 s'ajoutent à celles dont le prélèvement est autorisé par les articles 2, 3 et 4 de la *Loi de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2010-2011*.

Dépenses de la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, une somme maximale de 57 000 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2010-2011, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, une somme maximale de 1 800 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2010-2011, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

5. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011, une somme maximale de 46 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2010-2011, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

6. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2010-2011 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2011, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

7. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2010.

Short title

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2010*.

Entrée en vigueur

7. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2010.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi supplémentaire de 2010 portant affectation anticipée de crédits*.

**SCHEDULE 29
TAXATION ACT, 2007**

1. Subsection 20 (9) of the *Taxation Act, 2007* is amended by striking out “or” at the end of clause (c), by adding “or” at the end of clause (d) and by adding the following clause:

(e) the individual is a trust referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act.

2. Paragraph 7 of subsection 23 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

7. Subsection 101.2 (5).

3. The French version of subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “est le suivant” at the end of the portion before clause (a) and substituting “correspond au total de ce qui suit”.

4. Subsections 31 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Ontario business limit

(5) For the purpose of this section, a corporation's Ontario business limit for a taxation year is \$500,000 unless the corporation is associated in the taxation year with one or more other Canadian-controlled private corporations, in which case, except as otherwise provided in this section, its Ontario business limit is nil.

Associated corporations

(5.1) Despite subsection (5), if all the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year file with the Federal Minister an agreement under subsection 125 (3) of the Federal Act, the Ontario business limit for the year of each of the corporations is,

(a) if the total of the percentages assigned in the agreement does not exceed 100 per cent, \$500,000 multiplied by the percentage assigned to that corporation in the agreement; and

(b) in any other case, nil.

Failure to file agreement

(5.2) Subject to subsection (5.3), if any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file an agreement as contemplated by subsection (5.1) within 30 days after notice in writing by the Federal Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Ontario Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year.

Same

(5.3) The total amount allocated by the Ontario Minister under subsection (5.2) must equal the least of the amounts that would, if none of the corporations were associated with any other corporation during the year and if

**ANNEXE 29
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

1. Le paragraphe 20 (9) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) il est une fiducie visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale.

2. La disposition 7 du paragraphe 23 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Le paragraphe 101.2 (5).

3. La version française du paragraphe 29 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «correspond au total de ce qui suit» à «est le suivant» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).

4. Les paragraphes 31 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de «plafond des affaires en Ontario»

(5) Pour l'application du présent article, le «plafond des affaires en Ontario» d'une société pour une année d'imposition est de 500 000 \$, sauf si la société est associée, pendant l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas son plafond des affaires en Ontario pour l'année est nul, sauf disposition contraire du présent article.

Sociétés associées

(5.1) Malgré le paragraphe (5), si les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition présentent au ministre fédéral une convention visée au paragraphe 125 (3) de la loi fédérale, le plafond des affaires en Ontario, pour l'année, de chacune des sociétés correspond à ce qui suit :

a) si le total des pourcentages attribués selon la convention n'exécède pas 100 pour cent, le produit de 500 000 \$ par le pourcentage attribué à la société selon la convention;

b) dans les autres cas, zéro.

Défaut de présenter la convention

(5.2) Sous réserve du paragraphe (5.3), si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition ne présentent pas une convention conforme au paragraphe (5.1) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre fédéral, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis portant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente partie, le ministre ontarien attribue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année.

Idem

(5.3) Le montant total attribué par le ministre ontarien en application du paragraphe (5.2) doit correspondre au moins élevé des montants qui représenteraient les plafonds des affaires en Ontario des sociétés pour l'année si

this Act were read without reference to subsection (5.4), be the Ontario business limits of the corporations for the year.

Special rules for Ontario business limit

(5.4) Despite subsections (5) to (5.3),

- (a) if a Canadian-controlled private corporation (in this paragraph referred to as the “first corporation”) has more than one taxation year ending in the same calendar year and is associated in two or more of those taxation years with another Canadian-controlled private corporation that has a taxation year ending in that calendar year, the Ontario business limit of the first corporation for each taxation year ending in the calendar year in which it is associated with the other corporation that ends after the first such taxation year ending in that calendar year is, subject to the application of clause (b), an amount equal to the lesser of,
 - (i) its Ontario business limit determined under subsection (5.1) or (5.2) for the first such taxation year ending in the calendar year, and
 - (ii) its Ontario business limit determined under subsection (5.1) or (5.2) for the particular taxation year ending in the calendar year; and
- (b) if a Canadian-controlled private corporation has a taxation year that is less than 51 weeks, its Ontario business limit for the year is that proportion of its Ontario business limit for the year determined without reference to this clause that the number of days in the year is of 365.

Specified partnership income

(6) In applying subparagraph 125 (1) (a) (ii) of the Federal Act for the purposes of this section, the reference to “specified partnership income” in that subparagraph shall be read as a reference to the amount that would be determined under the definition of “specified partnership income” in subsection 125 (7) of that Act in respect of a partnership if,

- (a) the dollar amount in subparagraph (i) of the description of “M” in that definition were the dollar amount set out in subsection (5); and
- (b) subparagraph (ii) of the description of “M” in that definition were read as a reference to the amount obtained,
 - (i) by dividing the dollar amount set out in subsection (5) by 365 and rounding the result to the next highest whole number if the result is not a whole number, and
 - (ii) by multiplying the amount determined under subclause (i) by the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal period of the partnership that ends in the taxation year.

aucune d’elles n’était associée à d’autres sociétés au cours de l’année et s’il n’était pas tenu compte du paragraphe (5.4).

Détermination du plafond des affaires en Ontario dans certains cas

(5.4) Malgré les paragraphes (5) à (5.3) :

- a) si une société privée sous contrôle canadien a plus d’une année d’imposition se terminant au cours de la même année civile et qu’elle est associée au cours d’au moins deux de ces années avec une autre société privée sous contrôle canadien qui a une année d’imposition se terminant au cours de cette année civile, le plafond des affaires en Ontario de la première société pour chaque année d’imposition donnée se terminant à la fois au cours de l’année civile où elle est associée avec l’autre société et après la première année d’imposition se terminant au cours de cette année civile correspond, sous réserve de l’alinéa b), au moins élevé des montants suivants :
 - (i) son plafond des affaires en Ontario pour la première année d’imposition se terminant au cours de l’année civile, déterminé selon le paragraphe (5.1) ou (5.2),
 - (ii) son plafond des affaires en Ontario pour l’année d’imposition donnée se terminant au cours de l’année civile, déterminé selon le paragraphe (5.1) ou (5.2);
- b) si une société privée sous contrôle canadien a une année d’imposition d’une durée inférieure à 51 semaines, son plafond des affaires en Ontario pour l’année est la fraction de son plafond des affaires en Ontario pour l’année, déterminé compte non tenu du présent alinéa, représentée par le rapport qui existe entre le nombre de jours de l’année d’imposition et 365.

Revenu de société de personnes déterminé

(6) Pour l’application du sous-alinéa 125 (1) a) (ii) de la loi fédérale dans le cadre du présent article, la mention de «revenu de société de personnes déterminé» à ce sous-alinéa vaut mention du montant qui serait calculé en application de la définition de «revenu de société de personnes déterminé» au paragraphe 125 (7) de cette loi à l’égard d’une société de personnes si :

- a) la somme exprimée en dollars au sous-alinéa (i) de l’énoncé de l’élément «M» de cette définition était celle indiquée au paragraphe (5);
- b) le sous-alinéa (ii) de l’énoncé de l’élément «M» de cette définition valait mention du montant obtenu :
 - (i) en divisant par 365 la somme exprimée en dollars indiquée au paragraphe (5), le résultat étant arrondi à l’unité supérieure suivante,
 - (ii) en multipliant le montant calculé en application du sous-alinéa (i) par le total des sommes dont chacune représente le nombre de jours de l’exercice de la société de personnes se terminant dans l’année d’imposition.

5. The French version of clause 55 (1) (a) of the Act is amended by adding “pour l’année” after “ses recettes totales”.

6. (1) Subclause (a) (i) of the definition of “F” in subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) ended before March 23, 2007, and

(2) Subclause (b) (i) of the definition of “F” in subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) ends after March 22, 2007, and

7. (1) Subsection 89 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation

(10) For the purposes of subparagraphs 1 iii and iv and 2 iii and iv of subsection (9), an apprenticeship program is deemed to commence on the date that the contract of apprenticeship is registered under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the training agreement is registered under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*, as the case may be.

(2) Subsection 89 (10) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Interpretation

(10) For the purposes of subparagraphs 1 iii and iv and 2 iii and iv of subsection (9), an apprenticeship program is deemed to commence on the date that the contract of apprenticeship is or was registered under the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* or the training agreement is registered under the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* or the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*, as the case may be.

(3) Subsection 89 (10) of the Act, as re-enacted by subsection 100 (3) of the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009*, is repealed.

8. (1) The French version of paragraph 2 of subsection 92 (5.7) of the Act is amended by striking out “réalisation de la production” and substituting “production de la production”.

(2) The French version of the definition of “relevant assistance” in subsection 92 (13) of the Act is amended by striking out “l’ensemble des” and substituting “les”.

9. The French version of the definition of “qualifying small corporation” in subsection 93 (14) of the Act is amended,

(a) by striking out “égal ou supérieur” in clause (a) and substituting “égal ou inférieur”;

(b) by striking out “égales ou supérieures” in clause (a) and substituting “égales ou inférieures”; and

5. La version française de l’alinéa 55 (1) a) de la Loi est modifiée par insertion de «pour l’année» après «ses recettes totales».

6. (1) Le sous-alinéa a) (i) de la définition de l’élément «F» au paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) d’une part, s’est terminée avant le 23 mars 2007,

(2) Le sous-alinéa b) (i) de la définition de l’élément «F» au paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) d’une part, se termine après le 22 mars 2007,

7. (1) Le paragraphe 89 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(10) Pour l’application des sous-dispositions 1 iii et iv et 2 iii et iv du paragraphe (9), un programme d’apprentissage est réputé commencer à la date à laquelle le contrat d’apprentissage est enregistré en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier* ou de la *Loi de 1998 sur l’apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, selon le cas.

(2) Le paragraphe 89 (10) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(10) Pour l’application des sous-dispositions 1 iii et iv et 2 iii et iv du paragraphe (9), un programme d’apprentissage est réputé commencer à la date à laquelle le contrat d’apprentissage est ou a été enregistré en vertu de la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*, de la *Loi de 2009 sur l’Ordre des métiers de l’Ontario et l’apprentissage* ou de la *Loi de 1998 sur l’apprentissage et la reconnaissance professionnelle*, selon le cas.

(3) Le paragraphe 89 (10) de la Loi, tel qu’il est réédité par le paragraphe 100 (3) de la *Loi de 2009 sur l’Ordre des métiers de l’Ontario et l’apprentissage*, est abrogé.

8. (1) La version française de la disposition 2 du paragraphe 92 (5.7) de la Loi est modifiée par substitution de «production de la production» à «réalisation de la production».

(2) La version française de la définition de «aide pertinente» au paragraphe 92 (13) de la Loi est modifiée par substitution de «les» à «l’ensemble des».

9. La version française de la définition de «petite société admissible» au paragraphe 93 (14) de la Loi est modifiée :

a) par substitution de «égal ou inférieur» à «égal ou supérieur» à l’alinéa a);

b) par substitution de «égales ou inférieures» à «égales ou supérieures» à l’alinéa a);

(c) by striking out “égale ou supérieure” wherever it appears in subclauses (b) (i) and (ii) and substituting in each case “égale ou inférieure”.

10. (1) The French version of subsection 93.1 (3) of the Act is amended by striking out “pour une année d'imposition donnée” after “est réputé nul”.

(2) The French version of subsection 93.1 (5) of the Act is amended by striking out “inclut les dépenses” and substituting “inclut des dépenses”.

(3) The French version of clause (c) of the definition of “qualifying digital game corporation” in subsection 93.1 (8) of the Act is amended by striking out “une société qui est”.

11. (1) The French version of the definition of “A” in subsection 93.2 (3) of the Act is amended by striking out “de jeux numériques”.

(2) The French version of the definition of “B” in subsection 93.2 (3) of the Act is amended by striking out “de jeux numériques”.

(3) The French version of subsection 93.2 (6) of the Act is amended by striking out “visés au paragraphe (5)” in the portion before clause (a) and substituting “conformément au paragraphe (5)”.

(4) The French version of clause 93.2 (6) (b) of the Act is amended by striking out “activités admissibles de conception de jeux numériques” and substituting “activités admissibles de conception”.

(5) The French version of clause 93.2 (6) (c) of the Act is amended by striking out “activités admissibles de conception de jeux numériques” and substituting “activités admissibles de conception”.

(6) The French version of clause 93.2 (8) (b) of the Act is amended by striking out “activité admissible de conception de jeux numériques” at the end and substituting “activité admissible de conception”.

(7) The French version of the definition of “eligible digital game activities” in subsection 93.2 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

«activités admissibles de conception» Activités qui sont exercées en Ontario et qui sont directement attribuables à la conception d'un jeu numérique admissible. («eligible digital game activities»)

(8) The French version of the definition of “specialized digital game corporation” in subsection 93.2 (10) of the Act is amended by adding “Pour une année d'imposition,” at the beginning.

(9) The French version of paragraph 5 of subsection 93.2 (12) of the Act is amended by striking out “une société qui est”.

12. The French version of subparagraph 1.1 iii of subsection 95 (16) of the Act is amended by striking out “de la mise en page et de la composition” at the end and substituting “et de la mise en page”.

c) par substitution de «égale ou inférieure» à «égale ou supérieure» partout où figurent ces termes aux sous-alinéas b) (i) et (ii).

10. (1) La version française du paragraphe 93.1 (3) de la Loi est modifiée par suppression de «pour une année d'imposition donnée» après «est réputé nul».

(2) La version française du paragraphe 93.1 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «inclut des dépenses» à «inclut les dépenses».

(3) La version française de l'alinéa c) de la définition de «société de jeux numériques admissible» au paragraphe 93.1 (8) de la Loi est modifiée par suppression de «une société qui est».

11. (1) La version française de la définition de l'élément «A» au paragraphe 93.2 (3) de la Loi est modifiée par suppression de «de jeux numériques».

(2) La version française de la définition de l'élément «B» au paragraphe 93.2 (3) de la Loi est modifiée par suppression de «de jeux numériques».

(3) La version française du paragraphe 93.2 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «conformément au paragraphe (5)» à «visés au paragraphe (5)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(4) La version française de l'alinéa 93.2 (6) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activités admissibles de conception» à «activités admissibles de conception de jeux numériques».

(5) La version française de l'alinéa 93.2 (6) c) de la Loi est modifiée par substitution de «activités admissibles de conception» à «activités admissibles de conception de jeux numériques» à la fin de l'alinéa.

(6) La version française de l'alinéa 93.2 (8) b) de la Loi est modifiée par substitution de «activité admissible de conception» à «activité admissible de conception de jeux numériques» à la fin de l'alinéa.

(7) La version française de la définition de «activités admissibles de conception d'un jeu numérique» au paragraphe 93.2 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«activités admissibles de conception» Activités qui sont exercées en Ontario et qui sont directement attribuables à la conception d'un jeu numérique admissible. («eligible digital game activities»)

(8) La version française de la définition de «société de jeux numériques spécialisée» au paragraphe 93.2 (10) de la Loi est modifiée par insertion de «Pour une année d'imposition,» au début de la définition.

(9) La version française de la disposition 5 du paragraphe 93.2 (12) de la Loi est modifiée par suppression de «une société qui est».

12. La version française de la sous-disposition 1.1 iii du paragraphe 95 (16) de la Loi est modifiée par substitution de «et de la mise en page» à «, de la mise en page et de la composition» à la fin de la sous-disposition.

13. (1) Subsection 96 (3) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Expenditure limit

(3) Subject to subsection (6) and except as otherwise provided in subsection (4.2), the amount of a corporation's expenditure limit for the purposes of subsection (2) for a taxation year ending before January 1, 2010 is the amount calculated using the formula,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following subsections:

Expenditure limit, taxation years ending after 2009

(3.1) Subject to subsection (6) and except as otherwise provided in subsection (4.3), the amount of a corporation's expenditure limit for the purposes of subsection (2) for a taxation year ending after December 31, 2009 is the amount calculated using the formula,

$$(\$8 \text{ million} - 10A) \times \frac{\$25 \text{ million} - B}{\$25 \text{ million}}$$

in which,

“A” is the greater of,

- (a) \$500,000, and
- (b) the amount that is,

- (i) if the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, the corporation's taxable income under the Federal Act for its immediately preceding taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year, or
- (ii) if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year, as determined under subsection (4), and

“B” is,

- (a) nil if,
 - (i) the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year is not more than \$25 million and the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, or
 - (ii) the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year and the associated group's specified

13. (1) Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Limite de dépenses

(3) Sous réserve du paragraphe (6) et sauf disposition contraire du paragraphe (4.2), le montant de la limite de dépenses d'une société, pour l'application du paragraphe (2), pour une année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2010 correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

(2) L'article 96 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limite de dépenses : années d'imposition se terminant après 2009

(3.1) Sous réserve du paragraphe (6) et sauf disposition contraire du paragraphe (4.3), le montant de la limite de dépenses d'une société, pour l'application du paragraphe (2), pour une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2009 correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(8 \text{ millions de dollars} - 10A) \times \frac{25 \text{ millions de dollars} - B}{25 \text{ millions de dollars}}$$

où :

«A» représente la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) 500 000 \$,
- b) la somme suivante :

- (i) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année, son revenu imposable dans le cadre de la loi fédérale pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année précédente,
- (ii) dans le cas d'une société qui est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société, calculé en application du paragraphe (4);

«B» représente la somme suivante :

- a) zéro :
- (i) si le montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente n'excède pas 25 millions de dollars et qu'elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année,
- (ii) si la société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année et que le montant de capital dé-

capital amount for the preceding taxation year as determined under subsection (4.1) is not more than \$25 million, or

- (b) in any other case, the lesser of \$25 million and the amount by which the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's specified capital amount for the immediately preceding taxation year exceeds \$25 million.

terminé du groupe pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (4.1), n'excède pas 25 millions de dollars,

- b) dans les autres cas, le moindre de 25 millions de dollars et de l'excédent, sur cette somme, du montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, du montant de capital déterminé du groupe pour l'année précédente.

Expenditure limit if taxation year begins before 2010

(4.3) A corporation's expenditure limit for a taxation year that begins before January 1, 2010 and ends on or after that day is the amount calculated using the formula,

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

in which,

- “A” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year by using the formula in subsection (3.1),
- “B” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year by using the formula in subsection (3), even though subsection (3) does not apply for the taxation year,
- “C” is the number of days in the taxation year that are before January 1, 2010, and
- “D” is the number of days in the taxation year.

(3) Subsection 96 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of federal rules

(5) Subsections 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) and (10.6) of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of subsections (3) and (3.1) and, in the application of those subsections of section 127 of the Federal Act, every reference to a Canadian-controlled private corporation is deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (7).

(4) Subsection 96 (6) of the Act is amended by striking out “subsection (3)” at the end of the portion before paragraph 1 and substituting “subsections (3) and (3.1)”.

(5) Paragraph 7 of subsection 96 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

7. The taxable income of a non-resident corporation that does not have a permanent establishment in Canada in a taxation year shall, for the purposes of calculating the expenditure limit of the corporation under subsection (3) or (3.1), be determined in accordance with the Federal Act as if the corporation were subject to tax under that Act.

Limite de dépenses : années d'imposition commençant avant 2010

(4.3) La limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui commence avant le 1^{er} janvier 2010 et se termine ce jour-là ou par la suite correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

où :

- «A» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition selon la formule prévue au paragraphe (3.1);
- «B» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition selon la formule prévue au paragraphe (3), même si ce paragraphe ne s'applique pas pour l'année d'imposition;
- «C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1^{er} janvier 2010;
- «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition.

(3) Le paragraphe 96 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des règles fédérales

(5) Les paragraphes 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) et (10.6) de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre des paragraphes (3) et (3.1). Pour l'application de ces paragraphes de l'article 127 de la loi fédérale, la mention d'une société privée sous contrôle canadien vaut mention d'une société admissible au sens du paragraphe (7).

(4) Le paragraphe 96 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des paragraphes (3) et (3.1)» à «du paragraphe (3)» à la fin du passage qui précède la disposition 1.

(5) La disposition 7 du paragraphe 96 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

7. Le revenu imposable d'une société non-résidente qui n'a pas d'établissement stable au Canada au cours d'une année d'imposition est calculé, aux fins du calcul de la limite de dépenses de la société en application du paragraphe (3) ou (3.1), conformément à la loi fédérale comme si elle était assujettie à l'impôt prévu par celle-ci.

14. (1) Subsection 97 (8) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and clause (a) and substituting the following:

Qualified expenditure

(8) Except as otherwise provided in this section, an expenditure incurred under an eligible contract with an eligible research institute is a qualified expenditure under the contract to the extent that,

- (a) the expenditure, when it is made, is,
 - (i) a payment of money made by a qualifying corporation to the eligible research institute under the terms of the contract, or
 - (ii) a prescribed payment;

(2) Clause 97 (8) (b) of the Act is amended by striking out “by the corporation”.

15. (1) The Act is amended by adding the following heading immediately before section 98:

Subdivision a — Interpretation

(2) The French version of paragraph 4 of subsection 98 (5) of the Act is amended by striking out “coût d’occupation” in the portion before subparagraph i and substituting “coût d’habitation”.

(3) Subparagraphs 4 i and ii of subsection 98 (5) of the Act are repealed and the following substituted:

- i. consists of premises that are part of a chronic care facility or other similar institution that is prescribed, or that are part of any long-term care home, home for special care, or

(4) Subsection 98 (7) of the Act is repealed.

16. The Act is amended by adding the following section:

**Subdivision b — Property and Sales
Tax Credits before 2010**

Interpretation

Qualified dependant

98.1 An individual is a qualified dependant of another individual for a taxation year for the purposes of this subdivision if he or she would be a qualified dependant for the year for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act if the reference in clause (a) of the definition of “qualified dependant” in section 122.6 of the Federal Act to “18 years” were read as “19 years”.

17. The Act is amended by adding the following section:

14. (1) Le paragraphe 97 (8) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) et à l’alinéa a) :

Dépense admissible

(8) Sauf disposition contraire du présent article, une dépense engagée aux termes d’un contrat admissible conclu avec un institut de recherche admissible est une dépense admissible aux termes du contrat dans la mesure où :

- a) lorsqu’elle est engagée, elle est :
 - (i) soit un paiement que fait la société admissible à l’institut de recherche admissible aux termes du contrat,
 - (ii) soit un paiement prescrit;

(2) L’alinéa 97 (8) b) de la Loi est modifié par suppression de «par la société».

15. (1) La Loi est modifiée par insertion de l’intertitre suivant immédiatement avant l’article 98 :

Sous-section a — Interprétation

(2) La version française de la disposition 4 du paragraphe 98 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «coût d’habitation» à «coût d’occupation» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(3) Les sous-dispositions 4 i et ii du paragraphe 98 (5) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- i. elle consiste en des locaux qui font partie d’un établissement pour malades chroniques ou d’un établissement semblable prescrit ou qui font partie d’un foyer de soins de longue durée ou d’un foyer de soins spéciaux,

(4) Le paragraphe 98 (7) de la Loi est abrogé.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Sous-section b — Crédits d’impôts fonciers
et de taxe de vente avant 2010**

Interprétation

Personne à charge admissible

98.1 Un particulier qui serait une personne à charge admissible d’un autre particulier pour l’année d’imposition pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale, si la mention de «18 ans» à l’alinéa a) de la définition de «personne à charge admissible» à l’article 122.6 de cette loi était remplacée par celle de «19 ans», l’est également pour l’application de la présente sous-section.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Subdivision c — Property Tax Credit after 2009

Definitions

101.0.1 (1) In this subdivision,

“qualified dependant” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“personne à charge admissible”)

“specified threshold” means, for a year, the sum of,

- (a) the maximum amount for the year of a pension payable under the *Old Age Security Act* (Canada) to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a pensioner,
- (b) the maximum amount for the year of a guaranteed income supplement payable under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada) to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a pensioner, and
- (c) the maximum amount for the year of a guaranteed annual income increment payable under the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a beneficiary. (“seuil déterminé”)

Specified threshold, rounding

(2) If the amount that would otherwise be the specified threshold for a year is not a whole dollar amount, the amount of the specified threshold shall be rounded up to the next whole dollar.

18. (1) Clause (a) of the definition of “B” in subsection 101.1 (3) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(2) Clause (b) of the definition of “B” in subsection 101.1 (3) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(3) Clause (a) of the definition of “C” in subsection 101.1 (3) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(4) Clause (b) of the definition of “C” in subsection 101.1 (3) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(5) Section 101.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Income threshold for 2010 and subsequent years

(4) If the amount set out in clause (b) of the definition

Sous-section c — Crédits d'impôts fonciers après 2009

Définitions

101.0.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente sous-section.

«personne à charge admissible» S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («qualified dependant»)

«seuil déterminé» S'entend, pour une année, du total de ce qui suit :

- a) le montant maximal pour l'année de la pension payable en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d'eux est un pensionné;
- b) le montant maximal pour l'année du supplément de revenu garanti payable en application de la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d'eux est un pensionné;
- c) le montant maximal pour l'année du supplément provincial de revenu annuel garanti payable en application de la *Loi sur le revenu annuel garanti de l'Ontario* à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d'eux est un prestataire. («specified threshold»)

Seuil déterminé : arrondissement

(2) Le montant qui serait par ailleurs le seuil déterminé pour une année est arrondi à l'unité supérieure.

18. (1) L'alinéa a) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 101.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou conjoint de fait admissible ou de personne à charge admissible» à «de conjoint ou conjoint de fait admissible».

(2) L'alinéa b) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 101.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou conjoint de fait admissible ou une personne à charge admissible» à «un conjoint ou conjoint de fait admissible».

(3) L'alinéa a) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 101.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou conjoint de fait admissible ou de personne à charge admissible» à «de conjoint ou conjoint de fait admissible».

(4) L'alinéa b) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 101.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou conjoint de fait admissible ou une personne à charge admissible» à «un conjoint ou conjoint de fait admissible».

(5) L'article 101.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil de revenu pour les années 2010 et suivantes

(4) Si le montant indiqué à l'alinéa b) de la définition

of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (3) for the 2010 taxation year, or as calculated in accordance with section 23 for a subsequent taxation year, is less than the specified threshold for the year, the amount referred to in clause (b) of the definition of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (3) for the year is equal to the specified threshold for the year.

19. (1) Subsections 101.2 (3) and (4) of the Act are repealed.

(2) Clause (a) of the definition of “B” in subsection 101.2 (5) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(3) Clause (b) of the definition of “B” in subsection 101.2 (5) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(4) Clause (a) of the definition of “C” in subsection 101.2 (5) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(5) Clause (b) of the definition of “C” in subsection 101.2 (5) of the Act is amended by striking out “qualifying spouse or qualifying common-law partner” and substituting “qualifying spouse, qualifying common-law partner or qualified dependant”.

(6) Section 101.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Income threshold for 2010 and subsequent years

(5.1) If the amount set out in clause (b) of the definition of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (5) for the 2010 taxation year, or as calculated in accordance with section 23 for a subsequent taxation year, is less than the specified threshold for the year, the amount referred to in clause (b) of the definition of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (5) for the year is equal to the specified threshold for the year.

20. The Act is amended by adding the following heading immediately before section 102:

Subdivision d — Other Tax Credits

21. Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Money appropriated by the Legislature

(18) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

22. (1) Subsection 104.11 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“specified threshold” means, for a year, the sum of,

de l'élément «B» et à l'alinéa b) de la définition de l'élément «C» au paragraphe (3) pour l'année d'imposition 2010, ou calculé conformément à l'article 23 dans le cas d'une année d'imposition postérieure, est inférieur au seuil déterminé pour l'année, le montant visé à l'un et l'autre alinéa est égal à ce seuil pour l'année.

19. (1) Les paragraphes 101.2 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(2) L'alinéa a) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 101.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou conjoint de fait admissible ou de personne à charge admissible» à «de conjoint ou conjoint de fait admissible».

(3) L'alinéa b) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 101.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou conjoint de fait admissible ou une personne à charge admissible» à «un conjoint ou conjoint de fait admissible».

(4) L'alinéa a) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 101.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «de conjoint ou conjoint de fait admissible ou de personne à charge admissible» à «de conjoint ou conjoint de fait admissible».

(5) L'alinéa b) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 101.2 (5) de la Loi est modifié par substitution de «un conjoint ou conjoint de fait admissible ou une personne à charge admissible» à «un conjoint ou conjoint de fait admissible».

(6) L'article 101.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil de revenu pour les années 2010 et suivantes

(5.1) Si le montant indiqué à l'alinéa b) de la définition de l'élément «B» et à l'alinéa b) de la définition de l'élément «C» au paragraphe (5) pour l'année d'imposition 2010, ou calculé conformément à l'article 23 dans le cas d'une année d'imposition postérieure, est inférieur au seuil déterminé pour l'année, le montant visé à l'un et l'autre alinéa est égal à ce seuil pour l'année.

20. La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 102 :

Sous-section d — Autres crédits d'impôt

21. L'article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédits affectés par la Législature

(18) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

22. (1) Le paragraphe 104.11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«seuil déterminé» S'entend, pour une année, du total de ce qui suit :

- (a) the maximum amount for the year of a pension payable under the *Old Age Security Act* (Canada) to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a pensioner,
- (b) the maximum amount for the year of a guaranteed income supplement payable under Part II of the *Old Age Security Act* (Canada) to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a pensioner, and
- (c) the maximum amount for the year of a guaranteed annual income increment payable under the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* to a person and his or her spouse or common-law partner where each of them is a beneficiary. (“seuil déterminé”)

(2) Section 104.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Specified threshold, rounding

(1.1) If the amount that would otherwise be the specified threshold for a year is not a whole dollar amount, the amount of the specified threshold shall be rounded up to the next whole dollar.

(3) Paragraph 2 of subsection 104.11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

- 2. The individual is resident in Ontario on the first day of the month immediately preceding the specified month.

(4) Section 104.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Income threshold for 2010 and subsequent years

(5.1) If the amount set out in clause (b) of the definition of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (5) for the 2010 taxation year, or as calculated in accordance with section 23 for a subsequent taxation year, is less than the specified threshold for the year, the amount referred to in clause (b) of the definition of “B” and in clause (b) of the definition of “C” in subsection (5) for the year is equal to the specified threshold for the year.

23. (1) Subsection 104.12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Shared custody

(4) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live separate and apart, the individual shall be deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (1) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the qualified dependant for the specified month; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for

- a) le montant maximal pour l’année de la pension payable en application de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d’eux est un pensionné;
- b) le montant maximal pour l’année du supplément de revenu garanti payable en application de la partie II de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d’eux est un pensionné;
- c) le montant maximal pour l’année du supplément provincial de revenu annuel garanti payable en application de la *Loi sur le revenu annuel garanti de l’Ontario* à une personne et à son conjoint ou conjoint de fait lorsque chacun d’eux est un prestataire. («specified threshold»)

(2) L’article 104.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil déterminé : arrondissement

(1.1) Le montant qui serait par ailleurs le seuil déterminé pour une année est arrondi à l’unité supérieure.

(3) La disposition 2 du paragraphe 104.11 (4) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Le particulier réside en Ontario le premier jour du mois qui précède le mois déterminé.

(4) L’article 104.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil de revenu pour les années 2010 et suivantes

(5.1) Si le montant indiqué à l’alinéa b) de la définition de l’élément «B» et à l’alinéa b) de la définition de l’élément «C» au paragraphe (5) pour l’année d’imposition 2010, ou calculé conformément à l’article 23 dans le cas d’une année d’imposition postérieure, est inférieur au seuil déterminé pour l’année, le montant visé à l’un et l’autre alinéa est égal à ce seuil pour l’année.

23. (1) Le paragraphe 104.12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garde partagée

(4) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux parents vivant séparés est réputé, pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (1), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d’un montant prévu à l’article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin de la personne à charge admissible pour le mois déterminé;
- b) si ni l’un ni l’autre de ses parents n’est désigné comme bénéficiaire d’un montant prévu à l’article

the specified month, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the qualified dependant for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes the specified month and has care and custody of the qualified dependant for the specified month.

(2) Section 104.12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Only one eligible individual

(4.1) If an individual is a qualified relation in respect of another individual at the beginning of a specified month, only one of them may be an eligible individual in relation to the specified month and, if both of them claim to be eligible individuals in relation to the specified month, the individual designated by the Ontario Minister is the eligible individual in relation to the specified month.

(3) Subsection 104.12 (6) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. The eligible individual provides such additional information as is requested by the Ontario Minister.

(4) Subsection 104.12 (7) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. The eligible individual provides such additional information as is requested by the Ontario Minister.

(5) Subsection 104.12 (8) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4. The eligible individual provides such additional information as is requested by the Ontario Minister.

(6) Section 104.12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Money appropriated by the Legislature

(22.1) The money required for the purposes of this section shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

24. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.5
SMALL BEER MANUFACTURERS' TAX CREDIT**

Definitions

104.13 In this Part,

“beer” has the meaning assigned by subsection 17 (1) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*; (“bière”)

“beer manufacturer” means a corporation, other than a licensee who holds a licence with a brew pub endorsement,

122.61 de la loi fédérale pour le mois déterminé, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard de la personne à charge admissible pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend le mois et qui a la garde et le soin de la personne pour ce mois.

(2) L'article 104.12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Un seul particulier admissible

(4.1) Si un particulier est un proche admissible d'un autre particulier au début d'un mois déterminé, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre ontarien est le particulier admissible pour ce mois.

(3) Le paragraphe 104.12 (6) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Le particulier admissible fournit les renseignements supplémentaires que lui demande le ministre ontarien.

(4) Le paragraphe 104.12 (7) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Le particulier admissible fournit les renseignements supplémentaires que lui demande le ministre ontarien.

(5) Le paragraphe 104.12 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4. Le particulier admissible fournit les renseignements supplémentaires que lui demande le ministre ontarien.

(6) L'article 104.12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédits affectés par la Législature

(22.1) Les sommes nécessaires à l'application du présent article sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

24. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.5
CRÉDIT D'IMPÔT POUR LES PETITS FABRICANTS
DE BIÈRE**

Définitions

104.13 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«année de production» S'entend au sens du paragraphe 22 (5) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («production year»)

«année de ventes» S'entend au sens du paragraphe 22 (5) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («sales year»)

- (a) that, at a permanent establishment in Ontario, makes beer in commercial quantities all or part of which is sold in Ontario,
 - (b) that carries on a business of selling, marketing or distributing beer at a permanent establishment in Ontario and satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance, or
 - (c) that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance; (“fabricant de bière”)
- “draft beer” means beer made by a beer manufacturer other than non-draft beer; (“bière pression”)
- “licence” means a licence or permit issued under the *Liquor Licence Act*; (“permis”)
- “licensee” means a person who holds a licence; (“titulaire de permis”)
- “non-draft beer” means beer made by a beer manufacturer for sale in containers each of which has a capacity of less than 18 litres; (“bière non pression”)
- “production year” has the same meaning as in subsection 22 (5) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*; (“année de production”)
- “sales year” has the same meaning as in subsection 22 (5) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“année de ventes”)

Qualifying corporation

104.14 (1) A corporation is a qualifying corporation for a sales year for the purposes of this Part if all of the following conditions are satisfied:

1. The corporation is, throughout the year, a beer manufacturer.
2. If the corporation has made beer during one or more production years ending before the sales year,
 - i. the corporation’s worldwide production of beer in the last production year ending before the beginning of the sales year exceeded 5 million litres but not 15 million litres, and
 - ii. the corporation’s worldwide production of beer has never exceeded 15 million litres in any production year ending before the sales year.
3. If the production year ending in the sales year is the first production year in which the corporation makes beer,
 - i. the corporation’s worldwide production of beer in that production year does not exceed 15 million litres, and
 - ii. the corporation is not considered to be a microbrewer for the sales year for the purpose of section 22 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

«bière» S’entend au sens du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («beer»)

«bière non pression» Bière fabriquée par un fabricant de bière aux fins de sa vente dans des contenants d’une capacité de moins de 18 litres chacun. («non-draft beer»)

«bière pression» Bière, autre que de la bière non pression, fabriquée par un fabricant de bière. («draft beer»)

«fabricant de bière» Société, autre que le titulaire d’un permis comportant un avenant relatif à un bistrot-brasserie, qui :

- a) soit fabrique de la bière, dans un établissement stable situé en Ontario, en quantités commerciales vendues en totalité ou en partie en Ontario;
- b) soit exploite une entreprise de vente, de commercialisation ou de distribution de bière dans un établissement stable situé en Ontario et remplit les conditions prescrites par le ministre des Finances;
- c) soit remplit les conditions prescrites par le ministre des Finances. («beer manufacturer»)

«permis» Permis ou permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d’alcool*. («licence»)

«titulaire de permis» Personne qui est titulaire d’un permis. («licensee»)

Société admissible

104.14 (1) Une société est une société admissible pour une année de ventes pour l’application de la présente partie si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. La société est un fabricant de bière tout au long de l’année.
2. Si la société a fabriqué de la bière pendant une ou plusieurs années de production se terminant avant l’année de ventes :
 - i. sa production mondiale de bière pendant la dernière année de production se terminant avant le début de l’année de ventes a dépassé 5 millions de litres, jusqu’à concurrence de 15 millions de litres,
 - ii. sa production mondiale de bière n’a jamais dépassé 15 millions de litres pendant toute année de production se terminant avant l’année de ventes.
3. Si l’année de production se terminant au cours de l’année de ventes est la première année de production pendant laquelle la société fabrique de la bière :
 - i. sa production mondiale de bière pendant l’année de production ne dépasse pas 15 millions de litres,
 - ii. elle n’est pas considérée comme un micro-brasseur pour l’année de ventes pour l’application de l’article 22 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

4. The corporation is not controlled directly or indirectly in any manner by one or more corporations all or part of whose taxable income is exempt from tax under Part III.

Worldwide production of beer

(2) The following must be included in determining the amount of a corporation's worldwide production of beer for a production year for the purposes of subsection (1):

1. All beer manufactured during the production year by the corporation, including beer manufactured under contract for another beer manufacturer.
2. All beer manufactured during the production year by an affiliate of the corporation, including beer manufactured under contract for another beer manufacturer.
3. All beer manufactured during the production year by another beer manufacturer under contract for the corporation or for an affiliate of the corporation.

Affiliates

(3) Subsections 17 (5) and (6) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* apply for the purposes of determining if two or more corporations are affiliates for the purposes of subsection (2).

Limitation respecting inclusions, deductions

(4) In calculating a corporation's worldwide production of beer in respect of a production year, no amount may be included or deducted to the extent that the amount has already been included or deducted in calculating worldwide production of beer of the corporation in respect of the production year or a preceding production year.

Eligible sale of beer

104.15 (1) A sale of beer is an eligible sale in respect of a qualifying corporation for the purposes of this Part if the sale is made in Ontario and the following conditions are satisfied:

1. The beer was made by the qualifying corporation.
2. The sale of the beer is to a person who is a purchaser within the meaning of subsection 17 (1) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* or who is deemed to be a purchaser with respect to the sale under subsection 17 (2) of that Act.
3. The sale is made by one of the following:
 - i. the qualifying corporation,
 - ii. Brewers' Retail Inc.,
 - iii. the Liquor Control Board of Ontario,
 - iv. a licensee,

4. La société n'est pas contrôlée directement ou indirectement, de quelque façon que ce soit, par une ou plusieurs sociétés dont tout ou partie du revenu imposable est exonéré de l'impôt en vertu de la partie III.

Production mondiale

(2) Il est tenu compte de ce qui suit pour déterminer la production mondiale de bière d'une société pour une année de production pour l'application du paragraphe (1) :

1. La bière fabriquée au cours de l'année de production par la société, y compris celle fabriquée sous contrat pour le compte d'un autre fabricant de bière.
2. La bière fabriquée au cours de l'année de production par un membre du même groupe que la société, y compris celle fabriquée sous contrat pour le compte d'un autre fabricant de bière.
3. La bière fabriquée au cours de l'année de production sous contrat par un autre fabricant de bière pour le compte de la société ou d'un membre du même groupe.

Membres du même groupe

(3) Les paragraphes 17 (5) et (6) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* s'appliquent lorsqu'il s'agit de déterminer si deux sociétés ou plus sont membres du même groupe pour l'application du paragraphe (2).

Restriction relative aux éléments à inclure ou à déduire

(4) Lors du calcul de la production mondiale de bière de la société à l'égard d'une année de production, aucun montant ne peut être inclus ou déduit dans la mesure où il a déjà été inclus ou déduit dans ce calcul à l'égard de l'année de production ou d'une année de production antérieure.

Vente admissible de bière

104.15 (1) Une vente de bière est une vente admissible à l'égard d'une société admissible pour l'application de la présente partie si elle est effectuée en Ontario et que les conditions suivantes sont remplies :

1. La bière a été fabriquée par la société admissible.
2. La vente est effectuée à une personne qui est un acheteur au sens du paragraphe 17 (1) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* ou qui est réputée un acheteur à l'égard de la vente par l'effet du paragraphe 17 (2) de cette loi.
3. La vente est effectuée par l'une des personnes suivantes :
 - i. la société admissible,
 - ii. Brewers' Retail Inc.,
 - iii. la Régie des alcools de l'Ontario,
 - iv. le titulaire d'un permis,

- v. an operator of a government store established under the Agency Store Program by the Liquor Control Board of Ontario under the authority described in clause 3 (1) (d) of the *Liquor Control Act*,
 - vi. a member of a class of persons prescribed by the Minister of Finance.
4. The sale satisfies any conditions prescribed by the Minister of Finance.
5. The sale is not,
- i. a sale of beer by a duty-free shop within the meaning of subsection 2 (1) of the *Customs Act* (Canada), or
 - ii. a sale that satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance.

Limitation respecting inclusions, deductions

(2) In calculating a corporation's eligible sales in respect of a sales year, no amount may be included or deducted to the extent that the amount has already been included or deducted in calculating eligible sales in respect of the sales year or a preceding sales year.

Small beer manufacturers' tax credit

104.16 (1) Except as otherwise provided in this Part, a corporation that is a qualifying corporation for a sales year and that complies with the requirements of this Part is entitled to a refund under this Part in respect of and not exceeding the amount of its small beer manufacturers' tax credit determined for the sales year under this Part.

Exceptions

(2) A qualifying corporation's tax credit under this Part for a sales year is nil if,

- (a) the sales year ends before July 1, 2010;
- (b) the amount of the qualifying corporation's beer sold in eligible sales in the sales year exceeds 15 million litres;
- (c) the amount of beer made by the qualifying corporation in the sales year exceeds 15 million litres;
- (d) the corporation is, at any time in the sales year, a member of a partnership that makes beer; or
- (e) the corporation failed to submit its application for the refund under subsection 104.17 (1) within the time limit set out in that subsection or failed to comply with subsection 104.17 (2) or (8).

Amount of tax credit

(3) The amount of a small beer manufacturers' tax credit for a sales year is determined as follows:

- v. l'exploitant d'un magasin du gouvernement établi par la Régie des alcools de l'Ontario dans le cadre du Programme de magasin-agence en vertu du pouvoir que lui confère l'alinéa 3 (1) d) de la *Loi sur les alcools*,
 - vi. un membre d'une catégorie de personnes prescrite par le ministre des Finances.
4. La vente remplit les conditions prescrites par le ministre des Finances.
5. Il ne s'agit :
- i. ni d'une vente de bière effectuée par une boutique hors taxes au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les douanes* (Canada),
 - ii. ni d'une vente qui remplit les conditions prescrites par le ministre des Finances.

Restriction relative aux éléments à inclure ou à déduire

(2) Lors du calcul des ventes admissibles d'une société à l'égard d'une année de ventes, aucun montant ne peut être inclus ou déduit dans la mesure où il a déjà été inclus ou déduit dans ce calcul à l'égard de l'année de ventes ou d'une année de ventes antérieure.

Crédit d'impôt pour les petits fabricants de bière

104.16 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, la société qui est une société admissible pour une année de ventes et qui satisfait aux exigences de la présente partie a droit au remboursement qui y est prévu à l'égard du montant de son crédit d'impôt pour les petits fabricants de bière, calculé pour l'année de ventes en application de la présente partie, jusqu'à concurrence de ce montant.

Exceptions

(2) Le crédit d'impôt auquel a droit une société admissible en vertu de la présente partie pour une année de ventes est nul dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'année de ventes se termine avant le 1^{er} juillet 2010;
- b) la quantité de bière que la société admissible a vendue dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes dépasse 15 millions de litres;
- c) la quantité de bière que la société admissible a fabriquée pendant l'année de ventes dépasse 15 millions de litres;
- d) la société est, à un moment donné au cours de l'année de ventes, un associé d'une société de personnes qui fabrique de la bière;
- e) la société n'a pas présenté sa demande de remboursement en vertu du paragraphe 104.17 (1) dans le délai prévu à ce paragraphe ou ne s'est pas conformée au paragraphe 104.17 (2) ou (8).

Montant du crédit d'impôt

(3) Le montant du crédit d'impôt pour petits fabricants de bière pour une année de ventes est calculé comme suit :

1. If not more than 5 million litres of the qualifying corporation's beer is sold in eligible sales in the sales year, the corporation's tax credit for the year is the amount calculated using the formula,

$$(A \times B) + (C \times D)$$

in which,

“A” is the number of litres of eligible beer that is non-draft beer sold in eligible sales in the sales year,

“B” is \$0.4999 per litre,

“C” is the number of litres of eligible beer that is draft beer sold in eligible sales in the sales year, and

“D” is \$0.3649 per litre.

2. If more than 5 million litres but not more than 7.5 million litres of the qualifying corporation's beer is sold in eligible sales in the sales year, the corporation's tax credit for the year is the amount calculated using the formula,

$$\left(\frac{A \times B}{E} + \frac{C \times D}{E} \right) \times 5 \text{ million}$$

in which,

“A” has the same meaning as in paragraph 1,

“B” has the same meaning as in paragraph 1,

“C” has the same meaning as in paragraph 1,

“D” has the same meaning as in paragraph 1, and

“E” is the total number of litres of eligible beer sold in eligible sales in the sales year.

3. If more than 7.5 million litres but not more than 15 million litres of the qualifying corporation's beer is sold in eligible sales in the sales year, the corporation's tax credit for the year is the amount calculated using the formula,

$$\left(\frac{A \times B}{E} + \frac{C \times D}{E} \right) \times 5 \text{ million} \times \left(1 - \frac{E - 7.5 \text{ million}}{7.5 \text{ million}} \right)$$

in which,

“A” has the same meaning as in paragraph 1,

“B” has the same meaning as in paragraph 1,

“C” has the same meaning as in paragraph 1,

“D” has the same meaning as in paragraph 1, and

“E” has the same meaning as in paragraph 2.

1. Si la quantité de bière que la société admissible a vendue dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes ne dépasse pas 5 millions de litres, son crédit d'impôt pour l'année correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$(A \times B) + (C \times D)$$

où :

«A» représente le nombre de litres de bière admissible constituant de la bière non-pression qui a été vendu dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes;

«B» représente 0,4999 \$ le litre;

«C» représente le nombre de litres de bière admissible constituant de la bière pression qui a été vendu dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes;

«D» représente 0,3649 \$ le litre.

2. Si la quantité de bière que la société admissible a vendue dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes dépasse 5 millions de litres, jusqu'à concurrence de 7,5 millions de litres, son crédit d'impôt pour l'année correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A \times B}{E} + \frac{C \times D}{E} \right) \times 5 \text{ millions}$$

où :

«A» s'entend au sens de la disposition 1;

«B» s'entend au sens de la disposition 1;

«C» s'entend au sens de la disposition 1;

«D» s'entend au sens de la disposition 1;

«E» représente le nombre total de litres de bière admissible qui a été vendu dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes.

3. Si la quantité de bière que la société admissible a vendue dans le cadre de ventes admissibles pendant l'année de ventes dépasse 7,5 millions de litres, jusqu'à concurrence de 15 millions de litres, son crédit d'impôt pour l'année correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$\left(\frac{A \times B}{E} + \frac{C \times D}{E} \right) \times 5 \text{ millions} \times \left(1 - \frac{E - 7,5 \text{ millions}}{7,5 \text{ millions}} \right)$$

où :

«A» s'entend au sens de la disposition 1;

«B» s'entend au sens de la disposition 1;

«C» s'entend au sens de la disposition 1;

«D» s'entend au sens de la disposition 1;

«E» s'entend au sens de la disposition 2.

4. Despite paragraphs 1, 2 and 3, the corporation's tax credit for a sales year is the amount determined in accordance with rules prescribed by the Minister of Finance if the sales year begins on July 1, 2010 or on a date prescribed by the Minister of Finance.

Application and payment

104.17 (1) A qualifying corporation may apply for a refund equal to the amount of its tax credit under this Part for a sales year by submitting, not more than two years after the end of the sales year,

- (a) a completed application in a form approved by the Minister of Revenue; and
- (b) proof in a form satisfactory to the Minister of Revenue to confirm that no amount is payable by the corporation to the Crown in right of Ontario under any Act or regulation.

Additional information

(2) The Minister of Revenue may request and the corporation shall, on request, provide,

- (a) such additional information as the Minister of Revenue may require to verify that the corporation is a qualifying corporation for the sales year and is entitled to a tax credit under this Part; and
- (b) such additional information as the Minister of Revenue may require relating to the calculation of the tax credit, if any, to which the corporation is entitled.

Notice and payment of refund

(3) If, after reviewing the application and all other relevant information, the Minister of Revenue is satisfied that the applicant is a qualifying corporation for a sales year, is entitled to a tax credit under this Part for that sales year and does not have an outstanding balance in respect of any amounts owing to the Crown in right of Ontario under any Act or regulation, the Minister of Revenue shall,

- (a) send a notice of determination to the qualifying corporation setting out the amount of the tax credit under this Part to which the corporation is entitled for the sales year; and
- (b) pay to the corporation, after the end of the sales year, a refund equal to the amount of the tax credit, less the amount of any instalments previously paid in respect of the tax credit for the sales year, without interest.

If no refund payable

(4) If, after reviewing the application and all other relevant information, the Minister of Revenue determines that the applicant is not entitled to a refund under this Part, the Minister of Revenue shall send a notice of determination to the applicant setting out his or her determi-

4. Malgré les dispositions 1, 2 et 3, le crédit d'impôt de la société pour une année de ventes qui commence le 1^{er} juillet 2010 ou à la date prescrite par le ministre des Finances correspond au montant calculé conformément aux règles prescrites par ce dernier.

Demande et versement

104.17 (1) Une société admissible peut demander un remboursement égal au montant du crédit d'impôt auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour une année de ventes en présentant, au plus tard deux ans après la fin de cette année :

- a) une demande dûment remplie, rédigée sous la forme approuvée par le ministre du Revenu;
- b) une preuve, présentée sous la forme que le ministre du Revenu estime satisfaisante, attestant que la société n'est redevable d'aucune somme à l'égard de la Couronne du chef de l'Ontario au titre d'une loi ou d'un règlement.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre du Revenu peut demander les renseignements suivants à la société, laquelle doit accéder à sa demande :

- a) les renseignements supplémentaires que le ministre du Revenu exige pour vérifier que la société est une société admissible pour l'année de ventes et qu'elle a droit au crédit d'impôt prévu par la présente partie;
- b) les renseignements supplémentaires que le ministre du Revenu exige relativement au calcul du crédit d'impôt éventuel auquel a droit la société.

Avis et versement

(3) S'il est convaincu, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements pertinents, que l'auteur de la demande est une société admissible pour une année de ventes qui a droit au crédit d'impôt prévu par la présente partie pour cette année et qui n'a pas de solde impayé à l'égard d'une somme due à la Couronne du chef de l'Ontario au titre d'une loi ou d'un règlement, le ministre du Revenu :

- a) envoie un avis de décision à la société indiquant le montant du crédit d'impôt prévu par la présente partie auquel elle a droit pour l'année de ventes;
- b) verse à la société, après la fin de l'année de ventes, un remboursement égal au montant du crédit d'impôt, déduction faite des versements anticipés effectués antérieurement à l'égard de celui-ci pour l'année, sans intérêt.

Cas où aucun remboursement n'est payable

(4) S'il décide, après avoir examiné la demande et tous les autres renseignements pertinents, que la société n'a pas droit au remboursement prévu par la présente partie, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision motivé à cet effet.

nation that the applicant is not entitled to the refund and the reasons for the determination.

Receipt of instalments during sales year

(5) Despite subsection (3), the Minister of Revenue may, no earlier than the date prescribed by the Minister of Finance for a sales year, start making monthly instalment payments on account of the amount of the estimated refund under this Part to which a qualifying corporation may be entitled for the sales year if,

- (a) the corporation has completed at least one production year before the beginning of the sales year;
- (b) the corporation applies for the tax credit for the sales year,
 - (i) after the end of the last production year ending before the beginning of the sales year, and
 - (ii) before the first day of the sales year;
- (c) the corporation requests that the Minister of Revenue pay monthly instalments on account of the amount of the estimated refund for the sales year;
- (d) the corporation makes its beer primarily in Ontario or satisfies the conditions prescribed by the Minister of Finance;
- (e) the corporation provides such information as the Minister of Revenue may require to determine if the corporation is a qualifying corporation in respect of the sales year and to make a reasonable estimate of the amount of the corporation's tax credit for the year; and
- (f) the Minister of Revenue is satisfied,
 - (i) that the corporation is and will continue to be a qualifying corporation throughout the sales year and will be entitled to a refund under this Part for the sales year, and
 - (ii) that a reasonable estimate of the amount of the tax credit can be made from available information for the purposes of determining the amount of the instalments.

Same

- (6) The Minister of Revenue,
 - (a) may estimate the amount of the corporation's tax credit under this Part for the sales year and fix the amount of each monthly instalment payment referred to in subsection (5) based on available information;
 - (b) may require the corporation to submit additional relevant information from time to time during and after the sales year; and
 - (c) may adjust the amount of the instalments or terminate the instalments as he or she considers appropriate.

Versements anticipés reçus au cours de l'année de ventes

(5) Malgré le paragraphe (3), le ministre du Revenu peut, au plus tôt à la date prescrite par le ministre des Finances pour une année de ventes, commencer à effectuer des versements anticipés mensuels au titre du montant du remboursement estimatif auquel une société admissible peut avoir droit pour l'année en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont remplies :

- a) la société a terminé au moins une année de production avant le début de l'année de ventes;
- b) la société demande le crédit d'impôt pour l'année de ventes :
 - (i) après la fin de la dernière année de production se terminant avant le début de l'année de ventes,
 - (ii) avant le premier jour de l'année de ventes;
- c) la société demande que le ministre du Revenu effectue des versements anticipés mensuels au titre du remboursement estimatif pour l'année de ventes;
- d) la société fabrique sa bière principalement en Ontario ou remplit les conditions prescrites par le ministre des Finances;
- e) la société fournit les renseignements que le ministre du Revenu exige pour établir si elle est une société admissible à l'égard de l'année de ventes et pour effectuer une estimation raisonnable du montant de son crédit d'impôt pour l'année;
- f) le ministre du Revenu est convaincu de ce qui suit :
 - (i) la société est et continuera d'être une société admissible tout au long de l'année de ventes et aura droit au remboursement prévu par la présente partie pour cette année,
 - (ii) une estimation raisonnable du montant du crédit d'impôt peut être effectuée à partir des renseignements disponibles afin de fixer le montant des versements anticipés.

Idem

- (6) Le ministre du Revenu :
 - a) peut estimer le montant du crédit d'impôt auquel a droit la société en vertu de la présente partie pour l'année de ventes et fixer le montant de chaque versement anticipé mensuel visé au paragraphe (5) à partir des renseignements disponibles;
 - b) peut exiger que la société remette des renseignements pertinents supplémentaires pendant et après l'année de ventes;
 - c) peut redresser le montant des versements anticipés ou y mettre fin selon ce qu'il estime approprié.

Decision re instalment is final

(7) The decision of the Minister of Revenue with respect to whether to pay an instalment and the amount of any instalment that is paid is final and not subject to review.

Reconciliation of amounts

(8) Following the completion of a sales year, a corporation that received instalments on account of the refund for the sales year shall, no later than the date prescribed by the Minister of Finance for the sales year, submit such information as the Minister of Revenue may require to determine the actual amount of the tax credit, if any, to which the corporation is entitled for the sales year.

Revised notice of determination

(9) If the Minister of Revenue makes an adjustment to the amount paid or payable under this section for a sales year, including an adjustment to the amount of the tax credit for the year after a corporation has received instalment payments on account of the refund for the sales year, or subsequently determines that the corporation was not entitled to any amount of the refund previously paid for the sales year, the Minister of Revenue shall send to the corporation a revised notice of determination setting out the amount of the refund, if any, to which the corporation is entitled for the sales year, and shall,

- (a) pay to the corporation any additional refund to which the corporation is entitled under this Part for the sales year; or
- (b) demand from the applicant repayment of the refund or the excess amount of the refund to which the applicant is not entitled for the sales year.

Recovery of overpayment

(10) If, after an amount is paid to a corporation under this Part, it is subsequently determined that the corporation received an amount to which it was not entitled or received an amount greater than the amount to which it is entitled, the corporation shall,

- (a) repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue; and
- (b) pay interest to the Minister of Revenue on the amount or excess amount, as the case may be, computed under this Act as if the amount or excess amount were tax payable under Division B or C of Part III from the day the amount or excess amount was paid to the corporation to the day it is repaid to the Minister of Revenue.

Collection of overpayments

(11) All amounts repayable and payable to the Minister of Revenue under subsection (10) constitute a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction or set-off or may be recovered in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time.

Caractère définitif de la décision

(7) La décision du ministre du Revenu quant à savoir s'il doit effectuer des versements anticipés et au montant de ceux-ci est définitive et n'est pas susceptible de révision.

Rapprochement des montants

(8) Une fois l'année de ventes terminée, la société qui a reçu des versements anticipés au titre du remboursement pour l'année remet, au plus tard à la date prescrite pour l'année par le ministre des Finances, les renseignements que le ministre du Revenu peut exiger pour fixer le montant effectif du crédit d'impôt éventuel auquel elle a droit pour cette année.

Avis de décision révisé

(9) S'il apporte un redressement au montant payé ou à payer en application du présent article pour une année de ventes, y compris un redressement au montant du crédit d'impôt pour l'année après qu'une société a reçu des versements anticipés au titre du remboursement pour cette année, ou décide par la suite que la société n'avait pas droit à un remboursement qui lui a été payé antérieurement, le ministre du Revenu lui envoie un avis de décision révisé indiquant le montant du remboursement éventuel auquel elle a droit pour l'année et, selon le cas :

- a) il paie à la société le remboursement supplémentaire auquel elle a droit en vertu de la présente partie pour l'année;
- b) il enjoint à la société de restituer le remboursement ou le montant excédentaire de celui-ci auquel elle n'a pas droit pour l'année.

Restitution du paiement en trop

(10) Si, après le paiement d'un montant à une société en application de la présente partie, il est décidé que celle-ci a reçu un montant auquel elle n'avait pas droit ou qu'elle a reçu un montant supérieur à celui auquel elle avait droit, la société :

- a) d'une part, rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu;
- b) d'autre part, paie au ministre du Revenu des intérêts sur le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, calculés en application de la présente loi comme si le montant ou le montant excédentaire était un impôt payable en application de la section B ou C de la partie III pour la période qui commence le jour où ce montant lui a été payé et qui se termine le jour où il est remboursé au ministre du Revenu.

Recouvrement des paiements en trop

(11) Tout montant remboursable et payable au ministre du Revenu en application du paragraphe (10) constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance introduite auprès d'un tribunal compétent à n'importe quel moment.

No time limit

(12) Section 112 does not apply with respect to any amount repayable to the Minister of Revenue under this Part, and an amount repayable to the Minister of Revenue under this Part is deemed to be taxes owing to the Crown in right of Ontario for the purposes of clause 16 (1) (i) of the *Limitations Act, 2002*.

Use of information

(13) A person employed by the Crown in right of Ontario in the administration of this Act may, for the purpose of administering or enforcing this Part, collect from a person employed by the Crown in right of Ontario and use information collected in the administration of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

Same

(14) A person employed by the Crown in right of Ontario in the administration of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* may disclose information collected under that Act to a person employed by the Crown in right of Ontario in the administration or enforcement of this Part for the purpose described in subsection (13).

Agreement for the administration of this Part

104.18 (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Revenue may, on behalf of the Crown in right of Ontario, enter into an agreement with the Crown in right of Canada under which the Canada Revenue Agency, as agent for the Minister of Ontario, will exercise some or all of the powers of the Minister of Revenue under this Part and perform some or all of the duties of the Minister of Revenue under this Part.

Effect of agreement

(2) If an agreement under subsection (1) is entered into, the Canada Revenue Agency, on behalf of and as agent of the Minister of Revenue is authorized, subject to the provisions of the agreement, to exercise the powers and perform the duties of the Minister of Revenue under this Part.

Payment of fees under agreement

(3) All fees and other amounts payable to the Canada Revenue Agency under an agreement entered into under subsection (1) are a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

25. (1) The definition of “L” in clause 105 (3.1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

“L” is the sum of all amounts each of which is determined under subsection (3.2) for a taxation year, other than the trust's last taxation year ending before January 1, 2009, in respect of an additional refund of basic tax under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*, and

Absence de délai de prescription

(12) L'article 112 ne s'applique pas à l'égard d'un montant remboursable au ministre du Revenu en application de la présente partie, lequel montant est réputé un impôt constituant une créance de la Couronne du chef de l'Ontario pour l'application de l'alinéa 16 (1) i) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

Utilisation des renseignements

(13) Toute personne employée par la Couronne du chef de l'Ontario à l'application de la présente loi peut, aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente partie, recueillir auprès d'une personne employée par la Couronne du chef de l'Ontario et utiliser des renseignements recueillis dans le cadre de l'application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

Idem

(14) Toute personne employée par la Couronne du chef de l'Ontario à l'application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* peut divulguer, aux fins visées au paragraphe (13), des renseignements recueillis en vertu de cette loi à une personne employée par la Couronne du chef de l'Ontario à l'application ou à l'exécution de la présente partie.

Accord pour l'application de la présente partie

104.18 (1) Le ministre du Revenu peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec la Couronne du chef du Canada, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, un accord en vertu duquel l'Agence du revenu du Canada, à titre de mandataire du ministre ontarien, exercera tout ou partie des pouvoirs et des fonctions que la présente partie attribue au ministre du Revenu.

Effet de l'accord

(2) Si un accord est conclu en vertu du paragraphe (1), l'Agence du revenu du Canada est autorisée, sous réserve des dispositions de l'accord, à exercer au nom et à titre de mandataire du ministre du Revenu les pouvoirs et les fonctions que la présente partie attribue à ce dernier.

Paiement des frais aux termes de l'accord

(3) Tous les frais et autres montants payables à l'Agence du revenu du Canada en application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

25. (1) La définition de l'élément «L» à l'alinéa 105 (3.1) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«L» représente le total des sommes dont chacune est calculée en application du paragraphe (3.2) pour une année d'imposition, autre que la dernière année d'imposition de la fiducie se terminant avant le 1^{er} janvier 2009, à l'égard d'un remboursement supplémentaire d'impôt de base visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(2) Subsection 105 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**Ontario refundable capital gains tax on hand**

(4) The amount of a mutual fund trust's Ontario refundable capital gains tax on hand at the end of a particular taxation year is the amount calculated using the formula,

$$(D - E - E.1) + (F - G)$$

in which,

“D” is the amount of the mutual fund trust's refundable capital gains tax on hand at the end of its last taxation year ending before January 1, 2009, as determined for the purposes of subsection 4 (1.1) of the *Income Tax Act*,

“E” is the amount of the mutual fund trust's capital gains refund for its last taxation year ending before January 1, 2009, as determined for the purposes of subsection 4 (8) of the *Income Tax Act*,

“E.1” is the amount that is determined under subsection (3.2) for the mutual fund trust's last taxation year ending before January 1, 2009 in respect of an additional refund of basic tax under subsection 4 (9.1) of the *Income Tax Act*,

“F” is the sum of all amounts, each of which is an amount in respect of a taxation year (in this subsection referred to as a “relevant year”) that is the particular taxation year or a previous taxation year ending after December 31, 2008 throughout which the trust was a mutual fund trust, equal to the lesser of,

(a) the amount of tax that would be payable under Division B of Part II of this Act by the trust for the relevant year, calculated without reference to sections 16 and 21 of this Act, and

(b) the amount calculated using the formula,

$$H \times T \times U$$

in which,

“H” is the lesser of the trust's taxable income for the relevant year and the amount of its taxed capital gains for the relevant year for the purposes of section 132 of the Federal Act,

“T” is the highest tax rate for the relevant year for the purposes of Division B of Part II of this Act, and

“U” is the trust's Ontario allocation factor for the relevant year for the purposes of Division B of Part II of this Act, and

(2) Le paragraphe 105 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital**

(4) L'impôt ontarien en main remboursable au titre des gains en capital d'une fiducie de fonds commun de placement, à la fin d'une année d'imposition donnée, correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(D - E - E.1) + (F - G)$$

où :

«D» représente son impôt en main remboursable au titre des gains en capital, à la fin de sa dernière année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, calculé pour l'application du paragraphe 4 (1.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«E» représente son remboursement au titre des gains en capital pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009, calculé pour l'application du paragraphe 4 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«E.1» représente le montant calculé en application du paragraphe (3.2) pour sa dernière année d'imposition qui se termine avant le 1^{er} janvier 2009 à l'égard d'un remboursement supplémentaire d'impôt de base visé au paragraphe 4 (9.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«F» représente le total des sommes dont chacune est une somme afférente à une année d'imposition (appelée «année applicable» au présent paragraphe) qui est l'année d'imposition donnée ou une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008 et tout au long de laquelle la fiducie a été une fiducie de fonds commun de placement, égale à la moins élevée des sommes suivantes :

a) le montant d'impôt qui serait payable par la fiducie en application de la section B de la partie II de la présente loi pour l'année applicable, calculé sans égard aux articles 16 et 21 de la présente loi,

b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$H \times T \times U$$

où :

«H» représente le moindre du revenu imposable de la fiducie pour l'année applicable et du montant de ses gains en capital imposés pour l'année applicable pour l'application de l'article 132 de la loi fédérale,

«T» représente le taux d'imposition le plus élevé pour l'année applicable pour l'application de la section B de la partie II de la présente loi,

«U» représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la fiducie pour l'année applicable pour l'application de la section B de la partie II de la présente loi;

“G” is the sum of,

- (a) the sum of all refunds, each of which the trust was entitled to claim under subsection (1) for a previous taxation year ending after December 31, 2008, and
- (b) the sum of all amounts, each of which is an amount determined under clause (3.1) (a) for a previous taxation year ending after December 31, 2008.

26. (1) The English version of subclause 115 (1) (a) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

- (i) the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual for the year exceeds the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act for the year, or

(2) The English version of clause 115 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual for the year exceeds the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act for the year; or

(3) Subsection 115 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Instalment base

(3) An individual's instalment base for a taxation year for the purposes of this section is the amount determined under paragraph 161 (9) (a) of the Federal Act for that year, less the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act for that year.

Tax credits under s. 84

(3.1) For the purposes of subclause (1) (a) (i), clause (2) (a) or subsection (3), the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act includes all amounts that would be included if the calculation were made on or after the individual's balance-due day for the year.

27. (1) Paragraph 1 of subsection 116 (1.2) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. The amount determined under subsection (1.3) in respect of the corporation for the taxation year or for the previous taxation year does not exceed,
 - i. \$400,000 if the taxation year for which the instalments are to be made commences before March 26, 2010, or
 - ii. the dollar amount set out in paragraph 157 (1.2) (a) of the Federal Act if the taxation year

«G» représente le total des sommes suivantes :

- a) le total de tous les remboursements dont chacun représente un montant que la fiducie avait le droit de demander en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008,
- b) le total de toutes les sommes dont chacune est calculée en application de l'alinéa (3.1) a) pour une année d'imposition antérieure qui se termine après le 31 décembre 2008.

26. (1) La version anglaise du sous-alinéa 115 (1) a) (i) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (i) the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual for the year exceeds the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act for the year, or

(2) La version anglaise de l'alinéa 115 (2) a) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- (a) the amount estimated by the individual to be the amount, if any, by which the tax payable under this Act by the individual for the year exceeds the amount deemed by section 84 to be paid on account of the individual's tax payable under this Act for the year; or

(3) Le paragraphe 115 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Base des acomptes provisionnels

(3) La base des acomptes provisionnels d'un particulier pour une année d'imposition pour l'application du présent article correspond au montant calculé selon l'alinéa 161 (9) a) de la loi fédérale pour cette année, déduction faite du montant réputé, par l'article 84, payé au titre de son impôt payable pour l'année en application de la présente loi.

Crédits d'impôt visés à l'art. 84

(3.1) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (i), de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (3), le montant réputé, par l'article 84, payé au titre de l'impôt payable du particulier en application de la présente loi inclut tous les montants qui seraient inclus si le calcul était fait à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année ou par la suite.

27. (1) La disposition 1 du paragraphe 116 (1.2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Le montant déterminé à son égard selon le paragraphe (1.3) pour l'année d'imposition ou pour l'année d'imposition précédente n'exède pas :
 - i. 400 000 \$, si l'année d'imposition pour laquelle les acomptes provisionnels doivent être versés commence avant le 26 mars 2010,
 - ii. la somme exprimée en dollars indiquée à l'alinéa 157 (1.2) a) de la loi fédérale, si

for which the instalments are to be made commences after March 25, 2010.

(2) Subsection 116 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

If refund payable under Part V.2 or V.5

(8) In calculating any amount payable under this section in respect of a taxation year, a corporation shall not take into account the amount of any refund that may be payable to it under Part V.2 or V.5 in respect of the year.

28. Section 127.1 of the Act is repealed and the following substituted:

OBJECTIONS AND APPEALS — SPECIFIED REFUNDS

Rules for objections and appeals

127.1 (1) In this section,

“specified refund” means a refund under Part V.2 or V.5.

Non-application of ss. 124 to 127, 128

(2) Sections 124 to 127 and 128 do not apply in respect of any matter relevant in determining whether a corporation is entitled to a specified refund or the amount of a specified refund.

Objection

(3) A corporation may object to a determination or revised determination made by the Minister of Revenue in respect of a specified refund by serving on the Minister of Revenue a notice of objection in a form approved by the Minister of Revenue.

Time

(4) The notice of objection must be served not later than 90 days after the day on which the notice of determination or revised notice of determination is sent.

Issues on objection

(5) In an objection under subsection (3), the corporation may raise issues only about,

- (a) whether the corporation is a qualifying corporation for the purposes of Part V.2 for a taxation year, if the objection relates to a refund under Part V.2; or
- (b) whether the corporation is a qualifying corporation for a sales year for the purposes of Part V.5, the quantity of its eligible sales of eligible beer in a sales year for the purposes of Part V.5 or its worldwide production of beer in a production year for the purposes of Part V.5, if the objection relates to a refund under Part V.5.

l'année d'imposition pour laquelle les acomptes provisionnels doivent être versés commence après le 25 mars 2010.

(2) Le paragraphe 116 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où un remboursement est payable en application de la partie V.2 ou V.5

(8) La société ne doit pas tenir compte, dans le calcul du montant éventuel payable en application du présent article à l'égard d'une année d'imposition, du montant éventuel d'un remboursement qui lui est payable en application de la partie V.2 ou V.5 à l'égard de l'année.

28. L'article 127.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

OPPOSITIONS ET APPELS — REMBOURSEMENTS DÉTERMINÉS

Règles concernant les oppositions et les appels

127.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«remboursement déterminé» Remboursement prévu à la partie V.2 ou V.5.

Non-application des art. 124 à 127 et 128

(2) Les articles 124 à 127 et 128 ne s'appliquent pas à l'égard des questions pertinentes pour décider si une société a droit à un remboursement déterminé ou pour calculer le montant de ce remboursement.

Opposition

(3) Une société peut s'opposer à une décision ou à une décision révisée prise par le ministre du Revenu à l'égard d'un remboursement déterminé en lui signifiant un avis d'opposition rédigé sous une forme qu'il approuve.

Délai

(4) L'avis d'opposition est signifié dans les 90 jours qui suivent le jour de l'envoi de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé.

Questions pouvant faire l'objet d'une opposition

(5) Dans le cadre d'une opposition visée au paragraphe (3), la société ne peut soulever que des questions se rapportant :

- a) au fait de savoir si elle est une société admissible pour l'application de la partie V.2 pour une année d'imposition, si l'opposition se rapporte à un remboursement prévu à la partie V.2;
- b) au fait de savoir si elle est une société admissible pour une année de ventes pour l'application de la partie V.5, au nombre de ses ventes admissibles de bière admissible au cours d'une année de ventes pour l'application de cette partie ou à sa production mondiale de bière au cours d'une année de production pour l'application de la même partie, si l'opposition se rapporte à un remboursement prévu à la partie V.5.

Content of notice of objection

- (6) The notice of objection shall,
- (a) clearly describe each issue raised by way of objection; and
 - (b) fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of each issue.

Additional information

(7) If a notice of objection does not fully set out the facts and reasons relied on by the corporation in respect of an issue, the Minister of Revenue may in writing request the corporation to provide the information, and the corporation is deemed to have complied with clause (6) (b) in respect of the issue if it provides the information to the Minister of Revenue in writing within 60 days after the day the request is made by the Minister of Revenue, but if the corporation does not comply within that time, the Minister of Revenue may, at his or her discretion, consider the notice of objection to be void and the determination or revised determination of the Minister of Revenue with respect to the specified refund to be final and binding.

Calculating time limits

- (8) For the purposes of calculating the number of days mentioned in subsections (4) and (7),
- (a) a notice of determination or a revised notice of determination referred to in subsection (4) is deemed to have been sent on the date stated in the notice; and
 - (b) a request for information under subsection (7) is deemed to have been made on the date stated in the request.

Service of notice of objection

(9) Service of a notice of objection under this section shall be by registered mail addressed to the Minister of Revenue or by another method that is prescribed by the Minister of Finance.

Same

(10) The Minister of Revenue may accept a notice of objection under this section even though the notice was not served in the manner required by subsection (9).

Extension of time

(11) The time within which a notice of objection is to be served may be extended by the Minister of Revenue if application for the extension is made within 180 days from the day of mailing of the notice of determination or revised notice of determination which is the subject of the objection.

Reconsideration by Minister of Revenue

(12) Upon receipt of a notice of objection, the Minister of Revenue shall, as quickly as possible, reconsider the issue or issues described in subsection (5) that are the subject of the objection.

Notification

- (13) The Minister of Revenue shall notify the corpora-

Contenu de l'avis d'opposition

- (6) L'avis d'opposition remplit les conditions suivantes :
- a) il décrit clairement chaque question qui fait l'objet de l'opposition;
 - b) il expose tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard de chaque question.

Renseignements supplémentaires

(7) Si l'avis d'opposition n'expose pas tous les faits et motifs sur lesquels se fonde la société à l'égard d'une question, le ministre du Revenu peut demander par écrit à la société de lui fournir ces renseignements, et la société est réputée s'être conformée à l'alinéa (6) b) à l'égard de la question si elle fournit les renseignements par écrit au ministre du Revenu dans les 60 jours qui suivent le jour où celui-ci les lui demande. Si la société ne se conforme pas à sa demande dans ce délai, le ministre du Revenu peut, à sa discrétion, considérer l'avis d'opposition comme étant nul et la décision ou la décision révisée qu'il a prise à l'égard du remboursement déterminé est définitive et lie la société.

Calcul des délais

- (8) Aux fins du calcul du nombre de jours mentionné aux paragraphes (4) et (7) :
- a) l'avis de décision ou l'avis de décision révisé mentionné au paragraphe (4) est réputé avoir été envoyé à la date indiquée dans l'avis;
 - b) la demande de renseignements prévue au paragraphe (7) est réputée avoir été faite à la date qui y est indiquée.

Signification de l'avis d'opposition

(9) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre du Revenu par courrier recommandé ou par un autre moyen prescrit par le ministre des Finances.

Idem

(10) Le ministre du Revenu peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même s'il n'a pas été signifié de la façon exigée par le paragraphe (9).

Prorogation de délai

(11) Le ministre du Revenu peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition doit être signifié si une demande de prorogation est présentée dans un délai de 180 jours à compter de la mise à la poste de l'avis de décision ou de l'avis de décision révisé qui fait l'objet de l'opposition.

Nouvel examen par le ministre du Revenu

(12) Lorsqu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre du Revenu réexamine dès que possible la ou les questions visées au paragraphe (5) qui font l'objet de l'opposition.

Avis

- (13) Le ministre du Revenu avise la société par écrit du

tion in writing of whether he or she is confirming the determination or making a new determination with respect to whether the corporation is entitled to the specified refund or the amount, if any, of the specified refund.

Decision final

(14) The decision of the Minister of Revenue referred to in subsection (13) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

Appeal on question of law

(15) If a corporation disagrees with the decision of the Minister of Revenue referred to in subsection (13), the corporation and the Minister of Revenue may agree in writing as to the undisputed facts and then the Minister of Revenue may apply to the Superior Court of Justice to have the issue in dispute determined if,

- (a) under subsection (5), the issue in dispute may be raised on an objection; and
- (b) the issue in dispute involves the interpretation of a provision of this Act or is solely an issue of law in which no facts are in dispute, or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute.

Same

(16) If the Minister of Revenue does not apply to the court under subsection (15) within six months after the date on which the Minister of Revenue and the corporation have both agreed in writing on the facts, the corporation may apply to the court to have the issue determined.

29. Subsections 137 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Withholding

(1) Unless the regulations made by the Minister of Finance provide otherwise, subsections 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) and (3) and 227 (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (5), (5.1), (5.2), (8), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4), (9.5) and (15) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

Same

(2) The application of the provisions of the Federal Act listed in subsection (1) for the purposes of this Act shall be subject to such regulations as may be made by the Minister of Finance.

30. (1) Subclause 144 (1) (b) (iii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (iii) attempting to obtain for the benefit of the person or another person a refund under Part V.2 or V.5 to which the person or other person is not entitled;

(2) Clause 144 (2) (a) of the Act is amended by striking out “the refund under Part V.2” and substituting “a refund under Part V.2 or V.5”.

fait qu’il confirme sa décision ou qu’il prend une nouvelle décision quant à savoir si la société a droit au remboursement déterminé ou au montant éventuel de celui-ci.

Décision définitive

(14) La décision du ministre du Revenu visée au paragraphe (13) est définitive et non susceptible d’appel sauf si elle porte sur l’interprétation d’une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement.

Appel d’une question de droit

(15) Si la société n’est pas d’accord avec la décision du ministre du Revenu visée au paragraphe (13), la société et le ministre du Revenu peuvent s’entendre par écrit sur les faits non contestés et le ministre du Revenu peut soumettre la question en litige à la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la question en litige peut faire l’objet d’une opposition en vertu du paragraphe (5);
- b) la question en litige porte sur l’interprétation d’une disposition de la présente loi ou sur une question de droit seulement et non sur des faits, ou elle porte sur les bonnes conclusions à tirer des faits non contestés.

Idem

(16) Si le ministre du Revenu ne soumet pas la question en litige au tribunal en vertu du paragraphe (15) dans les six mois qui suivent la date à laquelle le ministre du Revenu et la société se sont entendus par écrit sur les faits, la société peut présenter une requête au tribunal pour qu’il se prononce sur la question.

29. Les paragraphes 137 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Retenue

(1) Sauf disposition contraire des règlements pris par le ministre des Finances, les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) et (3) et 227 (1), (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (4.3), (5), (5.1), (5.2), (8), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4), (9.5) et (15) de la loi fédérale s’appliquent dans le cadre de la présente loi.

Idem

(2) L’application, dans le cadre de la présente loi, des dispositions de la loi fédérale mentionnées au paragraphe (1) est assujettie aux règlements pris par le ministre des Finances.

30. (1) Le sous-alinéa 144 (1) b) (iii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iii) de tenter d’obtenir pour elle-même ou une autre personne, en vertu de la partie V.2 ou V.5, un remboursement auquel elle-même ou l’autre personne n’a pas droit;

(2) L’alinéa 144 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «du remboursement prévu par la partie V.2 ou V.5» à «du remboursement prévu par la partie V.2».

(3) The French version of clause 144 (2) (a) of the Act is amended by striking out “et qu’elle a tenté d’obtenir” at the end.

31. The Act is amended by adding the following section:

Regulations, Part V.5

172.1 The Minister of Finance may make regulations for the purposes of Part V.5,

- (a) prescribing rules for determining if beer is manufactured in Ontario or outside Ontario;
- (b) prescribing additional conditions a corporation must satisfy to be a “beer manufacturer” for the purposes of that Part;
- (c) prescribing circumstances in which a corporation is entitled to a small beer manufacturers’ tax credit for a sales year if, at any time in the sales year, control of the corporation is acquired by a person or group of persons and prescribing rules for determining the amount of the tax credit to which the corporation is entitled for the sales year;
- (d) prescribing circumstances in which a corporation is entitled to a small beer manufacturers’ tax credit for a sales year if, at any time in the sales year, the corporation has amalgamated or merged with one or more other corporations and prescribing rules for determining the amount of the tax credit to which the corporation is entitled for the sales year;
- (e) prescribing circumstances in which a corporation is entitled to a small beer manufacturers’ tax credit for a sales year if, at any time in the sales year, the corporation is wound up and providing rules for determining the amount of the tax credit to which the corporation is entitled for the sales year;
- (f) prescribing rules that apply in the event a qualifying corporation becomes bankrupt.

32. Section 173 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations, Part VIII

173. The Minister of Finance may make regulations,

- (a) prescribing types of non-financial information in respect of one or more corporations for the purposes of paragraph 10 of subsection 146 (4);
- (b) prescribing rules governing,
 - (i) the calculation of amounts to be deducted, withheld and remitted on account of tax and other amounts payable under this Act,
 - (ii) the time and manner for deducting, withholding and remitting the amounts,

(3) La version française de l’alinéa 144 (2) a) de la Loi est modifiée par suppression de «et qu’elle a tenté d’obtenir» à la fin de l’alinéa.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Rèlements : partie V.5

172.1 Pour l’application de la partie V.5, le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire les règles permettant d’établir si de la bière est fabriquée en Ontario ou à l’extérieur de l’Ontario;
- b) prescrire les conditions supplémentaires que doit remplir une société pour être un fabricant de bière pour l’application de cette partie;
- c) prescrire les circonstances dans lesquelles une société a droit au crédit d’impôt pour les petits fabricants de bière pour une année de ventes en cas d’acquisition du contrôle de la société par une personne ou un groupe de personnes à un moment donné au cours de cette année, et prescrire les règles de calcul du montant du crédit d’impôt auquel a droit la société pour l’année;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une société a droit au crédit d’impôt pour les petits fabricants de bière pour une année de ventes en cas de fusion ou d’unification de la société avec une ou plusieurs autres sociétés à un moment donné au cours de cette année, et prescrire les règles de calcul du montant du crédit d’impôt auquel a droit la société pour l’année;
- e) prescrire les circonstances dans lesquelles une société a droit au crédit d’impôt pour les petits fabricants de bière pour une année de ventes en cas de liquidation de la société à un moment donné au cours de cette année, et prévoir les règles de calcul du montant du crédit d’impôt auquel a droit la société pour l’année;
- f) prescrire les règles qui s’appliquent en cas de faillite d’une société admissible.

32. L’article 173 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements : partie VIII

173. Le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire des genres de renseignements de nature non financière à l’égard d’une ou de plusieurs sociétés pour l’application de la disposition 10 du paragraphe 146 (4);
- b) prescrire les règles régissant :
 - (i) le calcul des montants à déduire, à retenir et à remettre au titre de l’impôt et des autres montants payables en application de la présente loi,
 - (ii) le moment où les montants doivent être déduits, retenus et remis et la façon de le faire,

- (iii) the application for the purposes of this Act of any Federal regulations relating to the deduction, withholding or remittance of any amounts under the Federal Act, including prescribing changes to those regulations for the purposes of this Act.

Commencement

33. (1) Subject to subsections (2) to (10), this Schedule comes into force on the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 6, 14, 21, 25, 26, 29 and 32 are deemed to have come into force on January 1, 2009.

Same

(3) Sections 2, 13 and 17 and subsections 18 (5), 19 (1) and (6) and 22 (1), (2) and (4) are deemed to have come into force on January 1, 2010.

Same

(4) Sections 3 and 5, subsections 15 (1) and (4), section 16, subsections 18 (1), (2), (3) and (4) and 19 (2), (3), (4) and (5), section 20, subsection 22 (3), section 23 and subsection 30 (3) are deemed to have come into force on December 15, 2009.

Same

(5) Subsection 7 (1) and sections 9, 10, 11 and 12 are deemed to have come into force on March 27, 2009.

Same

(6) Subsection 7 (2) comes into force on the later of,

- (a) the day the *Creating the Foundation for Jobs and Growth Act, 2010* receives Royal Assent; and
- (b) the day section 65 of the *Ontario College of Trades and Apprenticeship Act, 2009* comes into force.

Same

(7) Subsection 7 (3) is deemed to have come into force on October 28, 2009.

Same

(8) Section 8 is deemed to have come into force on July 1, 2009.

Same

(9) Subsection 15 (3), section 24, subsection 27 (2), section 28, subsections 30 (1) and (2) and section 31 come into force on July 1, 2010.

Same

(10) Subsection 27 (1) is deemed to have come into force on March 26, 2010.

- (iii) l'application du règlement fédéral, dans le cadre de la présente loi, en ce qui concerne la déduction, la retenue ou la remise de tout montant en application de la loi fédérale, y compris prescrire les adaptations à apporter à ce règlement pour l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (10), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 6, 14, 21, 25, 26, 29 et 32 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Idem

(3) Les articles 2, 13 et 17 et les paragraphes 18 (5), 19 (1) et (6) et 22 (1), (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

Idem

(4) Les articles 3 et 5, les paragraphes 15 (1) et (4), l'article 16, les paragraphes 18 (1), (2), (3) et (4) et 19 (2), (3), (4) et (5), l'article 20, le paragraphe 22 (3), l'article 23 et le paragraphe 30 (3) sont réputés être entrés en vigueur le 15 décembre 2009.

Idem

(5) Le paragraphe 7 (1) et les articles 9, 10, 11 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 27 mars 2009.

Idem

(6) Le paragraphe 7 (2) entre en vigueur le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour où la *Loi de 2010 posant les fondations de l'emploi et de la croissance* reçoit la sanction royale;
- b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 65 de la *Loi de 2009 sur l'Ordre des métiers de l'Ontario et l'apprentissage*.

Idem

(7) Le paragraphe 7 (3) est réputé être entré en vigueur le 28 octobre 2009.

Idem

(8) L'article 8 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2009.

Idem

(9) Le paragraphe 15 (3), l'article 24, le paragraphe 27 (2), l'article 28, les paragraphes 30 (1) et (2) et l'article 31 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2010.

Idem

(10) Le paragraphe 27 (1) est réputé être entré en vigueur le 26 mars 2010.

**SCHEDULE 30
TOBACCO TAX ACT**

1. (1) Clause 3 (4) (a) of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (a) sell, deliver or cause to be delivered tobacco to a person in Ontario who does not hold a retail dealer's permit issued under section 3.1; or

(2) Subsection 3 (5) of the Act is repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

Retail dealer's permit

3.1 (1) No person shall sell, deliver or cause to be delivered in Ontario tobacco to a consumer unless the person holds a retail dealer's permit issued under this section.

Application process

(2) Application for a retail dealer's permit shall be made in the form and manner required by the Minister.

Issuance

(3) The Minister shall issue a retail dealer's permit to an applicant who satisfies such criteria as may be prescribed and the Minister may impose such reasonable conditions and restrictions on the permit as he or she considers appropriate.

Duty to notify

(4) A person who holds a retail dealer's permit shall forthwith notify the Minister in writing of all changes in the name or nature of the person's business or of the termination of the business.

Deemed registration

(5) A person who holds an authorization from the Minister, issued under subsection 4 (3) or 5 (3) of Ontario Regulation 649/93 (Sales of Unmarked Cigarettes on Indian Reserves), to purchase an allocated amount of unmarked cigarettes is deemed to hold a retail dealer's permit.

Same, vendor's permits

(6) A person who held a vendor's permit under the *Retail Sales Tax Act* on June 30, 2010 is deemed to hold a retail dealer's permit.

Repeal

(7) Subsection (6) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3. Clause 24 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) holds a retail dealer's permit issued under section 3.1 and can provide proof satisfactory to the person authorized by the Minister that the tobacco in bulk was purchased from a registered wholesaler; or

4. Subsection 32.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

**ANNEXE 30
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. (1) L'alinéa 3 (4) a) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) vendre, livrer ou faire livrer du tabac à une personne en Ontario qui n'est pas titulaire d'un permis de détaillant délivré aux termes de l'article 3.1;

(2) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est abrogé.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de détaillant

3.1 (1) Nul ne doit vendre, livrer ni faire livrer en Ontario du tabac à un consommateur sans être titulaire d'un permis de détaillant délivré aux termes du présent article.

Modalités de demande

(2) La demande de permis de détaillant est présentée selon la formule et de la manière exigées par le ministre.

Délivrance

(3) Le ministre délivre un permis de détaillant à l'auteur de la demande qui satisfait aux critères prescrits; il peut assujettir le permis aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Obligation d'aviser le ministre

(4) Le titulaire d'un permis de détaillant avise sans délai le ministre par écrit de tout changement relatif à son appellation commerciale ou à la nature de ses activités ou de la cessation de ses activités.

Personne réputée inscrite

(5) Est réputée titulaire d'un permis de détaillant la personne qui est titulaire d'une autorisation du ministre, accordée en application du paragraphe 4 (3) ou 5 (3) du Règlement de l'Ontario 649/93 (Sales of Unmarked Cigarettes on Indian Reserves), pour acheter une quantité attribuée de cigarettes non marquées.

Idem : permis de vendeurs

(6) Est réputée titulaire d'un permis de détaillant la personne qui, le 30 juin 2010, était titulaire d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Abrogation

(7) Le paragraphe (6) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

3. L'alinéa 24 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) est titulaire d'un permis de détaillant délivré aux termes de l'article 3.1 et peut fournir une preuve satisfaisant la personne autorisée par le ministre que le tabac en vrac a été acheté à un grossiste inscrit;

4. Le paragraphe 32.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

12. Each person who holds a retail dealer's permit issued under section 3.1.

Commencement

5. **This Schedule comes into force on July 1, 2010.**

12. Toute personne titulaire d'un permis de détaillant délivré aux termes de l'article 3.1.

Entrée en vigueur

5. **La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} juillet 2010.**

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 16 and does not form part of the law. Bill 16 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill implements measures contained in the 2010 Ontario Budget and enacts or amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

**SCHEDULE 1
ALCOHOL AND GAMING REGULATION AND
PUBLIC PROTECTION ACT, 1996
AND BUSINESS CORPORATIONS ACT**

The Schedule amends the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. The more significant changes are as follows:

1. Amendments are made with respect to the method of calculating the annual adjustment to the basic tax for beer. The Act currently provides that the basic tax for beer, including the basic tax for beer made by a microbrewer, is adjusted annually based on the Consumer Price Index for Ontario. Amendments to subsection 22 (1) ensure that the annual adjustment for beer made by a microbrewer is calculated as a fixed reduction of the basic tax for beer. Amendments to subsections 26 (1) and (2) provide that the annual adjustment of the basic tax for beer, other than beer made by a microbrewer, is based on the average of the Consumer Price Index for Ontario over the previous three years. Technical amendments are made to the definition of "Consumer Price Index" in subsection 26 (5).
2. A new criterion for determining whether a beer manufacturer is a microbrewer is added to the list of criteria currently set out in subsection 22 (3). New clause 22 (3) (c) provides that any affiliate of a microbrewer that manufactures beer must also be a microbrewer.
3. The definitions of "production year" and "sales year" in subsection 22 (5) are amended to have the meaning prescribed by regulation. Currently, those years are defined as the 12-month period that starts on April 1 or July 1, respectively.
4. New section 30.1 is enacted to provide that no person is ineligible to sit as a member of the Legislative Assembly by reason only of their acting as an agent of the Minister under the Act.
5. Section 41 is amended to provide that the Minister may assess a penalty against a collector who fails to deposit security as provided. The amount of the penalty may not exceed the security that the collector was required to deposit, and the Minister may accept the penalty in satisfaction of the collector's obligations to deposit security.
6. New section 47.1 is enacted to require the Minister to serve a statement of disallowance on an applicant whose application for a refund the Minister does not allow.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 16, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 16 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2010 et édicte ou modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

**ANNEXE 1
LOI DE 1996 SUR LA RÉGLEMENTATION
DES ALCOOLS ET DES JEUX
ET LA PROTECTION DU PUBLIC
ET LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS**

L'annexe modifie la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. Les modifications principales sont les suivantes :

1. Des modifications sont apportées à l'égard du mode de calcul du rajustement annuel de la taxe de base sur la bière. Actuellement, la Loi prévoit que la taxe de base sur la bière, y compris sur la bière fabriquée par un microbrasseur, est rajustée annuellement en fonction de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario. Des modifications apportées au paragraphe 22 (1) de la Loi font en sorte que le rajustement annuel de la taxe de base sur la bière fabriquée par un microbrasseur soit calculé selon un taux de réduction fixe de la taxe de base sur la bière. Des modifications apportées aux paragraphes 26 (1) et (2) de la Loi prévoient que le rajustement annuel de la taxe de base sur la bière qui n'est pas fabriquée par un microbrasseur est calculé en fonction de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario des trois années précédentes. Des modifications de forme sont apportées à la définition de «indice des prix à la consommation» au paragraphe 26 (5).
2. Un nouveau critère est ajouté à la liste de ceux qui permettent d'établir si un fabricant de bière est un microbrasseur, lesquels figurent au paragraphe 22 (3) de la Loi. Le nouvel alinéa 22 (3) c) de la Loi prévoit que tous les membres du même groupe qu'un microbrasseur qui fabriquent de la bière doivent eux-mêmes être des microbrasseurs.
3. Les définitions de «année de production» et de «année de ventes» au paragraphe 22 (5) de la Loi sont modifiées pour que ces termes s'entendent au sens prescrit par règlement. Actuellement, ces années sont définies comme la période de 12 mois qui commence le 1^{er} avril et le 1^{er} juillet respectivement.
4. Le nouvel article 30.1 prévoit que personne n'est inéligible comme député à l'Assemblée législative pour le seul motif qu'il agit à titre de mandataire du ministre en vertu de la Loi.
5. L'article 41 est modifié de sorte que le ministre puisse imposer une pénalité au perceuteur qui ne dépose pas la garantie exigée. Le montant de la pénalité ne peut pas être supérieur à celui de la garantie que le perceuteur était tenu de déposer et le ministre peut accepter le paiement de la pénalité en acquittement de l'obligation qu'a le perceuteur de déposer la garantie.
6. Le nouvel article 47.1 exige que le ministre signifie une déclaration de refus à l'auteur d'une demande de remboursement qu'il refuse.

7. New section 54.1 provides that the fee required to be paid under the *Financial Administration Act* for payment of an amount due the Crown under the Act with anything other than legal tender may be collected and enforced as a tax under the Act.
8. The enactment of new section 59.1 permits a person whose application for a refund under Part II of the Act has been disallowed to object to the disallowance to the Minister, and to appeal the Minister's decision on the objection to the courts.

Other minor amendments are made to the Act.

A consequential amendment is made to subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act*. Currently, the Director under that Act can send a notice of dissolution if a corporation is not in compliance with its obligations under enumerated taxing statutes. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996* is added to the list of statutes.

SCHEDULE 2 CITY OF OTTAWA ACT, 1999

Section 12 of the *City of Ottawa Act, 1999* is re-enacted to establish a board of health for the City. Currently, the City itself has the powers, rights and duties of a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*. Section 11.1 of the Act is amended to specify that the City's policy respecting the use of the English and French languages applies to the administration of the board and to the provision of services by the board.

SCHEDULE 3 COMMODITY FUTURES ACT

An amendment to subparagraph 23 iii of subsection 65 (1) of the *Commodity Futures Act* replaces an expression with the comparable term used in International Financial Reporting Standards.

SCHEDULE 4 CO-OPERATIVE CORPORATIONS ACT

A technical amendment is made to section 97 of the *Co-operative Corporations Act* concerning the proportion of directors on the executive committee of the co-operative corporation who can be non-members.

SCHEDULE 5 DRUG INTERCHANGEABILITY AND DISPENSING FEE ACT

Currently, subsection 12.1 (1) of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act* prohibits manufacturers and others from providing rebates to wholesalers, operators of pharmacies and others. And, currently, professional allowances are explicitly excluded from the definition of rebate in subsection 12.1 (14) of the Act. In this Schedule, the definition of rebate is re-enacted. As re-enacted, the definition of rebate in the Act no longer excludes professional allowances.

The re-enacted definition of rebate in subsection 12.1 (14) of the Act contains a new exclusion for benefits that are provided in accordance with ordinary commercial terms. The regulation-making authority in subsection 12.1 (15) of the Act, as re-enacted in this Schedule, authorizes regulations to define the expression "ordinary commercial terms".

SCHEDULE 6 ELECTRONIC LAND REGISTRATION SERVICES ACT, 2010

The *Electronic Land Registration Services Act, 2010* authorizes the Minister of Government Services, the Attorney General or

7. Le nouvel article 54.1 prévoit que les frais qui doivent être versés aux termes de la *Loi sur l'administration financière* en raison du paiement d'une somme due à la Couronne en vertu de la Loi avec quoi que ce soit n'ayant pas pouvoir libératoire peuvent être perçus et recouvrés à titre de taxe aux termes de la Loi.
8. Le nouvel article 59.1 autorise une personne dont la demande de remboursement présentée en vertu de la partie II de la Loi a été refusée à s'opposer au refus auprès du ministre et à appeler de la décision du ministre à propos de l'opposition devant les tribunaux.

D'autres modifications mineures sont apportées à la Loi.

Une modification corrélative est apportée au paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*. Actuellement, le directeur, au sens de cette loi, peut envoyer un avis de dissolution si une société ne se conforme pas à ses obligations prévues par les lois fiscales énumérées. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* est ajoutée à cette liste de lois.

ANNEXE 2 LOI DE 1999 SUR LA VILLE D'OTTAWA

L'article 12 de la *Loi de 1999 sur la ville d'Ottawa* est réédité afin de créer un conseil de santé pour la cité. À l'heure actuelle, la cité elle-même possède les pouvoirs, les droits et les obligations que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* attribue à un conseil de santé. L'article 11.1 de la Loi est modifié afin de préciser que la politique de la cité traitant de l'utilisation du français et de l'anglais s'applique à l'administration du conseil et à la fourniture de services par celui-ci.

ANNEXE 3 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

La modification de la sous-disposition 23 iii du paragraphe 65 (1) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* substitue à une expression l'expression correspondante utilisée dans les normes internationales d'information financière.

ANNEXE 4 LOI SUR LES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES

Une modification de forme est apportée à l'article 97 de la *Loi sur les sociétés coopératives* concernant la proportion des membres du comité de direction de la société coopérative qui peuvent ne pas être membres de celle-ci.

ANNEXE 5 LOI SUR L'INTERCHANGEABILITÉ DES MÉDICAMENTS ET LES HONORAIRES DE PRÉPARATION

Actuellement, le paragraphe 12.1 (1) de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation* interdit, notamment aux fabricants, d'offrir des rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies et à d'autres personnes. De plus, les indemnités professionnelles sont explicitement exclues de la définition de «rabais» au paragraphe 12.1 (14) de la Loi. Cette annexe réécrite la définition de «rabais» de sorte qu'elle n'exclue plus ces indemnités.

La définition de «rabais» au paragraphe 12.1 (14) de la Loi, telle qu'elle est réécrite, exclut dorénavant les avantages offerts conformément aux conditions commerciales habituelles. Le pouvoir réglementaire prévu au paragraphe 12.1 (15) de la Loi, tel qu'il est réécrite par cette annexe, permet de définir, par règlement, l'expression «conditions commerciales habituelles».

ANNEXE 6 LOI DE 2010 SUR LES SERVICES D'ENREGISTREMENT IMMOBILIER ÉLECTRONIQUE

La *Loi de 2010 sur les services d'enregistrement immobilier électronique* autorise le ministre des Services gouvernementaux,

other ministers of the Crown designated by the Lieutenant Governor in Council to enter into agreements with service providers related to the electronic registration of land titles documents, title searching, writs searching and land registration and writs data. The Act provides for dispute resolution through a new official to be known as the Electronic Land Registration Services Commissioner and through arbitration. It also makes complementary amendments to related statutes.

SCHEDULE 7 FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The definition of "ministry" in subsection 1 (1) of the *Financial Administration Act* is amended, and new definitions of "public entity" and "specified public entity" are added, to clarify the operation of the Act. Consequential amendments are made throughout the Act to reflect these changes in terminology. Technical changes are also made to the French version of the Act.

The definition of "public money" in subsection 1 (1) of the Act is amended, and related interpretation provisions are added, to clarify the circumstances in which money received by the Crown for a special purpose is public money.

The definition of "non-cash expense" in subsection 1 (1) of the Act is amended to include certain imputed operating grants for school boards. This will allow the expenditure estimates of the Ministry of Education to reflect the full amount of public operating funding that is received by school boards.

New section 5.2 of the Act authorizes certain payments or credits in connection with the implementation of the harmonized sales tax. It authorizes the Minister of Finance and the Lieutenant Governor in Council, on the Minister's recommendation, to pay or credit an amount in respect of the provincial component of the tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada). However, this payment or credit is available only if the Minister or the Lieutenant Governor in Council considers it to be in the public interest. Certain other restrictions apply.

SCHEDULE 8 FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

The *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended in connection with a related amendment to the *Pension Benefits Act*. The amendment to the *Pension Benefits Act* authorizes Ontario to enter into agreements with designated jurisdictions concerning multi-jurisdictional pension plans. Those agreements may provide for the delegation to the Superintendent of powers and duties of the designated jurisdiction's pension regulator. This amendment authorizes the Superintendent to exercise those delegated powers and perform those delegated duties.

SCHEDULE 9 HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

The *Health Care Consent Act, 1996* is amended to reflect the changes to the *Mental Health Act* by indicating that a transfer hearing before the Board under section 39.2 of the *Mental Health Act* shall begin within 30 days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.

le procureur général ou les autres ministres de la Couronne désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil à conclure des accords avec des fournisseurs de services en ce qui concerne l'enregistrement électronique de documents relatifs aux droits immobiliers, la recherche de titres, la recherche de brefs ainsi que les données relatives à l'enregistrement immobilier et aux brefs. La Loi prévoit que le règlement des différends sera confié à un commissaire aux services d'enregistrement immobilier électronique et pourra également se faire par voie d'arbitrage. Elle apporte aussi des modifications complémentaires à des lois connexes.

ANNEXE 7 LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée et les définitions de «entité publique» et «entité publique déterminée» sont ajoutées pour préciser l'application de la Loi. Des modifications corrélatives sont apportées à la Loi pour tenir compte de ces changements de terminologie. Des modifications de forme sont également apportées à la version française de la Loi.

La définition de «deniers publics» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée et des dispositions interprétatives connexes sont ajoutées pour préciser les circonstances dans lesquelles les sommes d'argent reçues par la Couronne à des fins particulières constituent des deniers publics.

La définition de «frais hors trésorerie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée pour inclure certaines subventions de fonctionnement théoriques accordées aux conseils scolaires. Ainsi, le budget des dépenses du ministère de l'Éducation pourra rendre compte de la totalité des fonds de fonctionnement que les conseils scolaires reçoivent du gouvernement.

Le nouvel article 5.2 de la Loi autorise certains paiements ou crédits relativement à la mise en oeuvre de la taxe de vente harmonisée. Il autorise le ministre des Finances et le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, à payer ou à créditer une somme à l'égard de la composante provinciale de la taxe payée en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada). Toutefois, ce paiement ou crédit n'est offert que si le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil estime que l'intérêt public le justifie. D'autres restrictions s'appliquent.

ANNEXE 8 LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

La *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* est modifiée par suite d'une modification connexe apportée à la *Loi sur les régimes de retraite*, qui autorise l'Ontario à conclure des accords avec des autorités législatives désignées concernant les régimes de retraite à lois d'application multiples. Ces accords peuvent prévoir la délégation, au surintendant, des pouvoirs et fonctions de l'organisme de réglementation des régimes de retraite de l'autorité législative désignée. La modification apportée par l'annexe autorise le surintendant à exercer les pouvoirs et les fonctions ainsi délégués.

ANNEXE 9 LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifiée pour refléter les modifications apportées à la *Loi sur la santé mentale* en précisant que l'audience devant la Commission visée à l'article 39.2 de la *Loi sur la santé mentale* en vue d'un transfert commence dans les 30 jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

SCHEDULE 10 INDIAN LANDS AGREEMENT (1986) CONFIRMATION ACT, 2010

The 1986 Indian Lands Agreement, an agreement between the governments of Canada and Ontario which permits Ontario, Canada and First Nations bands to make specific agreements relating to lands and natural resources, is confirmed. This agreement was previously confirmed by the *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* which was repealed in 2007.

This Act is retroactive to the date of repeal of the *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989*, and deems matters that were done in purported compliance with that Act after its repeal to have been done under this Act.

SCHEDULE 11 INSURANCE ACT

Subsection 267.5 (1) of the *Insurance Act* currently limits the liability of the owner and occupants of an automobile and anyone present at an automobile accident for damages in a legal action in Ontario in respect of a loss of income and loss of earning capacity due to bodily injury or death resulting from the accident. Under the current paragraphs 2 and 3 of that subsection, damages are limited, for the period from the time of the accident to the trial of the action, to 80 per cent of net income loss and 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined under the regulations. The re-enactment of these paragraphs changes these limits to 70 per cent of the amount of gross income that is lost and 70 per cent of the loss of earning capacity, as determined under the regulations, for accidents on or after September 1, 2010.

The enactment of subsection 267.5 (8.1.1) of the Act provides that the amount of damages awarded against a protected defendant in a legal action for non-pecuniary loss suffered in an automobile accident is not reduced by the amount of either of the statutory deductions set out in paragraph 3 of subsection 267.5 (7) of the Act if the damages are awarded in respect of a person who dies as a direct or indirect result of the accident, and the accident occurs on or after September 1, 2010.

Paragraph 3 of subsection 267.5 (7) of the Act and subsection 267.5 (8.2) of the Act are amended to add references to new subsection 267.5 (8.1.1) of the Act.

SCHEDULE 12 LAW SOCIETY ACT

The Schedule amends section 12 of the *Law Society Act* to limit the further creation of benchers of the Society by virtue of a person's office. Specifically, only persons who held office as an Attorney General for Ontario or Treasurer of the Society before January 1, 2010 are to be benchers by virtue of that office. In addition, only persons who held the office of elected bencher for at least 16 years prior to June 1, 2015 are or become benchers by virtue of that office.

In addition, the Schedule makes several housekeeping amendments to the Act.

SCHEDULE 13 LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

Currently, under the *Legislative Assembly Act*, the annual salary of MPPs for the 2009-10 fiscal year is frozen at the salary level that was in effect on March 26, 2009. An amendment continues this salary freeze for the 2010-11 and 2011-12 fiscal years.

SCHEDULE 14 LIMITATIONS ACT, 2002

Clause 16 (1) (k) of the *Limitations Act, 2002* states that there is no limitation period in respect of a proceeding to recover money

ANNEXE 10 LOI DE 2010 RATIFIANT L'ACCORD DE 1986 SUR LES TERRES INDIENNES

Est ratifié l'accord de 1986 sur les terres indiennes, un accord conclu entre les gouvernements du Canada et de l'Ontario qui permet à l'Ontario, au Canada et aux bandes des Premières nations de conclure des accords particuliers concernant des terres et des ressources naturelles. Cet accord avait auparavant été ratifié par la loi intitulée *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989*, laquelle a été abrogée en 2007.

Cette nouvelle loi est rétroactive à la date d'abrogation de la loi intitulée *Indian Lands Agreement Confirmation Act, 1989* et les questions censées avoir été traitées conformément à celle-ci après son abrogation sont réputées l'avoir été en vertu de la nouvelle loi.

ANNEXE 11 LOI SUR LES ASSURANCES

Actuellement, le paragraphe 267.5 (1) de la *Loi sur les assurances* limite la responsabilité du propriétaire et des occupants d'une automobile et de toute personne présente sur les lieux d'un accident en ce qui concerne les dommages-intérêts adjugés dans une action intentée en Ontario à l'égard d'une perte de revenu et d'une perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'accident. Les dispositions 2 et 3 de ce paragraphe plafonnent les dommages-intérêts, du moment de l'accident à l'instruction de l'action, à 80 pour cent de la perte de revenu nette et à 80 pour cent de la perte nette de la capacité de gain, déterminées conformément aux règlements. Dans le nouveau libellé de ces dispositions, ces plafonds passent à 70 pour cent de la perte de revenu brut et à 70 pour cent de la perte de la capacité de gain, déterminées conformément aux règlements, pour les accidents survenus le 1^{er} septembre 2010 ou après ce jour.

Le nouveau paragraphe 267.5 (8.1.1) de la Loi prévoit que le montant des dommages-intérêts auquel est condamné un défendeur exclu dans une action pour perte non pécuniaire subie par suite d'un accident d'automobile n'est réduit ni de l'une ni de l'autre des déductions prévues à la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) de la Loi si ces dommages-intérêts sont adjugés à l'égard d'une personne dont le décès découle directement ou indirectement de l'accident et que celui-ci se produit le 1^{er} septembre 2010 ou après ce jour.

Une mention du nouveau paragraphe 267.5 (8.1.1) de la Loi est ajoutée à la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et au paragraphe 267.5 (8.2) de la Loi.

ANNEXE 12 LOI SUR LE BARREAU

L'annexe modifie l'article 12 de la *Loi sur le Barreau* pour limiter l'institution à venir de conseillers d'office du Barreau. Plus précisément, seules les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario ou de trésorier du Barreau avant le 1^{er} janvier 2010 doivent être conseillers d'office. En outre, seules les personnes qui ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans avant le 1^{er} juin 2015 sont ou deviennent conseillers d'office.

De plus, l'annexe apporte plusieurs modifications d'ordre administratif à la Loi.

ANNEXE 13 LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Actuellement, la *Loi sur l'Assemblée législative* gèle le traitement annuel des députés pour l'exercice 2009-2010 au niveau qui était en vigueur le 26 mars 2009. Une modification étend ce gel aux exercices 2010-2011 et 2011-2012.

ANNEXE 14 LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'alinéa 16 (1) k) de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* stipule qu'aucun délai de prescription n'est prévu en ce qui

owing in respect of student loans, awards and grants. That clause is being amended to state that there is also no limitation period in respect of a proceeding to recover money owing in respect of medical resident loans, awards and grants.

SCHEDULE 15 LOCAL HEALTH SYSTEM INTEGRATION ACT, 2006

The *Local Health System Integration Act, 2006* is amended to extend the date by which a committee of the Legislative Assembly is required to begin a comprehensive review of the Act and the regulations made under it.

SCHEDULE 16 MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

The definitions of "ministry" and "public service" in subsection 1 (1) of the *Management Board of Cabinet Act* are amended to more clearly describe the entities to which the Board's policies, procedures and directives may apply.

Section 3 of the Act is amended to remove the qualifier "administrative" in two clauses. These amendments enable the Board to establish any policies and procedures that it considers necessary for the efficient and effective operation of the public service, not just administrative policies and procedures. They also enable the Board to issue any directives that it considers necessary in the performance of its duties, not just administrative directives. A consequential amendment is made to section 6.

Technical changes are also made to the French version of sections 3 and 6.

SCHEDULE 17 MENTAL HEALTH ACT

The *Mental Health Act* is amended to allow physicians to issue or renew a community treatment order even if the person subject to the order has not consulted with a rights adviser or if a rights adviser has made best efforts to locate the person and the person could not be located. If the Public Guardian and Trustee is the person's substitute decision-maker, a physician may renew the community treatment order even if the Public Guardian and Trustee has not consulted with a rights adviser. The Act is also amended to indicate that an order for examination does not terminate a community treatment order.

The Act is amended to permit an involuntary patient, a person on his or her behalf, or the officer in charge of the psychiatric facility where the patient is currently detained to apply to the Consent and Capacity Board for an order transferring the patient to another psychiatric facility. A transfer application may be made when a fourth certificate of renewal is completed in respect of the patient and after the completion of every subsequent fourth certificate of renewal. The Act is also amended to set out notice requirements and the criteria the Board is to consider when deciding whether or not to order a transfer.

The Act is amended to require the Board to give notice of the application to the Minister and the officer in charge of the proposed receiving psychiatric facility named in the application. The Minister is entitled to be heard at the hearing and may seek standing as a party. The patient and the officers in charge of the proposed receiving psychiatric facility and the facility where the patient is currently detained would have standing as parties. Any party may appeal to the Superior Court of Justice and a motion may be made to stay a transfer pending the appeal.

concerne les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts d'études, de l'aide financière aux étudiants et de bourses d'études. Cet alinéa est modifié afin de préciser qu'il en est de même en ce qui concerne les instances en recouvrement de créances à l'égard de prêts, d'aide financière et de bourses d'études consentis aux médecins résidents.

ANNEXE 15 LOI DE 2006 SUR L'INTÉGRATION DU SYSTÈME DE SANTÉ LOCAL

La *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est modifiée afin de proroger le délai dans lequel un comité de l'Assemblée législative est tenu d'entreprendre un examen global de la Loi et de ses règlements d'application.

ANNEXE 16 LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

Les définitions de «ministère» et de «fonction publique» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* sont modifiées pour préciser plus clairement les entités auxquelles s'appliquent les politiques, les procédures et les directives du Conseil.

L'article 3 de la Loi est modifié pour supprimer l'adjectif «administratif» de deux de ses dispositions. Ces modifications permettent au Conseil d'établir toutes les politiques et toutes les procédures qu'il juge nécessaires au bon fonctionnement de la fonction publique, et non seulement celles de nature administrative. Elles lui permettent également de donner, dans l'exercice de ses fonctions, toutes les directives qu'il juge nécessaires, et non seulement celles de nature administrative. Une modification corrélative est apportée à l'article 6.

Des modifications de forme sont également apportées aux articles 3 et 6.

ANNEXE 17 LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

La *Loi sur la santé mentale* est modifiée pour permettre aux médecins de prendre ou de renouveler une ordonnance de traitement en milieu communautaire, même si la personne visée par l'ordonnance n'a pas consulté de conseiller en matière de droits ou que celui-ci a fait de son mieux, mais en vain, pour trouver la personne. Si le Tuteur et curateur public est le mandataire spécial de la personne, un médecin peut renouveler l'ordonnance de traitement en milieu communautaire même s'il n'a pas consulté un conseiller en matière de droits. La Loi est également modifiée afin de souligner que la prise d'une ordonnance d'examen n'a pas pour effet de révoquer une ordonnance de traitement en milieu communautaire.

La Loi est modifiée pour permettre à un malade en cure obligatoire, ou une personne agissant en son nom, ou au dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique où le malade est détenu actuellement de demander par voie de requête à la Commission du consentement et de la capacité d'ordonner le transfert du malade à un autre établissement psychiatrique. La requête en transfert peut être présentée lorsqu'un quatrième certificat de renouvellement est rempli à l'égard du malade et après qu'est rempli chaque quatrième certificat subséquent. La Loi est également modifiée pour énoncer les exigences en matière d'avis et les critères que la Commission doit prendre en considération pour déterminer s'il y a lieu d'ordonner un transfert.

La Loi est modifiée pour exiger que la Commission donne un avis de la requête au ministre et au dirigeant responsable de l'établissement psychiatrique proposé qu'y est désigné. Le ministre a le droit d'être entendu dans le cadre de l'audience et peut demander à en être partie. Le malade et les dirigeants responsables de l'établissement psychiatrique proposé et de l'établissement où le malade est détenu actuellement sont également reconnus comme parties. Toute partie peut interjeter appel devant la Cour supérieure de justice et il peut être demandé, par voie de motion, de surseoir à un transfert en attendant l'issue de l'appel.

SCHEDULE 18 MINISTRY OF REVENUE ACT

The Schedule amends the *Ministry of Revenue Act* to allow the Minister to provide services to any other ministry that has responsibility under a statute for the administration of a government assistance program. The Minister may assist the other ministry in determining eligibility for the program by verifying information as to an individual's income. The assistance provided in a government assistance program may include financial assistance or any other kind of government benefit. For the purpose of providing the services, the Minister is authorized to collect, use and disclose financial information, tax information or personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*. The Minister is also permitted to enter into an information sharing agreement with the federal Minister of National Revenue and to use the information obtained under that agreement in the provision of the services.

SCHEDULE 19 MINISTRY OF TOURISM AND RECREATION ACT

The *Ministry of Tourism and Recreation Act* is amended to permit the Minister to enter into funding agreements with regional tourism organizations.

SCHEDULE 20 MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES ACT

The *Ministry of Training, Colleges and Universities Act* provides for loans to students of universities, colleges of applied arts and technology or other post-secondary institutions. That Act is being amended to provide for loans to medical residents, as well. "Medical resident" is defined as a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario who holds a certificate of registration authorizing postgraduate education and has an appointment in a program of postgraduate medical education, other than an appointment excluded by regulation, at an accredited medical school in Ontario.

SCHEDULE 21 ONTARIO DRUG BENEFIT ACT

Currently, subsection 11.5 (1) of the *Ontario Drug Benefit Act* prohibits manufacturers and others from providing rebates to wholesalers, operators of pharmacies and others. And, currently, professional allowances are explicitly excluded from the definition of rebate in subsection 11.5 (18) of the Act. In this Schedule, the definition of rebate is re-enacted. As re-enacted, the definition of rebate in the Act no longer excludes professional allowances.

The re-enacted definition of rebate in subsection 11.5 (15) of the Act contains a new exclusion for benefits that are provided in accordance with ordinary commercial terms. The regulation-making authority in clause 18 (1) (k.5.1) of the Act, as re-enacted in this Schedule, authorizes regulations to define the expression "ordinary commercial terms".

SCHEDULE 22 ONTARIO LOAN ACT, 2010

The *Ontario Loan Act, 2010* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$31.7 billion.

SCHEDULE 23 PENSION BENEFITS ACT

The *Pension Benefits Act* is amended in connection with multi-jurisdictional pension plans. Currently, section 93 of the Act

ANNEXE 18 LOI SUR LE MINISTÈRE DU REVENU

L'annexe modifie la *Loi sur le ministère du Revenu* pour permettre au ministre de rendre des services à tout autre ministère chargé de l'administration d'un programme d'aide gouvernementale dans le cadre d'une loi. Le ministre peut aider l'autre ministère à établir l'admissibilité au programme en vérifiant les renseignements se rapportant au revenu du particulier concerné. L'aide fournie par un programme d'aide gouvernementale peut consister, notamment, en une aide financière ou en tout autre genre d'avantage offert par le gouvernement. Pour les besoins de la prestation des services, le ministre est autorisé à recueillir, à utiliser et à divulguer des renseignements financiers, des renseignements fiscaux ou des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, ou encore des renseignements personnels au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. Le ministre peut également conclure un accord d'échange de renseignements avec le ministre du Revenu national et utiliser les renseignements obtenus grâce à cet accord dans le cadre de la prestation de services.

ANNEXE 19 LOI SUR LE MINISTÈRE DU TOURISME ET DES LOISIRS

La *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* est modifiée afin de permettre au ministre de conclure des accords de financement avec des organismes touristiques régionaux.

ANNEXE 20 LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS

La *Loi sur le ministère de la Formation et des Collèges et Universités* prévoit l'octroi de prêts aux étudiants des universités, des collèges d'arts appliqués et de technologie et d'autres établissements postsecondaires. Cette loi est modifiée afin de prévoir également des prêts aux médecins résidents. Un médecin résident est défini comme un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription autorisant la poursuite d'études postdoctorales et qui est nommé à un poste dans un programme d'études médicales postdoctorales, à l'exclusion d'un poste exclu par règlement, dans une école de médecine agréée située en Ontario.

ANNEXE 21 LOI SUR LE RÉGIME DE MÉDICAMENTS DE L'ONTARIO

Actuellement, le paragraphe 11.5 (1) de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario* interdit, notamment aux fabricants, d'offrir des rabais aux grossistes, aux exploitants de pharmacies et à d'autres personnes. De plus, les indemnités professionnelles sont explicitement exclues de la définition de «rabais» au paragraphe 11.5 (18) de la Loi. Cette annexe réécrite la définition de «rabais» de sorte qu'elle n'exclue plus ces indemnités.

La définition de «rabais» au paragraphe 11.5 (15) de la Loi, telle qu'elle est réécrite, exclut dorénavant les avantages offerts conformément aux conditions commerciales habituelles. Le pouvoir réglementaire prévu à l'alinéa 18 (1) k.5.1) de la Loi, tel qu'il est réécrit par cette annexe, permet de définir, par règlement, l'expression «conditions commerciales habituelles».

ANNEXE 22 LOI DE 2010 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2010 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 31,7 milliards de dollars.

ANNEXE 23 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

La *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée en ce qui a trait aux régimes de retraite à lois d'application multiples. Actuelle-

authorizes the Minister to enter into agreements with other Canadian jurisdictions concerning those plans. This provision is replaced by a new section 100, which expands the scope of the agreements and provides greater detail about the contents of the agreements. A new section 101 specifies that the agreement prevails over the Act and the regulations.

Related amendments include a new section 5.1 of the Act, which provides for the application of the agreements to designated multi-jurisdictional pension plans. That section specifies the duties of administrators and employers to comply with the requirements established by the agreements. It also states that the amount of the pension benefits, deferred pension, pension, ancillary benefits and other amounts payable in relation to members and former members is to be determined in accordance with requirements in the agreements.

The expression “designated province” is replaced with “designated jurisdiction” throughout the Act.

Subsection 82 (5) of the Act is amended to permit the Lieutenant Governor in Council to impose terms and conditions on any grants made to the Pension Benefits Guarantee Fund. This amendment is made retroactive to March 25, 2010.

Currently, subsection 115 (6) of the Act authorizes regulations governing the funding of defined benefit plans to come into force retroactively to September 30, 2008. An amendment changes that date to December 31, 2009. Under subsection 115 (7), this authority to make these retroactive regulations is repealed on June 30, 2010. An amendment extends this temporary authority to June 30, 2011.

SCHEDULE 24 PUBLIC SECTOR COMPENSATION RESTRAINT TO PROTECT PUBLIC SERVICES ACT, 2010

The *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010* is enacted. It establishes restraint measures with respect to the compensation plans of certain public sector employees and office holders. The Act is made retroactive to March 25, 2010.

Section 2 provides that the Act applies to members of the Assembly. Sections 3 to 5 provide that the Act applies to certain public sector employers, employees and office holders. Exceptions are set out.

Section 6 describes the effective date of the restraint measures and states that the restraint measures in sections 7 to 10 expire on March 31, 2012.

The restraint measures are set out in sections 7 to 11. Section 12 provides that the Act prevails over any provision of a compensation plan.

An adjudicative tribunal, the Public Sector Compensation Restraint Board, is established by section 18. Under section 14, employers, employees, office holders and the Minister may apply to the Board for an order declaring whether the Act applies to an employer, employee or office holder. The powers of the Board are set out in sections 14, 15, 16 and 19.

SCHEDULE 25 RETAIL SALES TAX ACT

Several amendments to the *Retail Sales Tax Act* relate to the implementation of the harmonized sales tax. Additional technical amendments are made.

Currently, subsection 2 (16.0.0.1) of the Act specifies that a vendor is not permitted, after October 31, 2010, to refund tax imposed under section 2 or 3.1 of the Act. The subsection is re-

ment, l'article 93 de la Loi autorise le ministre à conclure des accords avec d'autres autorités législatives canadiennes concernant ces régimes de retraite. Cette disposition est remplacée par le nouvel article 100, qui élargit la portée des accords et en précise la teneur. Le nouvel article 101 précise que ces accords l'emportent sur la Loi et les règlements.

Des modifications connexes sont apportées à la Loi, notamment l'ajout de l'article 5.1. Cet article prévoit l'application des accords aux régimes de pension à lois d'application multiples désignés et précise que les administrateurs et les employeurs ont l'obligation de se conformer aux exigences que fixent les accords. Il indique également que les prestations de retraite, la pension différée, la pension ou les prestations accessoires et tout autre montant versé relativement à des participants et à des anciens participants doivent être fixés conformément aux exigences des accords.

L'expression «province désignée» est remplacée par «autorité législative désignée» dans toute la Loi.

Le paragraphe 82 (5) de la Loi est modifié pour permettre au lieutenant-gouverneur en conseil d'assortir de conditions les subventions accordées au Fonds de garantie. Cette modification a un effet rétroactif au 25 mars 2010.

Actuellement, le paragraphe 115 (6) de la Loi autorise l'entrée en vigueur rétroactive au 30 septembre 2008 des règlements régissant le financement des régimes à prestations déterminées. Une modification fixe une nouvelle date à cette fin, soit le 31 décembre 2009. Le paragraphe 115 (7) actuel prévoit l'abrogation, le 30 juin 2010, du pouvoir de prendre ces règlements rétroactifs. Une modification proroge ce pouvoir temporaire au 30 juin 2011.

ANNEXE 24 LOI DE 2010 SUR LES MESURES DE RESTRICTION DE LA RÉMUNÉRATION DANS LE SECTEUR PUBLIC VISANT À PROTÉGER LES SERVICES PUBLICS

La *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics* est édictée. Elle établit des mesures de restriction à l'égard des régimes de rémunération de certains employés et titulaires de charge du secteur public. La Loi a un effet rétroactif au 25 mars 2010.

L'article 2 prévoit que la Loi s'applique aux députés à l'Assemblée législative. Les articles 3 à 5 prévoient que la Loi s'applique à certains employeurs, employés et titulaires de charge du secteur public. Des exceptions sont prévues.

L'article 6 indique la date d'effet des mesures de restriction et précise que les mesures énoncées aux articles 7 à 10 cessent d'avoir effet le 31 mars 2012.

Les mesures de restriction sont énoncées aux articles 7 à 11. L'article 12 prévoit que la Loi l'emporte sur toute disposition d'un régime de rémunération.

L'article 18 crée un tribunal décisionnel, la Commission des mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public. Les employeurs, les employés, les titulaires de charge et le ministre peuvent, en vertu de l'article 14, demander à la Commission de rendre une ordonnance statuant sur l'application de la présente loi à un employeur, à un employé ou au titulaire d'une charge. Les pouvoirs de la Commission sont énoncés aux articles 14, 15, 16 et 19.

ANNEXE 25 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

Plusieurs modifications apportées à la *Loi sur la taxe de vente au détail* concernent la mise en œuvre de la taxe de vente harmonisée. Des modifications de forme sont également apportées.

Actuellement, le paragraphe 2 (16.0.0.1) de la Loi précise qu'un vendeur n'a pas le droit, après le 31 octobre 2010, de rembourser la taxe prévue à l'article 2 ou 3.1. Ce paragraphe est réédité

enacted to specify that a vendor is not permitted to refund the tax after October 31, 2010 on tangible personal property that is returned after June 30, 2010.

A new subsection 2.1 (10.1) of the Act provides that no tax is payable under the Act after October 14, 2009 on any portion of an insurance premium that is subject to the provincial portion of the harmonized sales tax.

A new subsection 2.1.1 (3) of the Act authorizes the Minister of Finance to make regulations prescribing types of transient accommodation to which the tax under section 2.1.1 of the Act does not apply.

Currently, subsection 3 (9) of the Act provides that an owner of a multijurisdictional vehicle is liable to pay tax under section 2 if the vehicle ceases to be registered under the International Registration Plan. A new subsection 3 (9.1) of the Act provides that no tax is payable in circumstances described in subsection 3 (9) if the vehicle ceases to be registered after June 30, 2010.

A new subsection 4.2 (4.1) of the Act provides that the exemption from the tax under section 4.2 on a vehicle transferred as a gift to a sibling applies only if the transfer is made on or after July 1, 2010.

Currently, subsection 14 (1) of the Act authorizes compensation to be paid to vendors who collect tax under the Act. Under subsection 14 (1.1), this compensation ends after March 31, 2010. A new subsection (1.2) authorizes compensation to be paid to vendors for the period from April 1, 2010 to June 30, 2010. A new subsection (1.3) authorizes compensation to be paid to vendors from July 1, 2010 to March 31, 2011 in connection with tax paid under section 2.1 on insurance premiums. Effective April 1, 2011, subsection 14 (1) is re-enacted to authorize compensation to be paid to vendors in connection with tax paid under section 2.1 on insurance premiums.

Section 14.1 of the Act authorizes the Minister of Finance to pay a small business transition support payment to eligible businesses in connection with the transition to the harmonized sales tax. Clause 14.1 (2) (d) is re-enacted to make a technical change to one of the conditions that a business must satisfy to be an eligible business.

A new clause 52 (2) (c) of the Act authorizes the Minister of Finance to make regulations providing for a rebate of retail sales tax to a specified purchaser to relieve double taxation where a purchaser has paid both the retail sales tax and the harmonized sales tax on goods or services acquired on or after July 1, 2010.

SCHEDULE 26 SECURITIES ACT

Amendments to the *Securities Act* replace certain expressions used in the Act with the comparable terms used in International Financial Reporting Standards. Technical changes are also made to the French version of two provisions of the Act.

A new section 83 of the Act authorizes the Ontario Securities Commission to publish a list of reporting issuers who are in default of any requirement of the Act or the regulations. The Commission previously had this authority under subsection 72 (8) of the Act, which was repealed in 2009.

SCHEDULE 27 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

The Schedule amends the *Smoke-Free Ontario Act* by amending the definition of cigarillo and providing for it to be defined by

pour préciser qu'il lui est interdit, après le 31 octobre 2010, de rembourser la taxe sur les biens meubles corporels qui lui sont retournés après le 30 juin 2010.

Le nouveau paragraphe 2.1 (10.1) de la Loi prévoit qu'aucune taxe n'est payable dans le cadre de la Loi après le 14 octobre 2009 sur toute partie d'une prime d'assurance qui est assujettie à la composante provinciale de la taxe de vente harmonisée.

Le nouveau paragraphe 2.1.1 (3) de la Loi autorise le ministre des Finances à prescrire, par règlement, les types de logements temporaires auxquels la taxe prévue à l'article 2.1.1 ne s'applique pas.

Actuellement, le paragraphe 3 (9) de la Loi prévoit que le propriétaire d'un véhicule à immatriculation multilatérale est redevable de la taxe prévue à l'article 2 si le véhicule cesse d'être immatriculé en application de l'entente appelée International Registration Plan. Le nouveau paragraphe 3 (9.1) prévoit qu'aucune taxe n'est payable dans les circonstances visées au paragraphe 3 (9) si le véhicule cesse d'être immatriculé après le 30 juin 2010.

Le nouveau paragraphe 4.2 (4.1) de la Loi prévoit que l'exemption de la taxe prévue à l'article 4.2 applicable à un véhicule transféré à titre de don à un frère ou à une soeur ne s'applique que si le transfert est effectué le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date.

Actuellement, le paragraphe 14 (1) de la Loi autorise le paiement d'une indemnité aux vendeurs qui perçoivent la taxe prévue par la Loi. Selon le paragraphe 14 (1.1), cette indemnité n'est plus payable après le 31 mars 2010. Le nouveau paragraphe (1.2) autorise le paiement d'une indemnité aux vendeurs pour la période du 1^{er} avril 2010 au 30 juin 2010. Le nouveau paragraphe (1.3) autorise le paiement d'une indemnité aux vendeurs pour la période du 1^{er} juillet 2010 au 31 mars 2011 relativement à la taxe payée sur les primes d'assurance en application de l'article 2.1. Le 1^{er} avril 2011, le paragraphe 14 (1), tel qu'il est réédité, autorisera le paiement d'une indemnité aux vendeurs relativement à la taxe payée sur ces primes en application de l'article 2.1.

L'article 14.1 de la Loi autorise le ministre des Finances à verser aux entreprises admissibles un paiement de soutien à la transition pour petites entreprises au titre de la taxe de vente harmonisée. L'alinéa 14.1 (2) d) est réédité pour apporter une modification de forme à une des conditions auxquelles doit satisfaire une entreprise pour être une entreprise admissible.

Le nouvel alinéa 52 (2) c) de la Loi autorise le ministre des Finances à prévoir, par règlement, que la taxe de vente au détail acquittée par un acheteur déterminé peut lui être remboursée afin d'éviter la double imposition lorsqu'il a payé à la fois la taxe de vente au détail et la taxe de vente harmonisée sur des produits ou des services qu'il a acquis le 1^{er} juillet 2010 ou après cette date.

ANNEXE 26 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

Des modifications apportées à la *Loi sur les valeurs mobilières* remplacent certaines expressions utilisées dans la Loi par des expressions correspondantes utilisées dans les normes internationales d'information financière. Des modifications de forme sont également apportées à la version française de deux dispositions de la Loi.

Le nouvel article 83 de la Loi autorise la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario à publier une liste des émetteurs assujettis qui ne se conforment pas à une obligation prévue par la Loi ou les règlements. La Commission avait ce pouvoir auparavant en vertu du paragraphe 72 (8) de la Loi, lequel a été abrogé en 2009.

ANNEXE 27 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

L'annexe modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* en modifiant la définition de «cigarillo» et en prévoyant que ce

the regulations. It also expands the prohibition on the sale of flavoured cigarillos and flavoured tobacco products. The expanded prohibition applies to the sale at retail, subsequent sale at retail and the distribution or offer of distribution of flavoured cigarillos, unless the flavoured cigarillos have been prescribed, and of flavoured tobacco products that have been prescribed as prohibited.

**SCHEDULE 28
SUPPLEMENTARY INTERIM
APPROPRIATION ACT, 2010**

The *Supplementary Interim Appropriation Act, 2010* is enacted. It authorizes additional expenditures for the fiscal year ending March 31, 2011 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the new Act are in addition to those authorized under the *Interim Appropriation for 2010-2011 Act, 2009*. The expenditures authorized under both the *Interim Appropriation for 2010-2011 Act, 2009* and the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2010* are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending March 31, 2011 that are tabled in the Assembly.

**SCHEDULE 29
TAXATION ACT, 2007**

Subsection 20 (9) of the *Taxation Act, 2007* is amended to make trusts ineligible for the Ontario tax reduction.

Paragraph 7 of subsection 23 (1) of the Act is amended to correct an error in a cross-reference to another provision of the Act.

Technical amendments are made to the Act with respect to the calculation of the small business deduction available to certain Canadian-controlled private corporations under section 31 of the Act. As a result of these amendments, a corporation's Ontario business limit for the purposes of the small business deduction is calculated under the provisions of the Act and not by reference to provisions of the *Income Tax Act* (Canada).

Subsection 58 (1) of the Act is relevant for the purposes of calculating a corporation's corporate minimum tax liability. Section 58 of the Act is amended to correct a reference to a date.

Section 89 of the Act provides an apprenticeship training tax credit to incorporated and unincorporated businesses that hire eligible apprentices in qualifying skilled trades. Technical amendments to section 89 of the Act correct a cross-reference to provisions of the Act and update a reference to the statutes under which a contract of apprenticeship or a training agreement is registered.

An Ontario innovation tax credit is provided under section 96 of the Act to qualifying corporations that carry out eligible scientific research and experimental development activities in Ontario. The benefit of the tax credit is currently phased out for corporations that have taxable income exceeding \$400,000 and eliminated for corporations that have taxable income exceeding \$700,000. Amendments to section 96 of the Act increase the \$400,000 threshold to \$500,000 and the \$700,000 threshold to \$800,000.

Section 97 of the Act provides an Ontario business research institute tax credit to qualifying corporations for qualifying research and development expenditures incurred under an eligible research contract with an eligible research institute. The section currently requires that a qualifying expenditure be paid directly by a qualifying corporation to an eligible research institute. Section 97 is amended to allow additional prescribed expenditures to qualify for the tax credit even if they are not paid directly by the qualifying corporation to the eligible research institute.

terme soit défini par les règlements. Elle élargit également l'interdiction quant à la vente de cigarillos aromatisés et de produits du tabac aromatisés, l'interdiction s'appliquant à la vente au détail, à la vente au détail subséquente et à la distribution ou l'offre de distribution de cigarillos aromatisés, à moins qu'ils n'aient été prescrits, et de produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits comme étant interdits.

**ANNEXE 28
LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2010 PORTANT
AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS**

Est édictée la *Loi supplémentaire de 2010 portant affectation anticipée de crédits*, laquelle autorise l'engagement de dépenses additionnelles, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2011. Les dépenses autorisées par la nouvelle loi s'ajoutent à celles autorisées par la *Loi de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2010-2011*. Les dépenses autorisées par ces deux lois doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2011 qui sont déposés à l'Assemblée.

**ANNEXE 29
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

Le paragraphe 20 (9) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié pour prévoir que les fiducies ne sont pas admissibles à la réduction de l'impôt de l'Ontario.

La disposition 7 du paragraphe 23 (1) de la Loi est modifiée pour corriger une erreur dans un renvoi à une autre disposition de la Loi.

Des modifications de forme sont apportées à la Loi à l'égard du calcul de la déduction accordée aux petites entreprises offerte à certaines sociétés privées sous contrôle canadien en application de l'article 31. Par suite de ces modifications, le plafond des affaires en Ontario d'une société aux fins de cette déduction est calculé en application des dispositions de la Loi, et non selon celles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Le paragraphe 58 (1) de la Loi concerne le calcul de l'impôt minimum sur les sociétés auquel est assujettie une société. L'article 58 est modifié pour corriger une date.

L'article 89 de la Loi crée le crédit d'impôt pour la formation en apprentissage à l'intention des entreprises constituées en société ou non qui embauchent des apprentis dans des métiers spécialisés admissibles. Des modifications de forme sont apportées à cet article pour corriger un renvoi à des dispositions de la Loi et pour mettre à jour la liste des lois en application desquelles un contrat d'apprentissage est enregistré.

Un crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario est offert à l'article 96 de la Loi aux sociétés admissibles qui exercent, en Ontario, des activités admissibles de recherche scientifique et de développement expérimental. Ce crédit d'impôt est actuellement éliminé progressivement dans le cas des sociétés dont le revenu imposable dépasse 400 000 \$ et disparaît dans le cas de celles dont le revenu imposable dépasse 700 000 \$. Les modifications apportées à cet article portent ces seuils à 500 000 \$ et à 800 000 \$ respectivement.

L'article 97 de la Loi prévoit le crédit d'impôt de l'Ontario pour les entreprises parrainant les instituts de recherche que peuvent demander les sociétés admissibles pour les dépenses admissibles qu'elles engagent à l'égard d'activités de recherche et de développement aux termes d'un contrat de recherche admissible conclu avec un institut de recherche admissible. Actuellement, cet article exige qu'une dépense admissible constitue un paiement fait directement par une société admissible à un institut de recherche admissible. L'article est modifié pour permettre que les dépenses prescrites supplémentaires soient admissibles à l'égard du crédit d'impôt même si elles ne constituent pas un tel paiement.

Currently, subsection 98 (5) of the Act excludes costs associated with the types of principal residences that are specified in the subsection from the determination of an individual's occupancy costs for a taxation year. The re-enactment of subparagraph 4 i of subsection 98 (5) of the Act updates the reference to long-term care homes.

Currently, subsections 101.1 (3) and 101.2 (5) of the Act set out the formulae for determining an individual's Ontario property tax credit for taxation years ending after December 31, 2009. Amendments are made to those subsections to treat a single parent in the same manner as an individual with a qualifying spouse or qualifying common-law partner for the purposes of determining the amount of the Ontario property tax credit. As part of those amendments, subsection 101.0.1 (1) of the Act is enacted to define "qualified dependant" for the purposes of the Ontario property tax credit, subsection 98 (7) of the Act is repealed and section 98.1 of the Act is enacted to define "qualified dependant" for the purposes of the property and sales tax credit for taxation years ending before January 1, 2010.

Currently, under subsection 101.2 (5) of the Act, the Ontario property tax credit for senior families is reduced by 2 per cent of adjusted income in excess of \$25,000. The \$25,000 is subject to annual indexing under section 23 of the Act. Subsections 101.2 (3) and (4) of the Act currently provide that if the sum of particular amounts guaranteed under government income support programs (defined to be the "specified threshold" in new section 101.0.1 of the Act) exceeds the \$25,000, as indexed, the sum of those particular amounts (the amount of the "specified threshold" for the year) is used instead of the \$25,000, as indexed, for the purposes of determining the amount of the tax credit. These subsections are repealed and replaced with subsection 101.2 (5.1) of the Act and new section 101.0.1 of the Act. New section 101.0.1 of the Act defines "specified threshold" and "qualified dependant" for the purposes of sections 101.1 and 101.2 of the Act.

Subsection 101.1 (4) of the Act is enacted to treat non-senior families in the same manner as senior families for the purposes of determining the amount of the Ontario property tax credit. The Ontario property tax credit for non-senior families is reduced by 2 per cent of adjusted income in excess of \$25,000. The \$25,000 is indexed annually under section 23 of the Act. The new subsection provides that if the specified threshold for the year exceeds the \$25,000 as indexed for the year, the amount of the specified threshold is used to determine the amount of the tax credit.

New subsection 104.1 (18) of the Act authorizes the payment of the money required for the purpose of the Ontario senior homeowners' property tax grant out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

Paragraph 2 of subsection 104.11 (4) of the Act is re-enacted to change the time at which an eligible individual must be resident in Ontario to be entitled to the Ontario sales tax credit.

Under section 104.11 of the Act, the Ontario sales tax credit for families is reduced by 4 per cent of adjusted income in excess of \$25,000. The \$25,000 is indexed annually under section 23 of the Act. New subsection 104.11 (5.1) provides that if the specified threshold exceeds the \$25,000, as indexed, the specified threshold is used to determine the amount of the tax credit. The definition of "specified threshold" is added to subsection 104.11 (1) and is the same as the definition of "specified threshold" in subsection 101.0.1 (1) of the Act.

The re-enactment of subsection 104.12 (4) of the Act specifies which parent will receive the family amount for the Ontario sales tax transition benefit for a specified month in situations of shared custody of children.

Actuellement, le paragraphe 98 (5) de la Loi exclut les coûts associés aux types de résidence principale qui y sont précisés du calcul du coût d'habitation d'un particulier pour une année d'imposition. Le nouveau libellé de la sous-disposition 4 i de ce paragraphe met à jour la mention des foyers de soins de longue durée.

Actuellement, les paragraphes 101.1 (3) et 101.2 (5) de la Loi énoncent les formules servant au calcul du crédit d'impôts fonciers de l'Ontario d'un particulier pour les années d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009. Des modifications sont apportées à ces paragraphes de sorte que les chefs de familles monoparentales soient traités de la même manière que les particuliers qui ont un conjoint ou conjoint de fait admissible aux fins du calcul du montant de ce crédit d'impôt. Au nombre des modifications figurent l'édiction du paragraphe 101.0.1 (1) pour définir ce qu'on entend par «personne à charge admissible» aux fins du crédit d'impôts fonciers de l'Ontario, l'abrogation du paragraphe 98 (7) et l'édiction de l'article 98.1 pour définir ce qu'est une «personne à charge admissible» aux fins du crédit d'impôts fonciers et de taxe de vente pour les années d'imposition se terminant avant le 1^{er} janvier 2010.

Actuellement, le paragraphe 101.2 (5) de la Loi prévoit que le crédit d'impôts fonciers de l'Ontario pour les familles de personnes âgées est réduit de l'équivalent de 2 pour cent de l'excédent du revenu rajusté sur 25 000 \$. Cette somme de 25 000 \$ est indexée annuellement en application de l'article 23. Les paragraphes 101.2 (3) et (4) prévoient actuellement que si le total de montants donnés garantis par des programmes gouvernementaux du soutien du revenu (défini comme étant le «seuil déterminé» au nouvel article 101.0.1) dépasse la somme indexée, ce total (soit le montant du «seuil déterminé» pour l'année) est utilisé au lieu de la somme indexée aux fins du calcul du crédit d'impôt. Ces paragraphes sont abrogés et remplacés par le nouveau paragraphe 101.2 (5.1) et le nouvel article 101.0.1. Les termes «personne à charge admissible» et «seuil déterminé» sont définis à ce nouvel article pour l'application des articles 101.1 et 101.2.

Le paragraphe 101.1 (4) de la Loi est édicté de sorte que les familles autres que celles de personnes âgées soient traitées de la même manière que celles de personnes âgées lors du calcul du crédit d'impôts fonciers de l'Ontario. Ainsi, le crédit d'impôts fonciers de l'Ontario auquel elles ont droit est réduit de l'équivalent de 2 pour cent de l'excédent du revenu rajusté sur 25 000 \$. Cette somme est indexée annuellement en application de l'article 23. Le nouveau paragraphe prévoit que si le seuil déterminé pour l'année dépasse la somme indexée pour cette année, c'est ce seuil qui est utilisé pour calculer le crédit.

Le nouveau paragraphe 104.1 (18) de la Loi autorise le prélèvement, sur les crédits affectés à cette fin par la Législature, des sommes nécessaires au titre de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier de l'Ontario.

La disposition 2 du paragraphe 104.11 (4) de la Loi est rééditée pour changer le moment où un particulier admissible doit résider en Ontario pour avoir droit au crédit de taxe de vente de l'Ontario.

L'article 104.11 de la Loi prévoit que le crédit de taxe de vente de l'Ontario pour les familles est réduit de l'équivalent de 4 pour cent de l'excédent du revenu rajusté sur la somme de 25 000 \$. Cette somme est indexée annuellement en application de l'article 23. Le nouveau paragraphe 104.11 (5.1) prévoit que si le seuil déterminé dépasse la somme indexée, c'est ce seuil qui est utilisé pour calculer le montant du crédit. La définition de «seuil déterminé» est ajoutée au paragraphe 104.11 (1); elle est identique à celle figurant au paragraphe 101.0.1 (1).

Le nouveau libellé du paragraphe 104.12 (4) de la Loi précise celui des parents qui recevra le montant auquel a droit la famille à l'égard de la prestation ontarienne de transition au titre de la taxe de vente pour un mois déterminé dans les cas de garde partagée.

The re-enactment of subsection 104.12 (4.1) of the Act allows the Ontario Minister to designate which person is entitled to the Ontario sales tax transition benefit for a specified month if an individual and the individual's qualified relation would both be entitled to the benefit.

Subsections 104.12 (6), (7) and (8) of the Act are amended to require an eligible individual to provide such additional information as the Ontario Minister of Revenue may require for the purposes of the section.

New subsection 104.12 (22.1) of the Act authorizes the payment of the money required for the purpose of the Ontario sales tax transition benefit out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

The enactment of Part V.5 of the Act provides a small beer manufacturers' tax credit available to qualifying beer manufacturers with permanent establishments in Ontario in respect of eligible sales of draft and non-draft beer sold to purchasers in Ontario during a sales year. The annual worldwide production of a qualifying beer manufacturer must be greater than 5 million litres but not greater than 15 million litres in the production year ending before the commencement of the sales year. The full amount of the tax credit is available for the sales year if eligible sales of the manufacturer's beer in Ontario in the sales year do not exceed 7.5 million litres. The benefit of the credit is phased out if sales exceed 7.5 million but not 15 million litres, and is eliminated if sales equal or exceed 15 million litres of beer. Section 127.1 of the Act, which currently provides for objections and appeals relating to another provision of the Act administered directly by Ontario, is re-enacted to also make those objection and appeal provisions available to applicants with disputes about the small beer manufacturers' tax credit.

Technical amendments to section 105 of the Act relate to the calculation of the capital gains refund for mutual fund trusts for 2009 and subsequent taxation years, to provide that tax paid for a taxation year is not included more than once in the calculation of the refund for subsequent taxation years.

Section 115 of the Act requires the payment of instalments of income tax by certain individuals. Technical amendments are made to this section to provide that certain tax credits are taken into account in the calculation of an individual's instalments.

Amendments are made to subsection 116 (1.2) of the Act to provide that corporations are not required to pay monthly instalments on account of tax for a taxation year unless the amount of their taxable income for the taxation year or the previous taxation year exceeds \$500,000, instead of \$400,000 as is currently the case.

The offence provisions in section 144 of the Act are amended to include offences relating to the new tax credits under Part V.5.

Section 172.1 of the Act is enacted to authorize the making of regulations for the purposes of Part V.5.

Section 173 of the Act is amended to authorize the Minister of Finance to make regulations that apply with respect to amounts required to be deducted or withheld on account of tax payable under the Act.

Technical changes are made to the French version of the Act. Other technical changes are made to the Act.

Le nouveau libellé du paragraphe 104.12 (4.1) de la Loi autorise le ministre ontarien à désigner qui d'un particulier et de son proche admissible a droit à la prestation ontarienne de transition au titre de la taxe de vente pour un mois déterminé si les deux y sont admissibles.

Les paragraphes 104.12 (6), (7) et (8) de la Loi sont modifiés pour exiger qu'un particulier admissible fournisse les renseignements supplémentaires qu'exige le ministre du Revenu de l'Ontario pour l'application de l'article.

Le nouveau paragraphe 104.12 (22.1) de la Loi autorise le prélèvement, sur les crédits affectés à cette fin par la Législature, des sommes nécessaires au titre de la prestation ontarienne de transition au titre de la taxe de vente.

La nouvelle partie V.5 de la Loi instaure le crédit d'impôt pour les petits fabricants de bière que peuvent demander les fabricants de bière admissibles qui ont un établissement stable en Ontario à l'égard de leurs ventes admissibles de bière pression et de bière non-pression à des acheteurs en Ontario au cours d'une année de ventes. La production mondiale annuelle d'un fabricant de bière admissible doit dépasser 5 millions de litres, jusqu'à concurrence de 15 millions de litres, au cours de l'année de production se terminant avant le début de l'année de ventes. Le montant intégral du crédit d'impôt peut être demandé pour l'année de ventes si les ventes admissibles de bière du fabricant en Ontario au cours de cette année ne dépassent pas 7,5 millions de litres. Le crédit est éliminé progressivement dans les cas des fabricants dont les ventes dépassent 7,5 millions de litres, jusqu'à concurrence de 15 millions de litres, et il est supprimé dans le cas de ceux dont les ventes sont égales ou supérieures à 15 millions de litres. L'article 127.1 de la Loi prévoit actuellement des dispositions sur les oppositions et les appels concernant une autre disposition de la Loi appliquée directement par l'Ontario. Cet article est réédité de sorte que les requérants puissent se prévaloir de ces dispositions en cas de différend concernant le crédit d'impôt pour les petits fabricants de bière.

Des modifications de forme apportées à l'article 105 de la Loi et portant sur le calcul du remboursement au titre des gains en capital accordé aux fiducies de fonds commun de placement pour les années d'imposition 2009 et suivantes prévoient que l'impôt payé pour une année d'imposition ne peut entrer qu'une seule fois dans le calcul du remboursement pour les années d'imposition ultérieures.

L'article 115 de la Loi exige que certains particuliers paient leur impôt sur le revenu par acomptes provisionnels. Des modifications de forme sont apportées à cet article pour faire entrer certains crédits d'impôt dans le calcul de ces acomptes provisionnels.

Des modifications sont apportées au paragraphe 116 (1.2) de la Loi pour prévoir que les sociétés ne sont pas tenues de verser des acomptes provisionnels mensuels au titre de l'impôt pour une année d'imposition, à moins que leur revenu imposable pour cette année ou l'année précédente dépasse 500 000 \$, au lieu de 400 000 \$ comme c'est le cas actuellement.

Les dispositions relatives aux infractions énoncées à l'article 144 de la Loi sont modifiées pour inclure des infractions relatives au nouveau crédit d'impôt prévu à la partie V.5.

L'article 172.1 de la Loi est édicté pour autoriser la prise de règlements pour l'application de la partie V.5.

L'article 173 de la Loi est modifié pour autoriser le ministre des Finances à traiter, par règlement, des déductions et des retenues qui doivent être effectuées au titre de l'impôt payable en application de la Loi.

Des modifications de forme sont apportées à diverses dispositions de la version française ainsi qu'à d'autres dispositions de la Loi.

**SCHEDULE 30
TOBACCO TAX ACT**

The *Tobacco Tax Act* currently requires every retailer who sells tobacco to hold a vendor's permit under the *Retail Sales Tax Act*. After June 30, 2010, new vendor permits will not be issued. New section 3.1 provides that persons who sell or deliver tobacco products in Ontario to consumers are required to apply for and hold a retail dealer's permit issued under that section. Transitional provisions are included and consequential amendments are made.

**ANNEXE 30
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

Actuellement, la *Loi de la taxe sur le tabac* exige que les détaillants de tabac soient titulaires d'un permis de vendeur délivré aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*. Après le 30 juin 2010, aucun nouveau permis de vendeur ne sera délivré. Le nouvel article 3.1 prévoit que les personnes qui vendent ou livrent des produits du tabac en Ontario à des consommateurs sont tenues d'être titulaires d'un permis de détaillant délivré aux termes de cet article. Des dispositions transitoires sont prévues et des modifications corrélatives sont apportées.

CHAPTER 2

An Act to authorize the expenditure of certain amounts for the fiscal year ending March 31, 2010

Assented to May 18, 2010

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Interpretation

1. In this Act,

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*; (“frais hors trésorerie”)

“non-cash investment” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*. (“élément d’investissement hors trésorerie”)

Supply granted

Expenses of the public service

2. (1) For the period from April 1, 2009 to March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$103,008,729,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Investments of the public service

(2) For the period from April 1, 2009 to March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$3,094,277,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenses of the Legislative Offices

(3) For the period from April 1, 2009 to March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$173,324,800 may

CHAPITRE 2

Loi autorisant l’utilisation de certaines sommes pour l’exercice se terminant le 31 mars 2010

Sanctionnée le 18 mai 2010

Préambule

Il ressort des messages de l’honorable lieutenant-gouverneur de la province de l’Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ce motif, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«élément d’investissement hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash investment»)

«frais hors trésorerie» S’entend au sens de la *Loi sur l’administration financière*. («non-cash expense»)

Crédits accordés

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, une somme maximale de 103 008 729 400 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses de la fonction publique, indiquées à l’annexe A de la présente loi, auxquelles il n’est pas autrement pourvu.

Investissements de la fonction publique

(2) Pour la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, une somme maximale de 3 094 277 900 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée ou comptabilisée à titre d’élément d’investissement hors trésorerie, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments, indiqués à l’annexe B de la présente loi, auxquels il n’est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l’Assemblée

(3) Pour la période allant du 1^{er} avril 2009 au 31 mars 2010, une somme maximale de 173 324 800 \$ peut être

be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

Expenditures of the public service

3. An expenditure in the votes and items of the estimates of the public service may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2010, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Repeal

4. The *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* and the *Supplementary Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2009* are repealed.

Commencement

5. This Act is deemed to have come into force on April 1, 2009.

Short title

6. The short title of this Act is the *Supply Act, 2010*.

prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses de la fonction publique peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Abrogation

4. La *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010* et la *Loi supplémentaire de 2009 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010* sont abrogées.

Entrée en vigueur

5. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2009.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2010*.

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE
A**

	2009-10 Estimates		2009-10			
	Budget des dépenses de		Supplementary Estimates		Total	
	2009-2010		Budget supplémentaire			
			des dépenses 2009-2010		Total	
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	Fonctionnement	Immobilisations	Fonctionnement	Immobilisations		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Aboriginal Affairs	67,075,900	4,000,000	-	-	71,075,900	Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	658,518,000	293,494,600	-	-	952,012,600	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	1,383,447,600	188,301,400	-	-	1,571,749,000	Procureur général
Cabinet Office	31,756,200	-	-	-	31,756,200	Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	4,481,746,800	8,412,000	-	-	4,490,158,800	Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	178,066,100	2,000	-	-	178,068,100	Affaires civiques et Immigration
Community and Social Services	8,310,168,900	13,001,000	254,200,000	-	8,577,369,900	Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	2,121,721,600	151,774,500	-	-	2,273,496,100	Sécurité communautaire et Services correctionnels
Culture	396,359,800	27,575,300	-	-	423,935,100	Culture
Economic Development	324,442,400	1,000	-	-	324,443,400	Développement économique
Education	13,859,130,300	235,191,000	30,000,000	-	14,124,321,300	Éducation
Energy and Infrastructure	285,880,800	4,225,447,000	-	-	4,511,327,800	Énergie et Infrastructure
Environment	347,936,500	19,148,000	-	-	367,084,500	Environnement
Finance	4,748,333,800	4,000	-	-	4,748,337,800	Finances
Francophone Affairs, Office of	5,100,600	-	-	-	5,100,600	Office des affaires francophones
Government Services	1,995,149,700	266,317,300	-	-	2,261,467,000	Services gouvernementaux
Health and Long-Term Care	41,527,716,300	1,729,740,000	1,350,000,000	-	44,607,456,300	Santé et Soins de longue durée
Health Promotion	393,169,300	6,500,000	-	-	399,669,300	Promotion de la santé
International Trade and Investment	61,463,400	1,000	-	-	61,464,400	Commerce international et Investissement
Labour	174,019,900	2,000	-	-	174,021,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	1,362,900	-	-	-	1,362,900	Bureau du lieutenant-gouverneur
Municipal Affairs and Housing	738,157,500	431,661,800	-	-	1,169,819,300	Affaires municipales et Logement
Natural Resources	590,066,400	64,863,500	-	-	654,929,900	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	130,750,400	98,300,000	-	-	229,050,400	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	2,699,100	-	-	-	2,699,100	Cabinet du Premier ministre
Research and Innovation	394,393,600	111,905,000	-	-	506,298,600	Recherche et Innovation
Revenue	705,836,200	1,000	-	-	705,837,200	Revenu
Small Business and Consumer Services	48,716,200	1,000	-	-	48,717,200	Petites Entreprises et Services aux consommateurs
Tourism	119,847,200	33,890,800	-	-	153,738,000	Tourisme

Training, Colleges and Universities	6,464,590,800	326,778,000	311,700,000	-	7,103,068,800	Formation, Collèges et Universités
Transportation	1,009,137,600	1,269,754,400	-	-	2,278,892,000	Transports
Total	91,556,761,800	9,506,067,600	1,945,900,000	-	103,008,729,400	Total

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE
B**

	2009-10 Estimates		2009-10		
	<i>Budget des dépenses de</i>		Supplementary Estimates		Total
	<i>2009-2010</i>		<i>Budget supplémentaire</i>		
			<i>des dépenses 2009-2010</i>		<i>Total</i>
	Operating	Capital	Operating	Capital	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Aboriginal Affairs	-	-	-	-	- Affaires autochtones
Agriculture, Food and Rural Affairs	6,100,000	930,000	-	-	7,030,000 Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Attorney General	267,000	523,000	-	-	790,000 Procureur général
Cabinet Office	-	-	-	-	- Bureau du Conseil des ministres
Children and Youth Services	2,100,000	640,000	-	-	2,740,000 Services à l'enfance et à la jeunesse
Citizenship and Immigration	-	2,000	-	-	2,000 Affaires civiles et Immigration
Community and Social Services	27,482,200	11,433,000	-	-	38,915,200 Services sociaux et communautaires
Community Safety and Correctional Services	16,000	13,546,900	-	-	13,562,900 Sécurité communautaire et Services correctionnels
Culture	-	2,000	-	-	2,000 Culture
Economic Development	124,941,700	1,000	-	-	124,942,700 Développement économique
Education	1,300,000	350,000	-	-	1,650,000 Éducation
Energy and Infrastructure	-	1,000	-	-	1,000 Énergie et Infrastructure
Environment	-	1,601,000	-	-	1,601,000 Environnement
Finance	2,000	6,719,000	1,000	-	6,722,000 Finances
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	- Office des affaires francophones
Government Services	13,501,000	210,653,000	-	-	224,154,000 Services gouvernementaux
Health and Long-Term Care	85,194,600	4,338,000	-	-	89,532,600 Santé et Soins de longue durée
Health Promotion	500,000	-	-	-	500,000 Promotion de la santé
International Trade and Investment	1,000	1,000	-	-	2,000 Commerce international et Investissement
Labour	-	2,000	-	-	2,000 Travail
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	- Bureau du lieutenant-gouverneur
Municipal Affairs and Housing	100,000	1,000	-	-	101,000 Affaires municipales et Logement
Natural Resources	431,000	34,564,900	-	-	34,995,900 Richesses naturelles
Northern Development and Mines	3,000	648,372,000	-	-	648,375,000 Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	-	-	-	-	- Cabinet du Premier ministre
Research and Innovation	7,848,000	1,000	-	-	7,849,000 Recherche et Innovation

Revenue	3,975,000	16,633,000	-	-	20,608,000	Revenu
Small Business and Consumer Services	1,000	1,000	-	-	2,000	Petites Entreprises et Services aux consommateurs
Tourism	-	2,000	-	-	2,000	Tourisme
Training, Colleges and Universities	80,550,000	8,341,000	-	-	88,891,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	5,000	1,781,299,600	-	-	1,781,304,600	Transports
Total	354,318,500	2,739,958,400	1,000	-	3,094,277,900	Total

**SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE
C**

	2009-10 Estimates		2009-10			
	<i>Budget des dépenses de</i>		Supplementary Estimates		Total	
	<i>2009-2010</i>		<i>Budget supplémentaire</i>			
			<i>des dépenses 2009-2010</i>		<i>Total</i>	
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Assembly, Office of the	141,661,400	-	-	-	141,661,400	<i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Auditor General, Office of the	12,687,400	-	-	-	12,687,400	<i>Bureau du vérificateur général</i>
Chief Electoral Officer, Office of the	9,204,700	-	-	-	9,204,700	<i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	9,771,300	-	-	-	9,771,300	<i>Ombudsman Ontario</i>
Total	173,324,800	-	-	-	173,324,800	<i>Total</i>

CHAPTER 3

An Act to proclaim Vimy Ridge Day

Assented to May 18, 2010

Preamble

Vimy Ridge is a 14 kilometre long escarpment in France at which one of the most dramatic battles of the First World War (1914-1918) occurred on April 9, 1917. German forces took control of the ridge in October 1914. British and French forces repeatedly tried and failed to retake the ridge. It was Canadian forces that succeeded in doing so during the Battle of Vimy Ridge. Four divisions or 100,000 Canadian men followed a creeping artillery barrage, an innovative tactic that was used by both sides of the war in later battles. Victory was secured but at the price of 3,598 Canadians killed and nearly 10,600 injured. It remains Canada's bloodiest day.

The Battle of Vimy Ridge is widely regarded as a watershed moment in the evolution of Canada as an independent nation. The Battle marked the first time that Canadian Divisions fought together on the same battlefield under Canadian leadership to carry out a Canadian strategy.

In gratitude in 1922, France granted Canada perpetual use of a section of land at Vimy Ridge for the purpose of a battlefield park and memorial. A memorial consisting of two majestic towers of white limestone, 30 metres high, was erected in 1936. It commemorates all the Canadian soldiers killed during the First World War, known as the Great War.

It is important to remember the importance of the Battle of Vimy Ridge to Canada's identity. In 2003, the Parliament of Canada passed the *Vimy Ridge Day Act* (Canada). It proclaims April 9 in each year as Vimy Ridge Day and requires that, on that day, the Canadian flag on the Peace Tower of the Parliament be lowered to half-mast. To ensure that Canadians continue to remember what we accomplished at Vimy Ridge, the Vimy Foundation has created a Vimy pin which shows the iconic towers of the memorial in front of a maple leaf and vertical colour bands representing the four Canadian divisions that fought in the Battle. The Vimy Foundation urges all Canadians to wear the pin on Vimy Ridge Day and the days leading up to it.

CHAPITRE 3

Loi proclamant le Jour de la bataille de Vimy

Sanctionnée le 18 mai 2010

Préambule

La crête de Vimy, en France, est un escarpement de 14 kilomètres de long où s'est déroulée, le 9 avril 1917, l'une des plus extraordinaires batailles de la Première Guerre mondiale (1914 à 1918). Les forces allemandes se sont emparées de la crête en octobre 1914. Les forces britanniques et françaises ont tenté à maintes reprises de la reprendre, mais en vain. Ce sont les forces canadiennes qui y sont parvenues lors de la bataille de la crête de Vimy. Quatre divisions, soit 100 000 Canadiens, se sont lancées à la suite d'un barrage d'artillerie roulant, une tactique innovatrice utilisée par les deux côtés au cours de la guerre lors de combats subséquents. La victoire a été obtenue, mais au prix de 3 598 Canadiens morts et près de 10 600 blessés. Cette journée demeure la plus sanglante de l'histoire canadienne.

La bataille de la crête de Vimy est généralement considérée comme un événement décisif qui a marqué le début de l'évolution du Canada en tant que nation indépendante. En effet, elle a marqué la première fois que des divisions canadiennes ont combattu ensemble sur le même champ de bataille, sous les ordres de Canadiens, pour mener à bien une stratégie canadienne.

En 1922, la France a exprimé sa reconnaissance en accordant au Canada l'utilisation à perpétuité d'une parcelle de terre sur la crête de Vimy dans le but d'y créer un parc de champs-de-bataille et un monument commémoratif. Un monument composé de deux majestueuses tours de calcaire blanc s'élevant à 30 mètres a été érigé en 1936 à la mémoire de tous les soldats canadiens qui ont péri pendant la Première Guerre mondiale, appelée la Grande Guerre.

Il importe de se remémorer l'importance que revêt la bataille de la crête de Vimy pour l'identité canadienne. En 2003, le Parlement du Canada a adopté la *Loi sur le Jour de la bataille de Vimy* (Canada), laquelle proclame le 9 avril de chaque année comme Jour de la bataille de Vimy et exige que ce jour-là, le drapeau du Canada soit mis en berne sur la tour de la Paix du parlement. Pour veiller à ce que les Canadiens et Canadiennes continuent de se souvenir de ce que nous avons accompli à la crête de Vimy, la Fondation Vimy a créé une épinglette Vimy où sont gravées les célèbres tours du monument devant une feuille d'érable et des bandes de couleurs verticales représentant les quatre divisions canadiennes qui ont participé à la bataille. La Fondation Vimy encourage tous les

It is appropriate that the Province of Ontario recognize Vimy Ridge Day in a way similar to what the Parliament of Canada has done and encourage the efforts of the Vimy Foundation to make all Canadians aware of the importance of the Battle of Vimy Ridge.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Vimy Ridge Day

1. April 9 in each year is proclaimed as Vimy Ridge Day.

Canadian flags at Assembly

2. All Canadian flags flown on the exterior of the Legislative Building and its adjoining premises shall be flown at half-mast on April 9 in each year.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Vimy Ridge Day Act, 2010*.

Canadiens et Canadiennes à la porter le Jour de la bataille de Vimy et au cours des jours précédents.

Il convient que la province de l'Ontario marque le Jour de la bataille de Vimy comme l'a fait le Parlement du Canada et qu'elle appuie les efforts que déploie la Fondation Vimy en vue de sensibiliser tous les Canadiens et Canadiennes à l'importance de la bataille de la crête de Vimy.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de la bataille de Vimy

1. Le 9 avril de chaque année est proclamé Jour de la bataille de Vimy.

Drapeaux canadiens à l'Assemblée législative

2. Tous les drapeaux canadiens déployés à l'extérieur de l'Édifice de l'Assemblée législative et de ses locaux contigus sont mis en berne le 9 avril de chaque année.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour de la bataille de Vimy*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 19 and does not form part of the law. Bill 19 has been enacted as Chapter 3 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill proclaims April 9 in each year as Vimy Ridge Day in commemoration of the battle during the First World War on that day in 1917.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 19, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 19 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi proclame le 9 avril de chaque année comme Jour de la bataille de Vimy pour commémorer le combat livré ce jour-là en 1917 au cours de la Première Guerre mondiale.

CHAPTER 4

An Act to proclaim Franco-Ontarian Day

Assented to May 18, 2010

Preamble

The French language has been spoken in Ontario since the 17th century. The year 2010 represents the 400th anniversary of the French presence in this province, which began with a series of explorations that eventually led to the mapping of the vast waterways of the interior, the establishment of partnerships with First Nations and the first Francophone settlements in modern day Ontario.

The Francophone community of Ontario is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislature.

The Province of Ontario recognizes the importance of serving its citizens in French. In 1986, the Legislative Assembly unanimously passed the *French Language Services Act* which recognizes the right of Ontario citizens to receive government services in French as provided in that Act, and expresses the wish of the Legislative Assembly to preserve the cultural heritage of the Francophone community for future generations.

The Francophone community has made and continues to make a significant contribution to the vitality of Ontario's society. This linguistic, cultural and economic contribution is enriched by Francophones originating from outside the province who have chosen Ontario as their home.

Many Franco-Ontarians commemorate September 25 to celebrate their language and heritage and also take pride in their collective accomplishments. September 25 is the anniversary of the first unveiling of the Franco-Ontarian flag in Sudbury in 1975; the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001* recognizes the flag as the emblem of the Francophone community of Ontario.

By proclaiming September 25 as Franco-Ontarian Day, this Act officially recognizes the contributions of the Francophone community of Ontario to the social, economic and political life of the Province and the community's importance in Ontario's society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHAPITRE 4

Loi proclamant le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

Sanctionnée le 18 mai 2010

Préambule

On parle français en Ontario depuis le XVII^e siècle. L'an 2010 marque 400 ans de présence française dans la province. Les expéditions des explorateurs français ont permis le tracé cartographique des grands cours d'eau continentaux, posé les bases de la collaboration avec les Premières nations et abouti aux premiers établissements francophones de l'Ontario moderne.

La communauté francophone de l'Ontario forme la communauté d'expression française la plus nombreuse au Canada hors Québec. Le français est l'une des deux langues officielles du Canada; en Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, en éducation et à l'Assemblée législative.

La Province de l'Ontario reconnaît l'importance de servir ses citoyens en français. Adoptée à l'unanimité par l'Assemblée législative en 1986, la *Loi sur les services en français* reconnaît le droit des citoyens ontariens de recevoir, selon les modalités qu'elle précise, les services du gouvernement en français; elle exprime le désir de l'Assemblée de sauvegarder le patrimoine culturel de la communauté francophone pour les générations à venir.

La communauté francophone a toujours contribué de façon importante à la vitalité de la société ontarienne et les francophones venus d'ailleurs qui ont choisi de s'établir en Ontario viennent enrichir son apport linguistique, culturel et économique.

C'est le 25 septembre que de nombreux Franco-Ontariens célèbrent leur langue et leur patrimoine et affirment la fierté que leur inspirent leurs réalisations collectives. Ils commémorent ainsi le jour où, en 1975, le drapeau franco-ontarien fut dévoilé à Sudbury; la *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien* reconnaît ce drapeau comme l'emblème de la communauté francophone de l'Ontario.

En proclamant le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes, la présente loi reconnaît officiellement l'apport de la communauté francophone de l'Ontario à la vie sociale, économique et politique de la province de même que son importance dans la société ontarienne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Franco-Ontarian Day

1. September 25 in each year is proclaimed as Franco-Ontarian Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Day Act, 2010*.

Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

1. Le 25 septembre est proclamé Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 24 and does not form part of the law. Bill 24 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill proclaims September 25 in each year as Franco-Ontarian Day.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 24, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 24 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi proclame le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

CHAPTER 5

An Act to amend the Members' Integrity Act, 1994

Assented to May 18, 2010

Note: This Act amends the *Members' Integrity Act, 1994*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 6 (2) of the *Members' Integrity Act, 1994* is amended by adding the following clauses:

- (c) a fee, gift or personal benefit that is given, directly or indirectly, by or on behalf of a political party, constituency association, candidate or leadership contestant registered under the *Election Finances Act*, including remuneration or financial assistance; or
- (d) any other gift or personal benefit, if the Commissioner is of the opinion it is unlikely that receipt of the gift or benefit gives rise to a reasonable presumption that the gift or benefit was given in order to influence the member in the performance of his or her duties.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Disclosure

(3) Within 30 days after receiving a gift or personal benefit referred to in clause (2) (b) or (d) that exceeds \$200 in value, the member shall file with the Commissioner a disclosure statement in the form provided by the Commissioner, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “gifts and benefits” and substituting “gifts and personal benefits referred to in clauses (2) (b) and (d)”.

(4) Subsection 6 (5) of the Act is repealed.

2. Subsection 7 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 6. The member is entitled to be reimbursed by the Commissioner for reasonable fees and disbursements actually paid for the establishment and ad-

CHAPITRE 5

Loi modifiant la Loi de 1994 sur l'intégrité des députés

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 6 (2) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) à des honoraires, à un don ou à un avantage personnel qui sont remis, directement ou indirectement, par un parti politique, une association de circonscription, un candidat ou un candidat à la direction d'un parti inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections* ou en leur nom, y compris une rémunération ou une aide financière;
- d) à tout autre don ou avantage personnel, si le commissaire est d'avis qu'il est improbable que sa réception donne lieu à une présomption raisonnable voulant que le don ou l'avantage ait été remis afin d'influencer le député dans l'exécution de ses fonctions.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgation

(3) Dans les 30 jours qui suivent la réception d'un don ou d'un avantage personnel qui est visé à l'alinéa (2) b) ou d) et dont la valeur est supérieure à 200 \$, le député dépose auprès du commissaire un état de divulgation rédigé selon la formule fournie par ce dernier, qui indique la nature du don ou de l'avantage, sa source et les circonstances dans lesquelles il a été remis et accepté.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «aux dons et aux avantages personnels visés aux alinéas (2) b) et d)» à «aux dons et aux avantages».

(4) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 6. Le membre a droit, selon ce qu'approuve le commissaire, au remboursement par ce dernier des frais et débours raisonnables qu'il a effectivement payés

ministration of the trust, as approved by the Commissioner, but is responsible for any income tax liabilities that may result from the reimbursement.

3. Section 10 of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (a) and by repealing clause (b).

4. (1) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Exception, trust on specified terms

(3) Subsection (1) does not apply if the member has entrusted the assets to one or more trustees on the following terms:

(2) Paragraph 7 of subsection 11 (3) of the Act is amended by adding “subject to the Commissioner’s approval” at the end.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by adding the following paragraph:

8. The member is entitled to be reimbursed by the Commissioner for reasonable fees and disbursements actually paid for the establishment and administration of the trust, as approved by the Commissioner, but is responsible for any income tax liabilities that may result from the reimbursement.

(4) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limit on reimbursement

(4) Paragraph 8 of subsection (3) applies to a trust established for the purposes of this section before the day on which subsection 4 (4) of the *Members’ Integrity Amendment Act, 2010* comes into force, but the member is entitled to reimbursement under that paragraph only for fees and disbursements paid on or after that day.

5. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Corporations, partnerships and sole proprietorships

12. (1) A member of the Executive Council shall not engage in the management of a business carried on by a corporation or carry on business through a partnership or sole proprietorship.

Exception, trust on specified terms

(2) Subsection (1) does not apply if the member has entrusted the business or his or her interest in the business to one or more trustees on the terms set out in paragraphs 1 to 8 of subsection 11 (3).

Transition, deemed compliance

(3) Every trust established for the purposes of this section that is in existence on the day on which section 5 of the *Members’ Integrity Amendment Act, 2010* comes into force is deemed to comply with the terms referred to in subsection (2).

aux fins de la constitution et de l’administration de la fiducie. Il est toutefois responsable de l’impôt sur le revenu à payer qui découle de ce remboursement.

3. L’alinéa 10 b) de la Loi est abrogé.

4. (1) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Exception, fiducie à des conditions précisées

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si le député a confié les éléments d’actif à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions suivantes :

(2) La disposition 7 du paragraphe 11 (3) de la Loi est modifiée par insertion de « , sous réserve de l’approbation du commissaire » à la fin de la disposition.

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

8. Le membre a droit, selon ce qu’approuve le commissaire, au remboursement par ce dernier des frais et débours raisonnables qu’il a effectivement payés aux fins de la constitution et de l’administration de la fiducie. Il est toutefois responsable de l’impôt sur le revenu à payer qui découle de ce remboursement.

(4) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction relative au remboursement

(4) La disposition 8 du paragraphe (3) s’applique à une fiducie constituée pour l’application du présent article avant le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 4 (4) de la *Loi de 2010 modifiant la Loi sur l’intégrité des députés*. Toutefois, le député n’a droit, en vertu de cette disposition, qu’au remboursement des frais et débours payés ce jour-là ou par la suite.

5. L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Personnes morales, sociétés en nom collectif et entreprises personnelles

12. (1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas se livrer à la gestion d’activités commerciales d’une personne morale ni exercer d’activités commerciales par l’intermédiaire d’une société en nom collectif ou d’une entreprise personnelle.

Exception, fiducie à des conditions précisées

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas si le membre a confié les activités commerciales ou son intérêt dans celles-ci à un ou à plusieurs fiduciaires aux conditions énoncées aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 11 (3).

Disposition transitoire, fiducie réputée conforme

(3) La fiducie constituée pour l’application du présent article qui existe le jour de l’entrée en vigueur de l’article 5 de la *Loi de 2010 modifiant la Loi sur l’intégrité des députés* est réputée conforme aux conditions visées au paragraphe (2).

6. The Act is amended by adding the following section:

Consolidated Revenue Fund

12.1 All fees and disbursements payable by the Commissioner for the purposes of paragraph 6 of subsection 7 (5), paragraph 8 of subsection 11 (3) and subsection 12 (2) are a charge on and are payable out of the Consolidated Revenue Fund.

7. Section 13 of the Act is amended by striking out “clause 10 (b) or (c)” in the portion before paragraph 1 and substituting “section 10”.

8. Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Acquisition of land

(1) A member of the Executive Council shall not, directly or indirectly, acquire an interest in real property, except for residential or recreational use by,

- (a) the member;
- (b) a person who belongs to the member's family; or
- (c) any other person approved by the Commissioner.

9. (1) Clause 18 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) accept a contract or benefit from any person who, during the 12 months before the date the former member ceased to hold office, received a contract or benefit from a ministry of which the former member was the Minister.

(2) Subsection 18 (4) of the Act is amended by adding “substantially” before “involved”.

10. (1) Clause 21 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) list the names of any private companies mentioned in the private disclosure statement;
- (d.1) list the names of any corporations or other organizations referred to in clause 20 (2) (e); and

(2) Subsection 21 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Public access

(7) The Commissioner shall make the public disclosure statement readily accessible to the public by ensuring that the public disclosure statement is published on the Internet and by any other means that the Commissioner considers appropriate.

Copies

(8) The Clerk shall provide a copy of the public disclosure statement to any person who pays the fee fixed by the Clerk.

11. Subsection 22 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Trésor

12.1 Les frais et débours payables par le commissaire pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 7 (5), de la disposition 8 du paragraphe 11 (3) et du paragraphe 12 (2) sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

7. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «l'article 10» à «l'alinéa 10 b) ou c)» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquisition de biens-fonds

(1) Le membre du Conseil exécutif ne doit pas acquérir, directement ou indirectement, un intérêt dans un bien immeuble, sauf si celui-ci est utilisé à des fins de résidence ou de loisirs par l'une des personnes suivantes :

- a) le membre;
- b) une personne qui fait partie de la famille du membre;
- c) toute autre personne qu'approuve le commissaire.

9. (1) L'alinéa 18 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) accepter un contrat ou un avantage d'une personne qui, au cours des 12 mois qui précèdent la date où il a cessé d'exercer sa charge, a reçu un contrat ou un avantage du ministère dont il était le ministre.

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est modifié par insertion de «important» après «rôle».

10. (1) L'alinéa 21 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) donne la dénomination sociale des compagnies fermées mentionnées dans l'état de divulgation restreinte;
- d.1) donne la dénomination sociale des personnes morales ou autres organismes visés à l'alinéa 20 (2) e);

(2) Le paragraphe 21 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accès du public

(7) Le commissaire veille à ce que l'état de divulgation publique soit facilement accessible au public en faisant en sorte qu'il soit publié sur Internet et par tout autre moyen qu'il juge approprié.

Copies

(8) Le greffier fournit une copie de l'état de divulgation publique à quiconque verse les droits qu'il fixe.

11. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Destruction of records

- (1) The Commissioner,
- (a) shall destroy every private disclosure statement in his or her possession, during the 12-month period that follows the 10th anniversary of the creation of the record; and
 - (b) may destroy any other record in his or her possession that relates to a member or former member of the Assembly, or to a person who belongs to his or her family, at any time after the 10th anniversary of the creation of the record.

12. (1) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**Partial release by member**

(3.1) Despite subsection (3), if the member releases only part of the opinion and recommendations, the Commissioner may release part or all of the opinion and recommendations without obtaining the member's consent.

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:**Application to former members of Executive Council**

(5) This section continues to apply with necessary modifications to a former member of the Executive Council, even if he or she ceases to be a member of the Assembly.

13. Subsection 30 (4) of the Act is repealed.**14. (1) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "or by the Assembly" in the portion before clause (a).****(2) Clause 31 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) give a copy of the opinion to the member who referred the matter; and

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:**Effect of election, resignation on matter referred by member**

(4.1) The Commissioner shall suspend an inquiry respecting a matter referred by a member in the following circumstances:

1. The member whose conduct is concerned resigns his or her seat.
2. A writ is issued under the *Election Act* for a general election.

Same

(4.2) If an inquiry is suspended under subsection (4.1) because the member whose conduct is concerned resigns his or her seat, the Commissioner shall continue the inquiry if, within 30 days after the date of the resignation, the former member or the member who referred the matter submits a written request to the Commissioner that the inquiry be continued.

Destruction des dossiers

- (1) Le commissaire :
- a) détruit tous les états de divulgation restreinte qui sont en sa possession, pendant la période de 12 mois qui suit le 10^e anniversaire de la constitution du dossier;
 - b) peut détruire tout autre dossier qui est en sa possession et qui concerne un député ou un ancien député ou une personne qui fait partie de la famille de celui-ci, en tout temps après le 10^e anniversaire de la constitution du dossier.

12. (1) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Communication partielle par le député**

(3.1) Malgré le paragraphe (3), si le député ne communique qu'une partie de l'avis et des recommandations, le commissaire peut communiquer la totalité ou une partie de l'avis et des recommandations sans obtenir le consentement du député.

(2) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Application aux anciens membres du Conseil exécutif**

(5) Le présent article continue de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux anciens membres du Conseil exécutif, même s'ils cessent d'être députés.

13. Le paragraphe 30 (4) de la Loi est abrogé.**14. (1) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou par l'Assemblée» à la fin du passage qui précède l'alinéa a).****(2) L'alinéa 31 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) donne une copie de l'avis au député qui a soumis l'affaire;

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Conséquences d'une élection, d'une démission par suite d'une affaire soumise par un député**

(4.1) Le commissaire suspend une enquête relative à une affaire soumise par un député dans les circonstances suivantes :

1. Le député dont la conduite est en cause démissionne.
2. Un décret de convocation des électeurs est émis en application de la *Loi électorale* en vue d'une élection générale.

Idem

(4.2) Si une enquête est suspendue en application du paragraphe (4.1) en raison de la démission du député dont la conduite est en cause, le commissaire poursuit l'enquête si, dans les 30 jours qui suivent la démission, l'ancien député ou le député qui a soumis l'affaire lui en fait la demande par écrit.

Same

(4.3) If an inquiry is suspended under subsection (4.1) because of the issuance of a writ, the Commissioner shall continue the inquiry if, within 30 days after polling day in the election, the member or former member whose conduct is concerned or the member who referred the matter submits a written request to the Commissioner that the inquiry be continued.

Same

(4.4) An inquiry shall not be continued under subsection (4.3) until after polling day in the election.

Same

(4.5) If an inquiry is suspended under subsection (4.1) and is not continued under subsection (4.2) or (4.3), the Commissioner shall terminate the inquiry and shall give written notice of the termination to the member or former member whose conduct is concerned, the member who referred the matter and the Speaker.

Effect of election, resignation on matter referred by Executive Council

(4.6) The Commissioner shall suspend an inquiry respecting a matter referred by the Executive Council if the member of the Executive Council whose conduct is concerned resigns his or her office.

Same

(4.7) The Commissioner shall continue an inquiry suspended under subsection (4.6) if, within 30 days after the date of the resignation, the Executive Council submits a written request to the Commissioner that the inquiry be continued.

Same

(4.8) The Commissioner shall terminate an inquiry respecting a matter referred by the Executive Council in the following circumstances:

1. An inquiry is suspended under subsection (4.6) and is not continued under subsection (4.7).
2. A writ is issued under the *Election Act* for a general election.

(4) Subsection 31 (6) of the Act is amended by adding “or former member” after “the member”.

(5) Subsection 31 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Reliance on Commissioner's advice

(7) If the Commissioner determines that there was a contravention of this Act or of Ontario parliamentary convention but that the member or former member was acting in accordance with the Commissioner's recommendations and had, before receiving those recommendations, disclosed to the Commissioner in writing all the relevant facts that were known to the member or former member, the Commissioner shall so state in the report and the contravention is deemed not to have taken place.

Idem

(4.3) Si une enquête est suspendue en application du paragraphe (4.1) en raison de l'émission d'un décret de convocation des électeurs, le commissaire poursuit l'enquête si, dans les 30 jours qui suivent le jour du scrutin de l'élection, le député ou l'ancien député dont la conduite est en cause ou le député qui a soumis l'affaire lui en fait la demande par écrit.

Idem

(4.4) Une enquête ne peut être poursuivie en application du paragraphe (4.3) qu'après le jour du scrutin de l'élection.

Idem

(4.5) Si une enquête est suspendue en application du paragraphe (4.1) et qu'elle n'est pas poursuivie en application du paragraphe (4.2) ou (4.3), le commissaire y met fin et donne un avis écrit de la fin de l'enquête au député ou à l'ancien député dont la conduite est en cause, au député qui a soumis l'affaire et au président.

Conséquences d'une élection, d'une démission par suite d'une affaire soumise par le Conseil exécutif

(4.6) Le commissaire suspend une enquête relative à une affaire soumise par le Conseil exécutif si celui de ses membres dont la conduite est en cause démissionne.

Idem

(4.7) Le commissaire poursuit une enquête suspendue en application du paragraphe (4.6) si, dans les 30 jours qui suivent la démission, le Conseil exécutif lui en fait la demande par écrit.

Idem

(4.8) Le commissaire met fin à une enquête relative à une affaire soumise par le Conseil exécutif dans les circonstances suivantes :

1. L'enquête est suspendue en application du paragraphe (4.6) et n'est pas poursuivie en application du paragraphe (4.7).
2. Un décret de convocation des électeurs est émis en application de la *Loi électorale* en vue d'une élection générale.

(4) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par insertion de «ou l'ancien député» après «le député».

(5) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Foi accordée aux conseils du commissaire

(7) Si le commissaire décide qu'il y a eu contravention à la présente loi ou aux conventions parlementaires ontariennes, mais que le député ou l'ancien député a agi conformément à ses recommandations et lui a divulgué par écrit, avant de recevoir ces recommandations, tous les faits pertinents dont le député ou l'ancien député avait connaissance, il le précise dans son rapport et la contravention est réputée ne pas avoir eu lieu.

15. The Act is amended by adding the following section:

Procedure under another Act

32.1 If the Commissioner, when conducting an inquiry, discovers that the subject-matter of the inquiry is being dealt with in accordance with a procedure established under another Act, the Commissioner may suspend the inquiry until the matter has been finally disposed of under that Act, and shall report the suspension to the Speaker.

16. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, former member

(1.1) In the case of an inquiry respecting a matter referred by a member that is continued in accordance with subsection 31 (4.2) or (4.3) in respect of a former member, if the Commissioner finds a contravention or failure referred to in subsection (1), the Commissioner shall recommend in his or her report,

- (a) that no penalty be imposed; or
- (b) that the former member be reprimanded.

17. Sections 35 and 36 of the Act are repealed and the following substituted:

Application of Act during writ period

35. This Act, other than sections 30 to 34, continues to apply with necessary modifications to a member of the Assembly during the period beginning with the issue of a writ under the *Election Act* for a general election and ending on polling day, if the member is or intends to be a candidate in the election.

Application of Act to related persons

36. (1) This Act applies with necessary modifications to every member of the Executive Council who is not a member of the Assembly as if he or she were a member of the Assembly, with the following exceptions:

1. Section 5, clauses 34 (1) (c) and (d) and subsection 34 (6) do not apply.
2. The reference to "within 60 days of being elected" in clause 20 (1) (a) shall be read as a reference to "within 60 days of being appointed to the Executive Council".

Same

(2) This Act applies with necessary modifications to every leader of a recognized party, as defined in subsection 62 (5) of the *Legislative Assembly Act*, who is not a member of the Assembly as if he or she were a member of the Assembly, with the following exceptions:

1. Sections 5, 8, 10 to 19 and 30 to 34 do not apply.
2. The reference to "within 60 days of being elected" in clause 20 (1) (a) shall be read as a reference to "within 60 days of being elected as the leader of a recognized party".

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Procédure prévue par une autre loi

32.1 Si le commissaire découvre, lors d'une enquête, que l'objet de celle-ci est traité conformément à une procédure établie en vertu d'une autre loi, il peut suspendre son enquête jusqu'à ce que l'affaire ait fait l'objet d'une décision définitive en application de cette loi. Il fait également rapport de la suspension au président.

16. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, ancien député

(1.1) Dans le cas d'une enquête relative à une affaire soumise par un député qui est poursuivie conformément au paragraphe 31 (4.2) ou (4.3) à l'égard d'un ancien député, si le commissaire constate qu'il y a eu une contravention ou une omission visée au paragraphe (1), il fait, dans son rapport, l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

- a) que ne soit imposée aucune pénalité;
- b) que l'ancien député soit réprimandé.

17. Les articles 35 et 36 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application de la Loi pendant la période électorale

35. Pendant la période comprise entre l'émission du décret de convocation des électeurs en application de la *Loi électorale* en vue d'une élection générale et le jour du scrutin, la présente loi, à l'exclusion des articles 30 à 34, continue de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, au député qui est ou a l'intention d'être candidat à l'élection.

Application de la Loi aux personnes liées

36. (1) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux membres du Conseil exécutif qui ne sont pas députés comme s'ils étaient députés, sous réserve des exceptions suivantes :

1. L'article 5, les alinéas 34 (1) c) et d) et le paragraphe 34 (6) ne s'appliquent pas.
2. La mention «dans les 60 jours qui suivent son élection» à l'alinéa 20 (1) a) vaut mention de «dans les 60 jours qui suivent sa nomination au Conseil exécutif».

Idem

(2) La présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux chefs des partis reconnus, au sens du paragraphe 62 (5) de la *Loi sur l'Assemblée législative*, qui ne sont pas députés comme s'ils étaient députés, sous réserve des exceptions suivantes :

1. Les articles 5, 8, 10 à 19 et 30 à 34 ne s'appliquent pas.
2. La mention «dans les 60 jours qui suivent son élection» à l'alinéa 20 (1) a) vaut mention de «dans les 60 jours qui suivent son élection comme chef d'un parti reconnu».

Commencement

18. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of this Act is the *Members' Integrity Amendment Act, 2010*.

Entrée en vigueur

18. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur l'intégrité des députés*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 50 and does not form part of the law. Bill 50 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Members' Integrity Act, 1994* to make various updates and changes.

Section 6 of the Act is amended to add to the list of fees, gifts and personal benefits that may appropriately be accepted by a member of the Assembly. In addition, the restriction preventing members of the Assembly from using for personal purposes promotional awards or points resulting from travel for which they are reimbursed by the Government of Ontario is removed.

Under sections 7, 11 and 12 of the Act, members of the Assembly who would otherwise be prohibited from having specified ownership interests or from carrying on business through a partnership or sole proprietorship are permitted to do so if a trust, on specified terms, is established for the purpose. The terms of trusts established for the purposes of section 7 or 11 of the Act are amended to permit the member to be reimbursed for reasonable fees and disbursements he or she has paid for the establishment and administration of the trust (section 12 of the Act already provides for reimbursement in relation to a trust established for the purposes of that section). The reimbursement is payable by the Integrity Commissioner out of the Consolidated Revenue Fund. In addition, the terms of trusts required for the purposes of sections 11 and 12 of the Act are altered in order to make them more similar. Finally, sections 10 and 12 of the Act are amended to permit a member of the Assembly to engage in the management of a business carried on by a corporation, an activity that is currently prohibited for the most part, if a trust is established under section 12 for the purpose.

Under clause 18 (1) (c) of the Act, a former member of the Executive Council is restricted from knowingly accepting a contract or benefit from any person who received a contract or benefit from a ministry of which the former member was the Minister, during the 12-month period after which the former member ceased to hold office. The clause is amended to limit its application to contracts or benefits received by a person during the 12 months before the date the former member ceased to hold office.

Subsection 21 (7) of the Act is re-enacted to require the Integrity Commissioner to ensure that public disclosure statements are published on the Internet. Under the new subsection 21 (8), any person can still, for a fee, obtain a copy of a public disclosure statement from the Clerk of the Assembly. Under the re-enacted subsection 22 (1) of the Act, the Integrity Commissioner is given new discretion respecting whether to destroy records in his or her possession that relate to a member or former member of the Assembly, or to a person who belongs to his or her family. This discretion does not extend to private disclosure statements, which must continue to be destroyed during the 12-month period that follows the 10th anniversary of their creation.

Section 28 of the Act provides for the Integrity Commission to give opinions and recommendations on any matter respecting a member of the Assembly's obligations under the Act and under Ontario parliamentary convention to the member on the member's request. The section is amended to give the Integrity Commissioner authority to release part or all of the opinion and recommendations that he or she provides with respect to a member without the member's consent, if that member releases only

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 50, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 50 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* afin d'apporter diverses mises à jour et modifications.

L'article 6 de la Loi est modifié pour apporter des ajouts à la liste des honoraires, dons et avantages personnels qu'un député à l'Assemblée peut accepter à bon droit. De plus, l'interdiction faite aux députés à l'Assemblée d'utiliser à des fins personnelles des prix ou des crédits promotionnels qu'ils reçoivent en raison de déplacements qui leur ont été remboursés par le gouvernement de l'Ontario est supprimée.

Les articles 7, 11 et 12 de la Loi prévoient que les députés à l'Assemblée, auxquels il serait interdit par ailleurs de détenir des participations précises ou d'exercer des activités par l'intermédiaire d'une société en nom collectif ou d'une entreprise personnelle, sont autorisés à le faire si une fiducie, conforme à des conditions précises, est constituée à cette fin. Les conditions d'une fiducie constituée pour l'application de l'article 7 ou 11 de la Loi sont modifiées pour autoriser le député à se faire rembourser les frais et débours raisonnables qu'il a engagés en vue de la constitution et de l'administration de la fiducie (l'article 12 de la Loi prévoit déjà le remboursement en ce qui concerne une fiducie constituée pour l'application de cet article). Le remboursement est payable par le commissaire à l'intégrité sur le Trésor. De plus, les conditions des fiducies exigées pour l'application des articles 11 et 12 de la Loi sont modifiées afin de les harmoniser. Finalement, les articles 10 et 12 de la Loi sont modifiés pour autoriser un député à l'Assemblée à assurer la gestion des activités commerciales d'une personne morale, activité qui est en grande partie interdite actuellement, si une fiducie est constituée à cette fin aux termes de l'article 12.

L'alinéa 18 (1) c) de la Loi interdit à un ancien membre du Conseil exécutif d'accepter sciemment un contrat ou un avantage d'une personne qui a reçu un contrat ou un avantage du ministère dont il a été le ministre, pendant la période de 12 mois qui suit la date où il a cessé d'exercer sa charge. Cet alinéa est modifié pour en limiter l'application aux contrats et aux avantages que reçoit une personne au cours des 12 mois qui précèdent cette même date.

Le paragraphe 21 (7) de la Loi est réédité pour exiger que le commissaire à l'intégrité veille à ce que les états de divulgation publique soient publiés sur Internet. Le nouveau paragraphe 21 (8) prévoit qu'il est encore possible d'obtenir, à titre onéreux, une copie d'un état de divulgation publique auprès du greffier de l'Assemblée. Le paragraphe 22 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité, confère au commissaire à l'intégrité un nouveau pouvoir discrétionnaire lui permettant de décider s'il faut détruire les dossiers qui sont en sa possession et qui concernent un député ou un ancien député à l'Assemblée ou un membre de sa famille. Ce pouvoir ne s'étend pas aux états de divulgation restreinte, lesquels doivent toujours être détruits pendant la période de 12 mois qui suit le 10^e anniversaire de leur constitution.

L'article 28 de la Loi prévoit que le commissaire à l'intégrité présente au député à l'Assemblée qui lui en fait la demande des avis et des recommandations sur toute affaire qui a trait aux obligations du député prévues par la Loi et les conventions parlementaires ontariennes. Cet article est modifié pour conférer au commissaire le pouvoir de communiquer la totalité ou une partie de l'avis et des recommandations qu'il fournit à l'égard d'un député sans obtenir le consentement de ce dernier si celui-ci ne

part of the opinion and recommendations himself or herself. The section is also amended to provide that it applies to former members of the Executive Council, even if they cease to be members of the Assembly.

Section 30 permits specified persons and bodies to request that the Integrity Commission give an opinion as to whether a member of the Assembly has contravened the Act or Ontario parliamentary convention. Subsection 30 (4) of the Act, which provides authority for the Assembly to make such a request, is repealed. Section 31 of the Act, which addresses the procedures for inquiries by the Integrity Commission on request under section 30, is amended to specify the procedures that apply if a member of the Assembly who is the subject of an inquiry resigns his or her seat, a member of the Executive Council who is the subject of an inquiry resigns his or her office, or a writ is issued under the *Election Act* for a general election. The Act is amended to add a new section 32.1, which specifies that if, in conducting an inquiry, the Integrity Commissioner discovers that the subject-matter of the inquiry is being dealt with in accordance with a procedure established under another Act, the Commissioner may suspend the inquiry until the matter has been finally disposed of under that Act. Finally, subsection 34 (1) of the Act sets out the penalties that apply if the Integrity Commissioner determines after an inquiry that a member of the Assembly has contravened certain provisions of the Act or Ontario parliamentary convention, or failed to make specified filings or disclosures. A new subsection (1.1) is added to specify the penalties that apply in respect of a former member of the Assembly in the same circumstances.

Sections 35 and 36 of the Act are re-enacted to address the application of the Act. The re-enacted section 35 provides for the continued application of the Act, subject to specified exceptions, during a writ period under the *Election Act* to members of the Assembly who are or intend to be candidates in the election. The re-enacted section 36 provides for the application of the Act, subject to specified exceptions, to members of the Executive Council who are not members of the Assembly, and to leaders of a recognized party who are not members of the Assembly.

Several other technical and consequential amendments are also made to the Act.

communiqué lui-même qu'une partie de l'avis et des recommandations. L'article est également modifié pour prévoir son application aux anciens membres du Conseil exécutif, même s'ils ne sont plus députés à l'Assemblée.

L'article 30 permet aux personnes et aux organismes précisés de demander au commissaire à l'intégrité de donner son avis sur la question de savoir si un député à l'Assemblée a contrevenu à la Loi ou aux conventions parlementaires ontariennes. Le paragraphe (4) de cet article, qui autorise l'Assemblée à faire une telle demande, est abrogé. L'article 31 de la Loi, qui porte sur la procédure d'enquête que suit le commissaire à l'intégrité par suite d'une demande faite en vertu de l'article 30, est modifié pour préciser la procédure qui s'applique si un député à l'Assemblée qui fait l'objet d'une enquête démissionne, si un membre du Conseil exécutif qui fait l'objet d'une enquête démissionne ou si un décret de convocations des électeurs est émis en application de la *Loi électorale* en vue d'une élection générale. La Loi est modifiée pour ajouter l'article 32.1, qui précise que si le commissaire à l'intégrité découvre, lors d'une enquête, que l'objet de celle-ci est traité conformément à une procédure établie en vertu d'une autre loi, il peut suspendre son enquête jusqu'à ce que l'affaire ait fait l'objet d'une décision définitive en application de cette loi. Finalement, le paragraphe 34 (1) de la Loi énonce les pénalités applicables si le commissaire à l'intégrité décide par suite d'une enquête qu'un député à l'Assemblée a contrevenu à certaines dispositions de la Loi ou des conventions parlementaires ontariennes ou qu'il n'a pas fait les dépôts ou les divulgations précisés. Le paragraphe (1.1) est ajouté pour préciser que les pénalités s'appliquent à l'égard d'un ancien député à l'Assemblée dans les mêmes circonstances.

Les articles 35 et 36 de la Loi sont réédités pour traiter de l'application de la Loi. L'article 35, tel qu'il est réédité, prévoit que, pendant une période électorale prévue par la *Loi électorale*, la Loi continue de s'appliquer, sous réserve d'exceptions précisées, aux députés à l'Assemblée qui sont ou ont l'intention d'être candidats à l'élection. L'article 36, tel qu'il est réédité, prévoit que la Loi s'applique, sous réserve des exceptions précisées, aux membres du Conseil exécutif qui ne sont pas députés à l'Assemblée et aux chefs des partis reconnus qui ne sont pas députés à l'Assemblée.

Plusieurs autres modifications de forme et modifications corrélatives sont également apportées à la Loi.

CHAPTER 6

**An Act to repeal and replace
the statutes governing
The Certified General Accountants
Association of Ontario, the Certified
Management Accountants of Ontario
and The Institute of Chartered
Accountants of Ontario**

Assented to May 18, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of a consolidated public Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca. For the legislative history of an unconsolidated public Act, see the Table of Unconsolidated and Unrepealed Public Statutes at www.e-Laws.gov.on.ca. For the legislative history of a private Act, see the Table of Private Statutes – Legislative History Overview at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3, and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same, Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Accounting Professions Act, 2010*.

CHAPITRE 6

**Loi visant à abroger
et à remplacer les lois régissant
l'Association des comptables
généraux accrédités de l'Ontario,
les Comptables en management
accrédités de l'Ontario et
l'Institut des comptables agréés
de l'Ontario**

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif des lois d'intérêt public codifiées figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca. L'historique législatif des lois d'intérêt public non codifiées figure à la Table des lois d'intérêt public non abrogées et non codifiées sur le même site. L'historique législatif des lois d'intérêt privé figure à la page pertinente du Sommaire de l'historique législatif des lois d'intérêt privé sur le même site.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem : annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les professions comptables*.

**SCHEDULE A
 CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS
 ACT, 2010**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“appeal tribunal” means the appeal tribunal established by the by-laws; (“tribunal d’appel”)

“Association” means The Certified General Accountants Association of Ontario; (“Association”)

“Board” means the Board of Directors of the Association; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” and “capacity tribunal” mean the capacity committee and the capacity tribunal established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”, “tribunal de détermination de la capacité”)

“certificate of authorization” means a certificate held under this Act authorizing the professional corporation named in it to practise as a Certified General Accountant; (“certificat d’autorisation”)

“complaints committee” means a committee described in paragraph 2 of subsection 10 (1); (“comité des plaintes”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 19 as a firm; (“cabinet”)

“hearing tribunal” means a tribunal described in paragraph 3 of subsection 10 (1); (“tribunal d’audience”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Association; (“société professionnelle”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“registrar” means the registrar of the Association appointed by the Board; (“registrateur”)

“student” means an individual registered as a student of the Association in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

Interpretation – rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

**ANNEXE A
 LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES
 GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Association» L’Association des comptables généraux accrédités de l’Ontario. («Association»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 19. («firm»)

«certificat d’autorisation» Certificat détenu en vertu de la présente loi et autorisant la société professionnelle qui y est nommée à exercer la profession de comptable général accrédité. («certificate of authorization»)

«comité de détermination de la capacité» et «tribunal de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité et le tribunal de détermination de la capacité constitués par les règlements administratifs. («capacity committee», «capacity tribunal»)

«comité des plaintes» Comité visé à la disposition 2 du paragraphe 10 (1). («complaints committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Association. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«registrateur» Le registrateur de l’Association nommé par le conseil. («registrar»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Association. («professional corporation»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Association conformément aux règlements administratifs. («student»)

«tribunal d’appel» Le tribunal d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal tribunal»)

«tribunal d’audience» Tribunal administratif visé à la disposition 3 du paragraphe 10 (1). («hearing tribunal»)

Interprétation – préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Association d’exercer la profession de comptable.

THE ASSOCIATION

Association continued

3. (1) The Certified General Accountants Association of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name The Certified General Accountants Association of Ontario in English and Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Association is composed of its members.

Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Association.

Objects of the Association

4. The objects of the Association are,

(a) to promote and protect the public interest by governing and regulating individuals and firms as Certified General Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,

- (i) establishing, maintaining and developing standards of qualification,
- (ii) establishing, maintaining and developing standards of practice,
- (iii) establishing, maintaining and developing standards of professional ethics and conduct,
- (iv) establishing, maintaining and developing standards of knowledge and skill, and
- (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified General Accountants;

(b) to promote and protect the welfare and interests of the Association and of the accounting profession;

(c) to meet and maintain the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and

(d) to promote and protect the public interest by licensing members of the Association as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

L'ASSOCIATION

Prorogation de l'Association

3. (1) L'Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom d'Association des comptables généraux accrédités de l'Ontario en français et celui de The Certified General Accountants Association of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Association se compose de ses membres.

Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Association a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Association.

Mission de l'Association

4. L'Association a pour mission de faire ce qui suit :

a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant les particuliers et les cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :

- (i) fixer, maintenir et élaborer les normes d'admissibilité,
- (ii) fixer, maintenir et élaborer les normes d'exercice,
- (iii) fixer, maintenir et élaborer les normes de déontologie et de conduite professionnelle,
- (iv) fixer, maintenir et élaborer les normes de connaissance et de compétence,
- (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables généraux accrédités;

b) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;

c) respecter et maintenir les normes qu'elle est tenue, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;

d) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'elle y est autorisée en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

Proxy

5. At any general or special meeting of the members of the Association, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Association shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

THE BOARD**Board of Directors**

7. (1) The Board of Governors of the Association is continued as the Board of Directors of the Association, which shall manage and administer the Association's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than nine and no more than 15 individuals, as determined by the Board, who are members of the Association and who are elected by members of the Association in accordance with the by-laws; and
 - (b) three individuals who are not members of the Association or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Deemed reappointment

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

Vacancy

8. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the Board shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

Same

- (2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,
- (a) if the member dies or resigns;
 - (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
 - (c) for any other reason specified by the by-laws.

Registrar

9. The Board shall appoint a registrar, who need not be a member of the Board, and the registrar has, in addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, any powers or duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

Procuration

5. Lors de toute assemblée générale ou extraordinaire des membres de l'Association, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Association est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

LE CONSEIL**Conseil d'administration**

7. (1) Le conseil appelé Board of Governors of the Association est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Association, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins neuf et au plus 15 particuliers, selon ce que décide le conseil, qui sont membres de l'Association et qui sont élus par les membres de l'Association conformément aux règlements administratifs;
 - b) trois particuliers qui ne sont pas membres de l'Association ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat réputé renouvelé

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

Vacance

8. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

Idem

- (2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :
- a) si le membre décède ou démissionne;
 - b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
 - c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

Registreur

9. Le conseil nomme un registrateur, qui n'est pas tenu d'être membre du conseil et qui, en plus des pouvoirs et fonctions qui sont prévus dans la présente loi et les règlements administratifs, exerce ceux que le conseil lui accorde ou lui attribue.

Committees and tribunals

10. (1) The Board shall by by-law establish the following committees and tribunals, and may establish additional committees or tribunals as it considers appropriate:

1. An admissions standards committee.
2. One or more committees to review and investigate complaints respecting individuals and firms.
3. One or more tribunals to hear matters arising from complaints respecting individuals and firms.
4. A capacity committee and a capacity tribunal.
5. An appeal tribunal.

Panels

(2) The by-laws may authorize a committee or tribunal to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

Same

(3) A decision of a panel of a committee or tribunal constitutes the decision of the committee or tribunal, as the case may be.

Delegation

11. The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

MEMBERSHIP**Membership**

12. (1) Every individual who applies for membership in accordance with the by-laws and who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws shall be admitted as a member of the Association.

Admissions standards committee

(2) The admissions standards committee shall, in accordance with the by-laws, review every application for membership and determine whether the applicant meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws.

Same

(3) On making a determination under subsection (2), the admissions standards committee shall,

- (a) approve or reject the application;
- (b) notify the applicant of its decision; and
- (c) if the application is approved, notify the Board of the approval in accordance with the by-laws.

Comités et tribunaux administratifs

10. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, les comités et tribunaux administratifs suivants et peut constituer les autres comités ou tribunaux administratifs qu'il juge nécessaires :

1. Un comité des normes d'admission.
2. Un ou plusieurs comités chargés d'examiner les plaintes concernant des particuliers et des cabinets, et de faire enquête à leur sujet.
3. Un ou plusieurs tribunaux administratifs chargés d'entendre les affaires découlant des plaintes concernant des particuliers et des cabinets.
4. Un comité de détermination de la capacité et un tribunal de détermination de la capacité.
5. Un tribunal d'appel.

Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité ou un tribunal administratif à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

Idem

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité ou d'un tribunal administratif constitue celle du comité ou du tribunal administratif, selon le cas.

Délégation

11. Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registrateur, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

ADHÉSION**Adhésion**

12. (1) Est admis à titre de membre de l'Association tout particulier qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs et qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

Comité des normes d'admission

(2) Le comité des normes d'admission examine chaque demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs, et décide si le candidat satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion que précisent ces règlements.

Idem

(3) En rendant la décision prévue au paragraphe (2), le comité des normes d'admission :

- a) approuve ou rejette la demande;
- b) avise le candidat de sa décision;
- c) si la demande est approuvée, en avise le conseil conformément aux règlements administratifs.

Appeal

(4) An applicant whose application for membership is rejected may appeal the decision to the appeal tribunal.

Parties

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the applicant and the admissions standards committee.

Powers

(6) On hearing the appeal, the appeal tribunal may confirm the decision being appealed or refer the matter, with recommendations, back to the admissions standards committee for reconsideration.

Decision final

(7) The decision of the appeal tribunal under subsection (6) is final.

Proof of membership

13. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Association unless the register established under subsection 58 (1) indicates that he or she is a member.

Restrictions, conditions

14. The right of a member of the Association to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

Designations and initials

15. A member of the Association has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after his or her name.

Suspension, revocation of membership

16. The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Association for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Association;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced; or
- (c) any other reason that is specified by the by-laws.

Continuing jurisdiction**Former member**

17. (1) An individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Association in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from a complaint respecting his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting

Appel

(4) Tout candidat dont la demande d'adhésion est rejetée peut interjeter appel de la décision devant le tribunal d'appel.

Parties

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le candidat et le comité des normes d'admission.

Pouvoirs

(6) Lors de l'audition de l'appel, le tribunal d'appel peut confirmer la décision portée en appel ou renvoyer de nouveau l'affaire au comité des normes d'admission aux fins de réexamen en y joignant des recommandations.

Décision définitive

(7) La décision que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

Preuve d'adhésion

13. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Association que si le registre créé en application du paragraphe 58 (1) l'indique.

Restrictions ou conditions

14. Le droit d'un membre de l'Association d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Désignations et sigles

15. Les membres de l'Association ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

Suspension ou révocation de l'adhésion

16. Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Association pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Association;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

Autorité continue**Ancien membre**

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Association à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant d'une plainte à l'égard de sa conduite lorsqu'il était membre.

Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui

the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the complaint is made before the second anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

Honorary members

18. The members of the Association may, at an annual meeting, elect any individual to honorary membership in the Association in accordance with the by-laws.

FIRMS

Registration of firms

19. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, formed by members of the Association.
2. A professional corporation that holds a valid certificate of authorization.
3. Any other entity specified by the by-laws.

Restrictions, conditions

20. (1) The right of a firm to practise as a Certified General Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Association practising as a Certified General Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified General Accountant.

Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Association practising as Certified General Accountants through the firm.

Designations and initials

21. Subject to the by-laws, a firm has the right to use the designations "Certified General Accountant" and "comptable général accrédité", and to use the initials "C.G.A." or "CGA" after its name.

Application of Act and by-laws

22. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Association even if the member practises as a Certified General Accountant through a firm.

concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que la plainte ne soit présentée avant le deuxième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

Membres honoraires

18. Les membres de l'Association peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Association lors d'une assemblée annuelle conformément aux règlements administratifs.

CABINETS

Inscription des cabinets

19. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, formée de membres de l'Association.
2. Une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide.
3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

Restrictions ou conditions

20. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Association qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Association qui exercent la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

Désignations et sigles

21. Sous réserve des règlements administratifs, les cabinets ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable général accrédité» et de «Certified General Accountant» et de faire suivre leur nom du sigle «C.G.A.» ou «CGA».

Application de la Loi et des règlements administratifs

22. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Association même s'il exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.

Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member to a person on whose behalf the member is practising as a Certified General Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified General Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

Continuing jurisdiction

23. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Association for all purposes under this Act.

Limited liability partnerships

24. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Association may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified General Accountants.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

Professional corporations

25. (1) Subject to the by-laws, a member of the Association, or two or more members of the Association practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Certified General Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Association includes a professional corporation.

Notice, change of shareholder

(3) A professional corporation shall notify the registrar

Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable général accrédité :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable général accrédité par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

Autorité continue

23. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Association à toutes les fins prévues par la présente loi.

Sociétés à responsabilité limitée

24. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Association ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable général accrédité.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

Sociétés professionnelles

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l'Association, ou deux membres ou plus de celle-ci qui exercent en tant que particuliers ou en tant que société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d'exercer la profession de comptable général accrédité, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s'appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s'appliquent à la société.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Association s'entend en outre d'une société professionnelle.

Avis de changement d'actionnaires

(3) La société professionnelle avise le registraire de

of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

PROHIBITIONS

Prohibitions

Prohibition, individuals

26. (1) No individual, other than a member of the Association, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation “Certified General Accountant” or “comptable général accrédité”, or the initials “C.G.A.”, “CGA”, “F.C.G.A.” or “FCGA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified General Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,
 - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
 - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual’s services, if the reference is made to indicate the individual’s educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Association and is not governed by the Association, or
 - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.
2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

Same

- (3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection

tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

INTERDICTIONS

Interdictions

Interdiction : particuliers

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n’est pas membre de l’Association de faire, par l’intermédiaire d’une entité ou d’une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d’autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu’il est comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d’une autre façon comme comptable général accrédité, qu’il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s’appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu’il fait mention des qualifications ou de l’accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu’il a obtenues dans un territoire autre que l’Ontario :
 - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu’il fait lors d’une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d’un autre forum semblable,
 - ii. soit dans une demande d’emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu’il indique explicitement qu’il n’est pas membre de l’Association ni régi par celle-ci,
 - iii. soit dans une proposition qu’il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu’il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.
2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu’autorisent les règlements administratifs.

Idem

- (3) Pour l’application de la sous-disposition 1 ii du

(2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Association and is not governed by the Association.

Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a professional corporation that holds a valid certificate of authorization, shall,

- (a) take or use the designation “Certified General Accountant” or “comptable général accrédité”, or the initials “C.G.A.”, “CGA”, “F.C.G.A.” or “FCGA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified General Accountant;
- (c) practise as a Certified General Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified General Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified General Accountant to any individual or entity.

Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

Non-residents, etc.

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

Offence and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Association ni régi par celle-ci.

Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle qui détient un certificat d'autorisation valide de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable général accrédité» ou de «Certified General Accountant», ou le sigle «C.G.A.», «CGA», «F.C.G.A.» ou «FCGA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) exercer la profession de comptable général accrédité;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable général accrédité, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

Non-résidents

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

Infraction et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

Offences under the *Public Accounting Act, 2004***Limitation on prosecutions**

31. (1) The Association shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Association or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

Costs

(2) If a prosecution by the Association for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Association.

Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Association, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable***Restriction des poursuites**

31. (1) L'Association ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Association pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Association.

COMPLAINTS AND DISCIPLINE

Complaints

32. (1) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

Same

(2) Subject to the by-laws, every complaint regarding a member of the Association or a firm that contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws shall be referred to the complaints committee specified by the by-laws.

Complaints committee

33. (1) If a complaint is referred to a complaints committee under section 32, the committee shall investigate the complaint.

Decision

(2) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the hearing tribunal specified by the by-laws;
- (b) direct that the matter not be referred to a hearing tribunal;
- (c) attempt to resolve the matter in accordance with the by-laws; or
- (d) take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing advice or guidance to the member or firm, but not including any action described in subsection 36 (6).

Review

34. (1) A complainant may request a review, by a person appointed by the Chair of the Board, of a decision under clause 33 (2) (b) or (d), in accordance with the by-laws.

Powers

(2) Following a review under subsection (1), the person appointed to conduct the review may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

Decision final

(3) The decision of the person appointed to conduct the review is final.

PLAINTES ET DISCIPLINE

Plaintes

32. (1) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

Idem

(2) Sous réserve des règlements administratifs, chaque plainte à l'égard d'un membre de l'Association ou d'un cabinet qui contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs est renvoyée au comité des plaintes que précisent ces règlements.

Comité des plaintes

33. (1) Si une plainte est renvoyée à un comité des plaintes en application de l'article 32, ce dernier fait enquête à son sujet.

Décision

(2) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au tribunal d'audience que précisent les règlements administratifs;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée à un tribunal d'audience;
- c) tenter de régler l'affaire conformément aux règlements administratifs;
- d) prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris fournir des conseils ou donner des directives au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 36 (6).

Réexamen

34. (1) Tout plaignant peut demander le réexamen de la décision prise en vertu de l'alinéa 33 (2) b) ou d) par une personne nommée par le président du conseil conformément aux règlements administratifs.

Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), la personne nommée à cette fin peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

Décision définitive

(3) La décision que rend la personne nommée pour effectuer le réexamen est définitive.

Emergency suspension

35. (1) If, during its investigation of a complaint under section 33, a complaints committee receives or obtains information suggesting that the conduct of the member of the Association or firm under investigation is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the committee shall promptly investigate the matter and report the results of the investigation in writing to the Chair of the Board.

Same

(2) If, on a review of the complaints committee's report, the Chair determines that the conduct of the member or firm is likely to cause immediate and serious harm to any member of the public, the Chair may suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

Effect, etc.

(3) A suspension imposed under subsection (2) shall take effect and expire or be renewed in accordance with the by-laws.

Investigation

(4) After making a report under subsection (1), the complaints committee shall continue its investigation of the complaint under section 33.

Hearing tribunal

36. (1) If a matter is referred to a hearing tribunal under clause 33 (2) (a), the tribunal shall hear the matter.

Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee that referred the matter, the member who or the firm that is the subject of the complaint and any other person added as a party by the hearing tribunal.

Same

(3) If an emergency suspension was imposed on the member or firm under subsection 35 (2), the Chair of the Board is also a party to a hearing under subsection (1).

Incompetence

(4) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of incompetence if, in the tribunal's opinion, the member or firm is failing or has failed to meet the standards of professional competence necessary to serve the interests of the public or of an employer.

Professional misconduct, conduct unbecoming

(5) A hearing tribunal may find a member or firm guilty of professional misconduct or of conduct unbecoming a member or firm, as the case may be, if, in the tribunal's opinion, the member or firm is guilty of breaching the code of ethics or the rules of professional conduct established by the by-laws.

Suspension d'urgence

35. (1) Si, en faisant enquête sur une plainte en application de l'article 33, un comité des plaintes reçoit ou obtient des renseignements laissant supposer que la conduite du membre de l'Association ou du cabinet visé par l'enquête causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, il fait promptement enquête sur l'affaire et présente au président du conseil un rapport écrit des résultats de cette enquête.

Idem

(2) S'il décide, après avoir examiné le rapport du comité des plaintes, que la conduite du membre ou du cabinet causera vraisemblablement un préjudice immédiat et grave à un membre du public, le président peut suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, dans le cas d'une société professionnelle, son certificat d'autorisation.

Prise d'effet

(3) La suspension imposée en vertu du paragraphe (2) prend effet et prend fin ou est renouvelée conformément aux règlements administratifs.

Enquête

(4) Après qu'il a présenté le rapport visé au paragraphe (1), le comité des plaintes poursuit son enquête sur la plainte en application de l'article 33.

Tribunal d'audience

36. (1) Si une affaire est renvoyée à un tribunal d'audience en vertu de l'alinéa 33 (2) a), celui-ci entend l'affaire.

Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes qui a renvoyé l'affaire, le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui est jointe comme partie par le tribunal d'audience.

Idem

(3) Si une suspension d'urgence a été imposée au membre ou au cabinet en vertu du paragraphe 35 (2), le président du conseil est également partie à une audience visée au paragraphe (1).

Incompétence

(4) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'incompétence si, à son avis, le membre ou le cabinet ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux normes de compétence professionnelle nécessaires pour servir l'intérêt du public ou d'un employeur.

Faute professionnelle ou conduite indigne

(5) Un tribunal d'audience peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, selon le cas, si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé le code de déontologie ou les règles de conduite professionnelle qu'établissent les règlements administratifs.

Powers

(6) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, the tribunal may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified General Accountant.
4. Reprimand the member or firm.
5. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
6. Direct the member or firm to compensate the complainant for any losses arising from the member or firm's conduct.
7. Refer the matter back to the complaints committee that investigated the matter for further investigation, and specify a date by which the investigation must be completed.
8. Require a practice inspection under section 42.
9. Make any other order specified by the by-laws that the tribunal considers appropriate in the circumstances.

Public notice

(7) If a hearing tribunal finds a member or firm guilty of incompetence, professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm, and a notice of appeal relating to the decision is not filed with the appeal tribunal in accordance with the by-laws, the tribunal may make the details of its decision public in accordance with the by-laws.

Preliminary suspension, restrictions

37. At any time after a matter respecting a complaint against a member of the Association or firm is referred to it by a complaints committee and before making a final decision or order under section 36, a hearing tribunal may, on its own or at the request of the complaints committee, order that the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization, be suspended or be made subject to any restrictions or conditions that the tribunal may specify, pending the outcome of the hearing, if it appears that the public would be at risk if the suspension or the restrictions or conditions were not imposed.

Pouvoirs

(6) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet, un tribunal d'audience peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable général accrédité.
4. Réprimander le membre ou le cabinet.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
6. Ordonner au membre ou au cabinet d'indemniser le plaignant pour toutes pertes résultant de sa conduite.
7. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes qui a fait enquête à son sujet pour la tenue d'une nouvelle enquête et préciser la date limite à laquelle celle-ci doit être terminée.
8. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 42.
9. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances et que précisent les règlements administratifs.

Avis public

(7) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'incompétence, d'une faute professionnelle ou de conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet et que l'avis d'appel de la décision n'est pas déposé auprès du tribunal d'appel conformément aux règlements administratifs, le tribunal d'audience peut rendre publics les détails de sa décision conformément à ces règlements.

Suspension préliminaire et imposition de restrictions

37. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre de l'Association ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 36, un tribunal d'audience peut, de son propre chef ou à la demande du comité des plaintes, ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci, soit suspendu ou assorti des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il appert que le fait de ne pas imposer la suspension ou les restrictions ou conditions entraînerait un risque pour le public.

Failure to comply

38. (1) If a member of the Association or firm fails to comply with an order of a hearing tribunal under section 36 or 37, the matter may be brought back to the tribunal for a hearing respecting the failure to comply.

Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the member or firm and the complaints committee that investigated the matter.

Powers

(3) At a hearing under subsection (1), the hearing tribunal may make any order that it may make under subsection 36 (6).

Grounds for revocation

(4) Failure of a member or firm to comply with an order under subsection 36 (6), other than an order under paragraph 4 or 8 of that subsection, or under section 37 is grounds for revocation of the member's membership or the firm's registration and, in the case of a firm that is a professional corporation, the corporation's certificate of authorization.

Appeal

39. (1) A party to a proceeding before a hearing tribunal may appeal a final decision or order under section 36 or subsection 38 (3) or an order under section 37 to the appeal tribunal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Effect of appeal

(2) Unless the hearing tribunal orders otherwise, an appeal under subsection (1) operates as a stay in the matter, except that if the tribunal made an order under subsection 36 (6) or 38 (3) to revoke a membership, registration or certificate of authorization, the membership, registration or certificate of authorization is suspended pending the outcome of the appeal.

Added party

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

Jurisdiction, powers

(4) On hearing the appeal, the appeal tribunal may,

- (a) in the case of an obvious error of fact, law or the application of relevant accounting principles or assurance standards, allow the appeal and make any decision or order that could have been made by the hearing tribunal; or
- (b) dismiss the appeal.

Decision, order final

(5) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (4) is final.

Non-conformité à l'ordonnance

38. (1) Si un membre de l'Association ou un cabinet ne se conforme pas à une ordonnance du tribunal d'audience prévue à l'article 36 ou 37, l'affaire peut être renvoyée de nouveau au tribunal pour qu'il tienne une audience sur la non-conformité.

Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le membre ou le cabinet et le comité des plaintes qui a fait enquête sur l'affaire.

Pouvoirs

(3) À une audience visée au paragraphe (1), le tribunal d'audience peut rendre toute ordonnance qu'il est habilité à rendre en vertu du paragraphe 36 (6).

Motifs de révocation

(4) Le défaut de la part d'un membre ou d'un cabinet de se conformer à une ordonnance prévue au paragraphe 36 (6), sauf une ordonnance prévue à la disposition 4 ou 8 de ce paragraphe, ou à l'article 37 est un motif suffisant pour révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet et, si le cabinet est une société professionnelle, le certificat d'autorisation de celle-ci.

Appel

39. (1) Toute partie à une instance dont est saisi un tribunal d'audience peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue en vertu de l'article 36 ou du paragraphe 38 (3) ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 37, dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Effet de l'appel

(2) Sauf ordonnance contraire du tribunal d'audience, l'appel prévu au paragraphe (1) entraîne la suspension de l'affaire. Toutefois, si le tribunal a rendu, en vertu du paragraphe 36 (6) ou 38 (3), une ordonnance révoquant une adhésion, une inscription ou un certificat d'autorisation, l'adhésion, l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu en attendant l'issue de l'appel.

Partie jointe

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

Compétence et pouvoirs

(4) Lors de l'audition sur l'appel, le tribunal d'appel peut, selon le cas :

- a) dans le cas d'une erreur évidente de fait, de droit ou d'application des principes comptables ou des normes de certification applicables, accueillir l'appel ou rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal d'audience;
- b) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Costs

40. (1) A hearing tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 36 or 38 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

Same

(2) The appeal tribunal may award the costs of a proceeding before it under section 39 in accordance with its procedural rules, except that costs shall not be awarded against a complaints committee.

Inclusion of Association's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Association arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 36 (6), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application to former members

41. Subject to subsection 17 (2), sections 32 to 40 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

PRACTICE INSPECTIONS**Practice inspections**

42. The Association may conduct inspections respecting the practices of members of the Association and firms in accordance with the by-laws.

Costs

43. The costs to the Association of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

CAPACITY**Interpretation – “incapacitated”**

44. A member of the Association is incapacitated for the purposes of sections 45 to 47 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

Investigation

45. If the Association receives information suggesting that a member is incapacitated, the Association may refer the matter to the capacity committee for investigation, and the committee shall investigate the matter.

Dépens

40. (1) Un tribunal d'audience peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 36 ou 38. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

Idem

(2) Le tribunal d'appel peut, conformément à ses règles de procédure, adjuger les dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 39. Toutefois, un comité des plaintes ne doit pas être condamné à des dépens.

Inclusion des frais de l'Association

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Association par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 36 (6), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application aux anciens membres

41. Sous réserve du paragraphe 17 (2), les articles 32 à 40 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

INSPECTIONS PROFESSIONNELLES**Inspections professionnelles**

42. L'Association peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

Frais

43. Les frais engagés par l'Association pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

CAPACITÉ**Interprétation du terme «incapable»**

44. Un membre de l'Association est incapable pour l'application des articles 45 à 47 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Enquête

45. Si elle reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Association peut renvoyer l'affaire au comité de détermination de la capacité, lequel fait enquête à ce sujet.

Application

46. (1) Following an investigation under section 45, the capacity committee may apply to the capacity tribunal for a determination of whether the member is incapacitated.

Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the capacity committee and the member.

Medical or psychological examination

(3) If the capacity tribunal determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the tribunal may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity tribunal after giving the parties an opportunity to make recommendations.

Failure to comply

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity tribunal may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity tribunal,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 54 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

Powers

(8) If the capacity tribunal determines that the member is incapacitated, the tribunal may by order,

Requête

46. (1) À la suite d'une enquête effectuée en application de l'article 45, le comité de détermination de la capacité peut présenter une requête au tribunal de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le comité de détermination de la capacité et le membre.

Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le tribunal de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

Inobservation d'une l'ordonnance

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au tribunal de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 54 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le tribunal de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- (a) suspend or revoke the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified General Accountant; or
- (c) make any other order that the tribunal considers necessary to protect the public interest.

Appeal

47. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 46, or a refusal to make an order under that section, to the appeal tribunal by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal tribunal may determine any question of fact, law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity tribunal;
- (b) refer the matter back to the capacity tribunal; or
- (c) dismiss the appeal.

Added party

(3) The parties to the appeal include any other person added as a party to the appeal by the appeal tribunal.

Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal tribunal under subsection (2) is final.

INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS

Investigators

48. (1) A complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33 or 35.

Same

(2) The capacity committee may appoint investigators for the purposes of section 45.

Delegation

(3) A complaints committee or the capacity committee, as the case may be, may delegate its power to appoint investigators under this section to the registrar or any other individual or entity, subject to any restrictions or conditions that the committee may specify.

Inspectors

49. The Association may appoint inspectors for the purposes of section 42.

Proof of appointment

50. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 48 or 49, as the case may be.

- a) suspendre ou révoquer l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable général accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public.

Appel

47. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le tribunal d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 46, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le tribunal d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le tribunal de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au tribunal de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

Partie jointe

(3) Les parties à l'appel comprennent toute autre personne que le tribunal d'appel y joint à ce titre.

Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le tribunal d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION

Enquêteurs

48. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33 ou 35.

Idem

(2) Le comité de détermination de la capacité peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 45.

Délégation

(3) Un comité des plaintes ou le comité de détermination de la capacité, selon le cas, peut déléguer au registraire, à un autre particulier ou à une autre entité le pouvoir de nommer des enquêteurs que lui attribue le présent article, sous réserve des restrictions ou conditions que le comité précise.

Inspecteurs

49. L'Association peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 42.

Preuve de la nomination

50. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 48 ou 49, selon le cas.

Powers

51. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) on reasonable notice, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, during regular business hours or at another time agreed to by the individual or firm;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

Same

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

Other conduct

(3) If, in conducting an investigation or inspection under this Act, the investigator or inspector becomes aware of conduct by an individual or firm that he or she has reasonable grounds to believe constitutes incompetence within the meaning of subsection 36 (4) or professional misconduct or conduct unbecoming a member or firm within the meaning of subsection 36 (5), the investigator or inspector may, in accordance with the by-laws, exercise any of the powers set out in subsection (1) in order to investigate the conduct.

No obstruction

52. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Pouvoirs

51. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) sur préavis raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter pendant les heures d'ouverture normales ou à toute heure dont convient le particulier ou le cabinet;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

Idem

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

Autre conduite

(3) Si, en faisant une enquête ou une inspection en application de la présente loi, l'enquêteur ou l'inspecteur apprend qu'un particulier ou un cabinet se conduit d'une façon dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue de l'incompétence au sens du paragraphe 36 (4) ou une faute professionnelle ou une conduite indigne d'un membre ou d'un cabinet au sens du paragraphe 36 (5) peut, conformément aux règlements administratifs, exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1) afin de faire enquête à ce sujet.

Entrave interdite

52. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

CUSTODIANSHIP

Application

53. (1) Sections 54 to 56 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Association in connection with,

- (a) the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) An order under subsection 54 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Interpretation

(3) For the purposes of sections 54 to 56, property includes client files and other documents.

Custodianship order

54. (1) On application by the Association, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Association be given into the custody of a custodian appointed by the court.

Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

Grounds for order

(3) An order may be made under subsection (1) only if it is necessary for the protection of the public and,

- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
- (b) the member has died;

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

GARDE

Application

53. (1) Les articles 54 à 56 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association en ce qui concerne, selon le cas :

- a) l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

Interprétation

(3) Pour l'application des articles 54 à 56, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

Ordonnance de garde

54. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Association, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Association sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que fixe le tribunal.

Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si elle est nécessaire pour protéger le public et que, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé;

- (c) the member is incapacitated within the meaning of section 44;
- (d) the member has absconded or is otherwise improperly absent from his or her practice or has neglected the practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
- (f) there is some other ground that makes the order necessary in the circumstances.

Purpose of order

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

Custodian

- (5) The court may appoint as custodian,
 - (a) the Association;
 - (b) a person selected by the Association who consents to acting as custodian; or
 - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

Use of agent

(6) If the Association is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

Powers of court

- (7) An order under subsection (1) may,
 - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
 - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
 - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
 - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
 - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,

- c) le membre est incapable au sens de l'article 44;
- d) le membre s'est enfui ou est par ailleurs indûment absent du lieu d'exercice de ses activités professionnelles ou a négligé celles-ci sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe un autre motif qui rend l'ordonnance nécessaire dans les circonstances.

Objet de l'ordonnance

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquider les affaires du membre.

Gardien

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
 - a) l'Association;
 - b) une personne que choisit l'Association et qui consent à agir à titre de gardien;
 - c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

Recours à un mandataire

(6) Si l'Association est nommée gardien, elle peut charger un mandataire d'agir en son nom.

Pouvoirs du tribunal

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
 - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
 - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
 - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
 - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
 - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,

- (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
- (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Association and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

Compensation

55. In an order under subsection 54 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

Application for directions

56. (1) The Association or the custodian appointed by an order under subsection 54 (1) may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice or on such notice as the court may direct.

Application to former members

57. (1) Sections 53 to 56 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Association or whose membership is revoked or otherwise terminated.

Same, property

(2) Sections 53 to 56 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

MISCELLANEOUS

Registers

Register, Certified General Accountants

58. (1) The registrar shall establish and maintain a register, in print and in electronic formats, of members of the Association and firms in good standing.

- (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
- (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Association et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

Rémunération

55. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

Requête en vue d'obtenir des directives

56. (1) L'Association ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 54 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis ou suivant tout préavis que le tribunal peut fixer.

Application aux anciens membres

57. (1) Les articles 53 à 56 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Association ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

Idem : biens

(2) Les articles 53 à 56 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

DISPOSITIONS DIVERSES

Registres

Registre : comptables généraux accrédités

58. (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre, sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association et des cabinets qui sont en règle.

Register, public accountants

(2) The registrar shall establish and maintain a register, in print and in electronic formats, of those members of the Association who are licensed by the Association as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004* and professional corporations holding a certificate of authorization issued by the Association under that Act that are in good standing.

Application

(3) Subsection (2) does not apply unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

Examination by public

(4) A register established by this section shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

Registrar's certificate as evidence

59. Any statement containing information from a register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

Duty of confidentiality

60. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the written consent of every person whose interests may reasonably be affected by the disclosure;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) if there are reasonable grounds for believing that there is a significant risk of harm to any person if the disclosure is not made and that making the disclosure is likely to reduce the risk;
- (e) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act;
- (f) as may otherwise be required by law.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under sub-

Registre : experts-comptables

(2) Le registrateur crée et tient à jour un registre, sous forme imprimée et sur support électronique, des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable que leur délivre celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et des sociétés professionnelles qui détiennent un certificat d'autorisation que leur délivre l'Association en vertu de cette loi et qui sont en règle.

Application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique que si l'Association est autorisée, en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

Consultation par le public

(4) Le public peut consulter tout registre créé en application du présent article au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

Certificat du registrateur comme preuve

59. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant d'un registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Obligation de garder le secret

60. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement écrit de chaque personne dont les intérêts peuvent être raisonnablement touchés par la divulgation;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) s'il existe des motifs raisonnables de croire que la non-divulgence constitue un risque important de préjudice pour une personne et que la divulgation réduira vraisemblablement ce risque;
- e) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- f) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infrac-

section (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Association some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Disclosure to public authority

61. (1) The Association may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 60 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Association as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Association's possession and that relate to the information.

Testimony

62. A person to whom subsection 60 (1) applies shall

tion prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Association la totalité ou une partie des frais que cette dernière a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Divulgence à un pouvoir public

61. (1) L'Association peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 60 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Association par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Association et qui ont trait à ces renseignements.

Témoignage

62. Aucune personne à laquelle s'applique le paragra-

not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under that subsection.

Documents not admissible

63. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

Protection from liability

64. No action or other proceeding may be instituted against the Association, the Board or any committee or tribunal, any member or former member of the Association, of the Board or of a committee or tribunal, or any officer, employee or agent of the Association or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Association under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

BY-LAWS

By-laws

65. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Association.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Association, including,
 - i. specifying requirements and qualifications for membership,
 - ii. providing for the setting or approval by the Board of examination requirements for membership, including specifying the subjects in which examinations are required and providing for the granting of certificates to applicants who successfully complete examinations, and
 - iii. governing applications for membership.
2. Governing members of the Association as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified General Accountant, establishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.

phe 60 (1) ne doit être tenue dans une instance, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que ce paragraphe lui interdit de divulguer.

Documents inadmissibles

63. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Immunité

64. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Association, le conseil, les comités ou tribunaux administratifs, les membres ou anciens membres de l'Association, du conseil ou d'un comité ou tribunal administratif, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Association ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Association prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

65. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Association.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Association, y compris :
 - i. préciser les critères et les conditions d'adhésion,
 - ii. prévoir l'établissement ou l'approbation par le conseil des exigences en matière d'examen d'adhésion, y compris préciser les matières qui doivent faire l'objet d'examens et prévoir la délivrance de certificats aux candidats qui réussissent les examens,
 - iii. régir les demandes d'adhésion.
2. Régir les membres de l'Association en leur qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable général accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.

3. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Association and of meetings of the Board, including respecting the representation of a member by proxy at a meeting of the Association.
4. Governing the nomination and election of members of the Association to the Board, including setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election or appointment of officers of the Association and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees and tribunals required by this Act and any additional committees or tribunals, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees and tribunals, governing the appointment of individuals to the committees and tribunals, and authorizing and governing the formation of panels of committees or tribunals.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or tribunals or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing firms as Certified General Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.
10. Governing professional corporations, including requiring the certification of those corporations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of certificates of authorization and respecting the notification of a change in the shareholders of the corporation.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified General Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
3. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Association et des réunions du conseil, y compris traiter de la représentation par procuration d'un membre à une assemblée de l'Association.
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Association au conseil, y compris énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection ou la nomination des dirigeants de l'Association et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités et les tribunaux administratifs qu'exige la présente loi et d'autres comités ou tribunaux administratifs, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités et aux tribunaux administratifs, et autoriser et régir la constitution de sous-comités des comités ou des tribunaux administratifs.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités ou tribunaux administratifs ou au registrateur, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables généraux accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.
10. Régir les sociétés professionnelles, y compris exiger l'obtention de certificats d'autorisation par ces sociétés, régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation de ces certificats et traiter de l'avis à donner de tout changement des actionnaires d'une société professionnelle.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable général accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.

13. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Association and firms practising as Certified General Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).
14. Governing the resignation of members of the Association.
15. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration or certificate of authorization is suspended or revoked.
16. Governing the competence and conduct of members of the Association and firms as Certified General Accountants, including,
 - i. establishing a code of ethics,
 - ii. providing for rules of professional conduct, and
 - iii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints, respecting the resolution of complaints by a complaints committee, respecting reviews under section 34, respecting emergency suspensions for the purposes of subsection 35 (3) and specifying orders that may be made under subsection 36 (6).
17. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
18. Governing individuals as students, including,
 - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
 - ii. providing for the development or approval of a curriculum, courses of study and examinations for students, requiring students to complete the courses and examinations and providing for the granting of certificates to students who successfully complete examinations,
 - iii. respecting the rights and duties of students, and
 - iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Association and by firms.
20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Association.
13. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Association et les cabinets qui exercent la profession de comptable général accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).
14. Régir la renonciation des membres de l'Association à leur adhésion.
15. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription ou le certificat d'autorisation est suspendu ou révoqué.
16. Régir la compétence et la conduite des membres de l'Association et des cabinets en qualité de comptables généraux accrédités, y compris :
 - i. établir un code de déontologie,
 - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
 - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte, traiter du règlement des plaintes par un comité des plaintes, traiter des réexamens prévus à l'article 34, traiter des suspensions d'urgence pour l'application du paragraphe 35 (3) et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 36 (6).
17. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
 - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
 - ii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes d'études, de cours et d'examens à l'intention des stagiaires, exiger que les stagiaires terminent les cours et les examens et prévoir la délivrance de certificats aux stagiaires qui réussissent les examens,
 - iii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
 - iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.
19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Association et les cabinets.
20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Association et en régir le paiement, et

ciation and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.

21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees or tribunals under this Act.
22. Providing for the training and recognition of specialists.
23. Providing for the affiliation of the Association with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.
24. Establishing and providing for the administration of a benevolent fund for the benefit of a member or the family of a deceased member who may require financial assistance and providing for,
 - i. the receipt of contributions or donations to the fund, and
 - ii. the making of contributions to the fund by the Association.
25. Providing for the making of grants or donations by the Association to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting knowledge and education, improve standards of practice in accounting, or support or encourage public information about and interest in the past and present role of accounting in society.
26. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Association or any officer of the Association, the Board or any committee.
27. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
28. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

Same, public accounting

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Association, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Association as pub-

exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.

21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités ou les tribunaux administratifs en vertu de la présente loi.
22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
23. Prévoir l'affiliation de l'Association à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui a une mission similaire ou connexe.
24. Constituer une caisse de secours au profit d'un membre ou de la famille d'un membre décédé qui pourrait avoir besoin d'une aide financière, en prévoir l'administration et prévoir :
 - i. la réception des contributions ou des dons faits à la caisse,
 - ii. le versement des contributions à la caisse par l'Association.
25. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Association à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans le domaine de la comptabilité, à améliorer les normes d'exercice dans ce domaine ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, de la comptabilité dans la société.
26. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Association ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
27. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
28. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*.

Idem : expertise comptable

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Association, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenue de respecter et de maintenir afin d'être autorisée à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de

lic accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.

3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Association who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
 - i. members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
 - ii. professional corporations, established by one or more members of the Association who are licensed by the Association under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

Limitation

(4) Despite section 66, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Association is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

Publicly available

(6) The by-laws shall be open to examination by the public at the Association's head office during normal office hours.

When by-law effective

66. (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Association at the earlier of the first annual meeting of the Association following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of

l'Association et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.

3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
 - i. soit des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
 - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Association titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celle-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

Restriction

(4) Malgré l'article 66, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Association ne soit autorisée en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Mise à la disposition du public

(6) Le public peut consulter les règlements administratifs au siège social de l'Association pendant les heures normales de bureau.

Prise d'effet des règlements administratifs

66. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Association à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé

the Association in accordance with subsection (2) ceases to have effect at the close of the meeting at which it is not approved.

Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Association does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

Transition

67. Every by-law made by the Board of Governors of the Association under the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* that is in force immediately before the day on which this section comes into force is deemed on that day to be a by-law of the Association under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Repeal

68. The *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, being chapter Pr6, is repealed.

Business Corporations Act

69. Paragraph 1 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

1. *Certified General Accountants Act, 2010.*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

70. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

Short title

71. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified General Accountants Act, 2010*.

par les membres de l'Association conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet à la clôture de l'assemblée où il n'est pas approuvé.

Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Association n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

Disposition transitoire

67. Les règlements administratifs adoptés par le conseil appelé Board of Governors of the Association en vertu de la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* qui sont en vigueur immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Association au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE

Abrogation

68. La loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983*, qui constitue le chapitre Pr6, est abrogée.

Loi sur les sociétés par actions

69. La disposition 1 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. La *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

70. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

71. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*.

**SCHEDULE B
CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS
ACT, 2010**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“appeal committee” means the appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“associate” means an individual or entity registered as an associate of the Corporation in accordance with the by-laws; (“associé”)

“Board” means the Board of Directors of the Corporation; (“conseil”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“Corporation” means the Certified Management Accountants of Ontario; (“Ordre”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“register” means the register established under section 61; (“registre”)

“Registrar” means the registrar of the Corporation appointed by the Board; (“registrateur”)

“review committee” means the review committee established by the by-laws; (“comité d’examen”)

“student” means an individual registered as a student of the Corporation in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

Interpretation – rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

**ANNEXE B
LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES
EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«associé» Particulier inscrit ou entité inscrite à titre d’associé de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («associate»)

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Le comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«comité d’examen» Le comité d’examen constitué par les règlements administratifs. («review committee»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Ordre. («Board»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«Ordre» Les Comptables en management accrédités de l’Ontario. («Corporation»)

«registrateur» Le registrateur de l’Ordre nommé par le conseil. («Registrar»)

«registre» Le registre créé en application de l’article 61. («register»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Ordre conformément aux règlements administratifs. («student»)

Interprétation – préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Ordre d’exercer la profession de comptable.

THE CORPORATION

Society continued as Corporation

3. (1) The Society of Management Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital under the name Certified Management Accountants of Ontario in English and Comptables en management accrédités de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Corporation is composed of its members.

Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Corporation.

Objects of the Corporation

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Certified Management Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
 - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
 - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
 - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
 - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
 - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Certified Management Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Corporation, firms, students and associates;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Corporation and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Corporation as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the

L'ORDRE

Prorogation de la Société à titre d'Ordre

3. (1) La Société des Comptables en Management de l'Ontario est prorogée comme personne morale sans capital-actions sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario en français et celui de Certified Management Accountants of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Ordre se compose de ses membres.

Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Ordre a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Ordre.

Mission de l'Ordre

4. L'Ordre a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable en management accrédité par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
 - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
 - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
 - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
 - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
 - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables en management accrédités;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets, des stagiaires et des associés;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en

Public Accounting Act, 2004, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

Meetings of the Corporation

Annual meetings

5. (1) The Corporation shall hold an annual meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

General meetings

(2) The members of the Corporation or the Board may at any time call a general meeting of the members of the Corporation in accordance with the by-laws.

Proxy

(3) At any annual or general meeting of the members of the Corporation, a member may be represented by proxy in accordance with the by-laws.

Limitation

(4) A proxy granted by a member for the purposes of subsection (3) is not valid unless it is granted to another member of the Corporation.

Surplus

6. Any surplus obtained from carrying on the business of the Corporation shall be solely devoted to and applied towards promoting and carrying out its objects in accordance with this Act and the by-laws and shall not be divided among its members.

Benevolent or charitable fund

7. The Corporation may establish and administer a benevolent or charitable fund, and for that purpose may make or receive contributions.

THE BOARD

Board of Governors

8. (1) The Council of The Society of Management Accountants of Ontario is continued as the Board of Directors of the Corporation, which shall manage and administer the Corporation's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

Composition

- (2) The Board shall be composed of,
- (a) no fewer than eight and no more than 17 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Corporation and who are elected by members of the Corporation in accordance with the by-laws;
 - (b) two or three individuals, as determined under subsection (3), who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
 - (c) the President and Chief Executive Officer of the Corporation appointed under subsection 11 (2).

Assemblées de l'Ordre

Assemblées annuelles

5. (1) L'Ordre tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

Assemblées générales

(2) Les membres de l'Ordre ou le conseil peuvent, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs.

Procuration

(3) Lors de toute assemblée annuelle ou générale des membres de l'Ordre, un membre peut être représenté par procuration conformément aux règlements administratifs.

Restriction

(4) La procuration que donne un membre pour l'application du paragraphe (3) n'est valide que s'il l'a donnée à un autre membre de l'Ordre.

Excédent

6. Tout excédent découlant des activités de l'Ordre est affecté et appliqué uniquement à la promotion et à la réalisation de sa mission conformément à la présente loi et aux règlements administratifs et ne doit pas être réparti entre ses membres.

Caisse de secours ou de bienfaisance

7. L'Ordre peut constituer et administrer une caisse de secours ou de bienfaisance et, à cette fin, il peut faire ou recevoir des contributions.

LE CONSEIL

Conseil d'administration

8. (1) Le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario est prorogé en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Composition

- (2) Le conseil se compose des personnes suivantes :
- a) au moins huit et au plus 17 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Ordre et qui sont élus par les membres de l'Ordre conformément aux règlements administratifs;
 - b) deux ou trois particuliers, selon ce qui est déterminé conformément au paragraphe (3), qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil;
 - c) le président et chef de la direction de l'Ordre, qui est nommé en application du paragraphe 11 (2).

Same

(3) If 10 or more members of the Corporation are elected to the Board, then three individuals may be appointed under clause (2) (b); otherwise, two individuals may be appointed.

Deemed reappointment

(4) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

Board appointments

(5) Until the first appointment of an individual to the Board by the Lieutenant Governor in Council under clause (2) (b), the Board may appoint as members of the Board one or more individuals who are not members of the Corporation or of a self-regulating accounting body, for the term or terms that the Board specifies.

Same

(6) The appointment of an individual appointed under subsection (5) expires on the earlier of,

- (a) the day on which the individual's term expires; and
- (b) the day on which the Lieutenant Governor in Council makes a first appointment under clause (2) (b).

Vacancy

9. (1) If the seat of an elected member of the Board becomes vacant, the vacancy shall be filled for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

- (a) if the member dies or resigns;
- (b) if the member is removed from the Board in accordance with the by-laws; or
- (c) for any other reason specified by the by-laws.

Quorum

10. At any meeting of the Board, a majority of the elected members of the Board constitutes a quorum.

Officers of the Corporation

11. (1) The Board shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

Same

(2) The Board shall appoint as officers of the Corporation a President and Chief Executive Officer, a Registrar and any other officers specified by the by-laws to be appointed.

Powers and duties

(3) In addition to the powers and duties that are set out in this Act and the by-laws, an officer of the Corporation

Idem

(3) Si 10 membres de l'Ordre ou plus sont élus au conseil, trois particuliers peuvent alors être nommés aux termes de l'alinéa (2) b); sinon, deux particuliers peuvent être nommés.

Mandat réputé renouvelé

(4) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

Nominations au conseil

(5) Tant que le lieutenant-gouverneur en conseil n'a pas effectué la première nomination d'un particulier au conseil aux termes de l'alinéa (2) b), le conseil peut nommer membres du conseil un ou plusieurs particuliers qui ne sont pas membres de l'Ordre ou d'un organisme comptable autoréglementé, pour le ou les mandats qu'il précise.

Idem

(6) Le mandat d'un particulier nommé en vertu du paragraphe (5) expire le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le mandat du particulier expire;
- b) le jour où le lieutenant-gouverneur en conseil effectue la première nomination aux termes de l'alinéa (2) b).

Vacance

9. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, la vacance est comblée pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

- a) si le membre décède ou démissionne;
- b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;
- c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

Quorum

10. Lors d'une assemblée du conseil, la majorité de ses membres élus constitue le quorum.

Dirigeants de l'Ordre

11. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

Idem

(2) Le conseil nomme à titre de dirigeants de l'Ordre un président et chef de la direction, un registraire et les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

Pouvoirs et fonctions

(3) Outre les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi et les règlements administratifs, les dirigeants

has the powers and duties that are granted or assigned to him or her by the Board.

Committees

12. (1) The Board shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a review committee, a capacity committee and an appeal committee, and may establish additional committees as it considers appropriate.

Panels

(2) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purposes of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

Same

(3) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

Delegation

Board may delegate

13. (1) The Board may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees or the Registrar or any other officer of the Corporation, subject to any restrictions or conditions that the Board may specify.

Registrar may delegate

(2) The Registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act to one or more individuals or entities identified by the Board for the purpose, subject to any restrictions or conditions that are specified by the Registrar or the Board.

MEMBERSHIP

Membership

14. (1) The Board shall admit as a member of the Corporation any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are specified by the by-laws and who applies for membership in accordance with the by-laws.

Certificate

(2) The Registrar shall give to every individual admitted as a member of the Corporation a certificate of membership in the form determined by the Board.

Same

(3) Every member of the Corporation who resigns his or her membership or whose membership is suspended or revoked shall return his or her certificate of membership to the Corporation, unless the Board determines otherwise.

Register

15. For the purposes of this Act and the by-laws, an individual is not a member of the Corporation unless the register indicates that he or she is a member.

Restrictions, conditions

16. The right of a member of the Corporation to prac-

de l'Ordre ont les pouvoirs et les fonctions que leur attribue le conseil.

Comités

12. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité d'examen, un comité de détermination de la capacité et un comité d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Sous-comités

(2) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

Idem

(3) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

Délégation

Conseil habilité à déléguer

13. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

Registraire habilité à déléguer

(2) Le registraire peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs particuliers ou entités nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise ou que précise le conseil.

ADHÉSION

Adhésion

14. (1) Le conseil admet à titre de membre de l'Ordre tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion précisés par les règlements administratifs et qui fait une demande d'adhésion conformément aux règlements administratifs.

Certificat

(2) Le registraire remet un certificat d'adhésion, sous la forme que détermine le conseil, à chaque particulier admis à titre de membre de l'Ordre.

Idem

(3) Tout membre de l'Ordre qui met fin à son adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée retourne son certificat d'adhésion à l'Ordre, sauf décision contraire du conseil.

Registre

15. Pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, un particulier n'est membre de l'Ordre que si le registre l'indique.

Restrictions ou conditions

16. Le droit d'un membre de l'Ordre d'exercer la pro-

tise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

Designations and initials

17. Subject to the by-laws, a member of the Corporation has the right to use the designations “Certified Management Accountant”, “comptable en management accrédité”, “Registered Industrial Accountant” and “comptable en administration industrielle”, and to use the initials “C.M.A.”, “CMA”, “R.I.A.” and “RIA”.

Refusal, restrictions or conditions

Refusal of membership

18. (1) An applicant who is refused membership in the Corporation may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

Restrictions or conditions

(2) An applicant whose membership in the Corporation is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Certified Management Accountant may appeal the decision to the person or body appointed by the by-laws to hear the appeal.

Parties

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the Corporation and the applicant.

Powers

(4) On hearing the appeal, the person or body appointed to hear the appeal may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

Decision final

(5) The decision of the person or body appointed to hear the appeal is final.

Suspension, revocation of membership

19. (1) The Board may, in accordance with the by-laws, suspend or revoke the membership of a member of the Corporation for,

- (a) failure to pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Corporation;
- (b) failure to provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced;
- (c) failure to make declarations required under this Act to be made; or
- (d) any other reason that is specified by the by-laws.

Appeal

(2) An individual whose membership is suspended or revoked under clause (1) (d) may appeal the decision to the person or body specified by the by-laws as having authority to hear the appeal.

fession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Désignations et sigles

17. Sous réserve des règlements administratifs, les membres de l'Ordre ont le droit d'utiliser les désignations de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» et de «Registered Industrial Accountant» et les sigles «C.M.A.», «CMA», «R.I.A.» et «RIA».

Refus, restrictions ou conditions

Adhésion refusée

18. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion à l'Ordre peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

Restrictions ou conditions

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Ordre est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs nomment ou constituent pour entendre l'appel.

Parties

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont l'Ordre et le candidat.

Pouvoirs

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

Décision définitive

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme nommé ou constitué pour entendre l'appel est définitive.

Suspension ou révocation de l'adhésion

19. (1) Le conseil peut, conformément aux règlements administratifs, suspendre ou révoquer l'adhésion d'un membre de l'Ordre pour les motifs suivants :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Ordre;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production;
- c) l'omission de faire les déclarations exigées dans le cadre de la présente loi;
- d) tout autre motif que précisent les règlements administratifs.

Appel

(2) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en vertu de l'alinéa (1) d) peut interjeter appel de la décision devant la personne ou l'organisme que les règlements administratifs habilitent à entendre l'appel.

Parties

(3) The parties to an appeal under subsection (2) are the Corporation and the individual.

Powers

(4) On hearing the appeal, the person or body may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute his, her or its own decision for that of the Board.

Decision final

(5) The decision of the person or body under subsection (4) is final.

Continuing jurisdiction**Former member**

20. (1) An individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Corporation before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

FIRMS**Registration of firms**

21. The Registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Corporation.
2. Any other entity specified by the by-laws.

Restrictions, conditions

22. (1) The right of a firm to practise as a Certified Management Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Corporation practising as a Certified Management Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Certified Management Accountant.

Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Corporation prac-

Parties

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (2) sont l'Ordre et le particulier.

Pouvoirs

(4) Lors de l'audition de l'appel, la personne ou l'organisme peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du conseil.

Décision définitive

(5) La décision que rend la personne ou l'organisme en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Autorité continue**Ancien membre**

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Ordre à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Ordre ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

CABINETS**Inscription des cabinets**

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Ordre.
2. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

Restrictions ou conditions

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Ordre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres

tising as Certified Management Accountants through the firm.

Application of Act and by-laws

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Corporation even if the member practises as a Certified Management Accountant through a firm.

Professional obligations to clients

(2) The professional obligations of a member of the Corporation to a person who is his or her client,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a firm that is a corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Certified Management Accountant through a firm that is a corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection.

Continuing jurisdiction

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Corporation for all purposes under this Act.

Limited liability partnerships

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Corporation may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Certified Management Accountants.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Corporation includes any type of firm specified by the by-laws.

Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

PROHIBITIONS

Prohibitions

Prohibition, individuals

26. (1) No individual, other than a member of the Corporation, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Certified Management Accountant", "comptable en management accrédité", "Registered Industrial Accountant" or

de l'Ordre qui exercent la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet.

Application de la Loi et des règlements administratifs

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Ordre même s'il exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet.

Obligations professionnelles envers les clients

(2) Les obligations professionnelles d'un membre de l'Ordre envers une personne qui est son client :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale, s'appliquent également à la personne morale et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable en management accrédité par l'intermédiaire d'un cabinet qui est une personne morale fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la personne morale et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection.

Autorité continue

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Ordre à toutes les fins prévues par la présente loi.

Sociétés à responsabilité limitée

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Ordre ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable en management accrédité.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Ordre s'entend en outre de tout type de cabinet que précisent les règlements administratifs.

Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

INTERDICTIONS

Interdictions

Interdiction : particuliers

26. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Ordre de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration in-

“comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;

- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to an individual in any of the following circumstances:

- 1. The individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,
 - i. a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum,
 - ii. an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation, or
 - iii. a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.
- 2. The individual uses a term, title, initials, designation or description as authorized by the by-laws.

Same

(3) For the purposes of subparagraph 1 ii of subsection (2), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Corporation and is not governed by the Corporation.

Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a corporation that is a firm, shall,

dustrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;

- (b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle;
- (c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- (d) se présenter d'une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu'il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exceptions

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas au particulier dans les cas suivants :

- 1. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :
 - i. soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable,
 - ii. soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son niveau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Ordre ni régi par celui-ci,
 - iii. soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.
- 2. Le particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description conformément à ce qu'autorisent les règlements administratifs.

Idem

(3) Pour l'application de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (2), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Ordre ni régi par celui-ci.

Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas un cabinet de faire ce qui suit :

- (a) take or use the designation “Certified Management Accountant”, “comptable en management accrédité”, “Registered Industrial Accountant” or “comptable en administration industrielle”, or the initials “C.M.A.”, “CMA”, “F.C.M.A.”, “FCMA”, “R.I.A.” or “RIA”, alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant;
- (c) practise as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant, regardless of whether it provides services as a Certified Management Accountant or Registered Industrial Accountant to any individual or entity.

Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

Non-residents, etc.

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

Offences and penalty

27. (1) Every person who contravenes section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable en management accrédité», de «Certified Management Accountant», de «comptable en administration industrielle» ou de «Registered Industrial Accountant», ou le sigle «C.M.A.», «CMA», «F.C.M.A.», «FCMA», «R.I.A.» ou «RIA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- c) exercer la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable en management accrédité ou comptable en administration industrielle, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

Non-résidents

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

Infractions et peine

27. (1) Quiconque contrevient à l'article 26 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 26.

Costs

28. (1) In addition to the fine, on conviction for an offence under section 27, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

29. No prosecution for a contravention of section 26 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Order prohibiting contravention

30. (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 26, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 26.

Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

Offences under the *Public Accounting Act, 2004***Limitation on prosecutions**

31. (1) The Corporation shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is not a member or former member of the Corporation or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

Costs

(2) If a prosecution by the Corporation for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Corporation.

COMPLAINTS AND DISCIPLINE**Complaints committee**

32. Subject to the by-laws, the complaints committee

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 26.

Dépens

28. (1) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 27, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

29. Aucune poursuite pour contravention à l'article 26 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

30. (1) Sur requête de l'Ordre, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 26, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 26 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable***Restriction des poursuites**

31. (1) L'Ordre ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Ordre pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Ordre.

PLAINTES ET DISCIPLINE**Comité des plaintes**

32. Sous réserve des règlements administratifs, le co-

shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Corporation or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of professional misconduct as defined in the by-laws, the committee shall investigate the matter.

Decision of complaints committee

33. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may do one or more of the following:

1. Direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee.
2. Direct that the matter not be referred to the discipline committee.
3. Negotiate a settlement agreement between the Corporation and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval.
4. Take any action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including cautioning or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

Confirmation, rejection of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under paragraph 3 of subsection (1), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

Enforcement of settlement agreements

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Review

34. (1) If the complaints committee does not direct that a matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee, the complainant may request a review of the committee's decision by the appeal committee in accordance with the by-laws.

Powers

(2) Following a review under subsection (1), the appeal committee may,

- (a) in the circumstances set out in the by-laws, refer the matter back to the complaints committee; or
- (b) direct that no further action be taken.

mité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Ordre ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs, il fait enquête sur l'affaire.

Décision du comité des plaintes

33. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline.
2. Ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline.
3. Négocier un règlement amiable entre l'Ordre et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation.
4. Prendre toute mesure qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris mettre en garde ou avertir le membre ou le cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

Confirmation ou rejet d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de la disposition 3 du paragraphe (1), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

Exécution des règlements amiables

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Réexamen

34. (1) Si le comité des plaintes n'ordonne pas que la totalité ou une partie d'une affaire soit renvoyée au comité de discipline, le plaignant peut demander le réexamen de la décision du comité par le comité d'appel conformément aux règlements administratifs.

Pouvoirs

(2) À la suite d'un réexamen visé au paragraphe (1), le comité d'appel peut :

- a) dans les circonstances prévues dans les règlements administratifs, renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes;
- b) ordonner qu'aucune autre mesure ne soit prise.

Decision final

(3) The decision of the appeal committee under subsection (2) is final.

Same

(4) If the appeal committee refers a matter back to the complaints committee for reconsideration, the decision of the complaints committee in respect of the matter is final.

Discipline committee

35. (1) The discipline committee shall hear every matter referred to it by the complaints committee.

Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the Corporation and the member of the Corporation who or the firm that is the subject of the complaint.

Professional misconduct

(3) The discipline committee shall find a member or firm guilty of professional misconduct if in the committee's opinion the member or firm is guilty of professional misconduct as defined in the by-laws.

Powers

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. If at least two-thirds of the committee panel hearing the matter agrees, revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration for a period determined in accordance with the by-laws.
3. Despite section 17, direct that a member whose membership is suspended refrain from using any designation, term, title, initials or description implying that the member is practising as a Certified Management Accountant or a Registered Industrial Accountant during the period of suspension.
4. Determine the timing and manner of the return of a certificate of membership to the Corporation by an individual whose membership is suspended or revoked.
5. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.
6. Issue a reprimand and, if the committee considers it appropriate, direct that the reprimand be recorded in the register.
7. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Certified Management Accountant through the firm to successfully complete specified professional develop-

Décision définitive

(3) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

Idem

(4) Si le comité d'appel renvoie de nouveau une affaire au comité des plaintes pour réexamen, la décision que rend le comité des plaintes à l'égard de l'affaire est définitive.

Comité de discipline

35. (1) Le comité de discipline entend les affaires que lui renvoie le comité des plaintes.

Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre de l'Ordre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

Faute professionnelle

(3) Le comité de discipline déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle si, à son avis, le membre ou le cabinet est coupable d'une faute professionnelle au sens des règlements administratifs.

Pouvoirs

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Si au moins les deux tiers des membres du sous-comité du comité qui entendent l'affaire sont d'accord, révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet pendant une période déterminée conformément aux règlements administratifs.
3. Malgré l'article 17, ordonner à un membre dont l'adhésion est suspendue de ne pas utiliser une désignation, un terme, un titre, un sigle ou une description laissant entendre qu'il exerce la profession de comptable en management accrédité ou de comptable en administration industrielle pendant la période de suspension.
4. Fixer les délai et mode de retour par le particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée de son certificat d'adhésion à l'Ordre.
5. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.
6. Adresser une réprimande et, s'il l'estime indiqué, ordonner que la réprimande soit consignée au registre.
7. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable en management accrédité par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de

ment courses or to seek specified counselling or treatment.

8. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
9. Direct that the imposition of a measure under this subsection be postponed for a specified period or on specified terms, including the successful completion of specified courses of study.
10. Direct that a failure to comply with the committee's order shall result in the revocation of the member's membership or the firm's registration.
11. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

Effect

(5) Unless the discipline committee orders otherwise, a final decision or order of the committee under this section takes effect on the day on which the time to appeal under subsection 37 (1) expires, if no notice of appeal is filed with the appeal committee in accordance with that subsection.

Combining proceedings

(6) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

Preliminary suspension, restrictions

36. At any time after a matter respecting a complaint against a member or firm is referred to it by the complaints committee and before making a final decision or order under section 35, the discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of the hearing, if there are reasonable grounds to believe that to do otherwise may result in harm to any member of the public.

Appeal committee

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or
- (c) dismiss the appeal.

perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.

8. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
9. Ordonner que l'imposition d'une mesure en vertu du présent paragraphe soit reportée à une période précisée ou selon des conditions précisées, y compris la réussite de programmes d'études précisés.
10. Ordonner que l'inobservation de l'ordonnance du comité entraînera la révocation de l'adhésion du membre ou de l'inscription du cabinet.
11. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Prise d'effet

(5) Sauf ordonnance contraire du comité de discipline, une décision ou ordonnance définitive du comité rendue en vertu du présent article prend effet le jour de l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 37 (1), si aucun avis d'appel n'est déposé auprès du comité d'appel conformément à ce paragraphe.

Réunion d'instances

(6) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

Suspension ou restrictions préliminaires

36. En tout temps après que le comité des plaintes lui a renvoyé une affaire relative à une plainte portée contre un membre ou un cabinet mais avant qu'il ne rende une décision ou ordonnance définitive en vertu de l'article 35, le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue de l'audience, s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'agir autrement pourrait causer un préjudice à un membre du public.

Comité d'appel

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;
- c) rejeter l'appel.

Effect

(3) A decision or order of the appeal committee under clause (2) (a) takes effect on the day specified by the by-laws, unless the committee orders otherwise.

Decision, order final

(4) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

Costs

38. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Same

(2) The appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Inclusion of Corporation's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Corporation arising from the investigation, prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding and any other costs specified by the by-laws.

Application

(4) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Power of Board to rescind or alter orders

39. (1) At any time after an order of the discipline committee under subsection 35 (4) or of the appeal committee under clause 37 (2) (a) to suspend or revoke a member's membership or a firm's registration has become effective, the Board may by special resolution rescind or alter the order.

Notice

(2) The Board shall give notice of a special resolution under subsection (1), with reasons, to the members of the Corporation.

Application to former members

40. Subject to subsection 20 (2), sections 32 to 39 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

BANKRUPTCY OR INSOLVENCY**Bankruptcy or insolvency event**

41. (1) Any of the following is a bankruptcy or insolvency event for the purposes of this section and sections 42 and 43:

Prise d'effet

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu de l'alinéa (2) a) prend effet le jour précisé par règlement administratif, sauf ordonnance contraire du comité.

Décision ou ordonnance définitive

(4) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

Dépens

38. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Idem

(2) Le comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Inclusion des frais de l'Ordre

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Ordre par suite de l'enquête effectuée, de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance, et les autres frais que précisent les règlements administratifs.

Application

(4) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Pouvoirs du conseil d'annuler ou de modifier des ordonnances

39. (1) En tout temps après la prise d'effet d'une ordonnance rendue par le comité de discipline en vertu du paragraphe 35 (4) ou par le comité d'appel en vertu de l'alinéa 37 (2) a) portant suspension ou révocation de l'adhésion d'un membre ou de l'inscription d'un cabinet, le conseil peut, par résolution extraordinaire, annuler ou modifier l'ordonnance.

Avis

(2) Le conseil donne avis d'une résolution extraordinaire visée au paragraphe (1), motifs à l'appui, aux membres de l'Ordre.

Application aux anciens membres

40. Sous réserve du paragraphe 20 (2), les articles 32 à 39 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

FAILLITE OU INSOLVABILITÉ**Situation de faillite ou d'insolvabilité**

41. (1) Constitue une situation de faillite ou d'insolvabilité pour l'application du présent article et des articles 42 et 43 l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. A member of the Corporation becomes a bankrupt within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
2. A member of the Corporation makes a proposal, within the meaning of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), to his or her creditors.
3. A proceeding is brought against a member of the Corporation as an insolvent debtor.
4. A receiving order is made against a firm.
5. Any other event specified by the by-laws.

Notice

(2) A member who or firm that experiences a bankruptcy or insolvency event shall notify the Registrar in accordance with the by-laws.

Requirement to provide documents, etc.

(3) The Registrar may require a member who or firm that gives notice under subsection (2) to provide to the Registrar any of the following:

1. Documents relating to the bankruptcy or insolvency event.
2. Documents respecting the member or firm's financial circumstances, as specified by the by-laws.
3. A declaration granting the Corporation permission to access documents or information relating to the bankruptcy or insolvency event, directly or indirectly, from a trustee in bankruptcy, the Superintendent of Bankruptcy or an official receiver, as the case may be.
4. Any other document or information specified by the by-laws.

Same

(4) A member or firm required to provide a document, declaration or information under subsection (3) shall do so within the time and in the manner specified by the Registrar.

Referral

(5) The Registrar shall refer every notice and related documents and information provided under this section to the review committee.

Review committee

42. (1) The review committee shall review every matter referred to it by the Registrar under section 41.

Requirement to provide documents, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), the review committee may require a member who or firm that is the subject of the matter to provide to the committee any document or information referred to in subsection 41 (3), and the member or firm shall do so within the time and in the manner specified by the committee.

Investigation

(3) For the purposes of subsection (1), the review

1. Un membre de l'Ordre devient failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
2. Un membre de l'Ordre fait une proposition ou proposition concordataire, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à ses créanciers.
3. Une instance est introduite contre un membre de l'Ordre en tant que débiteur insolvable.
4. Une ordonnance de séquestre est rendue contre un cabinet.
5. Toute autre situation que précisent les règlements administratifs.

Avis

(2) Le membre ou le cabinet qui se trouve en situation de faillite ou d'insolvabilité en avise le registraire conformément aux règlements administratifs.

Obligation de fournir des documents

(3) Le registraire peut exiger que le membre ou le cabinet qui donne un avis aux termes du paragraphe (2) lui fournisse l'une ou l'autre des pièces suivantes :

1. Des documents relatifs à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
2. Des documents à l'égard de la situation financière du membre ou du cabinet, selon ce que précisent les règlements administratifs.
3. Une déclaration accordant à l'Ordre la permission de consulter les documents ou les renseignements d'un syndic de faillite, du surintendant des faillites ou d'un séquestre officiel, selon le cas, qui se rapportent, directement ou indirectement, à la situation de faillite ou d'insolvabilité.
4. Les autres documents ou renseignements que précisent les règlements administratifs.

Idem

(4) Le membre ou le cabinet qui est tenu de fournir un document, une déclaration ou des renseignements aux termes du paragraphe (3) s'exécute dans le délai et de la manière que précise le registraire.

Renvoi

(5) Le registraire renvoie au comité d'examen tous les avis ainsi que les documents et renseignements connexes fournis aux termes du présent article.

Comité d'examen

42. (1) Le comité d'examen examine toute affaire que lui renvoie le registraire en application de l'article 41.

Obligation de fournir des documents

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le comité d'examen peut exiger que le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'affaire lui fournisse tout document ou tous renseignements visés au paragraphe 41 (3) et le membre ou le cabinet s'exécute dans le délai et de la manière que précise le comité.

Enquête

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le comité

committee may direct the Registrar to investigate any matter that is referred to the committee under section 41.

Same

(4) The Registrar shall report the results of an investigation under subsection (3) to the review committee.

Powers

(5) Following the review of a matter under subsection (1), the review committee may,

- (a) hold a hearing on the matter;
- (b) require the member or firm to provide to the committee, on an on-going basis, any document or information described in subsection 41 (3), for the time and in the manner specified by the committee; or
- (c) take no further action.

Same

(6) If the review committee receives any document or information under clause (5) (b) suggesting that the member or firm's bankruptcy or insolvency event may pose a risk of harm to any person, it may hold a hearing on the matter.

Parties

(7) The parties to a hearing under clause (5) (a) or subsection (6) are the Corporation and the member or firm.

Powers following hearing

(8) If, following a hearing under clause (5) (a) or subsection (6), the review committee determines that there are reasonable grounds for believing that the member or firm's bankruptcy or insolvency event poses or may pose a risk of harm to any person, it may by order do one or more of the following:

1. Suspend the member's membership or the firm's registration.
2. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Certified Management Accountant.
3. Make any other order, other than revoking the member's membership or the firm's registration, that the committee considers appropriate in the circumstances.

Appeal committee

43. (1) A party to a proceeding before the review committee may appeal a final decision or order of the committee under section 42 to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question

d'examen peut ordonner au registrateur d'enquêter sur toute affaire qui lui est renvoyée en application de l'article 41.

Idem

(4) Le registrateur fait rapport au comité d'examen sur les résultats d'une enquête visée au paragraphe (3).

Pouvoirs

(5) Lorsqu'il a terminé l'examen d'une affaire en application du paragraphe (1), le comité d'examen peut, selon le cas :

- a) tenir une audience sur l'affaire;
- b) exiger que le membre ou le cabinet lui fournisse, de façon continue, les documents ou renseignements visés au paragraphe 41 (3), pendant la période et de la manière qu'il précise;
- c) ne prendre aucune autre mesure.

Idem

(6) S'il reçoit des documents ou renseignements aux termes de l'alinéa (5) b) laissant supposer que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, le comité d'examen peut tenir une audience sur l'affaire.

Parties

(7) Les parties à une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6) sont l'Ordre et le membre ou le cabinet.

Pouvoirs à la suite d'une audience

(8) Si, à la suite d'une audience tenue en vertu de l'alinéa (5) a) ou du paragraphe (6), le comité d'examen établit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la situation de faillite ou d'insolvabilité dans laquelle se trouve le membre ou le cabinet présente ou peut présenter un risque de préjudice pour quiconque, il peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable en management accrédité.
3. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.

Comité d'appel

43. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité d'examen peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive rendue par celui-ci en vertu de l'article 42 devant le comité d'appel, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de

of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the review committee;
- (b) order a new hearing before the review committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

PRACTICE INSPECTIONS

Practice inspections

44. The Corporation may conduct inspections respecting the practices of members of the Corporation and firms in accordance with the by-laws.

Costs

45. The costs to the Corporation of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

CAPACITY

Interpretation – “incapacitated”

46. A member of the Corporation is incapacitated for the purposes of sections 47 to 49 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

Investigation

47. If the Corporation receives information suggesting that a member is incapacitated, the Corporation may investigate the matter.

Application

48. (1) Following an investigation under section 47, the Corporation may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the Corporation and the member.

Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be

droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité d'examen;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité d'examen;
- c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

Inspections professionnelles

44. L'Ordre peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

Frais

45. Les frais engagés par l'Ordre pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

CAPACITÉ

Interprétation du terme «incapable»

46. Un membre de l'Ordre est incapable pour l'application des articles 47 à 49 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Enquête

47. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, l'Ordre peut faire enquête sur l'affaire.

Requête

48. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 47, l'Ordre peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont l'Ordre et le membre.

Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne

specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

Failure to comply

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 56 for a custodianship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Certified Management Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

Appeal

49. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 48, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

Inobservation d'une ordonnance

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 56 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

Appel

49. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel devant le comité d'appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 48, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS**Investigators**

50. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 32.

Same

(2) The Registrar may appoint investigators for the purposes of subsection 42 (3).

Same

(3) The Corporation may appoint investigators for the purposes of section 47.

Inspectors

51. The Corporation may appoint inspectors for the purposes of section 44.

Proof of appointment

52. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 50 or 51, as the case may be.

Powers

53. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION**Enquêteurs**

50. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 32.

Idem

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application du paragraphe 42 (3).

Idem

(3) L'Ordre peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 47.

Inspecteurs

51. L'Ordre peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 44.

Preuve de la nomination

52. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 50 ou 51, selon le cas.

Pouvoirs

53. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;

- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

Same

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

No obstruction

54. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

CUSTODIANSHIP

Application

55. (1) Sections 56 to 59 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) An order under subsection 56 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Interpretation

(3) For the purposes of sections 56 to 59, property includes client files and other documents.

- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

Idem

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

Entrave interdite

54. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

GARDE

Application

55. (1) Les articles 56 à 59 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

Interprétation

(3) Pour l'application des articles 56 à 59, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

Custodianship order

56. (1) On application by the Corporation, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Corporation be given into the custody of a custodian appointed by the court.

Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

Grounds for order

- (3) An order may be made under subsection (1) if,
- (a) the member's membership has been suspended or revoked or otherwise terminated;
 - (b) the member has died or disappeared;
 - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 46;
 - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;
 - (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act; or
 - (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

Purpose of order

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

- 1. Preserving the property.
- 2. Distributing the property.
- 3. Preserving or carrying on the member's practice.
- 4. Winding up the member's practice.

Custodian

- (5) The court may appoint as custodian,
- (a) the Corporation;
 - (b) a person selected by the Corporation who consents to acting as custodian; or
 - (c) any other suitable person who consents to acting as custodian.

Use of agent

(6) If the Corporation is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

Powers of court

- (7) An order under subsection (1) may,

Ordonnance de garde

56. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Ordre, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Ordre sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée ou terminée d'une autre façon;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 46;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;
- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

Objet de l'ordonnance

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

- 1. Préserver les biens.
- 2. Répartir les biens.
- 3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
- 4. Liquidier les affaires du membre.

Gardien

(5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :

- a) l'Ordre;
- b) une personne que choisit l'Ordre et qui consent à agir à titre de gardien;
- c) toute autre personne compétente qui consent à agir à titre de gardien.

Recours à un mandataire

(6) Si l'Ordre est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

Pouvoirs du tribunal

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :

- (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
- (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
 - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
 - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
 - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,
 - (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
 - (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (d) require the member to account to the Corporation and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (e) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (f) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

Compensation

57. In an order under subsection 56 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

Application for directions

58. The Corporation, at the time of making an application for an order under subsection 56 (1), or the custodian appointed by an order made under that subsection, may apply to the Superior Court of Justice for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.

Variation or discharge

59. (1) The following persons may apply to the Supe-

- a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
- b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
 - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
 - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
 - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,
 - (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
 - (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- d) exiger que le membre rende compte à l'Ordre et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- e) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- f) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

Rémunération

57. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

Requête en vue d'obtenir des directives

58. L'Ordre, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir une ordonnance prévue au paragraphe 56 (1), ou le gardien que nomme une ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.

Modification ou révocation

59. (1) Les personnes suivantes peuvent, par voie de

rior Court of Justice to vary or discharge an order under subsection 56 (1):

1. The custodian.
2. The Corporation.
3. The member.
4. Any other person affected by the order.

Notice

(2) If an application is brought under subsection (1) by a person referred to in paragraph 3 or 4 of that subsection, then in addition to any person specified by the rules of court, notice of the application shall be given to,

- (a) the custodian; and
- (b) the Corporation, if it is not the custodian.

Application to former members

60. (1) Sections 55 to 59 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Corporation or whose membership is revoked or otherwise terminated.

Same, property

(2) Sections 55 to 59 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

MISCELLANEOUS

Register

61. (1) The Registrar shall establish and maintain a register of the members of the Corporation, firms, students and associates, and the register shall contain the information required by the by-laws to be included.

Examination by public

(2) The register shall be open to examination by the public at the Corporation's head office during normal office hours.

Registrar's certificate as evidence

62. Any statement containing information from the register purporting to be certified by the Registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the Registrar's appointment or signature.

Duty of confidentiality

63. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;

requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 56 (1) :

1. Le gardien.
2. L'Ordre.
3. Le membre.
4. Toute autre personne touchée par l'ordonnance.

Avis

(2) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (1) par une personne visée à la disposition 3 ou 4 de ce paragraphe, l'avis de requête est alors remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

- a) au gardien;
- b) à l'Ordre, s'il n'est pas le gardien.

Application aux anciens membres

60. (1) Les articles 55 à 59 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Ordre ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

Idem : biens

(2) Les articles 55 à 59 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

DISPOSITIONS DIVERSES

Registre

61. (1) Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Ordre, des cabinets, des stagiaires et des associés qui contient les renseignements dont les règlements administratifs exigent l'inclusion.

Consultation par le public

(2) Le public peut consulter le registre au siège social de l'Ordre pendant les heures normales de bureau.

Certificat du registrateur comme preuve

62. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Obligation de garder le secret

63. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;

- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Corporation some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Disclosure to public authority

64. (1) The Corporation may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 63 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Corporation as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;

- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Ordre la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Divulgaration à un pouvoir public

64. (1) L'Ordre peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 63 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Ordre par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;

- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Corporation's possession and that relate to the information.

Non-compellability

65. The following persons are not compellable witnesses in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting any information or material obtained by them while acting within the scope of their duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*:

1. Members of the Board or of a committee.
2. Officers, employees and agents of the Corporation or of the Board.

Documents not admissible

66. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

Protection from liability

67. No action or other proceeding may be instituted against the Corporation, the Board or any committee, any member or former member of the Corporation, of the Board or of a committee, or any officer, employee or agent of the Corporation or of the Board for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Corporation under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

BY-LAWS**By-laws**

68. (1) The Board may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Corporation.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing the admission of individuals to membership in the Corporation, including specifying the requirements and qualifications for membership and governing applications for membership.

- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Ordre et qui ont trait à ces renseignements.

Non-contrainabilité

65. Les personnes suivantes ne sont pas contraignables à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, en ce qui concerne les renseignements ou les pièces qu'elles obtiennent dans le cadre de leurs fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* :

1. Les membres du conseil ou d'un comité.
2. Les dirigeants, les employés et les mandataires de l'Ordre ou du conseil.

Documents inadmissibles

66. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Immunité

67. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Ordre, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Ordre, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Ordre ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Ordre prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**Règlements administratifs**

68. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Ordre.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir l'adhésion des particuliers à l'Ordre, y compris préciser les critères et les conditions d'adhésion et régir les demandes d'adhésion.

2. Governing members of the Corporation as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Certified Management Accountant, establishing classes of members and governing the renewal, suspension and revocation of memberships.
3. Governing the use of terms, titles, initials, designations and descriptions by members of the Corporation and firms practising as Certified Management Accountants, and by individuals for the purposes of paragraph 2 of subsection 26 (2).
4. Governing the nomination and election of members of the Corporation to the Board, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the Board and setting out terms of office.
5. Governing the election and appointment of officers of the Corporation and setting out their powers and duties.
6. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
7. Delegating any of the Board's powers or duties under this Act to one or more committees or to the Registrar or any other officer of the Corporation, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
8. Governing the registration of members of the Corporation as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
10. Governing firms as Certified Management Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms, governing firms that are limited liability partnerships and, in the case of a firm that is a corporation, requiring notification of a change in the shareholders of the corporation and specifying the time and manner of the notification.
2. Régir les membres de l'Ordre en leur qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable en management accrédité, établir des catégories de membres et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
3. Régir l'utilisation des termes, titres, sigles, désignations et descriptions par les membres de l'Ordre et les cabinets qui exercent la profession de comptable en management accrédité, ainsi que par les particuliers pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 26 (2).
4. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Ordre au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
5. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Ordre et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
6. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
7. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au registraire ou à tout autre dirigeant de l'Ordre, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
8. Régir l'inscription des membres de l'Ordre à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
10. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables en management accrédités, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets, régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée et, dans le cas d'un cabinet qui est une personne morale, exiger la remise d'un avis de tout changement des actionnaires de la personne morale et préciser le délai et mode de remise de l'avis.

11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Certified Management Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Governing the resignation of members of the Corporation.
13. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked and firms whose registration is suspended or revoked.
14. Governing the conduct of members of the Corporation and firms as Certified Management Accountants, including,
 - i. establishing a code of ethics,
 - ii. providing for rules of professional conduct, and
 - iii. governing complaints and discipline, including defining professional misconduct for the purposes of this Act and the by-laws, specifying requirements for the making of complaints and specifying orders that may be made under subsection 35 (4).
15. Respecting bankruptcy and insolvency events for the purposes of sections 41 to 43.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Corporation and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
 - i. requiring the registration of individuals as students, specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration,
 - ii. respecting the rights and duties of students,
 - iii. providing for the development or approval of preparatory and qualifying programs, including courses of study, classes, lectures, professional programs, practical experience and
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable en management accrédité, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Régir la renonciation des membres de l'Ordre à leur adhésion.
13. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée et des cabinets dont l'inscription est suspendue ou révoquée.
14. Régir la conduite des membres de l'Ordre et des cabinets en qualité de comptables en management accrédités, y compris :
 - i. établir un code de déontologie,
 - ii. prévoir les règles de conduite professionnelle,
 - iii. régir les plaintes et la discipline, y compris définir «faute professionnelle» pour l'application de la présente loi et des règlements administratifs, préciser les exigences à remplir pour porter plainte et préciser les ordonnances qui peuvent être rendues en vertu du paragraphe 35 (4).
15. Traiter des situations de faillite et d'insolvabilité pour l'application des articles 41 à 43.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Ordre et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
 - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription,
 - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
 - iii. prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes préparatoires et de qualification, y compris des programmes d'études, des cours, des conférences, des programmes de forma-

mentored practice programs and examinations or evaluations, and requiring students to successfully complete them, and

- iv. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.

19. Governing the registration of individuals and entities as associates, including specifying the requirements and qualifications for registration and governing applications for registration, governing the rights and duties of associates and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
20. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Corporation and by firms.
21. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Corporation and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
22. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for procedural rules for proceedings before committees under this Act.
23. Providing for the training and recognition of specialists.
24. Providing for the affiliation of the Corporation with a university, college, school, corporation or other entity that supports the Corporation's objects.
25. Governing the participation of the Corporation in the establishment and maintenance of foundations or other entities whose work supports the Corporation's objects, including providing for the payment of funds by the Corporation to such a foundation or other entity.
26. Providing for the making of grants or donations by the Corporation to any individual or entity for any purpose that may tend to advance accounting and business knowledge and education, improve standards of practice in accounting and business, or support or encourage public information about and interest in the past and present roles of Certified Management Accountants and the accounting profession in society.
27. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Corporation or any officer of the Corporation, the Board or any committee.
28. Respecting any matter that this Act refers to as a

tion professionnelle, des programmes d'acquisition d'expérience pratique et de stages encadrés et des examens ou des évaluations, et exiger que les stagiaires les réussissent,

- iv. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Régir l'inscription des particuliers et des entités à titre d'associés, y compris préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription, régir les droits et les obligations des associés et régir le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
20. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Ordre et les cabinets.
21. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Ordre et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
22. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir les règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.
23. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
24. Prévoir l'affiliation de l'Ordre à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité qui appuie sa mission.
25. Régir la participation de l'Ordre à la constitution et au maintien de fondations ou d'autres entités dont les activités appuient sa mission, y compris prévoir le versement de fonds par l'Ordre à une telle fondation ou autre entité.
26. Prévoir l'octroi de subventions ou de dons par l'Ordre à un particulier ou à une entité à toute fin visant à faire progresser les connaissances et la formation dans les domaines de la comptabilité et des affaires, à améliorer les normes d'exercice dans ces domaines ou à appuyer ou encourager l'information du public et l'intérêt de celui-ci à l'égard du rôle, présent et passé, des comptables en management accrédités et de la profession comptable dans la société.
27. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Ordre ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
28. Traiter de toute question à laquelle la présente loi

matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.

29. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

Same, public accounting

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the Board may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Corporation, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Corporation as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Corporation who are licensed under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.
4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
 - i. members of the Corporation who are licensed by the Corporation under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
 - ii. professional corporations as defined in the *Public Accounting Act, 2004*, established by one or more members of the Corporation who are licensed by the Corporation under that Act as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

Limitation

(4) Despite section 69, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Corporation is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.

29. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*.

Idem : expertise comptable

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Ordre, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Ordre et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.
4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
 - i. soit des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
 - ii. soit des sociétés professionnelles, au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Ordre titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de cette loi et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

Restriction

(4) Malgré l'article 69, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Ordre ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Publicly available

(6) The Board shall ensure that every by-law made under this section is available to the public for as long as it remains in effect.

When by-law effective

69. (1) A by-law made by the Board is effective on and after the day it is made.

Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the Board does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Corporation at the earlier of the first annual meeting of the Corporation following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Corporation in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Corporation does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

TRANSITIONAL ISSUES**Definitions**

70. In sections 71 to 73,

“Council” means the Council of the Society continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Conseil”)

“Society” means The Society of Management Accountants of Ontario continued by the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*; (“Société”)

“transition day” means the day on which this section comes into force. (“date de transition”)

Members**Registered, certified members**

71. (1) Every individual who is a registered member or a certified member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a member of the Corporation under this Act.

General members

(2) Every individual who is a general member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become an associate.

Student members

(3) Every individual who is a student member of the Society immediately before the transition day is deemed on the transition day to become a student.

Council members

72. Despite subsection 8 (2), the members of the

Mise à la disposition du public

(6) Le conseil fait en sorte que chaque règlement administratif adopté en vertu du présent article soit mis à la disposition du public tant qu'il demeure en vigueur.

Prise d'effet des règlements administratifs

69. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Ordre à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Ordre conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Ordre n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

QUESTIONS TRANSITOIRES**Définitions**

70. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 71 à 73.

«Conseil» Le Conseil de la Société prorogé par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Council»)

«date de transition» La date d'entrée en vigueur du présent article. («transition day»)

«Société» La Société des Comptables en Management de l'Ontario prorogée par la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*. («Society»)

Membres**Membres inscrits ou accrédités**

71. (1) Le particulier qui est un membre inscrit ou un membre accrédité de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir membre de l'Ordre en vertu de la présente loi.

Membres généraux

(2) Le particulier qui est membre général de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir associé.

Membres stagiaires

(3) Le particulier qui est membre stagiaire de la Société immédiatement avant la date de transition est réputé, à cette date, devenir stagiaire.

Membres du Conseil

72. Malgré le paragraphe 8 (2), les membres du

Council who are in office immediately before the transition day shall continue in office as members of the Board until the expiration of the terms for which they were elected or appointed or until the office otherwise becomes vacant.

By-laws

73. Every by-law made by the Council under the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* that is in force immediately before the transition day is deemed on the transition day to be a by-law of the Corporation under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Repeal

74. The *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, being chapter 77, is repealed.

Fair Access to Regulated Professions Act, 2006

75. Paragraph 13 of section 1 of Schedule 1 to the *Fair Access to Regulated Professions Act, 2006* is repealed and the following substituted:

13. Certified Management Accountants of Ontario.

Public Accounting Act, 2004

76. The definition of “designated body” in section 1 of the *Public Accounting Act, 2004* is amended by striking out “the Society of Management Accountants of Ontario” and substituting “the Certified Management Accountants of Ontario”.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

77. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

Short title

78. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Certified Management Accountants Act, 2010*.

Conseil qui sont en fonction immédiatement avant la date de transition continuent d'exercer leurs fonctions à titre de membres du conseil jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon.

Règlements administratifs

73. Les règlements administratifs adoptés par le Conseil en vertu de la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* qui sont en vigueur immédiatement avant la date de transition sont réputés, à cette date, des règlements administratifs de l'Ordre au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

ABROGATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Abrogation

74. La loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941*, qui constitue le chapitre 77, est abrogée.

Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées

75. La disposition 13 de l'article 1 de l'annexe 1 de la *Loi de 2006 sur l'accès équitable aux professions réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

13. Les Comptables en management accrédités de l'Ontario.

Loi de 2004 sur l'expertise comptable

76. La définition de «organisme désigné» à l'article 1 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* est modifiée par substitution de «les Comptables en management accrédités de l'Ontario» à «la Société des comptables en management de l'Ontario».

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

77. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

78. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*.

**SCHEDULE C
CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010**

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“appeal committee” means an appeal committee established by the by-laws; (“comité d’appel”)

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“capacity committee” means the capacity committee established by the by-laws; (“comité de détermination de la capacité”)

“complaints committee” means the complaints committee established by the by-laws; (“comité des plaintes”)

“council” means the council of the Institute; (“conseil”)

“discipline committee” means the discipline committee established by the by-laws; (“comité de discipline”)

“document” includes data and information in electronic form; (“document”)

“firm” means an entity registered under section 21 as a firm; (“cabinet”)

“Institute” means The Institute of Chartered Accountants of Ontario; (“Institut”)

“limited liability partnership” means a limited liability partnership as defined in the *Partnerships Act*; (“société à responsabilité limitée”)

“professional corporation” means a corporation incorporated under the *Business Corporations Act* that is established by one or more members of the Institute; (“société professionnelle”)

“public accountant” and “public accounting” have the same meanings as in the *Public Accounting Act, 2004*; (“expert-comptable”, “expertise comptable”)

“registrar” means the registrar of the Institute appointed by the council; (“registrateur”)

“student” means an individual registered as a student of the Institute in accordance with the by-laws. (“stagiaire”)

Interpretation – rights not affected

2. This Act does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

THE INSTITUTE

Institute continued

3. (1) The Institute of Chartered Accountants of Ontario is continued as a corporation without share capital

**ANNEXE C
LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS**

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cabinet» Entité inscrite à titre de cabinet en vertu de l’article 21. («firm»)

«comité d’appel» Comité d’appel constitué par les règlements administratifs. («appeal committee»)

«comité de détermination de la capacité» Le comité de détermination de la capacité constitué par les règlements administratifs. («capacity committee»)

«comité de discipline» Le comité de discipline constitué par les règlements administratifs. («discipline committee»)

«comité des plaintes» Le comité des plaintes constitué par les règlements administratifs. («complaints committee»)

«conseil» Le conseil de l’Institut. («council»)

«document» S’entend en outre des données et des renseignements qui se présentent sous forme électronique. («document»)

«expert-comptable» et «expertise comptable» S’entendent au sens de la *Loi de 2004 sur l’expertise comptable*. («public accountant», «public accounting»)

«Institut» L’Institut des comptables agréés de l’Ontario. («Institute»)

«registrateur» Le registrateur de l’Institut nommé par le conseil. («registrar»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

«société à responsabilité limitée» S’entend au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*. («limited liability partnership»)

«société professionnelle» Société constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions* qui est créée par un ou plusieurs membres de l’Institut. («professional corporation»)

«stagiaire» Particulier inscrit à titre de stagiaire de l’Institut conformément aux règlements administratifs. («student»)

Interprétation – préservation des droits

2. La présente loi n’a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d’entraver le droit qu’a toute personne qui n’est pas membre de l’Institut d’exercer la profession de comptable.

L’INSTITUT

Prorogation de l’Institut

3. (1) L’Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario est prorogé comme personne morale

under the name The Institute of Chartered Accountants of Ontario in English and Institut des comptables agréés de l'Ontario in French.

Composition

(2) The Institute is composed of its members.

Powers, etc., of natural person

(3) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person.

Implied provisions do not apply

(4) Section 92 (implied provisions for corporations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to the Institute.

Objects of the Institute

4. The objects of the Institute are,

- (a) to promote and protect the public interest by governing and regulating the practice of individuals and firms as Chartered Accountants in accordance with this Act and the by-laws, including,
 - (i) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of qualification,
 - (ii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of practice,
 - (iii) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of professional ethics,
 - (iv) establishing, maintaining, developing and enforcing standards of knowledge, skill and proficiency, and
 - (v) regulating the practice, competence and professional conduct of individuals and firms as Chartered Accountants;
- (b) to promote and increase the knowledge, skill and proficiency of members of the Institute, firms and students;
- (c) to promote and protect the welfare and interests of the Institute and of the accounting profession;
- (d) to meet and maintain the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act; and
- (e) to promote and protect the public interest by licensing members of the Institute as public accountants and regulating those members and professional corporations as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so, in accordance with that Act, this Act and the by-laws.

Meetings of the Institute

Annual meetings

5. (1) The Institute shall hold an annual meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

sans capital-actions sous le nom d'Institut des comptables agréés de l'Ontario en français et celui de The Institute of Chartered Accountants of Ontario en anglais.

Composition

(2) L'Institut se compose de ses membres.

Pouvoirs d'une personne physique

(3) Pour réaliser sa mission, l'Institut a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique.

Non-application des dispositions implicites

(4) L'article 92 (personnes morales : dispositions implicites) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à l'Institut.

Mission de l'Institut

4. L'Institut a pour mission de faire ce qui suit :

- a) promouvoir et protéger l'intérêt public en régissant et en réglementant l'exercice de la profession de comptable agréé par les particuliers et les cabinets, conformément à la présente loi et aux règlements administratifs, et notamment :
 - (i) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'admissibilité,
 - (ii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes d'exercice,
 - (iii) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de déontologie,
 - (iv) fixer, maintenir, élaborer et faire respecter les normes de connaissance et de compétence,
 - (v) réglementer l'exercice, la compétence et la conduite professionnelle des particuliers et des cabinets en leur qualité de comptables agréés;
- b) promouvoir et accroître les connaissances et les compétences de ses membres, des cabinets et des stagiaires;
- c) promouvoir et protéger son bien-être et ses intérêts et ceux de la profession comptable;
- d) respecter et maintenir les normes qu'il est tenu, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi;
- e) promouvoir et protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres et en réglementant ces derniers et les sociétés professionnelles en leur qualité d'experts-comptables en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi, conformément à cette loi, à la présente loi et aux règlements administratifs.

Assemblées de l'Institut

Assemblées annuelles

5. (1) L'Institut tient une assemblée annuelle de ses membres conformément aux règlements administratifs.

General meetings

(2) The Institute or the council may at any time call a general meeting of the members of the Institute in accordance with the by-laws.

THE COUNCIL**Council of the Institute**

6. (1) The council of the Institute is continued and shall manage and administer the Institute's affairs in accordance with this Act and the by-laws.

Composition

(2) The council shall be composed of,

(a) no more than 16 individuals, as fixed by the by-laws, who are members of the Institute and who are elected by members of the Institute in accordance with the by-laws; and

(b) four individuals who are not members of the Institute or of a self-regulating accounting body and who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Deemed reappointment

(3) An individual whose appointment under clause (2) (b) expires is deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

Vacancy

7. (1) If the seat of an elected member of the council becomes vacant, the council shall fill the vacancy for the remainder of the member's term in accordance with the by-laws.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), an elected member's seat becomes vacant,

(a) if the member dies or resigns;

(b) if the member is removed from the council in accordance with the by-laws; or

(c) for any other reason specified by the by-laws.

Officers of the Institute

8. (1) The council shall elect from among its members the officers specified by the by-laws to be elected.

Same

(2) The council shall appoint as officers of the Institute,

(a) a President and Chief Executive Officer;

(b) a registrar; and

(c) any other officers specified by the by-laws to be appointed.

Acting registrar

(3) The registrar may designate in writing an individ-

Assemblées générales

(2) L'Institut ou le conseil peut, à n'importe quel moment, convoquer une assemblée générale des membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs.

LE CONSEIL**Conseil de l'Institut**

6. (1) Le conseil de l'Institut est prorogé et gère les affaires de ce dernier conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Composition

(2) Le conseil se compose des personnes suivantes :

a) au plus 16 particuliers, comme le prévoient les règlements administratifs, qui sont membres de l'Institut et qui sont élus par les membres de l'Institut conformément aux règlements administratifs;

b) quatre particuliers qui ne sont pas membres de l'Institut ou d'un organisme comptable autoréglementé et qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Mandat réputé renouvelé

(3) Le mandat d'un particulier nommé aux termes de l'alinéa (2) b) qui expire est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur de celui-ci.

Vacance

7. (1) Si le siège d'un membre élu du conseil devient vacant, le conseil comble la vacance pour la durée restante du mandat du membre conformément aux règlements administratifs.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le siège d'un membre élu devient vacant :

a) si le membre décède ou démissionne;

b) si le membre est destitué du conseil conformément aux règlements administratifs;

c) pour toute autre raison que précisent les règlements administratifs.

Dirigeants de l'Institut

8. (1) Le conseil élit parmi ses membres les dirigeants dont l'élection est prévue par les règlements administratifs.

Idem

(2) Le conseil nomme les personnes suivantes à titre de dirigeants de l'Institut :

a) un président et chef de la direction;

b) un registraire;

c) les autres dirigeants dont la nomination est prévue par les règlements administratifs.

Registraire intérimaire

(3) Le registraire peut désigner par écrit un particulier

ual identified by the council for the purpose to exercise the powers and perform the duties of the registrar in his or her absence.

Committees

9. (1) The council shall by by-law establish a complaints committee, a discipline committee, a capacity committee and one or more appeal committees, and may establish additional committees as it considers appropriate.

Terms, conditions of appointment

(2) The council shall appoint the members of any committee established under this Act for the term and on the conditions that the council determines.

Panels

(3) The by-laws may authorize a committee to sit in panels for the purpose of exercising its powers and performing its duties under this Act, and for any other purpose.

Same

(4) A decision of a panel of a committee constitutes the decision of the committee.

Delegation

Council may delegate

10. (1) The council may delegate any of its powers or duties under this Act to one or more committees, the President and Chief Executive Officer of the Institute or the registrar, subject to any restrictions or conditions that the council may specify.

Registrar may delegate

(2) The registrar may delegate any of his or her powers or duties under this Act, other than the power to designate an acting registrar under subsection 8 (3), to one or more employees of the Institute identified by the council for the purpose, subject to any restrictions or conditions that the registrar may specify.

MEMBERSHIP

Membership

11. The registrar shall admit as a member of the Institute any individual who meets the requirements and qualifications for membership that are established by the council.

Restrictions, conditions

12. The right of a member of the Institute to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed under this Act.

Classes

13. The council may by by-law establish classes of members, including Fellows and Associates.

Designation and initials

Designation

14. A member of the Institute has the right to use the designation "Chartered Accountant".

nommé par le conseil afin qu'il exerce les pouvoirs et les fonctions du registrateur en son absence.

Comités

9. (1) Le conseil constitue, par règlement administratif, un comité des plaintes, un comité de discipline, un comité de détermination de la capacité et un ou plusieurs comités d'appel et peut constituer les autres comités qu'il juge nécessaires.

Mandats et conditions de la nomination

(2) Le conseil nomme les membres d'un comité constitué en application de la présente loi pour le mandat et aux conditions qu'il fixe.

Sous-comités

(3) Les règlements administratifs peuvent autoriser un comité à siéger en sous-comités aux fins de l'exercice des pouvoirs et des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi et à toute autre fin.

Idem

(4) La décision d'un sous-comité d'un comité constitue celle du comité.

Délégation

Conseil habilité à déléguer

10. (1) Le conseil peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registrateur, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

Registrateur habilité à déléguer

(2) Le registrateur peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi, à l'exclusion du pouvoir de désigner un registrateur intérimaire en vertu du paragraphe 8 (3), à un ou à plusieurs employés de l'Institut nommés à cette fin par le conseil, sous réserve des restrictions ou des conditions qu'il précise.

ADHÉSION

Adhésion

11. Le registrateur admet à titre de membre de l'Institut tout particulier qui satisfait aux critères et aux conditions d'adhésion établis par le conseil.

Restrictions ou conditions

12. Le droit d'un membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Catégories

13. Le conseil peut, par règlement administratif, établir des catégories de membres, y compris les Fellows et les Associés.

Désignation et sigles

Désignation

14. Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser la désignation de «comptable agréé».

Initials

15. (1) A member of the Institute has the right to use the initials "C.A.", "CA", "A.C.A." and "ACA".

Same

(2) In addition, a Fellow of the Institute has the right to use the initials "F.C.A." and "FCA".

Restriction

16. The right of a member to use a designation or initials under section 14 or 15 is subject to any restrictions or conditions specified by the by-laws.

Refusal, restrictions or conditions**Refusal of membership**

17. (1) An applicant who is refused membership or candidacy for membership to the Institute may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

Restrictions or conditions

(2) An applicant whose membership in the Institute is granted subject to restrictions or conditions on his or her right to practise as a Chartered Accountant may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

Parties

(3) The parties to an appeal under subsection (1) or (2) are the applicant and the registrar.

Powers

(4) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

Decision final

(5) The decision of the appeal committee under subsection (4) is final.

Suspension of membership

18. (1) The registrar may suspend the membership of a member of the Institute for failure to meet a requirement set out in the by-laws within the time set out in the by-laws for the requirement, including a failure to,

- (a) pay all or part of any fee or other amount that is payable to the Institute;
- (b) provide information or produce documents or other materials required under this Act to be provided or produced, including proof of professional liability insurance; or
- (c) successfully complete a professional development course required under this Act to be completed.

Same

(2) A suspension imposed under subsection (1) remains in effect until the earlier of,

- (a) the member's compliance with the requirement that is the subject of the suspension; and

Sigles

15. (1) Les membres de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «C.A.», «CA», «A.C.A.» et «ACA».

Idem

(2) En outre, les Fellows de l'Institut ont le droit d'utiliser les sigles «F.C.A.» et «FCA».

Restriction

16. Le droit d'utiliser une désignation ou un sigle conféré à un membre aux termes de l'article 14 ou 15 est assorti des restrictions ou des conditions que précisent les règlements administratifs.

Refus, restrictions ou conditions**Adhésion refusée**

17. (1) Tout candidat qui se voit refuser l'adhésion ou la candidature à l'adhésion à l'Institut peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

Restrictions ou conditions

(2) Tout candidat dont l'adhésion à l'Institut est accordée sous réserve des restrictions ou des conditions dont est assorti son droit d'exercer la profession de comptable agréé peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

Parties

(3) Les parties à un appel prévu au paragraphe (1) ou (2) sont le candidat et le registrateur.

Pouvoirs

(4) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registrateur.

Décision définitive

(5) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Suspension de l'adhésion

18. (1) Le registrateur peut suspendre l'adhésion d'un membre de l'Institut pour inobservation d'un critère énoncé dans les règlements administratifs dans le délai qui y est prévu à l'égard de ce critère, notamment :

- a) le non-paiement de tout ou partie des droits ou de toute autre somme payables à l'Institut;
- b) l'omission de fournir les renseignements ou de produire les documents ou autres pièces dont la présente loi exige la fourniture ou la production, y compris une preuve d'assurance responsabilité civile professionnelle;
- c) la réussite d'un cours de perfectionnement professionnel qui doit être suivi en application de la présente loi.

Idem

(2) Toute suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

- a) l'observation par le membre du critère faisant l'objet de la suspension;

- (b) the revocation of the member's membership under subsection (3) or otherwise.

Revocation of membership

(3) If a suspension imposed under subsection (1) remains in effect for the period specified by the by-laws, the registrar shall revoke the member's membership.

Appeal

(4) An individual whose membership is suspended or revoked under this section may appeal the decision to the appeal committee specified by the by-laws.

Parties

(5) The parties to an appeal under subsection (4) are the individual and the registrar.

Powers

(6) On hearing the appeal, the appeal committee may confirm or vary the decision being appealed, or may substitute its own decision for that of the registrar.

Decision final

(7) The decision of the appeal committee under subsection (6) is final.

Continuing jurisdiction

Former member

19. (1) An individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute in respect of an investigation or disciplinary proceeding arising from his or her conduct while a member, subject to subsection (2).

Limitation

(2) No investigation shall be commenced respecting the conduct of an individual referred to in subsection (1) unless the conduct comes to the attention of the Institute before the sixth anniversary of the day on which the individual ceased to be a member.

Suspended member

(3) A member whose membership is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

Honorary members

20. The members who are present at a meeting of the members of the Institute may elect an individual to honorary membership in the Institute in accordance with the by-laws.

FIRMS

Registration of firms

21. The registrar shall accept any of the following entities for registration as a firm in accordance with the by-laws:

1. A partnership, including a limited liability partnership, or other association of members of the Institute.

- b) la révocation de l'adhésion du membre en application du paragraphe (3) ou d'une autre façon.

Révocation de l'adhésion

(3) Si une suspension imposée en application du paragraphe (1) demeure en vigueur pendant la période que précisent les règlements administratifs, le registrateur révoque l'adhésion du membre.

Appel

(4) Tout particulier dont l'adhésion est suspendue ou révoquée en application du présent article peut interjeter appel de la décision devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs.

Parties

(5) Les parties à un appel prévu au paragraphe (4) sont le particulier et le registrateur.

Pouvoirs

(6) Lors de l'audition de l'appel, le comité d'appel peut confirmer ou modifier la décision portée en appel ou substituer sa propre décision à celle du registrateur.

Décision définitive

(7) La décision que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (6) est définitive.

Autorité continue

Ancien membre

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon continue de relever de l'autorité de l'Institut à l'égard d'une enquête ou d'une procédure disciplinaire découlant de sa conduite lorsqu'il était membre.

Prescription

(2) Aucune enquête ne doit être ouverte en ce qui concerne la conduite d'un particulier visé au paragraphe (1) à moins que l'Institut ne prenne connaissance de cette conduite avant le sixième anniversaire du jour où le particulier a cessé d'être membre.

Membre suspendu

(3) Le membre dont l'adhésion est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

Membres honoraires

20. Les membres qui sont présents à une assemblée des membres de l'Institut peuvent élire un particulier à titre de membre honoraire de l'Institut conformément aux règlements administratifs.

CABINETS

Inscription des cabinets

21. Le registrateur accepte l'inscription des entités suivantes à titre de cabinets conformément aux règlements administratifs :

1. Une société de personnes, y compris une société à responsabilité limitée, ou une autre association de membres de l'Institut.

2. A professional corporation.
3. Any other entity specified by the by-laws.

Restrictions, conditions

22. (1) The right of a firm to practise as a Chartered Accountant is subject to any restrictions or conditions imposed on it under this Act.

Application

(2) A restriction or condition imposed under this Act on a member of the Institute practising as a Chartered Accountant through a firm applies to the firm in relation to the member's practice as a Chartered Accountant.

Same

(3) A restriction or condition imposed under this Act on a firm applies to the members of the Institute practising as Chartered Accountants through the firm.

Application of Act and by-laws

23. (1) This Act and the by-laws apply to a member of the Institute even if the member practises as a Chartered Accountant through a firm.

Fiduciary and ethical obligations to clients

(2) The fiduciary and ethical obligations of a member of the Institute to a person on whose behalf the member is practising as a Chartered Accountant,

- (a) are not diminished by the fact that the member is practising through a firm; and
- (b) in the case of a member practising through a professional corporation, apply equally to the corporation and to its directors, officers, shareholders, agents and employees.

Investigation or inspection

(3) If a member practising as a Chartered Accountant through a professional corporation is the subject of an investigation or inspection under this Act, the corporation is jointly and severally liable with the member for all fines and costs that the member is required to pay in relation to the investigation or inspection, unless otherwise provided by by-law or by an order of the discipline committee or an appeal committee.

Continuing jurisdiction

24. A firm whose registration is suspended remains subject to the continuing jurisdiction of the Institute for all purposes under this Act.

Limited liability partnerships

25. (1) Subject to the by-laws, two or more members of the Institute may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership for the purpose of practising as Chartered Accountants.

2. Une société professionnelle.
3. Toute autre entité que précisent les règlements administratifs.

Restrictions ou conditions

22. (1) Le droit d'un cabinet d'exercer la profession de comptable agréé est assorti des restrictions ou des conditions imposées en vertu de la présente loi.

Application

(2) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un membre de l'Institut qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet s'appliquent à celui-ci en ce qui concerne l'exercice de cette profession par le membre.

Idem

(3) Les restrictions ou les conditions imposées en vertu de la présente loi à un cabinet s'appliquent aux membres de l'Institut qui exercent la profession de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet.

Application de la Loi et des règlements administratifs

23. (1) La présente loi et les règlements administratifs s'appliquent à un membre de l'Institut même s'il exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'un cabinet.

Obligations fiduciaires et déontologiques envers les clients

(2) Les obligations fiduciaires et déontologiques d'un membre de l'Institut envers une personne pour le compte de laquelle il exerce la profession de comptable agréé :

- a) d'une part, ne se trouvent pas diminuées du fait que le membre exerce la profession par l'intermédiaire d'un cabinet;
- b) d'autre part, dans le cas d'un membre qui exerce la profession par l'intermédiaire d'une société professionnelle, s'appliquent également à la société et à ses administrateurs, dirigeants, actionnaires, mandataires et employés.

Enquête ou inspection

(3) Si un membre qui exerce la profession de comptable agréé par l'intermédiaire d'une société professionnelle fait l'objet d'une enquête ou d'une inspection prévue par la présente loi, la société et le membre sont conjointement et individuellement responsables de tous les frais et amendes que le membre est tenu de payer relativement à l'enquête ou à l'inspection, sauf disposition contraire d'un règlement administratif ou d'une ordonnance que rend le comité de discipline ou un comité d'appel.

Autorité continue

24. Le cabinet dont l'inscription est suspendue continue de relever de l'autorité de l'Institut à toutes les fins prévues par la présente loi.

Sociétés à responsabilité limitée

25. (1) Sous réserve des règlements administratifs, deux membres de l'Institut ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société de personnes en tant que société à responsabilité limitée afin d'exercer la profession de comptable agréé.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a member of the Institute includes a professional corporation.

Partnerships Act

(3) For greater certainty, this Act is an Act governing a profession for the purposes of section 44.2 of the *Partnerships Act*.

Professional corporations

26. (1) Subject to the by-laws, a member of the Institute, or two or more members of the Institute practising as individuals or as a partnership, may establish a professional corporation for the purpose of practising as Chartered Accountants, and the provisions of the *Business Corporations Act* that apply to professional corporations within the meaning of that Act apply to the corporation.

Notice, change of shareholder

(2) A professional corporation shall notify the registrar of a change in the shareholders of the corporation within the time and in the manner and form specified by the by-laws.

PROHIBITIONS**Prohibitions****Prohibition, individuals**

27. (1) No individual, other than a member of the Institute, shall, through an entity or otherwise,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "C.A.", "CA", "A.C.A.", "ACA", "F.C.A." or "FCA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the individual is a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold himself or herself out as a Chartered Accountant, regardless of whether he or she provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

Exceptions

(2) Clauses (1) (a) and (b) do not apply if an individual uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the individual from a jurisdiction other than Ontario in,

- (a) a speech or other presentation given at a professional or academic conference or other similar forum;
- (b) an application for employment or a private communication respecting the retainer of the individual's services, if the reference is made to indicate

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un membre de l'Institut s'entend en outre d'une société professionnelle.

Loi sur les sociétés en nom collectif

(3) Il est entendu que la présente loi est une loi régissant une profession pour l'application de l'article 44.2 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.

Sociétés professionnelles

26. (1) Sous réserve des règlements administratifs, un membre de l'Institut, ou deux membres ou plus de celui-ci qui exercent à titre de particuliers ou de société de personnes, peuvent constituer une société professionnelle afin d'exercer la profession de comptable agréé, et les dispositions de la *Loi sur les sociétés par actions* qui s'appliquent aux sociétés professionnelles au sens de cette loi s'appliquent à la société.

Avis de changement d'actionnaires

(2) La société professionnelle avise le registrateur de tout changement de ses actionnaires, dans le délai, de la manière et sous la forme que fixent les règlements administratifs.

INTERDICTIONS**Interdictions****Interdiction : particuliers**

27. (1) Il est interdit à tout particulier qui n'est pas membre de l'Institut de faire, par l'intermédiaire d'une entité ou d'une autre façon, ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'il est comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable agréé, qu'il fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exception

(2) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas si un particulier utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'il fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'il a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario :

- a) soit dans un discours ou une autre présentation qu'il fait lors d'une conférence réunissant des professionnels ou des universitaires ou lors d'un autre forum semblable;
- b) soit dans une demande d'emploi ou une communication privée concernant la retenue de ses services, si la mention est faite afin de faire état de son ni-

the individual's educational background and the individual expressly indicates that he or she is not a member of the Institute and is not governed by the Institute; or

- (c) a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the individual meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

Same

(3) For the purposes of clause (2) (b), stating the name of the jurisdiction from which the qualifications were obtained after the term, title, initials, designation or description is not sufficient to expressly indicate that the individual is not a member of the Institute and is not governed by the Institute.

Prohibition, corporations

(4) No corporation, other than a professional corporation, shall,

- (a) take or use the designation "Chartered Accountant" or the initials "C.A.", "CA", "A.C.A.", "ACA", "F.C.A." or "FCA", alone or in combination with other words or abbreviations;
- (b) take or use any term, title, initials, designation or description implying that the corporation is entitled to practise as a Chartered Accountant;
- (c) practise as a Chartered Accountant; or
- (d) otherwise hold itself out as a Chartered Accountant, regardless of whether it provides services as a Chartered Accountant to any individual or entity.

Exception

(5) Clauses (4) (a) and (b) do not apply if a corporation uses a term, title, initials, designation or description when making reference to authentic professional accounting qualifications obtained by the corporation from a jurisdiction other than Ontario in a proposal submitted in response to a request for proposals, if the reference is made to demonstrate that the corporation meets the requirements for the work to which the request for proposals relates.

Non-residents, etc.

(6) Nothing in this section affects or interferes with the right of a person to use any term, title, initials, designation or description identifying himself or herself as an accountant, if the person does not reside, have an office or offer or provide accounting services in Ontario.

Offence and penalty

28. (1) Every person who contravenes section 27 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

veau de scolarité et qu'il indique explicitement qu'il n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci;

- c) soit dans une proposition qu'il présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'il satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (2) b), la mention, après le terme, le titre, le sigle, la désignation ou la description, du territoire dans lequel ont été obtenues les qualifications ou l'accréditation ne constitue pas une indication suffisamment explicite du fait que le particulier n'est pas membre de l'Institut ni régi par celui-ci.

Interdiction : personnes morales

(4) Il est interdit à toute personne morale qui n'est pas une société professionnelle de faire ce qui suit :

- a) prendre ou utiliser la désignation de «comptable agréé» ou le sigle «C.A.», «CA», «A.C.A.», «ACA», «F.C.A.» ou «FCA», soit isolément, soit en combinaison avec d'autres mots ou abréviations;
- b) prendre ou utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description laissant entendre qu'elle a le droit d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) exercer la profession de comptable agréé;
- d) se présenter d'une autre façon comme comptable agréé, qu'elle fournisse ou non des services en cette qualité à tout particulier ou à toute entité.

Exception

(5) Les alinéas (4) a) et b) ne s'appliquent pas si une personne morale utilise un terme, un titre, un sigle, une désignation ou une description lorsqu'elle fait mention des qualifications ou de l'accréditation authentiques en comptabilité professionnelle qu'elle a obtenues dans un territoire autre que l'Ontario dans une proposition qu'elle présente en réponse à une demande de propositions, si la mention est faite afin de démontrer qu'elle satisfait aux exigences du travail auquel se rapporte la demande de propositions.

Non-résidents

(6) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a une personne d'utiliser tout terme, titre ou sigle ou toute désignation ou description qui l'identifie comme comptable si elle ne réside pas ou n'a pas de bureau en Ontario ou n'y offre pas ou n'y fournit pas des services de comptabilité.

Infraction et peine

28. (1) Quiconque contrevient à l'article 27 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Application to corporation

(2) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Probation orders

(3) On conviction of a person for an offence under this section, the court may prescribe as a condition of a probation order any of the following:

1. That the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.
2. That the person shall not contravene section 27.

Costs

29. (1) In addition to the fine or any other penalty imposed on conviction for an offence under section 28, the court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(2) Costs payable under subsection (1) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

30. No prosecution for a contravention of section 27 shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Order prohibiting contravention

31. (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may make an order prohibiting a person from contravening section 27, if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened that section.

No prosecution or conviction required

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not the person has been prosecuted for or convicted of the offence of contravening section 27.

Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Superior Court of Justice for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

Offences under the *Public Accounting Act, 2004*

Limitation on prosecutions

32. (1) The Institute shall not commence a prosecution for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* with respect to any person who is

Application aux personnes morales

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), les administrateurs ou dirigeants de la personne morale qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Ordonnances de probation

(3) Lorsqu'il déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article, le tribunal peut prescrire, comme condition d'une ordonnance de probation, l'une ou l'autre des conditions suivantes :

1. La personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi un préjudice par suite de l'infraction.
2. La personne ne contrevient pas à l'article 27.

Dépens

29. (1) Outre l'amende ou toute autre peine infligée par suite d'une déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à l'article 28, le tribunal peut ordonner à la personne déclarée coupable de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(2) Les dépens payables en application du paragraphe (1) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

30. Aucune poursuite pour contravention à l'article 27 ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Ordonnance interdisant la commission d'une contravention

31. (1) Sur requête de l'Institut, la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 27, si elle est convaincue que la personne contrevient ou a contrevenu à cet article.

Poursuite ou déclaration de culpabilité non nécessaire

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que la personne ait été ou non poursuivie pour avoir contrevenu à l'article 27 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Modification ou révocation

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Infractions prévues par la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*

Restriction des poursuites

32. (1) L'Institut ne peut intenter une poursuite pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à l'égard de toute personne qui

not a member or former member of the Institute or a firm, except with the consent of The Public Accountants Council for the Province of Ontario.

Costs

(2) If a prosecution by the Institute for a contravention of section 13, 14 or 15 of the *Public Accounting Act, 2004* results in a conviction, the reference in section 16 of that Act to the Council shall be read as a reference to the Institute.

COMPLAINTS AND DISCIPLINE

Complaints committee

33. The complaints committee shall review every complaint regarding the conduct of a member of the Institute or a firm and, if the complaint contains information suggesting that the member or firm may be guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws, the committee may investigate the matter.

Decision of complaints committee

34. (1) Following the investigation of a complaint by the complaints committee, the committee may,

- (a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the discipline committee;
- (b) direct that the matter not be referred to the discipline committee;
- (c) negotiate a settlement agreement between the complaints committee and the member or firm and refer the agreement to the discipline committee for approval; or
- (d) take any remedial action that it considers appropriate in the circumstances and that is not inconsistent with this Act or the by-laws, including providing guidance to or admonishing the member or firm, but not including any action described in subsection 35 (4).

Review of settlement agreement

(2) If the complaints committee refers a settlement agreement to the discipline committee under clause (1) (c), the discipline committee shall review the agreement and,

- (a) approve the agreement; or
- (b) reject the agreement and refer the matter back to the complaints committee.

Enforcement of settlement agreement

(3) A settlement agreement that is approved by the discipline committee may be filed in the Superior Court of Justice.

Same

(4) A settlement agreement that is filed under subsection (3) is enforceable as if it were an order of the Superior Court of Justice.

Discipline committee

35. (1) The discipline committee shall hear every mat-

n'est ni un de ses membres ou anciens membres ni un cabinet qu'avec le consentement du Conseil des experts-comptables de la province de l'Ontario.

Dépens

(2) Si une poursuite intentée par l'Institut pour contravention à l'article 13, 14 ou 15 de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* donne lieu à une déclaration de culpabilité, la mention du Conseil à l'article 16 de cette loi vaut mention de l'Institut.

PLAINTES ET DISCIPLINE

Comité des plaintes

33. Le comité des plaintes examine toutes les plaintes se rapportant à la conduite d'un membre de l'Institut ou d'un cabinet et, si la plainte contient des renseignements laissant supposer que le membre ou le cabinet peut être coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs, il peut faire enquête sur l'affaire.

Décision du comité des plaintes

34. (1) Après avoir fait enquête sur une plainte, le comité des plaintes peut, selon le cas :

- a) ordonner que la totalité ou une partie de l'affaire soit renvoyée au comité de discipline;
- b) ordonner que l'affaire ne soit pas renvoyée au comité de discipline;
- c) négocier un règlement amiable entre lui-même et le membre ou le cabinet et renvoyer le règlement au comité de discipline pour approbation;
- d) prendre toute mesure corrective qu'il estime appropriée dans les circonstances et qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs, y compris donner des directives ou un avertissement au membre ou au cabinet, sauf les mesures prévues au paragraphe 35 (4).

Examen d'un règlement amiable

(2) Si le comité des plaintes lui renvoie un règlement amiable en vertu de l'alinéa (1) c), le comité de discipline l'examine et prend l'une des mesures suivantes :

- a) il approuve le règlement;
- b) il rejette le règlement et renvoie de nouveau l'affaire au comité des plaintes.

Exécution du règlement amiable

(3) Le règlement amiable qui est approuvé par le comité de discipline peut être déposé auprès de la Cour supérieure de justice.

Idem

(4) Le règlement amiable qui est déposé en vertu du paragraphe (3) est exécutoire comme s'il s'agissait d'une ordonnance de la Cour supérieure de justice.

Comité de discipline

35. (1) Le comité de discipline entend les affaires que

ter referred to it by the complaints committee under clause 34 (1) (a).

Parties

(2) The parties to a hearing under subsection (1) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

Professional misconduct

(3) The discipline committee may find a member or firm guilty of professional misconduct if the committee determines that the member or firm is guilty of breaching the rules of professional conduct established by the by-laws.

Powers

(4) If the discipline committee finds a member or firm guilty of professional misconduct, it may by order do one or more of the following:

1. Revoke the member's membership or the firm's registration.
2. Suspend the member's membership or the firm's registration.
3. Impose restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant.
4. Direct the member or firm to pay a fine and specify the timing and manner of payment.
5. Direct the member or firm to take any specified rehabilitative measure, including requiring the member or any member practising as a Chartered Accountant through the firm to successfully complete specified professional development courses or to seek specified counselling or treatment.
6. Refer the matter back to the complaints committee for further investigation, on such terms and conditions as the discipline committee may specify.
7. Require a practice inspection under section 40, on such terms and conditions as the committee may specify.
8. Make any other order that the committee considers appropriate in the circumstances.

Combining proceedings

(5) If two or more proceedings before the discipline committee involve the same member or firm or the same or similar questions of fact, law or policy, the committee may, without the consent of the parties, combine the proceedings or any part of them or hear the proceedings at the same time.

Preliminary suspension, restrictions

36. (1) The discipline committee may order that the member's membership or the firm's registration be suspended, or be subject to any restrictions or conditions that the committee may specify, pending the outcome of a hearing or settlement agreement respecting the matter, if there are reasonable grounds to believe that,

lui renvoie le comité des plaintes en vertu de l'alinéa 34 (1) a).

Parties

(2) Les parties à une audience visée au paragraphe (1) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

Faute professionnelle

(3) Le comité de discipline peut déclarer un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle s'il établit que le membre ou le cabinet est coupable d'avoir transgressé les règles de déontologie qu'établissent les règlements administratifs.

Pouvoirs

(4) S'il déclare un membre ou un cabinet coupable d'une faute professionnelle, le comité de discipline peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Révoquer l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
2. Suspendre l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet.
3. Assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé.
4. Ordonner au membre ou au cabinet de payer une amende et préciser les délai et mode de paiement.
5. Ordonner au membre ou au cabinet de prendre toute mesure de réadaptation précisée, y compris exiger que le membre ou tout membre exerçant en qualité de comptable agréé par l'intermédiaire du cabinet réussisse des cours de perfectionnement professionnel précisés, demande des conseils professionnels précisés ou suive un traitement précisé.
6. Renvoyer de nouveau l'affaire au comité des plaintes pour la tenue d'une nouvelle enquête, aux conditions qu'il précise.
7. Exiger la tenue d'une inspection professionnelle visée à l'article 40, aux conditions qu'il précise.
8. Rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Réunion d'instances

(5) Si deux instances ou plus dont est saisi le comité de discipline mettent en cause le même membre ou cabinet ou portent sur des questions de fait, de droit ou de politique identiques ou semblables, le comité peut, sans le consentement des parties, réunir les instances, en totalité ou en partie, ou les instruire simultanément.

Suspension ou restrictions préliminaires

36. (1) Le comité de discipline peut ordonner que l'adhésion du membre ou l'inscription du cabinet soit suspendue ou assortie des restrictions ou des conditions qu'il précise en attendant l'issue d'une audience ou d'un règlement amiable à l'égard de l'affaire, s'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- (a) there is a significant risk of harm to members of the public or to the public interest; and
- (b) making the order would likely reduce the risk.

Same

- (2) An order may be made under subsection (1),

- (a) at any time after a matter is referred to the discipline committee under clause 34 (1) (a) and before the committee makes a final order under section 35; or
- (b) earlier on application by the complaints committee.

Parties

(3) The parties to an application under clause (2) (b) are the complaints committee and the member who or the firm that is the subject of the complaint.

Matter must be referred

(4) If an order under subsection (1) is made before the complaints committee makes a decision under subsection 34 (1) respecting the matter, the complaints committee shall, following its investigation,

- (a) refer the matter, in whole or in part, to the discipline committee under clause 34 (1) (a); or
- (b) negotiate a settlement agreement with the member or firm and refer the agreement to the discipline committee under clause 34 (1) (c).

Appeal committee

37. (1) A party to a proceeding before the discipline committee may appeal a final decision or order of the committee under section 35 or an order under section 36 to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Effect of appeal

(2) An appeal under subsection (1) does not operate as a stay in the matter unless the appeal committee, on motion by a party, orders otherwise.

Same

(3) In making an order under subsection (2), the appeal committee may impose any restrictions or conditions on the right of the member or firm to practise as a Chartered Accountant that it considers appropriate, pending the outcome of the appeal.

Jurisdiction, powers

(4) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the discipline committee;
- (b) order a new hearing before the discipline committee; or

- a) il existe un risque important de préjudice pour les membres du public ou l'intérêt public;
- b) le risque serait vraisemblablement réduit si l'ordonnance était rendue.

Idem

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

- a) soit en tout temps après que l'affaire est renvoyée au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a) mais avant que le comité ne rende une ordonnance définitive en vertu de l'article 35;
- b) soit plus tôt, sur requête du comité des plaintes.

Parties

(3) Les parties à une requête visée à l'alinéa (2) b) sont le comité des plaintes et le membre ou le cabinet qui fait l'objet de la plainte.

Renvoi obligatoire de l'affaire

(4) Si une ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue avant qu'il ne rende une décision en vertu du paragraphe 34 (1) à l'égard de l'affaire, le comité des plaintes, à la suite de son enquête :

- a) soit renvoie la totalité ou une partie de l'affaire au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) a);
- b) soit négocie un règlement amiable avec le membre ou le cabinet et renvoie le règlement au comité de discipline en vertu de l'alinéa 34 (1) c).

Comité d'appel

37. (1) Toute partie à une instance dont est saisi le comité de discipline peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance définitive de celui-ci rendue en vertu de l'article 35, ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 36, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Effet de l'appel

(2) L' appel prévu au paragraphe (1) n'a pas pour effet de suspendre l'affaire, à moins que le comité d'appel, sur motion d'une partie, ne rende une ordonnance contraire.

Idem

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), le comité d'appel peut, en attendant l'issue de l'appel, assortir le droit du membre ou du cabinet d'exercer la profession de comptable agréé des restrictions ou des conditions qu'il estime appropriées.

Compétence et pouvoirs

(4) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de discipline;
- b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le comité de discipline;

(c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(5) A decision or order of the appeal committee under subsection (4) is final.

Costs

38. (1) The discipline committee may award the costs of a proceeding before it under section 35 or 36 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Same

(2) An appeal committee may award the costs of a proceeding before it under section 37 against the member who or firm that is the subject of the proceeding, in accordance with its procedural rules.

Inclusion of Institute's costs

(3) The costs ordered under subsection (1) or (2) may include costs incurred by the Institute arising from the investigation, including any further investigation ordered under subsection 35 (4), prosecution, hearing and, if applicable, appeal of the matter that is the subject of the proceeding.

The Chartered Accountants Act, 1956

(4) An order for costs made under *The Chartered Accountants Act, 1956* is deemed to have been validly made if the order was made,

- (a) on or after December 6, 2000;
- (b) by a committee established by by-laws made under clause 8 (1) (g) or (h) of that Act; and
- (c) in respect of a proceeding referred to in subclause 8 (1) (g) (ii) of that Act or an appeal of that proceeding.

Same

(5) The references in subsection (4) to *The Chartered Accountants Act, 1956* are to that Act as it read immediately before its repeal.

Application

(6) This section applies despite section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Application to former members

39. Subject to subsection 19 (2), sections 33 to 38 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

PRACTICE INSPECTIONS

Practice inspections

40. The Institute may conduct inspections respecting the practices of members of the Institute and firms in accordance with the by-laws.

c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(5) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (4) est définitive.

Dépens

38. (1) Le comité de discipline peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 35 ou 36 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Idem

(2) Un comité d'appel peut condamner aux dépens d'une instance dont il est saisi en application de l'article 37 le membre ou le cabinet qui fait l'objet de l'instance, conformément à ses règles de procédure.

Inclusion des frais de l'Institut

(3) Les dépens adjugés par ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou (2) peuvent inclure les frais engagés par l'Institut par suite de l'enquête effectuée, y compris toute nouvelle enquête ordonnée en vertu du paragraphe 35 (4), de la poursuite intentée, de l'audience tenue et, s'il y a lieu, de l'appel interjeté à l'égard de l'affaire qui fait l'objet de l'instance.

The Chartered Accountants Act, 1956

(4) Une ordonnance d'adjudication des dépens rendue en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* est réputée avoir été rendue valablement si elle a été rendue :

- a) le 6 décembre 2000 ou par la suite;
- b) par un comité constitué par règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 8 (1) g) ou h) de cette loi;
- c) à l'égard d'une instance visée au sous-alinéa 8 (1) g) (ii) de cette loi ou d'un appel de cette instance.

Idem

(5) Les mentions au paragraphe (4) de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* valent mention de cette loi, telle qu'elle existait immédiatement avant son abrogation.

Application

(6) Le présent article s'applique malgré l'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Application aux anciens membres

39. Sous réserve du paragraphe 19 (2), les articles 33 à 38 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

INSPECTIONS PROFESSIONNELLES

Inspections professionnelles

40. L'Institut peut effectuer des inspections professionnelles de ses membres et des cabinets conformément aux règlements administratifs.

Costs

41. The costs to the Institute of an inspection respecting the practice of a member or firm shall be borne by the member or firm in accordance with the by-laws.

CAPACITY**Interpretation – “incapacitated”**

42. A member of the Institute is incapacitated for the purposes of sections 43 to 45 if, by reason of physical or mental illness, condition or disorder, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting his or her obligations under this Act.

Investigation

43. If the Institute receives information suggesting that a member is incapacitated, the registrar may investigate the matter.

Application

44. (1) Following an investigation under section 43, the registrar may apply to the capacity committee for a determination of whether the member is incapacitated.

Parties

(2) The parties to an application under subsection (1) are the registrar and the member.

Medical or psychological examination

(3) If the capacity committee determines that it is necessary to obtain the opinion of a physician or psychologist in order to determine whether a member is incapacitated, the committee may, on its own or on motion, order the member to undergo a medical or psychological examination.

Examining physician, psychologist

(4) The examining physician or psychologist shall be specified by the capacity committee after giving the parties an opportunity to make recommendations.

Failure to comply

(5) If the member fails to comply with an order under subsection (3), the capacity committee may make an order suspending his or her membership until he or she complies.

Assessment

(6) Following the examination of a member, the physician or psychologist shall provide to the capacity committee,

- (a) an assessment of whether the member is incapacitated;
- (b) an assessment of the extent of any incapacity; and
- (c) any further information respecting the medical or psychological issues in the case.

Frais

41. Les frais engagés par l'Institut pour effectuer une inspection professionnelle d'un membre ou d'un cabinet sont à la charge du membre ou du cabinet conformément aux règlements administratifs.

CAPACITÉ**Interprétation du terme «incapable»**

42. Un membre de l'Institut est incapable pour l'application des articles 43 à 45 s'il n'est pas capable de s'acquitter des obligations que lui impose la présente loi pour cause de maladie, d'affection ou de troubles physiques ou mentaux, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, de drogues ou de médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Enquête

43. S'il reçoit des renseignements laissant supposer qu'un membre est incapable, le registrateur peut faire enquête sur l'affaire.

Requête

44. (1) À la suite d'une enquête effectuée en vertu de l'article 43, le registrateur peut présenter une requête au comité de détermination de la capacité afin qu'il établisse si le membre est incapable.

Parties

(2) Les parties à une requête visée au paragraphe (1) sont le registrateur et le membre.

Examen médical ou psychologique

(3) S'il décide qu'il est nécessaire d'obtenir l'opinion d'un médecin ou d'un psychologue afin d'établir si un membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, de son propre chef ou sur motion, ordonner au membre de subir un examen médical ou psychologique.

Médecin ou psychologue examinateur

(4) Le comité de détermination de la capacité désigne le médecin ou le psychologue examinateur après avoir donné aux parties l'occasion de faire des recommandations.

Inobservation d'une ordonnance

(5) Si le membre n'observe pas une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3), le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, suspendre son adhésion jusqu'à ce qu'il l'observe.

Appréciation

(6) Après avoir examiné un membre, le médecin ou le psychologue fournit les renseignements suivants au comité de détermination de la capacité :

- a) une appréciation sur la question de savoir si le membre est incapable;
- b) une appréciation du degré de toute incapacité;
- c) tout autre renseignement concernant les questions d'ordre médical ou psychologique en cause dans l'affaire.

Admissibility

(7) Information provided by a member to a physician or psychologist during a medical or psychological examination is not admissible in evidence except,

- (a) in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application; and
- (b) in an application under section 52 for a custodian-ship order, including any appeal, and in any proceeding in court arising from or relating to the application.

Powers

(8) If the capacity committee determines that the member is incapacitated, the committee may by order,

- (a) suspend the member's membership;
- (b) impose restrictions or conditions on the member's right to practise as a Chartered Accountant; or
- (c) make any other order, other than revoking the member's membership, that the committee considers necessary to protect the public interest.

Appeal

45. (1) A party to the application may appeal a decision or order under section 44, or a refusal to make an order under that section, to the appeal committee specified by the by-laws by filing a notice of appeal within the time and in the manner set out in the by-laws.

Jurisdiction, powers

(2) The appeal committee may determine any question of law or mixed fact and law that arises in an appeal under subsection (1) and may,

- (a) make any decision or order that could have been made by the capacity committee;
- (b) refer the matter back to the capacity committee; or
- (c) dismiss the appeal.

Decision, order final

(3) A decision or order of the appeal committee under subsection (2) is final.

INVESTIGATION AND INSPECTION POWERS**Investigators**

46. (1) The complaints committee may appoint investigators for the purposes of section 33.

Same

(2) The registrar may appoint investigators for the purposes of section 43.

Admissibilité

(7) Les renseignements que fournit un membre à un médecin ou à un psychologue au cours d'un examen médical ou psychologique ne sont pas admissibles en preuve sauf dans les cas suivants :

- a) la requête, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte;
- b) une requête visée à l'article 52 en vue d'obtenir une ordonnance de garde, y compris un appel, et toute instance judiciaire qui en découle ou qui s'y rapporte.

Pouvoirs

(8) S'il établit que le membre est incapable, le comité de détermination de la capacité peut, par ordonnance, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) suspendre l'adhésion du membre;
- b) assortir de restrictions ou de conditions le droit du membre d'exercer la profession de comptable agréé;
- c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire pour protéger l'intérêt public, à l'exclusion d'une ordonnance révoquant l'adhésion du membre.

Appel

45. (1) Toute partie à la requête peut interjeter appel d'une décision ou ordonnance rendue en vertu de l'article 44, ou du refus de rendre une ordonnance en vertu de cet article, devant le comité d'appel que précisent les règlements administratifs, en déposant un avis d'appel dans le délai et de la manière prévus dans les règlements administratifs.

Compétence et pouvoirs

(2) Le comité d'appel peut décider de toute question de droit ou question mixte de fait et de droit qui est soulevée dans un appel visé au paragraphe (1) et peut, selon le cas :

- a) rendre toute décision ou ordonnance qu'aurait pu rendre le comité de détermination de la capacité;
- b) renvoyer de nouveau l'affaire au comité de détermination de la capacité;
- c) rejeter l'appel.

Décision ou ordonnance définitive

(3) Toute décision ou ordonnance que rend le comité d'appel en vertu du paragraphe (2) est définitive.

POUVOIRS D'ENQUÊTE ET D'INSPECTION**Enquêteurs**

46. (1) Le comité des plaintes peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 33.

Idem

(2) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour l'application de l'article 43.

Inspectors

47. The Institute may appoint inspectors for the purposes of section 40.

Proof of appointment

48. Every investigator or inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce written proof of his or her appointment under section 46 or 47, as the case may be.

Powers

49. (1) In conducting an investigation under this Act, an investigator may,

- (a) at any reasonable time, enter and inspect the business premises of the individual or firm under investigation, other than any part of the premises used as a dwelling, without the consent of the owner or occupier and without a warrant;
- (b) question and require the individual or anyone who works with the individual, or anyone who works in the firm, as the case may be, to provide information that the investigator believes is relevant to the investigation;
- (c) require the production of and examine any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation, including a client file;
- (d) on giving a receipt for it, remove any document or thing that the investigator believes is relevant to the investigation for the purposes of making copies or extracts of any document or information, but the making of the copies or extracts shall be carried out with reasonable dispatch, taking into account the scope and complexity of the work involved in making the copies or extracts, and the document or thing shall afterwards be returned promptly to the person from whom it was taken; and
- (e) use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business on the premises in order to produce a document in readable form.

Same

(2) In conducting an inspection under this Act, an inspector may exercise any of the powers set out in subsection (1), with necessary modifications.

No obstruction

50. (1) No person shall obstruct an investigator or inspector executing his or her duties or withhold from him or her or conceal, alter or destroy any document or thing relevant to the investigation or inspection.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation

Inspecteurs

47. L'Institut peut nommer des inspecteurs pour l'application de l'article 40.

Preuve de la nomination

48. L'enquêteur ou l'inspecteur qui exerce des pouvoirs en vertu de la présente loi produit, sur demande, une preuve écrite de sa nomination faite en vertu de l'article 46 ou 47, selon le cas.

Pouvoirs

49. (1) L'enquêteur qui effectue une enquête en vertu de la présente loi peut faire ce qui suit :

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du particulier ou du cabinet qui fait l'objet de l'enquête, à l'exclusion de toute partie qui est utilisée comme logement, et les inspecter, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat;
- b) interroger le particulier ou quiconque travaille avec ce dernier, ou quiconque travaille dans le cabinet, selon le cas, et exiger que celui-ci fournisse les renseignements qu'il croit se rapporter à l'enquête;
- c) exiger la production des documents ou des choses qu'il croit se rapporter à l'enquête, y compris le dossier d'un client, et les examiner;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les documents ou les choses qu'il croit se rapporter à l'enquête pour tirer des copies ou des extraits des documents ou des renseignements, les copies ou les extraits devant toutefois être tirés avec une diligence raisonnable, compte tenu de l'ampleur et de la complexité du travail que représente le fait de tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents ou les choses sont retournés promptement à la personne à qui ils ont été retirés;
- e) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exercer des activités dans les locaux en vue de produire un document sous forme lisible.

Idem

(2) L'inspecteur qui effectue une inspection en vertu de la présente loi peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.

Entrave interdite

50. (1) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur ou à l'inspecteur qui exerce ses fonctions, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des documents ou des choses qui se rapportent à l'enquête ou à l'inspection.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), ses administrateurs ou diri-

who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

CUSTODIANSHIP

Application

51. (1) Sections 52 to 54 apply to property, wherever it may be located, that is or should be in the possession or control of a member of the Institute in connection with,

- (a) the business operations relating to the member's practice;
- (b) the business or affairs of a client or former client of the member;
- (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed;
- (d) a trust of which the member is or was a trustee;
- (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or
- (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.

Same

(2) An order under subsection 52 (1) applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.

Interpretation

(3) For the purposes of sections 52 to 54, property includes client files and other documents.

Custodianship order

52. (1) On application by the Institute, the Superior Court of Justice may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member of the Institute be given into the custody of a custodian appointed by the court.

Application without notice

(2) An application for an order under subsection (1) may be made without notice.

Grounds for order

- (3) An order may be made under subsection (1) only if,
 - (a) the member's membership has been suspended or revoked;
 - (b) the member has died or disappeared;
 - (c) the member is incapacitated within the meaning of section 42;
 - (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of his or her clients' interests;

geants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

GARDE

Application

51. (1) Les articles 52 à 54 s'appliquent aux biens, où qu'ils puissent se trouver, qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les activités commerciales qui se rapportent à l'exercice de la profession par le membre;
- b) les activités professionnelles ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre;
- c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou l'administrateur testamentaire;
- d) une fiducie dont le membre est ou a été un fiduciaire;
- e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir;
- f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.

Idem

(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant ou après le prononcé de l'ordonnance.

Interprétation

(3) Pour l'application des articles 52 à 54, les biens s'entendent en outre des dossiers de la clientèle et d'autres documents.

Ordonnance de garde

52. (1) La Cour supérieure de justice peut, sur requête de l'Institut, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre de l'Institut sera confié à la garde d'un gardien que nomme le tribunal.

Requête sans préavis

(2) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut être présentée sans préavis.

Motifs de l'ordonnance

(3) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) que si, selon le cas :

- a) l'adhésion du membre a été suspendue ou révoquée;
- b) le membre est décédé ou a disparu;
- c) le membre est incapable au sens de l'article 42;
- d) le membre a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;

- (e) the member has failed to conduct his or her practice in accordance with any restriction or condition to which he or she is subject under this Act;
- (f) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that is or should be in the possession or control of the member or any other property; or
- (g) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or his or her practice that make an order under subsection (1) necessary for the protection of the public.

Purpose of order

(4) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

Custodian

- (5) The court may appoint as custodian,
 - (a) the Institute; or
 - (b) a member in good standing of the Institute.

Use of agent

(6) If the Institute is appointed as custodian, it may appoint an agent to act on its behalf.

Powers of court

- (7) An order under subsection (1) may,
 - (a) authorize the custodian to employ or engage any professional or other assistance that is required to carry out the custodian's duties;
 - (b) authorize the custodian or the sheriff or any police officer or other person acting on the direction of the custodian or the sheriff to,
 - (i) enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found,
 - (ii) search the building, dwelling, premises, vehicle or place,
 - (iii) open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle,

- e) le membre n'a pas exercé ses activités professionnelles conformément à toute restriction ou condition à laquelle il est assujéti en application de la présente loi;
- f) il existe des motifs raisonnables de croire que le membre a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens qui sont ou qui devraient être en sa possession ou sous son contrôle ou à l'égard de tous autres biens;
- g) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à l'égard du membre ou de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) pour protéger le public.

Objet de l'ordonnance

(4) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou à plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les affaires du membre.

Gardien

- (5) Le tribunal peut nommer gardien, selon le cas :
 - a) l'Institut;
 - b) un membre en règle de l'Institut.

Recours à un mandataire

(6) Si l'Institut est nommé gardien, il peut charger un mandataire d'agir en son nom.

Pouvoirs du tribunal

- (7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut :
 - a) autoriser le gardien à employer toute personne pour fournir une aide professionnelle ou autre qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions, ou à en retenir les services;
 - b) autoriser le gardien ou le shérif, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres du gardien ou du shérif, à faire ce qui suit :
 - (i) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver,
 - (ii) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu,
 - (iii) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant,

- (iv) require any person to provide access to any property that is or should be in the possession or control of the member, and
- (v) seize, remove and deliver to the custodian any property that is or should be in the possession or control of the member;
- (c) require a police officer to accompany the custodian or sheriff in the execution of the order;
- (d) give directions to the custodian regarding the manner in which the custodian should carry out the purposes of the order;
- (e) require the member to account to the Institute and to any other person named in the order for any property that the court may specify;
- (f) provide for the discharge of the custodian on completion of the custodian's duties under the order and any subsequent orders relating to the same matter; and
- (g) give any other directions that the court considers necessary in the circumstances.

Compensation

53. In an order under subsection 52 (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the custodian and the reimbursement of the custodian's expenses by the member, whether out of the property held by the custodian or otherwise as the court may specify.

Variation or discharge

54. The Institute, the member or the custodian may apply to the Superior Court of Justice to vary or discharge an order made under subsection 52 (1).

Application to former members

55. (1) Sections 51 to 54 apply with necessary modifications in respect of an individual who resigns as a member of the Institute or whose membership is revoked or otherwise terminated.

Same, property

(2) Sections 51 to 54 apply to property that is or should be in the possession or control of an individual referred to in subsection (1), before or after he or she ceases to be a member.

MISCELLANEOUS

Register

56. The registrar shall establish and maintain a register of the members of the Institute, firms and students.

Registrar's certificate as evidence

57. Any statement containing information from the register purporting to be certified by the registrar is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the information in the statement, without proof of the registrar's appointment or signature.

- (iv) exiger de toute personne qu'elle donne accès à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre,
- (v) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au gardien;
- c) exiger qu'un agent de police accompagne le gardien ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance;
- d) donner des directives au gardien en ce qui concerne la manière dont il devrait réaliser l'objet de l'ordonnance;
- e) exiger que le membre rende compte à l'Institut et à toute autre personne qui est nommée dans l'ordonnance des biens que précise le tribunal;
- f) prévoir la libération du gardien lorsque ses fonctions auront été accomplies aux termes de l'ordonnance et de toute ordonnance subséquente se rapportant à la même question;
- g) donner les autres directives que le tribunal estime nécessaires dans les circonstances.

Rémunération

53. Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du gardien et le remboursement de ses frais par le membre, que ce soit sur les biens que détient le gardien ou de toute autre façon que précise le tribunal.

Modification ou révocation

54. L'Institut, le membre ou le gardien peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de modifier ou de révoquer une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 52 (1).

Application aux anciens membres

55. (1) Les articles 51 à 54 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard d'un particulier qui met fin à son adhésion à l'Institut ou dont l'adhésion est révoquée ou terminée d'une autre façon.

Idem : biens

(2) Les articles 51 à 54 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un particulier visé au paragraphe (1), avant ou après qu'il cesse d'être membre.

DISPOSITIONS DIVERSES

Registre

56. Le registrateur crée et tient à jour un registre des membres de l'Institut, des cabinets et des stagiaires.

Certificat du registrateur comme preuve

57. Toute déclaration qui contient des renseignements provenant du registre et qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur est admissible en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des renseignements qui y figurent, sans qu'il soit nécessaire

Duty of confidentiality

58. (1) Every person engaged in the administration of this Act and the by-laws shall preserve secrecy respecting information or material that comes to his or her knowledge or possession in the course of his or her duties under this Act or the *Public Accounting Act, 2004*, and shall not disclose any such information or material to any person except,

- (a) to his or her counsel;
- (b) with the consent of the person to whom the information or material relates;
- (c) to the extent that the information or material is available to the public;
- (d) as may be required in connection with the administration of this Act and the by-laws or with any proceeding under this Act; or
- (e) as may otherwise be required by law.

Offence and penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Application to corporation

(3) If a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is deemed to be a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Costs

(4) In addition to the fine, on conviction for an offence under this section, a court may order that the convicted person pay to the Institute some or all of the costs reasonably incurred by it in prosecuting the offence and in undertaking any investigation related to the subject matter of the prosecution.

Same

(5) Costs payable under subsection (4) are deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Limitation

(6) No prosecution for a contravention of subsection (1) shall be commenced more than two years after the time when the subject matter of the prosecution arose.

Disclosure to public authority

59. (1) The Institute may apply to the Superior Court of Justice for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a person to whom subsection 58 (1) applies would otherwise be prohibited from disclosing under that subsection.

d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature.

Obligation de garder le secret

58. (1) Quiconque travaille à l'application de la présente loi et des règlements administratifs est tenu au secret à l'égard de tous les renseignements ou pièces venant à sa connaissance ou en sa possession dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, et ne doit rien en divulguer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) à son avocat;
- b) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou les pièces;
- c) dans la mesure où les renseignements ou les pièces sont accessibles au public;
- d) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements administratifs ou toute instance introduite sous le régime de celle-ci;
- e) dans la mesure où la loi l'exige par ailleurs.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Application aux personnes morales

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2), ses administrateurs ou dirigeants qui ont autorisé ou permis la commission de l'infraction ou qui y ont acquiescé sont réputés parties à l'infraction et coupables de celle-ci et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Dépens

(4) Outre l'amende, un tribunal peut ordonner à une personne, lorsqu'elle est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, de payer à l'Institut la totalité ou une partie des frais que ce dernier a raisonnablement engagés pour intenter la poursuite portant sur l'infraction et procéder à toute enquête sur l'objet de la poursuite.

Idem

(5) Les dépens payables en application du paragraphe (4) sont réputés une amende pour les besoins de l'exécution du paiement.

Délai de prescription

(6) Aucune poursuite pour contravention au paragraphe (1) ne peut être intentée plus de deux ans après la naissance de l'objet de la poursuite.

Divulgence à un pouvoir public

59. (1) L'Institut peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que le paragraphe 58 (1) interdirait par ailleurs à une personne de divulguer en application de ce paragraphe.

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Institute as a result of,

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of an investigation, inspection or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings, unless the statement was made at a hearing held under this Act;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Institute's possession and that relate to the information.

Persons not compellable

60. No person to whom subsection 58 (1) applies shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of his or her duties.

Documents not admissible

61. No record of a proceeding under this Act and no document or thing prepared for or statement given at such a proceeding and no decision or order made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

Protection from liability

62. No action or other proceeding may be instituted against the Institute, the council or any committee, any member or former member of the Institute, of the council or of a committee, or any officer, employee or agent of the Institute or of the council for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of any power or duty of the Institute under this Act or the *Public Accounting Act, 2004* or for any alleged neglect or default in the exercise or performance in good faith of such power or duty.

BY-LAWS**By-laws**

63. (1) The council may make by-laws necessary or desirable to conduct the business and carry out the objects of the Institute.

Restrictions

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance de l'Institut par suite :

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une enquête, d'une inspection ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile, sauf si la déclaration a été faite lors d'une audience tenue en application de la présente loi;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents et autres choses

(3) L'ordonnance rendue en vertu du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession de l'Institut et qui ont trait à ces renseignements.

Personnes non contraignables

60. Aucune personne à laquelle s'applique le paragraphe 58 (1) ne doit être contrainte à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'elle obtient dans l'exercice de ses fonctions.

Documents inadmissibles

61. Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les décisions ou ordonnances qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Immunité

62. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'Institut, le conseil, les comités, les membres ou anciens membres de l'Institut, du conseil ou d'un comité, ou les dirigeants, employés ou mandataires de l'Institut ou du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction de l'Institut prévus par la présente loi ou la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, ou pour une négligence ou un manquement qui aurait été commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**Règlements administratifs**

63. (1) Le conseil peut adopter les règlements administratifs nécessaires ou utiles à la conduite des activités et à la réalisation de la mission de l'Institut.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing members of the Institute as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a member's right to practise as a Chartered Accountant, establishing classes of members and governing the granting, renewal, suspension and revocation of memberships.
2. Governing the calling and holding of meetings of the members of the Institute, including specifying and limiting the matters that may be considered at an annual meeting.
3. Governing the nomination and election of members of the Institute to the council, including fixing the number of elected members, setting out the qualifications that a member must meet in order to be elected to and serve on the council and setting out terms of office.
4. Governing the election and appointment of officers of the Institute and setting out their powers and duties.
5. Establishing the committees required by this Act and any additional committees, governing the names, composition, powers, duties and quorums of the committees, governing the appointment of individuals to the committees, and authorizing and governing the formation of panels of committees.
6. Delegating any of the council's powers or duties under this Act to one or more committees, to the President and Chief Executive Officer of the Institute or to the registrar, and specifying restrictions or conditions on the delegation.
7. Governing the registration of members of the Institute as sole proprietorships, including requiring the registration of sole proprietorships, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
8. Governing the registration of entities as firms, including requiring the registration of firms, specifying additional entities that may register as a firm, specifying the requirements and qualifications for registration, governing applications for registration and governing the renewal, suspension and revocation of registrations.
9. Governing firms as Chartered Accountants, including establishing standards of practice, governing the imposition of restrictions and conditions on a firm's practice, governing the names of firms and governing firms that are limited liability partnerships.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les membres de l'Institut en leur qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement au droit d'un membre d'exercer la profession de comptable agréé, établir des catégories de membres et régir l'octroi de la qualité de membre ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des adhésions.
2. Régir la convocation et la tenue des assemblées des membres de l'Institut, y compris préciser et limiter les questions qui peuvent être étudiées à une assemblée annuelle.
3. Régir la mise en candidature et l'élection des membres de l'Institut au conseil, y compris fixer le nombre des membres élus, énoncer les qualités que doit posséder un membre pour être élu au conseil et y siéger et fixer la durée des mandats.
4. Régir l'élection et la nomination des dirigeants de l'Institut et énoncer leurs pouvoirs et leurs fonctions.
5. Constituer les comités qu'exige la présente loi et d'autres comités, en régir les appellations, la composition, les pouvoirs, les fonctions et le quorum, régir la nomination des particuliers aux comités, et autoriser et régir la constitution de sous-comités.
6. Déléguer n'importe lequel des pouvoirs ou des fonctions qui lui sont attribués dans le cadre de la présente loi à un ou à plusieurs comités, au président et chef de la direction de l'Institut ou au registraire, et assortir la délégation de restrictions ou de conditions.
7. Régir l'inscription des membres de l'Institut à titre d'entreprises individuelles, y compris exiger l'inscription de celles-ci, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
8. Régir l'inscription d'entités à titre de cabinets, y compris exiger l'inscription de ceux-ci, préciser les autres entités qui peuvent s'inscrire à titre de cabinets, préciser les critères et les conditions d'inscription et régir les demandes d'inscription ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des inscriptions.
9. Régir les cabinets exerçant en qualité de comptables agréés, y compris fixer les normes d'exercice, régir l'imposition de restrictions et de conditions relativement à l'exercice de la profession par un cabinet, régir les noms des cabinets et régir les cabinets qui sont des sociétés à responsabilité limitée.

10. Governing the establishment of professional corporations in accordance with section 26 and respecting the notification of a change in the shareholders of those corporations.
11. Respecting any person, partnership or other entity that, in addition to practising as a Chartered Accountant, also practises another profession or provides other services, including requiring that the persons, partnerships and other entities be registered to engage in such activities, governing the registrations and their renewal, suspension and revocation and governing the restrictions and conditions that may be imposed on the registered persons, partnerships and other entities.
12. Respecting the election and rights and duties of honorary members.
13. Governing the resignation of members of the Institute.
14. Governing the reinstatement or readmission of individuals who have resigned or whose membership is suspended or revoked.
15. Governing the conduct of members of the Institute and firms as Chartered Accountants, including,
 - i. providing for rules of professional conduct, and
 - ii. governing complaints and discipline, including specifying requirements for the making of complaints.
16. Governing investigations and practice inspections under this Act, including respecting the payment of the costs of an inspection.
17. Governing continuing education and professional development, including providing for the development or approval of continuing education and professional development programs for members of the Institute and requiring members to successfully complete or participate in such programs, and governing the provision of professional development and related services to members and to non-members.
18. Governing individuals as students, including,
 - i. requiring the registration of individuals as students and governing applications for registration,
 - ii. respecting the rights and duties of students, and
 - iii. providing that any provision of this Act or the by-laws apply to students with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws.
10. Régir la constitution de sociétés professionnelles conformément à l'article 26 et traiter de l'avis à donner de tout changement de leurs actionnaires.
11. Traiter de toute personne, société de personnes ou autre entité qui exerce, outre la profession de comptable agréé, une autre profession ou fournit d'autres services, y compris exiger qu'elle soit inscrite en vue de se livrer à l'exercice de telles activités, régir les inscriptions et leur renouvellement, suspension et révocation et régir les restrictions et les conditions qui peuvent être imposées aux personnes, sociétés de personnes et autres entités inscrites.
12. Traiter de l'élection, des droits et des obligations des membres honoraires.
13. Régir la renonciation des membres de l'Institut à leur adhésion.
14. Régir le rétablissement ou la réadmission des particuliers qui ont mis fin à leur adhésion ou dont l'adhésion est suspendue ou révoquée.
15. Régir la conduite des membres de l'Institut et des cabinets en qualité de comptables agréés, y compris :
 - i. prévoir les règles de déontologie,
 - ii. régir les plaintes et la discipline, y compris préciser les exigences à remplir pour porter plainte.
16. Régir les enquêtes et les inspections professionnelles prévues par la présente loi, y compris traiter du paiement des frais d'une inspection.
17. Régir la formation professionnelle continue et les activités de perfectionnement professionnel, y compris prévoir l'élaboration ou l'approbation de programmes de formation professionnelle continue et de perfectionnement professionnel pour les membres de l'Institut et exiger que les membres réussissent ces programmes ou y participent, et régir la prestation d'activités de perfectionnement professionnel et de services connexes aux membres et aux non-membres.
18. Régir les particuliers en leur qualité de stagiaires, y compris :
 - i. exiger l'inscription des particuliers à titre de stagiaires et régir les demandes d'inscription,
 - ii. traiter des droits et des obligations des stagiaires,
 - iii. prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs aux stagiaires avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs.

19. Respecting the minimum requirements for professional liability insurance that must be carried by members of the Institute and by firms.
20. Establishing and governing the payment of fees and other amounts that must be paid to the Institute and exempting any class of individual or entity from all or part of any fee or amount.
21. Respecting matters of procedure for any meeting, process or proceeding under this Act, including providing for the adoption of procedural rules for proceedings before committees under this Act.
22. Providing for the training and recognition of specialists.
23. Providing for the affiliation of the Institute with a university, college, school, corporation or other entity with similar or related objects.
24. Providing for the receipt, management and investment of contributions, donations and bequests from members of the Institute and others for benevolent and charitable purposes.
25. Governing the retention and destruction of information and documents in the possession of the Institute or any officer of the Institute, the council or any committee.
26. Respecting any matter that this Act refers to as a matter that the by-laws may specify, set out, determine or otherwise deal with.
27. Addressing any transitional issues that arise from the repeal of *The Chartered Accountants Act, 1956*.

Same, public accounting

(3) Without limiting the generality of subsection (1), the council may make by-laws with respect to the following matters:

1. Governing matters relating to meeting and maintaining the standards that the Institute, as a designated body within the meaning of the *Public Accounting Act, 2004*, is required to meet and maintain in order to be authorized to license and govern the activities of its members as public accountants under that Act.
2. Governing matters relating to the licensing and governance of members of the Institute as public accountants, as permitted by the *Public Accounting Act, 2004*.
3. Governing matters relating to the practice, through a professional corporation, of public accounting by members of the Institute who are licensed under

19. Traiter des exigences minimales à l'égard de l'assurance responsabilité civile professionnelle que doivent souscrire les membres de l'Institut et les cabinets.
20. Fixer les droits et autres sommes qui doivent être versés à l'Institut et en régir le paiement, et exempter toute catégorie de particuliers ou d'entités du paiement de tout ou partie de ces droits ou de ces sommes.
21. Traiter des questions de procédure à l'égard de toute assemblée ou réunion, de tout processus ou de toute instance que prévoit la présente loi, y compris prévoir l'adoption de règles de procédure applicables aux instances introduites devant les comités en vertu de la présente loi.
22. Prévoir la formation et la reconnaissance des spécialistes.
23. Prévoir l'affiliation de l'Institut à une université, un collège, une école, une personne morale ou une autre entité poursuivant une mission similaire ou connexe.
24. Prévoir la réception, la gestion et le placement des contributions, des dons et des legs de la part, notamment, de membres de l'Institut à des fins de bienfaisance.
25. Régir la conservation et la destruction des renseignements et des documents qui sont en la possession de l'Institut ou de ses dirigeants, du conseil ou de tout comité.
26. Traiter de toute question à laquelle la présente loi fait référence en tant que question qui peut être précisée, énoncée, déterminée ou autrement traitée par règlement administratif.
27. Traiter des questions transitoires découlant de l'abrogation de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*.

Idem : expertise comptable

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le conseil peut, par règlement administratif :

1. Régir les questions relatives au respect et au maintien des normes que l'Institut, à titre d'organisme désigné au sens de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, est tenu de respecter et de maintenir afin d'être autorisé à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre en vertu de cette loi.
2. Régir les questions relatives à la délivrance de permis d'experts-comptables aux membres de l'Institut et à la réglementation de ces derniers, comme l'autorise la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*.
3. Régir les questions relatives à l'exercice, par l'intermédiaire d'une société professionnelle, de l'expertise comptable par les membres de l'Institut

the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, as permitted by that Act.

4. Providing that any provision of this Act or the by-laws apply, with necessary modifications or subject to such modifications as may be specified by the by-laws, with respect to,
 - i. members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, or
 - ii. professional corporations, established by one or more members of the Institute who are licensed by the Institute under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, that hold a valid certificate of authorization under that Act to practise as public accountants.

Limitation

(4) Despite section 64, a by-law made under paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) is of no effect unless the Institute is authorized under the *Public Accounting Act, 2004* to license and govern the activities of its members as public accountants.

General or particular

(5) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

When by-law effective

64. (1) A by-law made by the council is effective on and after the day it is made.

Approval of by-law by members

(2) Despite subsection (1), a by-law made by the council does not continue to have effect unless it is approved by the members of the Institute at the earlier of the first annual meeting of the Institute following the making of the by-law and any general meeting at which the by-law is considered.

Effect of rejection

(3) A by-law that is not approved by the members of the Institute in accordance with subsection (2) ceases to have effect on the day on which the approval is withheld.

Same, validity

(4) The rejection of a by-law by the members of the Institute does not affect the validity of any action taken under the by-law while it was in effect.

Transition

65. Every by-law made by the council under *The Chartered Accountants Act, 1956* that is in force immediately before the day on which this section comes into force is

qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, comme l'autorise cette loi.

4. Prévoir l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements administratifs, avec les adaptations nécessaires ou sous réserve des adaptations que précisent les règlements administratifs, à l'égard :
 - i. soit des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*,
 - ii. soit des sociétés professionnelles qui sont constituées par un ou plusieurs membres de l'Institut titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré par celui-ci en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* et qui détiennent un certificat d'autorisation valide délivré en vertu de cette loi aux fins de l'exercice de la profession d'expert-comptable.

Restriction

(4) Malgré l'article 64, un règlement administratif adopté en vertu de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) est sans effet, à moins que l'Institut ne soit autorisé en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* à délivrer à ses membres des permis d'experts-comptables et à régir leurs activités à ce titre.

Portée

(5) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Prise d'effet des règlements administratifs

64. (1) Les règlements administratifs adoptés par le conseil prennent effet le jour de leur adoption.

Approbation par les membres

(2) Malgré le paragraphe (1), un règlement administratif adopté par le conseil cesse d'avoir effet, à moins d'être approuvé par les membres de l'Institut à sa première assemblée annuelle qui suit l'adoption du règlement administratif ou, si elle lui est antérieure, à toute assemblée générale au cours de laquelle le règlement administratif est étudié.

Conséquence du rejet

(3) Le règlement administratif qui n'est pas approuvé par les membres de l'Institut conformément au paragraphe (2) cesse d'avoir effet le jour où l'approbation est refusée.

Idem : validité

(4) Le rejet d'un règlement administratif par les membres de l'Institut n'a pas d'incidence sur la validité de toute mesure prise en vertu du règlement administratif pendant qu'il avait effet.

Disposition transitoire

65. Les règlements administratifs adoptés par le conseil en vertu de la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* qui sont en vigueur immédiatement avant

deemed on that day to be a by-law of the Institute under this Act and shall remain in force, to the extent that it does not conflict with this Act, until it is amended or revoked by by-law under this Act.

REPEAL AND CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Repeal

66. *The Chartered Accountants Act, 1956*, being chapter 7, is repealed.

Business Corporations Act

67. Paragraph 2 of clause 3.1 (2) (b) of the *Business Corporations Act* is repealed and the following substituted:

2. *Chartered Accountants Act, 2010*.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

68. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

Short title

69. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Chartered Accountants Act, 2010*.

le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont réputés, ce jour-là, des règlements administratifs de l'Institut au sens de la présente loi et demeurent en vigueur, dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi, jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par règlement administratif adopté en vertu de la présente loi.

ABROGATION ET MODIFICATION CORRÉLATIVE

Abrogation

66. La loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956*, qui constitue le chapitre 7, est abrogée.

Loi sur les sociétés par actions

67. La disposition 2 de l'alinéa 3.1 (2) b) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. La *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

68. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

69. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2010 sur les comptables agréés*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 158 and does not form part of the law. Bill 158 has been enacted as Chapter 6 of the Statutes of Ontario, 2010.

**SCHEDULE A
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANTS ACT, 2010**

The Schedule repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and enacts the *Certified General Accountants Act, 2010*. The *Certified General Accountants Act, 2010* continues The Certified General Accountants Association of Ontario (hereinafter "Association") as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified General Accountants.

Definitions and Interpretation (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Association to practise as an accountant.

The Association (sections 3 to 6): The objects of the Association are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Association is composed of its members.

The Board (sections 7 to 11): The Act continues the Board of Governors of the Association as the Board of Directors, which manages and administers the Association's affairs. The Board's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Membership (sections 12 to 18): The Act provides a framework for membership in the Association. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

Firms (sections 19 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

Prohibitions (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified General Accountant, to hold themselves out as a Certified General Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified General Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

Complaints and Discipline (sections 32 to 41): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Association's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

Practice Inspections (sections 42 and 43): The Act authorizes practice inspections.

Capacity (sections 44 to 47): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Association is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

Investigation and Inspection Powers (sections 48 to 52): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 158, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 158 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 6 des Lois de l'Ontario de 2010.

**ANNEXE A
LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES
GÉNÉRAUX ACCRÉDITÉS**

L'annexe abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables généraux accrédités*. Cette loi proroge l'Association appelée The Certified General Accountants Association of Ontario (ci-après «l'Association») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables généraux accrédités.

Définitions et interprétation (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Association d'exercer la profession de comptable.

L'Association (articles 3 à 6) : La mission de l'Association est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'elle y est autorisée en vertu de cette loi. L'Association se compose de ses membres.

Le conseil (articles 7 à 11) : La Loi proroge le conseil appelé Board of Governors of the Association en tant que conseil d'administration de l'Association, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Adhésion (articles 12 à 18) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Association. Elle établit également une autorité continue limitée de celle-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

Cabinets (articles 19 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

Interdictions (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable général accrédité, de se présenter comme comptables généraux accrédités ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

Plaintes et discipline (articles 32 à 41) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Association et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

Inspections professionnelles (articles 42 et 43) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

Capacité (articles 44 à 47) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Association est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection (articles 48 à 52) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effec-

to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

Custodianship (sections 53 to 57): The Association may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Association in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

Miscellaneous (sections 58 to 64): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

By-laws (sections 65 to 67): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Association who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Association is authorized to do so.

Repeal and Consequential Amendment (sections 68 and 69): The Act repeals the *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

Commencement and Short Title (sections 70 and 71): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

SCHEDULE B CERTIFIED MANAGEMENT ACCOUNTANTS ACT, 2010

The Schedule repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and enacts the *Certified Management Accountants Act, 2010*. The *Certified Management Accountants Act, 2010* continues The Society of Management Accountants of Ontario as the Certified Management Accountants of Ontario (hereinafter "Corporation"), a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Certified Management Accountants.

Definitions and Interpretation (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Corporation to practise as an accountant.

The Corporation (sections 3 to 7): The objects of the Corporation are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Corporation is composed of its members.

The Board (sections 8 to 13): The Act continues the Council of The Society of Management Accountants of Ontario as the Board of Directors of the Corporation, which manages and administers the Corporation's affairs. The Board's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Membership (sections 14 to 20): The Act provides a framework for membership in the Corporation. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

Firms (sections 21 to 25): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

Prohibitions (sections 26 to 31): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Certified Management Accountant, to hold themselves out as a Certified Management Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Certified Management Accountant.

tuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

Garde (articles 53 à 57) : L'Association peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Association dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

Dispositions diverses (articles 58 à 64) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

Règlements administratifs (articles 65 à 67) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Association qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Association y est autorisée.

Abrogation et modification corrélative (articles 68 et 69) : La Loi abroge la loi intitulée *Certified General Accountants Association of Ontario Act, 1983* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

Entrée en vigueur et titre abrégé (articles 70 et 71) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

ANNEXE B LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES EN MANAGEMENT ACCRÉDITÉS

L'annexe abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables en management accrédités*. Cette loi proroge la Société des Comptables en Management de l'Ontario sous le nom de Comptables en management accrédités de l'Ontario (ci-après «l'Ordre») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables en management accrédités.

Définitions et interprétation (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Ordre d'exercer la profession de comptable.

L'Ordre (articles 3 à 7) : La mission de l'Ordre est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Ordre se compose de ses membres.

Le conseil (articles 8 à 13) : La Loi proroge le Conseil appelé Council of The Society of Management Accountants of Ontario en tant que conseil d'administration de l'Ordre, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Adhésion (articles 14 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Ordre. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

Cabinets (articles 21 à 25) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

Interdictions (articles 26 à 31) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable en management accrédité, de se présenter comme comptables en management accrédités ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant

ant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

Complaints and Discipline (sections 32 to 40): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Corporation's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

Bankruptcy or Insolvency (sections 41 to 43): The Act establishes a process for determining and addressing the impact of specified bankruptcy or insolvency events on the practices of members and firms of the Corporation.

Practice Inspections (sections 44 and 45): The Act authorizes practice inspections.

Capacity (sections 46 to 49): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Corporation is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

Investigation and Inspection Powers (sections 50 to 54): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

Custodianship (sections 55 to 60): The Corporation may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Corporation in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

Miscellaneous (sections 61 to 67): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

By-laws (sections 68 and 69): The Board's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Corporation who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Corporation is authorized to do so.

Transitional Issues (sections 70 to 73): The Act addresses various transitional issues.

Repeal and Consequential Amendments (sections 74 to 76): The Act repeals the *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* and makes two consequential amendments.

Commencement and Short Title (sections 77 and 78): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

SCHEDULE C CHARTERED ACCOUNTANTS ACT, 2010

The Schedule repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and enacts the *Chartered Accountants Act, 2010*. The *Chartered Accountants Act, 2010* continues The Institute of Chartered Accountants of Ontario (hereinafter "Institute") as a corporation without share capital that governs and regulates its members and entities registered as firms as Chartered Accountants.

Definitions and Interpretation (sections 1 and 2): The Act sets out definitions and states that it does not affect or interfere with the right of any person who is not a member of the Institute to practise as an accountant.

The Institute (sections 3 to 5): The objects of the Institute are specified, and include promoting and protecting the public interest by licensing its members as public accountants under the *Public Accounting Act, 2004*, when authorized under that Act to do so. The Institute is composed of its members.

entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

Plaintes et discipline (articles 32 à 40) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Ordre et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

Faillite ou insolvabilité (articles 41 à 43) : La Loi établit un processus pour déterminer l'impact des situations de faillite ou d'insolvabilité précisées sur les activités professionnelles et affaires des membres et des cabinets de l'Ordre et y faire face.

Inspections professionnelles (articles 44 et 45) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

Capacité (articles 46 à 49) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Ordre est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection (articles 50 à 54) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

Garde (articles 55 à 60) : L'Ordre peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Ordre dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

Dispositions diverses (articles 61 à 67) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

Règlements administratifs (articles 68 et 69) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Ordre qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Ordre y est autorisé.

Questions transitoires (articles 70 à 73) : La Loi traite de diverses questions transitoires.

Abrogation et modifications corrélatives (articles 74 à 76) : La Loi abroge la loi intitulée *Society of Management Accountants of Ontario Act, 1941* et apporte deux modifications corrélatives.

Entrée en vigueur et titre abrégé (articles 77 et 78) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

ANNEXE C LOI DE 2010 SUR LES COMPTABLES AGRÉÉS

L'annexe abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et édicte la *Loi de 2010 sur les comptables agréés*. Cette loi proroge l'Institut appelé The Institute of Chartered Accountants of Ontario (ci-après «l'Institut») comme personne morale sans capital-actions qui régit et réglemente ses membres, ainsi que les entités inscrites à titre de cabinets, en leur qualité de comptables agréés.

Définitions et interprétation (articles 1 et 2) : La Loi énonce des définitions et précise qu'elle n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ni d'entraver le droit qu'a toute personne qui n'est pas membre de l'Institut d'exercer la profession de comptable.

L'Institut (articles 3 à 5) : La mission de l'Institut est précisée et consiste notamment à promouvoir et à protéger l'intérêt public en délivrant des permis d'experts-comptables à ses membres en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable* lorsqu'il y est autorisé en vertu de cette loi. L'Institut se compose de ses membres.

The Council (sections 6 to 10): The Act continues the council of the Institute, which manages and administers the Institute's affairs. The council's members include individuals appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Membership (sections 11 to 20): The Act provides a framework for membership in the Institute. It also establishes a limited continuing jurisdiction over former members respecting disciplinary matters.

Firms (sections 21 to 26): The Act provides a framework for the registration of specified entities as firms.

Prohibitions (sections 27 to 32): The Act creates prohibitions and offences respecting the use of specified designations and initials by unauthorized individuals or entities. Prohibitions and offences are also created to prevent unauthorized individuals and entities from practising as a Chartered Accountant, to hold themselves out as a Chartered Accountant or to take or use designations, initials or other text implying that they are entitled to practise as a Chartered Accountant. A limitation period of two years applies in respect of the offences.

Complaints and Discipline (sections 33 to 39): The Act sets out procedures for dealing with complaints against the Institute's members and firms and establishes a disciplinary process, including rights to appeal disciplinary orders.

Practice Inspections (sections 40 and 41): The Act authorizes practice inspections.

Capacity (sections 42 to 45): The Act establishes procedures for determining whether a member of the Institute is incapacitated and the power to take steps to address any incapacity in so far as it affects a member's practice.

Investigation and Inspection Powers (sections 46 to 50): The Act provides for the appointment of investigators and inspectors to conduct investigations and inspections under the Act, and sets out their powers.

Custodianship (sections 51 to 55): The Institute may obtain a court order establishing a custodianship respecting certain property that is or should be in the possession or control of a member or former member of the Institute in specified circumstances, such as the member's death or the suspension or revocation of his or her membership.

Miscellaneous (sections 56 to 62): The Act includes provisions respecting duties of confidentiality, admissibility of specified documents and protections from liability.

By-laws (sections 63 to 65): The council's by-law making powers are set out. They include the power to make by-laws respecting members of the Institute who are licensed by it under the *Public Accounting Act, 2004* as public accountants, when the Institute is authorized to do so.

Repeal and Consequential Amendment (sections 66 and 67): The Act repeals *The Chartered Accountants Act, 1956* and makes a consequential amendment to the *Business Corporations Act*.

Commencement and Short Title (sections 68 and 69): The Act comes into force on the day the *Accounting Professions Act, 2010* receives Royal Assent.

Le conseil (articles 6 à 10) : La Loi proroge le conseil de l'Institut, dont il gère les affaires. Les membres du conseil comprennent notamment les particuliers nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Adhésion (articles 11 à 20) : La Loi prévoit un cadre pour l'adhésion à l'Institut. Elle établit également une autorité continue limitée de celui-ci sur ses anciens membres en ce qui concerne les questions disciplinaires.

Cabinets (articles 21 à 26) : La Loi prévoit un cadre pour l'inscription d'entités précisées à titre de cabinets.

Interdictions (articles 27 à 32) : La Loi crée des interdictions et des infractions à l'égard de l'utilisation de désignations et de sigles précisés par les particuliers ou les entités non autorisés. D'autres interdictions et infractions sont créées pour empêcher les particuliers et les entités non autorisés d'exercer la profession de comptable agréé, de se présenter comme comptables agréés ou de prendre ou d'utiliser des désignations, des sigles ou d'autres mots laissant entendre qu'ils ont le droit d'exercer cette profession. Un délai de prescription de deux ans s'applique à l'égard de ces infractions.

Plaintes et discipline (articles 33 à 39) : La Loi énonce la marche à suivre pour traiter les plaintes portées contre les membres de l'Institut et les cabinets et établit un processus disciplinaire, y compris le droit d'interjeter appel des ordonnances de nature disciplinaire.

Inspections professionnelles (articles 40 et 41) : La Loi autorise des inspections professionnelles.

Capacité (articles 42 à 45) : La Loi prévoit la marche à suivre pour établir si un membre de l'Institut est incapable et crée le pouvoir de prendre des mesures à l'égard de toute incapacité dans la mesure où elle a une incidence sur l'exercice de la profession par le membre.

Pouvoirs d'enquête et d'inspection (articles 46 à 50) : La Loi prévoit la nomination d'enquêteurs et d'inspecteurs pour effectuer les enquêtes et les inspections qu'elle prévoit. Elle énonce également leurs pouvoirs.

Garde (articles 51 à 55) : L'Institut peut obtenir une ordonnance judiciaire qui établit la garde relativement à des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'un ancien membre de l'Institut dans des circonstances précisées, telles que le décès du membre ou la suspension ou la révocation de son adhésion.

Dispositions diverses (articles 56 à 62) : La Loi comprend des dispositions relatives à l'obligation de garder le secret, à l'admissibilité de documents précisés et à l'immunité.

Règlements administratifs (articles 63 à 65) : Les pouvoirs du conseil d'adopter des règlements administratifs sont énoncés, notamment le pouvoir d'en adopter à l'égard des membres de l'Institut qui sont titulaires d'un permis d'expert-comptable délivré en vertu de la *Loi de 2004 sur l'expertise comptable*, lorsque l'Institut y est autorisé.

Abrogation et modification corrélative (articles 66 et 67) : La Loi abroge la loi intitulée *The Chartered Accountants Act, 1956* et apporte une modification corrélative à la *Loi sur les sociétés par actions*.

Entrée en vigueur et titre abrégé (articles 68 et 69) : La Loi entre en vigueur le jour où la *Loi de 2010 sur les professions comptables* reçoit la sanction royale.

CHAPTER 7

An Act to amend the Election Act and the Election Finances Act

Assented to May 18, 2010

This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ELECTION ACT

1. Section 1 of the *Election Act* is amended by adding the following definition:

“returning office” means an office of the returning officer; (“bureau électoral”)

2. The French version of subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” and substituting “emplacement de vote”.

3. (1) Paragraph 1 of subsection 4.2 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 4.2 (2) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

4.1 Subparagraph 2 ii of subsection 45.2 (4), subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (5) and subparagraph 3 ii of subsection 45.2 (6).

4.2 Clause 45.13 (4) (a).

4. The Act is amended by adding the following section:

Modifications to voting process

4.4 (1) The Chief Electoral Officer may, in consultation with registered parties, direct that the voting process established by this Act be modified in accordance with this section.

Objectives

(2) The objectives of modifications under this section are:

1. Improving the voting process for electors.
2. Achieving administrative efficiencies.
3. Maintaining the integrity of the voting process.

Example

(3) Without limiting the generality of subsection (1),

CHAPITRE 7

Loi modifiant la Loi électorale et la Loi sur le financement des élections

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI ÉLECTORALE

1. L'article 1 de la *Loi électorale* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bureau électoral» Un bureau du directeur du scrutin. («returning office»)

2. La version française du paragraphe 4 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote».

3. (1) La disposition 1 du paragraphe 4.2 (2) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4.1 La sous-disposition 2 ii du paragraphe 45.2 (4), la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (5) et la sous-disposition 3 ii du paragraphe 45.2 (6).

4.2 L'alinéa 45.13 (4) a).

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Modification du processus de vote

4.4 (1) Le directeur général des élections peut, en consultation avec les partis inscrits, donner une directive portant que le processus de vote établi par la présente loi soit modifié conformément au présent article.

Buts

(2) Les buts des modifications apportées en vertu du présent article sont les suivants :

1. Améliorer le processus de vote pour les électeurs.
2. Réaliser des efficiences administratives.
3. Maintenir l'intégrité du processus de vote.

Exemple

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe

the following is an example of the modifications this section permits the Chief Electoral Officer to make:

1. If one polling location includes two or more polling places, the returning officer may,
 - i. assign to one deputy returning officer or poll clerk the duties that this Act would otherwise assign to two people, and
 - ii. appoint additional deputy returning officers, poll clerks or both to assist electors in the voting process.

Exceptions

(4) The following matters shall not be modified under this section:

1. The requirement that there be both a deputy returning officer and a poll clerk at a polling location that includes only one polling place.
2. The rights and duties of scrutineers.
3. The requirement that each elector place his or her ballot in the ballot box of the elector's polling place.

Same

(5) No requirement for accessibility under this Act, the *Human Rights Code* or the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* shall be modified under this section unless the effect of the modification is to maintain or increase the requirement.

Place of application

(6) The Chief Electoral Officer's direction may apply to one or more electoral districts.

Content of direction

- (7) The Chief Electoral Officer's direction shall,
 - (a) identify the electoral district or districts to which it applies;
 - (b) specify the time period during which it applies;
 - (c) describe the modifications in detail; and
 - (d) refer to the provisions of this Act that will not be complied with and specify the nature and extent of non-compliance in each case.

Notice

(8) The Chief Electoral Officer shall provide notice of the direction in accordance with subsection (9) as soon as possible after the direction is made, and in any case before the close of nominations in any election to which it applies.

Same

(9) The direction shall be published on a website on the Internet and copies shall be provided,

(1), la disposition suivante est un exemple des modifications que le présent article autorise le directeur général des élections à apporter :

1. Si un emplacement de vote comprend deux bureaux de vote ou plus, le directeur du scrutin peut :
 - i. assigner à un scrutateur ou à un secrétaire du bureau de vote les fonctions que la présente loi assignerait par ailleurs à deux personnes,
 - ii. nommer des scrutateurs ou des secrétaires du bureau de vote supplémentaires, ou les deux, pour aider les électeurs dans le cadre du processus de vote.

Exceptions

(4) Les questions suivantes ne doivent pas faire l'objet d'une modification visée au présent article :

1. L'exigence portant qu'il y ait à la fois un scrutateur et un secrétaire du bureau de vote dans un emplacement de vote qui ne comprend qu'un seul bureau de vote.
2. Les droits et les fonctions des représentants de candidat.
3. L'exigence portant que chaque électeur place son bulletin de vote dans l'urne de son bureau de vote.

Idem

(5) Aucune exigence en matière d'accessibilité prévue par la présente loi, le *Code des droits de la personne* ou la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* ne doit être modifiée en vertu du présent article, à moins que la modification ne vise à la maintenir ou à l'accroître.

Champ d'application

(6) La directive du directeur général des élections peut s'appliquer à une ou plusieurs circonscriptions électorales.

Contenu de la directive

- (7) La directive du directeur général des élections :
 - a) précise la ou les circonscriptions électorales auxquelles elle s'applique;
 - b) précise la période pendant laquelle elle s'applique;
 - c) décrit les modifications de façon détaillée;
 - d) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées et précise la nature et l'étendue de l'inobservation dans chaque cas.

Avis

(8) Le directeur général des élections donne avis de la directive conformément au paragraphe (9) dès que possible après que celle-ci est donnée et, quoi qu'il en soit, avant la clôture du dépôt des déclarations de candidature dans toute élection à laquelle elle s'applique.

Idem

(9) La directive est publiée sur un site Web d'Internet et des copies sont remises :

- (a) to the leader of each registered party; and
- (b) to the returning officer for each electoral district to which the direction applies.

Validity of election

(10) An election held in accordance with this section is not invalid by reason of any non-compliance with this Act that is authorized by the direction.

Report

(11) When an election is conducted in accordance with a direction under this section, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) include an evaluation of the modifications made by the direction,
 - (i) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election, or
 - (ii) in the next annual report made under section 114.3;
- (b) publish the evaluation on a website on the Internet; and
- (c) provide copies of the evaluation to the leader of each registered party.

5. Sections 7, 7.1 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

RETURNING OFFICERS

Returning officers

7. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a returning officer for each electoral district on the recommendation of the Chief Electoral Officer.

Qualifications of R.O.

(2) A returning officer must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

Term of office

(3) The term of office of every returning officer who is in office on the day the *Election Statute Law Amendment Act, 2010* receives Royal Assent, or is appointed or reappointed on or after that day but before the rollover date, ends on the rollover date.

Decennial rollover

(4) The following rules apply with respect to the terms of office of returning officers who are appointed or reappointed on or after the rollover date:

1. All terms of office that begin before the first decennial anniversary of the rollover date end on that first decennial anniversary of the rollover date.
2. All terms of office that begin on or after a given decennial anniversary of the rollover date but before the next decennial anniversary of the rollover date end on that next decennial anniversary of the rollover date.

- a) au chef de chaque parti inscrit;
- b) au directeur du scrutin de chaque circonscription électorale à laquelle elle s'applique.

Validité de l'élection

(10) L'élection tenue conformément au présent article n'est pas nulle en raison de toute inobservation de la présente loi qui est autorisée par la directive.

Rapport

(11) Lorsqu'une élection est tenue conformément à une directive prévue au présent article, le directeur général des élections :

- a) joint une évaluation des modifications apportées par la directive :
 - (i) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de l'élection,
 - (ii) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3;
- b) publie l'évaluation sur un site Web d'Internet;
- c) remet des copies de l'évaluation au chef de chaque parti inscrit.

5. Les articles 7, 7.1 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

DIRECTEURS DU SCRUTIN

Directeurs du scrutin

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales sur la recommandation du directeur général des élections.

Qualités requises du directeur du scrutin

(2) Le directeur du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

Mandat

(3) Le mandat du directeur du scrutin qui est en fonction le jour où la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les élections* reçoit la sanction royale, ou qui est nommé ou nommé de nouveau ce jour-là ou par la suite, mais avant la date de reconduction, se termine à la date de reconduction.

Reconduction décennale

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard du mandat des directeurs du scrutin qui sont nommés ou nommés de nouveau à la date de reconduction ou par la suite :

1. Les mandats qui commencent avant le premier anniversaire décennal de la date de reconduction se terminent à cet anniversaire.
2. Les mandats qui commencent à un anniversaire décennal donné de la date de reconduction ou par la suite, mais avant l'anniversaire décennal suivant de la date de reconduction, se terminent à ce dernier anniversaire.

Six-month extension

(5) Despite subsections (3) and (4), a returning officer's term of office is extended for six months if it would otherwise end during the period that,

- (a) in the case of a general election, begins when a writ is issued and ends three months after polling day;
- (b) in the case of a by-election, begins when a warrant for the issue of a writ for the election is received by the Chief Electoral Officer and ends three months after polling day.

Oath or affirmation

(6) Before entering on his or her duties, every returning officer shall take the prescribed oath or affirmation.

Clerical and other assistance

(7) Subject to the direction of the Chief Electoral Officer, every returning officer shall provide for such clerical and other assistance as is necessary in the performance of his or her duties.

Powers and duties of R.O.

(8) A returning officer shall consult with, advise and supervise the deputy returning officers and poll clerks in the performance of their duties.

Same

(9) A returning officer or election clerk or any other delegate of the returning officer may visit and consult with the deputy returning officer and poll clerk at any polling location in the electoral district.

Instructions from C.E.O.

(10) A returning officer shall comply with any oral or written instruction received from the Chief Electoral Officer.

Removal from office

(11) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the returning officer's duties under this Act.

Obstruction

(12) No person shall obstruct or interfere with the returning officer or his or her staff or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

Definition

(13) In this section,
"rollover date" means December 31, 2013.

ELECTION CLERK**Election clerk**

8. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint an

Prorogation de six mois

(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), est prorogé de six mois le mandat d'un directeur du scrutin qui se terminerait par ailleurs pendant la période qui :

- a) dans le cas d'une élection générale, commence lorsque le décret de convocation des électeurs est émis et se termine trois mois après le jour du scrutin;
- b) dans le cas d'une élection partielle, commence lorsque le décret de convocation des électeurs à l'élection est reçu par le directeur général des élections et se termine trois mois après le jour du scrutin.

Serment ou affirmation solennelle

(6) Avant d'entrer en fonction, le directeur du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

Service de secrétariat

(7) Sous réserve des directives du directeur général des élections, le directeur du scrutin prévoit le service de secrétariat et tout autre service nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

Pouvoirs et fonctions du directeur du scrutin

(8) Le directeur du scrutin consulte, conseille et supervise les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote dans l'exercice de leurs fonctions.

Idem

(9) Le directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin ou tout autre délégué du directeur du scrutin peut se rendre auprès du scrutateur et du secrétaire du bureau de vote à n'importe quel emplacement de vote dans la circonscription électorale et les consulter.

Instructions du directeur général des élections

(10) Le directeur du scrutin se conforme aux instructions orales ou écrites du directeur général des élections.

Révocation

(11) Le directeur général des élections peut révoquer le directeur du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

Entrave

(12) Nul ne doit gêner ni entraver le directeur du scrutin ou son personnel dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Définition

(13) La définition qui suit s'applique au présent article.
«date de reconduction» Le 31 décembre 2013.

SECRÉTAIRE DU SCRUTIN**Secrétaire du scrutin**

8. (1) Le directeur général des élections nomme un

election clerk for each electoral district, in consultation with the returning officer.

Qualifications

(2) An election clerk must be of voting age, a Canadian citizen and resident in Ontario.

Persons not to be appointed

(3) No person who is the returning officer's child, grandchild, brother, sister, parent, grandparent or spouse shall be appointed as election clerk.

Oath or affirmation

(4) Before entering on his or her duties, the election clerk shall take the prescribed oath or affirmation.

Duties

(5) The election clerk shall assist the returning officer in the performance of his or her duties.

Same

(6) When the returning officer, during an election, dies, is disqualified or refuses or is unable to perform his or her duties, and has not been replaced, the election clerk shall act in his or her place as the returning officer if,

- (a) the election clerk advises the Chief Electoral Officer that the election clerk is willing to act in the returning officer's place; and
- (b) the Chief Electoral Officer confirms the election clerk as acting returning officer.

Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any election clerk who, in the Chief Electoral Officer's opinion, is unlikely to be able to discharge competently the election clerk's duties under this Act.

6. Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Where appointment superseded

(4) If a writ for an election has been issued to a person in whose stead a new returning officer has been appointed under subsection 4 (7) or under subsection 7 (1), a new writ may be issued or the new returning officer or the election clerk, if applicable, may act under the writ already issued and the validity of the proceedings prior to the new person acting may not be questioned but a new election clerk may be appointed under subsection 8 (1).

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "and to section 14" and substituting "and to sections 13.1 and 14".

(2) Subsection 13 (3.3) of the Act is amended by striking out "Nothing in subsection (3.1)" at the be-

secrétaire du scrutin pour chacune des circonscriptions électorales, en consultation avec le directeur du scrutin.

Qualités requises

(2) Le secrétaire du scrutin est en âge de voter, est citoyen canadien et réside en Ontario.

Personnes ne devant pas être nommées

(3) L'enfant, le petit-enfant, le frère, la soeur, le père, la mère, le grand-père, la grand-mère ou le conjoint du directeur du scrutin ne doivent pas être nommés en qualité de secrétaire du scrutin.

Serment ou affirmation solennelle

(4) Avant d'entrer en fonction, le secrétaire du scrutin prête le serment prescrit ou fait l'affirmation solennelle prescrite.

Fonctions

(5) Le secrétaire du scrutin aide le directeur du scrutin dans l'exercice de ses fonctions.

Idem

(6) Lorsque, pendant une élection, le directeur du scrutin décède, cesse d'avoir les qualités requises ou refuse ou est incapable d'exercer ses fonctions et qu'il n'est pas remplacé, le secrétaire du scrutin exerce à sa place la fonction de directeur du scrutin si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le secrétaire du scrutin avise le directeur général des élections qu'il est disposé à agir à la place du directeur du scrutin;
- b) le directeur général des élections confirme le secrétaire du scrutin en tant que directeur du scrutin intérimaire.

Révocation

(7) Le directeur général des élections peut révoquer un secrétaire du scrutin qui, selon lui, n'exercera vraisemblablement pas avec compétence les fonctions que lui attribue la présente loi.

6. Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nouveau directeur du scrutin

(4) Si un décret de convocation des électeurs a été émis à l'intention d'une personne que remplace le nouveau directeur du scrutin nommé en application du paragraphe 4 (7) ou 7 (1), un nouveau décret peut être émis ou le nouveau directeur du scrutin ou le secrétaire du scrutin, s'il y a lieu, peut agir en vertu du décret déjà émis. La validité des mesures prises avant que la nouvelle personne agisse ne peut pas être contestée; toutefois, un nouveau secrétaire du scrutin peut être nommé en application du paragraphe 8 (1).

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «et des articles 13.1 et 14» à «et de l'article 14».

(2) Le paragraphe 13 (3.3) de la Loi est modifié par substitution de «Le paragraphe (3.1) ou l'article 13.1

ginning and substituting “Nothing in subsection (3.1) or section 13.1”.

(3) The French version of subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “bureau de vote” at the end and substituting “emplacement de vote”.

(4) The French version of subsection 13 (7) of the Act is amended by striking out “numéro de bureau de vote” at the end and substituting “numéro de section de vote”.

8. The Act is amended by adding the following section before the heading “Hospitals, Retirement Homes, Nursing Homes and Other Institutions”:

Accessibility

13.1 (1) In establishing the locations of polling places under section 13, the returning officer shall ensure that each polling place is accessible to electors with disabilities.

Application

(2) Subsection (3) applies only with respect to general elections held under subsection 9 (2).

Posting for comment

(3) The returning officer shall provide the following information to the Chief Electoral Officer, who shall publish it on a website on the Internet:

1. The proposed locations of polling places.
2. Details about steps that could be taken to ensure the accessibility of those locations.
3. An invitation to members of the public to comment, within one month after the posting, on whether the proposed locations are sufficiently accessible.

Time for posting

(4) The posting described in subsection (3) shall take place at least six months before polling day.

9. Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

C.E.O.’s direction re mobile poll

(5) At an election, the Chief Electoral Officer may direct that opportunities for voting on polling day in institutions referred to in subsection (1) that are located within the same electoral district be provided by means of a mobile poll rather than by means of a separate polling place in each institution.

Same

(6) The following rules apply to the Chief Electoral Officer’s direction:

1. It may apply to one or more electoral districts.

n’a aucune» à «Le paragraphe (3.1) n’a aucune» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 13 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «emplacement de vote» à «bureau de vote» à la fin du passage qui suit l’alinéa d).

(4) La version française du paragraphe 13 (7) de la Loi est modifiée par substitution de «numéro de section de vote» à «numéro de bureau de vote» à la fin du paragraphe.

8. La Loi est modifiée par insertion de l’article suivant avant l’intertitre «Hôpitaux, maisons de retraite ou de soins infirmiers et autres établissements» :

Accessibilité

13.1 (1) Lorsqu’il choisit les emplacements des bureaux de vote en application de l’article 13, le directeur du scrutin veille à ce que chacun des bureaux soit accessible aux électeurs handicapés.

Champ d’application

(2) Le paragraphe (3) ne s’applique qu’à l’égard des élections générales tenues aux termes du paragraphe 9 (2).

Affichage pour observations

(3) Le directeur du scrutin fournit les renseignements suivants au directeur général des élections, qui les publie sur un site Web d’Internet :

1. Les emplacements proposés pour les bureaux de vote.
2. Des précisions sur les mesures qui pourraient être prises pour assurer l’accessibilité de ces emplacements.
3. Une invitation aux membres du public à faire, dans le mois qui suit l’affichage, des observations sur la question de savoir si les emplacements proposés sont suffisamment accessibles.

Moment de l’affichage

(4) L’affichage visé au paragraphe (3) est fait au moins six mois avant le jour du scrutin.

9. L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Directive du directeur général des élections : bureau de vote itinérant

(5) Lors d’une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que la possibilité de voter, le jour du scrutin, dans des établissements visés au paragraphe (1) qui se trouvent dans la même circonscription électorale soit donnée au moyen d’un bureau de vote itinérant plutôt que d’un bureau de vote distinct situé dans chaque établissement.

Idem

(6) Les règles suivantes s’appliquent à la directive du directeur général des élections :

1. La directive peut s’appliquer à une ou à plusieurs circonscriptions électorales.

2. It may impose conditions on the use of mobile polls. For example,
 - i. it may specify a maximum number of institutions that may be served by one mobile poll,
 - ii. it may specify a minimum time period during which a mobile poll must be available at each institution on polling day.
3. It may impose different conditions with respect to different electoral districts.
4. The Chief Electoral Officer may, but is not required to, publish the direction on a website on the Internet.

Duty of returning officer

(7) In implementing the Chief Electoral Officer's direction, the returning officer of an electoral district to which the direction applies shall, no later than 14 days before polling day,

- (a) prepare a notice that,
 - (i) refers to the direction,
 - (ii) identifies the institutions that will be served by a mobile poll, and
 - (iii) specifies the time period during which the mobile poll will be available at each institution;
- (b) provide copies of the notice to,
 - (i) each candidate, and
 - (ii) the person in charge of each institution; and
- (c) post the notice in each returning office for the information of the public.

Same

(8) The returning officer shall also take other reasonable steps that are likely to bring the notice to the attention of the electors resident in each institution.

Application of subss. (2), (3) and (4)

(9) Subsections (2), (3) and (4) apply to the mobile poll, with necessary modifications.

10. Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Temporary lodging place of post-secondary student

(1.3) Despite clause (1) (d), a person who is temporarily living away from his or her residence in order to attend a university, college of applied arts and technology or other post-secondary institution is entitled to vote,

- (a) in the electoral district where he or she is temporarily living; or

2. La directive peut assortir l'utilisation d'un bureau de vote itinérant de conditions. Par exemple :
 - i. elle peut préciser un nombre maximal d'établissements qui peuvent être desservis par un bureau de vote itinérant,
 - ii. elle peut préciser une période minimale pendant laquelle un bureau de vote itinérant doit être en place à chaque établissement le jour du scrutin.
3. La directive peut imposer des conditions différentes à l'égard de circonscriptions électorales différentes.
4. Le directeur général des élections peut publier la directive sur un site Web d'Internet, mais n'y est pas tenu.

Obligation du directeur du scrutin

(7) Lorsqu'il met la directive du directeur général des élections en application, le directeur du scrutin d'une circonscription électorale à laquelle s'applique la directive fait ce qui suit au plus tard 14 jours avant le jour du scrutin :

- a) il prépare un avis qui :
 - (i) fait mention de la directive,
 - (ii) désigne les établissements qui seront desservis par un bureau de vote itinérant,
 - (iii) précise la période pendant laquelle le bureau de vote itinérant sera en place à chaque institution;
- b) il remet des copies de l'avis :
 - (i) à chaque candidat,
 - (ii) au responsable de chaque établissement;
- c) il affiche l'avis dans chaque bureau électoral pour informer le public.

Idem

(8) Le directeur du scrutin prend également d'autres mesures raisonnables susceptibles de porter l'avis à l'attention des électeurs qui résident dans chaque établissement.

Application des par. (2), (3) et (4)

(9) Les paragraphes (2), (3) et (4) s'appliquent au bureau de vote itinérant avec les adaptations nécessaires.

10. L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Habitation temporaire de l'étudiant de niveau postsecondaire

(1.3) Malgré l'alinéa (1) d), la personne qui vit temporairement dans un autre endroit que sa résidence pour fréquenter une université, un collège d'arts appliqués et de technologie ou un autre établissement postsecondaire a le droit de voter :

- a) soit dans la circonscription électorale où elle vit temporairement;

- (b) in the electoral district where his or her residence is located.

11. Section 17 of the Act is repealed.

12. (1) Paragraph 5 of subsection 17.1 (4) of the Act is repealed.

(2) Section 17.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Access by registration agents

(4.3) Registration agents who are carrying out research under paragraph 3 of subsection (4) by making personal visits to homes in a building with multiple dwelling units are entitled to free access to the entrance door of each dwelling unit, at all reasonable times and on producing proper identification.

Obstruction

(4.4) No person shall obstruct or interfere with the registration agents or hinder the exercise of their rights or the performance of their duties under this Act.

13. Paragraph 2 of subsection 17.1.2 (1) of the Act is amended by striking out “an office of the returning officer” and substituting “a returning office”.

14. (1) Paragraph 3 of subsection 17.14 (6) of the Act is repealed.

(2) Subsection 17.14 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)

(7) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to registration agents who are carrying out research under subparagraph 1 ii of subsection (6).

15. Section 18 of the Act is repealed.

16. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “the application for a proxy certificate, addition of a name, the correction of an error or the deletion of a name” and substituting “the application for the addition or deletion of a name or the correction of an error”.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Revising agents

(3) The returning officer may, subject to the approval of the Chief Electoral Officer, appoint two persons as revising agents for the purpose of adding to the list of electors the names of qualified electors of a particular area, section or building containing multiple dwelling units within the electoral district.

Application of s. 17.1 (4.3) and (4.4)

(3.1) Subsections 17.1 (4.3) and (4.4) apply, with necessary modifications, with respect to revising agents who are acting under subsection (3).

17. Subsection 24 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) soit dans la circonscription électorale où est située sa résidence.

11. L'article 17 de la Loi est abrogé.

12. (1) La disposition 5 du paragraphe 17.1 (4) de la Loi est abrogée.

(2) L'article 17.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Accès par les agents d'inscription

(4.3) Les agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la disposition 3 du paragraphe (4) en faisant des visites aux foyers situés dans un immeuble comprenant plusieurs logements ont le droit d'avoir libre accès à l'entrée de chaque logement, à toute heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité convenable.

Entrave

(4.4) Nul ne doit gêner ni entraver les agents d'inscription dans l'exercice de leurs droits ou de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

13. La disposition 2 du paragraphe 17.1.2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un bureau électoral» à «un bureau du directeur du scrutin».

14. (1) La disposition 3 du paragraphe 17.14 (6) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 17.14 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)

(7) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents d'inscription qui font des recherches aux termes de la sous-disposition 1 ii du paragraphe (6).

15. L'article 18 de la Loi est abrogé.

16. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur» à «l'obtention d'un certificat de procuration, l'addition ou la suppression d'un nom ou la correction d'une erreur».

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents réviseurs

(3) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut nommer deux agents réviseurs chargés d'ajouter à la liste des électeurs le nom des électeurs habilités à voter d'une zone ou d'une section particulière ou d'un immeuble particulier comprenant plusieurs logements dans la circonscription électorale.

Application des par. 17.1 (4.3) et (4.4)

(3.1) Les paragraphes 17.1 (4.3) et (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des agents réviseurs qui agissent aux termes du paragraphe (3).

17. Le paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Election officials

(2) If an elector whose name appears on a polling list for the polling division where he or she resides has been appointed to act as a deputy returning officer, poll clerk or scrutineer at a polling place other than his or her own but in the same electoral district, an application may be made to the revising official for a certificate to vote at the other polling place.

18. Subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “enumerator” and substituting “revising agent”.

19. (1) Subsections 27 (5), (5.1) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Filing

(5) The nomination paper shall be handed to the returning officer.

(2) Subsection 27 (10) of the Act is amended by striking out “at his or her office”.

20. Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “his or her deposit is forfeited and” in the portion before clause (a).

21. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

22. Subsections 39 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

(1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling place, as soon as possible after the writ has been issued.

Rules

(2) The following rules apply to the appointment of deputy returning officers and poll clerks:

- 1. In the case of a general election, they shall be electors.
- 2. In the case of a by-election, they shall be electors, or persons who would be electors if an election were being held in their electoral district.
- 3. They shall not be candidates.

23. (1) Subsection 44 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Regular general elections – 13 advance polling days

(2) In a general election under subsection 9 (2), advance polls shall be held,

- (a) at a returning office on the 18th, 17th and 16th days before polling day, if the ballots described in section 34 have been printed;
- (b) at a returning office on the 15th, 14th, 13th, 12th, 11th, 10th, ninth, eighth, seventh and sixth days before polling day; and
- (c) at designated other locations as determined under subsection (2.1).

Personnel électoral

(2) Si un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la section de vote où il réside a été nommé pour agir en qualité de scrutateur, de secrétaire de bureau de vote ou de représentant de candidat à un bureau de vote qui n’est pas le sien, mais qui se trouve dans la même circonscription électorale, une demande peut être présentée à un membre du personnel de révision pour qu’il délivre une autorisation de voter à l’autre bureau de vote.

18. Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de secrétaire du scrutin, d’agent réviseur ou de réviseur adjoint» à «secrétaire du scrutin, recenseur ou réviseur adjoint».

19. (1) Les paragraphes 27 (5), (5.1) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dépôt

(5) La déclaration de candidature est remise en mains propres au directeur du scrutin.

(2) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est modifié par suppression de « , à son bureau, ».

20. Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par suppression de «son dépôt est confisqué et» dans le passage qui précède l’alinéa a).

21. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

22. Les paragraphes 39 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nomination du scrutateur et du secrétaire

(1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un secrétaire pour chaque bureau de vote dès que possible après l’émission du décret de convocation des électeurs.

Règles

(2) Les règles suivantes s’appliquent à la nomination des scrutateurs et des secrétaires de bureau de vote :

- 1. Dans le cas d’une élection générale, ils doivent être des électeurs.
- 2. Dans le cas d’une élection partielle, ils doivent être des électeurs ou des personnes qui le seraient si une élection était tenue dans leur circonscription électorale.
- 3. Ils ne doivent pas être des candidats.

23. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Élections générales ordinaires : 13 jours de vote par anticipation

(2) Lors d’une élection générale visée au paragraphe 9 (2), un vote par anticipation est tenu :

- a) à un bureau électoral, les 18^e, 17^e et 16^e jours précédant le jour du scrutin, si les bulletins de vote visés à l’article 34 ont été imprimés;
- b) à un bureau électoral, les 15^e, 14^e, 13^e, 12^e, 11^e, 10^e, neuvième, huitième, septième et sixième jours précédant le jour du scrutin;
- c) à d’autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (2.1).

Same

(2.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.
2. During the 10-day period mentioned in clause (2) (b), at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.
3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all 10 days.

(2) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Other elections – six advance polling days

(3) In a by-election and in a general election that is not held under subsection 9 (2), the following rules apply with respect to advance polls:

1. Subject to paragraph 4, advance polls shall be open on six days during the seven-day period that ends on the sixth day before polling day.
2. An advance poll must be open on the Saturday that falls during the seven-day period described in paragraph 1.
3. Advance polls shall be held,
 - i. at a returning office on the first three advance poll days,
 - ii. at a returning office on the last three advance poll days, and
 - iii. at designated other locations as determined under subsection (3.1).
4. The advance polls described in subparagraph 3 i need not be held if the ballots have not been printed.

Same

(3.1) The Chief Electoral Officer shall determine, in consultation with the returning officer, the dates and times when advance polls shall be open at designated other locations, subject to the following rules:

1. The hours during which advance polls are open at designated other locations may vary from one location to another.
2. During the last three advance poll days, at least one advance poll at a designated other location in the electoral district shall be open for some part of each day.

Idem

(2.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés peuvent varier d'un endroit à l'autre.
2. Au cours de la période de 10 jours mentionnée à l'alinéa (2) b), au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.
3. Il n'est pas nécessaire qu'un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun de ces 10 jours.

(2) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autres élections : six jours de vote par anticipation

(3) Lors d'une élection partielle et lors d'une élection générale qui n'est pas tenue aux termes du paragraphe 9 (2), les règles suivantes s'appliquent à l'égard du vote par anticipation :

1. Sous réserve de la disposition 4, le vote par anticipation a lieu pendant six jours au cours de la période de sept jours qui se termine le sixième jour qui précède le jour du scrutin.
2. Un vote par anticipation doit avoir lieu le samedi qui tombe pendant la période de sept jours visée à la disposition 1.
3. Le vote par anticipation est tenu :
 - i. à un bureau électoral les trois premiers jours prévus à cette fin,
 - ii. à un bureau électoral les trois derniers jours prévus à cette fin,
 - iii. à d'autres emplacements désignés qui sont déterminés aux termes du paragraphe (3.1).
4. Il n'est pas nécessaire de tenir le vote par anticipation prévu à la sous-disposition 3 i si les bulletins de vote n'ont pas été imprimés.

Idem

(3.1) Le directeur général des élections détermine, en consultation avec le directeur du scrutin, les dates et heures auxquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés, sous réserve des règles suivantes :

1. Les heures pendant lesquelles des votes par anticipation ont lieu à d'autres emplacements désignés peuvent varier d'un endroit à l'autre.
2. Au cours des trois derniers jours de vote par anticipation, au moins un vote par anticipation a lieu à un autre emplacement désigné dans la circonscription électorale pendant une partie de chaque jour.

3. It is not necessary for a particular designated other location to have an advance poll that is open on all of the last three advance poll days.

(3) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (2) and (3)” at the beginning and substituting “Subsections (2), (2.1), (3) and (3.1)”.

(4) Subsection 44 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Time of poll

(6) Advance polls held at a returning office shall be open from 10 a.m. to 8 p.m. or during such hours as are determined by the Chief Electoral Officer.

(5) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) The notice shall also be published on a website on the Internet.

24. (1) The Act is amended by adding the following section:

Accessible voting equipment, etc.

44.1 (1) At an election, accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in accordance with this section and in accordance with the Chief Electoral Officer’s direction under subsection (2).

Direction and notice

(2) Not later than 21 days before polling day, the Chief Electoral Officer shall,

- (a) make a direction describing the accessible voting equipment and related vote counting equipment in detail and referring to the provisions of this Act that will not be complied with;
- (b) provide copies of the direction to the leader of each registered party and to every candidate who has been nominated; and
- (c) publish the direction on a website on the Internet.

Returning offices

(3) The accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in returning offices during the period that begins on the first day of advance polls and ends on the day before polling day, as follows:

- 1. The equipment shall be made available during advance polls that are held in returning offices.

General election

(4) At a general election, the accessible voting equipment and related vote counting equipment shall be made available in every electoral district.

Condition

(5) Despite subsection (1), accessible voting equipment

3. Il n’est pas nécessaire qu’un vote par anticipation ait lieu à un autre emplacement désigné donné chacun des trois derniers jours du vote.

(3) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (2), (2.1), (3) et (3.1)» à «Les paragraphes (2) et (3)» au début du paragraphe.

(4) Le paragraphe 44 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Heures du scrutin

(6) Le vote par anticipation tenu à un bureau électoral a lieu de 10 h à 20 h ou pendant les heures que fixe le directeur général des élections.

(5) L’article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(8) L’avis est également publié sur un site Web d’Internet.

24. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Équipement à voter facile d’accès

44.1 (1) Lors d’une élection, l’équipement à voter facile d’accès et l’équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place conformément au présent article et conformément à la directive du directeur général des élections visée au paragraphe (2).

Directive et avis

(2) Au plus tard 21 jours avant le jour du scrutin, le directeur général des élections :

- a) donne une directive qui décrit de façon détaillée l’équipement à voter facile d’accès et l’équipement correspondant de dépouillement du scrutin et qui renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées;
- b) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit et à chaque candidat déclaré tel;
- c) publie la directive sur un site Web d’Internet.

Bureaux électoraux

(3) L’équipement à voter facile d’accès et l’équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans les bureaux électoraux pendant la période qui commence le premier jour des votes par anticipation et se termine la veille du jour du scrutin, selon ce qui suit :

- 1. L’équipement est mis en place pendant les votes par anticipation tenus dans les bureaux électoraux.

Élection générale

(4) Lors d’une élection générale, l’équipement à voter facile d’accès et l’équipement correspondant de dépouillement du scrutin sont mis en place dans chaque circonscription électorale.

Condition

(5) Malgré le paragraphe (1), l’équipement à voter

and related vote counting equipment shall not be made available unless an entity that the Chief Electoral Officer considers to be an established independent authority on the subject of voting equipment and vote counting equipment has certified that the equipment meets acceptable security and integrity standards.

Rules

(6) The use of accessible voting equipment and related vote counting equipment under subsection (1) is subject to the following rules:

1. The equipment must allow the elector to vote privately and independently.
2. The equipment must not be part of or connected to an electronic network.
3. The equipment must be tested,
 - i. before the first elector uses the equipment to vote, and
 - ii. after the last elector uses the equipment to vote.
4. For the purpose of paragraph 3, testing includes, without limitation, logic and accuracy testing.
5. Voting by means of the equipment must not begin before the test conducted under subparagraph 3 i has been successfully completed, even if advance polls have already begun.
6. The information made available to the elector through the equipment before voting must comply with subsections 34 (2) and (3), with necessary modifications.
7. The equipment must create a paper ballot that records the vote cast, is retained in the same way as ordinary ballots and shows the name of the electoral district, the date of polling and the name of the printer.
8. The equipment must allow the elector to verify his or her vote, without the assistance of another person, before the paper ballot is printed.
9. The equipment or the process used must allow the elector to verify his or her vote after the paper ballot is printed but before casting his or her vote.
10. The equipment must have a feature which, if a ballot is unreadable or unmarked, brings the fact to the elector's attention. When this happens, the elector must be given another ballot or another opportunity to mark the first ballot.

Counting

(7) Votes that are cast at a returning office by means of accessible voting equipment shall be counted by the related vote counting equipment, subject to subsection (8).

facile d'accès et l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin ne doivent pas être mis en place à moins qu'une entité que le directeur général des élections considère comme autorité indépendante reconnue en la matière ait certifié que l'équipement respecte les normes de sécurité et d'intégrité acceptables.

Règles

(6) L'utilisation d'équipement à voter facile d'accès et d'équipement correspondant de dépouillement du scrutin prévue au paragraphe (1) est assujettie aux règles suivantes :

1. L'équipement doit permettre à l'électeur de voter en privé et de façon indépendante.
2. L'équipement ne doit pas faire partie d'un réseau électronique ni y être relié.
3. L'équipement doit être mis à l'essai :
 - i. avant son utilisation par le premier électeur,
 - ii. après son utilisation par le dernier électeur.
4. Pour l'application de la disposition 3, la mise à l'essai comprend, notamment, la mise à l'essai de la logique et de la précision.
5. Le vote au moyen de l'équipement ne doit pas commencer avant que la mise à l'essai effectuée aux termes de la sous-disposition 3 i n'ait été réalisée avec succès, même si les votes par anticipation ont déjà commencé.
6. Les renseignements mis à la disposition de l'électeur au moyen de l'équipement avant le vote doivent être conformes aux paragraphes 34 (2) et (3), avec les adaptations nécessaires.
7. L'équipement doit produire un bulletin de vote sur papier qui consigne le suffrage exprimé, qui est conservé de la même façon que les bulletins de vote ordinaires et qui indique le nom de la circonscription électorale, la date du scrutin et le nom de l'imprimeur.
8. L'équipement doit permettre à l'électeur de vérifier son vote, sans l'aide d'une autre personne, avant d'imprimer le bulletin de vote.
9. L'équipement ou le processus doit permettre à l'électeur de vérifier son vote après que le bulletin de vote est imprimé, mais avant d'exprimer son suffrage.
10. L'équipement doit comprendre une fonction qui, si un bulletin de vote est illisible ou sans marque, attire l'attention de l'électeur sur ce fait, auquel cas un second bulletin de vote ou une autre occasion de marquer le premier bulletin de vote doit être donné à l'électeur.

Dépouillement

(7) Les suffrages exprimés à un bureau électoral au moyen d'équipement à voter facile d'accès sont dépouillés au moyen de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, sous réserve du paragraphe (8).

Inconsistent tests

(8) If the tests conducted under subparagraphs 3 i and ii of subsection (6) are inconsistent, the returning officer shall immediately advise the Chief Electoral Officer, who may direct the returning officer to have the count conducted manually.

Report

(9) The Chief Electoral Officer shall include a report on the use of accessible voting equipment and related vote counting equipment at an election,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to that election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

Definition

(10) In this section,

“accessible voting equipment” means voting equipment that is accessible to persons with disabilities.

(2) Subsection 44.1 (3) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by adding the following paragraph:

- 2. After the last day of advance polls, the equipment shall continue to be made available from the fifth day before polling day until the last day before polling day, for electors voting in person by special ballot at returning offices in their own electoral districts.

25. The Act is amended by adding the following section:

Use of alternative voting method

44.2 (1) At an election, if the following conditions are satisfied, the Chief Electoral Officer may direct that an alternative voting method, which may be an electronic voting method, be used:

- 1. The alternative voting method has been tested by being used at a by-election under section 4.1 and a report has been made to the Speaker of the Assembly under that section.
- 2. The Chief Electoral Officer is satisfied that the alternative voting method protects the security and integrity of the election to a standard that is equivalent to the protection afforded by section 44.1.
- 3. The Chief Electoral Officer has consulted, with registered parties, with electors and with experts on the subject of voting methods, about the alternative voting method, the test under section 4.1 and its results.
- 4. The Chief Electoral Officer has recommended the use of the alternative voting method at the election.
- 5. The Standing Committee on the Legislative Assembly or another standing or select committee of the Assembly has held public hearings into the

Résultats incohérents

(8) Si les résultats des mises à l'essai effectuées aux termes des sous-dispositions 3 i et ii du paragraphe (6) sont incohérents, le directeur du scrutin en avise immédiatement le directeur général des élections, lequel peut lui donner la directive de procéder au dépouillement manuellement.

Rapport

(9) Le directeur général des élections joint un rapport sur l'utilisation de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin lors d'une élection :

- a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de cette élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

Définition

(10) La définition qui suit s'applique au présent article.

«équipement à voter facile d'accès» Équipement à voter auquel ont accès les personnes handicapées.

(2) Le paragraphe 44.1 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 2. Après le dernier jour des votes par anticipation, l'équipement reste en place du cinquième jour précédant le jour du scrutin jusqu'à la veille du jour du scrutin pour les électeurs qui votent en personne par bulletin de vote spécial aux bureaux électoraux dans leur propre circonscription électorale.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Utilisation d'une autre façon de voter

44.2 (1) Lors d'une élection, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soit utilisée une autre façon de voter, laquelle peut être électronique, si les conditions suivantes sont remplies :

- 1. L'autre façon de voter a été mise à l'essai lors d'une élection partielle visée à l'article 4.1 et un rapport a été soumis au président de l'Assemblée en application de cet article.
- 2. Le directeur général des élections est convaincu que l'autre façon de voter protège la sécurité et l'intégrité de l'élection à un niveau qui est équivalent à la protection prévue par l'article 44.1.
- 3. Le directeur général des élections a consulté les partis inscrits, les électeurs et les spécialistes des méthodes de vote au sujet de l'autre façon de voter, de la mise à l'essai prévue à l'article 4.1 et de ses résultats.
- 4. Le directeur général des élections a recommandé l'utilisation de l'autre façon de voter lors de l'élection.
- 5. Le comité permanent de l'Assemblée législative ou un autre comité permanent ou spécial de l'Assemblée a tenu des audiences publiques au sujet de la

Chief Electoral Officer's recommendation and approved it without modification.

Direction

- (2) The Chief Electoral Officer's direction shall,
- (a) describe the alternative voting method in detail;
 - (b) refer to the provisions of this Act that will not be complied with, and specify the nature and extent of non-compliance in each case; and
 - (c) identify the day or days on which the alternative voting method will be available in the election.

Notice

- (3) The Chief Electoral Officer shall,
- (a) provide copies of the direction to the leader of each registered party and to every candidate who has been nominated; and
 - (b) publish the direction on a website on the Internet.

General election

(4) At a general election, the alternative voting method shall be made available in every electoral district.

Report

(5) When an alternative voting method is used at an election in accordance with this section, the Chief Electoral Officer shall include a report on the matter,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to that election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

26. The Act is amended by adding the following section:

Review and report re alternative voting technologies

44.3 The Chief Electoral Officer shall conduct a review of alternative voting technologies, prepare a report of the review and, on or before June 30, 2013, submit the report to the Speaker of the Assembly.

27. Subsection 45 (4) of the Act is amended by striking out "in the office of a returning officer" at the end and substituting "in a returning office".

28. The Act is amended by adding the following sections:

SPECIAL BALLOTS

Special ballot officers

- 45.1 The Chief Electoral Officer shall appoint,
- (a) one or more special ballot officers for each electoral district, in consultation with the returning officer; and
 - (b) one or more special ballot officers for the office of the Chief Electoral Officer.

recommandation du directeur général des élections et l'a approuvée sans la modifier.

Directive

- (2) La directive du directeur général des élections :
- a) décrit de façon détaillée l'autre façon de voter;
 - b) renvoie aux dispositions de la présente loi qui ne seront pas observées et précise la nature et l'étendue de l'inobservation dans chaque cas;
 - c) indique le ou les jours de l'élection où l'autre façon de voter pourra être utilisée.

Avis

- (3) Le directeur général des élections :
- a) remet des copies de la directive au chef de chaque parti inscrit et à chaque candidat déclaré tel;
 - b) publie la directive sur un site Web d'Internet.

Élection générale

(4) Lors d'une élection générale, l'autre façon de voter est offerte dans chaque circonscription électorale.

Rapport

(5) Lorsqu'une autre façon de voter est utilisée lors d'une élection conformément au présent article, le directeur général des élections joint un rapport sur la question :

- a) soit à tout rapport qu'il présente à l'égard de cette élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

26. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Examen et rapport : technologies permettant de voter d'autres façons

44.3 Le directeur général des élections procède à l'examen des technologies permettant de voter d'autres façons, prépare un rapport de l'examen et, au plus tard le 30 juin 2013, soumet le rapport au président de l'Assemblée.

27. Le paragraphe 45 (4) de la Loi est modifié par substitution de «à un bureau électoral» à «au bureau du directeur du scrutin» à la fin du paragraphe.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

BULLETINS DE VOTE SPÉCIAUX

Agents des bulletins de vote spéciaux

- 45.1 Le directeur général des élections nomme :
- a) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour chaque circonscription électorale, en consultation avec le directeur du scrutin;
 - b) un ou plusieurs agents des bulletins de vote spéciaux pour son bureau.

Special ballot application

45.2 (1) An elector who wishes to vote by special ballot may make an application in any of the following ways:

1. In person, at a returning office in the elector's electoral district.
2. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to a returning office in the elector's electoral district.
3. By mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail, to the Chief Electoral Officer.

Elector's electoral district

(2) In this section, a reference to an elector's electoral district is a reference to,

- (a) the electoral district where he or she resides;
- (b) if subsection 15 (1.1) applies, the electoral district of his or her last Ontario residence;
- (c) if subsection 15 (1.3) applies,
 - (i) the electoral district where the elector is temporarily living, or
 - (ii) the electoral district where his or her residence is located.

Form

(3) An application to vote by special ballot shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

Application in person

(4) The following rules apply when an elector makes an application in person at the returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 1 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the last day before polling day.
2. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
 - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
 - ii. the elector has presented proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, subject to paragraph 4, and
 - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
3. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,

Demande de vote par bulletin spécial

45.2 (1) L'électeur qui désire voter par bulletin de vote spécial peut en faire la demande de l'une ou l'autre des façons suivantes :

1. En personne, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
2. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, à un bureau électoral dans sa circonscription électorale.
3. Par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique, au directeur général des élections.

Circonscription électorale de l'électeur

(2) Au présent article, la mention de la circonscription électorale d'un électeur vaut mention de ce qui suit :

- a) la circonscription électorale dans laquelle il réside;
- b) si le paragraphe 15 (1.1) s'applique, la circonscription électorale dans laquelle était sa dernière résidence en Ontario;
- c) si le paragraphe 15 (1.3) s'applique :
 - (i) la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement,
 - (ii) la circonscription électorale dans laquelle est située sa résidence.

Formule

(3) La demande de vote par bulletin spécial est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

Demande présentée en personne

(4) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande en personne au bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 1 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28^e jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h la veille du jour du scrutin.
2. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
 - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
 - ii. l'électeur a présenté la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2, sous réserve de la disposition 4,
 - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
3. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux fait ce qui suit :

- i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot,
 - ii. if the elector wishes to vote at that time, give the elector a write-in ballot or a printed ballot and allow him or her to vote in the same way as at an advance poll,
 - iii. if the elector does not wish to vote at that time, give the elector a special ballot kit to take away.
4. If the elector is named on the list of electors or the polling list and votes as described in subparagraph 3 ii,
- i. the elector is not required to provide proof of his or her place of residence, and
 - ii. the elector may make the prescribed statutory declaration instead of providing proof of his or her identity.

Application by mail, etc., to returning office in elector's electoral district

(5) The following rules apply when an elector makes an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to a returning office in the elector's electoral district as described in paragraph 2 of subsection (1):

- 1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
- 2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.
- 3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
 - i. the elector is a qualified elector in the electoral district,
 - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, and
 - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
- 4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
 - i. indicate, in the polling list to be supplied to the relevant deputy returning officer, that the elector is voting by special ballot, and
 - ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

Application by mail, etc., to Chief Electoral Officer

(6) The following rules apply when an elector makes

- i. il indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
 - ii. si l'électeur désire voter à ce moment-là, il lui remet un bulletin de vote en blanc ou un bulletin de vote imprimé et l'autorise à voter de la même manière qu'à un vote par anticipation,
 - iii. si l'électeur ne désire pas voter à ce moment-là, il lui remet une trousse de vote par bulletin spécial à emporter.
4. Si le nom de l'électeur figure sur la liste des électeurs ou la liste électorale et que l'électeur vote comme le prévoit la sous-disposition 3 ii :
- i. l'électeur n'est pas tenu de présenter la preuve de son identité ou de son lieu de résidence,
 - ii. l'électeur peut faire la déclaration solennelle prescrite au lieu de fournir la preuve de son identité.

Demande présentée notamment par la poste à un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur

(5) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique à un bureau électoral dans sa circonscription électorale conformément à la disposition 2 du paragraphe (1) :

- 1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28^e jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
- 2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
- 3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
 - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription électorale,
 - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,
 - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
- 4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :
 - i. indique, sur la liste électorale qui doit être fournie au scrutateur concerné, que l'électeur vote par bulletin de vote spécial,
 - ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

Demande présentée notamment par la poste au directeur général des élections

(6) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un électeur

an application by mail, courier or similar delivery method, fax or e-mail to the Chief Electoral Officer as described in paragraph 3 of subsection (1):

1. The elector may make an application to vote by special ballot during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the sixth day before polling day.
2. The application must be received by 6 p.m. on the sixth day before polling day.
3. A special ballot officer shall approve the special ballot application if he or she has verified that,
 - i. the elector is a qualified elector in the elector's electoral district,
 - ii. the elector has presented, in the application to vote by special ballot, proof of his or her identity and place of residence in accordance with section 4.2, and
 - iii. the special ballot application is complete and has been signed by the elector.
4. On approving the special ballot application, the special ballot officer shall,
 - i. record the fact that the elector is voting by special ballot, and advise the returning officer in the elector's electoral district of the fact, and
 - ii. send a special ballot kit to the elector by mail.

List of special ballot electors

Applications in electoral district

45.3 (1) Each day during the period that begins on the 28th day before polling day and ends at 6 p.m. on the last day before polling day, the special ballot officer in the returning office shall notify the returning officer of the names, addresses and polling division numbers of all electors whose applications to vote by special ballot are approved on that day.

Applications to Chief Electoral Officer

(2) On receiving notice under subparagraph 4 i of subsection 45.2 (6) that an elector is voting by special ballot, the returning officer shall record the elector's name, address and polling division number.

Candidates

(3) On request, the returning officer shall provide to every candidate who has been nominated a list of electors with respect to whom the returning officer has received notice under subsection (1) or (2) up to the time the request is made.

Home visit

45.4 (1) At an election, an elector may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector resides if,

présente une demande par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par télécopie ou par courrier électronique au directeur général des élections conformément à la disposition 3 du paragraphe (1) :

1. L'électeur peut présenter une demande de vote par bulletin spécial pendant la période qui commence le 28^e jour précédant le jour du scrutin et se termine à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
2. La demande doit être reçue au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.
3. Un agent des bulletins de vote spéciaux approuve la demande de vote par bulletin spécial s'il a vérifié ce qui suit :
 - i. l'électeur est une personne qui a qualité d'électeur dans sa circonscription électorale,
 - ii. l'électeur a présenté, dans la demande de vote par bulletin spécial, la preuve de son identité et de son lieu de résidence conformément à l'article 4.2,
 - iii. la demande de vote par bulletin spécial est dûment remplie et a été signée par l'électeur.
4. Lorsqu'il approuve la demande de vote par bulletin spécial, l'agent des bulletins de vote spéciaux :
 - i. consigne le fait que l'électeur vote par bulletin de vote spécial et avise le directeur du scrutin dans la circonscription électorale de l'électeur de ce fait,
 - ii. envoie par la poste à l'électeur une trousse de vote par bulletin spécial.

Liste des électeurs votant par bulletin spécial

Demandes présentées dans la circonscription électorale

45.3 (1) Chaque jour pendant la période qui commence le 28^e jour précédant le jour du scrutin et qui se termine à 18 h la veille du jour du scrutin, l'agent des bulletins de vote spéciaux du bureau électoral avise le directeur du scrutin des nom, adresse et numéro de section de vote de tous les électeurs dont la demande de vote par bulletin spécial est approuvée ce jour-là.

Demandes présentées au directeur général des élections

(2) Lorsqu'il est avisé en application de la sous-disposition 4 i du paragraphe 45.2 (6) qu'un électeur vote par bulletin spécial, le directeur du scrutin consigne le nom, adresse et numéro de section de vote de l'électeur.

Candidats

(3) À la demande de chaque candidat déclaré tel, le directeur du scrutin lui fournit la liste des électeurs à l'égard desquels il a reçu avis aux termes du paragraphe (1) ou (2), telle qu'elle existe au moment de la demande.

Visite à domicile

45.4 (1) Lors d'une élection, un électeur peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) it would be impossible or unreasonably difficult for the elector to attend at a returning office; and
- (b) the elector needs assistance with making an application to vote by special ballot, because of a disability or because of inability to read or write.

Same

- (2) The returning officer shall verify that the elector,
 - (a) satisfies the conditions set out in clauses (1) (a) and (b); and
 - (b) resides in the electoral district.

Same

(3) When the verification is complete, the returning officer shall arrange for two special ballot officers to visit the elector and assist him or her with making the application and, on request, with voting.

Place of visit

(4) The elector is entitled to have the home visit at any place in the electoral district that he or she specifies.

Application of s. 45.2 (4)

(5) Subsection 45.2 (4) applies to the home visit, application and voting, with necessary modifications.

Declaration on outer envelope

(6) If the elector is unable to sign the declaration on the sealed outer envelope as mentioned in clause 45.8 (d), one of the special ballot officers shall make a note on the envelope indicating that the elector voted at a home visit.

Elector to whom s. 15 (1.3) applies

(7) An elector to whom subsection 15 (1.3) applies may make a request for a home visit to the returning officer in the electoral district where the elector is temporarily living, whether the elector wishes to vote in that electoral district or in the electoral district where his or her residence is located, and subsections (1) to (6) apply with necessary modifications.

No reversion to regular voting process

45.5 Once an elector's application to vote by special ballot has been approved, he or she may vote only by special ballot.

Special ballot kit

45.6 (1) A special ballot kit shall contain,

- (a) a write-in ballot;
- (b) a copy of the list established under section 45.7, if it is available;
- (c) a mailing envelope bearing the address,
 - (i) of a returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),

- a) il serait impossible ou indûment difficile pour l'électeur de se rendre à un bureau électoral;
- b) l'électeur a besoin d'aide pour présenter une demande de vote par bulletin spécial, en raison d'un handicap ou de son incapacité de lire ou d'écrire.

Idem

- (2) Le directeur du scrutin vérifie si l'électeur :
 - a) satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b);
 - b) réside dans la circonscription électorale.

Idem

(3) Lorsque la vérification est terminée, le directeur du scrutin prend des dispositions pour que deux agents des bulletins de vote spéciaux fassent une visite à l'électeur pour l'aider à présenter la demande et, s'il en fait la demande, à voter.

Lieu de la visite

(4) L'électeur a droit à ce que la visite à domicile ait lieu à n'importe quel endroit de la circonscription électorale qu'il précise.

Application du par. 45.2 (4)

(5) Le paragraphe 45.2 (4) s'applique à la visite à domicile, à la demande et au vote, avec les adaptations nécessaires.

Déclaration sur l'enveloppe extérieure

(6) Si l'électeur ne peut pas signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure scellée comme le prévoit l'alinéa 45.8 d), un des agents des bulletins de vote spéciaux y mentionne que l'électeur a voté lors d'une visite à domicile.

Électeur visé par le par. 15 (1.3)

(7) L'électeur auquel s'applique le paragraphe 15 (1.3) peut présenter une demande de visite à domicile au directeur du scrutin de la circonscription électorale dans laquelle il réside temporairement, qu'il désire voter dans cette circonscription ou dans celle où est située sa résidence, et les paragraphes (1) à (6) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Aucun retour au processus de vote ordinaire

45.5 Une fois que sa demande de vote par bulletin spécial a été approuvée, un électeur ne peut voter que par bulletin spécial.

Trousse de vote par bulletin spécial

45.6 (1) La trousse de vote par bulletin spécial contient ce qui suit :

- a) un bulletin de vote en blanc;
- b) une copie de la liste dressée aux termes de l'article 45.7, si elle est disponible;
- c) une enveloppe postale portant l'adresse :
 - (i) d'un bureau électoral dans la circonscription électorale de l'électeur, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),

(ii) of the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6);

(d) an outer envelope; and

(e) an inner envelope.

Same

(2) In the case of a general election, the special ballot kit shall contain only the part of the list that shows the candidates for the elector's electoral district.

List of candidates

45.7 (1) As soon as possible after the close of nominations at an election, the Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates, shown as nearly as possible in accordance with the rules in subsection 34 (2).

Same

(2) In the case of a general election, the list shall show the candidates for each electoral district.

Same

(3) The Chief Electoral Officer shall provide all special ballot officers with copies of the list.

Voting by means of special ballot kit

45.8 An elector who wishes to vote by means of a special ballot kit shall,

(a) write on the ballot the given name and surname, or initials and surname, of the candidate for whom the elector is voting, and the candidate's political affiliation if two or more candidates have the same name;

(b) place the ballot in the inner envelope and seal the inner envelope;

(c) place the sealed inner envelope in the outer envelope and seal the outer envelope;

(d) complete and sign the declaration on the sealed outer envelope;

(e) place the sealed outer envelope in the mailing envelope; and

(f) mail or deliver the mailing envelope,

(i) to the returning office in the elector's electoral district, in the case of an application under subsection 45.2 (5),

(ii) to the Chief Electoral Officer, in the case of an application under subsection 45.2 (6).

Security instructions

45.9 The Chief Electoral Officer shall prescribe,

(a) security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all related election documents;

(b) instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

(ii) du directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6);

d) une enveloppe extérieure;

e) une enveloppe intérieure.

Idem

(2) Dans le cas d'une élection générale, la trousse de vote par bulletin spécial ne doit contenir que la partie de la liste qui indique les candidats pour la circonscription électorale de l'électeur.

Liste des candidats

45.7 (1) Dès que possible après la clôture du dépôt des déclarations de candidature lors d'une élection, le directeur général des élections dresse la liste des candidats, indiqués autant que possible conformément aux règles prévues au paragraphe 34 (2).

Idem

(2) Dans le cas d'une élection générale, la liste indique les candidats pour chaque circonscription électorale.

Idem

(3) Le directeur général des élections remet des copies de la liste à tous les agents des bulletins de vote spéciaux.

Vote au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial

45.8 L'électeur qui désire voter au moyen d'une trousse de vote par bulletin spécial :

a) inscrit sur le bulletin les prénoms et nom de famille, ou les initiales et nom de famille, du candidat pour lequel il vote ainsi que l'appartenance politique du candidat si deux candidats ou plus ont le même nom;

b) met le bulletin dans l'enveloppe intérieure et scelle cette dernière;

c) met l'enveloppe intérieure scellée dans l'enveloppe extérieure et scelle cette dernière;

d) remplit et signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure scellée;

e) met l'enveloppe extérieure scellée dans l'enveloppe postale;

f) envoie par la poste ou livre l'enveloppe postale :

(i) au bureau électoral dans sa circonscription électorale, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (5),

(ii) au directeur général des élections, dans le cas d'une demande visée au paragraphe 45.2 (6).

Instructions en matière de protection

45.9 Le directeur général des élections prescrit ce qui suit :

a) des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et d'autres documents électoraux connexes;

b) des instructions pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des bulletins de vote spéciaux.

Counting

45.10 (1) A special ballot shall be counted only if it is received in the returning office or by the Chief Electoral Officer by 6 p.m. on polling day.

Returning office

(2) The special ballot officers in every returning office are responsible for counting the special ballots that are received there.

Same

(3) The counting of special ballots in returning offices shall take place at the same time as the counting of regular ballots.

Office of C.E.O.

(4) The special ballot officers in the office of the Chief Electoral Officer are responsible for counting the special ballots that are received by the Chief Electoral Officer and shall communicate the results to the appropriate returning officers.

Same

(5) The counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer shall begin on the date fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on the fifth day before polling day.

Scrutineers

(6) Each registered party is entitled to appoint a sufficient number of scrutineers to be present at the counting of special ballots received by the Chief Electoral Officer.

Setting aside of special ballot

45.11 (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened if,

- (a) the information about the elector in the declaration on the outer envelope does not correspond with the information in the elector's application to vote by special ballot;
- (b) the declaration on the outer envelope is not signed;
- (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;
- (d) the outer envelope was received in the returning office or by the Chief Electoral Officer after 6 p.m. on polling day; or
- (e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 31.

Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply if the special ballot was marked with assistance in a home visit under section 45.4.

Voting more than once

(3) If the special ballot officers ascertain that an elector

Dépouillement

45.10 (1) Un bulletin de vote spécial n'est compté que s'il est reçu au bureau électoral ou par le directeur général des élections au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Bureau électoral

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux de chaque bureau électoral sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus au bureau concerné.

Idem

(3) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux dans les bureaux électoraux a lieu en même temps que le dépouillement des bulletins de vote ordinaires.

Bureau du directeur général des élections

(4) Les agents des bulletins de vote spéciaux du bureau du directeur général des élections sont responsables du dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections et communiquent les résultats aux directeurs du scrutin concernés.

Idem

(5) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections commence à la date fixée par ce dernier ou, si aucune date n'est fixée, le cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Représentants de candidat

(6) Chaque parti inscrit a le droit de nommer un nombre suffisant de représentants de candidat, lesquels sont présents au dépouillement des bulletins de vote spéciaux qui sont reçus par le directeur général des élections.

Mise de côté d'un bulletin de vote spécial

45.11 (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter si, selon le cas :

- a) les renseignements sur l'électeur dans la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure ne correspondent pas à ceux qui figurent dans la demande de vote par bulletin spécial de l'électeur;
- b) la déclaration qui figure sur l'enveloppe extérieure n'est pas signée;
- c) il est impossible de déterminer la circonscription électorale de l'électeur dont le bulletin de vote est contenu dans l'enveloppe extérieure;
- d) l'enveloppe extérieure a été reçue au bureau électoral ou par le directeur général des élections après 18 h le jour du scrutin;
- e) l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription électorale pour laquelle l'élection a été ajournée conformément à l'article 31.

Exception

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas si une marque a été faite sur le bulletin de vote spécial avec de l'aide fournie lors d'une visite à domicile prévue à l'article 45.4.

Votes multiples d'un même électeur

(3) S'ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une

has voted more than once, they shall set aside the outer envelopes that relate to the elector, unopened.

Disposition of outer envelopes that are set aside

(4) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1) or (3),

- (a) a special ballot officer shall indicate in writing, on the outer envelope, why it has been set aside; and
- (b) at least two special ballot officers shall initial the note.

Rejected ballot

(5) The special ballot contained in an outer envelope that is set aside as described in subsection (1) is deemed to be a rejected ballot.

Report

(6) After the election, the Chief Electoral Officer shall make a report about any envelopes that are set aside unopened under subsection (1) or (3) and shall,

- (a) give notice of the report to the leader of each registered party; and
- (b) publish the report on a website on the Internet.

Same

(7) The report described in subsection (6) shall be included,

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or
- (b) in the next annual report made under section 114.3.

Application

45.12 The provisions of this Act relating to secrecy of proceedings, voting procedures, counting of the ballots and the reporting of the results apply with necessary modifications to voting by special ballot.

Register of absentee electors

45.13 (1) The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a register of electors who are temporarily resident outside Ontario but entitled to vote in an electoral district in accordance with subsection 15 (1.1) or (1.2).

Effect of being named in register of absentee electors

(2) When the writ for an election is issued, the Chief Electoral Officer shall mail a special ballot kit to every elector who,

- (a) is entitled to vote in the election; and
- (b) is named in the register of absentee electors.

Application

(3) An application to be named in the register of absen-

fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Enveloppes extérieures mises de côté

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément au paragraphe (1) ou (3) :

- a) un agent des bulletins de vote spéciaux inscrit sur l'enveloppe la raison pour laquelle elle a été mise de côté;
- b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription.

Bulletin de vote rejeté

(5) Le bulletin de vote spécial contenu dans une enveloppe extérieure qui est mise de côté conformément au paragraphe (1) est réputé un bulletin de vote rejeté.

Rapport

(6) Après l'élection, le directeur général des élections prépare un rapport au sujet des enveloppes qui sont mises de côté sans être décachetées conformément au paragraphe (1) ou (3) et :

- a) donne avis du rapport au chef de chaque parti inscrit;
- b) publie le rapport sur un site Web d'Internet.

Idem

(7) Le rapport visé au paragraphe (6) est joint :

- a) soit à tout rapport que le directeur général des élections présente à l'égard de l'élection;
- b) soit au prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

Champ d'application

45.12 Les dispositions de la présente loi qui se rapportent au caractère secret des procédures, à la procédure à suivre pour voter, au dépouillement du scrutin et aux rapports sur les résultats s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vote par bulletin spécial.

Registre des électeurs absents

45.13 (1) Le directeur général des élections crée et tient un registre des électeurs absents qui résident temporairement à l'extérieur de l'Ontario, mais qui ont le droit de voter dans une circonscription électorale conformément au paragraphe 15 (1.1) ou (1.2).

Effet de l'inscription d'un nom dans le registre des électeurs absents

(2) Si un décret de convocation des électeurs à une élection est émis, le directeur général des élections envoie par la poste une trousse de vote par bulletin spécial à tout électeur :

- a) d'une part, qui a le droit de voter à l'élection;
- b) d'autre part, dont le nom figure dans le registre des électeurs absents.

Demande

(3) Une demande d'inscription d'un nom dans le regis-

tee electors shall be in the form and contain the information prescribed by the Chief Electoral Officer.

Required information

- (4) The application shall,
 - (a) include proof of the elector's identity in accordance with section 4.2;
 - (b) set out,
 - (i) the elector's name, sex and date of birth,
 - (ii) the date the elector left Ontario,
 - (iii) the address of the elector's last place of residence before leaving Ontario,
 - (iv) the date, if known, on which the elector intends to resume residence in Ontario,
 - (v) the elector's mailing address outside Ontario, and
 - (vi) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote; and
- (c) if an exception described in subsection 15 (1.2) applies to the elector, include proof of the fact.

Additional information for permanent register

(5) The Chief Electoral Officer may require the elector to provide, in addition to the information listed in subsection (4), any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for maintaining and updating the permanent register of electors.

Updating register of absentee electors

(6) The Chief Electoral Officer may require an elector who is named in the register of absentee electors to provide, within the time specified by the Chief Electoral Officer, any information that he or she considers necessary to update the register.

Restriction re change of address

(7) The mailing address outside Ontario that is shown for an elector in the register of absentee electors shall not be changed during the period that begins on the day a writ is issued for an election in the relevant electoral district and ends on polling day in that election.

Removal of name from register

(8) The Chief Electoral Officer shall remove an elector's name from the register of absentee electors if,

- (a) the elector does not provide the required information within the time specified under subsection (6);

tre des électeurs absents est rédigée selon la formule prescrite et contient les renseignements prescrits par le directeur général des élections.

Renseignements exigés

- (4) La demande :
 - a) comprend la preuve de l'identité de l'électeur conformément à l'article 4.2;
 - b) indique :
 - (i) les nom, sexe et date de naissance de l'électeur,
 - (ii) la date à laquelle l'électeur est parti de l'Ontario,
 - (iii) l'adresse du dernier lieu de résidence de l'électeur avant son départ de l'Ontario,
 - (iv) la date, si elle est connue, à laquelle l'électeur a l'intention de reprendre résidence en Ontario,
 - (v) l'adresse postale de l'électeur à l'extérieur de l'Ontario,
 - (vi) les autres renseignements que le directeur général des élections estime nécessaires pour déterminer si l'électeur a le droit de voter ou dans quelle circonscription électorale il peut voter;
- c) comprend, si une exception prévue au paragraphe 15 (1.2) s'applique à l'électeur, la preuve du fait en question.

Renseignements supplémentaires pour les besoins du registre permanent

(5) Le directeur général des élections peut exiger que l'électeur fournisse, en plus des renseignements indiqués au paragraphe (4), tout autre renseignement qu'il estime nécessaire à la tenue et à la mise à jour du registre permanent des électeurs.

Mise à jour du registre des électeurs absents

(6) Le directeur général des élections peut exiger qu'un électeur dont le nom figure dans le registre des électeurs absents fournisse, dans le délai qu'il précise, tout renseignement qu'il estime nécessaire à la mise à jour du registre.

Restriction : changement d'adresse

(7) L'adresse postale qui est à l'extérieur de l'Ontario et qui est indiquée à l'égard d'un électeur dans le registre des électeurs absents ne doit pas être changée pendant la période qui commence le jour où un décret de convocation des électeurs à une élection est émis dans la circonscription électorale concernée et se termine le jour du scrutin de l'élection.

Radiation d'un nom inscrit au registre

(8) Le directeur général des élections radie le nom d'un électeur du registre des électeurs absents si, selon le cas :

- a) l'électeur ne fournit pas les renseignements exigés dans le délai précisé aux termes du paragraphe (6);

- (b) the elector sends the Chief Electoral Officer a signed request to remove the elector’s name;
- (c) the elector dies and the Chief Electoral Officer receives a request to remove the elector’s name, accompanied by a death certificate or other documentary evidence of the death;
- (d) the elector returns to reside in Ontario again; or
- (e) the elector has resided outside Ontario for at least two consecutive years and subsection 15 (1.2) does not apply.

29. The Act is amended by adding the following section:

Training re needs of electors with disabilities

55.0.1 Before the first advance poll in every election, every returning officer shall ensure that all electoral officers in the electoral district receive training in understanding the needs of electors with disabilities.

30. The Act is amended by adding the following section before the heading “Effect of Irregularities”:

Report

67.2 (1) After every election, the Chief Electoral Officer shall prepare a report that includes,

- (a) a summary of,
 - (i) feedback received on the manner in which services are provided under this Act to persons with disabilities in accordance with the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* and the regulations made under that Act, and
 - (ii) the response to the feedback, including any steps taken to respond to negative feedback;
- (b) a summary of every report made under subsection 55.1 (1);
- (c) in the case of a general election, the findings of the survey conducted under subsection 67.1 (1);
- (d) a summary of measures taken at the election to address barriers to accessibility and other accessibility issues; and
- (e) any recommendations with respect to barriers to accessibility and other accessibility issues that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Same

(2) The Chief Electoral Officer shall include the report described in subsection (1),

- (a) in any report that the Chief Electoral Officer makes with respect to the election; or

- b) l’électeur envoie au directeur général des élections une demande signée de radiation de son nom;
- c) l’électeur décède et le directeur général des élections reçoit une demande de radiation de son nom, accompagnée du certificat de décès ou d’un autre document prouvant le décès;
- d) l’électeur rentre en Ontario pour y résider;
- e) l’électeur a résidé à l’extérieur de l’Ontario pendant au moins deux années consécutives et le paragraphe 15 (1.2) ne s’applique pas.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Formation : besoins des électeurs handicapés

55.0.1 Avant que n’ait lieu le premier vote par anticipation lors de chaque élection, chaque directeur du scrutin veille à ce que tous les membres du personnel électoral de la circonscription électorale reçoivent une formation leur permettant de comprendre les besoins des électeurs handicapés.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Conséquences des irrégularités» :

Rapport

67.2 (1) Après chaque élection, le directeur général des élections prépare un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) un résumé de ce qui suit :
 - (i) la rétroaction reçue concernant la prestation des services aux termes de la présente loi aux personnes handicapées, conformément à la *Loi de 2005 sur l’accessibilité pour les personnes handicapées de l’Ontario* et à ses règlements d’application,
 - (ii) la réponse à la rétroaction, y compris les mesures prises pour répondre à toute rétroaction négative;
- b) un résumé de tous les rapports présentés en application du paragraphe 55.1 (1);
- c) dans le cas d’une élection générale, les résultats du sondage effectué en application du paragraphe 67.1 (1);
- d) un résumé des mesures prises lors de l’élection pour s’occuper des obstacles à l’accessibilité et des autres questions d’accessibilité;
- e) les recommandations qu’il estime appropriées à l’égard des obstacles à l’accessibilité et des autres questions d’accessibilité.

Idem

(2) Le directeur général des élections inclut le rapport visé au paragraphe (1) :

- a) soit dans un rapport qu’il présente à l’égard de l’élection;

(b) in the next annual report made under section 114.3.

31. The Act is amended by adding the following section:

Recount conducted manually

74.1 A recount that is made from the actual ballots shall be conducted manually, even if the original count was done by vote counting equipment.

32. Section 91 of the Act is repealed.

33. The Act is amended by adding the following section:

Improper voting by special ballot, etc.

91. Every person who does any of the following is guilty of a corrupt practice and liable, on conviction, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both:

1. Applying for a special ballot for reward or remuneration.
2. Agreeing to vote by special ballot for reward or remuneration.
3. Inducing or procuring any elector by undue influence to apply for a special ballot.
4. Having obtained a special ballot, knowingly attempting to vote at the election otherwise than by means of the special ballot.

34. Section 93 of the Act is amended by striking out “poll clerk or enumerator” and substituting “poll clerk, registration agent or revising agent”.

35. Section 112 of the Act is repealed and the following substituted:

Fees payable to officers and other persons, etc.

112. (1) The Chief Electoral Officer shall, in an annual submission to the Board, establish the fees payable to officers and other persons, except those in the office of the Chief Electoral Officer, for their services under this Act.

Board

(2) The Board may accept, reject or modify the fees established in the submission.

Estimated cost of next general election

112.1 The annual submission under section 112 for the year of a general election under subsection 9 (2) shall also describe in detail the total estimated cost of that election.

Election disbursements

112.2 The Chief Electoral Officer shall ensure that the procurement directives and guidelines applicable to the public service of Ontario are followed, as appropriate, for election disbursements.

b) soit dans le prochain rapport annuel présenté en application de l'article 114.3.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépouillement judiciaire manuel

74.1 Le dépouillement judiciaire qui se fait à partir des bulletins de vote mêmes est fait manuellement, même si le dépouillement original a été fait au moyen d'équipement de dépouillement du scrutin.

32. L'article 91 de la Loi est abrogé.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Vote irrégulier enregistré par bulletin spécial

91. Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque pose l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Demander un bulletin de vote spécial contre récompense ou rémunération.
2. Accepter de voter par bulletin spécial contre récompense ou rémunération.
3. Par abus d'influence, inciter ou amener un électeur à demander un bulletin de vote spécial.
4. Ayant obtenu un bulletin de vote spécial, tenter sciemment de voter à l'élection autrement qu'en faisant usage de ce bulletin.

34. L'article 93 de la Loi est modifié par substitution de «le secrétaire du bureau de vote, l'agent d'inscription ou l'agent réviseur» à «le secrétaire du bureau de vote ou le recenseur».

35. L'article 112 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Honoraires à payer aux membres du personnel électoral et autres personnes

112. (1) Dans son mémoire annuel à la Commission, le directeur général des élections établit les honoraires à payer aux membres du personnel électoral et aux autres personnes, à l'exclusion du personnel de son bureau, pour les services fournis aux termes de la présente loi.

Commission

(2) La Commission peut accepter, rejeter ou modifier les honoraires établis dans le mémoire.

Coût estimatif de la prochaine élection générale

112.1 Le mémoire annuel visé à l'article 112 qui se rapporte à l'année d'une élection générale prévue au paragraphe 9 (2) donne également des détails sur le coût total estimatif de cette élection.

Dépenses électorales

112.2 Le directeur général des élections veille à ce que les directives et lignes directrices en matière d'approvisionnement applicables à la fonction publique de l'Ontario soient suivies, comme il convient, en ce qui concerne les dépenses électorales.

36. Subsection 114.1 (3) of the Act is repealed.**37. The Act is amended by adding the following section:****Accessible format**

114.4 Every report, direction or notice that this Act requires the Chief Electoral Officer to publish shall be made available to persons with disabilities in a manner that takes their disabilities into account, in accordance with the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005* and the regulations made under that Act.

38. The Act is amended by adding the following section:**Studies by C.E.O.**

114.5 (1) The Chief Electoral Officer may study methods of,

- (a) improving the voting process; and
- (b) facilitating voting by persons with disabilities.

Same

(2) The Chief Electoral Officer's studies may be conducted by doing one or more of the following things:

- 1. Causing research to be carried out and reports to be written.
- 2. Establishing one or more advisory committees.
- 3. Causing one or more conferences to be held.

Studies to be made public

(3) The results of a study mentioned in subsection (1) shall be made public.

Repeal

- (4) This section is repealed on December 31, 2015.

ELECTION FINANCES ACT**39. (1) Subsection 16 (2) of the *Election Finances Act* is repealed and the following substituted:****Contributions over \$25**

(2) Money contributed to political parties, constituency associations, candidates or leadership contestants registered under this Act in amounts in excess of \$25,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
 - (i) in a manner that associates the contributor's name and account with the payment, or
 - (ii) by a money order signed by the contributor.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**Certain contributions by estates**

- (4) An estate may make contributions to parties and

36. Le paragraphe 114.1 (3) de la Loi est abrogé.**37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :****Format accessible**

114.4 Les rapports, directives ou avis que le directeur général des élections est tenu de publier de par la présente loi sont mis à la disposition des personnes handicapées d'une façon qui tient compte de leurs handicaps, conformément à la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario* et à ses règlements d'application.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Études du directeur général des élections**

114.5 (1) Le directeur général des élections peut faire une étude sur les façons :

- a) d'améliorer le processus de vote;
- b) de faciliter le vote par les personnes handicapées.

Idem

(2) Le directeur général des élections peut procéder à son étude en prenant une ou plusieurs des mesures suivantes :

- 1. Faire faire des recherches et rédiger des rapports.
- 2. Constituer un ou plusieurs comités consultatifs.
- 3. Faire tenir une ou plusieurs conférences.

Études rendues publiques

(3) Les résultats de l'étude visée au paragraphe (1) sont mis à la disposition du public.

Abrogation

- (4) Le présent article est abrogé le 31 décembre 2015.

LOI SUR LE FINANCEMENT DES ÉLECTIONS**39. (1) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi sur le financement des élections* est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Contributions supérieures à 25 \$**

(2) Les contributions supérieures à 25 \$ faites à des partis politiques, associations de circonscription, candidats ou candidats à la direction d'un parti inscrits aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
 - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
 - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Certaines contributions versées par une succession**

- (4) Une succession peut verser des contributions à des

constituency associations, and for the purposes of those contributions, a person and his or her estate are deemed to be one person.

40. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “upon obtaining the contributor’s copy of the receipt issued under section 25 in respect of that contribution” and substituting “upon obtaining the contributor’s copy of the receipt issued under this Act, or cancelling the receipt and giving the contributor notice of the cancellation”.

41. The Act is amended by adding the following sections:

Electronic database for recording contributions and issuing receipts

25.1 (1) Each registered party shall maintain an electronic database that,

- (a) allows the chief financial officers of the party and of its registered constituency associations and registered candidates to record all contributions received; and
- (b) allows the chief financial officer of the party to issue receipts generated from the electronic database.

Recording of contributions

(2) The chief financial officer of a registered party is responsible for ensuring that all contributions received by the party are recorded in the party’s electronic database.

Same

(3) The chief financial officer of a registered constituency association is responsible for ensuring that all contributions received by the association are recorded in the party’s electronic database.

Same

(4) The chief financial officer of a registered candidate who is not an independent candidate is responsible for ensuring that all contributions received by the candidate are recorded in the party’s electronic database.

Issuing of receipts

(5) The chief financial officer of a registered party is responsible for ensuring that receipts generated from the electronic database, whether in paper form or electronic form, are issued for all contributions received by the party and by its registered constituency associations and registered candidates.

Same

(6) The chief financial officers of registered constituency associations and registered candidates shall not issue receipts for contributions, and subsection 25 (1) and clause 33 (4) (c) do not apply to them.

Cancellation of receipts

(7) The chief financial officer of a registered party shall, immediately on receiving the Chief Electoral Officer’s request to do so, cease issuing receipts for contributions.

partis ou à des associations de circonscription, et pour les besoins de ces contributions, une personne et sa succession sont réputées une seule personne.

40. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de la présente loi ou annulé le récépissé et donné avis de l’annulation au donateur» à «après avoir obtenu la copie du récépissé du donateur délivré en vertu de l’article 25» à la fin du paragraphe.

41. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Base de données électronique permettant de consigner les contributions et de délivrer des récépissés

25.1 (1) Chaque parti inscrit tient une base de données électronique qui :

- a) permet aux directeurs des finances du parti et de ses associations de circonscription inscrites et candidats inscrits de consigner toutes les contributions reçues;
- b) permet au directeur des finances du parti de délivrer des récépissés produits à partir de la base de données.

Consignation des contributions

(2) Le directeur des finances d’un parti inscrit s’assure que toutes les contributions reçues par le parti sont consignées dans la base de données électronique du parti.

Idem

(3) Le directeur des finances d’une association de circonscription inscrite s’assure que toutes les contributions reçues par l’association sont consignées dans la base de données électronique du parti.

Idem

(4) Le directeur des finances d’un candidat inscrit qui n’est pas un candidat indépendant s’assure que toutes les contributions reçues par le candidat sont consignées dans la base de données électronique du parti.

Délivrance des récépissés

(5) Le directeur des finances d’un parti inscrit s’assure que des récépissés produits à partir de la base de données électronique, qu’ils soient sur support papier ou électronique, sont délivrés pour toutes les contributions reçues par le parti et ses associations de circonscription inscrites et candidats inscrits.

Idem

(6) Les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits ne doivent pas délivrer de récépissés pour les contributions et ni le paragraphe 25 (1) ni l’alinéa 33 (4) c) ne s’appliquent à eux.

Annulation des récépissés

(7) Dès qu’il en reçoit la demande du directeur général des élections, le directeur des finances d’un parti inscrit cesse de délivrer des récépissés pour les contributions.

Application rules

(8) The following rules apply to a registered party on and after June 1, 2012:

- 1. The party must comply with subsection (1).
- 2. The chief financial officer of the party must comply with subsection (2).
- 3. The chief financial officers of the party’s registered constituency associations must comply with subsection (3).
- 4. The chief financial officers of the party’s registered candidates must comply with subsection (4).
- 5. The chief financial officer of the party must comply with subsection (5) in relation to contributions received on or after June 1, 2012.
- 6. Subsection (6) applies to the chief financial officers of the party’s registered constituency associations.
- 7. Subsection (6) applies to the chief financial officers of the party’s registered candidates.
- 8. Subsection (7) applies to the chief financial officer of the party.

Role of Chief Electoral Officer

Guidelines

25.2 (1) The Chief Electoral Officer shall provide such guidelines as he or she considers necessary for electronic databases that are maintained for the purposes of section 25.1.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the guidelines shall deal with ensuring that,

- (a) the information in the electronic database is accurate;
- (b) the chief financial officer of the registered party has the ability to verify the information in the electronic database; and
- (c) the information in the electronic database is capable of being audited.

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall publish the guidelines in *The Ontario Gazette* and on a website on the Internet.

Timing

(4) The Chief Electoral Officer shall publish the first guidelines under subsection (3) on or before January 1, 2011.

Assessment

(5) The Chief Electoral Officer shall assess each electronic database that is maintained for the purposes of section 25.1 and, if satisfied that the electronic database complies with the guidelines and with this Act, shall approve it.

Règles d’application

(8) Les règles suivantes s’appliquent, à compter du 1^{er} juin 2012, à un parti inscrit :

- 1. Le parti doit se conformer au paragraphe (1).
- 2. Le directeur des finances du parti doit se conformer au paragraphe (2).
- 3. Les directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti doivent se conformer au paragraphe (3).
- 4. Les directeurs des finances des candidats inscrits du parti doivent se conformer au paragraphe (4).
- 5. Le directeur des finances du parti doit se conformer au paragraphe (5) en ce qui concerne les contributions reçues à compter du 1^{er} juin 2012.
- 6. Le paragraphe (6) s’applique aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites du parti.
- 7. Le paragraphe (6) s’applique aux directeurs des finances des candidats inscrits du parti.
- 8. Le paragraphe (7) s’applique au directeur des finances du parti.

Rôle du directeur général des élections

Lignes directrices

25.2 (1) Le directeur général des élections émet les lignes directrices qu’il estime nécessaires à l’égard des bases de données électroniques qui sont tenues pour l’application de l’article 25.1.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), les lignes directrices permettent de s’assurer de ce qui suit :

- a) les renseignements que contient la base de données électronique sont exacts;
- b) le directeur des finances du parti inscrit a la possibilité de vérifier les renseignements que contient la base de données électronique;
- c) les renseignements que contient la base de données électronique peuvent faire l’objet d’une vérification.

Publication

(3) Le directeur général des élections publie les lignes directrices dans la *Gazette de l’Ontario* et sur un site Web d’Internet.

Délai de publication

(4) Le directeur général des élections publie les premières lignes directrices en application du paragraphe (3) au plus tard le 1^{er} janvier 2011.

Évaluation

(5) Le directeur général des élections évalue chaque base de données électronique qui est tenue pour l’application de l’article 25.1 et, s’il est convaincu que celle-ci est conforme aux lignes directrices et à la présente loi, il l’approuve.

Approval

(6) The chief financial officer of a registered party shall ensure that,

- (a) the party's electronic database receives the Chief Electoral Officer's approval before being launched; and
- (b) any material changes to the party's electronic database receive the Chief Electoral Officer's approval before being launched.

Compliance

(7) The Chief Electoral Officer shall advise and work with the chief financial officers of registered parties to promote compliance with section 25.1 and with subsection (6) of this section.

Opting in before June 1, 2012

25.3 If a political party is registered under this Act on June 1, 2011 or becomes registered under this Act on or before May 31, 2012, the chief financial officer of the party may opt for early compliance at any time during the period that begins on June 1, 2011 and ends on May 31, 2012, in accordance with the following rules:

1. The chief financial officer may give the Chief Electoral Officer written notice of one of the following:
 - i. the party, its registered constituency associations and its registered candidates will comply with section 25.1,
 - ii. the party and its registered constituency associations, but not its registered candidates, will comply with section 25.1,
 - iii. the party and its registered candidates, but not its registered constituency associations, will comply with section 25.1, or
 - iv. the party, but not its registered candidates and registered constituency associations, will comply with section 25.1.
2. If the chief financial officer gives a notice described in paragraph 1,
 - i. the chief financial officer shall ensure that the party's electronic database receives the Chief Electoral Officer's approval before being launched, and
 - ii. on and after the effective date set out in the notice, the chief financial officer shall ensure that any material changes to the party's electronic database receive the Chief Electoral Officer's approval before being launched.
3. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 i,
 - i. paragraphs 1, 2, 3, 4, 6, 7 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and

Approbation

(6) Le directeur des finances d'un parti inscrit veille à ce qui suit :

- a) la base de données électronique du parti reçoit l'approbation du directeur général des élections avant son lancement;
- b) les modifications importantes apportées à la base de données électronique du parti reçoivent l'approbation du directeur général des élections avant leur lancement.

Conformité

(7) Le directeur général des élections conseille les directeurs des finances des partis inscrits et travaille avec ceux-ci pour promouvoir la conformité à l'article 25.1 et au paragraphe (6) du présent article.

Participation avant le 1^{er} juin 2012

25.3 Si un parti politique est inscrit en application de la présente loi le 1^{er} juin 2011 ou qu'il s'inscrit en application de la présente loi au plus tard le 31 mai 2012, son directeur des finances peut choisir la conformité par anticipation à n'importe quel moment pendant la période qui commence le 1^{er} juin 2011 et se termine le 31 mai 2012, conformément aux règles suivantes :

1. Le directeur des finances peut donner au directeur général des élections un des avis écrits suivants :
 - i. le parti ainsi que ses associations de circonscription inscrites et ses candidats inscrits se conformeront à l'article 25.1,
 - ii. le parti et ses associations de circonscription inscrites, mais non ses candidats inscrits, se conformeront à l'article 25.1,
 - iii. le parti et ses candidats inscrits, mais non ses associations de circonscription inscrites, se conformeront à l'article 25.1,
 - iv. le parti, mais non ses candidats inscrits ni ses associations de circonscription inscrites, se conformera à l'article 25.1.
2. Si le directeur des finances donne un avis prévu à la disposition 1 :
 - i. il veille à ce que la base de données électronique du parti reçoive l'approbation du directeur général des élections avant son lancement,
 - ii. à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, il veille à ce que toute modification importante de la base de données électronique du parti reçoive l'approbation du directeur général des élections avant son lancement.
3. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 i :
 - i. les dispositions 1, 2, 3, 4, 6, 7 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,

- ii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received on or after the effective date.
4. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 ii,
- i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered candidates to record contributions,
 - ii. paragraphs 2, 3, 6 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and
 - iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party and by its registered constituency associations on or after the effective date.
5. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 iii,
- i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered constituency associations to record contributions,
 - ii. paragraphs 2, 4, 7 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and
 - iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party and by its registered candidates on or after the effective date.
6. If the chief financial officer gives the notice described in subparagraph 1 iv,
- i. paragraph 1 of subsection 25.1 (8) applies on and after the effective date set out in the notice, except that the party's electronic database need not allow the chief financial officers of registered constituency associations and registered candidates to record contributions,
 - ii. paragraphs 2 and 8 of subsection 25.1 (8) apply on and after the effective date set out in the notice, and
 - iii. the chief financial officer must comply with subsection 25.1 (5) in relation to contributions received by the party on or after the effective date.
- ii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues à compter de la date d'entrée en vigueur.
4. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 ii :
- i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des candidats inscrits d'y consigner des contributions,
 - ii. les dispositions 2, 3, 6 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,
 - iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti ainsi que par ses associations de circonscription inscrites à compter de la date d'entrée en vigueur.
5. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 iii :
- i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites d'y consigner des contributions,
 - ii. les dispositions 2, 4, 7 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,
 - iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti ainsi que par ses candidats inscrits à compter de la date d'entrée en vigueur.
6. Si le directeur des finances donne l'avis prévu à la sous-disposition 1 iv :
- i. la disposition 1 du paragraphe 25.1 (8) s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la base de données électronique du parti permette aux directeurs des finances des associations de circonscription inscrites et des candidats inscrits d'y consigner des contributions,
 - ii. les dispositions 2 et 8 du paragraphe 25.1 (8) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur indiquée dans l'avis,
 - iii. le directeur des finances doit se conformer au paragraphe 25.1 (5) en ce qui concerne les contributions reçues par le parti à compter de la date d'entrée en vigueur.

Exemption, 50 per cent threshold

25.4 (1) Subsections (2) and (3) apply to a registered

Exemption : seuil de 50 pour cent

25.4 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au

political party that has not, in the 2007 general election or in any subsequent general election, had official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts.

Same

(2) Section 25.1 does not apply in respect of the party unless the party's chief financial officer opts for compliance under section 25.3 or under subsection (3) of this section.

Opting in on and after June 1, 2012

(3) The chief financial officer of the party may, at any time from June 1, 2012 onwards, opt for compliance by giving the Chief Electoral Officer written notice that the party will comply with section 25.1.

Loss of exemption

25.5 On and after the first anniversary of polling day in any general election in which a registered political party has official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts for the first time,

(a) section 25.4 no longer applies to the party; and

(b) section 25.1 applies to the party.

42. The Act is amended by adding the following section before the heading "Campaign Advertising":

RELEASE OF ELECTION SURVEYS ON POLLING DAY

Prohibition

36.1 (1) No person shall publish, broadcast or transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been made available to the public.

Extended application

(2) Subsection (1) also applies in respect of corporations, trade unions, political parties, constituency associations and third parties.

Definition

(3) In this section,

"election survey" means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a political party or candidate is associated.

43. Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of section

(7) This section does not apply to an official website of a registered party, registered candidate or registered constituency association on the Internet.

44. Subsection 37.11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

parti politique inscrit qui, à l'élection générale de 2007 et à toute élection générale subséquente, n'a pas présenté des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario.

Idem

(2) L'article 25.1 ne s'applique pas à l'égard du parti, à moins que son directeur des finances ne choisisse la conformité aux termes de l'article 25.3 ou du paragraphe (3) du présent article.

Participation à compter du 1^{er} juin 2012

(3) Le directeur des finances du parti peut, à n'importe quel moment à compter du 1^{er} juin 2012, choisir la conformité en donnant au directeur général des élections un avis écrit l'informant que le parti se conformera à l'article 25.1.

Perte de l'exemption

25.5 À compter du premier anniversaire du jour du scrutin d'une élection générale à laquelle un parti politique inscrit présente pour la première fois des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario :

a) d'une part, l'article 25.4 ne s'applique plus au parti;

b) d'autre part, l'article 25.1 s'applique au parti.

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Publicité reliée à la campagne électorale» :

COMMUNICATION DES SONDAGES ÉLECTORAUX LE JOUR DU SCRUTIN

Interdiction

36.1 (1) Il est interdit à quiconque de publier, de diffuser ou de transmettre au public dans une circonscription électorale, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été mis à la disposition du public antérieurement.

Élargissement du champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique également à l'égard des personnes morales, des syndicats, des partis politiques, des associations de circonscription et des tiers.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sondage électoral» Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti politique ou un candidat est associé.

43. L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application de l'article

(7) Le présent article ne s'applique pas au site Web d'Internet officiel des partis, associations de circonscription ou candidats inscrits.

44. Le paragraphe 37.11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contributions over \$25

(1) Money contributed to third parties registered under this Act in amounts in excess of \$25 for the purpose of third party election advertising,

- (a) shall not be contributed in the form of cash; and
- (b) shall be contributed,
 - (i) in a manner that associates the contributor's name and account with the payment, or
 - (ii) by a money order signed by the contributor.

45. Subsection 38 (3.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Number of electors

(3.2) For the purposes of subsections (1) and (3), the number of electors is the greater of,

- (a) the number of electors shown in the list of electors furnished to candidates under clause 19 (3) (c) of the *Election Act*; and
- (b) the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer under the *Election Act*.

Commencement

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 3 (2) and 24 (2) and sections 28 and 33 come into force on July 1, 2011.

Same

(3) Section 25 comes into force on January 1, 2012.

Short title

47. The short title of this Act is the *Election Statute Law Amendment Act, 2010*.

Contributions supérieures à 25 \$

(1) Les contributions supérieures à 25 \$ faites, aux fins de la publicité électorale d'un tiers, à un tiers inscrit aux termes de la présente loi :

- a) ne doivent pas être versées en espèces;
- b) sont versées :
 - (i) soit de manière que le nom et le compte du donateur soient associés au paiement,
 - (ii) soit sous forme de mandat signé par le donateur.

45. Le paragraphe 38 (3.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nombre d'électeurs

(3.2) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), le nombre d'électeurs correspond au plus élevé des nombres suivants :

- a) le nombre d'électeurs indiqué sur la liste des électeurs fournie aux candidats aux termes de l'alinéa 19 (3) c) de la *Loi électorale*;
- b) le nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, tel que le détermine le directeur général des élections aux termes de la *Loi électorale*.

Entrée en vigueur

46. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 3 (2) et 24 (2) et les articles 28 et 33 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2011.

Idem

(3) L'article 25 entre en vigueur le 1^{er} janvier 2012.

Titre abrégé

47. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne les élections*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 231 and does not form part of the law. Bill 231 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Election Act* and the *Election Finances Act*.

The following are some of the amendments to the *Election Act*.

Changes affecting the voting process:

1. The Chief Electoral Officer is authorized to modify certain aspects of the voting process, in consultation with registered political parties, in order to,
 - i. improve the voting process for electors,
 - ii. achieve administrative efficiencies, and
 - iii. maintain the integrity of the voting process.

The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the modifications and to report on them afterwards.

2. The Chief Electoral Officer is required to make available accessible voting equipment and related vote counting equipment that allows electors with disabilities to mark their ballots independently without the assistance of other persons. The use of equipment is permitted only if specified conditions and rules are satisfied. The Chief Electoral Officer is required to provide advance notice of the use of equipment and to report on it afterwards.
3. Beginning on January 1, 2012, the Chief Electoral Officer may direct the use of an alternative voting method, which may be an electronic voting method, if the following conditions are satisfied:
 - i. the method has been tested by being used in a by-election under section 4.1,
 - ii. the Chief Electoral Officer is satisfied that the method protects the security and integrity of the election to a standard equivalent to the protection afforded by section 44.1 (the provision requiring accessible voting equipment),
 - iii. the Chief Electoral Officer has held consultations into the method,
 - iv. the Chief Electoral Officer recommends use of the method, and
 - v. a committee of the Assembly has approved the recommendation after holding public hearings.
4. The Chief Electoral Officer is also required to conduct a review of alternative voting technologies and submit a report of the review to the Speaker of the Assembly by June 30, 2013.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 231, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 231 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi électorale* et la *Loi sur le financement des élections*.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi électorale*, on compte les suivantes :

Modifications ayant une incidence sur le processus de vote :

1. Le directeur général des élections est autorisé à modifier certains aspects du processus de vote, en consultation avec les partis politiques inscrits, aux fins suivantes :
 - i. l'amélioration du processus de vote pour les électeurs,
 - ii. la réalisation d'efficiences administratives,
 - iii. le maintien de l'intégrité du processus de vote.

Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis des modifications et de présenter un rapport à leur sujet par la suite.

2. Le directeur général des élections est tenu de mettre à la disposition du public de l'équipement à voter facile d'accès et de l'équipement correspondant de dépouillement du scrutin, ce qui permet aux électeurs ayant un handicap de marquer leurs bulletins de vote de façon indépendante sans l'aide d'autres personnes. L'utilisation d'équipement n'est permise que si les conditions et les règles précisées sont respectées. Le directeur général des élections est tenu de donner un préavis de l'utilisation d'équipement et de présenter un rapport à son sujet par la suite.
3. À compter du 1^{er} janvier 2012, le directeur général des élections peut donner une directive portant que soit utilisée une autre façon de voter, laquelle peut être électronique, si les conditions suivantes sont remplies :
 - i. l'autre façon de voter a été mise à l'essai lors d'une élection partielle visée à l'article 4.1,
 - ii. le directeur général des élections est convaincu que l'autre façon de voter protège la sécurité et l'intégrité de l'élection à un niveau qui est équivalent à la protection prévue par l'article 44.1 (exigeant un équipement à voter facile d'accès),
 - iii. le directeur général des élections a consulté divers intervenants au sujet de l'autre façon de voter,
 - iv. le directeur général des élections recommande l'utilisation de l'autre façon de voter,
 - v. un comité de l'Assemblée législative a approuvé la recommandation après avoir tenu des audiences publiques.
4. Le directeur général des élections est également tenu de procéder à l'examen des technologies permettant de voter d'autres façons et de soumettre un rapport de l'examen au président de l'Assemblée au plus tard le 30 juin 2013.

5. Returning officers are required to ensure that polling places are accessible to electors with disabilities. In general elections held under subsection 9 (2) of the Act, the Chief Electoral Officer is required to publish on a website on the Internet, at least six months before polling day, the proposed locations of polling places, with an invitation to comment.
6. Returning officers are required to ensure that all electoral officers in their electoral districts, before the first advance poll in every election, receive training in understanding the needs of electors with disabilities.
7. The Chief Electoral Officer is required to prepare a report, after every election, dealing with accessibility issues and how they were addressed at the election.
8. A special ballot procedure, available to all electors, is established. Electors may apply in person or by mail, courier or similar delivery method, e-mail or fax, and may then vote by mail, or in person at returning offices in their own electoral districts. Electors with disabilities may apply to have election officers make a home visit to assist with the special ballot application, and with voting if requested.
9. Voting by proxy is eliminated.
10. The Chief Electoral Officer is authorized to determine, in consultation with returning officers, the dates and times when advance polls operate in designated other locations during both general elections and by-elections. The dates and times of advance polls in returning offices and the minimum number of advance polling days may not be changed.
11. The Chief Electoral Officer is authorized to direct that opportunities for voting in institutions such as retirement homes be provided by means of mobile polls serving two or more institutions.
5. Les directeurs du scrutin sont tenus de veiller à ce que chacun des bureaux soit accessible aux électeurs handicapés. Lors d'élections générales tenues en application du paragraphe 9 (2) de la Loi, le directeur général des élections est tenu de publier sur un site Web d'Internet, au moins six mois avant le jour du scrutin, les emplacements proposés pour les bureaux de vote et de lancer une invitation à quiconque désire faire des observations.
6. Les directeurs du scrutin sont tenus de veiller à ce que chacun des membres du personnel électoral d'une circonscription électorale, avant que n'ait lieu le premier vote par anticipation lors de chaque élection, reçoive une formation leur permettant de comprendre les besoins des électeurs handicapés.
7. Le directeur général des élections est tenu de préparer un rapport, après chaque élection, traitant des mesures prises lors de l'élection pour s'occuper des obstacles à l'accessibilité et des autres questions d'accessibilité.
8. Une procédure de vote par bulletin spécial, dont tous les électeurs peuvent se prévaloir, est établie. Les électeurs peuvent en faire la demande en personne ou par la poste, par messagerie ou un mode de livraison semblable, par courrier électronique ou par télécopie et peuvent ensuite voter par la poste ou en personne aux bureaux électoraux de leur propre circonscription électorale. Les électeurs qui ont un handicap peuvent demander que des membres du personnel électoral leur fassent une visite à domicile pour les aider à remplir la demande de vote par bulletin spécial et, s'ils en font la demande, à voter.
9. Le vote par procuration est éliminé.
10. Le directeur général des élections est autorisé à fixer, en consultation avec les directeurs du scrutin, les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus à d'autres emplacements désignés lors des élections générales et des élections partielles. Les dates et heures des votes par anticipation qui sont tenus dans les bureaux électoraux et le nombre de jours de vote par anticipation ne peuvent pas être modifiés.
11. Le directeur général des élections est autorisé à ordonner qu'il soit possible de voter dans des établissements tels que les maisons de retraite au moyen de bureaux de vote itinérants qui desservent au moins deux établissements.

Administrative changes:

12. Returning officers, currently appointed by the Lieutenant Governor in Council, will be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Chief Electoral Officer. Current returning officer appointments will expire in 2013. Subsequent appointments will expire every ten years thereafter.
13. Election clerks, currently appointed by returning officers, will be appointed by the Chief Electoral Officer, in consultation with returning officers.
14. Deputy returning officers and poll clerks, currently appointed from lists provided by two separate political interests, will be appointed at the discretion of returning officers. To allow appropriate time for staff training, these appointments will be made as soon as possible after the writ has been issued.
15. Currently, the Act provides that election fees and expenses are prescribed by regulation. This is replaced by

Modifications d'ordre administratif :

12. Les directeurs du scrutin, actuellement nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont désormais nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du directeur général des élections. Les nominations en vigueur actuellement prennent fin en 2013. Les nominations subséquentes expirent tous les 10 ans par la suite.
13. Les secrétaires du scrutin, actuellement nommés par les directeurs du scrutin, sont désormais nommés par le directeur général des élections en consultation avec les directeurs du scrutin.
14. Les scrutateurs et les secrétaires du bureau de vote, actuellement nommés à partir de listes fournies par deux groupements d'intérêt politique, sont désormais nommés à la discrétion des directeurs du scrutin. Ces nominations sont effectuées dès que possible après l'émission du décret de convocation des électeurs afin de prévoir une période suffisante pour la formation du personnel.
15. Actuellement, la Loi prévoit que les dépenses, indemnités et honoraires électoraux sont prescrits par règlement.

a system whereby the Chief Electoral Officer develops annual submissions to be considered by the Board of Internal Economy. In the year of a scheduled general election, the submission includes an estimate of the cost of the election. The Chief Electoral Officer is also required to follow Ontario government procurement directives and guidelines.

16. To codify current practice, enumeration is eliminated. Amendments are made to ensure that registration agents and revising agents will continue to have access to multi-dwelling buildings and not be obstructed or interfered with in the performance of their duties.

Other changes:

17. Several candidate deposit and refund provisions that have been ruled constitutionally invalid are repealed.
18. An obsolete provision concerning public education for the 2007 referendum on electoral reform is repealed.
19. The Chief Electoral Officer is authorized to study methods of improving the voting process and facilitating voting by persons with disabilities. The studies may be conducted by commissioning research and reports, establishing advisory committees and holding conferences.

The following are some of the amendments to the *Election Finances Act*:

20. Currently, the Act requires that contributions in excess of \$25 be made by cheque, money order or individual credit card. This is broadened so that new financial technologies may be used if the contributor's name and account are associated with the payment.
21. To codify existing practice, a provision is added to allow estates to make contributions to political parties and constituency associations, subject to applicable contribution limits for individual persons.
22. Each registered party is required to maintain an electronic database to support the central electronic management of receipts for contributions. This becomes mandatory on June 1, 2012 but parties may opt in, in whole or in part, before that date. The Chief Electoral Officer is required to provide guidelines, and his or her approval is needed before a database is launched or materially changed. Registered parties that did not have official candidates in 50 per cent or more of Ontario's electoral districts in the 2007 general election or in any subsequent general elections are exempted from the database requirement but may opt in.
23. A prohibition is added against releasing, in an electoral district on polling day before polls close, the results of an election survey that were not previously released.
24. The blackout provisions are amended to provide that they do not apply to the official websites of registered parties, candidates and constituency associations.

Cette disposition est remplacée par un mécanisme au moyen duquel le directeur général des élections prépare des mémoires annuels aux fins d'examen par la Commission de régie interne. Au cours de l'année prévue pour une élection générale, le mémoire comprend une estimation du coût de l'élection. Le directeur général des élections est également tenu de respecter les directives et les lignes directrices du gouvernement de l'Ontario en matière d'approvisionnement.

16. Pour codifier la pratique actuelle, le recensement est éliminé. Des modifications sont apportées de sorte que les agents d'inscription et les agents réviseurs continuent d'avoir accès aux immeubles particuliers comprenant plusieurs logements et que l'exercice de leurs fonctions ne soit pas entravé ou gêné.

Autres modifications :

17. Plusieurs dispositions portant sur le dépôt du candidat et son remboursement qui ont été déclarées inconstitutionnelles sont abrogées.
18. Une disposition inopérante concernant l'éducation populaire à l'égard du référendum de 2007 sur la réforme électorale est abrogée.
19. Le directeur général des élections est autorisé à étudier des façons d'améliorer le processus de vote et de rendre l'acte de voter plus facile pour les personnes ayant un handicap. Les études peuvent être menées en mandatant des recherches et des rapports, en constituant des comités consultatifs et en tenant des conférences.

Au nombre des modifications apportées à la *Loi sur le financement des élections*, on compte les suivantes :

20. Actuellement, la Loi exige que les contributions de plus de 25 \$ soient versées par chèque, mandat ou carte de crédit portant le nom d'un particulier. Cette disposition est élargie pour que les nouvelles technologies en matière financière puissent être utilisées si le nom et le compte du donateur sont associés au paiement.
21. Pour codifier la pratique actuelle, une disposition est ajoutée pour permettre aux successions de verser des contributions aux partis politiques et aux associations de circonscription, sous réserve des plafonds des contributions applicables aux particuliers.
22. Chaque parti inscrit doit tenir une base de données électronique pour appuyer la gestion électronique centrale des récépissés pour contributions. Cette exigence entre en vigueur le 1^{er} juin 2012, mais les parties peuvent choisir la conformité par anticipation, en tout ou en partie, avant cette date. Le directeur général des élections est tenu d'émettre des lignes directrices et son approbation est nécessaire avant que la base de données ne soit lancée ou modifiée de façon importante. Les partis inscrits qui, à l'élection générale de 2007 et à toute élection générale subséquente, n'avaient pas présenté des candidats officiels dans au moins 50 pour cent des circonscriptions électorales de l'Ontario sont soustraits à l'exigence relative à la base de données, mais ils peuvent choisir de s'y conformer.
23. Il est désormais interdit de communiquer le jour du scrutin, avant la fermeture des bureaux de vote dans une circonscription électorale, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été communiqués antérieurement.
24. Une modification apportée aux dispositions portant sur la période d'interdiction prévoit qu'elles ne s'appliquent pas aux sites Web officiels des partis, candidats et associations de circonscription inscrits.

25. Currently, campaign expense limits during an election are determined on the basis of the number of electors entitled to vote, as determined by the Chief Electoral Officer after the election. This is amended so that the amount will be determined on the basis of that number or on the basis of the number of electors shown in the list given to candidates after the writ is issued, whichever is greater.

25. Actuellement, les plafonds des dépenses liées à la campagne électorale sont fixés en fonction du nombre d'électeurs qui ont le droit de voter, déterminé par le directeur général des élections après l'élection. Ce concept est modifié de sorte que la somme est fixée en fonction du plus élevé de ce nombre et du nombre d'électeurs dont le nom figure sur la liste remise aux candidats après l'émission du décret de convocation des électeurs.

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to enact the Energy Consumer Protection Act, 2010 and to amend other Acts

Loi édictant la Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie et modifiant d'autres lois

Assented to May 18, 2010

Sanctionnée le 18 mai 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I GENERAL

Definitions and powers of Minister

Definitions

1. (1) In this Act,

“Board” means the Ontario Energy Board; (“Commission”)

“distribution system” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“réseau de distribution”)

“distributor” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“distributeur”)

“gas” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*; (“gaz”)

“gas distributor” has the same meaning as in section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, and “distribute” and “distribution” when used in relation to gas have corresponding meanings; (“distributeur de gaz”, “distribuer”, “distribution”)

“Minister” means the Minister of Energy and Infrastructure or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“person”, or any expression referring to a person, means an individual, sole proprietorship, partnership, including a limited partnership, trust or body corporate, or an individual in his or her capacity as a trustee, executor, administrator or other legal representative or such other class of persons as may be prescribed; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by regulation made under this Act; (“prescrit”)

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions et pouvoirs du ministre

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission de l'énergie de l'Ontario. («Board»)

«distributeur» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («distributor»)

«distributeur de gaz» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. Les termes «distribuer» et «distribution» ont un sens correspondant lorsqu'il s'agit du gaz. («gas distributor», «distribute», «distribution»)

«gaz» S'entend au sens de l'article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. («gas»)

«ministre» Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«personne» S'entend d'un particulier, d'une entreprise à propriétaire unique, d'une société en nom collectif, y compris une société en commandite, d'une fiducie ou d'une personne morale, ou encore d'un particulier en sa qualité de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou d'autre représentant personnel, ou de toute autre catégorie prescrite de personnes. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Powers of Minister

- (2) The Minister may,
- (a) disseminate information for the purpose of educating and advising energy consumers; and
 - (b) provide information to energy consumers about the use of alternate dispute resolution techniques as a means of resolving disputes arising out of contracts for the supply of energy and other related transactions.

Delegation of powers

(3) The Minister may delegate in writing any of his or her powers under subsection (2) to the Deputy Minister of Energy and Infrastructure or to any persons employed in a specified capacity in the Ministry.

Same

(4) The Deputy Minister of Energy and Infrastructure may in writing delegate any of the powers delegated to the Deputy Minister by the Minister under subsection (3) to any person employed in a specified capacity in the Ministry.

Powers and duties of Board re energy consumers

(5) Nothing in this Act abrogates or derogates from the powers and duties of the Ontario Energy Board as they apply in respect of energy consumers as provided under the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Definition, energy consumer

- (6) For the purposes of subsections (2) and (5),

“energy consumer” means a consumer as defined in section 2 and a consumer as defined in section 31.

PART II ELECTRICITY RETAILING AND GAS MARKETING

Definitions

2. In this Part,

“consumer” means,

- (a) in respect of the retailing of electricity, a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate and who annually uses less than the prescribed amount of electricity, and
- (b) in respect of gas marketing, a person who annually uses less than the prescribed amount of gas; (“consommateur”)

“contract” means an agreement between a consumer and a retailer for the provision of electricity or an agreement

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«réseau de distribution» S’entend au sens de l’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario*. («distribution system»)

Pouvoirs du ministre

- (2) Le ministre peut faire ce qui suit :

- a) diffuser des renseignements afin de sensibiliser et de conseiller les consommateurs d’énergie;
- b) informer les consommateurs d’énergie sur l’utilisation de modes de règlement extrajudiciaire des différends comme moyen de régler les différends découlant de contrats d’approvisionnement en énergie et d’opérations connexes.

Délégation des pouvoirs

(3) Le ministre peut déléguer par écrit les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (2) au sous-ministre de l’Énergie et de l’Infrastructure ou à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

Idem

(4) Le sous-ministre de l’Énergie et de l’Infrastructure peut déléguer par écrit les pouvoirs que lui délègue le ministre en vertu du paragraphe (3) à tout employé occupant un poste précisé au ministère.

Consommateurs d’énergie : pouvoirs et fonctions de la Commission

(5) La présente loi n’a pas pour effet d’annuler les pouvoirs ou fonctions que la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* attribue à la Commission de l’énergie de l’Ontario à l’égard des consommateurs d’énergie, ni d’y porter atteinte.

Définition : consommateur d’énergie

- (6) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (2) et (5).

«consommateur d’énergie» Consommateur au sens des articles 2 et 31.

PARTIE II VENTE AU DÉTAIL D’ÉLECTRICITÉ ET COMMERCIALISATION DE GAZ

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent de commercialisation de gaz» Personne qui, selon le cas :

- a) vend du gaz à un consommateur ou en met en vente à son intention;
- b) agit en qualité de mandataire ou de courtier d’un vendeur de gaz auprès d’un consommateur;
- c) agit ou offre d’agir en qualité de mandataire ou de courtier d’un consommateur lors de l’achat de gaz.

Le terme «commercialisation de gaz» a un sens correspondant. («gas marketer», «gas marketing»)

between a consumer and a gas marketer for the provision of gas; («contrat»)

“electronic signature” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000*; (“signature électronique”)

“gas marketer” means a person who,

- (a) sells or offers to sell gas to a consumer,
- (b) acts as the agent or broker for a seller of gas to a consumer, or
- (c) acts or offers to act as the agent or broker of a consumer in the purchase of gas,

and “gas marketing” has a corresponding meaning; (“agent de commercialisation de gaz”, “commercialisation de gaz”)

“retail”, with respect to electricity, means,

- (a) to sell or offer to sell electricity to a consumer,
- (b) to act as agent or broker for a retailer with respect to the sale or offering for sale of electricity, or
- (c) to act or offer to act as an agent or broker for a consumer with respect to the sale or offering for sale of electricity,

and “retailing” has a corresponding meaning; (“vendre au détail”, “vente au détail”)

“retailer” means a person who retails electricity, but does not include a distributor, a suite meter provider or such other persons as may be prescribed; (“détaillant”)

“salesperson” means,

- (a) in respect of gas marketing, a person who, for the purpose of effecting sales of gas or entering into agency agreements with consumers, conducts gas marketing on behalf of a gas marketer or makes one or more representations to one or more consumers on behalf of a gas marketer, whether as an employee of the gas marketer or not, and
- (b) in respect of the retailing of electricity, a person who, for the purpose of effecting sales of electricity or entering into agency agreements with consumers, conducts retailing of electricity on behalf of a retailer or makes one or more representations to one or more consumers on behalf of a retailer, whether as an employee of the retailer or not; (“vendeur”)

“supplier” means a retailer or gas marketer; (“fournisseur”)

“text-based” means text capable of being read by an individual and in such form, format or medium as may be prescribed, but does not include any form, format or medium that may be prescribed as excluded. (“textuel”)

«consommateur» S’entend :

- a) s’agissant de la vente au détail d’électricité, d’une personne qui utilise, aux fins de sa propre consommation, de l’électricité qu’elle n’a pas produite et qui utilise annuellement moins que la quantité d’électricité prescrite;
- b) s’agissant de la commercialisation de gaz, d’une personne qui utilise annuellement moins que la quantité de gaz prescrite. («consumer»)

«contrat» Entente conclue entre un consommateur et un détaillant pour la fourniture d’électricité ou entre un consommateur et un agent de commercialisation de gaz pour la fourniture de gaz. («contract»)

«détaillant» Personne qui vend de l’électricité au détail, à l’exclusion d’un distributeur, d’un fournisseur de compteurs individuels et des autres personnes prescrites. («retailer»)

«fournisseur» Détaillant ou agent de commercialisation de gaz. («supplier»)

«signature électronique» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*. («electronic signature»)

«textuel» Texte qui peut être lu par un particulier et qui est conforme à la forme, au format ou au support prescrit, à l’exclusion de toute forme ou de tout format ou support prescrit comme étant exclu. («text-based»)

«vendeur» S’entend :

- a) s’agissant de la commercialisation de gaz, de la personne qui, en vue de conclure des ventes de gaz ou des conventions de mandat avec les consommateurs, s’occupe de la commercialisation de gaz pour le compte d’un agent de commercialisation de gaz ou fait une ou plusieurs assertions à un ou à plusieurs consommateurs pour son compte, que ce soit à titre d’employé de l’agent de commercialisation de gaz ou non;
- b) s’agissant de la commercialisation d’électricité, de la personne qui, en vue de conclure des ventes d’électricité ou des conventions de mandat avec les consommateurs, s’occupe de la vente au détail d’électricité pour le compte d’un détaillant ou fait une ou plusieurs assertions à un ou à plusieurs consommateurs pour son compte, que ce soit à titre d’employé du détaillant ou non. («salesperson»)

«vendre au détail» S’agissant d’électricité, s’entend de l’action :

- a) soit de vendre de l’électricité à un consommateur ou de la mettre en vente à son intention;
- b) soit d’agir en qualité de mandataire ou de courtier d’un détaillant relativement à la vente ou à la mise en vente d’électricité;
- c) soit d’agir ou d’offrir d’agir en qualité de mandataire ou de courtier d’un consommateur relativement à la vente ou à la mise en vente d’électricité.

Le terme «vente au détail» a un sens correspondant. («retail», «retailing»)

Application

3. (1) This Part applies to gas marketing and retailing of electricity to consumers.

Contracts, other agreement or waivers to contrary

(2) This Part applies despite any contract, other agreement or waiver to the contrary.

Limitation on effect of term requiring arbitration

(3) Without limiting the generality of subsection (2), any term or acknowledgment in a contract, other agreement or waiver that requires or has the effect of requiring that disputes arising out of the contract, agreement or waiver be submitted to arbitration is invalid in so far as it prevents a consumer from exercising a right to commence an action in the Superior Court of Justice given under this Part or otherwise available in law.

Procedure to resolve disputes

(4) Despite subsections (2) and (3), after a dispute over which a consumer may commence an action in the Superior Court of Justice arises, the consumer, the supplier and any other person involved in the dispute may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(5) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (4) is as binding on the parties as such a settlement or decision would be if it were reached in respect of a dispute concerning a contract or agreement to which this Part does not apply.

Non-application of *Arbitration Act, 1991*

(6) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (3) applies unless, after the dispute arises, the consumer agrees to submit the dispute to arbitration.

Class proceedings

4. (1) A consumer may commence a proceeding on behalf of members of a class under the *Class Proceedings Act, 1992* or may become a member of a class in such a proceeding in respect of a dispute arising out of a contract, other agreement or waiver despite any term or acknowledgment in the contract, agreement or waiver that purports to prevent or has the effect of preventing the consumer from commencing or becoming a member of a class proceeding.

Procedure to resolve dispute

(2) After a dispute that may result in a class proceeding arises, the consumer, the supplier and any other person involved in it may agree to resolve the dispute using any procedure that is available in law.

Settlements or decisions

(3) A settlement or decision that results from the procedure agreed to under subsection (2) is as binding on the parties as such a settlement or decision would be if it were

Champ d'application

3. (1) La présente partie s'applique à la commercialisation de gaz et à la vente au détail d'électricité auprès des consommateurs.

Contrats, autres ententes ou renonciations à l'effet contraire

(2) La présente partie s'applique malgré tout contrat, toute autre entente ou toute renonciation à l'effet contraire.

Restriction de l'effet d'une condition exigeant l'arbitrage

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), est invalide, dans la mesure où elle empêche le consommateur d'exercer le droit d'introduire une action devant la Cour supérieure de justice que donne la présente partie ou que prévoit par ailleurs la loi, la condition ou la reconnaissance, énoncée dans un contrat, une autre entente ou une renonciation, qui exige ou a pour effet d'exiger que les différends relatifs au contrat, à l'entente ou à la renonciation soient soumis à l'arbitrage.

Procédure de règlement de différend

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le consommateur, le fournisseur et les autres personnes touchées par un différend au sujet duquel le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(5) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (4) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite d'un différend relatif à un contrat ou à une entente que ne vise pas la présente partie.

Non-application de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*

(6) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (3), sauf si, après la naissance du différend, le consommateur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Recours collectif

4. (1) Le consommateur peut, en vertu de la *Loi de 1992 sur les recours collectifs*, introduire une instance au nom des membres d'un groupe ou devenir membre d'un groupe dans une telle instance à l'égard d'un différend relatif à un contrat, à une autre entente ou à une renonciation malgré toute condition ou reconnaissance, énoncée dans le contrat, l'entente ou la renonciation, qui aurait ou a pour effet de l'empêcher d'introduire un recours collectif ou de devenir membre d'un tel groupe.

Procédure de règlement de différend

(2) Le consommateur, le fournisseur et les autres personnes touchées par un différend qui peut donner lieu à un recours collectif peuvent convenir de le régler au moyen de toute procédure que prévoit la loi.

Règlement ou décision

(3) Le règlement ou la décision qui résulte de la procédure convenue en vertu du paragraphe (2) lie les parties dans la même mesure que s'il avait été atteint à la suite

reached in respect of a dispute concerning a contract or agreement to which this Part does not apply.

Non-application of Arbitration Act, 1991

(4) Subsection 7 (1) of the *Arbitration Act, 1991* does not apply in respect of any proceeding to which subsection (1) applies unless, after the dispute arises, the consumer agrees to submit the dispute to arbitration.

Rights of consumers preserved

5. (1) The rights of a consumer under this Part are in addition to any other rights of the consumer under any other Act or by operation of law and nothing in this Part shall be construed to limit any such rights of the consumer.

Conflict

(2) In the event of a conflict between a provision in this Part and a provision in any other Act, the provision that provides the greater protection to the consumer prevails.

Interpretation: ambiguities to benefit consumers

6. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a contract provided by a supplier to a consumer or of any information that must be disclosed under this Part shall be interpreted to the benefit of the consumer.

Interpretation, in writing

7. (1) Despite section 5 of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that information or a document be in writing is satisfied by information or a document that is in electronic form solely if it is,

- (a) accessible so as to be usable for subsequent reference; and
- (b) text-based.

Same, provision of information or document in writing

(2) Despite subsection 6 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a person provide information or a document in writing to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form solely if it is,

- (a) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference;
- (b) capable of being retained by the other person; and
- (c) text-based.

Same, information or document in non-electronic form

(3) Despite subsection 7 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a person provide information or a document in writing in a specified non-electronic form to another person is satisfied by the provision of the information or document in an electronic form solely if it is,

d'un différend relatif à un contrat ou à une entente que ne vise pas la présente partie.

Non-application de la Loi de 1991 sur l'arbitrage

(4) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à l'instance visée au paragraphe (1), sauf si, après la naissance du différend, le consommateur consent à le soumettre à l'arbitrage.

Maintien des droits du consommateur

5. (1) Les droits que la présente partie confère au consommateur s'ajoutent à ceux que lui confèrent d'autres lois ou l'effet de la loi. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre ces derniers.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente partie et une disposition d'une autre loi, celle qui prévoit la plus grande protection du consommateur l'emporte.

Interprétation en faveur du consommateur

6. Le contrat qu'un fournisseur remet à un consommateur ou les renseignements à divulguer en application de la présente partie qui peuvent être interprétés de plus d'une façon raisonnable le sont en faveur du consommateur.

Interprétation de «par écrit»

7. (1) Malgré l'article 5 de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), les renseignements ou les documents qui se présentent sous forme électronique ne respectent l'exigence prévue à la présente partie portant que des renseignements ou des documents doivent se présenter par écrit que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ils sont accessibles de manière à être utilisables pour consultation ultérieure;
- b) ils sont textuels.

Idem : renseignements ou documents fournis par écrit

(2) Malgré le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), la fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique ne respecte l'exigence prévue à la présente partie portant qu'une personne doit fournir des renseignements ou des documents par écrit à une autre personne que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- b) l'autre personne peut les conserver;
- c) ils sont textuels.

Idem : renseignements ou documents sous forme non électronique

(3) Malgré le paragraphe 7 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), la fourniture de renseignements ou de documents sous forme électronique ne respecte l'exigence prévue à la présente partie portant qu'une personne doit fournir par écrit à une autre personne des renseignements ou des documents sous une forme non électronique précisée que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) organized in the same or substantially the same way as the specified non-electronic form;
- (b) accessible by the other person so as to be usable for subsequent reference;
- (c) capable of being retained by the other person; and
- (d) text-based.

Same, signing a document

(4) Despite subsection 11 (1) of the *Electronic Commerce Act, 2000* but subject to subsection (7), in this Part, a requirement that a document be signed is satisfied by an electronic signature if the electronic information that a person creates or adopts in order to sign the document is capable of being read by the person and is in such form as may be prescribed.

Signature, touching or clicking on an icon

(5) Despite subsection (4), touching or clicking on an appropriate icon or other place on a computer screen is deemed to satisfy a requirement in this Part that a document be signed, if the action is taken with the intent to sign the document and the action meets such requirements as may be prescribed.

Intent

(6) Intent for the purpose of subsection (5) may be inferred from a person's conduct and the circumstances surrounding such conduct, including the information displayed on the computer screen and the person's conduct with respect to the information, if there are reasonable grounds to believe that the person intended to sign the document.

Use of electronic document or information not mandatory

(7) Nothing in this Part requires a consumer who uses, provides or accepts information or a document to use, provide or accept it in an electronic form without the consumer's consent.

Use of electronic signature not mandatory

(8) Nothing in this Part requires a consumer who uses, provides or accepts a document to sign the document by way of an electronic signature without the consumer's consent.

Implied consent

(9) Consent for the purpose of subsections (7) and (8) may be inferred from a person's conduct if there are reasonable grounds to believe that the consent is genuine and is relevant to the information or document.

Payments

(10) Subsection (7) applies to all kinds of information and documents, including payments.

Disclosure of information

8. (1) If a supplier is required to disclose information under this Part, the disclosure shall be clear, comprehen-

- a) ils sont présentés de la même manière ou essentiellement de la même manière que sous la forme non électronique précisée;
- b) l'autre personne y a accès de manière qu'ils soient utilisables pour consultation ultérieure;
- c) l'autre personne peut les conserver;
- d) ils sont textuels.

Idem : signature d'un document

(4) Malgré le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* mais sous réserve du paragraphe (7), une signature électronique respecte l'exigence prévue à la présente partie portant qu'un document doit être signé si les renseignements électroniques qu'une personne crée ou adopte en vue de signer le document peuvent être lus par une personne et sont sous la forme prescrite.

Signature : toucher ou cliquer sur l'icône

(5) Malgré le paragraphe (4), l'action de toucher l'icône appropriée ou un autre endroit sur un écran d'ordinateur ou de cliquer sur l'un ou l'autre est réputée satisfaire à l'exigence prévue à la présente partie portant qu'un document doit être signé, si l'action est faite dans l'intention de signer le document et qu'elle satisfait aux exigences prescrites.

Intention

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'intention peut être déduite des actes d'une personne et de leurs circonstances, y compris les renseignements affichés à l'écran de l'ordinateur et les actes de la personne à leur égard, s'il existe des motifs raisonnables de croire que la personne avait l'intention de signer le document.

Utilisation facultative de renseignements ou de documents électroniques

(7) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du consommateur qui utilise, fournit ou accepte des renseignements ou des documents qu'il le fasse par voie électronique sans qu'il y consente.

Utilisation facultative de la signature électronique

(8) La présente partie n'a pas pour effet d'exiger du consommateur qui utilise, fournit ou accepte des documents qu'il les signe par voie électronique sans qu'il y consente.

Consentement tacite

(9) Le consentement visé aux paragraphes (7) et (8) peut être déduit des actes d'une personne s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est véritable et qu'il est pertinent compte tenu des renseignements ou des documents.

Paiements

(10) Le paragraphe (7) s'applique à tous les genres de renseignements et de documents, y compris les paiements.

Divulgence de renseignements

8. (1) Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements en application de la présente partie les

sible and prominent and, in addition, shall comply with any requirements that may be prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by a rule made by the Board or by an order of the Board.

Delivery of document

(2) If a supplier is required to deliver a document to a consumer under this Act, the document must, in addition to satisfying the requirements in subsection (1), be delivered in a form in which it can be retained by the consumer.

Manner of determining prices re contracts retailing electricity

9. In the case of a contract with a consumer with respect to retailing of electricity, the retailer shall determine the price it charges for electricity in the manner and in accordance with the requirements that may be prescribed.

Unfair practices, prohibition

10. (1) No supplier shall engage in an unfair practice.

Same, suppliers

(2) A supplier is deemed to be engaging in an unfair practice if,

- (a) it engages in any practice that is prescribed as an unfair practice or it fails to do anything where such failure is prescribed as an unfair practice; or
- (b) a salesperson acting on behalf of the supplier does or fails to do anything that would be an unfair practice if done or if failed to be done by the supplier.

Contracts, in accordance with s. 12

11. (1) No supplier shall enter into a contract with a consumer other than in accordance with section 12.

Application

(2) Subsection (1) applies to contracts entered into after subsection (1) comes into force.

Classes or types of contracts

(3) A regulation made in respect of contracts to which this Part applies and any code issued by the Board or rule or order made by the Board in respect of contracts to which this Part applies may,

- (a) distinguish between classes and types of contracts and between consumers and classes of consumers; and
- (b) set out different requirements depending on the classes or types of contracts and the circumstances under which the contracts are made.

Prohibition re entering, etc., certain contracts

(4) No supplier shall enter into, renew or extend a contract with such persons or classes of persons acting on behalf of the account holder as may be prescribed.

divulgue de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence et, en plus, qu'ils satisfassent aux exigences prescrites par règlement ou exigées par un code produit par la Commission, une règle qu'elle a adoptée ou une ordonnance qu'elle a rendue.

Remise de documents

(2) Les documents que le fournisseur est tenu de remettre au consommateur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (1), être remis sous une forme que le consommateur peut conserver.

Manière de fixer les prix : contrats de vente au détail d'électricité

9. En ce qui concerne un contrat de vente au détail d'électricité conclu avec un consommateur, le détaillant fixe le prix qu'il exige pour l'électricité de la manière prescrite et conformément aux exigences prescrites.

Pratiques déloyales interdites

10. (1) Nul fournisseur ne doit se livrer à une pratique déloyale.

Idem : fournisseurs

(2) Le fournisseur est réputé se livrer à une pratique déloyale si, selon le cas :

- a) il se livre à une pratique ou commet une omission qui est prescrite comme étant une pratique déloyale;
- b) un vendeur agissant pour le compte du fournisseur commet un acte ou une omission qui constituerait une pratique déloyale s'il était du fait de ce dernier.

Contrats conformes à l'art. 12

11. (1) Nul fournisseur ne doit conclure un contrat avec un consommateur si ce n'est conformément à l'article 12.

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux contrats conclus après son entrée en vigueur.

Catégories ou types de contrats

(3) Un règlement pris à l'égard de contrats que vise la présente partie ainsi que tout code produit par la Commission, toute règle qu'elle a adoptée ou toute ordonnance qu'elle a rendue à l'égard de tels contrats peut faire ce qui suit :

- a) distinguer entre des catégories et des types de contrats et entre des consommateurs et des catégories de consommateurs;
- b) énoncer des exigences différentes selon les catégories ou types de contrats et les circonstances dans lesquelles ils sont conclus.

Conclusion de certains contrats interdite

(4) Nul fournisseur ne doit conclure, renouveler ou proroger un contrat avec les personnes ou catégories de personnes prescrites qui agissent pour le compte d'un détenteur de compte.

Contract not binding

(5) A contract entered into by a supplier with a consumer that is not in accordance with subsection (4) is not binding on the consumer.

Definition, account holder

(6) For the purposes of subsection (4), “account holder” means the person in whose name an account has been established with a distributor for the provision of electricity or with a gas distributor for the provision of gas and,

- (a) in whose name invoices are issued by the distributor or gas distributor, whether on its own behalf or on behalf of a supplier, in respect of the provision of the electricity or gas, or
- (b) in whose name invoices would be issued by the distributor or gas distributor in respect of the provision of electricity or gas, if the invoices were not issued by a supplier.

Information required in contract

12. (1) A contract with a consumer shall,
- (a) in the case of retailing of electricity and in the case of gas marketing,
 - (i) contain such information as may be prescribed, presented in the prescribed form or manner, if any, and under the prescribed circumstances, if any, and
 - (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by regulation, provided in such languages as may be prescribed, and presented in the prescribed form or manner, if any, and under the prescribed circumstances, if any;
 - (b) in the case of the retailing of electricity by a retailer and subject to such requirements as may be prescribed in accordance with clause (a),
 - (i) contain such information as may be required by a code issued under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be required by the code, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code, and
 - (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by a code issued under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be required by the code, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the code, if a condition of a licence requires the retailer to comply with the code; and
 - (c) in the case of gas marketing and subject to such requirements as may be prescribed in accordance with clause (a),

Consommateur non lié

(5) Ne lie pas le consommateur le contrat qu'un fournisseur conclut avec lui qui n'est pas conforme au paragraphe (4).

Définition : détenteur de compte

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4). «détenteur de compte» S'entend de la personne au nom de qui un compte a été créé auprès d'un distributeur pour la fourniture d'électricité ou auprès d'un distributeur de gaz pour la fourniture de gaz et :

- a) au nom de qui des factures sont émises par le distributeur ou le distributeur de gaz, que ce soit pour son propre compte ou pour celui d'un fournisseur, relativement à la fourniture d'électricité ou de gaz;
- b) au nom de qui des factures seraient émises par le distributeur ou le distributeur de gaz relativement à la fourniture d'électricité ou de gaz si elles n'étaient pas émises par un fournisseur.

Renseignements à inclure dans le contrat

12. (1) Le contrat conclu avec le consommateur doit :
- a) dans le cas de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz :
 - (i) comporter les renseignements prescrits et, le cas échéant, les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances prescrites,
 - (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exigent les règlements, les fournir dans les langues prescrites et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances prescrites, le cas échéant;
 - b) dans le cas de la vente au détail d'électricité par un détaillant et sous réserve des exigences prescrites conformément à l'alinéa a) :
 - (i) comporter les renseignements qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues qu'exige le code et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code,
 - (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exige un code produit en vertu de l'article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues qu'exige le code et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exige le code, le cas échéant, si une condition d'un permis exige du détaillant qu'il se conforme au code;
 - c) dans le cas de la commercialisation de gaz et sous réserve des exigences prescrites conformément à l'alinéa a) :

- (i) contain such information as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be required by the rules, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the rules, and
- (ii) be accompanied by such information or documents as may be required by rules made by the Board pursuant to clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, provided in such languages as may be required by the rules, and presented in the form or manner, if any, and under the circumstances, if any, required by the rules.

Consumer acknowledgments and signatures

(2) If a supplier enters into a contract with a consumer, the supplier shall ensure that the consumer provides such acknowledgments and signatures as may be prescribed, in such form or manner as may be prescribed, and respecting such information or matters as may be prescribed.

Information, etc., not permitted in contracts

(3) A contract with a consumer shall not contain or be accompanied by such information or requirements or obligations, as may be prescribed.

Text-based copy of contract

13. (1) If a supplier enters into a contract with a consumer, the supplier shall deliver a text-based copy of the contract to the consumer within the prescribed time.

Copy in prescribed form

(2) Where a supplier enters into a contract with a consumer and the consumer is a member of a prescribed class of consumers, the supplier shall, within the prescribed time, provide the consumer with a copy of the contract in such form as may be prescribed, if the consumer requests it.

Contract deemed void

(3) A contract is deemed to be void in accordance with section 16, in any of the following circumstances:

1. If no request is made under subsection (2) and the supplier fails to deliver a copy of the text-based contract in accordance with subsection (1).
2. If a request is made under subsection (2) and the supplier fails to provide a copy of the contract in the prescribed form.
3. If a request is made under subsection (2) and the supplier fails to provide a copy of the contract in the prescribed time.

Requirement of acknowledgment of receipt

14. For the purposes of this Part, a requirement that a contract be delivered or provided to a consumer includes a requirement that the consumer acknowledges, in such

- (i) comporter les renseignements qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues qu'exigent les règles et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exigent les règles, le cas échéant,
- (ii) être accompagné des renseignements ou des documents qu'exigent les règles qu'adopte la Commission conformément à l'alinéa 44 (1) c) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, les fournir dans les langues qu'exigent les règles et les présenter sous la forme ou de la manière et dans les circonstances qu'exigent les règles, le cas échéant.

Confirmations et signatures du consommateur

(2) Le fournisseur qui conclut un contrat avec un consommateur veille à ce que ce dernier fournisse, à l'égard des renseignements ou des questions prescrits, les confirmations et signatures prescrites sous la forme ou de la manière prescrite.

Renseignements à ne pas inclure dans le contrat

(3) Le contrat conclu avec le consommateur ne doit pas comporter les renseignements, exigences ou obligations prescrits ni en être accompagné.

Copie textuelle du contrat

13. (1) Le fournisseur qui conclut un contrat avec un consommateur lui en remet une copie textuelle dans le délai prescrit.

Copie sous la forme prescrite

(2) Le fournisseur qui conclut un contrat avec un consommateur appartenant à une catégorie prescrite de consommateurs lui fournit, à sa demande et dans le délai prescrit, une copie du contrat sous la forme prescrite.

Contrat réputé nul

(3) Le contrat est réputé nul conformément à l'article 16 dans n'importe laquelle des circonstances suivantes :

1. Aucune demande n'est faite en application du paragraphe (2) et le fournisseur ne remet pas une copie textuelle du contrat conformément au paragraphe (1).
2. Une demande est faite en application du paragraphe (2) et le fournisseur ne remet pas une copie du contrat sous la forme prescrite.
3. Une demande est faite en application du paragraphe (2) et le fournisseur ne remet pas une copie du contrat dans le délai prescrit.

Confirmation de la réception exigée

14. Pour l'application de la présente partie, l'exigence portant qu'un contrat soit remis ou fourni à un consommateur comprend celle portant que ce dernier en confirme

form or manner as may be prescribed, that the consumer has received it and the consumer is deemed to have acknowledged receipt at the prescribed time.

Need for verification of contract

15. (1) If a text-based copy of the contract has been delivered to a consumer in accordance with subsection 13 (1) or a copy of the contract has been provided in accordance with subsection 13 (2), the contract is deemed to be void unless it is verified by a person who meets such conditions and qualifications as may be prescribed.

Persons not permitted to verify contract

(2) Despite subsection (1), a contract shall not be verified by persons or classes of persons as may be prescribed.

Verification in accordance with regulations

(3) A person may verify a contract only in accordance with the regulations.

Timing of verification

(4) Unless otherwise prescribed, a person may verify the contract under subsection (2) no earlier than the 10th day and no later than the 60th day following the day on which a copy of the contract is delivered or provided to the consumer in accordance with section 13.

Consumer notice that contract not verified

(5) The consumer may, in accordance with the regulations, give notice to not have the contract verified, at any time before the verification of the contract under this section.

Application of subss. (1) to (5)

(6) Subsections (1), (2), (3), (4) and (5) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this section comes into force.

Contract deemed void

16. (1) A contract is deemed to be void if,

- (a) at the time the consumer enters into the contract the consumer does not provide the acknowledgments and signatures required under subsection 12 (2);
- (b) a text-based copy of the contract is not delivered to the consumer in accordance with subsection 13 (1);
- (c) a text-based copy of the contract is delivered to the consumer in accordance with subsection 13 (1) and,
 - (i) the contract is not verified in accordance with section 15, or
 - (ii) the consumer gives notice in accordance with subsection 15 (5) to not have the contract verified;
- (d) a copy of the contract is not provided to the consumer in the prescribed form in accordance with subsection 13 (2), if requested by the consumer;
- (e) a copy of the contract is provided to the consumer in the prescribed form in accordance with subsection 13 (2), if requested by the consumer and,

la réception sous la forme ou de la manière prescrite. Le consommateur est réputé avoir confirmé la réception à la date et à l'heure prescrites.

Obligation de vérifier le contrat

15. (1) Le contrat dont une copie textuelle a été remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1) ou dont une copie a été fournie conformément au paragraphe 13 (2) est réputé nul s'il n'est pas vérifié par une personne qui satisfait aux conditions prescrites et possède les qualités requises prescrites.

Vérification non permise par certaines personnes

(2) Malgré le paragraphe (1), un contrat ne doit pas être vérifié par les personnes ou catégories de personnes prescrites.

Vérification conforme aux règlements

(3) Une personne ne peut vérifier un contrat que conformément aux règlements.

Délai de vérification

(4) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, une personne peut vérifier le contrat en vertu du paragraphe (2) au plus tôt le 10^e jour et au plus tard le 60^e jour qui suit celui où la copie du contrat a été remise ou fournie au consommateur conformément à l'article 13.

Avis de non-vérification du contrat

(5) Avant la vérification d'un contrat en application du présent article, le consommateur peut, conformément aux règlements, donner avis de ne pas le faire vérifier.

Application des par. (1) à (5)

(6) Les paragraphes (1), (2), (3), (4) et (5) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Contrat réputé nul

16. (1) Le contrat est réputé nul si, selon le cas :

- a) au moment de le conclure, le consommateur ne fournit pas les confirmations et signatures exigées en application du paragraphe 12 (2);
- b) une copie textuelle du contrat n'est pas remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1);
- c) une copie textuelle du contrat est remise au consommateur conformément au paragraphe 13 (1) et :
 - (i) soit le contrat n'est pas vérifié conformément à l'article 15,
 - (ii) soit le consommateur donne avis conformément au paragraphe 15 (5) de ne pas faire vérifier le contrat;
- d) une copie du contrat n'est pas fournie au consommateur sous la forme prescrite conformément au paragraphe 13 (2), s'il l'a demandée;
- e) une copie du contrat est fournie au consommateur sous la forme prescrite conformément au paragraphe 13 (2), s'il l'a demandée, et :

- (i) the contract is not verified in accordance with section 15, or
- (ii) the consumer gives notice in accordance with subsection 15 (5) to not have the contract verified; or

(f) the prescribed circumstances apply.

No cause of action

(2) No cause of action against the consumer arises as a result of a contract being deemed to be void under subsection (1) or as a result of the operation of subsection (4).

Refund within prescribed time

(3) Within a prescribed number of days after a contract is deemed to be void under this section, the supplier shall refund to the consumer the money paid by the consumer under the contract.

Consequences of contract being deemed to be void

(4) If a contract is deemed to be void under this section, the consumer shall not be liable for any obligations under the contract or a related agreement, including obligations purporting to be incurred as cancellation charges, administration charges or any other charges or penalties.

Application of ss. 15 (1) to (5) and 16 (1) (c) and (e)

17. (1) Subsections 15 (1) to (5) and clauses 16 (1) (c) and (e) do not apply to the following contracts:

1. A contract negotiated and entered into as a result of a consumer contacting a supplier, unless the contact occurs within 30 days after the supplier contacts the consumer.
2. A contract entered into by a consumer's response to a direct mail solicitation from a supplier.
3. An internet agreement within the meaning of Part IV of the *Consumer Protection Act, 2002*.

Same

(2) For the purpose of paragraph 1 of subsection (1), a supplier is deemed not to have contacted a consumer if the sole contact by the supplier is through the dissemination of an advertisement that is seen or heard by the consumer.

Renewals, extensions and amendments of contracts

18. (1) A contract with a consumer may be renewed or extended or amended only in accordance with the regulations.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) the renewal or extension of any contract that would, if not renewed or extended, expire after subsection (1) comes into force; and

(i) soit le contrat n'est pas vérifié conformément à l'article 15,

(ii) soit le consommateur donne avis conformément au paragraphe 15 (5) de ne pas faire vérifier le contrat;

f) les circonstances prescrites s'appliquent.

Aucune cause d'action

(2) Ni le fait qu'un contrat est réputé nul en application du paragraphe (1) ni l'effet du paragraphe (4) ne donnent lieu à une cause d'action à l'endroit du consommateur.

Remboursement dans le délai prescrit

(3) Dans le nombre de jours prescrits qui suivent le jour où le contrat est réputé nul en application du présent article, le fournisseur rembourse au consommateur les sommes que ce dernier lui a versées aux termes du contrat.

Conséquences d'un contrat réputé nul

(4) Si un contrat est réputé nul en application du présent article, le consommateur n'est responsable, aux termes du contrat ou d'une entente connexe, d'aucune obligation, y compris celles qui se présentent comme étant contractées au titre de frais, notamment d'annulation ou d'administration, ou au titre de pénalités.

Non-application des par. 15 (1) à (5) et des al. 16 (1) c) et e)

17. (1) Les paragraphes 15 (1) à (5) et les alinéas 16 (1) c) et e) ne s'appliquent pas aux contrats suivants :

1. Le contrat négocié et conclu par suite d'une prise de contact par un consommateur avec un fournisseur, à moins que celle-ci ne se produise au plus tard 30 jours après que ce dernier a pris contact avec le consommateur.
2. Le contrat conclu au moyen de la réponse d'un consommateur à un publipostage émanant d'un fournisseur.
3. La convention électronique au sens de la partie IV de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*.

Idem

(2) Pour l'application de la disposition 1 du paragraphe (1), un fournisseur est réputé ne pas avoir pris contact avec un consommateur si sa seule prise de contact se fait par la diffusion d'une annonce que voit ou qu'entend le consommateur.

Renouvellements, prorogations et modifications des contrats

18. (1) Le contrat conclu avec le consommateur ne peut être renouvelé, prorogé ou modifié que conformément aux règlements.

Application du par. (1)

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

- a) au renouvellement ou à la prorogation de tout contrat qui prendrait fin après l'entrée en vigueur de ce paragraphe s'il n'était pas renouvelé ou prorogé;

- (b) the amendment of any contract that would have effect after subsection (1) comes into force,

whether the contract was made before or after subsection (1) comes into force.

Cancellation of contracts

Cancellation, cooling-off period

19. (1) A consumer may, without any reason, cancel a contract at any time from the date of entering into the contract until 10 days after,

- (a) a text-based copy of the contract, or a copy of the contract in the form required under subsection 13 (2) if applicable, is delivered to the consumer; and

- (b) the consumer acknowledges its receipt in accordance with section 14.

Same, contract does not meet requirements

(2) A consumer may cancel a contract at any time after the date of entering into the contract if the requirements referred to in subsection 12 (1) are not met.

Same, unfair practices

(3) A consumer may cancel a contract at any time after the date of entering into the contract if the supplier engages in an unfair practice.

Same, other prescribed circumstances

(4) A consumer may cancel a contract under such other circumstances as may be prescribed.

Same, without cause

(5) In addition to any other rights under this Part, a consumer may cancel a contract at any time and without cause, but the consumer must give the prescribed period of notice of cancellation.

Application

20. (1) Subsections 19 (1) and (2) apply with respect to contracts entered into on or after the day on which this subsection comes into force.

Same

(2) Subsection 19 (3) applies with respect to contracts entered into on or after the day on which this subsection comes into force.

Same

(3) Subsection 19 (4) applies with respect to contracts entered into on or after the day on which this subsection comes into force.

Same

(4) Subsection 19 (5) applies with respect to contracts entered into on or after the day on which this subsection comes into force.

No required form of cancellation

21. (1) Cancellation of a contract by a consumer pursuant to this Part may be expressed in any way, as long as it indicates the intention of the consumer to cancel the contract.

- b) à la modification de tout contrat qui prendrait effet après l'entrée en vigueur de ce paragraphe,

que le contrat soit conclu avant ou après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Résiliation des contrats

Délai de réflexion

19. (1) Le consommateur peut, sans aucun motif, résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion jusqu'à 10 jours après :

- a) la remise au consommateur d'une copie textuelle du contrat ou d'une copie du contrat sous la forme exigée en application du paragraphe 13 (2), le cas échéant;

- b) la confirmation par le consommateur de sa réception conformément à l'article 14.

Idem : exigences non satisfaites

(2) Le consommateur peut résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion s'il n'est pas satisfait aux exigences visées au paragraphe 12 (1).

Idem : pratiques déloyales

(3) Le consommateur peut résilier un contrat en tout temps après la date de sa conclusion si le fournisseur se livre à une pratique déloyale.

Idem : autres circonstances prescrites

(4) Le consommateur peut résilier un contrat dans les autres circonstances prescrites.

Idem : résiliation sans motif valable

(5) Outre les autres droits que lui confère la présente partie, le consommateur a le droit de résilier un contrat en tout temps et sans motif valable. Il doit toutefois donner l'avis de résiliation dans le délai prescrit.

Champ d'application

20. (1) Les paragraphes 19 (1) et (2) s'appliquent à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Idem

(2) Le paragraphe 19 (3) s'applique à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Idem

(3) Le paragraphe 19 (4) s'applique à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Idem

(4) Le paragraphe 19 (5) s'applique à l'égard des contrats conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Aucune forme obligatoire de résiliation

21. (1) La résiliation d'un contrat que le consommateur fait conformément à la présente partie peut être formulée de quelque manière que ce soit, pourvu qu'elle fasse état de son intention de le résilier.

Notice of cancellation

(2) Unless the regulations provide otherwise, the notice of cancellation shall be in writing.

Means of delivery

(3) A notice of cancellation may be given to a supplier by any means that provides evidence of the date on which the consumer delivered or sent the notice, including personal delivery, registered mail, courier or fax.

When given

(4) Where notice of cancellation is given other than by personal delivery, the notice is deemed to have been given to the supplier when delivered or sent in accordance with subsection (3).

When effective

(5) Unless otherwise prescribed, if a contract is cancelled pursuant to section 19, the cancellation takes effect on such day as is prescribed or as is determined in accordance with the regulations.

Extended meaning of contract

(6) For the purposes of subsections (1), (2) and (3) and 23 (1), (2) and (3), the term “contract” is deemed to include such other agreements as may be prescribed between the consumer and the retailer or its affiliates.

Cancellation fees and other obligations**Cancellations, s. 19 (1), (2) or (3)**

22. (1) A consumer who cancels a contract under subsection 19 (1), (2) or (3) is not liable for,

- (a) any obligations in respect of the cancellation, including obligations purporting to be incurred as cancellation charges, administration charges or any other charges or fees; or
- (b) any monetary obligations under the contract respecting any period after the cancellation takes effect.

Same, s. 19 (4) or (5)

(2) A consumer who cancels a contract under subsection 19 (4) or (5) is liable for,

- (a) such class or classes of obligations, including charges or fees, in respect of the cancellation as may be prescribed and no others, but in no case is the consumer liable for any monetary obligations that are prescribed as excluded from liability or for more than any prescribed amount of such monetary obligations or any amount determined in accordance with the regulations; and
- (b) such class or classes of monetary obligations under the contract as may be prescribed, respecting any period after the cancellation takes effect, but in no case is the consumer liable for more than any prescribed amount of such obligations or any amount determined in accordance with the regulations.

Avis de résiliation

(2) Sauf disposition contraire des règlements, l'avis de résiliation est donné par écrit.

Mode de remise

(3) L'avis de résiliation peut être remis au fournisseur par tout moyen qui permet de prouver la date à laquelle le consommateur l'a livré ou envoyé, notamment par livraison en mains propres, courrier recommandé, messenger ou télécopie.

Date de remise

(4) L'avis de résiliation qui n'est pas remis par livraison en mains propres est réputé avoir été remis au fournisseur lorsqu'il est livré ou envoyé conformément au paragraphe (3).

Date de prise d'effet

(5) Sauf disposition prescrite à l'effet contraire, si un contrat est résilié conformément à l'article 19, la résiliation prend effet le jour prescrit ou celui fixé conformément aux règlements.

Acception élargie de «contrat»

(6) Pour l'application des paragraphes (1), (2) et (3) et des paragraphes 23 (1), (2) et (3), le terme «contrat» est réputé comprendre les autres ententes prescrites conclues entre le consommateur et le détaillant ou les membres du même groupe que lui.

Frais de résiliation et autres obligations**Résiliation : par. 19 (1), (2) ou (3)**

22. (1) Le consommateur qui résilie un contrat en vertu du paragraphe 19 (1), (2) ou (3) n'est pas responsable :

- a) soit des obligations liées à la résiliation, y compris celles qui se présentent comme étant contractées au titre de frais, notamment d'annulation ou d'administration, ou de droits;
- b) soit des obligations financières contractuelles liées à toute période postérieure à la prise d'effet de la résiliation.

Idem : par. 19 (4) ou (5)

(2) Le consommateur qui résilie un contrat en vertu du paragraphe 19 (4) ou (5) est responsable :

- a) d'une part, de la ou des seules catégories d'obligations — frais ou droits compris — liées à la résiliation qui sont prescrites, mais il ne l'est en aucun cas des obligations financières dont il n'est pas responsable par règlement ni de l'excédent sur le plafond prescrit de telles obligations ou sur tout montant fixé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, de la ou des catégories d'obligations financières contractuelles qui sont prescrites, à l'égard de toute période postérieure à la prise d'effet de la résiliation, mais il ne l'est en aucun cas de l'excédent sur le plafond prescrit de telles obligations ou sur tout montant fixé conformément aux règlements.

Refunds on cancellation**Cancellation, s. 19 (1) or (3)**

23. (1) Within such time period as may be prescribed, after a cancellation takes effect under subsection 19 (1) or (3), the supplier shall refund to the consumer any amount paid by the consumer under the contract.

Same, s. 19 (2)

(2) Within such time period as may be prescribed, after a cancellation under subsection 19 (2) takes effect, the supplier shall refund to the consumer the amount prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations.

Same, s. 19 (4)

(3) Within such time period as may be prescribed, after a cancellation under subsection 19 (4) takes effect, the supplier shall refund to the consumer the amount, if any, prescribed by regulation or determined in accordance with the regulations.

Return of pre-payment

24. Within such time period as may be prescribed, after a cancellation under subsection 19 (2), (4) or (5) takes effect, the supplier shall refund any amount paid by the consumer under the contract before the day the cancellation took effect in respect of electricity or gas that was to be sold on or after that day.

Retailer to ensure reading of consumer's meter

25. (1) If a consumer gives notice of a cancellation under subsection 21 (2) with respect to a contract for the provision of electricity, the retailer shall promptly notify the distributor that the contract has been cancelled and the distributor shall read the consumer's electricity meter within the prescribed period.

Retailer responsible for additional costs

(2) The retailer is responsible for the payment to the distributor of any additional costs that are incurred by the distributor to ensure compliance with this section.

No cause of action for cancellation

26. No cause of action against the consumer arises as a result of the cancellation of a contract under this Part.

Right of action in case of dispute

27. A consumer may commence an action against the supplier to recover the amount provided in subsection 28 (2) and in addition may seek such other damages or relief as are provided in subsection 28 (3),

- (a) if the consumer has cancelled a contract under this Part; or
- (b) if the contract is deemed to be void under section 16 and,

the consumer has not received a refund within such time period as may be prescribed after the effective date of cancellation or the day the contract is deemed void.

Remboursements sur résiliation**Résiliation : par. 19 (1) ou (3)**

23. (1) Dans le délai prescrit qui suit la prise d'effet d'une résiliation en application du paragraphe 19 (1) ou (3), le fournisseur rembourse au consommateur les sommes que ce dernier a versées aux termes du contrat.

Idem : par. 19 (2)

(2) Dans le délai prescrit qui suit la prise d'effet d'une résiliation en application du paragraphe 19 (2), le fournisseur rembourse au consommateur la somme qui est prescrite ou celle qui est calculée conformément aux règlements.

Idem : par. 19 (4)

(3) Dans le délai prescrit qui suit la prise d'effet d'une résiliation en application du paragraphe 19 (4), le fournisseur rembourse au consommateur, le cas échéant, la somme qui est prescrite ou celle qui est calculée conformément aux règlements.

Remboursement des paiements anticipés

24. Dans le délai prescrit qui suit la prise d'effet d'une résiliation en application du paragraphe 19 (2), (4) ou (5), le fournisseur rembourse au consommateur les sommes versées par ce dernier aux termes du contrat avant le jour de la prise d'effet de la résiliation à l'égard de l'électricité ou du gaz qui devait être vendu ce jour-là ou par la suite.

Relevé du compteur d'électricité du consommateur

25. (1) Si un consommateur remet un avis de résiliation conformément au paragraphe 21 (2) à l'égard d'un contrat de fourniture d'électricité, le détaillant avise promptement le distributeur que le contrat a été résilié et le distributeur fait le relevé du compteur d'électricité du consommateur dans le délai prescrit.

Détaillant redevable des coûts additionnels

(2) Le détaillant est redevable du paiement au distributeur des coûts additionnels éventuels que ce dernier engage pour se conformer au présent article.

Aucune cause d'action

26. La résiliation d'un contrat en application de la présente partie ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

Droit d'introduire une action en cas de différend

27. Un consommateur peut introduire une action contre le fournisseur en vue de recouvrer la somme prévue au paragraphe 28 (2) et peut en plus demander les dommages-intérêts ou l'autre redressement que prévoit le paragraphe 28 (3) si, selon le cas :

- a) il a résilié un contrat conformément à la présente partie;
- b) le contrat est réputé nul en application de l'article 16,

et qu'il n'a pas reçu de remboursement dans le délai prescrit qui suit la date d'effet de la résiliation ou le jour où le contrat est réputé nul.

Action in Superior Court of Justice

28. (1) If a consumer has a right to commence an action under this Act, the consumer may commence the action in the Superior Court of Justice.

Judgment

(2) If the consumer is successful in an action commenced under section 27, unless in the circumstances it would be inequitable to do so, the court shall order that the consumer recover,

- (a) in the case of a cancellation under subsection 19 (2), (4) or (5), all of the money paid by the consumer under the contract;
- (b) in the case of a cancellation under subsection 19 (1) or (3), twice the amount of the money paid by the consumer under the contract; and
- (c) in the case of a contract that is deemed to be void, twice the amount of the money paid by the consumer under the contract.

Same

(3) In addition to any order that may be made under subsection (2), the court may order exemplary or punitive damages or such other relief as the court considers proper.

Evidence

(4) In the trial of an issue under this section, oral evidence respecting an unfair practice is admissible despite the existence of a written contract or written agreement and despite the fact that the evidence pertains to a representation in respect of a term, condition or undertaking that is or is not provided for in the contract or agreement.

Waiver of notice

29. If a consumer is required to give notice under this Part in order to obtain a remedy, a court may disregard the requirement to give the notice or any requirement relating to the notice if it is in the interest of justice to do so.

Review of Part II of Act

30. (1) The Minister may require the Board to review Part II of the Act and the regulations made under Part II three years after this Part comes into force.

Report

(2) If a review is required by the Minister under subsection (1), the Board shall prepare a report as expeditiously as possible on its review and, in the report, the Board may recommend changes to Part II and the regulations made under Part II.

PART III SUITE METERING

Definitions

31. In this Part,

“bulk meter” means a device used to measure the aggregate electricity consumption of a multi-unit complex, and includes any associated equipment, systems and

Action devant la Cour supérieure de justice

28. (1) Le consommateur qui a le droit d'introduire une action en vertu de la présente loi peut le faire devant la Cour supérieure de justice de l'Ontario.

Jugement

(2) À moins que cela ne soit inéquitable dans les circonstances, le tribunal ordonne que le consommateur qui obtient gain de cause dans une action introduite en vertu de l'article 27 recouvre ce qui suit :

- a) dans le cas d'un contrat résilié conformément au paragraphe 19 (2), (4) ou (5), toutes les sommes d'argent qu'il a versées aux termes du contrat;
- b) dans le cas d'un contrat résilié conformément au paragraphe 19 (1) ou (3), deux fois les sommes d'argent qu'il a versées aux termes du contrat;
- c) dans le cas d'un contrat réputé nul, deux fois les sommes d'argent qu'il a versées aux termes du contrat.

Idem

(3) Outre toute ordonnance rendue en application du paragraphe (2), le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

Preuve

(4) Lors de l'instruction d'une question visée au présent article, le témoignage oral concernant une pratique déloyale est admissible malgré l'existence d'un contrat ou d'une entente écrite et le fait qu'il se rapporte à une assertion visant une condition ou un engagement prévus ou non dans le contrat ou l'entente.

Renonciation à l'avis

29. Si le consommateur est tenu de donner un avis en application de la présente partie pour obtenir réparation, un tribunal peut faire abstraction de cette obligation ou de toute exigence applicable à l'avis dans l'intérêt de la justice.

Examen de la partie II de la Loi

30. (1) Le ministre peut exiger que la Commission effectue un examen de la partie II de la Loi et des règlements pris en application de cette partie trois ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Rapport

(2) Si le ministre exige un examen en vertu du paragraphe (1), la Commission prépare aussi rapidement que possible un rapport de son examen dans lequel elle peut recommander des modifications à la partie II et aux règlements pris en application de celle-ci.

PARTIE III COMPTEURS INDIVIDUELS

Définitions

31. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité»
Activités prescrites exercées à l'égard des compteurs divisionnaires d'unité dans les ensembles collectifs,

technologies, but does not include a meter; (“compteur collectif”)

“consumer” means a person who uses, for the person’s own consumption, electricity that the person did not generate; (“consommateur”)

“meter” means a device used to measure electricity consumption and includes any associated equipment, systems and technologies, but does not include a bulk meter; (“compteur”)

“multi-unit complex” means,

- (a) a building or related group of buildings in which two or more units are located,
- (b) a residential complex as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (c) a building that forms part of a property as defined in the *Condominium Act, 1998*, or
- (d) such other properties or classes of properties as may be prescribed,

but excludes such properties or classes of properties as may be prescribed; (“ensemble collectif”)

“suite meter” means a unit smart meter or a unit sub-meter; (“compteur individuel”)

“suite meter data” means data derived from a suite meter, including data related to the consumption of electricity as measured by the suite meter; (“données de compteur individuel”)

“suite metering” means unit smart metering or unit sub-metering; (“activités liées aux compteurs individuels”)

“suite meter provider” means a unit smart meter provider or unit sub-meter provider; (“fournisseur de compteurs individuels”)

“suite meter specifications” has the same meaning as in subsection 32 (2); (“caractéristiques des compteurs individuels”)

“unit” means,

- (a) a residential unit as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (b) a rental unit as such term is defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*,
- (c) a unit as such term is defined in the *Condominium Act, 1998*, or
- (d) such other properties or classes of properties as may be prescribed,

but excludes such properties or classes of properties as may be prescribed; (“unité”)

“unit meter” means a meter used to measure the electricity consumption of a unit or part of a unit, and includes any associated equipment, systems and technologies, but excludes any prescribed class of meters for any prescribed class of properties in any prescribed circumstances; (“compteur d’unité”)

dans les circonstances prescrites et pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites, sous réserve des conditions prescrites. («unit sub-metering»)

«activités liées aux compteurs individuels» Activités liées aux compteurs intelligents d’unité ou aux compteurs divisionnaires d’unité. («suite metering»)

«activités liées aux compteurs intelligents d’unité» Activités prescrites exercées à l’égard des compteurs intelligents d’unité dans les ensembles collectifs, dans les circonstances prescrites et pour les catégories de biens ou de consommateurs prescrites, sous réserve des conditions prescrites. («unit smart metering»)

«caractéristiques des compteurs individuels» S’entend au sens du paragraphe 32 (2). («suite meter specifications»)

«compteur» Appareil servant à mesurer la consommation d’électricité. S’entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes, à l’exclusion toutefois d’un compteur collectif. («meter»)

«compteur collectif» Appareil servant à mesurer la consommation d’électricité globale d’un ensemble collectif. S’entend en outre du matériel, des systèmes et des technologies connexes, à l’exclusion toutefois d’un compteur. («bulk meter»)

«compteur divisionnaire d’unité» Compteur d’unité installé par un fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité dans une unité d’un ensemble collectif qui est raccordé à un compteur collectif. S’entend en outre des compteurs prescrits. («unit sub-meter»)

«compteur d’unité» Compteur servant à mesurer la consommation d’électricité d’une unité ou d’une partie d’une unité, à l’exclusion toutefois des catégories de compteurs prescrites pour les catégories de biens prescrites dans les circonstances prescrites. («unit meter»)

«compteur individuel» Compteur intelligent d’unité ou compteur divisionnaire d’unité. («suite meter»)

«compteur intelligent d’unité» Compteur d’unité installé par un distributeur dans une unité d’un ensemble collectif qui n’est pas raccordé à un compteur collectif. S’entend en outre des compteurs prescrits. («unit smart meter»)

«consommateur» Personne qui utilise, aux fins de sa propre consommation, de l’électricité qu’elle n’a pas produite. («consumer»)

«données de compteur individuel» Données provenant d’un compteur individuel, y compris celles relatives à la consommation d’électricité telle qu’elle est mesurée par ce compteur. («suite meter data»)

«ensemble collectif» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) un bâtiment ou groupe de bâtiments connexes comptant deux unités ou plus;
- b) un ensemble d’habitation au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- c) un bâtiment qui fait partie d’une propriété au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*;

“unit smart meter” means a unit meter that is installed by a distributor in a unit of a multi-unit complex where the multi-unit complex is not connected to a bulk meter, and includes such other meters as may be prescribed; (“compteur intelligent d’unité”)

“unit smart metering” means such activities in relation to unit smart meters in multi-unit complexes as may be prescribed, under such circumstances as may be prescribed, for such classes of property or classes of consumers as may be prescribed, subject to such conditions as may be prescribed; (“activités liées aux compteurs intelligents d’unité”)

“unit smart meter provider” means a distributor licensed by the Board to engage in unit smart metering; (“fournisseur de compteurs intelligents d’unité”)

“unit sub-meter” means a unit meter that is installed by a unit sub-meter provider in a unit of a multi-unit complex where the multi-unit complex is connected to a bulk meter, and includes such other meters as may be prescribed; (“compteur divisionnaire d’unité”)

“unit sub-metering” means such activities in relation to unit sub-meters in multi-unit complexes as may be prescribed, under such circumstances as may be prescribed, for such classes of property or classes of consumers as may be prescribed, subject to such conditions as may be prescribed; (“activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité”)

“unit sub-meter provider” means a person, including a distributor, licensed by the Board to engage in unit sub-metering, or such other persons or classes of persons as may be prescribed. (“fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité”)

Suite meter specifications

32. (1) When a suite meter provider installs a suite meter or replaces an existing meter or suite meter, the suite meter provider shall use a suite meter that meets the suite meter specifications.

Definition, specifications

- (2) In this section,
- “suite meter specifications” means the specifications that are prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board, or meet the criteria or requirements prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board, under the circumstances prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board in respect of,
- (a) types, classes or kinds of suite meters,
 - (b) properties or classes of properties, and
 - (c) consumers or classes of consumers.

d) les autres biens ou catégories de biens prescrits.

Sont exclus les biens et les catégories de biens prescrits. («multi-unit complex»)

«fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité» Personne, y compris un distributeur, titulaire d’un permis délivré par la Commission qui l’autorise à exercer des activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité, ou toute autre personne prescrite ou catégorie de personnes prescrite. («unit sub-meter provider»)

«fournisseur de compteurs individuels» Fournisseur de compteurs intelligents d’unité ou de compteurs divisionnaires d’unité. («suite meter provider»)

«fournisseur de compteurs intelligents d’unité» Distributeur titulaire d’un permis délivré par la Commission qui l’autorise à exercer des activités liées aux compteurs intelligents d’unité. («unit smart meter provider»)

«unité» S’entend de ce qui suit, selon le cas :

- a) une habitation au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- b) un logement locatif au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*;
- c) une partie privative au sens de la *Loi de 1998 sur les condominiums*;
- d) les autres biens ou catégories de biens prescrits.

Sont exclus les biens et les catégories de biens prescrits. («unit»)

Caractéristiques des compteurs individuels

32. (1) Le fournisseur de compteurs individuels qui installe un compteur individuel ou qui remplace un compteur ou compteur individuel existant utilise un compteur individuel qui répond aux caractéristiques des compteurs individuels.

Définition : caractéristiques

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«caractéristiques des compteurs individuels» Caractéristiques qui sont prescrites par règlement ou exigées par un code produit par la Commission ou par une ordonnance qu’elle a rendue, ou qui répondent aux exigences ou critères ainsi prescrits ou exigés, dans les circonstances ainsi prescrites ou exigées, et qui se rapportent à ce qui suit :

- a) des types, catégories ou sortes de compteurs individuels;
- b) des biens ou catégories de biens;
- c) des consommateurs ou catégories de consommateurs.

Requirements to take certain actions

(3) A regulation, code or order referred to in the definition of “suite meter specifications” in subsection (2) may require that a suite meter provider take certain actions and may require that the actions be taken within a specified time.

Exclusive authority of Board

(4) A regulation referred to in the definition of “suite meter specifications” in subsection (2) may provide the Board with exclusive authority to approve or authorize the suite meters after a prescribed date.

Obligations of distributors, etc., re procurement, contracts or arrangements

(5) When a suite meter provider enters into a procurement process, contract or arrangement in relation to suite metering, the procurement process, contract or arrangement shall meet any criteria or requirements that may be prescribed by regulation or mandated by a code issued by the Board or by an order of the Board.

Installation of suite meters permitted

33. (1) A suite meter provider may, in such circumstances as may be prescribed and subject to such conditions as may be prescribed, install a suite meter in such properties or classes of properties as may be prescribed and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed.

Installation of suite meters required

(2) Such persons or classes of persons as may be prescribed shall, in such circumstances as may be prescribed and subject to such conditions as may be prescribed, have a suite meter installed by a suite meter provider in such properties or classes of properties as may be prescribed and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed.

Same, condominiums

(3) The provisions of subsections (1) and (2) apply despite a registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998*, if a suite meter is installed in accordance with this section in respect of a unit of a condominium.

Use of suite meters for billing permitted

34. (1) Subject to subsection (6), if a suite meter is installed in accordance with section 33 or in such circumstances as may be prescribed in respect of a unit of a prescribed class of properties, a suite meter provider may, in the prescribed circumstances, subject to the prescribed conditions and for the prescribed consumers or prescribed classes of consumers, bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

Use of meters for billing required

(2) Subject to subsection (6), if a suite meter is installed in accordance with section 33 in respect of a unit

Mesures obligatoires

(3) Les règlements, les codes ou les ordonnances visés à la définition de «caractéristiques des compteurs individuels» au paragraphe (2) peuvent exiger que le fournisseur de compteurs individuels prenne certaines mesures et qu'il les prenne dans le délai qu'ils précisent.

Pouvoir exclusif de la Commission

(4) Les règlements visés à la définition de «caractéristiques des compteurs individuels» au paragraphe (2) peuvent conférer à la Commission le pouvoir exclusif d'autoriser ou d'approuver les compteurs individuels après une date prescrite.

Obligations des distributeurs et autres en matière d'acquisitions, de contrats ou d'arrangements

(5) Lorsqu'un fournisseur de compteurs individuels entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement relativement aux activités liées aux compteurs individuels, le processus, le contrat ou l'arrangement doit satisfaire aux exigences ou critères prescrits par règlement ou exigés par un code produit par la Commission ou par une ordonnance qu'elle a rendue.

Installation permise de compteurs individuels

33. (1) Le fournisseur de compteurs individuels peut, dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites, installer un compteur individuel dans les biens ou les catégories de biens prescrits et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits.

Installation obligatoire de compteurs individuels

(2) Dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites, les personnes ou les catégories de personnes prescrites font installer un compteur individuel par un fournisseur de compteurs individuels dans les biens ou les catégories de biens prescrits et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits.

Idem : condominiums

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent malgré toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* si un compteur individuel est installé conformément au présent article à l'égard d'une partie privative d'un condominium.

Utilisation permise de compteurs individuels pour facturation

34. (1) Sous réserve du paragraphe (6), si un compteur individuel est installé conformément à l'article 33, ou dans les circonstances prescrites, à l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens, le fournisseur de compteurs individuels peut, dans les circonstances prescrites, sous réserve des conditions prescrites et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.

Utilisation obligatoire de compteurs individuels pour facturation

(2) Sous réserve du paragraphe (6), si un compteur individuel est installé conformément à l'article 33 à

of a prescribed class of properties, a suite meter provider shall, in the prescribed circumstances and subject to the prescribed conditions, and for the prescribed consumers or prescribed classes of consumers, bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

Use of meters prohibited

(3) Except as provided in subsections (1) and (2), no person shall bill a prescribed class of consumers for electricity consumed in a unit of a prescribed class of properties as measured by a suite meter.

Energy efficiency, etc.

(4) For the purposes of subsections (1) and (2), prescribed circumstances or prescribed conditions may include, but are not limited to, circumstances or conditions relating to energy efficiency, energy conservation or meter functionality.

Priority over registered declaration

(5) Subsections (1) and (2) apply in priority to any registered declaration made in accordance with the *Condominium Act, 1998* or any by-law made by a condominium corporation registered in accordance with that Act and shall take priority over the declaration or by-law to the extent of any conflict or inconsistency, if a suite meter is installed in accordance with section 33 in respect of a unit of a condominium.

Requirement to provide information

(6) If a suite meter is installed in accordance with section 33 in respect of a unit of a prescribed class of properties for a prescribed class of consumers, the suite meter provider or such other persons or class of persons as may be prescribed shall, in the prescribed circumstances, provide the consumer or such other persons or class of persons as may be prescribed with such information as may be prescribed, at such time as may be prescribed, presented in such form and manner as may be prescribed.

No billing of consumer based on time of use

(7) A regulation made in respect of subsection (6) may provide that the suite meter provider shall not bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit, if at the time of the billing there is outstanding non-compliance with subsection (6).

PART IV REGULATIONS

Regulations, general

35. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is required or permitted to be prescribed or that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens, le fournisseur de compteurs individuels doit, dans les circonstances prescrites et sous réserve des conditions prescrites et pour les consommateurs ou les catégories de consommateurs prescrits, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.

Utilisation des compteurs interdite

(3) Si ce n'est comme le prévoient les paragraphes (1) et (2), nul ne doit facturer une catégorie prescrite de consommateurs pour l'électricité consommée dans une unité d'une catégorie prescrite de biens, telle que cette consommation est mesurée par un compteur individuel.

Efficacité énergétique

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les circonstances ou conditions prescrites peuvent notamment se rapporter à l'efficacité énergétique, à la conservation de l'énergie ou au fonctionnement des compteurs.

Priorité sur la déclaration enregistrée

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent par préférence à toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums* ou à tout règlement administratif adopté par une association condominiale enregistrée conformément à cette loi. Ils l'emportent sur les dispositions incompatibles de la déclaration ou du règlement administratif si un compteur individuel est installé conformément à l'article 33 à l'égard d'une partie privative d'un condominium.

Obligation de fournir des renseignements

(6) Si un compteur individuel est installé conformément à l'article 33 à l'égard d'une unité d'une catégorie prescrite de biens pour une catégorie prescrite de consommateurs, le fournisseur de compteurs individuels ou les autres personnes ou catégories de personnes prescrites fournissent les renseignements prescrits au consommateur ou aux autres personnes ou catégories de personnes prescrites, dans les circonstances et aux moments prescrits. Les renseignements sont présentés sous la forme et de la manière prescrites.

Restriction : facturation selon le moment d'utilisation

(7) Tout règlement pris à l'égard du paragraphe (6) peut prévoir que le fournisseur de compteurs individuels ne doit pas facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité si, au moment de la facturation, ce paragraphe n'a pas été entièrement observé.

PARTIE IV RÈGLEMENTS

Règlements : disposition générale

35. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce qu'il est exigé ou permis de prescrire ou de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed by the regulations;
- (b) defining any word or expression used in this Act that is not defined in this Act.

Same, Part II

(3) For the purposes of Part II, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the amount of electricity and gas for the purposes of the definition of “consumer” in section 2;
- (b) prescribing forms, media and formats for the purposes of the definition of “text-based” in section 2 and forms, media and formats that are excluded from the definition;
- (c) prescribing formats for electronic information for the purposes of subsection 7 (4);
- (d) prescribing requirements for the purposes of subsection 7 (5);
- (e) governing disclosure requirements for the purposes of subsection 8 (1);
- (f) prescribing the manner of determining the price a retailer charges for electricity and the requirements used in determining it for the purposes of section 9;
- (g) governing unfair practices;
- (h) governing consumer contracts;
- (i) prescribing the persons or classes of persons acting on behalf of the account holder for the purposes of subsection 11 (4);
- (j) for the purposes of subsection 12 (1),
 - (i) governing information required to be contained in contracts, the form and manner of its presentation and the circumstances under which the information is to be provided,
 - (ii) governing what information is required in the information and documents that must accompany contracts, the languages in which the information and documents may be provided, the form and manner of their presentation and the circumstances under which they are to be provided, and
 - (iii) providing that such a regulation prevails over any code governing the conduct of a retailer issued by the Board under section 70.1 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* or any rules that apply to gas marketing made by the Board under clause 44 (1) (c) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*;

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser une personne ou une catégorie de personnes d’une disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions prescrites par règlement;
- b) définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi.

Idem : partie II

(3) Pour l’application de la partie II, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la quantité d’électricité et de gaz pour l’application de la définition de «consommateur» à l’article 2;
- b) prescrire des formules, des supports et des formats pour l’application de la définition de «textuel» à l’article 2 ainsi que les formules, supports et formats qui sont exclus de la définition;
- c) prescrire les formats de renseignements électroniques pour l’application du paragraphe 7 (4);
- d) prescrire des exigences pour l’application du paragraphe 7 (5);
- e) régir les exigences en matière de divulgation pour l’application du paragraphe 8 (1);
- f) prescrire la manière de fixer le prix qu’un détaillant exige pour l’électricité ainsi que les exigences s’appliquant à cette fin pour l’application de l’article 9;
- g) régir les pratiques déloyales;
- h) régir les contrats conclus avec les consommateurs;
- i) prescrire les personnes ou les catégories de personnes qui agissent pour le compte du détenteur de compte pour l’application du paragraphe 11 (4);
- j) pour l’application du paragraphe 12 (1) :
 - (i) régir les renseignements que doivent comporter les contrats, la forme et la manière de leur présentation et les circonstances dans lesquelles ils sont fournis,
 - (ii) régir les renseignements qui doivent faire partie des renseignements et des documents qui doivent accompagner les contrats, les langues dans lesquelles les renseignements et documents peuvent être fournis, la forme et la manière de leur présentation et les circonstances dans lesquelles ils sont fournis,
 - (iii) prévoir que ce règlement l’emporte sur tout code régissant la conduite des détaillants d’électricité que produit la Commission en vertu de l’article 70.1 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* ou sur les règles visant la commercialisation de gaz qu’elle adopte conformément à l’alinéa 44 (1) c) de cette loi;

- (k) for the purposes of subsection 12 (2), governing acknowledgments and signatures, prescribing their form or manner and respecting information and matters to which they apply;
- (l) governing information, requirements or obligations that shall not be contained in or accompany any contract;
- (m) governing the time in which a supplier must deliver a text-based copy of a contract to a consumer for the purposes of subsection 13 (1);
- (n) prescribing the class or classes of consumers that may receive a contract in a prescribed form and within a prescribed time for the purposes of subsection 13 (2);
- (o) governing acknowledgment of delivery of contracts and prescribing the time or the manner of determining the time in which the consumer is deemed to have acknowledged receipt of the contract for the purposes of section 14;
- (p) governing the verification under section 15, including,
 - (i) the conditions and qualifications of the persons or class of persons who verified the contract,
 - (ii) the persons or class or persons who are excluded from verifying contracts, and
 - (iii) the notice given by a consumer under subsection 15 (5) not to have the contract verified;
- (q) prescribing the circumstances in which a contract is deemed void and respecting the number of days or the manner of calculating the number of days after which a contract is deemed void for the purposes of section 16;
- (r) governing the renewal, extension or amendment of contracts under Part II;
- (s) prescribing circumstances under which a contract may be cancelled under subsection 19 (4) and the prescribed period of notice a consumer must give to cancel a contract under subsection 19 (5);
- (t) governing the cancellation of contracts by a consumer, including governing notice of cancellation of a contract and when a cancellation takes effect;
- (u) prescribing what agreements may be included in the term "contract" for the purposes of subsection 21 (6);
- (v) respecting the class of obligations, including charges or fees and amount of the obligations for the purposes of section 22 and respecting the amount of obligations that are excluded from liability, as well as the amount of such monetary obligations or any other amount;
- k) pour l'application du paragraphe 12 (2), régir les confirmations et les signatures, en prescrire la forme ou la manière et traiter des renseignements et des questions auxquels elles s'appliquent;
- l) régir les renseignements, exigences ou obligations qu'un contrat ne doit pas comporter ou dont il ne doit pas être accompagné;
- m) prescrire le délai dans lequel le fournisseur doit remettre une copie textuelle du contrat au consommateur pour l'application du paragraphe 13 (1);
- n) prescrire la ou les catégories de consommateurs qui peuvent recevoir un contrat sous une forme prescrite et dans un délai prescrit pour l'application du paragraphe 13 (2);
- o) régir la confirmation de la remise de contrats et prescrire le moment où le consommateur est réputé en avoir confirmé la remise ou la manière de fixer ce moment pour l'application de l'article 14;
- p) régir la vérification d'un contrat conformément à l'article 15, et notamment :
 - (i) les conditions auxquelles doivent satisfaire les personnes ou catégories de personnes qui ont vérifié le contrat et les qualités requises qu'elles doivent posséder,
 - (ii) les personnes ou les catégories de personnes qui ne doivent pas vérifier les contrats,
 - (iii) l'avis de ne pas faire vérifier le contrat que donne un consommateur en vertu du paragraphe 15 (5);
- q) prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat est réputé nul et traiter du nombre de jours après lesquels il est réputé nul ou de la manière de calculer ce nombre pour l'application de l'article 16;
- r) régir le renouvellement, la prorogation ou la modification de contrats en application de la partie II;
- s) prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat peut être résilié en vertu du paragraphe 19 (4) ainsi que le délai dans lequel le consommateur doit donner l'avis de résiliation visé au paragraphe 19 (5);
- t) régir la résiliation de contrats par un consommateur, y compris l'avis de résiliation et le moment où la résiliation prend effet;
- u) prescrire les ententes que peut comprendre le terme «contrat» pour l'application du paragraphe 21 (6);
- v) traiter de la catégorie d'obligations — les frais ou droits compris — et le montant des obligations pour l'application de l'article 22, et traiter du montant des obligations dont le consommateur n'est pas responsable, ainsi que du montant de telles obligations financières ou de tout autre montant;

- (w) governing the liability of consumers who cancel a contract under subsections 19 (4) and (5) and distinguishing between cancellations under subsections 19 (4) and (5);
- (x) governing refunds to the consumer after a cancellation of a contract takes effect, the time or the manner of calculating the time in which a refund must be paid and the amount of the refund or the manner of determining the refund for the purposes of section 23;
- (y) prescribing the time period or the manner of determining the time period in which a refund is to be paid to a consumer for the purposes of section 24;
- (z) governing the period in which a distributor is to read a consumer's electricity meter under subsection 25 (1).

Same, Part III

(4) For the purposes of Part III, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing properties or classes of properties for the purposes of the definition of "multi-unit complexes" in section 31 and excluding properties or classes of properties for the purposes of that definition;
- (b) prescribing properties or classes of properties for the purposes of the definition of "unit" in section 31 and excluding properties or classes of properties for the purposes of that definition;
- (c) prescribing classes of meters, classes of properties and circumstances for the purposes of the definition of "unit meter" in section 31;
- (d) prescribing other meters for the purposes of the definition of "unit smart meter" in section 31;
- (e) prescribing, for the purposes of the definition of "unit smart metering" in section 31,
 - (i) activities in relation to unit smart meters in multi-unit complexes,
 - (ii) circumstances in which activities may be carried out in relation to unit smart meters,
 - (iii) classes of properties or classes of consumers,
 - (iv) conditions that may apply to carrying out the activities referred to in that definition;
- (f) prescribing meters for the purposes of the definition of "unit sub-meter" in section 31;
- (g) prescribing, for the purposes of the definition of "unit sub-metering" in section 31,
 - (i) activities in relation to unit sub-meters in multi-unit complexes,

- w) régir la responsabilité des consommateurs qui résilient un contrat en vertu des paragraphes 19 (4) et (5) et faire des distinctions entre les résiliations visées à ces paragraphes;
- x) régir les remboursements versés aux consommateurs après la prise d'effet de la résiliation d'un contrat, le moment où un remboursement doit être versé ou la manière de le fixer et le montant du remboursement ou la manière de le calculer pour l'application de l'article 23;
- y) prescrire le délai pour verser un remboursement à un consommateur ou la manière de le fixer pour l'application de l'article 24;
- z) régir le délai dans lequel le distributeur doit faire le relevé du compteur d'électricité d'un consommateur en application du paragraphe 25 (1).

Idem : partie III

(4) Pour l'application de la partie III, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire ou exclure des biens ou des catégories de biens pour l'application de la définition de «ensemble collectif» à l'article 31;
- b) prescrire ou exclure des biens ou des catégories de biens pour l'application de la définition de «unité» à l'article 31;
- c) prescrire des catégories de compteurs et de biens et des circonstances pour l'application de la définition de «compteur d'unité» à l'article 31;
- d) prescrire d'autres compteurs pour l'application de la définition de «compteur intelligent d'unité» à l'article 31;
- e) prescrire ce qui suit pour l'application de la définition de «activités liées aux compteurs intelligents d'unité» à l'article 31 :
 - (i) les activités exercées à l'égard des compteurs intelligents d'unité dans les ensembles collectifs,
 - (ii) les circonstances dans lesquelles les activités peuvent être exercées,
 - (iii) les catégories de biens ou de consommateurs,
 - (iv) les conditions qui peuvent s'appliquer à l'exercice des activités mentionnées dans cette définition;
- f) prescrire des compteurs pour l'application de la définition de «compteur divisionnaire d'unité» à l'article 31;
- g) prescrire ce qui suit pour l'application de la définition de «activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité» à l'article 31 :
 - (i) les activités exercées à l'égard des compteurs divisionnaires d'unité dans les ensembles collectifs,

- (ii) circumstances in which activities may be carried out in relation to unit sub-meters,
 - (iii) classes of properties or classes of consumers,
 - (iv) conditions that may apply to carrying out the activities referred to in that definition;
 - (h) prescribing persons or classes of persons for the purposes of the definition of "unit sub-meter provider" in section 31;
 - (i) governing suite meter specifications for the purposes of section 32, including prescribing,
 - (i) types, classes or kinds of suite meters,
 - (ii) properties or classes of properties,
 - (iii) consumers or classes of consumers, and
 - (iv) criteria or requirements that must be met with respect to subclauses (i), (ii) and (iii);
 - (j) prescribing a date after which the Board has exclusive authority to approve or authorize suite meters;
 - (k) prescribing criteria or requirements that a suite meter provider must satisfy when entering into a procurement process, contract or arrangement for the purposes of subsection 32 (5);
 - (l) prescribing, for the purposes of section 33, the persons or classes of persons who are required to install suite meters, the circumstances in which such persons or classes of persons are required to install suite meters, the circumstances in which a suite meter provider is permitted to install suite meters, the properties or classes of properties where they may or must be installed and the consumers or classes of consumers to which the regulation may or must apply;
 - (m) prescribing, for the purposes of subsection 34 (1), the circumstances in which that subsection applies, the conditions to which that subsection is subject, the circumstances in which a suite meter provider is permitted to bill consumers based on their consumption or use of electricity, the classes of properties in respect of which such billing is permitted and the consumers or classes of consumers who may or must be so billed;
 - (n) prescribing, for the purposes of subsection 34 (2), the conditions to which that subsection is subject, the circumstances in which a suite meter provider is required to bill consumers based on their consumption or use of electricity, the classes of prop-
- (ii) les circonstances dans lesquelles les activités peuvent être exercées,
 - (iii) les catégories de biens ou de consommateurs,
 - (iv) les conditions qui peuvent s'appliquer à l'exercice des activités mentionnées dans cette définition;
 - h) prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application de la définition de «fournisseur de compteurs divisionnaires d'unité» à l'article 31;
 - i) régir les caractéristiques des compteurs individuels pour l'application de l'article 32, et notamment prescrire ce qui suit :
 - (i) les types, catégories ou sortes de compteurs individuels,
 - (ii) les biens ou catégories de biens,
 - (iii) les consommateurs ou catégories de consommateurs,
 - (iv) les exigences ou critères auxquels il doit être satisfait relativement aux sous-alinéas (i), (ii) et (iii);
 - j) prescrire la date à compter de laquelle la Commission a le pouvoir exclusif d'approuver ou d'autoriser les compteurs individuels;
 - k) prescrire les exigences ou critères auxquels doit satisfaire le fournisseur de compteurs individuels qui entreprend un processus d'acquisition ou conclut un contrat ou un arrangement pour l'application du paragraphe 32 (5);
 - l) prescrire, pour l'application de l'article 33, les personnes ou catégories de personnes qui doivent installer des compteurs individuels, les circonstances dans lesquelles elles doivent le faire, les circonstances dans lesquelles un fournisseur de compteurs individuels peut installer des compteurs individuels, les biens ou catégories de biens dans lesquels ces compteurs peuvent ou doivent être installés et les consommateurs ou catégories de consommateurs auxquels le règlement peut ou doit s'appliquer;
 - m) prescrire, pour l'application du paragraphe 34 (1), les circonstances dans lesquelles ce paragraphe s'applique et les conditions auxquelles il est assujéti, les circonstances dans lesquelles un fournisseur de compteurs individuels peut facturer les consommateurs en fonction de leur consommation ou de leur utilisation d'électricité, les catégories de biens à l'égard desquelles cette facturation est permise et les consommateurs ou catégories de consommateurs qui peuvent ou doivent être ainsi facturés;
 - n) prescrire, pour l'application du paragraphe 34 (2), les conditions auxquelles ce paragraphe est assujéti, les circonstances dans lesquelles un fournisseur de compteurs individuels doit facturer les consommateurs en fonction de leur consommation ou de

erties in respect of which such billing is permitted and the consumers or classes of consumers who may or must be so billed;

- (o) prescribing classes of consumers and classes of properties for the purposes of subsection 34 (3);
- (p) prescribing, for the purposes of subsection 34 (6),
 - (i) classes of properties and classes of consumers,
 - (ii) persons or classes of persons, and
 - (iii) information and the form and manner of the presentation of the information.

Same, transition

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary or desirable to facilitate the implementation of this Act.

PART V CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Consumer Protection Act, 2002

36. (1) Subsection 2 (4) of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed.

(2) The definitions of “gas marketer” and “retailer of electricity” in subsection 2 (5) of the Act are repealed.

Electricity Act, 1998

37. (1) Subsection 2 (1) of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following definitions:

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“compteur individuel”)

“suite metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“activités liées aux compteurs individuels”)

“suite meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“fournisseur de compteurs individuels”)

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception, “security”

(1.4) The definition of “security” in subsection (1) does not apply in respect of section 30.1.

(3) The Act is amended by adding the following section:

leur utilisation d’électricité, les catégories de biens à l’égard desquelles cette facturation est permise et les consommateurs ou catégories de consommateurs qui peuvent ou doivent être ainsi facturés;

- o) prescrire des catégories de consommateurs et des catégories de biens pour l’application du paragraphe 34 (3);
- p) prescrire ce qui suit pour l’application du paragraphe 34 (6) :
 - (i) des catégories de biens et de consommateurs,
 - (ii) des personnes ou des catégories de personnes,
 - (iii) des renseignements et la forme et la manière de leur présentation.

Idem : disposition transitoire

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires ou souhaitables pour faciliter la mise en application de la présente loi.

PARTIE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D’AUTRES LOIS ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Loi de 2002 sur la protection du consommateur

36. (1) Le paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogé.

(2) Les définitions de «agent de commercialisation de gaz» et de «détaillant en électricité» au paragraphe 2 (5) de la Loi sont abrogées.

Loi de 1998 sur l’électricité

37. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1998 sur l’électricité* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«activités liées aux compteurs individuels» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («suite metering»)

«compteur individuel» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («suite meter»)

«fournisseur de compteurs individuels» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («suite meter provider»)

(2) L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.4) La définition de «security» au paragraphe (1) de la version anglaise ne s’applique pas à l’égard de l’article 30.1.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Manner of connection

28.1 A distributor to whom section 28 applies shall connect a building to its distribution system in such manner as may be prescribed by regulation, under such circumstances as may be prescribed by regulation, for such properties or classes of properties as may be prescribed by regulation, and for such consumers or classes of consumers as may be prescribed by regulation.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Security criteria

30.1 (1) Where a distributor or suite meter provider requires security for the payment of charges related to electricity by or on behalf of a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers, the distributor or suite meter provider shall,

- (a) meet the criteria or requirements prescribed by regulation; and
- (b) satisfy the criteria or requirements in any order made by the Board or code issued by the Board.

Security, requirements, etc.

(2) If required to do so by regulation, a distributor or suite meter provider shall,

- (a) meet specific requirements in relation to any security being required by it in respect of consumers or members of a class of consumers;
- (b) accept forms of security prescribed by regulation and, in circumstances prescribed by regulation, shall forego any requirement for security; and
- (c) provide consumers or classes of consumers prescribed by regulation with alternative security arrangements, which meet the criteria prescribed by regulation, where the conditions or circumstances prescribed by regulation are satisfied by the consumers or classes of consumers.

Additional requirements

(3) In addition to the matters referred to in subsection (2), a distributor or suite meter provider shall comply with such other requirements with respect to security as may be prescribed.

Definition

(4) For the purposes of this section, "security" has the meaning as may be prescribed by regulation.

(5) Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:

Termination of service

31. (1) A distributor or suite meter provider may shut off the distribution of electricity to a property,

- (a) if any amount payable by a person for the distribution or retail of electricity to the property pursuant

Manière de brancher

28.1 Le distributeur visé par l'article 28 branche un bâtiment à son réseau de distribution de la manière, dans les circonstances et pour les biens ou catégories de biens et les consommateurs ou catégories de consommateurs que prescrivent les règlements.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Critères s'appliquant aux sûretés

30.1 (1) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels qui exige une sûreté en garantie du paiement des frais reliés à l'électricité par un consommateur prescrit ou un consommateur qui appartient à une catégorie prescrite, ou pour son compte, fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux exigences ou aux critères prescrits par règlement;
- b) il satisfait aux exigences ou aux critères énoncés dans une ordonnance rendue par la Commission ou un code produit par celle-ci.

Exigences relatives aux sûretés

(2) S'il y est tenu par règlement, le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux exigences particulières visant toute sûreté qu'il exige à l'égard des consommateurs ou des consommateurs qui appartiennent à une catégorie de consommateurs;
- b) il accepte les formes de sûreté prescrites par règlement et, dans les circonstances prescrites, renonce à exiger une sûreté;
- c) il offre aux consommateurs ou aux catégories de consommateurs prescrits par règlement d'autres arrangements relatifs aux sûretés qui satisfont aux critères prescrits lorsque ces consommateurs ou catégories de consommateurs satisfont aux conditions ou aux circonstances prescrites.

Autres exigences

(3) Outre les questions mentionnées au paragraphe (2), le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels satisfait aux autres exigences relatives aux sûretés qui sont prescrites.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «sûreté» S'entend au sens que prescrivent les règlements.

(5) L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coupage de la distribution

31. (1) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels peut couper la distribution d'électricité à un bien si :

- a) d'une part, une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente au détail d'électri-

to section 29 or Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* is overdue; and

- (b) if the shutting off of the distribution of electricity to the property complies with any condition of a licence of the distributor or suite-meter provider included in the licence under clause 70 (2) (d.1) of the *Ontario Energy Board Act, 1998*.

Notice, to whom

(2) A distributor or suite meter provider shall provide reasonable notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity to,

- (a) the person who is responsible for the overdue amount; and
- (b) any other person who resides at the property who meets the criteria prescribed by regulation.

Notice, means

(3) The notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity shall be provided,

- (a) by personal service, prepaid mail or posting the notice in a conspicuous place on the property where the electricity is distributed; or
- (b) by such other means or in such manner as is prescribed by regulation.

Notice, information and manner of presentation

(4) The notice of the proposed shut-off of the distribution of electricity shall contain such information as may be prescribed by regulation and the information shall be presented in such manner as may be prescribed by regulation.

Recovery of amount

(5) A distributor or suite meter provider may recover all amounts payable despite shutting off the distribution of electricity.

Exception

(6) A distributor or suite meter provider shall not shut off the distribution of electricity to a property where it has received by the time prescribed by regulation such information as may be prescribed by regulation about the consumer or member of a class of consumers prescribed by regulation who resides at the property under such circumstances as may be prescribed by regulation,

- (a) where the consumer does such things, or takes such steps or actions as may be prescribed by the regulations or provides such information as may be prescribed by the regulations to the distributor, the suite meter provider, the Board or such other entity as may be prescribed by regulation; or
- (b) during any period prescribed by the regulations.

Same

(7) For the purposes of subsection (6), where a regulation requires that a thing be done, a step be taken or information be provided by a certain date, a distributor shall

cité au bien conformément à l'article 29 ou à la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* est en souffrance;

- b) d'autre part, la coupure de la distribution d'électricité au bien est conforme à toute condition dont est assorti un permis du distributeur ou du fournisseur de compteurs individuels en vertu de l'alinéa 70 (2) d.1) de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Avis : destinataires

(2) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels donne un avis raisonnable de la coupure projetée de la distribution d'électricité au bien aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est redevable de la somme en souffrance;
- b) toute autre personne y résidant qui satisfait aux critères prescrits par règlement.

Avis : mode

(3) L'avis de la coupure projetée de la distribution d'électricité est donné :

- a) soit par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien auquel l'électricité est distribuée;
- b) soit par l'autre moyen ou de l'autre manière prescrit par règlement.

Avis : renseignements et présentation

(4) L'avis de la coupure projetée de la distribution d'électricité comporte les renseignements prescrits par règlement, lesquels sont présentés de la manière prescrite.

Recouvrement des sommes

(5) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels peut recouvrer toutes les sommes payables même s'il coupe la distribution d'électricité.

Exception

(6) Le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels ne doit pas couper la distribution d'électricité à un bien s'il a reçu, dans le délai prescrit par règlement, les renseignements prescrits au sujet du consommateur prescrit ou du consommateur appartenant à une catégorie prescrite qui y réside, dans les circonstances également prescrites :

- a) si le consommateur fait les choses ou prend les mesures prescrites par règlement ou fournit les renseignements prescrits au distributeur, au fournisseur de compteurs individuels, à la Commission ou à l'autre entité prescrite par règlement;
- b) pendant la période prescrite par règlement.

Idem

(7) Pour l'application du paragraphe (6), lorsqu'un règlement exige qu'une chose soit faite, qu'une mesure soit prise ou que des renseignements soient fournis au

not shut off the distribution of electricity to the property before the time prescribed by regulation has elapsed.

Same, different steps

(8) For the purposes of subsection (6), a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers may be required to take different prescribed steps during the different prescribed periods provided for under that subsection.

Restoration of electricity

(9) If a distributor or suite meter provider shuts off the distribution of electricity to a property in contravention of this section, the distributor or suite meter provider shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of electricity to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of the shut-off of electricity.

(6) Subsection 48.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory duties and restrictions

(1) Hydro One Inc. shall, through one or more subsidiaries, operate generation facilities and distribution systems in, and shall distribute electricity within, such communities as may be prescribed by regulation, whether or not the community is connected to the IESO-controlled grid, and shall do so in accordance with such conditions and restrictions as may be prescribed by regulation.

(7) Section 53.17 of the Act is repealed.

(8) Subsection 53.18 (1) of the Act is amended by striking out “a regulation” and substituting “a regulation, the *Energy Consumer Protection Act, 2010*”.

(9) Clause 53.21 (1) (m) of the Act is amended by striking out “subsections 53.16 (3) and 53.17 (4), as the case may be” at the end and substituting “subsection 53.16 (3)”.

(10) Clauses 53.21 (1) (o) and (p) of the Act are repealed.

(11) Subsection 114 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f.0.1) for the purposes of section 28.1, prescribing the manner and the circumstances by which a distributor must connect a building to its distribution system;
- (f.0.2) prescribing properties and classes of properties and consumers and classes of consumers for the purposes of section 28.1;
- (f.0.3) prescribing consumers or classes of consumers for the purposes of section 30.1;
- (f.0.4) prescribing the requirements where a distributor or suite meter provider must provide consumers or classes of consumers with specific arrangements in

plus tard à une date précise, le distributeur ne doit pas couper la distribution d'électricité au bien avant la fin du délai prescrit par règlement.

Idem : mesures différentes

(8) Pour l'application du paragraphe (6), il peut être exigé d'un consommateur prescrit ou d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite qu'il prenne des mesures prescrites différentes au cours des différentes périodes prescrites prévues à ce paragraphe.

Rétablissement de l'électricité

(9) S'il coupe la distribution d'électricité à un bien contrairement au présent article, le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels, dès que possible :

- a) d'une part, rétablit sans frais la distribution d'électricité au bien;
- b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure de l'électricité.

(6) Le paragraphe 48.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligations et restrictions d'origine législative

(1) Conformément aux conditions et aux restrictions prescrites par règlement, Hydro One Inc. exploite des installations de production et des réseaux de distribution par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales dans les collectivités prescrites, qu'une collectivité soit reliée ou non au réseau dirigé par la SIERE, et elle distribue de l'électricité dans ces collectivités.

(7) L'article 53.17 de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 53.18 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un règlement, la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*,» à «un règlement,».

(9) L'alinéa 53.21 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 53.16 (3)» à «des paragraphes 53.16 (3) et 53.17 (4), selon le cas» à la fin de l'alinéa.

(10) Les alinéas 53.21 (1) o) et p) de la Loi sont abrogés.

(11) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.0.1) pour l'application de l'article 28.1, prescrire de quelle manière et dans quelles circonstances un distributeur doit brancher un bâtiment à son réseau de distribution;
- f.0.2) prescrire des biens et des catégories de biens ainsi que des consommateurs et des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 28.1;
- f.0.3) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 30.1;
- f.0.4) prescrire les exigences dans les cas où un distributeur ou un fournisseur de compteurs individuels doit offrir à des consommateurs ou à des catégories

respect of security, including the type or kind of arrangements which the distributor or suite meter provider must accept and prescribing alternative arrangements in respect of security for the purposes of section 30.1;

- (f.0.5) governing security, alternative security arrangements and the criteria that must be satisfied with respect to security or alternative security arrangements for the purposes of section 30.1;
- (f.0.6) prescribing the meaning of “security” for the purposes of section 30.1;

(12) Clause 114 (1) (f.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f.1) for the purposes of section 31 (termination of service), governing all matters dealt with in that section that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations;

Ontario Energy Board Act, 1998

38. (1) Section 3 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* is amended by adding the following definitions:

“enforceable provision” means,

- (a) a provision of this Act or the regulations,
- (b) a provision of Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* or of the regulations made under it,
- (c) a provision of Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* or of the regulations made under it,
- (d) section 25.33, 25.34, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 or 53.18 of the *Electricity Act, 1998*, or any other provision of that Act that is prescribed by the regulations,
- (e) regulations made under clause 114 (1.3) (f) or (h) of the *Electricity Act, 1998*,
- (f) a condition of a licence issued under Part IV, V or V.1,
- (g) a provision of the rules made by the Board under section 44 or a code issued under section 70.1, 70.2 or 70.3,
- (h) a provision of an order of the Board,
- (i) a provision of an assurance of voluntary compliance that is given to the Board under section 112.7 or that was entered into under section 88.8 before that section was repealed, or
- (j) a provision of any other Act or the regulations made under an Act, as may be prescribed by regulation; (“disposition exécutoire”)

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“compteur individuel”)

de consommateurs des arrangements particuliers relatifs aux sûretés, y compris les types ou les sortes d’arrangements qu’il doit accepter, et prescrire d’autres arrangements relatifs aux sûretés pour l’application de l’article 30.1;

- f.0.5) régir les sûretés, les autres arrangements relatifs aux sûretés et les critères auxquels il doit être satisfait à leur égard pour l’application de l’article 30.1;
- f.0.6) prescrire le sens de «sûreté» pour l’application de l’article 30.1;

(12) L’alinéa 114 (1) f.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f.1) pour l’application de l’article 31 (coupure de la distribution), régir tout ce dont traite cet article qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements;

Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario

38. (1) L’article 3 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l’énergie de l’Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité»
S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit sub-metering»)

«activités liées aux compteurs intelligents d’unité»
S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit smart metering»)

«compteur individuel» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («suite meter»)

«disposition exécutoire» S’entend de ce qui suit :

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) une disposition de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie* ou de ses règlements d’application;
- c) une disposition de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie* ou de ses règlements d’application;
- d) l’article 25.33, 25.34, 25.36, 25.37, 26, 27, 28, 28.1, 29, 30.1, 31, 53.11, 53.13, 53.15, 53.16 ou 53.18 de la *Loi de 1998 sur l’électricité* ou toute autre disposition de cette loi qui est prescrite par règlement;
- e) les règlements pris en application de l’alinéa 114 (1.3) f) ou h) de la *Loi de 1998 sur l’électricité*;
- f) une condition d’un permis délivré en vertu de la partie IV, V ou V.1;
- g) une disposition des règles adoptées par la Commission en vertu de l’article 44 ou d’un code produit en vertu de l’article 70.1, 70.2 ou 70.3;

“unit smart metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“activités liées aux compteurs intelligents d’unité”)

“unit smart meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“fournisseur de compteurs intelligents d’unité”)

“unit sub-metering” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“activités liées aux compteurs divisionnaires d’unité”)

“unit sub-meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité”)

(2) Section 12.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Mandatory fees re gas marketers and retailers of electricity

(4) The management committee shall, as of the time or times prescribed by regulation, set and charge fees for the licensing of gas marketers under section 48 and retailers of electricity under section 57.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Directives, gas marketers and electricity retailers

28.7 (1) The Minister may issue, and the Board shall implement, directives that have been approved by the Lieutenant Governor in Council in relation to the marketing of gas and the retailing of electricity in Ontario.

Same

(2) A directive issued under subsection (1) may require the Board to take steps specified in the directive to promote fairness, efficiency and transparency in the retail market for gas and for electricity in Ontario or in respect of any activity associated with the marketing of gas or the retailing of electricity within Ontario.

Same

(3) A directive may require the Board to amend licences referred to in section 48 in respect of gas marketers or under section 57 in respect of retailers of electricity and may require the Board to amend all licences so issued or to amend specific licences of specified licensees.

Licence conditions

(4) The directives may require the Board, in the manner specified in the directives, to amend conditions in licences issued by the Board that relate to gas marketers or retailers of electricity, including the following:

- h) une disposition d’une ordonnance rendue par la Commission;
- i) une disposition d’une garantie d’observation volontaire fournie à la Commission en vertu de l’article 112.7 ou conclue en vertu de l’article 88.8 avant l’abrogation de ce dernier;
- j) une disposition, prescrite par règlement, d’une autre loi ou de ses règlements d’application. («enforceable provision»)

«fournisseur de compteurs divisionnaires d’unité» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit sub-meter provider»)

«fournisseur de compteurs intelligents d’unité» S’entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («unit smart meter provider»)

(2) L’article 12.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Droits obligatoires : agents de commercialisation de gaz et détaillants d’électricité

(4) À compter du ou des moments prescrits par règlement, le comité de gestion fixe et exige des droits pour la délivrance de permis aux agents de commercialisation de gaz en application de l’article 48 et aux détaillants d’électricité en application de l’article 57.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Directives : agents de commercialisation de gaz et détaillants d’électricité

28.7 (1) Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil, à l’égard de la commercialisation de gaz et de la vente au détail d’électricité en Ontario. La Commission met ces directives en oeuvre.

Idem

(2) Une directive donnée en vertu du paragraphe (1) peut exiger que la Commission prenne les mesures qui y sont précisées afin de promouvoir l’équité, l’efficacité et la transparence dans le marché du détail du gaz et de l’électricité en Ontario ou relativement à toute activité se rapportant à la commercialisation de gaz ou à la vente au détail d’électricité en Ontario.

Idem

(3) Une directive peut exiger que la Commission modifie les permis visés à l’article 48 concernant les agents de commercialisation de gaz ou ceux visés à l’article 57 concernant les détaillants d’électricité et peut exiger qu’elle modifie tous les permis ainsi délivrés ou des permis particuliers de titulaires de permis précisés.

Conditions des permis

(4) Une directive peut exiger que la Commission modifie, de la façon qui y est précisée, les conditions des permis que la Commission a délivrés à l’égard des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d’électricité, et notamment :

1. Conditions regarding the operations and management and business practices of a gas marketer or retailer of electricity, including but not limited to the conduct of employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity.
 2. Activities, conduct or practices that must, may or may not be undertaken by a gas marketer or retailer of electricity, its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or the retailer of electricity.
 3. Conditions requiring or imposing standards that are required to be met by a gas marketer or retailer of electricity or its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity, including standards related to,
 - i. education, training, certification and communications,
 - ii. business practices,
 - iii. performance standards,
 - iv. background verifications and assessments as required under paragraph 6,
 - v. record keeping,
 - vi. contracting, including standards related to contracting with certain specified classes of vulnerable consumers, and
 - vii. such other matters as may be specified in the directive.
 4. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity or its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity to provide such information orally or in writing to a consumer or a member of a class of consumers specified in the directive, the Board or the Ministry or to such other person or entity as may be specified in the directive, in the circumstances specified in the directive and within such time or times as may be specified in the directive.
 5. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to meet criteria or requirements related to identification as specified in the directive, including criteria or requirements related to the identification credentials or badges or other forms of identification provided to its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity as may be specified in the directive.
 6. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to meet specific criteria and requirements related to background verification and assessment of its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity, including the requirement to establish a process or processes to conduct the verifications
1. Les conditions se rapportant à l'exploitation, à la gestion et aux pratiques de commerce de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité, notamment la conduite de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
 2. Les activités, la conduite ou les pratiques auxquelles doivent, peuvent ou ne doivent pas se livrer l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés et ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte.
 3. Les conditions exigeant ou imposant des normes que doivent respecter l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte, notamment les normes concernant ce qui suit :
 - i. l'éducation, la formation, l'accréditation et les communications,
 - ii. les pratiques de commerce,
 - iii. les normes de rendement,
 - iv. les vérifications des antécédents et les évaluations exigées par la disposition 6,
 - v. la tenue de dossiers,
 - vi. la conclusion de contrats, notamment les normes concernant la conclusion de contrats avec certaines catégories précisées de consommateurs vulnérables,
 - vii. les autres questions que précise la directive.
 4. Les conditions exigeant que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte fournissent, oralement ou par écrit, des renseignements à un consommateur ou à un consommateur appartenant à une catégorie de consommateurs que précise la directive, à la Commission, au ministère ou à toute autre personne ou entité que précise la directive, dans les circonstances et dans les délais qu'elle précise également.
 5. Les conditions exigeant que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité satisfasse aux critères ou aux exigences en matière d'identification que précise la directive, notamment en matière de pièces d'identité ou d'insignes ou d'autres formes d'identification fournies à ses employés, ses mandataires ou aux tiers agissant pour son compte, que précise la directive.
 6. Les conditions exigeant que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité satisfasse aux critères ou aux exigences en matière de vérification des antécédents et d'évaluation de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte, y compris l'obligation d'établir un ou plusieurs processus pour effectuer les vérifi-

and assessments, and the criteria and requirements may include the time or times at which the verifications and assessments must be performed.

7. Conditions requiring a gas marketer or retailer of electricity to take the following steps or do the following things in respect of its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity:

- i. To establish a process or to follow or adhere to a process or processes as are prescribed by regulation or are approved by an order of the Board, for the following activities in respect of its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity:

- A. licensing, including renewal, suspension and cancellation of licences,

- B. bonding and insurance,

- C. examination for credentials, certificates, accreditations or designations,

- D. the creation of codes of conduct, best practices and policies,

- E. requirements in relation to independence from or permissible investment in or association with the gas marketer or retailer of electricity or another licensee, and

- F. such other matters as may be specified in the directive.

- ii. To conduct, at such times as may be specified in the directive, the activities referred to in this section in relation to each of its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity.

- iii. To ensure that its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity adhere to the process or processes referred to in this section and, in particular, obtain any specified credentials, accreditations or designations referred to in this section by such time or times as may be specified in the directive.

8. Conditions identifying provisions which must be included in any arrangements or agreements, including arrangements or agreements relating to the marketing of gas or the retailing of electricity with specified classes of consumers, entered into by the gas marketer or retailer of electricity or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity and such conditions may specify or provide that the arrangements or agreements must contain specific conditions, restrictions, criteria or requirements relating to the arrangements or agreements.

cations et les évaluations et les moments où elles doivent être effectuées.

7. Les conditions exigeant que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité fasse ce qui suit à l'égard de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte :

- i. Établir un processus ou suivre le ou les processus prescrits par règlement ou approuvés par une ordonnance rendue par la Commission à l'égard des activités suivantes concernant ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte :

- A. la délivrance de permis, y compris leur renouvellement, suspension et annulation,

- B. le cautionnement et l'assurance,

- C. l'examen à subir pour obtenir des titres de compétence, des certificats, des accreditations ou des désignations,

- D. l'établissement de codes de déontologie, de meilleures pratiques et de politiques,

- E. les exigences relatives à l'indépendance vis-à-vis l'agent de commercialisation de gaz, le détaillant d'électricité ou un autre titulaire de permis, ou relatives à un placement autorisé dans l'une ou l'autre de ces personnes ou à une association permise avec elles,

- F. les autres questions que précise la directive.

- ii. Exercer, aux moments que précise la directive, les activités visées au présent article en ce qui concerne chacun de ses employés ou mandataires ou des tiers agissant pour son compte.

- iii. Veiller à ce que ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte suivent le ou les processus visés au présent article, et en particulier à ce qu'ils obtiennent les titres de compétence, les accreditations ou les désignations précisés visés au présent article dans les délais que précise la directive.

8. Les conditions visant les dispositions qui doivent figurer dans les arrangements ou les ententes, y compris les arrangements ou ententes concernant la commercialisation de gaz ou la vente au détail d'électricité avec des catégories précisées de consommateurs conclus par l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité ou les tiers agissant pour son compte, et qui peuvent préciser ou prévoir que ces arrangements ou ententes doivent comporter certaines conditions, restrictions, critères ou exigences qui s'y rapportent.

Verification

(5) For the purposes of the verification of a contract required under Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*, a directive,

- (a) may require the Board to prepare specified information, including preparing the information in languages specified in the directive, and to do so within the time specified in the directive; and
- (b) may require that the Board require that gas marketers or retailers of electricity or specified classes of them,
 - (i) use the information in the manner specified in the directive, and
 - (ii) take such steps as may be specified in the directive to ensure that persons engaged by them in activities related to verification use the information in the manner specified in the directive.

Audit and investigation

(6) A directive issued under this section may require the Board to,

- (a) exercise its authority under Part V.1 to audit the records and information of the gas marketer or retailer of electricity specified in the directive, in such manner as is specified in the directive;
- (b) exercise its authority under Part VII to inspect the activities or conduct of the gas marketers or retailers of electricity or the classes of gas marketers or retailers of electricity, as are specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;
- (c) exercise its authority under Part VII to undertake random inspections of the activities or conduct, as are specified in the directive, of the gas marketers or retailers of electricity specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;
- (d) exercise its authority under Part VII.0.1 to investigate the activities or conduct or the classes of activities or conduct, as are specified in the directive, of gas marketers or retailers of electricity generally or of the classes of gas marketers or retailers of electricity as are specified in the directive, in relation to compliance with this Act or its regulations;
- (e) exercise its authority under Part VII.0.1 to investigate the number or percentage, as is specified in the directive, of complaints received by the Board against gas marketers or retailers of electricity and reasonably considered by the Board to have merit, in relation to compliance with this Act or its regulations.

Vérification

(5) Aux fins de la vérification d'un contrat exigée en application de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*, une directive peut exiger :

- a) que la Commission prépare les renseignements précisés, et notamment qu'elle les prépare dans les langues que précise la directive, dans le délai que précise celle-ci;
- b) que la Commission exige que les agents de commercialisation de gaz ou les détaillants d'électricité, ou les catégories précisées de ceux-ci :
 - (i) utilisent les renseignements de la manière que précise la directive,
 - (ii) prennent les mesures que précise la directive pour faire en sorte que les personnes qu'ils engagent pour exercer des activités en matière de vérification utilisent les renseignements de la manière que précise la directive.

Vérification et enquête

(6) Une directive donnée en vertu du présent article peut exiger que la Commission fasse ce qui suit :

- a) exercer le pouvoir que lui confère la partie V.1 de vérifier les dossiers et les renseignements de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité que précise la directive, de la façon qu'elle précise;
- b) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII d'inspecter les activités ou la conduite des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité, ou des catégories de ceux-ci, que précise la directive, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;
- c) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII d'inspecter au hasard les activités ou la conduite, selon ce que précise la directive, des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité qu'elle précise également, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;
- d) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII.0.1 de faire enquête sur les activités ou la conduite, ou les catégories de celles-ci, selon ce que précise la directive, des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité en général, ou des catégories de ceux-ci qu'elle précise également, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements;
- e) exercer le pouvoir que lui confère la partie VII.0.1 de faire enquête sur le nombre ou le pourcentage, selon ce que précise la directive, de plaintes que la Commission a reçues à l'endroit d'agents de commercialisation de gaz ou de détaillants d'électricité et qu'elle estime fondées, sur la foi de motifs raisonnables, en ce qui concerne l'observation de la présente loi ou de ses règlements.

Publication

(7) A directive issued under this section shall be published in *The Ontario Gazette*.

No hearing

(8) The Board shall amend the conditions as required by a directive without holding a hearing.

(4) **Section 42 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Security

(2.1) In exercising its authority under subsection 50 (4) of the *Public Utilities Act* or any other Act, where a gas distributor requires security for the payment of charges related to gas by or on behalf of a consumer or a member of a class of consumers prescribed by regulation, the gas distributor shall,

- (a) meet the criteria prescribed by regulation; and
- (b) satisfy the criteria or requirements in any order made by the Board or rule issued by the Board.

Security, requirements, etc.

(2.2) If required to do so by regulation, a gas distributor shall,

- (a) meet specific requirements in relation to any security being required by it in respect of consumers or members of a class of consumers;
- (b) accept forms of security prescribed by regulation and, in circumstances prescribed by regulation, shall forego any requirement for security; and
- (c) provide consumers or classes of consumers with alternative security arrangements, which meet the criteria prescribed by regulation, where the conditions or circumstances prescribed by regulation are satisfied by the consumers or classes of consumers.

Additional requirements

(2.3) In addition to the matters referred to in subsection (2.2), a gas distributor shall comply with such other requirements with respect to security as may be prescribed by regulation.

Definition

(2.4) For the purposes of subsections (2.1), (2.2) and (2.3),

“security” has the meaning as may be prescribed by regulation.

Stopping the distribution of gas

(5) In exercising its authority under section 59 of the *Public Utilities Act* or any other Act, a gas distributor may stop the distribution of gas to a property,

- (a) if any amount payable by a person for the distribution or sale of gas is overdue; and

Publication

(7) Une directive donnée en vertu du présent article est publiée dans la *Gazette de l'Ontario*.

Pas d'audience

(8) La Commission modifie les conditions selon ce qu'exige une directive sans tenir d'audience.

(4) **L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Sûreté

(2.1) Dans l'exercice du pouvoir que confère le paragraphe 50 (4) de la *Loi sur les services publics* ou une autre loi, le distributeur de gaz qui exige une sûreté en garantie du paiement des frais reliés au gaz par un consommateur prescrit ou un consommateur qui appartient à une catégorie prescrite, ou pour son compte, fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux critères prescrits par règlement;
- b) il satisfait aux exigences ou aux critères énoncés dans une ordonnance rendue par la Commission ou une règle adoptée par celle-ci.

Sûreté : exigences

(2.2) S'il y est tenu par règlement, le distributeur de gaz fait ce qui suit :

- a) il satisfait aux exigences particulières visant toute sûreté qu'il exige à l'égard de consommateurs ou de consommateurs qui appartiennent à une catégorie de consommateurs;
- b) il accepte les formes de sûreté prescrites par règlement et, dans les circonstances prescrites, renonce à exiger une sûreté;
- c) il offre aux consommateurs ou aux catégories de consommateurs d'autres arrangements relatifs aux sûretés qui satisfont aux critères prescrits par règlement lorsque ces consommateurs ou catégories de consommateurs satisfont aux conditions ou aux circonstances prescrites.

Autres exigences

(2.3) Outre les questions mentionnées au paragraphe (2.2), le distributeur de gaz satisfait aux autres exigences relatives aux sûretés qui sont prescrites par règlement.

Définition

(2.4) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3).

«sûreté» S'entend au sens que prescrivent les règlements.

Arrêt de la distribution de gaz

(5) Dans l'exercice du pouvoir que lui confère l'article 59 de la *Loi sur les services publics* ou une autre loi, le distributeur de gaz peut arrêter la distribution de gaz à un bien si :

- a) d'une part, une somme payable par une personne pour la distribution ou la vente de gaz est en souffrance;

- (b) if the stopping of the distribution of gas to the property complies with rules made under clause 44 (1) (b.1).

Notice, to whom

(6) A gas distributor shall provide notice of the proposal to stop distributing gas to,

- (a) the person who is responsible for the overdue amount; and
- (b) any other person who resides at the property who meets the criteria prescribed by regulation.

Notice, means

(7) The notice of the proposal to stop the distribution of gas shall be provided,

- (a) by personal service, prepaid mail or posting the notice in a conspicuous place on the property where the gas is distributed; or
- (b) by such other means or in such manner as is prescribed by regulation.

Notice, information and manner of presentation

(8) The notice of the proposal to stop the distribution of gas shall contain such information as may be prescribed by regulation and the information shall be presented in such manner as may be prescribed by regulation.

Recovery of any amount

(9) A gas distributor may recover all amounts payable despite stopping the distribution of gas.

Exception

(10) A gas distributor shall not stop the distribution of gas to a property where it has received by the time prescribed by regulation such information as may be prescribed by regulation about the consumer or member of a class of consumers prescribed by regulation who resides at the property under such circumstances as may be prescribed by regulation,

- (a) where the consumer does such things, or takes such steps or actions as may be prescribed by the regulations or provides such information as may be prescribed by the regulations to the gas distributor, the Board or such other entity as may be prescribed by regulation; or
- (b) during any period prescribed by the regulations.

Same

(11) For the purposes of subsection (10), where a regulation requires that a thing be done, a step be taken or information be provided by a certain date, a gas distributor shall not stop the distribution of gas to the property before the time prescribed by regulation has elapsed.

Same

(12) Subsections (10) and (11) apply despite the *Public Utilities Act*.

- b) d'autre part, l'arrêt de la distribution de gaz au bien est conforme aux règles adoptées en vertu de l'alinéa 44 (1) b.1).

Avis : destinataires

(6) Le distributeur de gaz donne un avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz au bien aux personnes suivantes :

- a) la personne qui est redevable de la somme en souffrance;
- b) toute autre personne y résidant qui satisfait aux critères prescrits par règlement.

Avis : mode

(7) L'avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz est donné :

- a) soit par signification à personne, par courrier affranchi ou par affichage de l'avis à un endroit bien en vue sur le bien auquel le gaz est distribué;
- b) soit par l'autre moyen ou de l'autre manière prescrit par règlement.

Avis : renseignements et présentation

(8) L'avis de l'arrêt projeté de la distribution de gaz comporte les renseignements prescrits par règlement, lesquels sont présentés de la manière prescrite.

Recouvrement des sommes

(9) Le distributeur de gaz peut recouvrer toutes les sommes payables même s'il arrête la distribution de gaz.

Exception

(10) Le distributeur de gaz ne doit pas arrêter la distribution de gaz à un bien s'il a reçu, dans le délai prescrit par règlement, les renseignements prescrits au sujet du consommateur prescrit ou du consommateur appartenant à une catégorie prescrite qui y réside, dans les circonstances prescrites :

- a) si le consommateur fait les choses ou prend les mesures prescrites par règlement ou fournit les renseignements prescrits au distributeur de gaz, à la Commission ou à l'autre entité prescrite;
- b) pendant la période prescrite.

Idem

(11) Pour l'application du paragraphe (10), lorsqu'un règlement exige qu'une chose soit faite, qu'une mesure soit prise ou que des renseignements soient fournis au plus tard à une date précise, le distributeur de gaz ne doit pas arrêter la distribution de gaz au bien avant la fin du délai prescrit par règlement.

Idem

(12) Les paragraphes (10) et (11) s'appliquent malgré la *Loi sur les services publics*.

Same, different steps

(13) For the purposes of subsection (10), a prescribed consumer or a member of a prescribed class of consumers may be required to take different prescribed steps during the different prescribed periods provided for under that subsection.

Restoration of gas

(14) If a gas distributor stops distributing gas to a property in contravention of this section, the gas distributor shall, as soon as possible,

- (a) restore, without charge, the distribution of gas to the property; and
- (b) compensate any person who suffered a loss as a result of stopping the distribution of gas.

(5) Subsection 44 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (b.1) subject to subsections 42 (5) to (14), governing the conduct of a gas distributor as the conduct relates to,
 - (i) stopping the distribution of gas to a property, including the manner in which and the time within which the distribution stops or is to stop,
 - (ii) the manner, timing and form in which the notice under subsection 42 (6) is to be provided to the person, and
 - (iii) the information to be included in the notice to the person;
- (b.2) subject to the regulations, governing the manner and circumstances in which security is to be provided, including where security is to be provided or not to be provided by a gas consumer to a gas distributor and,
 - (i) the interest rate to be applied to amounts held on deposit and payable by the gas distributor to the consumer for the amounts,
 - (ii) the manner and time or times by which the amounts held on deposit may or must be paid or set-off against amounts otherwise due or payable by the consumer,
 - (iii) the circumstances in which security need not be provided or in which specific arrangements in respect of security may or must be provided by the gas distributor to the consumer, and
 - (iv) such other matters as the Board may determine in respect of security;
- (b.3) relating to any matter in respect of invoices issued in respect of gas to consumers, including meeting such requirements as may be provided for by the Board or being in a form approved by the Board;

Idem : mesures différentes

(13) Pour l'application du paragraphe (10), il peut être exigé d'un consommateur prescrit ou d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite qu'il prenne des mesures prescrites différentes au cours des différentes périodes prescrites prévues à ce paragraphe.

Rétablissement du gaz

(14) S'il arrête la distribution de gaz à un bien contrairement au présent article, le distributeur de gaz, dès que possible :

- a) d'une part, rétablit sans frais la distribution de gaz au bien;
- b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de l'arrêt de la distribution de gaz.

(5) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) sous réserve des paragraphes 42 (5) à (14), régir la conduite des distributeurs de gaz dans la mesure où elle se rapporte à ce qui suit :
 - (i) l'arrêt de la distribution de gaz à un bien, notamment la manière et le délai d'arrêt,
 - (ii) la manière dont l'avis prévu au paragraphe 42 (6) est fourni ainsi que la formule à utiliser et le délai pour le fournir,
 - (iii) les renseignements que doit comprendre l'avis;
- b.2) sous réserve des règlements, régir la manière dont une sûreté doit être fournie et les circonstances dans lesquelles elle doit l'être, y compris lorsqu'elle doit ou ne doit pas être fournie par un consommateur de gaz à un distributeur de gaz, ainsi que :
 - (i) le taux d'intérêt à appliquer aux montants détenus en dépôt et payable par le distributeur de gaz au consommateur à leur sujet,
 - (ii) la manière dont les montants détenus en dépôt peuvent ou doivent être payés ou déduits des montants par ailleurs dus ou payables par le consommateur, et les délais pour le faire,
 - (iii) les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de fournir une sûreté ou dans lesquelles des arrangements particuliers relatifs aux sûretés peuvent ou doivent être offerts au consommateur par le distributeur de gaz,
 - (iv) les autres questions relatives aux sûretés que détermine la Commission;
- b.3) traiter de toute question à l'égard des factures de gaz émises aux consommateurs, et notamment exiger qu'elles répondent aux exigences qu'elle prévoit ou qu'elles soient rédigées selon la formule qu'elle approuve;

(c.1) relating to any matter, prescribed by regulation, in respect of gas marketers in relation to gas marketing, subject to any regulations made under this Act or under the *Energy Consumer Protection Act, 2010*;

(6) Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

Licence conditions and renewals

Licence conditions

51. (1) A licence under this Part may contain such conditions as are appropriate having regard to the objectives of the Board.

Licence renewals

(2) A licence under this Part shall be renewed at such times as may be prescribed by regulation.

(7) Clause 52 (a) of the Act is amended by striking out “section 27 or 27.1” and substituting “section 27, 27.1 or 28.7”.

(8) Section 57 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) engage in unit sub-metering;

(9) The Act is amended by adding the following section:

Where not in compliance

58. A contract between a member of a prescribed class of consumers and a person who is not in compliance with section 57 may not be enforced against that consumer.

(10) Clause 70 (2) (d) of the Act is amended by adding the following subclause:

(ii.1) a distributor or suite meter provider as such conduct relates to,

(A) the disconnection of the supply of electricity to a consumer, including the manner in which and the time within which the disconnection takes place or is to take place,

(B) the manner, timing and form in which the notice under subsection 31 (2) of the *Electricity Act, 1998* is to be provided to the consumer, and

(C) subject to the regulations, the manner and circumstances in which security is to be provided or not to be provided by a consumer to a distributor or suite meter provider, including,

(1) the interest rate to be applied to amounts held on deposit and pay-

c.1) traiter de toute question, prescrite par règlement, à l'égard des agents de commercialisation de gaz par rapport à la commercialisation de gaz, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*;

(6) L'article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permis : conditions et renouvellement

Permis assorti de conditions

51. (1) Le permis visé à la présente partie peut contenir les conditions qui sont appropriées eu égard aux objectifs de la Commission.

Renouvellement du permis

(2) Le permis visé à la présente partie est renouvelé aux moments prescrits par règlement.

(7) L'alinéa 52 a) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 27, 27.1 ou 28.7» à «l'article 27 ou 27.1».

(8) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exercer des activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité;

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Contrat inexécutable

58. Est inexécutable contre un consommateur membre d'une catégorie prescrite tout contrat conclu entre celui-ci et une personne qui ne se conforme pas à l'article 57.

(10) L'alinéa 70 (2) d) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(ii.1) les distributeurs ou les fournisseurs de compteurs individuels, dans la mesure où cette conduite se rapporte à ce qui suit :

(A) le fait de débrancher l'approvisionnement en électricité fourni à un consommateur, notamment la manière et le délai de débranchement,

(B) la manière dont l'avis prévu au paragraphe 31 (2) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* doit être fourni au consommateur ainsi que la formule à utiliser et le délai pour le fournir,

(C) sous réserve des règlements, la manière dont une sûreté doit ou ne doit pas être fournie par un consommateur à un distributeur ou à un fournisseur de compteurs individuels ainsi que les circonstances dans lesquelles elle doit ou ne doit pas l'être, notamment :

(1) le taux d'intérêt à appliquer aux montants détenus en dépôt et paya-

able by the distributor or suite meter provider to the consumer for the amounts,

- (2) the manner and time or times by which the amounts held on deposit may or must be paid or set-off against amounts otherwise due or payable by the consumer,
- (3) the circumstances in which security need not be provided or in which specific arrangements in respect of security may or must be provided by the distributor or suite meter provider to the consumer, and
- (4) such other matters as the Board may determine in respect of security deposits,

(11) Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) governing conditions relating to any matter prescribed by regulation in respect of retailers of electricity in relation to the retailing of electricity, subject to any regulations made under this Act;

(12) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Order re unit smart meter provider

(2.2) No unit smart meter provider shall charge for unit smart metering except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(13) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Order re unit sub-meter provider

(2.3) No unit sub-meter provider shall charge for unit sub-metering except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.

(14) Subsection 78 (3) of the Act is amended by striking out “electricity or such other activity” and substituting “electricity, unit sub-metering or unit smart metering or such other activity”.

(15) Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Rates, unit sub-metering and unit smart-metering

(3.0.0.1) The Board shall, in accordance with rules prescribed by the regulations, make orders approving or fixing separate rates for unit sub-metering and for unit smart metering,

ble à leur sujet au consommateur par le distributeur de gaz ou le fournisseur de compteurs individuels,

- (2) la manière dont les montants détenus en dépôt peuvent ou doivent être payés ou déduits des montants par ailleurs dus ou payables par le consommateur, et les délais pour le faire,
- (3) les circonstances dans lesquelles il n'est pas nécessaire de fournir une sûreté ou dans lesquelles des arrangements particuliers relatifs aux sûretés peuvent ou doivent être offerts au consommateur par le distributeur ou le fournisseur de compteurs individuels,
- (4) les autres questions relatives aux dépôts de garantie que détermine la Commission,

(11) Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) régissent les conditions relatives à toute question prescrite par règlement à l'égard des détaillants d'électricité concernant la vente au détail d'électricité, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi;

(12) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance : fournisseurs de compteurs intelligents d'unité

(2.2) Les fournisseurs de compteurs intelligents d'unité ne doivent pas exiger de frais pour les activités liées aux compteurs intelligents d'unité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

(13) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance : fournisseurs de compteurs divisionnaires d'unité

(2.3) Les fournisseurs de compteurs divisionnaires d'unité ne doivent pas exiger de frais pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.

(14) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d'électricité, les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité ou celles liées aux compteurs intelligents d'unité ou toute autre activité» à «d'électricité ou toute autre activité».

(15) L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tarifs : activités liées aux compteurs

(3.0.0.1) Conformément aux règles prescrites par règlement, la Commission approuve ou fixe par ordonnance des tarifs distincts pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité et celles liées aux compteurs intelligents d'unité :

- (a) for classes of consumers, as may be prescribed by regulation; and
- (b) for different circumstances, as may be prescribed by regulation.

(16) Clause 78 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) to the transmission, distribution or retailing of electricity or unit sub-metering or unit smart metering.

(17) Subsection 78 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Order

(9) If the Board of its own motion, or upon the request of the Minister, commences a proceeding to determine whether any of the rates that the Board may approve or fix under this section are just and reasonable, the Board shall make an order under subsection (3) and the burden of establishing that the rates are just and reasonable is on the transmitter, distributor or unit sub-meter provider, as the case may be.

(18) Subsections 79.17 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Form of invoice for prescribed classes of consumers

(1) The Minister may require that invoices issued in respect of electricity to consumers who are members of a class of consumers prescribed by the regulations meet requirements to be prescribed by the regulations or be in a form approved by the Minister.

Different forms

(2) The regulations may prescribe or the Minister may approve different requirements for invoices and may prescribe or specify the circumstances in which each requirement shall apply or be used and the Minister may approve different forms of invoices and the circumstances under which the forms are to be used.

(19) Subsection 88 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.0.1) prescribing the time or times at which a licence is to be renewed for the purposes of subsection 51 (2);
- (a.0.2) prescribing classes of consumers for the purposes of section 58;
- (g.2) for the purposes of clause 70 (2) (d.1), prescribing matters which may be included as a licence condition in a licence of a retailer of electricity in relation to the retailing of electricity;
- (g.6.0.2) for the purposes of subsection 78 (3.0.0.1), prescribing rules in relation to the fixing of just and reasonable rates for unit sub-metering that the

- a) pour les catégories de consommateurs prescrites par règlement;
- b) pour les circonstances prescrites par règlement.

(16) L'alinéa 78 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) au transport, à la distribution ou à la vente au détail d'électricité ou aux activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité ou celles liées aux compteurs intelligents d'unité.

(17) Le paragraphe 78 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordonnance

(9) Si, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, la Commission introduit une instance pour établir si les tarifs qu'elle peut approuver ou fixer en vertu du présent article sont justes et raisonnables, elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (3). Le fardeau de démontrer que les tarifs sont justes et raisonnables incombe au transporteur, au distributeur ou au fournisseur de compteurs divisionnaires d'unité, selon le cas.

(18) Les paragraphes 79.17 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Formule des factures pour les catégories prescrites de consommateurs

(1) Le ministre peut exiger que les factures d'électricité émises aux consommateurs qui appartiennent à des catégories prescrites par les règlements répondent aux exigences devant être prescrites par les règlements ou soient rédigées selon la formule qu'il approuve.

Formules différentes

(2) Les règlements peuvent prescrire ou le ministre peut approuver différentes exigences à l'égard des factures et peuvent prescrire ou préciser les circonstances dans lesquelles chaque exigence doit s'appliquer ou être utilisée. Le ministre peut approuver différentes formules de factures et les circonstances dans lesquelles elles doivent être utilisées.

(19) Le paragraphe 88 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.0.1) prescrire le ou les moments où un permis doit être renouvelé pour l'application du paragraphe 51 (2);
- a.0.2) prescrire des catégories de consommateurs pour l'application de l'article 58;
- g.2) pour l'application de l'alinéa 70 (2) d.1), prescrire les questions qui peuvent être incluses comme condition d'un permis de détaillant d'électricité concernant la vente au détail d'électricité;
- g.6.0.2) pour l'application du paragraphe 78 (3.0.0.1), prescrire des règles que doit suivre la Commission à l'égard de la fixation de tarifs justes et raisonnables.

Board must follow, prescribing classes of consumers for the purposes of clause 78 (3.0.0.1) (a) and prescribing circumstances for the purposes of clause 78 (3.0.0.1) (b);

(20) Clause 88 (1) (z.11) of the Act is repealed and the following substituted:

(z.11) for the purposes of section 79.17, prescribing,

- (i) classes of consumers,
- (ii) information that must or may be included on invoices issued in respect of electricity to consumers in one or more of the prescribed classes,
- (iii) the requirements that the invoices must meet, and
- (iv) the form of the invoice, including prescribing different requirements and forms for the purposes of that section;

(21) Part V.1 (sections 88.1 to 88.12) of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V.1
GAS MARKETERS AND RETAILERS OF
ELECTRICITY — STANDARDS AND AUDITS**

Licences

88.1 (1) A licence issued under Part IV or V,

- (a) shall contain such conditions as may be prescribed by regulation; and
- (b) may contain such other conditions provided by an order of the Board or any rule or code issued by the Board.

Same

(2) For the purposes of subsection (1), a regulation may specify criteria, conditions or requirements that must or that may be included as a condition of licence in any licence issued to a gas marketer or a retailer of electricity, including criteria, conditions or requirements relating to the following:

1. The operations, management and business practices of a gas marketer or retailer of electricity, including but not limited to the conduct of employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity.
2. The activities, conduct or practices that must, may or may not be undertaken by the gas marketer or retailer of electricity, its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity.
3. The establishment of an assurance fund within each gas marketer or retailer of electricity, including,

bles pour les activités liées aux compteurs divisionnaires d'unité, prescrire des catégories de consommateurs pour l'application de l'alinéa 78 (3.0.0.1) a) et prescrire des circonstances pour l'application de l'alinéa 78 (3.0.0.1) b);

(20) L'alinéa 88 (1) z.11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

z.11) pour l'application de l'article 79.17, prescrire :

- (i) des catégories de consommateurs,
- (ii) les renseignements qui doivent ou qui peuvent figurer sur les factures d'électricité émises aux consommateurs appartenant à une ou plusieurs catégories prescrites,
- (iii) les exigences auxquelles doivent satisfaire les factures,
- (iv) la formule de la facture, et notamment prescrire différentes exigences et formules pour l'application de cet article;

(21) La partie V.1 (articles 88.1 à 88.12) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE V.1
AGENTS DE COMMERCIALISATION DE GAZ
ET DÉTAILLANTS D'ÉLECTRICITÉ — NORMES
ET VÉRIFICATIONS**

Permis

88.1 (1) Le permis délivré en vertu de la partie IV ou V :

- a) est assorti des conditions prescrites par règlement;
- b) peut être assorti des autres conditions prévues par une ordonnance que la Commission a rendue, une règle qu'elle a adoptée ou un code qu'elle a produit.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un règlement peut préciser les critères, conditions ou exigences dont doit ou peut être assorti le permis délivré à un agent de commercialisation de gaz ou à un détaillant d'électricité, notamment les critères, conditions ou exigences concernant ce qui suit :

1. L'exploitation, la gestion et les pratiques de commerce de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité, notamment la conduite de ses employés, de ses mandataires ou des tiers agissant pour son compte.
2. Les activités, la conduite ou les pratiques auxquelles doivent, peuvent ou ne doivent pas se livrer l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte.
3. La création d'une caisse d'assurance chez chaque agent de commercialisation de gaz ou détaillant d'électricité, notamment :

- i. criteria and requirements as to the amount that the gas marketer or retailer of electricity is required to maintain in the fund or a method for determining the amount, and
 - ii. the circumstances governing how the amount is to be contributed to the fund by the gas marketer or retailer of electricity and the times at which and the circumstances under which contributions are to be made and the amount is to be maintained.
4. Standards that are required to be met by a gas marketer or a retailer of electricity or its employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity, including standards related to,
 - i. education, training, certifications and communications,
 - ii. business practices,
 - iii. performance standards,
 - iv. background verifications and assessments as required under paragraph 7,
 - v. record keeping,
 - vi. contracting, including standards related to contracting with prescribed consumers or prescribed classes of consumers, and
 - vii. such other matters as may be prescribed by regulation.
 5. Information that is to be provided orally or in writing by a gas marketer or retailer of electricity or its employees, agents or third parties acting on its behalf to a consumer or a member of a class of consumers prescribed by regulation, the Board, the Ministry or to such other person or entity as may be prescribed by regulation and the circumstances in which the information must be provided and the time or times within which such information must be provided.
 6. Identification, including criteria or requirements related to the identification credentials or badges or other forms of identification provided to the employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity.
 7. Background verification and assessment of the employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity, including the requirement to establish a process or processes to conduct the verifications and assessments and the criteria and requirements for the time or times at which the verification and assessments must be performed.
 8. The establishment of processes related to employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity, including the
 - i. les critères et les exigences quant au montant que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité est tenu de conserver dans la caisse ou le mode de calcul de ce montant,
 - ii. les circonstances qui régissent la manière dont l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité cotise à la caisse ainsi que les moments et les circonstances où les cotisations doivent être effectuées et le montant doit être conservé.
4. Les normes que doivent respecter l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés, ses mandataires ou les tiers agissant pour son compte, notamment les normes concernant ce qui suit :
 - i. l'éducation, la formation, l'accréditation et les communications,
 - ii. les pratiques de commerce,
 - iii. les normes de rendement,
 - iv. les vérifications des antécédents et les évaluations exigées par la disposition 7,
 - v. la tenue de dossiers,
 - vi. les contrats, notamment les normes concernant la conclusion de contrats avec des consommateurs prescrits ou des catégories de consommateurs prescrites,
 - vii. les autres questions prescrites par règlement.
 5. Les renseignements que l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité, ses employés et mandataires ou les tiers agissant pour son compte doivent fournir, oralement ou par écrit, aux consommateurs prescrits ou aux consommateurs appartenant à une catégorie prescrite, à la Commission, au ministère ou à toute autre personne ou entité prescrite, ainsi que les circonstances et les délais dans lesquels ils doivent l'être.
 6. L'identification, notamment les critères ou les exigences en matière de pièces d'identité ou d'insignes ou d'autres formes d'identification fournies aux employés et aux mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité ou aux tiers agissant pour son compte.
 7. La vérification des antécédents et l'évaluation des employés et des mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité ou des tiers agissant pour son compte, y compris l'obligation d'établir un ou plusieurs processus pour effectuer les vérifications et les évaluations ainsi que les critères et les exigences quant aux moments où elles doivent être effectuées.
 8. L'établissement de processus se rapportant aux employés et aux mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité

prescribing of conditions, requirements or criteria to be met by such processes, for the following activities:

- i. Business related activities, including,
 - A. licensing, including renewal, suspension and cancellation of licences,
 - B. bonding and insurance,
 - C. examination for prescribed credentials, certificates, accreditations or designations,
 - D. creation of codes of conduct, best practices and policies,
 - E. requirements in relation to independence from or permissible investment in or association with a gas marketer or retailer of electricity or another licensee, and
 - F. such other matters as may be prescribed by regulation.
- ii. The conduct of activities referred to in this section in relation to each of the employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity at such times as may be prescribed by regulation.
- iii. Ensuring that the employees, agents or third parties acting on behalf of the gas marketer or retailer of electricity adhere to the processes referred to in this section and, in particular, obtain any prescribed credentials.

- 9. Requirements or provisions that must be included in any arrangements or agreements relating to retailing of electricity or gas marketing in Ontario, including arrangements or agreements relating to retailing of electricity or gas marketing to consumers or to classes of consumers prescribed by regulation. Such requirements or provisions may be general or specific in nature.

Licensing employees, etc.

88.2 (1) Where a regulation made under this Act so requires, the Board shall license the following persons and the regulation may specify conditions, criteria or requirements that must or may be included in a licence issued to the person:

ou aux tiers agissant pour son compte, notamment la prescription des conditions, des exigences ou des critères auxquels ceux-ci doivent satisfaire, pour les activités suivantes :

- i. Les activités se rapportant à l'exploitation d'une entreprise, notamment :
 - A. la délivrance de permis, y compris leur renouvellement, suspension et annulation,
 - B. le cautionnement et l'assurance,
 - C. l'examen à subir pour obtenir les titres de compétence, les certificats, les accreditations ou les désignations prescrits,
 - D. l'établissement de codes de conduite, de meilleures pratiques et de politiques,
 - E. les exigences relatives à l'indépendance vis-à-vis l'agent de commercialisation de gaz, le détaillant d'électricité ou un autre titulaire de permis, ou relatives à un placement autorisé dans l'une ou l'autre de ces personnes ou à une association permise avec elles,
 - F. les autres questions prescrites par règlement.
- ii. L'exercice des activités visées au présent article aux moments prescrits par règlement, en ce qui concerne chacun des employés et des mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité ou des tiers agissant pour son compte.
- iii. Le fait de veiller à ce que les employés et mandataires de l'agent de commercialisation de gaz ou du détaillant d'électricité ou les tiers agissant pour son compte suivent les processus visés au présent article et, en particulier, à ce qu'ils obtiennent les titres de compétence prescrits.

- 9. Les exigences ou dispositions qui doivent figurer dans les arrangements ou ententes concernant la vente au détail d'électricité ou la commercialisation de gaz en Ontario, notamment les arrangements ou ententes concernant la vente au détail d'électricité ou la commercialisation de gaz aux consommateurs ou catégories de consommateurs prescrits par règlement, ces exigences ou dispositions pouvant avoir une portée générale ou particulière.

Délivrance de permis à des employés et autres

88.2 (1) Si un règlement d'application de la présente loi l'exige, la Commission délivre des permis aux personnes suivantes. Le règlement peut préciser les conditions, critères ou exigences dont doit ou peut être assorti le permis :

1. Employees of a gas marketer or retailer of electricity or members of classes of such employees prescribed by regulation.
2. Employees of third parties acting on behalf of gas marketers or retailers of electricity or members of classes of such employees prescribed by regulation.

Processes, etc.

(2) For the purposes of subsection (1), any process established by the Board to license the employees referred to in that subsection shall meet the criteria or requirements prescribed by regulation.

Powers of audit

88.3 (1) The Board may appoint a person who meets the criteria as may be prescribed by regulation to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity or its agents or employees with the requirements of,

- (a) any condition of a licence referred to in section 48 or 57; or
- (b) an enforceable provision.

Time for audit

(2) The Board may authorize the person appointed to audit compliance to conduct the audit at such time as the Board may require.

Audit, without notice

(3) Where the Board authorizes a person to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity, the Board may do so without notice to the gas marketer or retailer of electricity.

Audit, where notice provided

(4) Despite subsection (3), where the Board does provide notice of the audit to the gas marketer or retailer of electricity, it shall do so in the manner prescribed by regulation and the notice shall include the information prescribed by regulation.

Examination of records, etc.

(5) For the purposes of subsection (1), the person appointed may do or cause to be done any one or more of the following:

1. Examining any record or copying any document or record, in any form, by any method.
2. Requiring any document or record that is required to be kept under this Act to be provided, in any form, and requiring any other document or record related to the purposes of the audit to be provided, in any form.
3. Examining documents relating to the training, education or professional credentials, certificates, accreditations or other designations of the employees,

1. Les employés d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité ou les membres des catégories de ces employés prescrites par règlement.
2. Les employés des tiers agissant pour le compte des agents de commercialisation de gaz ou des détaillants d'électricité ou les membres des catégories de ces employés prescrites par règlement.

Processus

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout processus établi par la Commission pour la délivrance de permis aux employés visés à ce paragraphe doit satisfaire aux exigences ou aux critères prescrits par règlement.

Pouvoirs de vérification

88.3 (1) La Commission peut nommer une personne qui satisfait aux critères prescrits par règlement qu'elle charge de vérifier si un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité ou ses mandataires ou employés se conforment aux exigences prévues :

- a) soit par une condition du permis visé à l'article 48 ou 57;
- b) soit par une disposition exécutoire.

Moment de la vérification

(2) La Commission peut autoriser la personne chargée de la vérification de conformité à l'effectuer au moment exigé par la Commission.

Vérification sans préavis

(3) La Commission peut autoriser une personne à effectuer une vérification de conformité à l'égard d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité sans en aviser celui-ci.

Vérification avec préavis

(4) Malgré le paragraphe (3), si elle avise l'agent de commercialisation de gaz ou le détaillant d'électricité de la vérification, la Commission le fait de la manière prescrite par règlement et l'avis comprend les renseignements prescrits par règlement.

Examen des dossiers

(5) Pour l'application du paragraphe (1), la personne nommée peut faire ou faire faire ce qui suit :

1. Examiner, consigner ou copier tout document ou dossier sous quelque forme et selon quelque méthode que ce soit.
2. Exiger que tout document ou dossier qui doit être conservé en application de la présente loi soit fourni, sous quelque forme que ce soit, et que tout autre document ou dossier se rapportant aux objets de la vérification soit fourni, sous quelque forme que ce soit.
3. Examiner des documents se rapportant à la formation, à l'éducation ou aux titres de compétence, certificats, accréditations ou autres désignations

agents or third parties for the gas marketer or retailer of electricity, including determining which credentials, certificates, accreditations or other designations the employee, agent or third party has or has not received.

4. Removing from a place documents or records, in any form, that are provided under paragraph 2 for the purpose of making copies.
5. Making reasonable inquiries of any person, orally or in writing.

Regulations

88.4 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing all matters dealt with in this Part that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations.

(22) Part VII of the Act is amended by adding the following section:

Board receives complaints and makes inquiries

105. The Board may,

- (a) receive complaints concerning conduct that may be in contravention of an enforceable provision whether the conduct constitutes an offence or not; and
- (b) make inquiries, gather information and attempt to mediate or resolve complaints, as appropriate, concerning any matter that comes to its attention that may be in contravention of an enforceable provision whether the matter constitutes an offence or not.

(23) Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

Certificate of appointment

(2) The Board shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of a member of the Board or a facsimile of his or her signature.

(24) Subsection 107 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 1.1 An affiliate, agent or employee of a gas marketer or retailer of electricity.
4. A person exempted from the requirements of clause 57 (a) by regulation.
5. A person exempted from the requirements of clause 57 (b) by regulation.
6. A person exempted from the requirements of section 48 by regulation.
7. An affiliate, agent or employee of a person referred to in paragraph 4.

(25) Paragraph 1 of subsection 107 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

des employés et des mandataires d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité ou des tiers agissant pour son compte, et notamment déterminer ceux qu'un employé, un mandataire ou un tiers possède ou ne possède pas.

4. Retirer d'un lieu les documents ou dossiers, sous quelque forme que ce soit, qui sont fournis en application de la disposition 2, afin d'en tirer des copies.
5. Présenter à qui que ce soit des demandes raisonnables de renseignements, oralement ou par écrit.

Rèlements

88.4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir tout ce dont traite la présente partie qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements.

(22) La partie VII de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réception des plaintes et demande de renseignements

105. La Commission peut faire ce qui suit :

- a) recevoir les plaintes relatives à une conduite qui peut contrevenir à une disposition exécutoire, qu'il y ait infraction ou non;
- b) demander et recueillir des renseignements et tenter de régler ou de résoudre des plaintes, selon ce qui est indiqué, relativement aux questions portées à son attention qui peuvent contrevenir à une disposition exécutoire, qu'il y ait infraction ou non.

(23) L'article 106 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Attestation de nomination

(2) La Commission délivre une attestation de nomination portant la signature d'un de ses membres, ou un facsimilé de celle-ci, à chaque inspecteur.

(24) Le paragraphe 107 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 1.1 Les membres du même groupe, les employés ou les mandataires d'un agent de commercialisation de gaz ou d'un détaillant d'électricité.
4. Les personnes soustraites par règlement aux exigences de l'alinéa 57 a).
5. Les personnes soustraites par règlement aux exigences de l'alinéa 57 b).
6. Les personnes soustraites par règlement aux exigences de l'article 48.
7. Les membres du même groupe, les employés ou les mandataires des personnes visées à la disposition 4.

(25) La disposition 1 du paragraphe 107 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Activities for which a licence is required under section 48 or 57.

1.1 The persons who are required to have a licence under section 48 or 57 and their affiliates, agents and employees.

1.2 Activities for which a licence is required under subsection 88.2 (1).

1.3 The persons who are required to have a licence under subsection 88.2 (1).

(26) Subsection 108 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Identification

(3) In conducting an inspection under this section, the inspector shall, upon request, produce his or her certificate of appointment.

(27) Subsection 108 (6) of the Act is amended by striking out “require that a copy” and substituting “make a copy of it or require that a copy”.

(28) The Act is amended by adding the following Part:

PART VII.0.1 INVESTIGATORS AND INVESTIGATIONS

Investigators

112.0.1 (1) The chair may appoint persons to exercise and perform the powers and duties of an investigator under this Part and Part IX.

Certificate of appointment

(2) The chair shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the chair’s signature or a facsimile of his or her signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation shall, upon request, produce his or her certificate of appointment.

Search warrant

112.0.2 (1) Upon application made without notice by an investigator, a justice of the peace may issue a warrant if he or she is satisfied on information under oath that there is reasonable ground for believing that,

- (a) a person has contravened or is contravening an enforceable provision; and
- (b) there is,
 - (i) in any building, dwelling, receptacle or place anything relating to the contravention of an enforceable provision, or
 - (ii) information or evidence relating to the contravention of an enforceable provision that may be obtained through the use of an investigative technique or procedure or the doing

1. Les activités à l’égard desquelles un permis est exigé en application de l’article 48 ou 57.

1.1 Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application de l’article 48 ou 57, leurs mandataires, leurs employés et les membres du même groupe qu’elles.

1.2 Les activités à l’égard desquelles un permis est exigé en application du paragraphe 88.2 (1).

1.3 Les personnes qui sont tenues de détenir un permis en application du paragraphe 88.2 (1).

(26) Le paragraphe 108 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Identification

(3) L’inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article présente, sur demande, son attestation de nomination.

(27) Le paragraphe 108 (6) de la Loi est modifié par substitution de «en faire une copie ou exiger qu’une copie lui soit remise» à «exiger qu’une copie lui soit remise».

(28) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE VII.0.1 ENQUÊTEURS ET ENQUÊTES

Enquêteurs

112.0.1 (1) Le président peut nommer des personnes pour exercer les pouvoirs et fonctions que la présente partie et la partie IX attribuent aux enquêteurs.

Attestation de nomination

(2) Le président délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l’attestation de nomination

(3) L’enquêteur qui mène une enquête présente, sur demande, son attestation de nomination.

Mandat de perquisition

112.0.2 (1) Sur demande sans préavis d’un enquêteur, un juge de paix peut délivrer un mandat s’il est convaincu, sur la foi d’une dénonciation faite sous serment, qu’il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) d’une part, qu’une personne a contrevenu ou contrevient à une disposition exécutoire;
- b) d’autre part :
 - (i) soit qu’une chose quelconque se rapportant à la contravention à une disposition exécutoire se trouve dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu,
 - (ii) soit que des renseignements ou des éléments de preuve se rapportant à la contravention à une disposition exécutoire pourront être obtenus au moyen d’une technique ou méthode

of anything described in the warrant.

Powers under warrant

(2) Subject to any conditions contained in it, a warrant obtained under subsection (1) authorizes an investigator,

- (a) to enter or access the building, dwelling, receptacle or place specified in the warrant and examine and seize anything described in the warrant;
- (b) to use any data storage, processing or retrieval device or system used in carrying on business in order to produce information or evidence described in the warrant, in any form;
- (c) to exercise any of the powers specified in subsection (10); and
- (d) to use any investigative technique or procedure or do anything described in the warrant.

Entry of dwelling

(3) Despite subsection (2), an investigator shall not exercise the power under a warrant to enter a place, or part of a place, used as a dwelling, unless,

- (a) the justice of the peace is informed that the warrant is being sought to authorize entry into a dwelling; and
- (b) the justice of the peace authorizes the entry into the dwelling.

Conditions on a warrant

(4) A warrant obtained under subsection (1) shall contain such conditions as the justice of the peace considers advisable to ensure that any search authorized by the warrant is reasonable in the circumstances.

Expert help

(5) The warrant may authorize persons who have special, expert or professional knowledge and other persons as necessary to accompany and assist the investigator in respect of the execution of the warrant.

Time of execution

(6) An entry or access under a warrant issued under this section shall be made between 6 a.m. and 9 p.m., unless the warrant specifies otherwise.

Expiry of warrant

(7) A warrant issued under this section shall name a date of expiry, which shall be no later than 30 days after the warrant is issued, but a justice of the peace may extend the date of expiry for an additional period of no more than 30 days, upon application without notice by an investigator.

d'enquête ou d'un acte qui est mentionné dans le mandat.

Pouvoirs

(2) Sous réserve des conditions qu'il précise, le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) autorise un enquêteur à faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans le bâtiment, le logement, le réceptacle ou le lieu précisé dans le mandat ou y avoir accès et examiner et saisir toute chose mentionnée dans le mandat;
- b) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés pour exploiter une entreprise en vue de produire, sous quelque forme que ce soit, des renseignements ou des éléments de preuve mentionnés dans le mandat;
- c) exercer les pouvoirs précisés au paragraphe (10);
- d) utiliser toute technique ou méthode d'enquête ou accomplir tout acte qui est mentionné dans le mandat.

Entrée dans un logement

(3) Malgré le paragraphe (2), un enquêteur ne doit exercer le pouvoir, conféré par un mandat, de pénétrer dans un lieu ou une partie d'un lieu utilisé comme logement que s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- a) le juge de paix est informé du fait que le mandat est demandé afin d'autoriser l'entrée dans un logement;
- b) le juge de paix autorise l'entrée dans le logement.

Conditions : mandat

(4) Le mandat obtenu en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions que le juge de paix estime souhaitables pour faire en sorte que la perquisition qu'il autorise soit raisonnable dans les circonstances.

Experts

(5) Le mandat peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles, et toute autre personne au besoin, à accompagner l'enquêteur et à l'aider à exécuter le mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf mention contraire, l'entrée ou l'accès qu'autorise un mandat délivré en vertu du présent article a lieu entre 6 heures et 21 heures.

Expiration du mandat

(7) Le mandat délivré en vertu du présent article précise sa date d'expiration, qui ne doit pas tomber plus de 30 jours après sa délivrance. Toutefois, un juge de paix peut reporter la date d'expiration d'au plus 30 jours sur demande sans préavis d'un enquêteur.

Use of force

(8) An investigator may call upon police officers for assistance in executing the warrant and the investigator may use whatever force is reasonably necessary to execute the warrant.

Obstruction

(9) No person shall obstruct an investigator executing a warrant under this section or withhold from him or her or conceal, alter or destroy anything relevant to the investigation being conducted pursuant to the warrant.

Assistance

(10) An investigator may, in the course of executing a warrant, require a person to produce the evidence or information described in the warrant and to provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce, in any form, the evidence or information described in the warrant and the person shall produce the evidence or information or provide the assistance.

Return of seized items

(11) An investigator who seizes any thing under this section or under section 112.0.3 may make a copy of it and shall return it within a reasonable time.

Admissibility

(12) A copy of a document or record certified by an investigator as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value.

Seizure of thing not specified

112.0.3 An investigator who is lawfully present in a place pursuant to a warrant or otherwise in the execution of his or her duties may, without a warrant, seize anything in plain view that the investigator believes on reasonable grounds will afford evidence relating to a contravention of an enforceable provision.

Searches in exigent circumstances

112.0.4 (1) An investigator may exercise any of the powers described in subsection 112.0.2 (2) without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain the warrant.

Dwelling

(2) Subsection (1) does not apply to a place or part of a place that is being used as a dwelling.

Use of force

(3) The investigator may, in executing any authority given by this section, call upon police officers for assistance and use whatever force is reasonably necessary.

Application of s. 112.0.2

(4) Subsections 112.0.2 (5), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to a search under this section.

Recours à la force

(8) L'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat.

Entrave

(9) Nul ne doit faire entrave à l'enquêteur qui exécute un mandat en vertu du présent article, ni retenir, dissimuler, modifier ou détruire des choses ayant rapport à l'inspection qu'il effectue conformément au mandat.

Aide

(10) L'enquêteur peut, dans le cadre de l'exécution d'un mandat, exiger d'une personne qu'elle produise les éléments de preuve ou les renseignements mentionnés dans celui-ci et qu'elle fournisse l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour les produire, sous quelque forme que ce soit, auquel cas la personne doit obtempérer.

Restitution des choses saisies

(11) L'enquêteur qui saisit quoi que ce soit en vertu du présent article ou de l'article 112.0.3 peut en faire une copie, après quoi il le rend dans un délai raisonnable.

Admissibilité

(12) La copie d'un document ou d'un dossier qui est certifiée conforme à l'original par un enquêteur est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante.

Saisie de choses non précisées

112.0.3 L'enquêteur qui est légitimement présent dans un lieu conformément à un mandat ou autrement dans l'exercice de ses fonctions peut, sans mandat, saisir toute chose qui est en évidence et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle fournira des preuves relatives à une contravention à une disposition exécutoire.

Perquisitions en cas d'urgence

112.0.4 (1) Un enquêteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe 112.0.2 (2) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, pourvu que les conditions de sa délinquance soient réunies.

Logements

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lieux ou parties de lieux qui sont utilisés comme logements.

Recours à la force

(3) Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, l'enquêteur peut faire appel à des agents de police et recourir à toute la force raisonnablement nécessaire.

Application de l'art. 112.0.2

(4) Les paragraphes 112.0.2 (5), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions effectuées en vertu du présent article.

Witnesses

112.0.5 (1) An investigator may be called as a witness by the Board in any Board proceeding.

Notice

(2) No document, record or copy of one obtained by an investigator under a warrant obtained under section 112.0.2 or obtained without a warrant under the circumstances referred to in section 112.0.4 and no information obtained by an investigator under such a warrant or under the circumstances referred to in section 112.0.4 shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information notice that the investigator intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the document or record or the person who provided the information an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

Same

(3) No thing seized under section 112.0.3 and no information obtained by an investigator under such a seizure shall be introduced in evidence in a Board proceeding unless,

- (a) the Board gives the owner of the thing or the person who provided the thing notice that the investigator intends to introduce the evidence; and
- (b) the Board gives the owner of the thing or the person who provided the thing an opportunity to make representations with respect to the intended introduction of that evidence.

Confidentiality

112.0.6 (1) All documents and records obtained by an investigator under this Part or Part IX are confidential and shall not be disclosed to any person other than a member of the Board or an employee of the Board except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act or any other Act that gives powers or duties to the Board or in any proceeding under this or any other Act that gives powers or duties to the Board;
- (b) to counsel for the Board or an employee of the Board; or
- (c) with the consent of the owner of the document or record or the person who provided the information.

Same

(2) If any document, record or information obtained by an investigator under this Part or Part IX is admitted in evidence in a proceeding under this Act or any other Act

Témoins

112.0.5 (1) L'enquêteur peut être appelé à témoigner par la Commission dans les instances dont elle est saisie.

Avis

(2) Les documents et dossiers ou les copies d'un document ou d'un dossier qu'obtient un enquêteur aux termes d'un mandat délivré en vertu de l'article 112.0.2 ou qu'il obtient sans mandat dans les circonstances mentionnées à l'article 112.0.4 ainsi que les renseignements qu'il obtient aux termes du mandat ou dans les circonstances mentionnées à l'article 112.0.4 ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie, à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire des documents ou dossiers ou à la personne qui a fourni les renseignements un avis de l'intention de l'enquêteur de les présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

Idem

(3) Les choses saisies en vertu de l'article 112.0.3 et les renseignements qu'un enquêteur obtient de cette façon ne doivent pas être présentés en preuve dans les instances dont la Commission est saisie, à moins que celle-ci :

- a) d'une part, ne donne au propriétaire de la chose ou à la personne qui l'a fournie un avis de l'intention de l'enquêteur de la présenter en preuve;
- b) d'autre part, ne donne à ce propriétaire ou à cette personne l'occasion de présenter des observations à l'égard de la présentation envisagée de cette preuve.

Confidentialité

112.0.6 (1) Sont confidentiels les documents et dossiers qu'obtient un enquêteur en vertu de la présente partie ou de la partie IX et nul ne doit les communiquer à qui que ce soit, si ce n'est à un membre ou à un employé de la Commission, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où cela est exigé relativement à l'application de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à la Commission ou dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou de toute autre loi qui attribue des pouvoirs ou des fonctions à cette dernière;
- b) à un avocat ou employé de la Commission;
- c) avec le consentement du propriétaire du document ou du dossier, ou de la personne qui a fourni les renseignements.

Idem

(2) Si un document, un dossier ou des renseignements qu'obtient un enquêteur en vertu de la présente partie ou de la partie IX sont admis en preuve dans une instance

that gives powers or duties to the Board, the Board may rule on whether the document, record or information is to be kept confidential.

(29) Section 112.1 of the Act is repealed.

(30) Section 112.2 of the Act is amended by adding the following subsections:

Service of notice or order

(3.1) Any notice or order required to be given or served by the Board under this Part or Part VII.2 is sufficiently given or served if,

- (a) delivered personally;
- (b) sent by registered mail; or
- (c) sent by another manner, if the Board can prove receipt of the notice or order.

Deemed service

(3.2) Where service is made by registered mail, the service is deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or order until a later date.

Exception

(3.3) Despite subsection (3.1), the Board may order any other method of service.

(31) Section 112.5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Purpose

(1.1) The purpose of an administrative penalty is to promote compliance with the requirements established by this Act and the regulations.

(32) Subsection 112.7 (3) of the Act is repealed.

(33) Part VII.1 of the Act is amended by adding the following section:

Public record

112.8 (1) The Board shall maintain a public record of,

- (a) assurances of voluntary compliance given under this Act;
- (b) compliance orders issued under this Act;
- (c) orders made under section 112.10;
- (d) any other prescribed document or information.

Orders

(2) The Board may by order require the payment of fees for the inspection of public records maintained under subsection (1) and may approve the amount of those fees.

introduite en vertu de la présente loi ou d'une autre loi qui confère des pouvoirs ou des fonctions à la Commission, celle-ci peut décider s'ils doivent rester confidentiels.

(29) L'article 112.1 de la Loi est abrogé.

(30) L'article 112.2 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Signification de l'avis ou de l'ordonnance

(3.1) Les avis ou ordonnances qui doivent être remis ou signifiés par la Commission en application de la présente partie ou de la partie VII.2 le sont suffisamment s'ils sont :

- a) soit remis à personne;
- b) soit envoyés par courrier recommandé;
- c) soit envoyés d'une autre manière si la Commission peut en prouver la réception.

Signification réputée faite

(3.2) La signification faite par courrier recommandé est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il n'a reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3.3) Malgré le paragraphe (3.1), la Commission peut ordonner le recours à tout autre mode de signification.

(31) L'article 112.5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Objet

(1.1) La pénalité administrative a pour objet d'encourager l'observation des exigences établies par la présente loi et les règlements.

(32) Le paragraphe 112.7 (3) de la Loi est abrogé.

(33) La partie VII.1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre public

112.8 (1) La Commission tient un registre public de ce qui suit :

- a) les garanties d'observation volontaire fournies en application de la présente loi;
- b) les ordonnances de conformité rendues en application de la présente loi;
- c) les ordonnances rendues en vertu de l'article 112.10;
- d) tout autre document ou renseignement prescrit.

Ordonnances

(2) La Commission peut, par ordonnance, exiger le paiement de droits pour la consultation des registres publics tenus en application du paragraphe (1) et en approuver le montant.

Same

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (2).

Form and manner of public record

(4) The public record maintained under subsection (1) shall be maintained by the Board in such form or manner as may be prescribed by regulation.

(34) The Act is amended by adding the following Part:

**PART VII.2
COMPLIANCE RE PART II OF THE ENERGY
CONSUMER PROTECTION ACT, 2010**

Application

112.9 (1) This Part applies in respect of enforceable provisions referred to in clause (b) of the definition of “enforceable provision” in section 3.

Same

(2) This Part applies in addition to Part VII.1.

Definitions

(3) For the purposes of this Part,
“consumer” has the same meaning as in Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“consommateur”)
“supplier” has the same meaning as in Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*. (“fournisseur”)

Freeze order

112.10 (1) If the conditions in subsection (2) are met, the Board may make an application to the Superior Court of Justice for,

- (a) an order requiring any person having on deposit or controlling any assets or trust funds of a supplier or former supplier to hold those funds or assets;
- (b) an order requiring a supplier or former supplier to refrain from withdrawing any asset or trust fund from a person having them on deposit or controlling them; or
- (c) an order requiring a supplier or former supplier to hold any asset or trust fund of an energy consumer or other person in trust for the person entitled to it.

Conditions

(2) The Board may make an application under subsection (1) if it believes that it is advisable for the protection of consumers and,
(a) a search warrant has been issued under this Act;

Idem

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s’applique pas aux ordonnances rendues en vertu du paragraphe (2).

Forme et manière de tenir le registre

(4) Le registre public visé au paragraphe (1) est tenu par la Commission sous la forme ou de la manière qui est prescrite par règlement.

(34) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VII.2
OBSERVATION : PARTIE II DE LA LOI DE 2010
SUR LA PROTECTION DES CONSOMMATEURS
D'ÉNERGIE**

Champ d’application

112.9 (1) La présente partie s’applique relativement aux dispositions exécutoires mentionnées à l’alinéa b) de la définition de «disposition exécutoire» à l’article 3.

Idem

(2) La présente partie s’applique en plus de la partie VII.1.

Définitions

(3) Pour l’application de la présente partie :
«consommateur» S’entend au sens de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («consumer»)
«fournisseur» S’entend au sens de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d’énergie*. («supplier»)

Ordonnance de blocage

112.10 (1) Si les conditions énoncées au paragraphe (2) sont réunies, la Commission peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice :

- a) une ordonnance exigeant que la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle de fonds en fiducie ou de biens d’un fournisseur ou d’un ancien fournisseur les retiennent;
- b) une ordonnance exigeant qu’un fournisseur ou un ancien fournisseur s’abstienne de retirer des fonds en fiducie ou des biens des mains de la personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle;
- c) une ordonnance exigeant qu’un fournisseur ou un ancien fournisseur détienne en fiducie pour la personne qui y a droit les fonds en fiducie ou les biens d’un consommateur d’énergie ou d’une autre personne.

Conditions

(2) La Commission peut présenter une requête en vertu du paragraphe (1) si elle l’estime souhaitable pour la protection des consommateurs d’énergie et :
a) soit qu’un mandat de perquisition a été décerné en vertu de la présente loi;

- (b) an order has been made under section 112.3 or 112.11; or
- (c) there has been an assurance of voluntary compliance under section 112.7 or 112.12.

Person engaged in unfair practice

(3) Subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to any person, whether or not the person is or was a supplier, if the person has engaged or is engaging in unfair practices under the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.

Limitation

(4) In the case of a bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), a credit union within the meaning of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* or a loan or trust corporation, the order under subsection (1) applies only to the offices and branches named in the order.

Release of assets

(5) The court may consent to the release of any particular asset or trust fund from the order or may wholly revoke the order.

Exception

(6) Subsection (1) does not apply if, prior to the Board obtaining an order under that subsection, the person files with the Board, in such manner and amount as the Board determines,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;
- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another form of security prescribed by regulation.

Application to court

(7) An application may be made to the Superior Court of Justice for a determination in respect of the disposition of an asset or trust fund,

- (a) by a person in receipt of an order under subsection (1), if that person is in doubt as to whether the order applies to the asset or trust fund; or
- (b) by a person who claims an interest in the asset or trust fund subject to the order.

Notice

(8) If an order is made under this section, the Board may register in the appropriate land registry office a notice that an order under subsection (1) has been issued and that the order may affect land belonging to the person

- b) soit qu'une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 112.3 ou 112.11;
- c) soit qu'une garantie d'observation volontaire a été fournie en application de l'article 112.7 ou 112.12.

Personne qui se livre à une pratique déloyale

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à quiconque, notamment un fournisseur ou un ancien fournisseur, s'est livré ou se livre à des pratiques déloyales au sens de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

Restriction

(4) Dans le cas d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada), d'une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions* ou d'une société de prêt ou de fiducie, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ne s'applique qu'aux bureaux et succursales qui y sont précisés.

Soustraction de biens

(5) Le tribunal peut consentir à soustraire un fonds en fiducie ou un bien particulier à l'application de l'ordonnance ou la révoquer en totalité.

Exception

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si, avant que la Commission n'obtienne une ordonnance en vertu de ce paragraphe, la personne dépose auprès de la Commission, de la manière et selon le montant que cette dernière détermine :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit le cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;
- c) soit le cautionnement d'un garant accompagné d'une garantie accessoire;
- d) soit l'autre forme de sûreté prescrite par règlement.

Présentation d'une requête au tribunal

(7) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut présenter une requête à la Cour supérieure de justice pour qu'il soit statué sur la disposition d'un fonds en fiducie ou d'un bien :

- a) quiconque a reçu une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), s'il a un doute quant à son application au fonds en fiducie ou au bien;
- b) quiconque revendique un intérêt sur le fonds en fiducie ou le bien visé par l'ordonnance.

Avis

(8) S'il est rendu une ordonnance en vertu du présent article, la Commission peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis indiquant qu'une ordonnance visée au paragraphe (1) a été délivrée

referred to in the notice and the notice has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Board may in writing revoke or modify the notice.

Cancellation or discharge application

(9) A person in respect of whom an order has been made under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice is registered under subsection (8) may apply to the Superior Court of Justice for cancellation in whole or in part of the order or for discharge in whole or in part of the registration.

Disposition by court

(10) The Superior Court of Justice shall dispose of the application after a hearing and may cancel the order or discharge the registration in whole or in part, if the court finds,

- (a) that the order or registration is not required in whole or in part for the protection of consumers or of other persons having an interest in the land; or
- (b) that the interests of other persons are unduly prejudiced by the order or registration.

Court application

(11) If the court has made an order under subsection (1) or the Board has registered a notice under subsection (8), the Board may apply to the court for directions or an order relating to the disposition of assets, trust funds or land affected by the order or notice.

Notice not required

(12) An application by the Board under this section may be made without notice to any other person.

Order for immediate compliance

112.11 (1) Without limiting the generality of section 112.3, the Board may make an order requiring immediate compliance with an enforceable provision and, subject to subsection (2), such an order takes effect immediately.

Notice of order

(2) If the Board makes an order for immediate compliance, it shall serve on the person named in the order a notice that includes,

- (a) the order;
- (b) the written reasons for making the order; and
- (c) a statement that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served, notice in writing requiring a hearing.

Hearing

(3) When a person named in the order requires a hearing in accordance with the notice under subsection (2), the

et qu'elle peut toucher des biens-fonds de la personne mentionnée dans l'avis. L'avis a le même effet que l'enregistrement d'un certificat d'affaire en instance, sauf que la Commission peut le révoquer ou le modifier par écrit.

Requête en annulation ou en radiation

(9) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), ou le titulaire d'un intérêt sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis est enregistré en vertu du paragraphe (8), peut, par voie de requête, demander à la Cour supérieure de justice l'annulation de tout ou partie de l'ordonnance ou la radiation de tout ou partie de l'enregistrement.

Décision du tribunal

(10) La Cour supérieure de justice doit décider de la requête après la tenue d'une audience et peut annuler l'ordonnance ou radier l'enregistrement, en totalité ou en partie, si elle conclut :

- a) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement n'est pas en totalité ou en partie nécessaire pour protéger les consommateurs ou les autres titulaires d'intérêts sur le bien-fonds;
- b) soit que l'ordonnance ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux intérêts d'autres personnes.

Présentation d'une requête au tribunal

(11) Si la Cour supérieure de justice a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou que la Commission a enregistré un avis en vertu du paragraphe (8), cette dernière peut demander à la Cour de donner des directives ou de rendre une ordonnance quant à la disposition des fonds en fiducie, des biens ou des biens-fonds visés par l'ordonnance ou l'avis.

Avis non exigé

(12) La Commission peut présenter une requête en vertu du présent article sans en aviser qui que ce soit.

Ordonnance d'observation immédiate

112.11 (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 112.3, la Commission peut, par ordonnance, exiger l'observation immédiate d'une disposition exécutoire. Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance entre en vigueur immédiatement.

Avis d'ordonnance

(2) Si la Commission prend une ordonnance d'observation immédiate, elle signifie à la personne qui y est désignée un avis qui comprend :

- a) l'ordonnance;
- b) les motifs écrits de l'ordonnance;
- c) une déclaration portant que la personne a droit à une audience devant la Commission, à la condition de poster ou de remettre une demande écrite d'audience à la Commission dans les 15 jours de la signification de l'avis.

Audience

(3) Si une personne désignée dans l'ordonnance demande une audience conformément à l'avis prévu au pa-

Board shall hold the hearing and may confirm or set aside the order or make such other order as the Board considers proper to give effect to the purposes of Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.

Expiration of order

- (4) If a hearing by the Board is required,
 - (a) the order expires 15 days after the written request for a hearing is received by the Board; or
 - (b) the Board may extend the time of expiration until the hearing is concluded, if a hearing is commenced within the 15-day period referred to in clause (a).

Same

(5) Despite subsection (4), if it is satisfied that the conduct of the person named in the order has delayed the commencement of the hearing, the Board may extend the time of the expiration for the order,

- (a) until the hearing commences; and
- (b) once the hearing commences, until the hearing is concluded.

Parties

(6) The person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this section.

Voluntary compliance

112.12 (1) Without limiting the generality of section 112.7, a person may give the Board a written assurance of voluntary compliance,

- (a) to publicize the assurance or the actions being undertaken as a result of the assurance;
- (b) to pay any cost incurred in investigating the person's activities, any legal costs incurred in relation to the person's activities and any cost associated with the assurances;
- (c) to take any such action as the Board considers appropriate in the circumstances.

Security for any assurance of voluntary compliance

(2) The Board may require any person who is giving an assurance of voluntary compliance to provide, in such manner and amount as the Board determines, security in the form of,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of an insurer licensed under the *Insurance Act* to write surety and fidelity insurance;

ragraphe (2), la Commission doit la tenir et peut confirmer ou annuler l'ordonnance ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime propre à la réalisation de l'objet de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

Expiration de l'ordonnance

- (4) Si une audience devant la Commission est demandée :
 - a) l'ordonnance expire 15 jours après la réception de la demande écrite d'audience par la Commission;
 - b) la Commission peut proroger l'expiration jusqu'à la conclusion de l'audience, si elle débute dans le délai de 15 jours visé à l'alinéa a).

Idem

(5) Malgré le paragraphe (4), si elle est convaincue que la conduite de la personne désignée dans l'ordonnance a retardé le début de l'audience, la Commission peut proroger la date d'expiration de l'ordonnance :

- a) jusqu'au début de l'audience;
- b) une fois l'audience commencée, jusqu'à sa conclusion.

Parties

(6) La personne qui a demandé l'audience ainsi que les autres personnes que précise la Commission sont parties à l'instance introduite devant elle en vertu du présent article.

Observation volontaire

112.12 (1) Sans préjudice de la portée générale de l'article 112.7, une personne peut fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire en vertu de laquelle elle s'engage à, selon le cas :

- a) annoncer la garantie ou les mesures prises à la suite de celle-ci;
- b) payer les frais engagés pour enquêter sur ses activités, les frais de justice engagés relativement à ces activités et les frais liés aux garanties;
- c) prendre les mesures que la Commission estime indiquées dans les circonstances.

Sûreté exigée

(2) La Commission peut exiger que la personne qui fournit une garantie d'observation volontaire fournisse, de la manière et selon le montant qu'elle détermine, une sûreté sous forme :

- a) soit d'un cautionnement personnel accompagné d'une sûreté accessoire;
- b) soit du cautionnement d'un assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances* qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance de cautionnement et de l'assurance contre les détournements;

- (c) a bond of a guarantor accompanied by collateral security; or
- (d) another form of security prescribed by regulation.

Release of security

(3) The bond and any collateral security required under subsection (2) shall not be released until the Board is satisfied that the person has fulfilled the assurance.

(35) Section 122 of the Act is repealed and the following substituted:

Provincial offences officers

122. Despite subsection 1 (3) of the *Provincial Offences Act*, the Board's management committee may, for the purposes of that Act, designate in writing any person or class of persons as a provincial offences officer, but the designation only applies in respect of offences under this Act.

(36) Section 125 of the Act is amended by striking out "under section 122" and substituting "under section 122 or an investigator appointed under subsection 112.0.1 (1)".

(37) The Act is amended by adding the following section:

Duties of directors and officers of a corporation

125.2 Where a retailer of electricity or gas marketer is a corporation, every director and officer of the corporation shall,

- (a) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (b) take such measures as necessary to ensure that the corporation complies with all requirements under this Act and the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.

(38) Subsection 126 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (c.2), by adding "or" at the end of clause (d) and by adding the following clause:

- (e) contravenes the *Energy Consumer Protection Act, 2010* or the regulations made under it.

(39) Subsection 126 (5) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (6)".

(40) Section 126 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, retailers of electricity and gas marketers

(6) Despite subsection (5), no proceeding under this section shall be commenced against the following persons more than two years after the facts upon which the pro-

- c) soit du cautionnement d'un garant accompagné d'une sûreté accessoire;
- d) soit d'une autre forme de sûreté prescrite par règlement.

Libération de la sûreté

(3) Le cautionnement et la sûreté accessoire exigés en application du paragraphe (2) ne doivent pas être libérés tant que la Commission n'est pas convaincue que la personne a respecté la garantie.

(35) L'article 122 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents des infractions provinciales

122. Malgré le paragraphe 1 (3) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le comité de gestion de la Commission peut, pour l'application de cette loi, désigner par écrit une personne ou un membre d'une catégorie de personnes comme agent des infractions provinciales, mais la désignation ne s'applique qu'à l'égard des infractions prévues par la présente loi.

(36) L'article 125 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu de l'article 122 ou un enquêteur nommé en vertu du paragraphe 112.0.1 (1)» à «en vertu de l'article 122».

(37) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligations des administrateurs et dirigeants d'une personne morale

125.2 Chaque administrateur et chaque dirigeant d'un détaillant d'électricité ou d'un agent de commercialisation de gaz qui est une personne morale :

- a) d'une part, fait preuve du degré de soin, de diligence et de compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable;
- b) d'autre part, prend les mesures nécessaires pour veiller à ce que la personne morale se conforme à toutes les exigences prévues par la présente loi et la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

(38) Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e) contrevient à la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* ou à ses règlements d'application.

(39) Le paragraphe 126 (5) de la Loi est modifié par insertion de «Sous réserve du paragraphe (6),» au début du paragraphe.

(40) L'article 126 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : détaillants d'électricité et agents de commercialisation de gaz

(6) Malgré le paragraphe (5), sont irrecevables les instances introduites en vertu du présent article contre les personnes suivantes plus de deux ans après la date à la-

ceeding is based first came to the knowledge of the Board:

1. A retailer of electricity or a gas marketer.
2. A director or officer of a corporation, where the person referred to in paragraph 1 is a corporation.

(41) The Act is amended by adding the following sections:

Order for compensation, restitution

126.0.1 If a person referred to in subsection 126 (6) is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution.

Default in payment of fines

126.0.2 (1) If a fine payable by a person referred to in subsection 126 (6) as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the Board may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default.

Where payment made

(2) Within 10 days after the Board has notice that the fine has been paid in full, the Board shall inform the consumer reporting agency of the payment.

Liens and charges

126.0.3 (1) If a fine payable by a person referred to in subsection 126 (6) as a result of a conviction for an offence under this Act is in default for at least 60 days, the Board may by order create a lien against the property of the person who is liable to pay the fine.

Liens on personal property

(2) If the lien created by the Board under subsection (1) relates to personal property,

- (a) the *Personal Property Security Act*, except Part V, applies with necessary modifications to the lien, despite clause 4 (1) (a) of that Act;
- (b) the lien shall be deemed to be a security interest that has attached for the purposes of the *Personal Property Security Act*; and
- (c) the Board may perfect the security interest referred to in clause (b) for the purposes of the *Personal Property Security Act* by the registration of a financing statement under that Act.

Liens and charges on real property

(3) If the lien created by the Board under subsection (1) relates to real property, the Board may register the lien against the property of the person liable to pay the fine in the proper land registry office and, on registration, the

quelle les faits sur lesquels elles se fondent sont parvenus à la connaissance de la Commission :

1. Un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz.
2. Un dirigeant ou un administrateur d'une personne morale, si la personne visée à la disposition 1 est une personne morale.

(41) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Ordonnance : indemnité ou restitution

126.0.1 Le tribunal qui déclare une personne visée au paragraphe 126 (6) coupable d'une infraction prévue par la présente loi peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution.

Défaut de paiement d'amende

126.0.2 (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par une personne visée au paragraphe 126 (6) par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, la Commission peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de la personne en défaut, le montant de l'amende et la date à laquelle son paiement est en défaut.

Paiement effectué

(2) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle elle a connaissance du paiement intégral de l'amende, la Commission en informe l'agence de renseignements sur le consommateur.

Privilèges et charges

126.0.3 (1) En cas de défaut de paiement, depuis au moins 60 jours, d'une amende payable par une personne visée au paragraphe 126 (6) par suite d'une déclaration de culpabilité pour infraction à la présente loi, la Commission peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de la personne en cause.

Privilèges sur des biens meubles

(2) Si le privilège créé par la Commission en vertu du paragraphe (1) concerne des biens meubles :

- a) la *Loi sur les sûretés mobilières*, à l'exclusion de la partie V, s'applique, avec les adaptations nécessaires, au privilège, malgré l'alinéa 4 (1) a) de cette loi;
- b) le privilège est réputé une sûreté qui grève les biens meubles pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- c) la Commission peut rendre la sûreté visée à l'alinéa b) opposable pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières* en enregistrant un état de financement en application de cette loi.

Privilèges et charges sur des biens immeubles

(3) Si le privilège créé par la Commission en vertu du paragraphe (1) concerne un bien immeuble de la personne tenue de payer l'amende, la Commission peut l'enregistrer à l'égard du bien au bureau d'enregistrement im-

obligation under the lien becomes a charge on the property.

Initiation of sale proceedings prohibited

(4) The Board shall not initiate sale proceedings in respect of any real property against which it has registered a lien under subsection (3).

Proceeds of sale

(5) If a lien is perfected by registration under subsection (2) or is registered against real property under subsection (3) and the related real or personal property is sold, the Board shall ensure the funds it receives as result of the sale are used to pay the fine.

Discharge of lien

(6) Within 10 days after the Board has knowledge of the payment in full of the fine, the Board shall,

- (a) discharge the registration of any financing statement registered under clause (2) (c); and
- (b) register a discharge of a charge created on registration of a lien under subsection (3).

(42) Subsection 127 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing consumers and classes of consumers for the purposes of subsection 42 (2.1);
- (e) prescribing the conditions or criteria that must be satisfied for the purposes of subsections 42 (2.1) and (2.2);
- (e.1) for the purposes of subsection 42 (2.2), governing security, alternative security arrangements and the conditions and criteria that must be satisfied and prescribing the requirements where a gas distributor must provide consumers or classes of consumers with specific arrangements in respect of security, including,
 - (i) prescribing the consumers or classes of consumers,
 - (ii) prescribing the type or kind of arrangements which the gas distributor must accept, the conditions and circumstances under which they must be accepted, the form of the arrangements and the circumstances where a gas distributor must forego requiring security from the consumer or member of a prescribed class of consumers, and
 - (iii) prescribing alternative security deposit arrangements;
- (e.2) prescribing consumers or classes of consumers and additional requirements which gas distributors must meet for the purposes of subsection 42 (2.3);

mobilier compétent et l'obligation qui découle du privilège devient une charge sur le bien au moment de son enregistrement.

Interdiction : démarches visant la vente

(4) La Commission ne doit pas entreprendre de démarches visant la vente d'un bien immeuble à l'égard duquel elle a enregistré un privilège en vertu du paragraphe (3).

Produit de la vente

(5) Si un privilège est rendu opposable par enregistrement en vertu du paragraphe (2) ou enregistré à l'égard d'un bien immeuble en vertu du paragraphe (3) et que le bien qu'il vise est vendu, la Commission veille à ce que les sommes qu'elle reçoit par suite de la vente soient affectées au paiement de l'amende.

Mainlevée du privilège

(6) Dans les 10 jours qui suivent la date à laquelle elle a connaissance du paiement intégral de l'amende, la Commission fait ce qui suit :

- a) elle donne mainlevée de l'enregistrement de l'état de financement enregistré en vertu de l'alinéa (2) c);
- b) elle enregistre une mainlevée de la charge créée au moment de l'enregistrement d'un privilège en application du paragraphe (3).

(42) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs pour l'application du paragraphe 42 (2.1);
- e) prescrire les conditions ou les critères auxquels il doit être satisfait pour l'application des paragraphes 42 (2.1) et (2.2);
- e.1) pour l'application du paragraphe 42 (2.2), régir la sûreté, les autres arrangements relatifs aux sûretés et les conditions et critères auxquels il doit être satisfait et prescrire les exigences dans les cas où le distributeur doit offrir à des consommateurs ou à des catégories de consommateurs des arrangements particuliers relatifs aux sûretés, et notamment :
 - (i) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs,
 - (ii) prescrire le type ou la sorte d'arrangements que le distributeur de gaz doit accepter, les conditions et les circonstances dans lesquelles ils doivent être acceptés, la forme des arrangements et les circonstances dans lesquelles le distributeur de gaz doit renoncer à exiger une sûreté d'un consommateur ou d'un consommateur appartenant à une catégorie prescrite de consommateurs,
 - (iii) prescrire d'autres arrangements relatifs aux dépôts de garantie;
- e.2) prescrire des consommateurs ou des catégories de consommateurs et les exigences supplémentaires auxquelles doivent satisfaire les distributeurs de gaz pour l'application du paragraphe 42 (2.3);

(e.3) prescribing the meaning of “security” for the purposes of subsection 42 (2.4);

(e.4) for the purposes of subsections 42 (5) to (14), governing all matters dealt with in those subsections that are required or permitted to be prescribed by regulation or that are required or permitted to be done in accordance with the regulations;

(g.1) for the purposes of clause 44 (1) (c.1), prescribing matters about which the Board may make a rule under section 44 in respect of gas marketers in relation to gas marketing;

(43) The following provisions of the Act are repealed:

1. Clause 127 (1) (j.1).
2. Clause 127 (1) (j.2).
3. Clause 127 (1) (j.4).
4. Clause 127 (1) (j.6).
5. Clause 127 (1) (j.7).
6. Clause 127 (1) (j.8).
7. Clause 127 (1) (j.8.1).
8. Clause 127 (1) (j.9).
9. Clause 127 (1) (j.10).

Residential Tenancies Act, 2006

39. (1) Part VIII (sections 137 and 138) of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and the following substituted:

PART VIII SUITE METERS AND APPORTIONMENT OF UTILITY COSTS

Suite meters

137. (1) In this section,

“meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“compteur”)

“suite meter” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*; (“compteur individuel”)

“suite meter provider” has the same meaning as in Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*. (“fournisseur de compteurs individuels”)

Interruption in supply

(2) A landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity may interrupt the supply of electricity to a rental unit when a suite meter is installed if,

- (a) the suite meter is installed by a suite meter provider;

e.3) prescrire le sens de «sûreté» pour l'application du paragraphe 42 (2.4);

e.4) pour l'application des paragraphes 42 (5) à (14), régir tout ce dont traitent ces paragraphes qui doit ou peut être prescrit par règlement ou qui doit ou peut se faire conformément aux règlements;

(g.1) pour l'application de l'alinéa 44 (1) c.1), prescrire les questions au sujet desquelles la Commission peut adopter une règle en vertu de l'article 44 à l'égard des agents de commercialisation de gaz par rapport à la commercialisation de gaz;

(43) Les dispositions suivantes de la Loi sont abrogées :

1. L'alinéa 127 (1) j.1).
2. L'alinéa 127 (1) j.2).
3. L'alinéa 127 (1) j.4).
4. L'alinéa 127 (1) j.6).
5. L'alinéa 127 (1) j.7).
6. L'alinéa 127 (1) j.8).
7. L'alinéa 127 (1) j.8.1).
8. L'alinéa 127 (1) j.9).
9. L'alinéa 127 (1) j.10).

Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation

39. (1) La partie VIII (articles 137 et 138) de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE VIII COMPTEURS INDIVIDUELS ET RÉPARTITION DES FRAIS DE SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE

Compteurs individuels

137. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«compteur» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («meter»)

«compteur individuel» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter»)

«fournisseur de compteurs individuels» S'entend au sens de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*. («suite meter provider»)

Interruption de l'approvisionnement

(2) Le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut en interrompre l'approvisionnement pendant l'installation d'un compteur individuel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le compteur individuel est installé par un fournisseur de compteurs individuels;

- (b) the supply of electricity is interrupted only for the minimum length of time necessary to install the suite meter; and
- (c) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules.

Termination of obligation to supply electricity

(3) Subject to subsections (4) and (5), if a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord who has the obligation under a tenancy agreement to supply electricity to the rental unit may terminate that obligation by,

- (a) obtaining the written consent of the tenant in the form approved by the Board;
- (b) providing adequate notice of the termination of the obligation to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (c) reducing the rent, in the prescribed circumstances and in accordance with the prescribed rules, by an amount that accounts for the cost of electricity consumption and related costs.

Information for tenants

(4) A landlord shall not terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) unless, before obtaining the written consent of the tenant, the landlord has provided the tenant with the prescribed information.

Limitation

(5) Where the primary source of heat in the unit is generated by means of electricity, a landlord may terminate an obligation to supply electricity under subsection (3) in the prescribed circumstances, solely if the landlord meets the prescribed conditions.

Revising agreements

(6) The tenant may, within the prescribed time and in the prescribed circumstances, request that the landlord adjust the rent reduction provided under subsection (3) based on the prescribed rules and the landlord shall adjust the rent and provide a rebate based on the prescribed rules.

Information for prospective tenants

(7) Except under the prescribed circumstances, if a suite meter is installed in respect of a rental unit, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for the unit, provide the prospective tenant with the following information in the form approved by the Board:

1. The most recent information available to the landlord for the prescribed period from the suite meter provider concerning electricity consumption in the rental unit.
2. If the rental unit was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 1 applies, a statement of the period that the rental unit was vacant.

- b) l'approvisionnement en électricité est interrompu seulement pendant la période minimale qu'il faut pour installer le compteur individuel;
- c) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites.

Fin de l'obligation du locateur

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité aux termes d'une convention de location peut mettre fin à cette obligation en faisant ce qui suit :

- a) il obtient le consentement écrit du locataire selon la formule qu'approuve la Commission;
- b) il remet un avis suffisant à cet effet au locataire conformément aux règles prescrites;
- c) il réduit le loyer, dans les circonstances prescrites et conformément aux règles prescrites, selon un montant qui tient compte du coût de la consommation d'électricité et des frais connexes.

Renseignements à l'intention des locataires

(4) Le locateur ne doit mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3) que s'il a donné les renseignements prescrits au locataire avant d'obtenir son consentement écrit.

Restriction

(5) Lorsque l'électricité constitue la principale source de chauffage du logement, le locateur peut, dans les circonstances prescrites, mettre fin à une obligation d'approvisionnement en électricité en vertu du paragraphe (3), mais uniquement s'il a satisfait aux conditions prescrites.

Révision de la convention

(6) Dans le délai et les circonstances prescrits, le locataire peut demander au locateur de rajuster, conformément aux règles prescrites, la réduction de loyer accordée en application du paragraphe (3), auquel cas le locateur rajuste le loyer et offre un remboursement conformément à ces règles.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(7) Sauf dans les circonstances prescrites, si un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur fournit les renseignements suivants, selon la formule qu'approuve la Commission, à tout locataire éventuel du logement avant de conclure une convention de location avec lui :

1. Les renseignements les plus récents, sur la période prescrite, concernant la consommation d'électricité du logement qui sont mis à sa disposition par le fournisseur de compteurs individuels.
2. Le cas échéant, la partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 1 pendant laquelle le logement était libre.

3. Such other information as is prescribed.

Other circumstances where information required

(8) If a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant for a rental unit, provide the prospective tenant with the information required under subsection (7) or with such portion of the information required under subsection (7) as may be prescribed, in such other circumstances as are prescribed.

Electricity conservation and efficiency obligations

(9) If a suite meter is installed in respect of a rental unit and the obligation of the landlord to supply electricity has been terminated, the landlord shall, in accordance with the prescribed rules,

- (a) ensure that any appliances provided for the rental unit by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to electricity conservation and efficiency are complied with.

Same, other prescribed circumstances

(10) If a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit, a landlord shall comply with the electricity conservation and efficiency obligations referred to in subsection (9) in such other circumstances as are prescribed.

Tenant's application

(11) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under this section.

Order, general

(12) If the Board determines in an application under subsection (11) that a landlord has breached an obligation under subsection (2), (6), (7), (8), (9) or (10), the Board may do one or more of the following:

1. Order an abatement of rent.
2. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
3. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
4. Order that the rent charged be reduced by a specified amount and order the appropriate rebate.

3. Les renseignements prescrits.

Autres circonstances dans lesquelles les renseignements sont exigés

(8) Si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, avant de conclure une convention de location d'un logement locatif avec un locataire éventuel, le locateur lui fournit les renseignements qu'exige le paragraphe (7), ou la partie prescrite des renseignements qu'exige ce paragraphe, dans les autres circonstances prescrites.

Obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité

(9) Le locateur fait ce qui suit conformément aux règles prescrites si un compteur individuel est installé pour un logement locatif et qu'il a été mis fin à son obligation d'approvisionnement en électricité :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit pour le logement satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité;
- c) il veille à ce que les autres exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité soient respectées.

Idem : autres circonstances prescrites

(10) Si un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, le locateur se conforme aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité mentionnées au paragraphe (9) dans les autres circonstances prescrites.

Présentation d'une requête par le locataire

(11) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au présent article.

Ordonnance : disposition générale

(12) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (2), (6), (7), (8), (9) ou (10), la Commission peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner une diminution de loyer.
2. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
3. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précisé.
4. Ordonner que le loyer demandé soit réduit du montant précisé et ordonner le remboursement approprié.

5. Make any other order that it considers appropriate.

Order, breach of subs. (3), (4) or (5)

(13) If the Board determines in an application under subsection (11) that a landlord has breached an obligation under subsection (3), (4) or (5), the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (12), do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order that the landlord assume the obligation to supply electricity to the rental unit and set the new rent that can be charged.

Eviction with termination order

(14) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (13), the Board may order that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(15) Except under the prescribed circumstances, for the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) a meter or a suite meter was installed in respect of a residential complex before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity or the more efficient use of electricity; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity or the more efficient use of electricity.

Charges, fees and security deposits

(16) Where a meter or suite meter is installed in respect of a rental unit and the tenant is responsible for the payment for the supply of electricity, sections 134 and 135 have no application to charges, fees or security deposits that are required to be paid for the supply of electricity and any amount paid for the supply of electricity shall not be considered to be an amount of consideration or a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

Interference with a vital service, reasonable enjoyment

(17) Where a meter or a suite meter is installed in respect of a rental unit and the tenant is responsible for the payment for the supply of electricity and a landlord, landlord's agent or a suite meter provider is attempting to enforce the rights or obligations afforded them under this section or under section 31 of the *Electricity Act, 1998*, electricity is deemed not to be a vital service within the meaning of section 21 and any interference with the supply of electricity is deemed not to be an interference with

5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Ordonnance : manquement au par. (3), (4) ou (5)

(13) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (11), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (3), (4) ou (5), la Commission peut, en plus de celles énoncées au paragraphe (12), prendre une des mesures suivantes ou les deux :

1. Résilier la location.
2. Ordonner au locateur de satisfaire à l'obligation d'approvisionner le logement locatif en électricité et de fixer le nouveau loyer qui peut être demandé.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(14) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (13), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(15) Sauf dans les circonstances prescrites, pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un compteur ou un compteur individuel a été installé pour un ensemble d'habitation avant l'engagement de la dépense;
- b) elle n'a pas favorisé des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace de l'électricité;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace d'électricité.

Droits, frais et dépôts de garantie

(16) Lorsqu'un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif et que le locataire est redevable du paiement de l'approvisionnement en électricité, les articles 134 et 135 ne s'appliquent pas aux droits, frais ou dépôts de garantie exigibles à l'égard de cet approvisionnement et aucun montant payé à ce titre ne doit être considéré comme étant une contrepartie ou un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Entrave à un service essentiel ou à la jouissance raisonnable

(17) Lorsqu'un compteur ou un compteur individuel est installé pour un logement locatif, que le locataire est redevable du paiement de l'approvisionnement en électricité et qu'un locateur, son représentant ou un fournisseur de compteurs individuels tente de faire respecter les droits ou les obligations que lui confère le présent article ou l'article 31 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, l'électricité est réputée ne pas être un service essentiel au sens de l'article 21 et toute entrave à l'approvisionnement en élec-

the tenant's reasonable enjoyment within the meaning of sections 22 and 235.

Lease provisions void

(18) A provision in a tenancy agreement which purports to provide that a tenant has consented or will consent to the termination of the obligation of the landlord to supply electricity to the rental unit on a future date or otherwise purports to provide terms which are inconsistent with the provisions contained in this section is void.

Apportionment of utility costs

138. (1) A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to each of the rental units in the building may, with the written consent of the tenant, charge the tenant a portion of the cost of the utility in accordance with the prescribed rules if,

- (a) the landlord provides adequate notice to the tenant in accordance with the prescribed rules; and
- (b) the rent for the rental unit is reduced in accordance with the prescribed rules.

Not a service

(2) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1), the utility shall not be considered a service that falls within the definition of "rent" in subsection 2 (1).

Termination of tenancy prohibited

(3) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility in accordance with subsection (1), the landlord shall not serve a notice of termination under section 59 or make an application to the Board for an order under section 69 or 87 if the notice or application is based on the tenant's failure to pay the utility charge.

Information for prospective tenants

(4) If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility, the landlord shall, before entering into a tenancy agreement with a prospective tenant, provide the prospective tenant with the following information:

1. The portion of the cost of the utility that is applicable to the rental unit that would be occupied by the prospective tenant, expressed as a percentage of the total cost of the utility.
2. The total cost of the utility for the building for the prescribed period for which the landlord has information on the cost of the utility.
3. If any part of the building was vacant during any part of the period to which the information referred to in paragraph 2 applies, a statement of which part of the building was vacant and of the period that it was vacant.
4. Such other information as is prescribed.

tricité est réputée ne pas être une entrave à la jouissance raisonnable par le locataire au sens des articles 22 et 235.

Nullité des dispositions du bail

(18) Est nulle toute disposition d'une convention de location qui se présente comme prévoyant que le locataire a consenti ou consentira à ce qu'il soit mis fin à l'obligation du locateur d'approvisionner le logement locatif en électricité à une date ultérieure ou comme prévoyant par ailleurs des conditions incompatibles avec les dispositions du présent article.

Répartition des frais de services d'utilité publique

138. (1) Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut demander au locataire, avec son consentement écrit, une partie des frais du service conformément aux règles prescrites si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur remet un avis suffisant au locataire conformément aux règles prescrites;
- b) le loyer de chaque logement est réduit conformément aux règles prescrites.

Non-assimilation à un service

(2) Si le locateur demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1), ce service ne doit pas être considéré comme étant un service compris dans la définition de «loyer» au paragraphe 2 (1).

Interdiction de résilier la location

(3) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique conformément au paragraphe (1) ne doit pas signifier un avis de résiliation en vertu de l'article 59 ou présenter une requête à la Commission en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 69 ou 87, si l'avis ou la requête se fonde sur le fait que le locataire n'a pas payé ces frais.

Renseignements à l'intention des locataires éventuels

(4) Le locateur qui demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique fournit les renseignements suivants à tout locataire éventuel avant de conclure une convention de location avec lui :

1. La partie des frais du service d'utilité publique, exprimée en pourcentage du total des frais du service, qui vise le logement locatif qu'occuperait ce locataire.
2. Le total des frais du service d'utilité publique de l'immeuble au cours de la période prescrite pour laquelle le locateur possède des renseignements à cet égard.
3. Le cas échéant, la partie de l'immeuble qui était libre au cours de toute partie de la période visée par les renseignements mentionnés à la disposition 2, ainsi que la période pendant laquelle elle l'était.
4. Les renseignements prescrits.

Utility conservation and efficiency obligations

(5) If a landlord charges a tenant a portion of the cost of a utility, the landlord shall, in accordance with the prescribed rules,

- (a) ensure that any appliances provided by the landlord satisfy the prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility;
- (b) ensure that other aspects of the rental unit satisfy the prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility; and
- (c) ensure that other prescribed requirements relating to conservation and efficient use of the utility are complied with.

Tenant's application

(6) A tenant or a former tenant of a rental unit may apply to the Board in the prescribed circumstances for an order determining whether the landlord has breached an obligation under this section.

Order, general

(7) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (4) or (5), the Board may do one or more of the following:

1. Order an abatement of rent.
2. Authorize a repair or replacement that has been or is to be made, or work that has been or is to be done, and order its cost to be paid by the landlord to the tenant.
3. Order the landlord to do specified repairs or replacements or other work within a specified time.
4. Order that the rent charged be reduced by a specified amount and order the appropriate rebate.
5. Make any other order that it considers appropriate.

Order, breach of subs. (1)

(8) If the Board determines in an application under subsection (6) that a landlord has breached an obligation under subsection (1), the Board may, in addition to the remedies set out in subsection (7), do one or more of the following:

1. Terminate the tenancy.
2. Order that the landlord assume the obligation to supply the utility to the rental unit and set the new rent that can be charged.

Eviction with termination order

(9) If the Board makes an order terminating a tenancy under paragraph 1 of subsection (8), the Board may order

Obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace du service d'utilité publique

(5) Le locateur qui demande à un locataire une partie des frais d'un service d'utilité publique fait ce qui suit conformément aux règles prescrites :

- a) il veille à ce que tout appareil ménager qu'il fournit satisfasse aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service;
- b) il veille à ce que d'autres aspects du logement locatif satisfassent aux exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service;
- c) il veille à ce qu'il soit satisfait aux autres exigences prescrites en matière d'économie et d'utilisation efficace du service.

Présentation d'une requête par le locataire

(6) Le locataire ou l'ancien locataire d'un logement locatif peut demander par requête à la Commission, dans les circonstances prescrites, de rendre une ordonnance déterminant si le locateur a manqué à une obligation prévue au présent article.

Ordonnance : disposition générale

(7) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (4) ou (5), la Commission peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Ordonner une diminution de loyer.
2. Autoriser les remplacements ou les travaux de réparation ou autres effectués ou à effectuer et ordonner que le locateur en rembourse les frais au locataire.
3. Ordonner au locateur d'effectuer les remplacements ou les travaux de réparation ou autres précisés dans un délai précis.
4. Ordonner que le loyer demandé soit réduit du montant précisé et ordonner le remboursement approprié.
5. Rendre toute autre ordonnance qu'elle juge appropriée.

Ordonnance : manquement au par. (1)

(8) Si elle détermine, à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (6), que le locateur a manqué à une obligation prévue au paragraphe (1), la Commission peut prendre, en plus de celles énoncées au paragraphe (7), une des mesures suivantes ou les deux :

1. Résilier la location.
2. Ordonner au locateur de satisfaire à l'obligation de fournir le service d'utilité publique au logement locatif et de fixer le nouveau loyer qui peut être demandé.

Expulsion : ordonnance de résiliation

(9) Dans l'ordonnance de résiliation de la location qu'elle rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe

that the tenant be evicted, effective not earlier than the termination date specified in the order.

Determination re capital expenditures

(10) For the purpose of section 126, a capital expenditure is not an eligible capital expenditure if,

- (a) the landlord charged tenants a portion of the cost of a utility before the capital expenditure was made;
- (b) the capital expenditure failed to promote the conservation or more efficient use of the utility; and
- (c) the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation or more efficient use of the utility.

(2) Section 234 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (1.1) terminates the obligation to supply electricity without the tenant's consent in contravention of subsection 137 (3);
- (1.2) charges a tenant a portion of the cost of the utility without the consent of the tenant in contravention of subsection 138 (1);

(3) Paragraphs 43 to 54 of subsection 241 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

- 43. prescribing rules governing the provision of a notice for the purposes of clause 137 (3) (b);
- 44. prescribing the circumstances and the rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 137 (3) (c);
- 45. prescribing the information to be provided to the tenant for the purposes of subsection 137 (4);
- 45.1 prescribing the circumstances and conditions to be met for the purposes of subsection 137 (5);
- 45.2 prescribing the time, the circumstances and the rules for the purposes of subsection 137 (6);
- 45.3 prescribing the circumstances under which a landlord is exempt from complying with subsection 137 (7);
- 45.4 prescribing a period for the purposes of paragraph 1 of subsection 137 (7);
- 46. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 3 of subsection 137 (7);
- 47. prescribing the portions of information to be provided and prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (8);
- 48. prescribing the rules and the requirements for the purposes of clauses 137 (9) (a), (b) and (c);
- 48.1 prescribing other circumstances for the purposes of subsection 137 (10);

(8), la Commission peut ordonner que le locataire soit expulsé, à une date qui n'est pas antérieure à la date de résiliation précisée dans l'ordonnance.

Détermination : dépenses en immobilisations

(10) Pour l'application de l'article 126, une dépense en immobilisations n'est pas admissible si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le locateur a demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique avant l'engagement de la dépense;
- b) elle n'a pas favorisé des économies du service d'utilité publique ou son utilisation plus efficace;
- c) le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant des économies du service d'utilité publique ou son utilisation plus efficace.

(2) L'article 234 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 1.1) met fin à l'obligation d'approvisionnement en électricité sans obtenir le consentement du locataire, contrairement au paragraphe 137 (3);
- 1.2) demande à un locataire une partie des frais du service d'utilité publique sans obtenir son consentement, contrairement au paragraphe 138 (1);

(3) Les dispositions 43 à 54 du paragraphe 241 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 43. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 137 (3) b);
- 44. prescrire les circonstances et les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 137 (3) c);
- 45. prescrire les renseignements qui doivent être fournis au locataire pour l'application du paragraphe 137 (4);
- 45.1 prescrire les circonstances et les conditions pour l'application du paragraphe 137 (5);
- 45.2 prescrire le délai, les circonstances et les règles pour l'application du paragraphe 137 (6);
- 45.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le locateur est dispensé de se conformer au paragraphe 137 (7);
- 45.4 prescrire une période pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 137 (7);
- 46. prescrire les renseignements qui doivent être fournis à un locataire éventuel pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 137 (7);
- 47. prescrire les parties de renseignements qui doivent être fournies et prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (8);
- 48. prescrire les règles et les exigences pour l'application des alinéas 137 (9) a), b) et c);
- 48.1 prescrire les autres circonstances pour l'application du paragraphe 137 (10);

- 49. prescribing circumstances in which a tenant may apply to the Board under subsection 137 (11);
- 49.1 prescribing the circumstances under which subsection 137 (15) would not apply;
- 50. prescribing rules governing charging tenants a portion of the cost of a utility for the purposes of subsection 138 (1);
- 51. prescribing rules governing the provision of a notice for the purposes of clause 138 (1) (a);
- 52. prescribing rules governing the reduction of rent for the purposes of clause 138 (1) (b);
- 52.1 prescribing a period for the purposes of paragraph 2 of subsection 138 (4);
- 53. prescribing information to be provided to a prospective tenant for the purposes of paragraph 4 of subsection 138 (4);
- 54. prescribing the rules and the requirements for the purposes of clauses 138 (5) (a), (b) and (c);

Commencement

40. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

41. The short title of this Act is the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.

- 49. prescrire les circonstances dans lesquelles un locataire peut présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe 137 (11);
- 49.1 prescrire les circonstances dans lesquelles le paragraphe 137 (15) ne s'appliquerait pas;
- 50. prescrire les règles régissant la demande aux locataires d'une partie des frais d'un service d'utilité publique pour l'application du paragraphe 138 (1);
- 51. prescrire les règles régissant la remise d'un avis pour l'application de l'alinéa 138 (1) a);
- 52. prescrire les règles régissant la réduction du loyer pour l'application de l'alinéa 138 (1) b);
- 52.1 prescrire une période pour l'application de la disposition 2 du paragraphe 138 (4);
- 53. prescrire les renseignements à fournir à un locataire éventuel pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 138 (4);
- 54. prescrire les règles et les exigences pour l'application des alinéas 138 (5) a), b) et c);

Entrée en vigueur

40. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 235 and does not form part of the law. Bill 235 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill enacts the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and makes consequential amendments to other statutes.

The *Energy Consumer Protection Act, 2010* is divided into four Parts. Part I, General, contains a number of definitions that apply throughout the Act and sets out some powers of the Minister of Energy and Infrastructure.

Part II, Electricity Retailing and Gas Marketing, deals with gas marketing and retailing of electricity to consumers. The Part applies to consumers who fall within the definition of “consumer” as set out in section 2 and applies despite any contract, agreement or waiver to the contrary. Consumers may commence a class action or join in a class action arising out of a dispute over a contract to which the Part applies despite a term in the contract that purports to prevent the consumer from commencing or becoming a member of a class action.

The rights set out in Part II are in addition to any other rights of a consumer under any other Act or by operation of law. Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of any information that must be disclosed under this Part must be interpreted to the benefit of the consumer.

Disclosure of information under this Part must be clear, comprehensible and prominent and, in addition, must comply with prescribed requirements. Gas marketers and retailers of electricity are prohibited from engaging in unfair practices.

Contracts must conform with certain requirements specified in section 12 of the Act. These include requirements with respect to information and documents that must be provided to the consumer. For a contract to be valid, it must be verified.

A contract is deemed void if specified requirements of the Part are not followed. A contract may only be renewed or extended or amended in accordance with the regulations. There is a cooling-off period, permitting a consumer to cancel a contract within 10 days after receiving a copy of the contract and acknowledging its delivery. In addition, a consumer may cancel a contract if, among other things, the supplier engages in an unfair practice. A consumer may also cancel a contract under such other circumstances as may be prescribed and may cancel a contract without cause, but the consumer must give the prescribed period of notice of cancellation. No cause of action against a consumer arises as the result of a cancellation of a contract under this Part.

If a consumer is given a right to commence an action, the consumer may commence an action in the Superior Court of Justice (of which the Small Claims Court is a part).

The Minister of Energy and Infrastructure may ask the Ontario Energy Board to review this Part three years after it comes into force. If a review is required, the Board shall prepare its report as expeditiously as possible.

Part III deals with suite metering. For the purposes of this Part, a consumer is a person who uses, for their consumption, electricity that the person did not generate. There are requirements dealing with the installation of suite meters. A suite meter is a unit smart meter or unit sub-meter, both of which are installed in

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 235, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 235 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi édicte la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* se divise en quatre parties. La partie I comprend des définitions qui s'appliquent à l'ensemble de la Loi et énonce certains pouvoirs du ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure.

La partie II traite de la vente au détail d'électricité et de la commercialisation de gaz auprès des consommateurs. Elle s'applique aux consommateurs compris dans la définition de «consommateur» à l'article 2, et ce, malgré tout contrat, toute entente ou toute renonciation à l'effet contraire. Le consommateur peut introduire un recours collectif ou se joindre à un recours collectif résultant d'un différend relatif à un contrat visé par la partie II, malgré toute disposition du contrat qui aurait pour effet de l'en empêcher.

Les droits énoncés dans la partie II s'ajoutent à ceux que d'autres lois ou l'effet de la loi confèrent au consommateur. Est levée à l'avantage du consommateur toute ambiguïté, même celle donnant lieu à plusieurs interprétations raisonnables, touchant les renseignements à divulguer en application de cette partie.

La divulgation de renseignements effectuée en application de la partie II doit être claire, compréhensible et bien en évidence, en plus de satisfaire aux exigences prescrites. Il est interdit aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité de se livrer à des pratiques déloyales.

Les contrats doivent être conformes à certaines exigences qui sont précisées à l'article 12 de la Loi et qui s'appliquent notamment aux renseignements et aux documents qui doivent être fournis au consommateur. Pour qu'un contrat soit valide, il doit faire l'objet d'une vérification.

Un contrat est réputé nul si certaines exigences énoncées à la partie II ne sont pas respectées. Un contrat ne peut être renouvelé, prorogé ou modifié que conformément aux règlements. Un délai de réflexion est prévu afin de permettre au consommateur de résilier un contrat jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie et en avoir accusé réception. Par ailleurs, un consommateur peut résilier un contrat pour certains motifs, notamment en cas de pratique déloyale de la part du fournisseur, ainsi que dans d'autres circonstances prescrites. Il peut également le résilier sans motif valable, pourvu qu'il donne l'avis de résiliation dans le délai prescrit. La résiliation d'un contrat en application de cette partie ne donne lieu à aucune cause d'action à l'endroit du consommateur.

Le consommateur qui a le droit d'introduire une action peut le faire devant la Cour supérieure de justice, dont la Cour des petites créances est une section.

Le ministre de l'Énergie et de l'Infrastructure peut demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner cette partie trois ans après son entrée en vigueur. Si tel est le cas, la Commission prépare son rapport aussi rapidement que possible.

La partie III traite des activités liées aux compteurs individuels. Pour l'application de cette partie, est un consommateur la personne qui utilise, aux fins de sa propre consommation, de l'électricité qu'elle n'a pas produite. Certaines exigences s'appliquent à l'installation des compteurs individuels. Un

a unit of a multi-unit complex and are not connected to a bulk meter.

There are circumstances in which a suite meter may or must be installed. These apply despite a registered declaration under the *Condominium Act, 1998*. If a suite meter is installed, there are circumstances in which the suite meter provider may or must bill the consumer based on the consumption or use of electricity by the consumer in respect of the unit as measured by the suite meter.

Part IV contains regulation-making powers.

The Bill contains consequential amendments to the *Consumer Protection Act, 2002*, the *Electricity Act, 1998*, the *Ontario Energy Board Act, 1998* and the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Subsection 2 (4) of the *Consumer Protection Act, 2002* is repealed. That section of the Act made the *Consumer Protection Act, 2002* applicable to gas marketers and retailers of electricity. Consumer protection with respect to energy consumers is now in the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.

The Bill amends the *Electricity Act, 1998*. The amendments include the following:

1. Where a distributor or suite meter provider requires security for the payment of charges related to electricity, certain requirements must be met.
2. The section of the Act dealing with the termination of service, section 31, is repealed and remade. It takes into account the changes introduced by Part III of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and creates conditions for and exceptions to the power to shut off the distribution of electricity.
3. Additional regulation-making authority is added to section 114 of the Act.

The Bill amends the *Ontario Energy Board Act, 1998*. These amendments include:

1. The Minister may issue Cabinet approved directives to the Board in relation to retailing of gas and electricity and the Board shall implement the directives. A directive may require the Board to take specified steps to promote fairness, efficiency and transparency in the retail market for gas and for electricity and may require the Board to amend licences issued to gas marketers or retailers of electricity. A directive may also require the Board to amend conditions in licences and may require that the Board take certain steps with respect to verification of a contract required under Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*.
2. Where a gas distributor requires security for the payment of charges related to gas by or on behalf of a consumer or a member of a class of consumers, the gas distributor must meet the prescribed criteria. Changes are made to the provision that deals with stopping the distribution of gas, section 42, that are consistent with those changes made in the *Electricity Act, 1998*.
3. The section of the Act that empowers the Board to make rules, section 44, is amended to permit the Board to make rules governing the conduct of a gas distributor as

compteur individuel est soit un compteur intelligent d'unité, soit un compteur divisionnaire d'unité, qui est installé dans une unité d'un ensemble collectif et qui n'est pas relié à un compteur collectif.

Un compteur individuel peut ou doit être installé dans des circonstances qui s'appliquent malgré toute déclaration enregistrée conformément à la *Loi de 1998 sur les condominiums*. Si un tel compteur est installé, son fournisseur peut ou doit, dans certaines circonstances, facturer le consommateur en fonction de sa consommation ou de son utilisation d'électricité à l'égard de l'unité, telle qu'elle est mesurée par le compteur individuel.

La partie IV traite des pouvoirs réglementaires.

Le projet de loi apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* et à la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Le paragraphe 2 (4) de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est abrogé. Cette disposition rendait cette loi applicable aux agents de commercialisation de gaz et aux détaillants d'électricité. La protection des consommateurs d'énergie relève maintenant de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité*, notamment comme suit :

1. Certaines exigences doivent être respectées lorsqu'un distributeur ou un fournisseur de compteurs individuels exige une sûreté en garantie du paiement des frais liés à l'électricité.
2. L'article 31 de la Loi, qui traite de la coupure de la distribution, est abrogée et remplacée. Il tient compte des changements découlant de la partie III de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*, assortit de conditions le pouvoir de couper la distribution d'électricité et prévoit des exceptions à ce sujet.
3. Des pouvoirs réglementaires supplémentaires sont ajoutés à l'article 114 de la Loi.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, notamment comme suit :

1. Le ministre peut donner à la Commission des directives, approuvées par le conseil des ministres, à l'égard de la vente au détail du gaz et de l'électricité. La Commission doit mettre ces directives en oeuvre. Une directive peut exiger que la Commission prenne des mesures précisées afin de promouvoir l'équité, l'efficacité et la transparence dans le marché du détail du gaz et de l'électricité, et qu'elle modifie les permis délivrés aux agents de commercialisation de gaz ou aux détaillants d'électricité. Une directive peut également exiger que la Commission modifie les conditions des permis ou encore qu'elle prenne certaines mesures aux fins de la vérification d'un contrat exigée en application de la partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*.
2. Le distributeur de gaz qui exige une sûreté en garantie du paiement des frais liés au gaz par un consommateur ou un consommateur qui appartient à une catégorie de consommateurs, ou pour son compte, doit satisfaire aux critères prescrits. Des modifications comparables à celles apportées à la *Loi de 1998 sur l'électricité* sont apportées à l'article 42, qui traite de l'arrêt de la distribution de gaz.
3. L'article 44, qui confère à la Commission le pouvoir d'adopter des règles, est modifié afin de lui permettre d'adopter des règles pour régir la conduite d'un distribu-

it relates to, among other things, stopping the distribution of gas and governing the manner and circumstances in which security is to be provided.

4. Unit smart meter providers and unit sub-meter providers are prohibited from charging for unit smart metering or unit sub-metering, as the case may be, except in accordance with an order of the Board, which is not bound by the terms of any contract.
5. The current Part V.1, Energy Consumers' Bill of Rights, is repealed and replaced with a new Part V.1, Gas Marketers and Retailers of Electricity — Standards and Audits. The Part contains a provision permitting or requiring that prescribed conditions be contained in a licence issued under Part IV or V. When required by a regulation to do so, the Board shall license certain employees in accordance with the prescribed conditions, criteria or requirements. The Board may also appoint a person who meets the prescribed criteria to audit the compliance of a gas marketer or retailer of electricity or its agents or employees with the requirements of any condition of a licence.
6. Part VII.0.1, Investigators and Investigations, is added to the Act. The chair of the Board may appoint persons to act as investigators and, in certain circumstances, an investigator may apply to a justice of the peace for a search warrant where the investigator reasonably believes that a person has contravened or is contravening an enforceable provision. An enforceable provision includes a provision of the Act or the regulations, as well as certain provisions of the *Energy Consumer Protection Act, 2010* and the *Electricity Act, 1998*.
7. Part VII.2, Compliance re Part II of the *Energy Consumer Protection Act, 2010*, is added to the Act. The Part empowers the Board to apply to the Superior Court for the issuance of a freeze order in certain circumstances in respect of certain assets. The Board may also make an order requiring immediate compliance with an enforceable provision and, subject to certain limitations, the order takes effect immediately. A person may give the Board a written assurance of voluntary compliance in certain circumstances.
8. If a retailer of electricity or a gas marketer or a director or officer of a corporation that is a retailer of electricity or a gas marketer is convicted of an offence, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to pay compensation or make restitution. If a fine against such a person is in default for at least 60 days, the Board may disclose to a consumer reporting agency the name of the defaulter, the amount of the fine and the date the fine went into default and may, by order, create a lien against the property of the person who is liable to pay the fine.

Part VIII of the *Residential Tenancies Act, 2006* is repealed and replaced. Section 137 of the Part deals with suite meters. Its features include the following:

teur de gaz, notamment en ce qui a trait à l'arrêt de la distribution de gaz, la manière dont une sûreté doit être fournie et les circonstances dans lesquelles elle doit l'être.

4. Il est interdit aux fournisseurs de compteurs intelligents d'unité et aux fournisseurs de compteurs divisionnaires d'unité d'exiger des frais pour les activités liées à ces compteurs, si ce n'est conformément à une ordonnance de la Commission, qui n'est liée par les conditions d'aucun contrat.
5. L'actuelle partie V.1 (Charte des droits des consommateurs d'énergie) est abrogée et remplacée par une nouvelle partie V.1 (Agents de commercialisation de gaz et détaillants d'électricité — normes et vérifications). Cette partie comprend une disposition qui permet ou exige qu'un permis délivré en vertu de la partie IV ou V soit assorti des conditions prescrites. Lorsqu'un règlement l'y oblige, la Commission délivre un permis à certains employés conformément aux conditions, exigences ou critères prescrits. De plus, elle peut charger une personne qui satisfait aux critères prescrits de vérifier si un agent de commercialisation de gaz ou un détaillant d'électricité ou ses mandataires ou employés se conforment aux exigences prévues par une condition d'un permis.
6. La partie VII.0.1 (Enquêteurs et enquêtes) est ajoutée à la Loi. Le président de la Commission peut nommer des personnes pour qu'elles agissent en qualité d'enquêteurs. Dans certaines circonstances, l'enquêteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu ou contrevient à une disposition exécutoire peut demander à un juge de paix de délivrer un mandat de perquisition. Les dispositions exécutoires sont les dispositions de la Loi ou des règlements ainsi que certaines dispositions de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie* et de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
7. La partie VII.2 (Observation : Partie II de la *Loi de 2010 sur la protection des consommateurs d'énergie*) est ajoutée à la Loi. Elle confère à la Commission le pouvoir de demander à la Cour supérieure de rendre une ordonnance de blocage dans certaines circonstances à l'égard de certains biens. La Commission peut également rendre une ordonnance exigeant l'observation immédiate d'une disposition exécutoire et l'ordonnance entre en vigueur immédiatement sous réserve de certaines restrictions. Une personne peut, dans certaines circonstances, fournir à la Commission une garantie écrite d'observation volontaire.
8. Si un détaillant d'électricité ou un agent de commercialisation de gaz qui est une personne morale, ou un de leurs administrateurs ou dirigeants, est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal qui le déclare coupable peut, en plus de toute autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution. Si une amende payable par la personne déclarée coupable est en défaut de paiement depuis au moins 60 jours, la Commission peut divulguer à une agence de renseignements sur le consommateur le nom de cette personne, le montant de l'amende et la date à laquelle son paiement est en défaut. De plus, elle peut, par ordonnance, créer un privilège sur les biens de cette personne.

La partie VIII de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation* est abrogée et remplacée. L'article 137 de cette partie traite des compteurs individuels, notamment de la manière suivante :

1. If a meter or a suite meter is installed, a landlord who has the obligation to supply electricity to a rental unit may terminate that obligation, with the consent of the tenant, by giving the tenant adequate notice and reducing the rent in accordance with rules prescribed by regulation.
2. If a suite meter is installed in respect of a rental unit and the prospective tenant will be responsible for the payment for the supply of electricity, the landlord must provide that tenant with information related to electricity consumption in the rental unit and must comply with obligations related to electricity conservation and efficiency that may be prescribed by regulation.
3. A capital expenditure made after a meter or suite meter was installed may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of electricity and energy efficiency and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation of electricity or the more efficient use of electricity.
4. A tenant may apply to the Landlord and Tenant Board where a landlord has breached an obligation under this section.

Section 138 of the Bill deals with the apportionment of utility costs. Its features include the following:

1. A landlord of a building containing not more than six rental units who supplies a utility to the rental units in the building may, with the consent of the tenant, charge the tenant a portion of the cost of the utility by giving the tenants adequate notice and reducing the rents in accordance with rules prescribed by regulation.
2. If a landlord charges tenants a portion of the cost of a utility and a prospective tenant will be responsible for a portion of the payment for the supply of a utility, the landlord must provide that tenant with information related to the cost of the utility and must comply with obligations related to conservation of the utility and its efficient use that may be prescribed by regulation.
3. A capital expenditure made after a landlord charged tenants a portion of the cost of a utility may not be relied on by the landlord in an application for permission to increase rent by more than the guideline if the capital expenditure failed to promote the conservation of the utility or its more efficient use and the purpose for which the capital expenditure was made could reasonably have been achieved by making a capital expenditure that promoted the conservation or more efficient use of the utility.
4. A tenant may apply to the Landlord and Tenant Board where a landlord has breached an obligation under this section.

Concomitant changes are made to the offence and regulation-making sections of the Act.

1. Lorsqu'un compteur ou un compteur individuel est installé, le locateur qui a l'obligation d'approvisionner un logement locatif en électricité peut, avec le consentement du locataire, mettre fin à cette obligation en remettant à ce dernier un avis suffisant à cet effet et en réduisant les loyers conformément aux règles prescrites par règlement.
2. Lorsqu'un compteur individuel est installé pour un logement locatif et que le locataire éventuel sera responsable du paiement de l'approvisionnement en électricité, le locateur doit fournir à ce locataire des renseignements concernant la consommation d'électricité dans le logement et doit se conformer aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace de l'électricité qui sont prescrites par règlement.
3. Le locateur qui demande d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal ne peut citer à l'appui de la demande une dépense en immobilisations engagée après l'installation d'un compteur ou d'un compteur individuel si cette dépense n'a pas favorisé des économies d'électricité ou une utilisation plus efficace de l'électricité et si le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant de telles économies ou une telle utilisation.
4. Un locataire peut s'adresser à la Commission de la location immobilière lorsqu'un locateur ne se conforme pas à une obligation prévue à l'article 137.

L'article 138 de la Loi traite de la répartition des frais de services d'utilité publique, notamment de la manière suivante :

1. Le locateur d'un immeuble comptant au plus six logements locatifs qui fournit un service d'utilité publique à chaque logement peut, avec le consentement écrit du locataire, demander à celui-ci une partie des frais du service en lui remettant un avis suffisant et en réduisant le loyer conformément aux règles prescrites par règlement.
2. Si un locateur demande aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique et qu'un locataire éventuel sera responsable du paiement de cette partie, le locateur doit lui fournir des renseignements concernant le coût du service et doit se conformer aux obligations en matière d'économie et d'utilisation efficace du service qui sont prescrites par règlement.
3. Le locateur qui demande d'augmenter le loyer d'un pourcentage supérieur au taux légal ne peut citer à l'appui de la demande une dépense en immobilisations engagée après avoir demandé aux locataires une partie des frais d'un service d'utilité publique si cette dépense n'a pas favorisé des économies du service ou son utilisation plus efficace et si le but auquel elle a été engagée aurait pu raisonnablement être réalisé en engageant une dépense en immobilisations favorisant de telles économies ou une telle utilisation.
4. Un locataire peut s'adresser à la Commission de la location immobilière lorsqu'un locateur ne se conforme pas à une obligation prévue à l'article 138.

Des modifications concomitantes sont apportées aux dispositions de la Loi qui traitent des infractions et des pouvoirs réglementaires.

CHAPTER 9

An Act to amend the Pension Benefits Act

Assented to May 18, 2010

Note: This Act amends the *Pension Benefits Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “bridging benefit” in subsection 1 (1) of the *Pension Benefits Act* is repealed and the following substituted:

“bridging benefit” means a periodic payment provided under a pension plan to a retired member of the pension plan for a temporary period of time for the purpose of supplementing his or her pension benefit until he or she is eligible to receive benefits under the *Old Age Security Act* (Canada) or is either eligible for or begins to receive retirement benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*; (“prestation de rattachement”)

(2) The definition of “employer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“employer” means, in relation to a member, former member or retired member of a pension plan, the person or persons from whom or the organization from which the member, former member or retired member receives or received remuneration to which the pension plan is related, and “employed” and “employment” have a corresponding meaning; (“employeur”, “employé”, “emploi”)

(3) The definition of “former member” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“former member” means an individual who satisfies the criteria set out in section 1.1 to be a former member; (“ancien participant”)

(4) The definition of “partial wind up” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) The definition of “pension benefit” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“pension benefit” means the aggregate monthly, annual or other periodic amounts payable to a member or former

CHAPITRE 9

Loi modifiant la Loi sur les régimes de retraite

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «prestation de rattachement» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les régimes de retraite* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestation de rattachement» Paiement périodique fourni par le régime de retraite à un participant retraité pendant une période limitée afin d'augmenter sa prestation de retraite jusqu'à ce qu'il soit admissible aux prestations prévues par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ou qu'il soit admissible à recevoir ou commence à recevoir des prestations de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*. («bridging benefit»)

(2) La définition de «employeur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employeur» En ce qui concerne un participant, un ancien participant ou un participant retraité, la ou les personnes ou l'organisation desquelles il reçoit ou a reçu une rémunération à laquelle se rapporte le régime de retraite. «Emploi» et l'adjectif «employé» ont un sens correspondant. («employer», «employment», «employed»)

(3) La définition de «ancien participant» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ancien participant» Particulier qui satisfait aux critères à remplir pour être un ancien participant, lesquels sont énoncés à l'article 1.1. («former member»)

(4) La définition de «liquidation partielle» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée.

(5) La définition de «prestation de retraite» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prestation de retraite» L'ensemble des montants périodiques, notamment annuels ou mensuels, payables à un

member during his or her lifetime to which he or she will become entitled under the pension plan or to which, upon his or her death, any other person will become entitled; (“prestation de retraite”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“registered retirement savings arrangement” means a registered retirement savings plan established in accordance with the *Income Tax Act* (Canada) or a registered retirement income fund established in accordance with that Act; (“arrangement enregistré d’épargne-retraite”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“retired member” means an individual who satisfies the criteria set out in section 1.1 to be a retired member; (“participant retraité”)

2. The Act is amended by adding the following section:

Retired members and former members

Retired member

1.1 (1) For the purposes of this Act, an individual is a retired member of a pension plan if he or she has either terminated the employment that relates to the pension plan or has terminated membership in the pension plan and if one or more of the following criteria is also satisfied:

1. The individual is receiving a pension payable from the pension fund.
2. He or she is entitled to begin to receive a pension from the pension fund by virtue of having reached the normal retirement date under the pension plan, even though he or she has not yet elected to receive the pension.
3. He or she has elected, under subsection 41 (1), to receive an early retirement pension.
4. He or she has elected, under the terms of the pension plan, to begin payment of a pension payable from the pension fund, whether or not receipt of the first payment of the pension is deferred until a later date.

Former member

(2) For the purposes of this Act, an individual is a former member of a pension plan if he or she has either terminated the employment that relates to the pension plan or has terminated membership in the pension plan and if either of the following criteria is also satisfied:

1. The individual is entitled to a deferred pension payable from the pension fund.
2. He or she is entitled to receive any other payment from the pension fund.

Exception

(3) Despite subsection (2), if an individual is a retired member of a pension plan, the individual is not a former member of the pension plan.

participant ou à un ancien participant de son vivant, auxquels il aura droit aux termes du régime de retraite ou auxquels, à son décès, une autre personne aura droit. («pension benefit»)

(6) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«arrangement enregistré d’épargne-retraite» Régime enregistré d’épargne-retraite constitué conformément à la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) ou fonds enregistré de revenu de retraite constitué conformément à cette loi. («registered retirement savings arrangement»)

(7) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«participant retraité» Particulier qui satisfait aux critères à remplir pour être un participant retraité, lesquels sont énoncés à l’article 1.1. («retired member»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Participants retraités et anciens participants

Participant retraité

1.1 (1) Pour l’application de la présente loi, est un participant retraité le particulier qui a mis fin soit à l’emploi qui se rapporte au régime de retraite, soit à son affiliation à celui-ci et qui satisfait à un ou à plusieurs des critères suivants :

1. Il reçoit une pension payable sur la caisse de retraite.
2. Il a le droit de commencer à recevoir une pension de la caisse de retraite du fait qu’il a atteint la date normale de retraite prévue par le régime de retraite, même s’il n’a pas encore choisi de recevoir la pension.
3. Il a choisi, en vertu du paragraphe 41 (1), de toucher une pension de retraite anticipée.
4. Il a choisi, en vertu du régime de retraite, de faire commencer le paiement d’une pension sur la caisse de retraite, que la réception du premier paiement de la pension soit ou non différée jusqu’à une date ultérieure.

Ancien participant

(2) Pour l’application de la présente loi, est un ancien participant le particulier qui a mis fin soit à l’emploi qui se rapporte au régime de retraite, soit à son affiliation à celui-ci et qui satisfait à l’un ou l’autre des critères suivants :

1. Il a droit à une pension différée payable sur la caisse de retraite.
2. Il a le droit de recevoir une autre somme prélevée sur la caisse de retraite.

Exception

(3) Malgré le paragraphe (2), n’est pas un ancien participant le particulier qui est un participant retraité.

Neither

(4) An individual who was a member of a pension plan and who has transferred an amount under subsection 42 (1) in connection with the pension plan is neither a former member nor a retired member of the pension plan.

3. (1) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsections:

Administrator**Requirement**

(0.1) A pension plan must be administered by a person or entity described in subsection (1).

Prohibition

(0.2) No person or entity other than a person or entity described in subsection (1) shall administer a pension plan.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Additional representatives

(2) A pension committee, or a board of trustees, that is the administrator of a pension plan may include one or more representatives of retired members.

4. Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) The regulations may provide that the requirement to file a particular document listed in subsection (2) does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

5. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) The regulations may provide that the requirement to include specified information described in subsection (1) in the documents that create and support a pension plan does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “shall set out” and substituting “shall also set out”.

6. Section 11 of the Act is repealed.

7. Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(2.1) The regulations may provide that the requirement to file a particular document or information described in subsection (2) does not apply in specified circumstances or for prescribed classes of pension plans.

8. (1) Clause 14 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

Ni l'un ni l'autre

(4) N'est ni un ancien participant, ni un participant retraité le particulier qui était un participant et qui a transféré un montant en vertu du paragraphe 42 (1) dans le cadre du régime de retraite.

3. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Administrateur**Exigence**

(0.1) Un régime de retraite est administré par une personne ou une entité indiquée au paragraphe (1).

Interdiction

(0.2) Nulle autre personne ou entité qu'une personne ou entité indiquée au paragraphe (1) administre un régime de retraite.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Représentants supplémentaires

(2) Le comité de retraite ou le conseil de fiduciaires qui est l'administrateur d'un régime de retraite peut comprendre un ou plusieurs représentants des participants retraités.

4. L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de déposer un document donné indiqué au paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

5. (1) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de donner les renseignements précisés indiqués au paragraphe (1) dans les documents qui créent un régime de retraite et en justifient l'existence ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «énoncent également» à «énoncent».

6. L'article 11 de la Loi est abrogé.

7. L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2.1) Les règlements peuvent prévoir que l'obligation de déposer des documents ou renseignements donnés indiqués au paragraphe (2) ne s'applique pas dans les circonstances précisées ou dans le cas des catégories prescrites de régimes de retraite.

8. (1) L'alinéa 14 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (c) the amount or the commuted value of an ancillary benefit for which a member, former member or retired member has met all eligibility requirements under the pension plan necessary to exercise the right to receive payment of the benefit.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Subsection (1) does not apply with respect to an amendment that relates to a transfer of assets authorized by section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81 and that affects the transferred members.

(3) Subsection 14 (4) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “80.1”.

9. The Act is amended by adding the following section:

Gradual and uniform accrual of pension benefits

14.1 (1) A pension plan must provide for the accrual of pension benefits in a gradual and uniform manner.

Variable contributions or pension benefits

(2) A pension plan must not provide that the formula for computation of the employer’s contributions under the pension plan or the pension benefit provided under the pension plan is variable at the discretion of the employer.

Variable deferred profit-sharing

(3) A deferred profit-sharing pension plan or a pension plan that provides defined contribution benefits must not provide that the formula governing allocation of contributions under the pension plan and profits among members of the plan is variable at the discretion of the employer.

Exception

(4) The Superintendent may register a pension plan that does not comply with subsection (1), (2) or (3), and the Superintendent may permit the continued registration of such a plan, if the Superintendent is of the opinion that registration is justified in the circumstances of the pension plan and the members.

10. (1) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Requirements

(2) The reciprocal transfer agreement must satisfy such requirements as may be prescribed.

(2) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The administrator shall not transfer money or credits for employment under a reciprocal transfer agreement unless it complies with subsection (2).

- (c) le montant ou la valeur de rachat d’une prestation accessoire pour laquelle un participant, un ancien participant ou un participant retraité a satisfait à toutes les conditions d’admissibilité prévues par le régime de retraite qui sont nécessaires pour faire valoir son droit de recevoir paiement de la prestation.

(2) L’article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(4) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard d’une modification qui se rapporte à un transfert d’éléments d’actif autorisé par l’article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81 et qui touche les participants transférés.

(3) Le paragraphe 14 (4) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «80.1».

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Accumulation graduelle et uniforme des prestations de retraite

14.1 (1) Un régime de retraite prévoit l’accumulation graduelle et uniforme des prestations de retraite.

Cotisations ou prestations variables

(2) Un régime de retraite ne doit pas prévoir que la formule de calcul des cotisations que l’employeur y verse ou des prestations de retraite qu’il offre peut varier au gré de l’employeur.

Participation différée aux bénéfices variable

(3) Un régime à participation différée aux bénéfices ou un régime de retraite qui offre des prestations à cotisation déterminée ne doit pas prévoir que la formule qui régit l’attribution des cotisations dans le cadre du régime de retraite et des bénéfices aux participants peut varier au gré de l’employeur.

Exception

(4) Le surintendant peut enregistrer un régime de retraite qui n’est pas conforme au paragraphe (1), (2) ou (3) et peut en maintenir l’enregistrement s’il est d’avis que celui-ci est justifié compte tenu de la situation du régime de retraite et des participants.

10. (1) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exigences

(2) L’accord réciproque de transfert remplit les exigences prescrites.

(2) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) L’administrateur ne doit pas transférer des sommes d’argent ou des crédits d’emploi en vertu d’un accord réciproque de transfert, à moins que l’accord ne soit conforme au paragraphe (2).

11. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “The members and former members of a pension plan” at the beginning and substituting “The members and retired members of a pension plan”.

(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by adding at the end “in accordance with such conditions and subject to such restrictions as may be prescribed”.

(3) Subsections 24 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(2) If members of the pension plan are represented by a trade union, the trade union may act on their behalf for the purpose of establishing an advisory committee.

Representation

(3) The following rules govern the composition of the advisory committee:

1. Each class of employees that is represented in the pension plan is entitled to appoint at least one representative to the advisory committee.
2. If there is only one class of employees that is represented in the pension plan, that class is entitled to appoint at least two representatives to the committee.
3. The retired members of the pension plan are entitled to appoint at least two representatives to the committee.

Same, former members

(3.1) One or more former members of the pension plan may be appointed as representatives on the advisory committee.

(4) Clause 24 (4) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) to promote awareness and understanding of the pension plan.

(5) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:

Duties of the administrator

(4.1) Upon receiving written notice from members, a trade union acting on their behalf, or retired members of their intent to establish an advisory committee, and if such conditions as may be prescribed are satisfied, the administrator shall do the following things to help them to establish the committee:

1. Distribute the notice and such other information as may be prescribed to the members and retired members.
2. Provide such other assistance as may be prescribed.

Same, to assist the committee

(4.2) Once the advisory committee has been established, the administrator has the following duties:

11. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les participants et les participants retraités» à «Les participants et les anciens participants à un régime de retraite» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «conformément aux conditions prescrites et sous réserve des restrictions prescrites» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 24 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Le syndicat qui représente des participants peut agir en leur nom aux fins de la création d'un comité consultatif.

Représentation

(3) Les règles qui suivent régissent la composition du comité consultatif :

1. Chacune des catégories d'employés représentées dans le régime de retraite a le droit de nommer au moins un représentant au comité consultatif.
2. Si une seule catégorie d'employés est représentée dans le régime de retraite, elle a le droit de nommer au moins deux représentants au comité.
3. Les participants retraités ont le droit de nommer au moins deux représentants au comité.

Idem : anciens participants

(3.1) Un ou plusieurs anciens participants peuvent être nommés représentants au comité consultatif.

(4) L'alinéa 24 (4) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) faire connaître le régime de retraite et en promouvoir la compréhension.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Fonctions de l'administrateur

(4.1) Sur réception d'un avis écrit de participants, d'un syndicat qui agit en leur nom ou de participants retraités indiquant leur intention de créer un comité consultatif, et pourvu que les conditions prescrites soient remplies, l'administrateur fait ce qui suit pour les aider à créer le comité :

1. Il transmet l'avis et les autres renseignements prescrits aux participants et aux participants retraités.
2. Il fournit toute autre aide prescrite.

Idem : aide à fournir au comité

(4.2) Une fois créé le comité consultatif, l'administrateur est tenu de faire ce qui suit :

1. To meet with the committee as required by the regulations.
2. To provide such assistance to the committee as may be prescribed to help the committee carry out its purposes.
3. To give the committee or its representative such information as is under the administrator's control and is required by the committee or the representative for the purposes of the committee.

(6) Subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) in respect of a jointly sponsored pension plan.

(7) Subsection 24 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Costs of the committee

(7) Such costs associated with the advisory committee as may be prescribed are payable out of the pension fund, subject to the prescribed restrictions.

12. The Act is amended by adding the following heading after section 24:

RECORD KEEPING AND DISCLOSURE

13. The Act is amended by adding the following section:

Duty to retain records

24.1 The administrator of a pension plan shall retain the prescribed records about the pension plan and the pension fund for the prescribed period of time.

14. The heading before section 25 of the Act is repealed.

15. (1) Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

Pension plan amendments

Notice of proposed amendment

26. (1) Before the administrator of a pension plan applies for registration of an amendment to the pension plan, the administrator shall give a notice to the members, former members and retired members and the notice must contain the prescribed information.

Notice to trade union

(2) The administrator shall also give a notice to a trade union that represents members of the pension plan and the notice must contain the prescribed information.

Timing

(3) The notice must be given within the prescribed period.

Exception

(4) In such circumstances as may be prescribed and despite subsection (1), the administrator may give the notice required by subsection (1) to the members, former

1. Tenir des réunions avec le comité comme l'exigent les règlements.
2. Fournir au comité l'aide prescrite pour l'aider à réaliser ses objets.
3. Fournir au comité ou à son représentant les renseignements dont il a le contrôle et qu'ils exigent pour les besoins du comité.

(6) Le paragraphe 24 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit à l'égard d'un régime de retraite conjoint.

(7) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coûts associés au comité

(7) Les coûts associés au comité consultatif qui sont prescrits sont payables par prélèvement sur la caisse de retraite sous réserve des restrictions prescrites.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant après l'article 24 :

TENUE DES DOSSIERS ET DIVULGATION

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de garder les dossiers

24.1 L'administrateur d'un régime de retraite garde les dossiers prescrits sur le régime de retraite et la caisse de retraite pendant la période prescrite.

14. L'intertitre qui précède l'article 25 de la Loi est abrogé.

15. (1) L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modifications aux régimes de retraite

Avis de modification proposée

26. (1) Avant de présenter une demande d'enregistrement d'une modification apportée au régime de retraite, son administrateur remet aux participants, aux anciens participants et aux participants retraités un avis qui contient les renseignements prescrits.

Avis au syndicat

(2) L'administrateur remet également à un syndicat qui représente des participants un avis qui contient les renseignements prescrits.

Délai

(3) L'avis est donné dans le délai prescrit.

Exception

(4) Dans les circonstances prescrites et malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut donner l'avis exigé par le paragraphe (1) aux participants, aux anciens partici-

members and retired members after the amendment to the pension plan is filed.

(2) Section 26 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(5) This section does not apply with respect to an amendment that relates to a transfer of assets authorized by section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81.

(3) Subsection 26 (5) of the Act, as enacted by subsection (2), is amended by striking out “80.1”.

16. Section 27 of the Act is amended by adding the following subsection:

Other statements to former members, retired members

(2) When required by the regulations, the administrator of a pension plan shall transmit to each former member and retired member a written statement containing the prescribed information about the pension plan or about his or her pension benefits and any ancillary benefits.

17. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed documents and information in respect of the pension plan and the pension fund” in the portion before clause (a) and substituting “the prescribed records about the pension plan and the pension fund”.

(2) Clauses 29 (1) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) a member, former member or retired member;

(b) the spouse of a member, former member or retired member;

(3) Clause 29 (1) (c.1) of the Act is amended by striking out “of a member or former member” and substituting “of a member, former member or retired member”.

(4) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed documents and information” in the portion before clause (a) and substituting “the prescribed records”.

(5) Subsection 29 (2) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed and the following substituted:

Place of inspection

(2) The administrator shall make the prescribed records available,

(a) at the premises of the employer where the member is employed or where the former member or retired member was employed, as the case may be; or

(b) at a location that is agreed upon by the administrator and the person making the request.

(6) Subsections 29 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

pants et aux participants retraités après le dépôt de la modification apportée au régime de retraite.

(2) L'article 26 de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptions

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une modification qui se rapporte à un transfert d'éléments d'actif autorisé par l'article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81.

(3) Le paragraphe 26 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (2), est modifié par suppression de «80.1».

16. L'article 27 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Autres déclarations : anciens participants et participants retraités

(2) Lorsque les règlements l'exigent, l'administrateur d'un régime de retraite transmet à chaque ancien participant et participant retraité une déclaration écrite contenant les renseignements prescrits sur le régime de retraite ou sur ses prestations de retraite et ses prestations accessoires éventuelles.

17. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les dossiers prescrits sur le régime de retraite et la caisse de retraite» à «les documents et les renseignements prescrits à l'égard du régime de retraite et de la caisse de retraite» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Les alinéas 29 (1) a), b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) un participant, un ancien participant ou un participant retraité;

b) le conjoint d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité;

(3) L'alinéa 29 (1) c.1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».

(4) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les dossiers prescrits» à «les documents et les renseignements prescrits» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(5) Le paragraphe 29 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lieu de l'examen

(2) L'administrateur rend disponibles les dossiers prescrits à l'un des endroits suivants :

a) dans les locaux de l'employeur où est ou était employé le participant, l'ancien participant ou le participant retraité, selon le cas;

b) à l'endroit dont conviennent l'administrateur et l'auteur de la demande.

(6) Les paragraphes 29 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restriction on inspections

(3) A person described in clause (1) (a), (b), (d), (f) or (i) is entitled to make an inspection under subsection (1) not more than once in a calendar year.

Obtaining copies during inspection

(4) The administrator shall permit the person making the inspection to make extracts from, or to copy, the prescribed records and, upon request, the administrator shall give the person a copy of any of the prescribed records upon payment of the applicable fee to the administrator.

Same, by mail or electronically

(5) If the administrator receives a written request from a person described in subsection (1) and receives payment of the applicable fee, the administrator shall provide prescribed records by mail or electronically to the person in such circumstances as may be prescribed.

Restriction on copies

(6) A person described in clause (1) (a), (b), (d), (f) or (i) is entitled to make a request under subsection (5) for a particular prescribed record not more than once in a calendar year.

Restriction on fees

(7) The applicable fee referred to in subsection (4) or (5) cannot exceed such amount as may be prescribed.

18. (1) Subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “the following documents” in the portion before paragraph 1 and substituting “the following records”.

(2) Subsection 30 (2) of the Act is amended by striking out “any document” and substituting “any record”.

(3) Subsection 30 (2) of the Act, as amended by subsection (2), is repealed and the following substituted:

Obtaining copies during inspection

(2) Upon payment of the applicable fee, the Superintendent shall give the person making an inspection under subsection (1) a copy of any record that the person is entitled to inspect.

Same, by mail or electronically

(3) If the Superintendent receives a written request from the administrator or from a person described in subsection 29 (1) and receives payment of the applicable fee, the Superintendent shall provide prescribed records by mail or electronically to the administrator or other person in such circumstances as may be prescribed.

19. The Act is amended by adding the following section:

Authority to use electronic transmission

30.1 (1) The administrator of a pension plan may use electronic means that comply with the *Electronic Commerce Act, 2000* to send notices, statements and other records to members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension

Restriction applicable aux examens

(3) Une personne visée à l’alinéa (1) a), b), d), f) ou i) n’a pas le droit de procéder à l’examen prévu par le paragraphe (1) plus d’une fois par année civile.

Obtention de copies pendant l’examen

(4) L’administrateur permet à la personne qui procède à l’examen de faire des copies des dossiers prescrits ou d’en tirer des extraits; sur demande et sur paiement des droits applicables, il lui en donne une copie.

Idem : voie postale ou électronique

(5) S’il reçoit une demande écrite d’une personne visée au paragraphe (1) et qu’il reçoit paiement des droits applicables, l’administrateur fournit les dossiers prescrits à la personne par la poste ou par voie électronique dans les circonstances prescrites.

Restriction applicable aux copies

(6) Une personne visée à l’alinéa (1) a), b), d), f) ou i) n’a pas le droit de présenter une demande visée au paragraphe (5) à l’égard d’un dossier prescrit donné plus d’une fois par année civile.

Restriction applicable aux droits

(7) Les droits applicables visés au paragraphe (4) ou (5) ne doivent pas dépasser le montant prescrit.

18. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des dossiers suivants» à «des documents suivants» dans le passage qui précède la disposition 1.

(2) Le paragraphe 30 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des dossiers» à «des documents».

(3) Le paragraphe 30 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (2), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obtention de copies pendant l’examen

(2) Sur paiement des droits applicables, le surintendant remet à la personne qui procède à l’examen prévu au paragraphe (1) une copie des dossiers qu’elle a le droit d’examiner.

Idem : voie postale ou électronique

(3) S’il reçoit une demande écrite de l’administrateur ou d’une personne visée au paragraphe 29 (1) et qu’il reçoit paiement des droits applicables, le surintendant fournit les dossiers prescrits à l’administrateur ou à l’autre personne par la poste ou par voie électronique dans les circonstances prescrites.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Transmission électronique autorisée

30.1 (1) L’administrateur d’un régime de retraite peut utiliser les moyens électroniques conformes à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* pour envoyer des avis, des déclarations et d’autres dossiers aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités et aux au-

plan if the administrator has the person's permission to do so.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in such circumstances as may be prescribed.

20. The heading before section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

RETIREMENT

21. Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Right to pension

(3) If a member of a pension plan continues employment and membership in the pension plan after reaching the normal retirement date under the plan, he or she is entitled, on termination of employment, to payment of,

- (a) the pension benefits to which he or she would have been entitled upon terminating employment at the normal retirement date; and
- (b) any additional pension benefits accrued under the pension plan that result from his or her employment after the normal retirement date.

22. The Act is amended by adding the following section:

Phased retirement option

35.1 (1) A pension plan that provides defined benefits may provide a phased retirement option for eligible members in the circumstances described in this section, and the option provided under the pension plan must comply with this Act and the regulations.

Application by member

(2) A member whose pension benefit is a defined benefit may apply to the administrator to participate in the phased retirement option if all of the following circumstances exist:

1. The member is at least 60 years of age or is at least 55 years of age and entitled to an unreduced pension under the pension plan.
2. The member has not yet reached the normal retirement date.
3. The member and his or her employer have entered into a written agreement governing the employment arrangements relating to the phased retirement option for the member and governing payments under the phased retirement option.
4. The agreement provides for a reduction in the member's regular hours of work when payments under the phased retirement option begin, and the reduction satisfies such requirements as may be prescribed.
5. The agreement complies with the requirements of the pension plan.

tres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite s'il y est autorisé par la personne.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonstances prescrites.

20. L'intertitre qui précède l'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RETRAITE

21. Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit à la pension

(3) Le participant qui poursuit son emploi et son affiliation au régime de retraite après avoir atteint la date normale de retraite prévue par le régime a droit, au moment de la cessation d'emploi, au paiement de ce qui suit :

- a) les prestations de retraite auxquelles il aurait eu droit à la cessation de son emploi à la date normale de retraite;
- b) les prestations de retraite additionnelles accumulées, le cas échéant, aux termes du régime de retraite par suite de son emploi après la date normale de retraite.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Option de retraite progressive

35.1 (1) Un régime de retraite qui offre des prestations déterminées peut offrir une option de retraite progressive aux participants admissibles dans les circonstances mentionnées au présent article. L'option offerte par le régime doit être conforme à la présente loi et aux règlements.

Demande d'un participant

(2) Un participant dont la prestation de retraite est une prestation déterminée peut demander à l'administrateur de participer à l'option de retraite progressive si les circonstances suivantes sont réunies :

1. Le participant est âgé d'au moins 60 ans, ou est âgé d'au moins 55 ans et a droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite.
2. Le participant n'a pas encore atteint la date normale de retraite.
3. Le participant et son employeur ont conclu une entente écrite qui régit les modalités d'emploi du participant se rapportant à l'option de retraite progressive et qui régit les paiements faits dans le cadre de cette option.
4. L'entente prévoit la réduction des heures normales de travail du participant lorsque commencent les paiements faits dans le cadre de l'option de retraite progressive, et la réduction satisfait aux exigences prescrites.
5. L'entente est conforme aux exigences du régime de retraite.

Approval

(3) The administrator shall approve an application that satisfies the requirements of this section and the regulations and shall do so within such period as may be prescribed.

Participation

(4) If the administrator approves the application, the member participates in the phased retirement option for the period specified by the agreement, and that period cannot begin before the date on which the administrator approves the agreement and it cannot end after the member's normal retirement date.

Accruing pension benefits, etc.

(5) During that period, the member continues to accrue pension benefits under the pension plan in the prescribed manner and all contributions shall continue to be made as required under the pension plan.

Entitlement to payments

(6) During that period, the member is entitled to periodic payments under the pension plan that are equal to a portion of the pension payments to which he or she would be entitled as a retired member, and the portion is specified in the agreement and cannot exceed 60 per cent of the pension payments to which he or she would be entitled as a retired member.

Status of payments

(7) For the purposes of this Act, the periodic payments do not constitute a pension.

Restriction on other payments

(8) A member is not entitled to be paid any other amounts under the pension plan during that period.

Same

(9) Subsection (8) does not prevent the refund of additional voluntary contributions and interest thereon to the member.

Restriction on eligibility

(10) If the member ceases to be a member of the pension plan during that period, he or she ceases to participate in the phased retirement option and the period referred to in subsections (4), (5) and (6) is deemed to have ended.

Restrictions affecting the pension plan

(11) A pension plan cannot make payments under a phased retirement option if the pension plan is being wound up or while the pension plan does not satisfy prescribed funding requirements.

Information

(12) If a member asks the administrator for information concerning the phased retirement option, if any, provided under a pension plan, the administrator shall provide information to him or her within such period as may be prescribed.

Approbation

(3) L'administrateur doit approuver, dans le délai prescrit, la demande qui satisfait aux exigences du présent article et des règlements.

Participation

(4) Si l'administrateur approuve la demande, le participant participe à l'option de retraite progressive pendant la période précisée par l'entente. Cette période ne peut commencer avant la date d'approbation de l'entente par l'administrateur ni se terminer après la date normale de retraite du participant.

Accumulation des prestations de retraite

(5) Pendant cette période, le participant continue d'accumuler des prestations de retraite aux termes du régime de retraite de la manière prescrite et toutes les cotisations continuent d'être versées comme l'exige le régime.

Droit aux paiements

(6) Pendant cette période, le participant a droit à des paiements périodiques aux termes du régime de retraite qui sont égaux à une fraction des paiements de pension auxquels il aurait droit en tant que participant retraité. Cette fraction est précisée dans l'entente et ne peut dépasser 60 pour cent de ces paiements de pension.

Statut des paiements

(7) Pour l'application de la présente loi, les paiements périodiques ne constituent pas une pension.

Restriction : autres paiements

(8) Un participant n'a le droit de toucher aucune autre somme aux termes du régime de retraite pendant cette période.

Idem

(9) Le paragraphe (8) n'empêche pas le remboursement au participant de cotisations facultatives supplémentaires et des intérêts sur ces cotisations.

Restriction : admissibilité

(10) Le participant qui cesse d'être un participant pendant cette période cesse de participer à l'option de retraite progressive et la période visée aux paragraphes (4), (5) et (6) est réputée avoir pris fin.

Restriction : régime de retraite

(11) Un régime de retraite ne peut verser de paiements dans le cadre de l'option de retraite progressive s'il fait l'objet d'une liquidation ou pendant qu'il ne satisfait pas aux exigences de capitalisation prescrites.

Renseignements

(12) L'administrateur fournit, dans le délai prescrit, au participant qui lui en fait la demande des renseignements sur l'option de retraite progressive offerte, le cas échéant, par un régime de retraite.

23. (1) Subsections 36 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Deferred pension for service before 1987

(1) A member of a pension plan who terminates his or her employment with the employer on or after the day on which subsection 23 (1) of the *Pension Benefits Amendment Act, 2010* comes into force and before reaching the normal retirement date under the pension plan is entitled to the benefit described in subsection (3) in connection with his or her employment, if any, before January 1, 1987.

(2) Subsection 36 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (1) to (3)” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (3)”.

24. (1) Subsections 37 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Deferred pension for service after 1986

(1) A member of a pension plan who is a member on or after the day on which subsection 24 (1) of the *Pension Benefits Amendment Act, 2010* comes into force and who terminates his or her employment with the employer before reaching the normal retirement date is entitled to the benefit described in subsection (3) in connection with his or her employment after December 31, 1986.

(2) Subsection 37 (4) of the Act is amended by striking out “Subsections (1) to (3)” at the beginning and substituting “Subsections (1) and (3)”.

25. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

Election

(1.1) If the person elects to terminate his or her membership in the pension plan, the membership is terminated when the person delivers written notice of his or her election to the administrator of the pension plan or at the end of the period described in subsection (1), whichever is later.

(2) Subsection 38 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of termination

(2) For the purpose of determining benefits under this Act, the person is deemed to have terminated his or her employment when his or her membership in the pension plan is terminated.

26. (1) Subsection 39 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Value of deferred pension, etc.

(1) If the commuted value of a deferred pension accrued by a former member or a pension accrued by a retired member, as the case may be, in respect of employment before January 1, 1987 is less than the value of the contributions that he or she was required, as a member, to make under the pension plan before that date, plus interest credited to the contributions, he or she is entitled to have the commuted value of the deferred pension or the pension increased so that the commuted value is equal to the value of the contributions plus interest.

23. (1) Les paragraphes 36 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pension différée pour service antérieur à 1987

(1) Le participant qui met fin à son emploi chez l'employeur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 23 (1) de la *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite* ou par la suite et avant d'atteindre la date normale de retraite prévue par le régime de retraite a droit à la prestation indiquée au paragraphe (3) à l'égard de son emploi éventuel antérieur au 1^{er} janvier 1987.

(2) Le paragraphe 36 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (3)» à «Les paragraphes (1) à (3)» au début du paragraphe.

24. (1) Les paragraphes 37 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pension différée pour service postérieur à 1986

(1) Le participant qui est participant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 24 (1) de la *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite* ou par la suite et qui met fin à son emploi chez l'employeur avant d'atteindre la date normale de retraite a droit à la prestation indiquée au paragraphe (3) à l'égard de son emploi postérieur au 31 décembre 1986.

(2) Le paragraphe 37 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes (1) et (3)» à «Les paragraphes (1) à (3)» au début du paragraphe.

25. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Choix

(1.1) Si la personne choisit de mettre fin à son affiliation au régime de retraite, l'affiliation prend fin au dernier en date du moment où elle remet un avis écrit de son choix à l'administrateur du régime et de la fin de la période prévue au paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 38 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet de la cessation de l'affiliation

(2) Afin de déterminer les prestations en vertu de la présente loi, la personne est réputée mettre fin à son emploi lorsqu'il est mis fin à son affiliation au régime de retraite.

26. (1) Le paragraphe 39 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Valeur de la pension différée

(1) Si la valeur de rachat de la pension différée accumulée par un ancien participant ou de la pension accumulée par un participant retraité, selon le cas, à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987 est moindre que la valeur des cotisations qu'il a dû, à titre de participant, verser aux termes du régime de retraite avant cette date, majorée des intérêts courus sur ces cotisations, il a le droit de faire augmenter la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension afin qu'elle soit égale à la valeur des cotisations majorée des intérêts.

(2) Subsections 39 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

50 per cent rule

(3) Contributions made on or after January 1, 1987 by a member, and interest on the contributions, shall not be used to provide more than 50 per cent of the commuted value of a deferred pension or pension in respect of contributory benefits accrued after that date to which the member is entitled under the pension plan on termination of employment or membership.

Entitlement to excess amount

(4) A former member or retired member who is entitled to a deferred pension or a pension, as the case may be, on termination of employment or membership is entitled to a lump sum payment from the pension fund that is equal to the amount by which his or her contributions, as a member, made on or after January 1, 1987, and interest on the contributions, exceeds one-half of the commuted value of the deferred pension or pension in respect of contributory benefits accrued after that date.

(3) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Right to transfer excess amount

(4.1) A person entitled to a lump sum payment under subsection (4) may require the administrator to pay the lump sum into a registered retirement savings arrangement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

Same

(4.2) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

27. Subsections 40 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Consent of employer

(3) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), if the consent of an employer is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit and a member, former member or retired member has met all other eligibility requirements, the employer is deemed to have consented.

Same, jointly sponsored pension plan

(4) For the purposes of subsection (2) and clause 14 (1) (c), if the consent of the administrator is an eligibility requirement for entitlement to receive an ancillary benefit under a jointly sponsored pension plan and a member, former member or retired member has met all other eligibility requirements, the administrator is deemed to have consented.

28. (1) Subsection 41 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Early retirement option

(1) A former member is entitled to elect to receive an

(2) Les paragraphes 39 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règle des 50 pour cent

(3) Les cotisations versées le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite par un participant et les intérêts courus sur ces cotisations ne doivent pas servir à constituer plus de 50 pour cent de la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension à l'égard de prestations contributives accumulées après cette date auxquelles le participant a droit, aux termes du régime de retraite, à la cessation de son emploi ou de son affiliation.

Droit à la somme excédentaire

(4) L'ancien participant ou le participant retraité qui a droit à une pension ou à une pension différée, selon le cas, à la cessation de son emploi ou de son affiliation a droit au paiement, sur la caisse de retraite, d'une somme globale égale à l'excédent des cotisations qu'il a versées au régime de retraite le 1^{er} janvier 1987 ou par la suite à titre de participant et des intérêts courus sur ces cotisations sur la moitié de la valeur de rachat de la pension différée ou de la pension à l'égard des prestations contributives accumulées après cette date.

(3) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit de transférer la somme excédentaire

(4.1) La personne qui a droit au paiement d'une somme globale en vertu du paragraphe (4) peut exiger que l'administrateur paie cette somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

Idem

(4.2) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

27. Les paragraphes 40 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Consentement de l'employeur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement d'un employeur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire et que le participant, l'ancien participant ou le participant retraité a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'employeur est réputé avoir donné son consentement.

Idem : régime de retraite conjoint

(4) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'alinéa 14 (1) c), si le consentement de l'administrateur est une condition d'admissibilité pour avoir droit à une prestation accessoire aux termes d'un régime de retraite conjoint et que le participant, l'ancien participant ou le participant retraité a satisfait à toutes les autres conditions d'admissibilité, l'administrateur est réputé avoir donné son consentement.

28. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Option de retraite anticipée

(1) Un ancien participant a le droit de choisir de tou-

early retirement pension under the pension plan if he or she has terminated employment and is within 10 years of reaching the normal retirement date.

(2) Subsection 41 (2) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

29. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Transfer

(1) A former member of a pension plan is entitled to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the former member’s deferred pension,

(2) Subsection 42 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application

(3) Subsection (1) does not apply to a former member who is entitled to immediate payment of a pension under the pension plan or under section 41 unless the pension plan provides such an entitlement.

(3) Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction

(4) A former member may exercise his or her entitlement under subsection (1) by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

30. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “to a former member” and substituting “to a retired member”.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “to the former member” at the end and substituting “to the retired member”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Amount of survivor benefit

(3) Upon the death of the retired member, the pension payable to his or her surviving spouse shall not be less than 60 per cent of the pension paid to the retired member during their joint lives.

(4) Clause 44 (4) (b) of the Act is amended by striking out “a former member” and substituting “a retired member”.

(5) Section 44 of the Act is amended by adding the following subsections:

Lump sum payment, small amounts

(7) A pension plan may provide for payment, upon the death of a retired member, of the commuted value of the joint and survivor benefit to a person who is entitled to the joint and survivor benefit if, at the date of death,

(a) the annual benefit payable is not more than 4 per cent of the Year’s Maximum Pensionable Earnings; or

cher une pension de retraite anticipée aux termes du régime de retraite s’il a mis fin à son emploi et qu’il va, dans les 10 ans, atteindre la date normale de retraite.

(2) Le paragraphe 41 (2) de la Loi est modifié par suppression de «d’une partie ou de la totalité».

29. (1) Le paragraphe 42 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Transfert

(1) Un ancien participant a le droit d’exiger que l’administrateur paie un montant égal à la valeur de rachat de sa pension différée, selon le cas :

(2) Le paragraphe 42 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d’application

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’ancien participant qui a droit au paiement immédiat d’une pension aux termes du régime de retraite ou aux termes de l’article 41, à moins que le régime de retraite ne prévoi.e un tel droit.

(3) Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive

(4) Un ancien participant peut exercer son droit en vertu du paragraphe (1) en remettant une directive à l’administrateur dans le délai prescrit.

30. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant retraité» à «à un ancien participant».

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au participant retraité» à «à l’ancien participant».

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant de la prestation de survivant

(3) Au décès du participant retraité, la pension payable à son conjoint survivant ne doit pas être moindre que 60 pour cent de la pension que le participant retraité a touchée pendant leur vie commune.

(4) L’alinéa 44 (4) b) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l’ancien participant».

(5) L’article 44 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Paiement de la somme globale : montants minimes

(7) Un régime de retraite peut prévoir le paiement, au décès d’un participant retraité, de la valeur de rachat de la prestation réversible à une personne qui y a droit si, à la date du décès :

a) soit la prestation annuelle payable ne dépasse pas 4 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension;

- (b) the commuted value of the benefit is less than 20 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings.

Right to transfer lump sum

(8) The person to whom the payment under subsection (7) is to be made may require the administrator to pay the commuted value into a registered retirement savings arrangement and the person may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

Same

(9) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

31. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Time

(2) The waiver is not effective unless the following condition is satisfied:

1. For a written waiver in the form approved by the Superintendent, the form is dated and signed within the 12 months preceding commencement of payment of the pension benefit and is delivered to the administrator or insurance company within that 12-month period.
2. For a certified copy of a domestic contract, the certified copy is delivered to the administrator or insurance company within the 12 months preceding commencement of payment of the pension benefit.

32. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

Remarriage, etc.

47. If the spouse of a deceased former member or retired member of a pension plan is receiving a pension under the pension plan, he or she is not disentitled to payment of the pension by reason only of becoming the spouse of another person after the death of the former member or retired member.

33. (1) Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Pre-retirement death benefit

(1) If a member who is entitled under the pension plan to a deferred pension described in section 37 dies before payment of the first instalment is due, or if a former member or retired member dies before payment of the first instalment of his or her deferred pension or pension is due, the person who is his or her spouse on the date of death is entitled,

(2) Clauses 48 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the deferred pension;

- b) soit la valeur de rachat de la prestation est inférieure à 20 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Droit de transférer une somme globale

(8) La personne à qui le paiement visé au paragraphe (7) doit être fait peut exiger que l'administrateur paie la valeur de rachat dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; elle peut exercer son droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

Idem

(9) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

31. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai

(2) La renonciation n'est valide que si la condition suivante est remplie :

1. S'agissant d'une renonciation rédigée selon la formule qu'approuve le surintendant, la formule est datée et signée dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite et est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance pendant cette période.
2. S'agissant d'une copie certifiée conforme d'un contrat familial, elle est remise à l'administrateur ou à la compagnie d'assurance dans les 12 mois qui précèdent le commencement du paiement de la prestation de retraite.

32. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remariage

47. Le conjoint d'un ancien participant ou participant retraité décédé qui touche une pension aux termes du régime de retraite ne perd pas son droit au paiement de la pension pour le seul motif qu'il devient le conjoint d'une autre personne après le décès de l'ancien participant ou du participant retraité.

33. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Prestation de décès avant la retraite

(1) Si un participant qui a droit, aux termes du régime de retraite, à une pension différée décrite à l'article 37 décède avant que le premier versement de la pension soit exigible ou si un ancien participant ou un participant retraité décède avant que le premier versement de sa pension différée ou de sa pension soit exigible, la personne qui est son conjoint à la date du décès a droit, selon le cas :

(2) Les alinéas 48 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat de la pension différée;

- (b) to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the deferred pension into a registered retirement savings arrangement; or
- (c) to receive an immediate or deferred pension, the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the deferred pension.

(3) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a member of a pension plan continues in employment after the normal retirement date under the pension plan and dies before payment of pension benefits referred to in section 37 begins, the person who is the spouse of the member on the date of death is entitled,

- (a) to receive a lump sum payment equal to the commuted value of the pension benefits;
- (b) to require the administrator to pay an amount equal to the commuted value of the pension benefits into a registered retirement savings arrangement; or
- (c) to receive an immediate or deferred pension, the commuted value of which is at least equal to the commuted value of the pension benefits.

(4) Subsection 48 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of subss. (1, 2)

(3) Subsections (1) and (2) do not apply where the member, former member or retired member and his or her spouse are living separate and apart on the date of death.

(5) Subsection 48 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Direction

(4) A spouse may exercise his or her entitlement under subsection (1) or (2) by delivering a direction to the administrator within the prescribed period and, if the spouse does not do so, the spouse is deemed to have elected to receive an immediate pension.

(6) Subsections 48 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Designated beneficiary

(6) A member, former member or retired member described in subsection (1) may designate a beneficiary and the beneficiary is entitled to be paid an amount equal to the commuted value of the deferred pension mentioned in subsection (1) or (2),

- (a) if the member, former member or retired member does not have a spouse on the date of death; or
- (b) if the member, former member or retired member is living separate and apart from his or her spouse on the date of death.

Estate entitlement

(7) The personal representative of a member, former member or retired member described in subsection (1) is

- b) au paiement par l'administrateur, dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, d'une somme égale à la valeur de rachat de la pension différée;
- c) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à celle de la pension différée.

(3) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si un participant continue à travailler après la date normale de retraite prévue par le régime de retraite et décide avant le commencement du paiement des prestations de retraite mentionnées à l'article 37, la personne qui est son conjoint à la date du décès a droit, selon le cas :

- a) au paiement d'une somme globale égale à la valeur de rachat des prestations;
- b) au paiement par l'administrateur, dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, d'une somme égale à la valeur de rachat des prestations;
- c) à une pension immédiate ou différée dont la valeur de rachat est au moins égale à celle des prestations.

(4) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application des par. (1) et (2)

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le participant, l'ancien participant ou le participant retraité et son conjoint vivent séparés de corps à la date du décès.

(5) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directive

(4) Un conjoint peut exercer son droit prévu au paragraphe (1) ou (2) en remettant une directive à l'administrateur dans le délai prescrit; s'il ne le fait pas, il est réputé avoir choisi de toucher une pension immédiate.

(6) Les paragraphes 48 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Bénéficiaire désigné

(6) Le participant, l'ancien participant ou le participant retraité visé au paragraphe (1) peut désigner un bénéficiaire et celui-ci a droit au paiement d'un montant égal à la valeur de rachat de la pension différée mentionnée au paragraphe (1) ou (2) si le participant, l'ancien participant ou le participant retraité :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date du décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à la date du décès.

Droit de la succession

(7) Le représentant successoral du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité visé au para-

entitled to receive payment of the commuted value mentioned in subsection (1) or (2) as the property of the member, former member or retired member if he or she has not designated a beneficiary under subsection (6) and,

- (a) does not have a spouse on the date of death; or
- (b) is living separate and apart from his or her spouse on the date of death.

Dependent children

(8) If the pension plan provides for payment of pension benefits to or for a dependent child or dependent children of the member, former member or retired member upon his or her death, the commuted value of the payments may be deducted from the entitlement of a beneficiary designated under subsection (6) or of a personal representative under subsection (7).

(7) Section 48 of the Act is amended by adding the following subsections:

Additional entitlement

(8.1) A spouse who has an entitlement under subsection (1) or (2), a designated beneficiary who has an entitlement under subsection (6) or a personal representative who has an entitlement under subsection (7) is entitled to a lump sum payment from the pension fund equal to the amount of any contributions that the member or former member was required to make under the pension plan in respect of employment before January 1, 1987, plus interest credited to the contributions.

Spouse's right to transfer additional entitlement

(8.2) A spouse entitled to a lump sum payment under subsection (8.1) may require the administrator to pay the lump sum into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

Payments into registered retirement savings arrangements

(8.3) Section 50.1 applies with respect to any payment into a registered retirement savings arrangement.

Limitation on all payments

(8.4) The entitlements under this section are subject to the prescribed limitations in respect of the transfer of funds from pension funds.

(8) Subsection 48 (12) of the Act is amended by striking out "of a member or former member" and substituting "of a member, former member or retired member".

34. Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Variation of payment to disabled person

(1) A pension plan may permit variation in the terms of payment of a pension benefit, deferred pension or pension by reason of the mental or physical disability of a member, former member or retired member that is likely to considerably shorten his or her life expectancy.

graphe (1) a droit au paiement de la valeur de rachat mentionnée au paragraphe (1) ou (2) au titre des biens du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité si celui-ci n'a pas désigné de bénéficiaire en vertu du paragraphe (6) et :

- a) soit n'a pas de conjoint à la date du décès;
- b) soit vit séparé de corps de son conjoint à la date du décès.

Enfants à charge

(8) Si le régime de retraite prévoit le paiement de prestations de retraite à un ou plusieurs enfants à charge du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité, ou en leur faveur, à son décès, la valeur de rachat des paiements peut être déduite du droit d'un bénéficiaire désigné en vertu du paragraphe (6) ou du représentant successoral visé au paragraphe (7).

(7) L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit supplémentaire

(8.1) Le conjoint qui a un droit en vertu du paragraphe (1) ou (2), le bénéficiaire désigné qui a un droit en vertu du paragraphe (6) ou le représentant successoral qui a un droit en vertu du paragraphe (7) a droit au paiement, sur la caisse de retraite, d'une somme globale égale au montant des cotisations que le participant ou l'ancien participant a dû verser aux termes du régime de retraite à l'égard de l'emploi avant le 1^{er} janvier 1987, majorée des intérêts courus sur ces cotisations.

Droit du conjoint de transférer une somme supplémentaire

(8.2) Le conjoint qui a droit au paiement d'une somme globale en vertu du paragraphe (8.1) peut exiger que l'administrateur paie cette somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; il peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

Sommes payées dans des arrangements enregistrés d'épargne-retraite

(8.3) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite.

Restriction applicable à toutes les sommes payées

(8.4) Les droits prévus par le présent article sont assujettis aux restrictions prescrites à l'égard du transfert de fonds de caisses de retraite.

(8) Le paragraphe 48 (12) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».

34. Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification du paiement versé à un invalide

(1) Un régime de retraite peut permettre une modification des modalités de paiement d'une prestation de retraite, d'une pension différée ou d'une pension en raison de l'incapacité physique ou mentale d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité, qui raccourcira vraisemblablement de façon importante son espérance de vie.

35. (1) Subsection 50 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Unlocking for small amounts

(1) A pension plan may provide for payment of the commuted value of a benefit to a former member,

- (a) if the annual benefit payable at the normal retirement date is not more than 4 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in the year that he or she terminated employment; or
- (b) if the commuted value of the benefit is less than 20 per cent of the Year's Maximum Pensionable Earnings in the year that he or she terminated employment.

(2) Subsection 50 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out "to a former member" in the portion before clause (a) and substituting "to a former member or retired member".

(3) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsections:

Right to transfer amount

(3) A person entitled to a payment described in subsection (1) or (2) may require the administrator to pay the applicable amount into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

Same

(4) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

36. The Act is amended by adding the following section:

Payments into registered retirement savings arrangements

Administrator's duty

50.1 (1) When a person delivers a direction to the administrator of a pension plan in accordance with subsection 39 (4.1), 44 (8), 48 (4) or (8.2), 50 (3) or 63 (9) to pay an amount into a registered retirement savings arrangement, the administrator shall make the payment in accordance with the direction and shall do so within the prescribed period.

Lump sum payment

(2) If the amount to be paid into the registered retirement savings arrangement is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the person who gave the administrator the direction.

Discharge of administrator

(3) The administrator is discharged on making the payment in accordance with the person's direction if the payment complies with this Act and the regulations.

35. (1) Le paragraphe 50 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déblocage de sommes minimales

(1) Un régime de retraite peut prévoir le paiement de la valeur de rachat d'une prestation à un ancien participant :

- a) soit si la prestation annuelle payable à la date normale de retraite ne dépasse pas 4 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans l'année au cours de laquelle il a mis fin à son emploi;
- b) soit si la valeur de rachat de la prestation est inférieure à 20 pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension dans l'année au cours de laquelle il a mis fin à son emploi.

(2) Le paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un ancien participant» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit de transférer une somme

(3) La personne qui a droit à un paiement prévu au paragraphe (1) ou (2) peut exiger que l'administrateur paie le montant en cause dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite; elle peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

Idem

(4) L'article 50.1 s'applique à l'égard du paiement versé dans l'arrangement enregistré d'épargne-retraite.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Paiements d'une somme dans des arrangements enregistrés d'épargne-retraite

Obligation de l'administrateur

50.1 (1) Lorsqu'une personne lui remet, conformément au paragraphe 39 (4.1), 44 (8), 48 (4) ou (8.2), 50 (3) ou 63 (9), une directive exigeant qu'il paie une somme dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite, l'administrateur d'un régime de retraite fait le paiement conformément à la directive dans le délai prescrit.

Paiement d'une somme globale

(2) L'administrateur paie sous forme de somme globale à la personne qui lui a remis la directive l'excédent éventuel du montant à payer dans un arrangement enregistré d'épargne-retraite sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

L'administrateur s'acquitte de ses obligations

(3) L'administrateur s'acquitte de ses obligations lorsqu'il fait le paiement conformément à la directive de la personne, si le paiement est conforme à la présente loi et aux règlements.

37. (1) Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “of a member, former member” in the portion before clause (a) and substituting “of a member, former member, retired member”.

(2) Clause 52 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) determining the pension benefits, deferred pension or pension or the commuted value of pension benefits, deferred pension or pension to which the member, former member, retired member or other beneficiary may become entitled;

38. (1) Subsection 54 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Restriction

(2) The amount of the reduction that is required by the pension plan in relation to those payments shall not be increased by reason of an increase in those payments after the date on which the member’s employment or membership in the plan is terminated.

(2) Subsection 54 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Bridging benefit

(6) If a pension plan provides for the reduction of a bridging benefit because a person receives or is eligible to receive retirement benefits under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan* before he or she reaches 65 years of age, the reduction may only be made in the prescribed circumstances.

39. (1) Subsection 55 (1) of the Act is amended by striking out “A pension plan is not eligible for registration unless it provides for funding” at the beginning and substituting “A pension plan must provide for funding”.

(2) The French version of subsection 55 (2) of the Act is amended by striking out “aux exigences prescrites pour le financement” in the portion before clause (a) and substituting “aux exigences de capitalisation prescrites”.

(3) The French version of subsection 55 (4) of the Act is amended by striking out “aux exigences prescrites pour le financement” and substituting “aux exigences de capitalisation prescrites”.

40. Subsection 57 (4) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

41. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by striking out “No member or former member” at the beginning and substituting “No member, former member or retired member”.

(2) Subsection 63 (2) of the Act is amended by striking out “to a member or former member or a payment under subsection 39 (4) (entitlement to excess amount)” at the end and substituting “to a member,

37. (1) Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’un participant, d’un ancien participant, d’un participant retraité» à «d’un participant, d’un ancien participant» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) L’alinéa 52 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) la détermination des prestations de retraite, de la pension différée ou de la pension auxquelles le participant, l’ancien participant, le participant retraité ou un autre bénéficiaire pourrait avoir droit, ou celle de leur valeur de rachat;

38. (1) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Le montant de la réduction qui est exigée par le régime de retraite relativement à ces paiements ne doit pas être augmenté en raison de leur augmentation après la date de cessation de l’emploi du participant ou de son affiliation au régime.

(2) Le paragraphe 54 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestation de raccordement

(6) Si un régime de retraite prévoit la réduction d’une prestation de raccordement parce qu’une personne touche ou a le droit de toucher, en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*, des prestations de retraite avant d’avoir atteint l’âge de 65 ans, la réduction ne peut s’effectuer que dans les circonstances prescrites.

39. (1) Le paragraphe 55 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Un régime de retraite prévoit une capitalisation suffisante» à «Un régime de retraite n’est pas admissible à l’enregistrement s’il ne prévoit pas de financement suffisant» au début du paragraphe.

(2) La version française du paragraphe 55 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «aux exigences de capitalisation prescrites» à «aux exigences prescrites pour le financement» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) La version française du paragraphe 55 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «aux exigences de capitalisation prescrites» à «aux exigences prescrites pour le financement».

40. Le paragraphe 57 (4) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie».

41. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Les participants, anciens participants ou participants retraités» à «Les participants ou les anciens participants» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 63 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité, ni le paiement prévu au paragraphe 39 (4) (droit à la somme excédentaire)»

former member or retired member or a payment under subsection 39 (4) (entitlement to excess amount)”.

(3) Subsections 63 (3) and (4) of the Act are repealed.

(4) Subsection 63 (6) of the Act is repealed.

(5) Subsection 63 (7) of the Act is amended by striking out “to a member or a former member” and substituting “to a member, former member or retired member”.

(6) The French version of subsection 63 (8) of the Act is amended by striking out “financer” and substituting “capitaliser”.

(7) Section 63 of the Act is amended by adding the following subsections:

Right to transfer amount

(9) A person entitled to a payment under subsection (2) or (7) may require the administrator to pay the applicable amount into a registered retirement savings arrangement and may exercise this entitlement by delivering a direction to the administrator within the prescribed period.

Same

(10) Section 50.1 applies with respect to the payment into the registered retirement savings arrangement.

42. Section 64 of the Act is repealed.

43. (1) The definition of “family law valuation date” in subsection 67.1 (1) of the Act is amended by striking out “a member or former member” in the portion before clause (a) and substituting “a member, former member or retired member”.

(2) Subsection 67.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Former spouse

(2) A reference in this section and in sections 67.2 to 67.6 to the spouse of a member, former member or retired member of a pension plan is, where circumstances require, a reference to him or her as the former spouse of the member, former member or retired member.

44. (1) Subsection 67.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Valuation for family law purposes

Preliminary valuation, member, former member or retired member

(1) The preliminary value of a member’s pension benefits, a former member’s deferred pension or a retired member’s pension under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the member, former member or retired member and his or her spouse.

(2) Subsection 67.2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

à «à un participant ou à un ancien participant, ni le paiement prévu au paragraphe 39 (4) (droit au surplus)» à la fin du paragraphe.

(3) Les paragraphes 63 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 63 (6) de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 63 (7) de la Loi est modifié par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un participant ou à un ancien participant».

(6) La version française du paragraphe 63 (8) de la Loi est modifiée par substitution de «capitaliser» à «financer».

(7) L’article 63 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Droit de transférer une somme

(9) La personne qui a droit à un paiement prévu au paragraphe (2) ou (7) peut exiger que l’administrateur paie le montant en cause dans un arrangement enregistré d’épargne-retraite; elle peut exercer ce droit en lui remettant une directive dans le délai prescrit.

Idem

(10) L’article 50.1 s’applique à l’égard du paiement versé dans l’arrangement enregistré d’épargne-retraite.

42. L’article 64 de la Loi est abrogé.

43. (1) La définition de «date d’évaluation en droit de la famille» au paragraphe 67.1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «à un participant, à un ancien participant ou à un participant retraité» à «à un participant ou à un ancien participant d’un régime de retraite» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Le paragraphe 67.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ancien conjoint

(2) La mention, au présent article et aux articles 67.2 à 67.6, du conjoint d’un participant, d’un ancien participant ou d’un participant retraité vaut mention de lui à titre d’ancien conjoint du participant, de l’ancien participant ou du participant retraité, s’il y a lieu.

44. (1) Le paragraphe 67.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Évaluation aux fins du droit de la famille

Valeur préliminaire : participant, ancien participant ou participant retraité

(1) La valeur préliminaire des prestations de retraite d’un participant, de la pension différée d’un ancien participant ou de la pension d’un participant retraité prévues par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l’administrateur conformément aux règlements et à la date d’évaluation en droit de la famille du participant, de l’ancien participant ou du participant retraité et de son conjoint.

(2) Le paragraphe 67.2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, spouse

(2) The preliminary value of the pension of the spouse of a retired member under a pension plan, before apportionment for family law purposes, is determined by the administrator in accordance with the regulations and as of the family law valuation date of the spouse and the retired member.

(3) Paragraph 2 of subsection 67.2 (6) of the Act is amended by striking out “the member or former member” at the end and substituting “the member, former member or retired member”.

45. Subsection 67.3 (1) of the Act is amended by striking out “A spouse of a member or former member” in the portion before paragraph 1 and substituting “A spouse of a member, former member or retired member”.

46. (1) Subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Division of a pension for certain family law purposes

Eligibility

(1) A spouse of a retired member of a pension plan is eligible to apply under this section for the division of the retired member's pension if all of the following circumstances exist:

(2) Paragraph 2 of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(3) Paragraph 3 of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(4) Subparagraph 5 ii of subsection 67.4 (1) of the Act is amended by striking out “to the former member” at the end and substituting “to the retired member”.

(5) Subsection 67.4 (2) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(6) Subsection 67.4 (4) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(7) Subsection 67.4 (6) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(8) Subsection 67.4 (8) of the Act is amended by striking out “the former member's pension” and substituting “the retired member's pension”.

(9) Subsection 67.4 (10) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Idem : conjoint

(2) La valeur préliminaire de la pension du conjoint d'un participant retraité prévue par un régime de retraite, avant la répartition aux fins du droit de la famille, est déterminée par l'administrateur conformément aux règlements et à la date d'évaluation en droit de la famille du conjoint et du participant retraité.

(3) La disposition 2 du paragraphe 67.2 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «le participant, l'ancien participant ou le participant retraité» à «le participant ou l'ancien participant» à la fin de la disposition.

45. Le paragraphe 67.3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Un conjoint d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «Un conjoint d'un participant ou d'un ancien participant d'un régime de retraite» au début du passage qui précède la disposition 1.

46. (1) Le paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Partage d'une pension à certaines fins en droit de la famille

Droit de demander le partage

(1) Un conjoint d'un participant retraité a le droit de demander, dans le cadre du présent article, le partage de la pension de ce dernier si les conditions suivantes sont réunies :

(2) La disposition 2 du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au participant retraité» à «à l'ancien participant».

(3) La disposition 3 du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(4) La sous-disposition 5 ii du paragraphe 67.4 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «au participant retraité» à «à l'ancien participant» à la fin de la sous-disposition.

(5) Le paragraphe 67.4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(6) Le paragraphe 67.4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(7) Le paragraphe 67.4 (6) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(8) Le paragraphe 67.4 (8) de la Loi est modifié par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(9) Le paragraphe 67.4 (10) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Special case, combining payments

(10) The following rules apply if the eligible spouse is entitled to a joint and survivor pension in respect of the retired member in addition to being entitled to payment of a share of the retired member's pension in accordance with this section:

(10) Paragraph 1 of subsection 67.4 (10) of the Act is amended by striking out “former member's pension” and substituting “retired member's pension”.

(11) Paragraph 3 of subsection 67.4 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

3. When the eligible spouse begins to receive the single pension, he or she ceases to be entitled to payment of the share of the retired member's pension and to payment of the joint and survivor pension in respect of the retired member.

47. (1) Subsection 67.5 (1) of the Act is amended by striking out “of a member or former member” and substituting “of a member, former member or retired member”.

(2) Subsection 67.5 (2) of the Act is amended by striking out “for the member or former member” and substituting “for the member, former member or retired member”.

48. (1) Subsection 67.6 (4) of the Act is amended by striking out “by the member or former member” and substituting “by the member, former member or retired member”.

(2) Subsection 67.6 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Entitlement to options

(7) The spouse has the same entitlement, on termination of employment by the member, former member or retired member, to any option available in respect of the spouse's interest in the pension benefits as the member, former member or retired member has in respect of his or her pension benefits.

49. (1) Subsection 68 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” at the end.

(2) Paragraph 1 of subsection 68 (1.1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. If a jointly sponsored pension plan is also a multi-employer pension plan, the administrator may wind up the plan unless the documents that create and support the plan authorize another person or entity to do so. In that case, the authorized person or entity may wind up the plan.

(3) Paragraph 2 of subsection 68 (1.1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

(4) Subsection 68 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Cas particulier : paiements combinés

(10) Les règles suivantes s'appliquent si le conjoint admissible a droit à une pension réversible au titre du participant retraité en plus du paiement d'une part de la pension de ce dernier conformément au présent article :

(10) La disposition 1 du paragraphe 67.4 (10) de la Loi est modifiée par substitution de «du participant retraité» à «de l'ancien participant».

(11) La disposition 3 du paragraphe 67.4 (10) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Lorsqu'il commence à toucher la pension unique, le conjoint admissible cesse d'avoir droit au paiement de la part de la pension du participant retraité et à celui de la pension réversible au titre de ce dernier.

47. (1) Le paragraphe 67.5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un participant, d'un ancien participant ou d'un participant retraité» à «d'un participant ou d'un ancien participant».

(2) Le paragraphe 67.5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité» à «du participant ou de l'ancien participant».

48. (1) Le paragraphe 67.6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le participant, l'ancien participant ou le participant retraité» à «le participant ou l'ancien participant».

(2) Le paragraphe 67.6 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits aux options

(7) À la cessation de l'emploi du participant, de l'ancien participant ou du participant retraité, le conjoint a le même droit aux options offertes à l'égard de son droit sur les prestations de retraite que celui qu'a le participant, l'ancien participant ou le participant retraité à l'égard de ses prestations de retraite.

49. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

(2) La disposition 1 du paragraphe 68 (1.1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Si un régime de retraite conjoint est également un régime de retraite interentreprises, l'administrateur peut le liquider, à moins que les documents qui le créent et en justifient l'existence n'autorisent une autre personne ou entité à le faire, auquel cas la personne ou l'entité autorisée peut procéder à la liquidation.

(3) La disposition 2 du paragraphe 68 (1.1) de la Loi est modifiée par suppression de «en totalité ou en partie».

(4) Le paragraphe 68 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

(2) The administrator shall give written notice of the proposal to wind up the pension plan to,

- (a) the Superintendent;
- (b) each member, former member and retired member of the pension plan;
- (c) each trade union that represents members of the pension plan or that, on the date of the wind up, represented the members, former members or retired members of the pension plan;
- (d) the advisory committee of the pension plan; and
- (e) any other person entitled to a payment from the pension fund.

(5) Subsection 68 (3) of the Act is amended by striking out “to members, former members” and substituting “to members, former members, retired members”.

(6) Subsection 68 (3) of the Act, as amended by subsection (5), is repealed.

50. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Clauses 69 (1) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) all or substantially all of the members of the pension plan cease to be employed by the employer;

(3) Clause 69 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) all or substantially all of the employer’s business or all or substantially all of the assets of the business are sold, assigned or otherwise disposed of and the person or entity who acquires the business or assets does not provide a pension plan for the members of the employer’s pension plan who become employees of the person or entity;

(4) Clause 69 (1) (g) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” at the end.

(5) Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Effective date

(2) The order must specify the effective date of the wind up.

Notice of the order

(3) The administrator of the pension plan shall give notice of the order to the persons and entities listed in clauses 68 (2) (b) to (e) and shall include in the notice such information about the wind up as the order may specify.

Duty to file notice

(4) The administrator shall file with the Superintendent a copy of the notice given under subsection (3).

51. The Act is amended by adding the following section:

Avis

(2) L’administrateur donne un avis écrit de son intention de liquider le régime de retraite :

- a) au surintendant;
- b) à chaque participant, ancien participant et participant retraité;
- c) à chaque syndicat qui représente des participants ou qui, à la date de la liquidation, représentait les participants, les anciens participants ou les participants retraités;
- d) au comité consultatif du régime de retraite;
- e) à toute autre personne qui a droit à un paiement sur la caisse de retraite.

(5) Le paragraphe 68 (3) de la Loi est modifié par substitution de «aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités» à «aux participants, aux anciens participants».

(6) Le paragraphe 68 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (5), est abrogé.

50. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par suppression de «partielle ou totale» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) Les alinéas 69 (1) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) la totalité, ou presque, des participants cessent d’être employés par l’employeur;

(3) L’alinéa 69 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) il est disposé, notamment par vente ou cession, de la totalité, ou presque, de l’entreprise de l’employeur ou de l’actif de celle-ci, et la personne ou l’entité qui l’acquiert n’offre pas de régime de retraite aux participants au régime de retraite de l’employeur qui deviennent ses employés;

(4) L’alinéa 69 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

(5) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Date de prise d’effet

(2) L’ordre précise la date de prise d’effet de la liquidation.

Avis de l’ordre

(3) L’administrateur du régime de retraite donne avis de l’ordre aux personnes et aux entités indiquées aux alinéas 68 (2) b) à e) en leur fournissant les renseignements au sujet de la liquidation qui sont précisés dans l’ordre.

Obligation de déposer l’avis

(4) L’administrateur dépose auprès du surintendant une copie de l’avis donné en application du paragraphe (3).

51. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Partial wind up not permitted

69.1 A pension plan cannot be wound up in part if the effective date of the wind up would fall on or after the date on which this section comes into force.

52. (1) Subsection 70 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

(2) Clause 70 (1) (b) of the Act is amended by striking out “to members, former members” and substituting “to members, former members, retired members”.

(3) Subsection 70 (5) of the Act is amended by striking out “the interests of the members and former members of the pension plan” at the end and substituting “the interests of the members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension plan”.

(4) Subsection 70 (6) of the Act is amended by striking out “members, former members” and substituting “members, former members, retired members”.

(5) Subsection 70 (6) of the Act, as amended by subsection (4), is repealed.

53. Subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

54. (1) Subsection 72 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

(2) The French version of subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out “à la plus antérieure des dates” and substituting “à la première à survenir des dates”.

(3) Subsection 72 (2) of the Act is amended by striking out “clause 74 (1) (b)” at the end and substituting “clause 74 (1.3) (b)”.

(4) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, certain pension plans

(2.1) If the notice under subsection (1) is given in respect of a pension plan for which an election under section 74.1 is in effect and if the person to whom the notice is given does not make an election within the prescribed period of time,

- (a)** he or she is deemed to have elected to receive immediate payment of a pension benefit, if he or she is eligible to receive the immediate payment; and
- (b)** in any other case, he or she is deemed to have elected to receive a pension beginning at the earliest date on which the person would be entitled to an unreduced pension under the pension plan as of the effective date of the wind up.

55. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part” in the portion before clause (a).

Liquidation partielle interdite

69.1 Un régime de retraite ne peut être liquidé partiellement si la date de prise d'effet de la liquidation tombe à la date de l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

52. (1) Le paragraphe 70 (1) de la Loi est modifié par suppression de «*totale*ment ou *partiellement*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 70 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «aux participants, aux anciens participants, aux participants retraités» à «aux participants, aux anciens participants».

(3) Le paragraphe 70 (5) de la Loi est modifié par substitution de «des participants, des anciens participants, des participants retraités et des autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite» à «des participants et des anciens participants au régime de retraite» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 70 (6) de la Loi est modifié par substitution de «des participants, les anciens participants, les participants retraités» à «des participants, les anciens participants».

(5) Le paragraphe 70 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est abrogé.

53. Le paragraphe 71 (1) de la Loi est modifié par suppression de «*totale*ment ou *partiellement*».

54. (1) Le paragraphe 72 (1) de la Loi est modifié par suppression de «*en totalité* ou *en partie*».

(2) La version française du paragraphe 72 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «à la première à survenir des dates» à «à la plus antérieure des dates».

(3) Le paragraphe 72 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa 74 (1.3) b)» à «l'alinéa 74 (1) b)» à la fin du paragraphe.

(4) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : certains régimes de retraite

(2.1) Si l'avis prévu au paragraphe (1) porte sur un régime de retraite à l'égard duquel un choix fait en vertu de l'article 74.1 est en vigueur, la personne à qui il est donné et qui ne fait pas de choix dans le délai prescrit :

- a)** est réputée avoir choisi de recevoir le paiement immédiat d'une prestation de retraite, si elle y est admissible;
- b)** dans les autres cas, est réputée avoir choisi de toucher une pension qui commence à la première date à laquelle il aurait droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite à la date de prise d'effet de la liquidation.

55. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié par suppression de «*totale* ou *partielle*» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Clause 73 (1) (a) of the Act is amended by striking out “each member of the pension plan affected by the winding up” and substituting “each member of the pension plan”.

(3) Clause 73 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) provision shall be made for the rights, if any, under section 74.

(4) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsections:

Purchase of annuities on partial wind up

(3) Except as provided under subsection (2), the administrator is not required to purchase life annuities for members, former members, retired members or other persons entitled to benefits under the pension plan in order to distribute the assets of the pension fund in connection with a partial wind up.

Distribution of assets

(4) If the administrator does not purchase life annuities in the circumstances described in subsection (3), the administrator shall comply with such requirements as may be prescribed in connection with the distribution of the assets of the pension fund in connection with a partial wind up.

Repeal

(5) Subsections (3) and (4) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Section 73 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(6) This section applies if the effective date of the wind up is on or after April 1, 1987.

56. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Grow-in benefits for members

Activating events

(1) This section applies if a person ceases to be a member of a pension plan on the effective date of one of the following activating events:

1. The wind up of a pension plan, if the effective date of the wind up is on or after April 1, 1987.
2. The employer's termination of the member's employment, if the effective date of the termination is on or after July 1, 2012. However, this paragraph does not apply if the termination occurs in any of the circumstances described in subsection (1.1).

Same, termination of employment

(1.1) Termination of employment is not an activating event if the termination is a result of wilful misconduct, disobedience or wilful neglect of duty by the member that is not trivial and has not been condoned by the employer

(2) L'alinéa 73 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «chaque participant» à «chaque participant au régime de retraite touché par la liquidation».

(3) L'alinéa 73 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) il est tenu compte des droits prévus à l'article 74, le cas échéant.

(4) L'article 73 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Constitution de rentes viagères à la liquidation partielle

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'administrateur n'est pas tenu de constituer des rentes viagères pour les participants, les anciens participants, les participants retraités ou les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite afin de répartir l'actif de la caisse de retraite dans le cadre d'une liquidation partielle.

Répartition de l'actif

(4) S'il ne constitue pas de rentes viagères dans les circonstances visées au paragraphe (3), l'administrateur se conforme aux exigences prescrites à l'égard de la répartition de l'actif de la caisse de retraite dans le cadre d'une liquidation partielle.

Abrogation

(5) Les paragraphes (3) et (4) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(5) L'article 73 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d'application

(6) Le présent article s'applique si la date de prise d'effet de la liquidation tombe le 1^{er} avril 1987 ou après cette date.

56. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits d'acquisition réputée des participants

Événements déclencheurs

(1) Le présent article s'applique si une personne cesse d'être un participant à la date de prise d'effet de l'un des événements déclencheurs suivants :

1. La liquidation du régime de retraite, si sa date de prise d'effet tombe le 1^{er} avril 1987 ou après cette date.
2. La cessation, par l'employeur, de l'emploi d'un participant, si sa date de prise d'effet tombe le 1^{er} juillet 2012 ou après cette date, la présente disposition ne s'appliquant toutefois pas si la cessation se produit dans les circonstances visées au paragraphe (1.1).

Idem : cessation d'emploi

(1.1) La cessation de l'emploi n'est pas un événement déclencheur si elle résulte d'un acte d'inconduite délibérée, d'indiscipline ou de négligence volontaire du participant qui n'est pas frivole et que l'employeur n'a pas tolé-

or if the termination occurs in such other circumstances as may be prescribed.

Exceptions, election by certain pension plans

(1.2) This section does not apply with respect to a jointly sponsored pension plan or a multi-employer pension plan while an election made under section 74.1 for the plan and its members is in effect.

Benefit

(1.3) A member in Ontario of a pension plan whose combination of age plus years of continuous employment or membership in the pension plan equals at least 55 on the effective date of the activating event has the right to receive,

- (a) a pension in accordance with the terms of the pension plan, if, under the pension plan, the member is eligible for immediate payment of the pension benefit;
- (b) a pension in accordance with the terms of the pension plan, beginning at the earlier of,
 - (i) the normal retirement date under the pension plan, or
 - (ii) the date on which the member would be entitled to an unreduced pension under the pension plan if the activating event had not occurred and if the member's membership continued to that date; or
- (c) a reduced pension in the amount payable under the terms of the pension plan beginning on the date on which the member would be entitled to the reduced pension under the pension plan if the activating event had not occurred and if the member's membership continued to that date.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out “at the effective date of the wind up” at the end and substituting “on the effective date of the activating event”.

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Member for 10 years

(3) Bridging benefits offered under the pension plan to which a member would be entitled if the activating event had not occurred and if his or her membership were continued shall be included in calculating the pension benefit under subsection (1.3) of a person who has at least 10 years of continuous employment with the employer or has been a member of the pension plan for at least 10 years.

(4) Subsection 74 (4) of the Act is amended by striking out “if the pension plan were not wound up” at the end and substituting “if the activating event had not occurred”.

(5) Subsection 74 (5) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

(6) Subsection 74 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

ré, ou qu'elle se produit dans les autres circonstances prescrites.

Exceptions : choix fait par certains régimes de retraite

(1.2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un régime de retraite conjoint ou d'un régime de retraite interentreprises tant qu'un choix fait en vertu de l'article 74.1 pour le régime et les participants est en vigueur.

Prestation

(1.3) En Ontario, un participant à un régime de retraite dont le total de l'âge plus le nombre d'années d'emploi continu ou d'affiliation continue est d'au moins 55, à la date de prise d'effet de l'événement déclencheur, a droit à l'une des pensions suivantes :

- a) une pension conforme aux conditions du régime de retraite si, aux termes de celui-ci, il est admissible au paiement immédiat d'une prestation de retraite;
- b) une pension conforme aux conditions du régime de retraite, commençant à la première des dates suivantes :
 - (i) la date normale de retraite prévue par le régime de retraite,
 - (ii) la date à laquelle il aurait droit à une pension non réduite aux termes du régime de retraite si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que son affiliation avait continué jusqu'à cette date;
- c) une pension réduite dont le montant correspond à celui à verser aux termes du régime de retraite commençant à la date à laquelle il aurait droit à la pension réduite en vertu du régime de retraite si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que son affiliation avait continué jusqu'à cette date.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la date de prise d'effet de l'événement déclencheur» à «à la date de prise d'effet de la liquidation» à la fin du paragraphe.

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Participant pendant 10 ans

(3) Les prestations de raccordement offertes aux termes du régime de retraite auxquelles un participant aurait droit si l'événement déclencheur ne s'était pas produit et que l'affiliation du participant continuait, sont incluses dans le calcul de la prestation de retraite prévue au paragraphe (1.3) dans le cas d'une personne qui a accumulé au moins 10 années d'emploi continu chez l'employeur ou qui est un participant depuis au moins 10 ans.

(4) Le paragraphe 74 (4) de la Loi est modifié par substitution de «si l'événement déclencheur ne s'était pas produit» à «si celui-ci n'avait pas été liquidé» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 74 (5) de la Loi est modifié par suppression de «totalement ou partiellement».

(6) Le paragraphe 74 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Use in calculating pension benefit

(8) A benefit described in clause (1.3) (a), (b) or (c) for which a member has met all eligibility requirements under this section shall be included in calculating the member's pension benefit or the commuted value of the pension benefit.

(7) Subsection 74 (9) of the Act is repealed.

57. The Act is amended by adding the following section:

Election re grow-in benefits, certain pension plans**Jointly sponsored pension plans**

74.1 (1) The employers (or any persons or entities who make contributions on behalf of the employers or who represent the employers) and the members (or the representatives of the members) of a jointly sponsored pension plan may elect, in accordance with this section, to exclude the plan and its members from the operation of section 74.

Multi-employer pension plans

(2) The administrator of a multi-employer pension plan may elect, in accordance with this section, to exclude the plan and its members from the operation of section 74.

Restrictions

(3) An election may only be made within the prescribed period and the persons or entities making the election must satisfy such requirements as may be prescribed in connection with the election.

Same

(4) Only one election may be made in respect of a pension plan.

Notice of election

(5) An election to exclude a pension plan and its members from the operation of section 74 takes effect when notice of the election is filed with the Superintendent or on a later date specified in the notice.

Rescission

(6) An election may be rescinded by the persons and entities described in subsection (1) or (2), as the case may be, and the rescission takes effect when notice of the rescission is filed with the Superintendent or on a later date specified in the notice.

58. Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "in whole or in part" in the portion before clause (a).

59. (1) Subsection 75.1 (1) of the Act is amended by striking out "in whole or in part" in the portion before clause (a).

(2) Subsection 75.1 (2) of the Act is amended by striking out "in whole or in part" in the portion before clause (a).

60. Section 77 of the Act is amended by striking out "in whole or in part".

Calcul de la prestation de retraite

(8) La prestation mentionnée à l'alinéa (1.3) a), b) ou c) à l'égard de laquelle un participant a rempli toutes les conditions d'admissibilité prévues au présent article est incluse dans le calcul de la prestation de retraite du participant ou de sa valeur de rachat.

(7) Le paragraphe 74 (9) de la Loi est abrogé.

57. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Choix concernant les droits d'acquisition réputée : certains régimes de retraite**Régimes de retraite conjoints**

74.1 (1) Les employeurs d'un régime de retraite conjoint (ou les personnes ou entités qui cotisent au régime pour leur compte ou qui les représentent) et les participants à ce régime (ou leurs représentants) peuvent choisir, conformément au présent article, de soustraire le régime et les participants à l'effet de l'article 74.

Régimes de retraite interentreprises

(2) L'administrateur d'un régime de retraite interentreprises peut choisir, conformément au présent article, de soustraire le régime et les participants à l'effet de l'article 74.

Restrictions

(3) Le choix ne peut être fait que dans le délai prescrit et les personnes ou entités qui le font doivent satisfaire aux exigences prescrites à l'égard du choix.

Idem

(4) Il ne peut être fait qu'un seul choix à l'égard d'un régime de retraite.

Avis du choix

(5) Le choix de soustraire un régime de retraite et les participants à l'effet de l'article 74 entre en vigueur au dépôt de l'avis de choix auprès du surintendant ou à la date postérieure qui y est précisée.

Annulation

(6) Le choix peut être annulé par les personnes et les entités visées au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et l'annulation entre en vigueur au dépôt de l'avis d'annulation auprès du surintendant ou à la date postérieure qui y est précisée.

58. Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

59. (1) Le paragraphe 75.1 (1) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 75.1 (2) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

60. L'article 77 de la Loi est modifié par suppression de «totale ou partielle».

61. The Act is amended by adding the following sections:

TRANSITION – PARTIAL WIND UP

Authority for partial wind up

77.1 (1) A pension plan may be wound up in part if the effective date of the partial wind up precedes the date on which this section comes into force.

Restriction

(2) A pension plan cannot be wound up in part if the effective date of the partial wind up would fall on or after the date on which this section comes into force.

Effective date

(3) The effective date of the partial wind up may be determined after the date on which this section comes into force.

Same

(4) The Superintendent by order may change the effective date of the partial wind up if the Superintendent is of the opinion that there are reasonable grounds for the change.

Definition

(5) In this section and in sections 77.2 to 77.9,

“partial wind up” means the termination of part of a pension plan and the distribution of the assets of the pension fund related to that part of the pension plan.

Partial wind up by employer, administrator

77.2 Section 68 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

Order by Superintendent for partial wind up

77.3 (1) The Superintendent by order may require the partial wind up of a pension plan,

- (a) if a significant number of members of the pension plan cease to be employed by the employer as a result of the discontinuance of all or part of the business of the employer or as a result of the reorganization of the business of the employer;
- (b) if all or a significant portion of the business carried on by the employer at a specific location is discontinued;
- (c) if part of the employer’s business or part of the assets of the business are sold, assigned or otherwise disposed of and the person or entity who acquires the business or assets does not provide a pension plan for the members of the employer’s pension plan who become employees of the person or entity;
- (d) if the liability of the Guarantee Fund is likely to be substantially increased unless the pension plan is wound up in part;

61. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES — LIQUIDATION PARTIELLE

Liquidation partielle autorisée

77.1 (1) Un régime de retraite peut être liquidé en partie si la date de prise d’effet de la liquidation partielle est antérieure à celle de l’entrée en vigueur du présent article.

Restriction

(2) Un régime de retraite ne peut être liquidé en partie si la date de prise d’effet de la liquidation partielle tombe le jour de l’entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

Date de prise d’effet

(3) La date de prise d’effet de la liquidation partielle peut être fixée après la date d’entrée en vigueur du présent article.

Idem

(4) Le surintendant peut, par ordre, changer la date de prise d’effet de la liquidation partielle s’il estime qu’il existe des motifs raisonnables de le faire.

Définition

(5) La définition qui suit s’applique au présent article et aux articles 77.2 à 77.9.

«liquidation partielle» Cessation d’une partie d’un régime de retraite et répartition de la fraction de l’actif de la caisse de retraite qui se rapporte à cette partie du régime.

Liquidation partielle par l’employeur ou l’administrateur

77.2 L’article 68 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de la liquidation partielle d’un régime de retraite.

Ordre de liquidation partielle du surintendant

77.3 (1) Le surintendant peut, par ordre, exiger la liquidation partielle d’un régime de retraite dans les cas suivants :

- a) un nombre important de participants ont vu leur emploi prendre fin par suite de la cessation de la totalité ou d’une partie de l’entreprise de l’employeur ou par suite de la réorganisation de l’entreprise;
- b) la totalité ou une partie importante de l’entreprise qu’exploite l’employeur dans un lieu en particulier cesse ses activités;
- c) il est disposé, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de l’entreprise de l’employeur, ou d’une partie de son actif, et la personne ou l’entité qui l’acquiert n’offre pas de régime de retraite aux participants au régime de retraite de l’employeur qui deviennent ses employés;
- d) le passif du Fonds de garantie augmentera vraisemblablement de façon importante si le régime de retraite n’est pas partiellement liquidé;

- (e) if any of the circumstances described in clauses 69 (1) (a), (b), (c) or (h) exists; or
- (f) if any other prescribed event or prescribed circumstance occurs.

Date

(2) The order must specify the effective date of the partial wind up.

Notice of the order

(3) The administrator of the pension plan shall give notice of the order to the persons and entities listed in clauses 68 (2) (b) to (e) and shall include in the notice such information about the partial wind up as the order may specify.

Duty to file notice

(4) The administrator shall file with the Superintendent a copy of the notice given under subsection (3).

Wind up report for partial wind up

77.4 (1) Section 70 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

Rights and benefits

(2) On a partial wind up, the members, former members, retired members and other persons entitled to benefits under the pension plan shall have rights and benefits that are not less than the rights and benefits they would have on a full wind up of the pension plan on the effective date of the partial wind up.

Appointment of administrator for partial wind up

77.5 Section 71 applies, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

Notice of entitlement upon partial wind up

77.6 (1) Within the prescribed period of time, the administrator of a pension plan that is to be wound up in part shall give to each person who is affected by the wind up and who is entitled to a pension, deferred pension or other benefit or to a refund in respect of the pension plan a statement setting out his or her entitlement under the plan, the options available to the person and such other information as may be prescribed.

Same

(2) Subsections 72 (2) and (3) apply, with necessary modifications, with respect to the partial wind up of a pension plan.

Determination of entitlements on partial wind up

77.7 (1) Section 73 applies, with necessary modifications, with respect to members' entitlements on a partial wind up of a pension plan.

Purchase of annuities on partial wind up

(2) Except as provided under subsection 73 (2), the administrator is not required to purchase life annuities for members, former members, retired members or other per-

- e) une des circonstances indiquées aux alinéas 69 (1) a), b), c) ou h) existe;
- f) toute autre circonstance ou tout autre événement prescrit se produit.

Date

(2) L'ordre précise la date de prise d'effet de la liquidation partielle.

Avis de l'ordre

(3) L'administrateur du régime de retraite donne avis de l'ordre aux personnes et entités indiquées aux alinéas 68 (2) b) à e) en leur fournissant les renseignements au sujet de la liquidation partielle qui sont précisés dans l'ordre.

Obligation de déposer l'avis

(4) L'administrateur dépose auprès du surintendant une copie de l'avis donné en application du paragraphe (3).

Rapport de liquidation partielle

77.4 (1) L'article 70 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Droits et prestations

(2) À la liquidation partielle, les participants, les anciens participants, les participants retraités et les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite jouissent de droits et de prestations qui ne sont pas inférieurs à ceux qu'ils auraient à la liquidation totale du régime de retraite à la date de prise d'effet de la liquidation partielle.

Nomination d'un administrateur de la liquidation partielle

77.5 L'article 71 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Avis des droits à la liquidation partielle

77.6 (1) Dans le délai prescrit, l'administrateur d'un régime de retraite qui doit être partiellement liquidé donne à chaque personne qui est touchée par la liquidation et qui a droit à une pension, à une pension différée ou à une autre prestation, ou encore à un remboursement, à l'égard du régime, une déclaration indiquant ce à quoi elle a droit aux termes du régime, les options qui s'offrent à elle et les autres renseignements prescrits.

Idem

(2) Les paragraphes 72 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Détermination des droits à la liquidation partielle

77.7 (1) L'article 73 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits des participants à la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Constitution de rentes à la liquidation partielle

(2) Sous réserve du paragraphe 73 (2), l'administrateur n'est pas tenu de constituer des rentes viagères pour les participants, les anciens participants, les participants re-

sons entitled to benefits under the pension plan in order to distribute the assets of the plan in connection with the partial wind up.

Distribution of assets

(3) If the administrator does not purchase life annuities in the circumstances described in subsection (2), the administrator shall comply with such requirements as may be prescribed in connection with the distribution of the assets of the pension fund in connection with the partial wind up.

Grow-in on partial wind up

(4) Section 74 applies, with necessary modifications, with respect to members' entitlements on a partial wind up of a pension plan.

Liability on partial wind up

77.8 Sections 75 and 75.1 apply, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

Administration of partial wind up

77.9 Sections 76 and 77 apply, with necessary modifications, with respect to a partial wind up of a pension plan.

Repeal of transitional provisions

77.10 Sections 77.1 to 77.9 are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

62. (1) Clauses 78 (2) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) each member, former member and retired member of the pension plan to which the pension fund relates;
- (b) each trade union that represents members of the pension plan;
- (b.1) each trade union that represents the members, former members or retired members of the pension plan on the date of the wind up, if the pension plan is being wound up;

(2) Clause 78 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) the advisory committee of the pension plan.

(3) Subsection 78 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Return of excess amount

(4) Subject to section 89, the Superintendent may consent to payment of the following amounts to an employer out of a pension fund:

- 1. An amount that does not exceed the amount of an overpayment by the employer into the pension fund.
- 2. An amount paid by the employer that should have been paid out of the pension fund.

Same

- (5) However, the Superintendent cannot consent to a

traités ou les autres personnes qui ont droit à des prestations aux termes du régime de retraite afin de répartir l'actif du régime dans le cadre de la liquidation partielle.

Répartition de l'actif

(3) S'il ne constitue pas de rentes viagères dans les circonstances visées au paragraphe (2), l'administrateur se conforme aux exigences prescrites à l'égard de la répartition de l'actif de la caisse de retraite dans le cadre de la liquidation partielle.

Droits d'acquisition réputée à la liquidation partielle

(4) L'article 74 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des droits des participants à la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Responsabilité à la liquidation partielle

77.8 Les articles 75 et 75.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Administration de la liquidation partielle

77.9 Les articles 76 et 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la liquidation partielle d'un régime de retraite.

Abrogation des dispositions transitoires

77.10 Les articles 77.1 à 77.9 sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

62. (1) Les alinéas 78 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) chaque participant, ancien participant et participant retraité dans le cadre du régime de retraite auquel se rapporte la caisse de retraite;
- b) chaque syndicat qui représente des participants;
- b.1) chaque syndicat qui représente les participants, les anciens participants ou les participants retraités à la date de la liquidation du régime de retraite, le cas échéant;

(2) L'alinéa 78 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) le comité consultatif du régime de retraite.

(3) Le paragraphe 78 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise d'une somme excédentaire

(4) Sous réserve de l'article 89, le surintendant peut consentir au paiement à un employeur, par prélèvement sur une caisse de retraite, des montants suivants :

- 1. Un montant qui ne dépasse pas le versement excédentaire que l'employeur a fait à la caisse de retraite.
- 2. Un montant payé par l'employeur, mais qui aurait dû être prélevé sur la caisse de retraite.

Idem

- (5) Toutefois, le surintendant ne peut consentir au

payment under subsection (4) unless application for the payment is made before the later of the following:

1. Twenty-four months after the date of the overpayment or payment.
2. Six months after the date on which the administrator, acting reasonably, becomes aware of the overpayment or payment.

63. (1) Subsection 79 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Payment of surplus

Continuing pension plan, payment to employer

(1) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a continuing pension plan unless,

(2) Clause 79 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Superintendent is satisfied, based on reports provided with the employer's application for payment of the surplus, that the pension plan has a surplus;

(3) Subsection 79 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Wind up, payment to employer

(3) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a pension plan that is being wound up in whole unless all of the criteria set out in subsection (3.2) are satisfied and,

- (a) the pension plan provides for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan; or
- (b) a written agreement of the employer and the members, former members and other persons entitled to payments on the date of the wind up is made in accordance with such conditions as may be prescribed and authorizes payment of surplus to the employer.

Same, partial wind up

(3.1) Subject to section 89, the Superintendent shall not consent to payment of surplus to an employer out of a pension plan that is being wound up in part unless all of the criteria set out in subsection (3.2) are satisfied and,

- (a) the pension plan provides for payment of surplus to the employer on the partial wind up of the pension plan; or

paiement prévu au paragraphe (4) que si une demande en ce sens est présentée avant le dernier en date des moments suivants :

1. La fin de la période de 24 mois qui suit la date du versement excédentaire ou du paiement.
2. La fin de la période de six mois qui suit la date à laquelle l'administrateur, agissant raisonnablement, prend connaissance du versement excédentaire ou du paiement.

63. (1) Le paragraphe 79 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Païement de l'excédent

Régime de retraite qui continue d'exister : paiement à l'employeur

(1) Sous réserve de l'article 89, le surintendant ne doit pas consentir au paiement d'un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui continue d'exister, à moins que les conditions suivantes soient réunies :

(2) L'alinéa 79 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le surintendant est convaincu, d'après les rapports fournis avec la demande de paiement de l'excédent présentée par l'employeur, que le régime de retraite affiche un excédent;

(3) Le paragraphe 79 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liquidation : paiement à l'employeur

(3) Sous réserve de l'article 89, le surintendant ne doit pas consentir au paiement d'un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui est totalement liquidé, à moins que tous les critères énoncés au paragraphe (3.2) ainsi que l'une des conditions suivantes soient remplis :

- a) le régime de retraite prévoit le paiement de l'excédent à l'employeur à sa liquidation;
- b) l'employeur et les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des paiements à la date de la liquidation ont conclu, conformément aux conditions prescrites, une entente écrite qui autorise le paiement de l'excédent à l'employeur.

Idem : liquidation partielle

(3.1) Sous réserve de l'article 89, le surintendant ne doit pas consentir au paiement d'un excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite qui est partiellement liquidé, à moins que tous les critères énoncés au paragraphe (3.2) ainsi que l'une des conditions suivantes soient remplis :

- a) le régime de retraite prévoit le paiement de l'excédent à l'employeur à sa liquidation partielle;

- (b) a written agreement of the employer and the members, former members and other persons entitled to payments on the date of the partial wind up is made in accordance with such conditions as may be prescribed and authorizes payment of surplus to the employer.

Criteria for payment to employer

(3.2) The following are the criteria referred to in subsections (3) and (3.1) that must be satisfied for the payment of surplus to an employer:

1. The Superintendent is satisfied, based on reports provided with the employer's application for payment of the surplus, that the pension plan has a surplus.
2. Provision has been made for the payment of all liabilities of the pension plan as calculated for purposes of the termination of the pension plan.
3. The applicant and the pension plan comply with all other requirements prescribed under other sections of this Act in respect of the payment of surplus.

(4) Clause 79 (3) (b) of the Act, as re-enacted by subsection (3), is amended by striking out "members, former members" and substituting "members, former members, retired members".

(5) Subsection 79 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (3) and amended by subsection (4), is amended by striking out "wound up in whole" in the portion before clause (a) and substituting "wound up".

(6) Clause 79 (3.1) (b) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out "the members, former members" and substituting "the members, former members, retired members".

(7) Subsection 79 (3.1) of the Act, as amended by subsection (6), is repealed.

(8) Subsection 79 (3.2) of the Act, as enacted by subsection (3), is amended by striking out "subsections (3) and (3.1)" in the portion before paragraph 1 and substituting "subsection (3)".

(9) Subsection 79 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, payment to members, etc.

(4) If the pension plan does not provide for payment of surplus to the employer on the wind up of the pension plan and if there is no agreement as described in clause (3) (b) authorizing the payment of surplus to the employer, the pension plan shall be construed to require that surplus accrued after December 31, 1986 shall be distributed proportionately on the wind up of the pension plan among members, former members and other persons entitled to payments under the pension plan on the date of the wind up.

- b) l'employeur et les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des paiements à la date de la liquidation partielle ont conclu, conformément aux conditions prescrites, une entente écrite qui autorise le paiement de l'excédent à l'employeur.

Critères à remplir pour le paiement à l'employeur

(3.2) Les critères visés aux paragraphes (3) et (3.1) qui doivent être remplis pour permettre le paiement d'un excédent à un employeur sont les suivants :

1. Le surintendant est convaincu, d'après les rapports fournis avec la demande de paiement de l'excédent présentée par l'employeur, que le régime de retraite affiche un excédent.
2. Le paiement de l'ensemble du passif du régime de retraite, tel qu'il a été calculé aux fins de la cessation du régime de retraite, a été prévu.
3. L'auteur de la demande et le régime de retraite se conforment à toutes les autres exigences prescrites en vertu d'autres articles de la présente loi à l'égard du paiement de l'excédent.

(4) L'alinéa 79 (3) b) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «les participants, les anciens participants, les participants retraités» à «les participants, les anciens participants».

(5) Le paragraphe 79 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité par le paragraphe (3) et tel qu'il est modifié par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «liquidé» à «totalement liquidé» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(6) L'alinéa 79 (3.1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «les participants, les anciens participants, les participants retraités» à «les participants, les anciens participants».

(7) Le paragraphe 79 (3.1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (6), est abrogé.

(8) Le paragraphe 79 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe (3), est modifié par substitution de «au paragraphe (3)» à «aux paragraphes (3) et (3.1)» dans le passage qui précède la disposition 1.

(9) Le paragraphe 79 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem : paiement aux participants, etc.

(4) En l'absence d'une entente prévue à l'alinéa (3) b) autorisant le paiement de l'excédent à l'employeur, le régime de retraite qui ne prévoit pas un tel paiement à sa liquidation s'interprète comme exigeant que l'excédent accumulé après le 31 décembre 1986 soit réparti proportionnellement, à la liquidation du régime, entre les participants, les anciens participants et les autres personnes qui ont droit à des paiements aux termes du régime à la date de la liquidation.

(10) Subsection 79 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (9), is amended by striking out “members, former members” and substituting “members, former members, retired members”.

64. The Act is amended by adding the following heading after section 79:

ASSET TRANSFERS BETWEEN PENSION PLANS

65. (1) The Act is amended by adding the following section:

Prohibition on asset transfers

Transfers re defined benefits

79.1 (1) No person shall transfer assets between pension plans if the transferred assets relate to the provision of defined benefits unless,

- (a) the transfer is authorized under section 21, 42, 80, 80.1, 80.2 or 81; or
- (b) the transfer satisfies the prescribed requirements and the Superintendent has consented in advance to the transfer.

Transfers re defined contributions

(2) No person shall transfer assets between pension plans that provide only defined contribution benefits unless the transfer satisfies the prescribed requirements and the Superintendent consents to the transfer.

(2) Clause 79.1 (1) (a) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “80.1”.

66. (1) The Act is amended by adding the following section:

Requirements, etc., for all asset transfers

79.2 (1) In this section,

“original pension plan” means the pension plan from which assets are transferred, and includes the pension fund for that pension plan; (“premier régime de retraite”)

“successor pension plan” means the pension plan to which assets are transferred, and includes the pension fund for that pension plan. (“régime de retraite subséquent”)

Application

(2) This section applies to every transfer of assets between pension plans that is authorized under section 79.1, 80, 80.1, 80.2 or 81.

Effective date

(3) The effective date of the transfer of assets is determined in accordance with the regulations.

Conditions re defined benefits

(4) If any of the assets to be transferred relate to the

(10) Le paragraphe 79 (4) de la Loi, tel qu’il est réédicé par le paragraphe (9), est modifié par substitution de «des participants, les anciens participants, les participants retraités» à «des participants, les anciens participants».

64. La Loi est modifiée par adjonction de l’inter-titre suivant après l’article 79 :

TRANSFERTS D’ÉLÉMENTS D’ACTIF ENTRE RÉGIMES DE RETRAITE

65. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Interdiction visant les transferts d’éléments d’actif

Transferts : prestations déterminées

79.1 (1) Nul ne doit transférer entre des régimes de retraite des éléments d’actif qui se rapportent à des prestations déterminées, à moins que :

- a) soit le transfert ne soit autorisé par l’article 21, 42, 80, 80.1, 80.2 ou 81;
- b) soit le transfert ne satisfasse aux exigences prescrites et que le surintendant n’y ait consenti au préalable.

Transferts : cotisations déterminées

(2) Nul ne doit transférer des éléments d’actif entre des régimes de retraite qui n’offrent que des prestations à cotisation déterminée, à moins que le transfert ne satisfasse aux exigences prescrites et que le surintendant n’y consente.

(2) L’alinéa 79.1 (1) a) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «80.1».

66. (1) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Exigences en matière de transfert d’éléments d’actif

79.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«premier régime de retraite» Régime de retraite duquel des éléments d’actif sont transférés. Est comprise la caisse de retraite de ce régime. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Régime de retraite auquel des éléments d’actif sont transférés. Est comprise la caisse de retraite de ce régime. («successor pension plan»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique aux transferts d’éléments d’actif entre régimes de retraite qui sont autorisés par l’article 79.1, 80, 80.1, 80.2 ou 81.

Date de prise d’effet

(3) La date de prise d’effet du transfert d’éléments d’actif est fixée conformément aux règlements.

Conditions : prestations déterminées

(4) Si n’importe lequel des éléments d’actif à transférer

provision of defined benefits in the original pension plan, the transferred assets must be used to provide defined benefits in the successor pension plan at the effective date, in accordance with such requirements as may be prescribed.

Conditions re funding

(5) Every transfer of assets must satisfy such funding requirements as may be prescribed.

Same

(6) If either pension plan has going concern unfunded liabilities or solvency deficiencies determined as of the effective date of the transfer, the transfer of assets must satisfy such additional requirements as may be prescribed.

Duty of administrator

(7) The administrator of each pension plan shall comply with such requirements as may be prescribed with respect to the transfer of assets between the pension plans.

Transfer to prescribed retirement savings arrangement

(8) If the value of the assets to be transferred in relation to an individual's pension benefits and other benefits under the original pension plan is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator of the original pension plan shall pay the portion that exceeds the prescribed amount into a prescribed retirement savings arrangement on behalf of the individual.

Exception

(9) If the amount to be paid under subsection (8) into a prescribed retirement savings arrangement is greater than the amount prescribed under the *Income Tax Act* (Canada) for such a transfer, the administrator shall pay the portion that exceeds the prescribed amount as a lump sum to the individual.

Effect of transfer of assets

(10) When the assets are transferred in accordance with this Act and the regulations, the transferred assets become part of the assets of the pension fund for the successor pension plan and they cease to be identified as assets of the original pension plan.

Same, status of transferred members, etc.

(11) When the assets are transferred in accordance with this Act and the regulations, the employer who is the sponsor of the successor pension plan assumes responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan to the transferred members, former members, retired members and other persons entitled to payments under that plan, and they have no further claim against the original pension plan.

Pension benefits, etc., under successor pension plan

(12) Subsection (11) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members that were provided for them under the original pension plan.

se rapporte à des prestations déterminées offertes dans le cadre du premier régime de retraite, les éléments transférés sont utilisés pour offrir des prestations déterminées dans le cadre du régime de retraite subséquent à la date de prise d'effet, conformément aux exigences prescrites.

Conditions : capitalisation

(5) Tout transfert d'éléments d'actif satisfait aux exigences de capitalisation prescrites.

Idem

(6) Le transfert d'éléments d'actif satisfait aux exigences supplémentaires prescrites si, à sa date de prise d'effet, l'un ou l'autre des régimes de retraite a des éléments de passif à long terme non capitalisé ou des déficits de solvabilité.

Obligation de l'administrateur

(7) L'administrateur de chaque régime de retraite se conforme aux exigences prescrites à l'égard du transfert d'éléments d'actif entre les régimes de retraite.

Transfert dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit

(8) L'administrateur du premier régime de retraite verse, dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit pour le compte d'un particulier, l'excédent éventuel de la valeur des éléments d'actif à transférer relativement aux prestations de retraite et autres prestations du particulier prévues par le premier régime de retraite sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Exception

(9) L'administrateur verse au particulier sous forme de somme globale l'excédent éventuel du montant à payer dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit aux termes du paragraphe (8) sur le montant prescrit aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cas d'un tel transfert.

Effet du transfert d'éléments d'actif

(10) Les éléments d'actif qui sont transférés conformément à la présente loi et aux règlements font partie de l'actif de la caisse de retraite du régime de retraite subséquent et ne sont plus considérés comme des éléments d'actif du premier régime de retraite.

Idem : statut des participants transférés

(11) Lorsque les éléments d'actif sont transférés conformément à la présente loi et aux règlements, l'employeur qui est le promoteur du régime de retraite subséquent assume la responsabilité d'offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit à des paiements aux termes de ce régime qui sont transférés et ceux-ci ne peuvent plus réclamer quoi que ce soit d'autre du premier régime de retraite.

Prestations de retraite prévues par le régime de retraite subséquent

(12) Le paragraphe (11) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

Claims of transferred members, etc.

(13) Subsection (12) does not affect any claims of the transferred members, former members, retired members or other persons under the successor pension plan.

Discharge of administrator

(14) If the transfer of assets is made with the consent of the transferred member, former member, retired member or other person, the administrator of the original pension plan is discharged on transferring the assets in accordance with this Act and the regulations.

Order to return assets

(15) The Superintendent by order may require the administrator of the successor pension plan to return to the original pension plan, with interest calculated in the prescribed manner, assets transferred in contravention of this Act or the regulations.

Enforcement

(16) Subject to section 89, an order under subsection (15), exclusive of the reasons therefor, may be filed in the Superior Court of Justice and is thereupon enforceable as an order of that court.

(2) Subsection 79.2 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “80.1”.

67. The heading before section 80 of the Act is repealed.

68. Section 80 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfers upon the sale of a business**Definitions**

80. (1) In this section,

“employers’ agreement” means the agreement described in subsection (6); (“accord des employeurs”)

“original employer” means the employer who sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business; (“premier employeur”)

“original pension plan” means the original employer’s pension plan; (“premier régime de retraite”)

“sale of the business” means the sale, assignment or other disposal referred to in subsection (2) of all or part of a business or all or part of the assets of the business; (“vente de l’entreprise”)

“successor employer” means the person who acquires the business or the assets of the original employer; (“employeur subséquent”)

“successor pension plan” means the successor employer’s pension plan; (“régime de retraite subséquent”)

“transferred member” means the original employer’s employee who is a member of the original pension plan

Réclamations des participants transférés

(13) Le paragraphe (12) n’a aucune incidence sur les réclamations que les participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes transférés dans le cadre du régime de retraite subséquent peuvent présenter.

L’administrateur s’acquitte de ses obligations

(14) L’administrateur du premier régime de retraite s’acquitte de ses obligations lorsqu’il transfère les éléments d’actif conformément à la présente loi et aux règlements si le transfert se fait avec le consentement du participant, de l’ancien participant, du participant retraité ou de l’autre personne qui est transféré.

Ordre de restitution des éléments d’actif

(15) Le surintendant peut, par ordre, exiger que l’administrateur du régime de retraite subséquent restitue au premier régime de retraite, majorés des intérêts calculés de la manière prescrite, les éléments d’actif transférés en contravention de la présente loi et des règlements.

Exécution

(16) Sous réserve de l’article 89, l’ordre rendu en vertu du paragraphe (15), à l’exclusion de ses motifs, peut être déposé à la Cour supérieure de justice et devient exécutoire comme s’il s’agissait d’une ordonnance de ce tribunal.

(2) Le paragraphe 79.2 (2) de la Loi, tel qu’il est édicté par le paragraphe (1), est modifié par suppression de «80.1».

67. L’intertitre qui précède l’article 80 de la Loi est abrogé.

68. L’article 80 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert dans le cadre de la vente d’une entreprise**Définitions**

80. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«accord des employeurs» L’accord visé au paragraphe (6). («employers’ agreement»)

«employeur subséquent» La personne qui acquiert l’entreprise ou l’actif du premier employeur. («successor employer»)

«participant transféré» Employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite et qui devient l’employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent dans le cadre de la vente de l’entreprise. («transferred member»)

«premier employeur» L’employeur qui dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci. («original employer»)

«premier régime de retraite» Le régime de retraite du premier employeur. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Le régime de retraite de l’employeur subséquent. («successor pension plan»)

«vente de l’entreprise» Disposition, notamment par vente

who becomes the successor employer’s employee and a member of the successor pension plan in connection with the sale of the business. (“participant transféré”)

Application

(2) This section applies if an employer who contributes under a pension plan (or on whose behalf another person or entity makes contributions under a pension plan) sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business to another person or entity.

Transfer of employment

(3) If, in conjunction with the sale of the business, an employee of the original employer who is a member of the original pension plan becomes an employee of the successor employer and a member of the successor pension plan, his or her employment is deemed, for the purposes of this Act, not to have been terminated by the change of employer.

Transferred employees’ entitlements

(4) If the original employer’s employee who is a member of the original pension plan becomes the successor employer’s employee and a member of the successor pension plan,

- (a) he or she continues to be entitled to the benefits provided under the original pension plan in respect of employment in Ontario or in a designated province to the effective date of the sale of the business without further accrual;
- (b) he or she is entitled to credit in the successor pension plan for the period of his or her membership in the original pension plan, for the purpose of determining eligibility for membership in or entitlement to benefits under the successor pension plan; and
- (c) he or she is entitled to credit in the original pension plan for the period of employment with the successor employer for the purpose of determining entitlement to benefits under the original pension plan.

Exception

(5) If the successor employer assumes responsibility for the accrued pension benefits of the transferred member under the original pension plan, clause (4) (a) does not apply with respect to him or her and the successor pension plan is deemed to be a continuation of the original pension plan with respect to any benefits or assets transferred.

Employers’ agreement to transfer assets, etc.

- (6) The original employer and the successor employer may enter into an agreement,
- (a) to transfer to the successor employer the responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan for transferred members, former members, retired members and other persons entitled to benefits or for classes of them; and

ou cession, mentionnée au paragraphe (2), de la totalité ou d’une partie d’une entreprise ou de l’actif de celle-ci. («sale of the business»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique si un employeur qui cotise à un régime de retraite (ou pour le compte duquel une autre personne ou entité le fait) dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci en faveur d’une autre personne ou entité.

Transfert de l’emploi

(3) Si, dans le cadre de la vente de l’entreprise, un employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite devient un employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent, son emploi est réputé, pour l’application de la présente loi, ne pas avoir pris fin en raison du changement d’employeur.

Droits des employés transférés

(4) Si l’employé du premier employeur qui est un participant au premier régime de retraite devient l’employé de l’employeur subséquent et un participant au régime de retraite subséquent :

- a) il continue d’avoir droit aux prestations prévues par le premier régime de retraite à l’égard de l’emploi en Ontario ou dans une province désignée jusqu’à la date de prise d’effet de la vente de l’entreprise sans accumulation supplémentaire;
- b) il a droit au crédit dans le régime de retraite subséquent pour la période de son affiliation au premier régime de retraite, afin de déterminer l’admissibilité à l’affiliation au régime de retraite subséquent ou le droit aux prestations prévues par ce régime;
- c) il a droit au crédit dans le premier régime de retraite pour la période d’emploi chez l’employeur subséquent afin de déterminer le droit aux prestations prévues par le premier régime de retraite.

Exception

(5) Si l’employeur subséquent assume la responsabilité des prestations de retraite accumulées du participant transféré prévues par le premier régime de retraite, l’alinéa (4) a) ne s’applique pas à l’égard du participant et le régime de retraite subséquent est réputé être un prolongement du premier régime de retraite à l’égard des prestations ou des éléments d’actif transférés.

Accord des employeurs en vue du transfert d’éléments d’actif

- (6) Le premier employeur et l’employeur subséquent peuvent conclure un accord aux fins suivantes :
- a) transférer à l’employeur subséquent la responsabilité d’offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres personnes ayant droit aux prestations qui sont transférés ou à des catégories de ceux-ci;

- (b) to transfer assets from the original pension plan to the successor pension plan in connection with this transfer of responsibility.

Same

(7) A person or entity required to make contributions on behalf of the original employer or the successor employer, as the case may be, under the employer's pension plan may enter into the employers' agreement on behalf of that employer.

Same

(8) Clause (6) (a) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members that were provided for them under the original pension plan.

Consent of member, etc.

(9) The employers' agreement may require the prior consent of a member, former member, retired member or other person to the transfer of assets in respect of his or her pension benefits and ancillary benefits for which any eligibility requirements have been met and, if consent is required, the consent must be obtained in accordance with such requirements as may be prescribed.

Requirement for Superintendent's consent

(10) The Superintendent's prior consent is required to authorize the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

Application for consent

(11) The administrator of either pension plan or such other person as may be prescribed may apply for the Superintendent's consent to the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

Notice of application

(12) If the employers' agreement to transfer assets requires the consent of transferred members, former members, retired members or other persons, the applicant shall ensure that notice of the application for the Superintendent's consent is given in accordance with such requirements as may be prescribed.

Statutory criteria for Superintendent's consent

(13) The Superintendent shall consent to the transfer of assets in accordance with the application and in accordance with the employers' agreement if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The original employer and the successor employer must have entered into an agreement to transfer the assets, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
2. If the agreement requires the consent of the transferred members, former members and retired members of the original pension plan, their consent must have been given for the transfer, and the applicant must give the Superintendent notice of their consent.

- b) transférer des éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent par suite de ce transfert de responsabilité.

Idem

(7) La personne ou l'entité qui est tenue de cotiser pour le compte du premier employeur ou de l'employeur subséquent, selon le cas, dans le cadre du régime de retraite de l'employeur peut devenir partie à l'accord des employeurs pour le compte de cet employeur.

Idem

(8) L'alinéa (6) a) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

Consentement du participant

(9) L'accord des employeurs peut exiger le consentement préalable d'un participant, d'un ancien participant, d'un participant retraité ou d'une autre personne au transfert d'éléments d'actif à l'égard de ses prestations de retraite et prestations accessoires à l'égard desquelles ils ont satisfait aux conditions d'admissibilité, auquel cas le consentement est obtenu conformément aux exigences prescrites.

Obtention obligatoire du consentement du surintendant

(10) Le transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent requiert le consentement préalable du surintendant.

Demande de consentement

(11) L'administrateur de l'un ou l'autre des régimes de retraite ou toute autre personne prescrite peut demander au surintendant de donner son consentement au transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent.

Avis de demande

(12) Si l'accord des employeurs visant le transfert des éléments d'actif exige le consentement de participants, d'anciens participants, de participants retraités ou d'autres personnes transférés, l'auteur de la demande fait en sorte qu'il soit donné avis de la demande de consentement du surintendant conformément aux exigences prescrites.

Critères légaux du consentement du surintendant

(13) Le surintendant consent au transfert d'éléments d'actif conformément à la demande et à l'accord des employeurs si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. Le premier employeur et l'employeur subséquent ont conclu un accord de transfert des éléments d'actif et l'auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
2. Les participants, anciens participants et participants retraités dans le cadre du premier régime de retraite qui sont transférés consentent au transfert si l'accord exige ce consentement et l'auteur de la demande donne avis de ce consentement au surintendant.

3. The administrators of the two pension plans must have agreed upon the valuation of the assets to be transferred, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
4. If the pension benefits and other benefits to be provided under the successor pension plan for the transferred members are not the same as the pension benefits and other benefits provided for them under the original pension plan, the commuted value of the benefits provided for the transferred members under the successor pension plan must not be less than the commuted value of the benefits provided for them under the original pension plan, as adjusted for any payments made from the original pension plan to a prescribed retirement savings arrangement or directly to the transferred members in connection with the transfer of the assets.
5. The commuted value of the benefits referred to in paragraph 4 is determined as of the effective date of the transfer of the assets.
6. If the original pension plan has a surplus as of the effective date of the transfer of assets, the value of the assets to be transferred must include a portion of the surplus determined in accordance with the regulations.

Notices

(14) The notices required by subsection (13) must comply with such requirements as may be prescribed.

Waiver of conditions

(15) The Superintendent may waive one or more of the conditions referred to in subsections 79.2 (5) and (6) in the prescribed circumstances.

Transition, transfers upon the sale of a business

Interpretation

80.1 (1) In this section,

“original employer” means the employer who sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer’s business or all or part of the assets of the employer’s business; (“premier employeur”)

“original pension plan” means the original employer’s pension plan; (“premier régime de retraite”)

“sale of the business” means the sale, assignment or other disposal referred to in subsection (2) of all or part of a business or all or part of the assets of the business; (“vente de l’entreprise”)

“successor employer” means the person who acquires the business or the assets of the original employer; (“employeur subséquent”)

“successor pension plan” means the successor employer’s pension plan; (“régime de retraite subséquent”)

“transfer agreement” means the agreement described in subsection (4). (“accord de transfert”)

3. Les administrateurs des deux régimes de retraite se sont mis d’accord sur l’évaluation des éléments d’actif à transférer et l’auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
4. Si les prestations de retraite et autres prestations que doit offrir le régime de retraite subséquent aux participants transférés ne sont pas les mêmes que celles qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, la valeur de rachat des prestations qui sont offertes aux participants transférés par le régime de retraite subséquent ne doit pas être inférieure à celle des prestations qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, rajustée en fonction des paiements faits par le premier régime de retraite dans un arrangement d’épargne-retraite prescrit ou directement à eux dans le cadre du transfert des éléments d’actif.
5. La valeur de rachat des prestations dont il est question à la disposition 4 est calculée à la date de prise d’effet du transfert d’éléments d’actif.
6. Si le premier régime de retraite affiche un excédent à la date de prise d’effet du transfert des éléments d’actif, la valeur des éléments à transférer inclut une fraction de l’excédent déterminée conformément aux règlements.

Avis

(14) Les avis exigés par le paragraphe (13) sont conformes aux exigences prescrites.

Renonciation aux conditions

(15) Le surintendant peut renoncer, dans les circonstances prescrites, à une ou à plusieurs des conditions visées aux paragraphes 79.2 (5) et (6).

Disposition transitoire : transfert par suite de la vente d’une entreprise

Définitions

80.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«accord de transfert» L’accord visé au paragraphe (4). («transfer agreement»)

«employeur subséquent» La personne qui acquiert l’entreprise ou l’actif du premier employeur. («successor employer»)

«premier employeur» L’employeur qui dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d’une partie de son entreprise ou de l’actif de celle-ci. («original employer»)

«premier régime de retraite» Le régime de retraite du premier employeur. («original pension plan»)

«régime de retraite subséquent» Le régime de retraite de l’employeur subséquent. («successor pension plan»)

«vente de l’entreprise» Disposition, notamment par vente ou cession, mentionnée au paragraphe (2), de la totalité ou d’une partie d’une entreprise ou de l’actif de celle-ci. («sale of the business»)

Application

(2) This section applies if, before the day on which this section comes into force, an employer who contributes under a pension plan (or on whose behalf another person or entity makes contributions under a pension plan) sells, assigns or otherwise disposes of all or part of the employer's business or all or part of the assets of the employer's business to another person or entity.

Eligible employees

(3) This section applies with respect to employees of the original employer who were members of the original pension plan and who, in connection with the sale of the business, become the successor employer's employees and members of the successor pension plan.

Transfer agreement

(4) The administrator of the original pension plan and the administrator of the successor pension plan or such other persons as may be prescribed may enter into an agreement,

- (a) authorizing eligible employees to elect to transfer the value of their accrued pension benefits under the original pension plan to the successor pension plan;
- (b) transferring to the successor employer the responsibility for providing pension benefits and other benefits under the original pension plan for all or any of the transferred members;
- (c) authorizing the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan in connection with this transfer; and
- (d) establishing how the value of the assets to be transferred is determined.

Same, employers

(5) A person or entity required to make contributions on behalf of the original employer or the successor employer, as the case may be, under the employer's pension plan may enter into the transfer agreement on behalf of that employer.

Same, eligible employees

(6) The transfer agreement cannot authorize individuals to elect to make the transfer described in clause (4) (a) if, at the time the election is to be made, they are retired members of the original pension plan or former members of both pension plans.

Same, benefits

(7) Clause (4) (b) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members that were provided for them under the original pension plan.

Champ d'application

(2) Le présent article s'applique si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un employeur qui cotise à un régime de retraite (ou pour le compte duquel une autre personne ou entité le fait) dispose, notamment par vente ou cession, de la totalité ou d'une partie de son entreprise ou de l'actif de celle-ci en faveur d'une autre personne ou entité.

Employés admissibles

(3) Le présent article s'applique à l'égard des employés du premier employeur qui étaient des participants au premier régime de retraite et qui, dans le cadre de la vente de l'entreprise, deviennent des employés de l'employeur subséquent et des participants au régime de retraite subséquent.

Accord de transfert

(4) L'administrateur du premier régime de retraite et celui du régime de retraite subséquent ou toute autre personne prescrite peuvent conclure un accord aux fins suivantes :

- a) autoriser les employés admissibles à choisir de transférer, au régime de retraite subséquent, la valeur de leurs prestations de retraite accumulées prévues par le premier régime de retraite;
- b) transférer à l'employeur subséquent la responsabilité d'offrir les prestations de retraite et autres prestations prévues par le premier régime de retraite à l'ensemble ou à l'un quelconque des participants transférés;
- c) autoriser le transfert des éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent dans le cadre de ce transfert;
- d) établir le mode de calcul de la valeur des éléments d'actif à transférer.

Idem : employeurs

(5) La personne ou entité tenue de cotiser pour le compte du premier employeur ou de l'employeur subséquent, selon le cas, dans le cadre du régime de retraite de l'employeur peut devenir partie à l'accord de transfert pour le compte de cet employeur.

Idem : employés admissibles

(6) L'accord de transfert ne peut pas autoriser des particuliers à choisir d'effectuer le transfert visé à l'alinéa (4) a) si, au moment de faire le choix, ils sont des participants retraités dans le cadre du premier régime de retraite ou des anciens participants dans le cadre des deux régimes de retraite.

Idem : prestations

(7) L'alinéa (4) b) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles qui leur étaient offertes dans le cadre du premier régime de retraite.

Same, prescribed requirements

(8) The transfer agreement must satisfy such requirements as may be prescribed.

Duty to transfer assets

(9) The administrator of the original pension plan shall transfer assets to the successor pension plan in accordance with the transfer agreement if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The transfer agreement must be filed with the Superintendent before the assets are transferred.
2. The transfer agreement must establish the way in which the value of the assets to be transferred is determined.
3. Eligible employees must have been given notice of their right, under the transfer agreement, to elect to transfer the value of their accrued pension benefits and the ancillary benefits for which they have met the eligibility requirements to the successor pension plan, and the notice must satisfy such requirements as may be prescribed.
4. The eligible employees who elected to make this transfer must have made their election in accordance with the transfer agreement and in accordance with such other requirements as may be prescribed.

Repeal

(10) This section is repealed on July 1, 2015.

69. The Act is amended by adding the following section:

Transfers upon a change of trade unions, MEPPs

80.2 (1) This section applies if a group of members of a multi-employer pension plan (the “original pension plan”) are represented by a trade union and, in accordance with section 62 of the *Labour Relations Act, 1995*, the trade union ceases to represent the members and they become represented by a different trade union certified as their bargaining agent and become members of a different pension plan (the “successor pension plan”).

Transfer, election by members

(2) The administrator of the original pension plan shall transfer to the successor pension plan all the assets and liabilities respecting those members who have elected under section 42 to transfer their entitlement to the successor pension plan and the administrator of the successor pension plan shall accept them as assets and liabilities of the successor pension plan.

Transfer, other circumstances

(3) If the members of the original pension plan are not entitled to make an election under section 42, the administrator shall transfer to the successor pension plan all assets and liabilities of the pension plan attributable to such members determined as prescribed and the administrator of the successor pension plan shall accept them as assets

Idem : exigences prescrites

(8) L'accord de transfert satisfait aux exigences prescrites.

Obligation de transférer les éléments d'actif

(9) L'administrateur du premier régime de retraite transfère des éléments d'actif au régime de retraite subséquent conformément à l'accord de transfert si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. L'accord de transfert est déposé auprès du surintendant avant le transfert des éléments d'actif.
2. L'accord de transfert établit le mode de calcul de la valeur des éléments d'actif à transférer.
3. Les employés admissibles ont reçu avis de leur droit, prévu par l'accord de transfert, de choisir de transférer au régime de retraite subséquent la valeur de leurs prestations de retraite accumulées et de leurs prestations accessoires à l'égard desquelles ils ont satisfait aux conditions d'admissibilité et l'avis satisfait aux exigences prescrites.
4. Les employés admissibles qui ont choisi d'effectuer ce transfert ont fait ce choix conformément à l'accord de transfert et aux autres exigences prescrites.

Abrogation

(10) Le présent article est abrogé le 1^{er} juillet 2015.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert par suite d'un changement de syndicat : régimes de retraite interentreprises

80.2 (1) Le présent article s'applique si le syndicat qui représente un groupe de participants à un régime de retraite interentreprises (le «premier régime de retraite») cesse, en conformité avec l'article 62 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, de représenter les participants et que ceux-ci sont ensuite représentés par un autre syndicat accrédité comme leur agent négociateur et deviennent participants à un autre régime de retraite (le «régime de retraite subséquent»).

Transfert : choix des participants

(2) L'administrateur du premier régime de retraite transfère au régime de retraite subséquent l'ensemble des éléments d'actif et de passif se rapportant aux participants qui ont choisi, en vertu de l'article 42, de transférer leur droit au régime de retraite subséquent. L'administrateur du régime de retraite subséquent les accepte comme éléments d'actif et de passif de ce régime.

Transfert : autres circonstances

(3) Si les participants au premier régime de retraite n'ont pas le droit de faire un choix en vertu de l'article 42, l'administrateur transfère au régime de retraite subséquent l'ensemble des éléments d'actif et de passif du régime de retraite imputables aux participants, ces éléments étant déterminés de la manière prescrite. L'administrateur du

and liabilities, determined as prescribed, of the successor pension plan.

Exception

(4) This section does not apply where there is a reciprocal transfer agreement respecting the pension plans.

70. (1) Subsection 81 (1) of the Act is amended by striking out “the new pension plan” and substituting “the successor pension plan”.

(2) Subsection 81 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of benefits

(2) The benefits under the original pension plan in respect of employment before the establishment of the successor pension plan are deemed to be benefits under the successor pension plan.

Same

(2.1) Subsection (2) does not require the successor pension plan to provide the same pension benefits and other benefits for the transferred members that were provided for them under the original pension plan.

(3) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “the new pension plan” at the end and substituting “the successor pension plan”.

(4) Subsections 81 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Requirement for Superintendent's consent

(4) The Superintendent's prior consent is required to authorize the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

Application

(5) The administrator of either pension plan or such other persons as may be prescribed may apply for the Superintendent's consent to the transfer of assets from the original pension plan to the successor pension plan.

Statutory criteria for Superintendent's consent

(6) The Superintendent shall consent to the transfer of assets in accordance with the application if all of the following criteria, and such other criteria as may be prescribed, are satisfied:

1. The administrators of the two pension plans must have agreed upon the valuation of the assets to be transferred, and the applicant must give the Superintendent notice of their agreement.
2. If the pension benefits and other benefits to be provided under the successor pension plan for the transferred members are not the same as the pension benefits and other benefits provided for them under the original pension plan, the commuted value of the benefits provided for the transferred members under the successor pension plan must

régime de retraite subséquent les accepte comme éléments d'actif et de passif de ce régime, qui sont déterminés de la manière prescrite.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas s'il existe un accord réciproque de transfert à l'égard des régimes de retraite.

70. (1) Le paragraphe 81 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le régime de retraite subséquent» à «le nouveau régime de retraite».

(2) Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuation des prestations

(2) Les prestations prévues par le premier régime de retraite à l'égard de l'emploi précédant l'établissement du régime de retraite subséquent sont réputées être des prestations prévues par le régime de retraite subséquent.

Idem

(2.1) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'exiger que le régime de retraite subséquent offre aux participants transférés les mêmes prestations de retraite et autres prestations que celles que leur offrait le premier régime de retraite.

(3) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du régime de retraite subséquent» à «du nouveau régime de retraite» à la fin du paragraphe.

(4) Les paragraphes 81 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Obtention obligatoire du consentement du surintendant

(4) Le transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent requiert le consentement préalable du surintendant.

Demande

(5) L'administrateur de l'un ou l'autre des régimes de retraite ou toute autre personne prescrite peut demander au surintendant de donner son consentement au transfert d'éléments d'actif du premier régime de retraite au régime de retraite subséquent.

Critères légaux du consentement du surintendant

(6) Le surintendant consent au transfert d'éléments d'actif conformément à la demande si les critères suivants et les autres critères prescrits sont remplis :

1. Les administrateurs des deux régimes de retraite se sont mis d'accord sur l'évaluation des éléments d'actif à transférer et l'auteur de la demande donne avis de cet accord au surintendant.
2. Si les prestations de retraite et autres prestations que le régime de retraite subséquent doit offrir aux participants transférés ne sont pas les mêmes que celles qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, la valeur de rachat des prestations qui leur sont offertes par le régime de retraite subséquent ne doit pas être inférieure à celle des presta-

not be less than the commuted value of the benefits provided for them under the original pension plan, as adjusted for any payments made from the original pension plan to a prescribed retirement savings arrangement or directly to the transferred members in connection with the transfer of the assets.

3. The commuted value of the benefits referred to in paragraph 2 is determined as of the effective date of the transfer of the assets.
4. If the original pension plan has a surplus as of the effective date of the transfer of assets, the value of the assets to be transferred must include a portion of the surplus determined in accordance with the regulations.

Waiver of conditions

(7) The Superintendent may waive one or more of the conditions referred to in subsections 79.2 (5) and (6) in the prescribed circumstances.

(5) Subsection 81 (8) of the Act is repealed.

71. The Act is amended by adding the following section:

INSOLVENCY AND BANKRUPTCY

Authority to approve agreements re insolvency, etc.

Companies' Creditors Arrangement Act (Canada)

81.1 (1) For the purposes of subsection 6 (7) of the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada), the Superintendent may approve an agreement by the relevant parties referred to in that subsection respecting the payment to a pension fund of certain amounts referred to in subsection 6 (6) of that Act in connection with a compromise or arrangement under that Act.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)

(2) For the purposes of subsection 60 (1.6) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the Superintendent may approve an agreement by the relevant parties referred to in that subsection respecting the payment to a pension fund of certain amounts referred to in subsection 60 (1.5) of that Act in connection with a proposal under that Act.

Prerequisites

(3) The Superintendent shall not approve an agreement under this section unless it satisfies such requirements as may be prescribed.

Decision

(4) A decision by the Superintendent under this section to approve or not to approve an agreement is final and is not subject to a hearing or an appeal.

72. (1) Clause 83 (2) (c) of the Act is amended by striking out "in whole or in part".

(2) The French version of clause 83 (2) (d) of the Act is amended by striking out "exigences de financement" and substituting "exigences de capitalisation".

tions qui leur sont offertes par le premier régime de retraite, rajustée en fonction des paiements faits par le premier régime de retraite dans un arrangement d'épargne-retraite prescrit ou directement à eux dans le cadre du transfert d'éléments d'actif.

3. La valeur de rachat des prestations dont il est question à la disposition 2 est calculée à la date de prise d'effet du transfert d'éléments d'actif.
4. Si le premier régime de retraite affiche un excédent à la date de prise d'effet du transfert des éléments d'actif, la valeur des éléments d'actif à transférer inclut la fraction de l'excédent déterminée conformément aux règlements.

Renonciation aux conditions

(7) Le surintendant peut renoncer, dans les circonstances prescrites, à une ou à plusieurs des conditions visées aux paragraphes 79.2 (5) et (6).

(5) Le paragraphe 81 (8) de la Loi est abrogé.

71. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

INSOLVABILITÉ ET FAILLITE

Pouvoir d'approuver des accords relatifs à l'insolvabilité

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (Canada)

81.1 (1) Pour l'application du paragraphe 6 (7) de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada), le surintendant peut approuver un accord conclu par les parties en cause qui est visé à ce paragraphe et qui se rapporte au versement à une caisse de retraite de sommes mentionnées au paragraphe 6 (6) de cette loi relativement à une transaction ou un arrangement visé par cette loi.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

(2) Pour l'application du paragraphe 60 (1.6) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le surintendant peut approuver un accord conclu par les parties en cause qui est mentionné à ce paragraphe et qui se rapporte au versement à une caisse de retraite de sommes mentionnées au paragraphe 60 (1.5) de cette loi relativement à une proposition visée par cette loi.

Conditions préalables

(3) Le surintendant n'approuve un accord en vertu du présent article que si celui-ci satisfait aux exigences prescrites.

Décision

(4) La décision d'approuver ou de ne pas approuver un accord que rend le surintendant en vertu du présent article est définitive et ne peut pas faire l'objet d'une audience ni n'est susceptible d'appel.

72. (1) L'alinéa 83 (2) c) de la Loi est modifié par suppression de «en totalité ou en partie».

(2) La version française de l'alinéa 83 (2) d) de la Loi est modifiée par substitution de «exigences de capitalisation» à «exigences de financement».

73. (1) Paragraph 3 of subsection 84 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “if the member’s or former member’s employment or membership was terminated” and substituting “if his or her employment or membership was terminated”;
- (b) by striking out “the combination of the member’s or former member’s age” and substituting “the combination of his or her age”.

(2) Paragraph 4 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “made by members or former members” and substituting “made by members, former members or retired members”.

(3) Paragraph 5 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “by a member or former member” and substituting “by a member, former member or retired member”.

(4) Paragraph 6 of subsection 84 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 6. That part of a pension or deferred pension guaranteed under this subsection to which a former spouse of a member, former member or retired member is entitled under an order under the *Family Law Act*, a family arbitration award or a domestic contract.

(5) Paragraph 7 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out “of a former member” and substituting “of a former member or retired member”.

(6) Subsection 84 (2) of the Act is amended by striking out “where a member or former member” and substituting “if a member, former member or retired member”.

(7) Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3.1) This section applies if the effective date of the wind up of the pension plan is on or after April 1, 1987.

(8) Subsection 84 (4) of the Act is repealed.

74. Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “in whole or in part”.

75. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:

SUPERINTENDENT’S ORDERS

Superintendent’s orders

Order re administration in contravention of Act

87. (1) Subject to section 89, the Superintendent may make an order requiring an administrator or any other person to take or refrain from taking any action in respect

73. (1) La disposition 3 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «si son emploi ou son affiliation a pris fin» à «si l’emploi ou l’affiliation du participant ou de l’ancien participant a pris fin»;
- b) par substitution de «le total de son âge» à «le total de l’âge du participant ou de l’ancien participant».

(2) La disposition 4 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «versées par des participants, des anciens participants ou des participants retraités» à «versées par des participants ou des anciens participants».

(3) La disposition 5 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «par un participant, un ancien participant ou un participant retraité» à «par un participant ou un ancien participant».

(4) La disposition 6 du paragraphe 84 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 6. La partie d’une pension ou d’une pension différée garantie en vertu du présent article à laquelle un ancien conjoint d’un participant, d’un ancien participant ou d’un participant retraité a droit aux termes d’une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, d’une sentence d’arbitrage familial ou d’un contrat familial.

(5) La disposition 7 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un ancien participant ou d’un participant retraité» à «d’un ancien participant».

(6) Le paragraphe 84 (2) de la Loi est modifié par substitution de «si un participant, un ancien participant ou un participant retraité» à «si un participant ou un ancien participant».

(7) L’article 84 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application

(3.1) Le présent article s’applique si la date de prise d’effet de la liquidation du régime de retraite tombe le 1^{er} avril 1987 ou après cette date.

(8) Le paragraphe 84 (4) de la Loi est abrogé.

74. Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «totale ou partielle».

75. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ORDRES DU SURINTENDANT

Ordres du surintendant

Ordre en cas d’administration contraire à la Loi

87. (1) Sous réserve de l’article 89, le surintendant peut, par ordre, exiger qu’un administrateur ou une autre personne prenne ou s’abstienne de prendre des mesures à

of a pension plan or a pension fund if the Superintendent is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that the pension plan or pension fund is not being administered in accordance with this Act, the regulations or the pension plan;
- (b) that the pension plan does not comply with this Act and the regulations; or
- (c) that the administrator of the pension plan, the employer or the other person is contravening a requirement of this Act or the regulations.

Same
(2) An order under subsection (1) may specify one or more deadlines or periods for complying with the order.

Same
(3) An order under subsection (1) is not effective unless the reasons for the order are set out in it.

Order re preparation of report

- (4) Subject to section 89, the Superintendent may make an order requiring an administrator to take an action specified in subsection (5) if the Superintendent is of the opinion,
- (a) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are inappropriate for a pension plan;
 - (b) that the assumptions or methods used in the preparation of a report required under this Act or the regulations in respect of a pension plan are not consistent with accepted actuarial practice; or
 - (c) that a report submitted in respect of a pension plan does not meet the requirements and qualifications of this Act, the regulations or the pension plan.

Same
(5) An order under subsection (4) may include, but is not limited to, requiring the preparation of a new report and specifying the assumptions or methods or both to be used in the preparation of the new report.

Special order re preparation of report

- (6) In such circumstances as may be prescribed, the Superintendent may make an order requiring an administrator, an employer or any other person to prepare and file a new report or another prescribed type of report in respect of a pension plan if the Superintendent is of the opinion that there are reasonable and probable grounds to believe,
- (a) that there is a substantial risk to the security of the benefits payable under the pension plan to members, former members, retired members or other

l'égard d'un régime de retraite ou d'une caisse de retraite s'il est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

- a) soit que le régime de retraite ou la caisse de retraite n'est pas administré conformément à la présente loi, aux règlements ou au régime de retraite;
- b) soit que le régime de retraite n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements;
- c) soit que l'administrateur du régime de retraite, l'employeur ou l'autre personne contrevient à l'une des exigences de la présente loi ou des règlements.

Idem
(2) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (1) peuvent fixer un ou des délais — en en précisant l'échéance ou la période — pour s'y conformer.

Idem
(3) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (1) ne sont valides que s'ils sont motivés.

Ordre relatif à la rédaction d'un rapport

- (4) Sous réserve de l'article 89, le surintendant peut, par ordre, exiger qu'un administrateur prenne une mesure précisée au paragraphe (5) s'il est d'avis :
- a) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne conviennent pas à un régime de retraite;
 - b) soit que les hypothèses ou les méthodes utilisées dans la rédaction d'un rapport exigé en vertu de la présente loi ou des règlements à l'égard d'un régime de retraite ne sont pas compatibles avec les normes actuarielles reconnues;
 - c) soit qu'un rapport soumis à l'égard d'un régime de retraite ne répond pas aux exigences et aux conditions requises de la présente loi, des règlements ou du régime de retraite.

Idem
(5) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (4) peuvent notamment exiger la rédaction d'un nouveau rapport et préciser les hypothèses ou les méthodes, ou les deux, qui doivent être utilisées dans la rédaction de ce rapport.

Ordre spécial relatif à la rédaction d'un rapport

- (6) Dans les circonstances prescrites, le surintendant peut, par ordre, exiger qu'un administrateur, un employeur ou une autre personne rédige et dépose un nouveau rapport ou un autre type prescrit de rapport à l'égard d'un régime de retraite s'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire :
- a) soit que la sécurité des prestations payables dans le cadre du régime de retraite aux participants, anciens participants, participants retraités et autres

persons entitled to payments under the pension plan; or

- (b) that there has been a significant change in the circumstances of the pension plan.

Same

- (7) An order under subsection (6) may,

- (a) specify the assumptions or methods or both to be used in the preparation of the report;
- (b) require an employer or other person to give the administrator any information necessary to prepare the report;
- (c) require the administrator, employer or other person to pay all or part of the cost of preparing the report; and
- (d) specify one or more deadlines or periods for complying with the order.

Same

- (8) The order takes effect immediately upon its making.

Notice of special order

(9) The Superintendent shall serve a copy of the order under subsection (6), together with written reasons, upon the administrator, the employer and every other person who is required to comply with it.

Appeal or judicial review of special orders

88. (1) A person who is required to comply with an order made under subsection 87 (6) may appeal the order to the Tribunal by filing a notice of appeal with the Tribunal, and serving it on the Superintendent, within 15 days after the person receives the order.

Effect of appeal

(2) The appeal does not stay the order but the Tribunal may grant a stay until it disposes of the appeal.

Parties

(3) The parties to the appeal are the appellant, the Superintendent and such other persons as the Tribunal may specify.

Power of the Tribunal

(4) The Tribunal may, by order, confirm, vary or revoke the order or substitute another order.

Effect of judicial review

(5) An application for judicial review of an order made under subsection 87 (6) or under subsection (4), and any appeal from an order of the court on the application for judicial review, does not stay the order made under subsection 87 (6) or under subsection (4), as the case may be.

personnes qui ont droit à des paiements aux termes du régime de retraite risque fortement d'être compromise;

- b) soit qu'un changement important s'est produit dans la situation du régime de retraite.

Idem

(7) Les ordres rendus en vertu du paragraphe (6) peuvent :

- a) préciser les hypothèses ou les méthodes, ou les deux, qui doivent être utilisées dans la rédaction du rapport;
- b) exiger qu'un employeur ou une autre personne donne à l'administrateur les renseignements nécessaires à la rédaction du rapport;
- c) exiger que l'administrateur, l'employeur ou l'autre personne paie tout ou partie des frais de rédaction du rapport;
- d) fixer un ou des délais — en en précisant l'échéance ou la période — pour se conformer à l'ordre.

Idem

(8) Les ordres prennent effet dès qu'ils sont rendus.

Avis d'ordre spécial

(9) Le surintendant signifie une copie de l'ordre rendu en vertu du paragraphe (6), motivé par écrit, à l'administrateur, à l'employeur et à toute autre personne qui est tenue de s'y conformer.

Appel ou révision judiciaire des ordres spéciaux

88. (1) La personne qui est tenue de se conformer à un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) peut en appeler devant le Tribunal en déposant un avis d'appel auprès de celui-ci et en le signifiant au surintendant, au plus tard 15 jours après qu'elle a reçu l'ordre.

Effet de l'appel

(2) L'appel n'a pas pour effet de surseoir à l'ordre, mais le Tribunal peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il statue sur l'appel.

Parties

(3) Les parties à l'appel sont l'appelant, le surintendant et les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal

(4) Le Tribunal peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer l'ordre ou y substituer un autre ordre.

Effet de la révision judiciaire

(5) La requête en révision judiciaire d'un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4) et tout appel d'une ordonnance du tribunal portant sur la requête en révision judiciaire n'ont pas pour effet de surseoir à l'ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (6) ou à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), selon le cas.

Same

(6) Despite subsection (5), a judge of the court to which the application is made or a subsequent appeal is taken may grant a stay until the matter is finally determined.

76. The heading before section 89 of the Act is repealed and the following substituted:

NOTICES OF, AND APPEALS FROM, PROPOSED
DECISIONS AND ORDERS

77. (1) Subsection 89 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of proposal re Superintendent's orders

(2) If the Superintendent proposes to make or refuse to make any of the following orders, the Superintendent shall serve notice of the proposal, together with the reasons for the proposal, on the administrator of the pension plan and on any other person to whom the Superintendent proposes to direct the order:

1. An order under subsection 42 (9) or 43 (5) (repayment of money).
2. An order under subsection 80 (6) or 81 (6) (return of transferred assets).
3. An order under section 83 (application of the Guarantee Fund).
4. An order under section 87 (administration of pension plan).
5. An order under section 88 (preparation of a report).

(2) Paragraph 2 of subsection 89 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

2. An order under subsection 79.2 (15) (return of transferred assets).

(3) Paragraphs 4 and 5 of subsection 89 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

4. An order under subsection 87 (1) (administration of pension plan).
5. An order under subsection 87 (4) (preparation of a report).

78. Subsection 91 (1) of the Act is amended by striking out "section 89" and substituting "section 88 or 89".

79. (1) Clause 115 (1) (m) of the Act is amended by striking out "between members" and substituting "between members, former members and retired members".

(2) The French version of subsection 115 (6) of the Act is amended by striking out "du financement" and substituting "de la capitalisation".

Commencement

80. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Idem

(6) Malgré le paragraphe (5), un juge du tribunal saisi de la requête ou d'un appel subséquent peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué définitivement sur la question.

76. L'intertitre qui précède l'article 89 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

AVIS ET APPELS : PROJETS DE DÉCISION ET D'ORDRE

77. (1) Le paragraphe 89 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis d'intention : ordres du surintendant

(2) Le surintendant signifie un avis d'intention motivé à l'administrateur du régime de retraite et à toute autre personne à qui il a l'intention d'adresser l'ordre s'il a l'intention de rendre ou de refuser de rendre l'un ou l'autre des ordres suivants :

1. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 42 (9) ou 43 (5) (remboursement de sommes).
2. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 80 (6) ou 81 (6) (restitution d'éléments d'actif transférés).
3. Un ordre rendu en vertu de l'article 83 (application du Fonds de garantie).
4. Un ordre rendu en vertu de l'article 87 (administration du régime de retraite).
5. Un ordre rendu en vertu de l'article 88 (rédaction d'un rapport).

(2) La disposition 2 du paragraphe 89 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par le paragraphe (1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 79.2 (15) (restitution d'éléments d'actif transférés).

(3) Les dispositions 4 et 5 du paragraphe 89 (2) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par le paragraphe (1), sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

4. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (1) (administration du régime de retraite).
5. Un ordre rendu en vertu du paragraphe 87 (4) (rédaction d'un rapport).

78. Le paragraphe 91 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 88 ou 89» à «l'article 89».

79. (1) L'alinéa 115 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «conclus entre les participants, anciens participants et participants retraités» à «entre les participants à des régimes de retraite».

(2) La version française du paragraphe 115 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «de la capitalisation» à «du financement».

Entrée en vigueur

80. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsections 1 (1) to (5) and (7).
2. Section 2.
3. Subsections 3 (2) and 8 (1) and (2).
4. Sections 10, 11 and 13.
5. Subsections 15 (1) and (2).
6. Section 16.
7. Subsections 17 (2), (3), (5) and (6) and 18 (3).
8. Sections 19, 20, 22, 23 and 24.
9. Subsections 26 (1), (2) and (3).
10. Sections 27 and 28.
11. Subsections 29 (1) and (2).
12. Sections 30 and 32.
13. Subsections 33 (1) to (4) and (6) to (8).
14. Sections 34 to 37 and 40.
15. Subsections 41 (1) to (5) and (7).
16. Sections 42 to 53.
17. Subsections 54 (1), (3) and (4) and 55 (1) to (4).
18. Sections 56 and 58 to 61.
19. Subsections 62 (1), 63 (4) to (8) and (10), 65 (1) and 66 (1).
20. Sections 68 to 71.
21. Subsections 72 (1) and 73 (1) to (6) and (8).
22. Sections 74 to 76.
23. Subsections 77 (2) and (3).
24. Section 78.
25. Subsection 79 (1).

Same

(3) Section 57 comes into force on July 1, 2012.

Same

(4) Subsections 8 (3), 15 (3), 65 (2) and 66 (2) come into force on July 1, 2015.

Short title

81. The short title of this Act is the *Pension Benefits Amendment Act, 2010*.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Les paragraphes 1 (1) à (5) et (7).
2. L'article 2.
3. Les paragraphes 3 (2) et 8 (1) et (2).
4. Les articles 10, 11 et 13.
5. Les paragraphes 15 (1) et (2).
6. L'article 16.
7. Les paragraphes 17 (2), (3), (5) et (6) et 18 (3).
8. Les articles 19, 20, 22, 23 et 24.
9. Les paragraphes 26 (1), (2) et (3).
10. Les articles 27 et 28.
11. Les paragraphes 29 (1) et (2).
12. Les articles 30 et 32.
13. Les paragraphes 33 (1) à (4) et (6) à (8).
14. Les articles 34 à 37 et 40.
15. Les paragraphes 41 (1) à (5) et (7).
16. Les articles 42 à 53.
17. Les paragraphes 54 (1), (3) et (4) et 55 (1) à (4).
18. Les articles 56 et 58 à 61.
19. Les paragraphes 62 (1), 63 (4) à (8) et (10), 65 (1) et 66 (1).
20. Les articles 68 à 71.
21. Les paragraphes 72 (1) et 73 (1) à (6) et (8).
22. Les articles 74 à 76.
23. Les paragraphes 77 (2) et (3).
24. L'article 78.
25. Le paragraphe 79 (1).

Idem

(3) L'article 57 entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Idem

(4) Les paragraphes 8 (3), 15 (3), 65 (2) et 66 (2) entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2015.

Titre abrégé

81. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les régimes de retraite*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 236 and does not form part of the law. Bill 236 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Pension Benefits Act* in connection with several matters, including: benefits for members and others who are entitled to payments out of pension plans; asset transfers between pension plans; partial wind ups of pension plans; surplus-sharing agreements; the administration of pension plans; the powers of the Superintendent; and certain terminology used in the Act. Here are some of the highlights of the amendments.

Benefits for members and others

Vesting: Currently, the Act provides for a two-year vesting period for members' pension benefits. Amendments provide for immediate vesting of all of a member's pension benefits. (See sections 36, 37, 63 and 64 of the Act.)

Small amounts: Currently, the Act authorizes the administrator of a pension plan to pay a lump sum, instead of a pension, to a former member if the pension would otherwise be smaller than a specified threshold. Amendments increase that threshold. (See subsections 44 (7) and 50 (1) of the Act.)

Grow-in benefits: The Act currently provides special early retirement rights ("grow-in" benefits) that are triggered upon the full or partial wind up of a pension plan if certain eligibility criteria are met. An amendment provides that the grow-in benefits will apply to eligible members whose employment is terminated by their employer otherwise than for cause. This change takes effect on July 1, 2012. An amendment allows multi-employer pension plans and jointly sponsored pension plans to elect not to provide grow-in benefits to their members. (See sections 74 and 74.1 of the Act.)

Phased retirement option: An amendment enables pension plans that provide defined benefits to provide a phased retirement option for members if certain eligibility criteria are met. This will allow members at their early retirement age to continue working while receiving a benefit from their pension plan and continuing to accrue pension benefits under the pension plan. Contributions to the pension plan must continue to be made as well. (See section 35.1 of the Act.)

Consolidation of benefits under a single pension plan: Provision is made for certain transferred employees to consolidate their pension benefits in a single pension plan in specified circumstances in connection with the past sale of a business. (See section 80.1 of the Act.)

Asset transfers between pension plans

Sale of a business: Amendments to the Act simplify the rules for the transfer of assets between pension plans on the sale of a business if the employers that sponsor the pension plans reach an agreement and if certain prescribed conditions are satisfied. The Superintendent's consent to these transfers is required, as is currently the case. If the successor pension plan provides different benefits for transferred members than the original plan provided, the amendments will require that the commuted value of the benefits under the successor plan is at least equal to the commuted value of the benefits under the original pension plan, at the date of transfer, subject to limits in the *Income Tax Act* (Canada). The amendments require the value of the transferred

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 236, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 236 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi apporte à la *Loi sur les régimes de retraite* des modifications concernant plusieurs aspects : les prestations des participants et des autres personnes qui ont droit à des paiements prélevés sur des régimes de retraite, les transferts d'éléments d'actif entre régimes de retraite, les liquidations partielles de régimes de retraite, les ententes de partage d'excédent, l'administration des régimes de retraite, les pouvoirs du surintendant et certains termes employés dans la Loi. Voici les grandes lignes de ces modifications.

Prestations des participants et autres personnes

Acquisition des droits : La Loi prévoit actuellement une période d'acquisition de deux ans pour les prestations de retraite des participants. Les modifications prévoient l'acquisition immédiate des droits à toutes les prestations de retraite des participants. (Voir les articles 36, 37, 63 et 64 de la Loi.)

Montants minimes : La Loi autorise actuellement l'administrateur d'un régime de retraite à payer une somme globale, au lieu d'une pension, aux anciens participants dont la pension n'atteindrait pas autrement un seuil donné. Les modifications augmentent ce seuil. (Voir les paragraphes 44 (7) et 50 (1) de la Loi.)

Droits d'acquisition réputée : La Loi prévoit actuellement des droits spéciaux à retraite anticipée (droits d'acquisition réputée) qui naissent à la liquidation totale ou partielle d'un régime de retraite si certains critères d'admissibilité sont remplis. Une modification prévoit que les droits d'acquisition réputée s'appliquent aux participants admissibles dont l'employeur met fin à l'emploi autrement que pour un motif valable. Cette modification entre en vigueur le 1^{er} juillet 2012. Une autre modification permet aux régimes interentreprises et aux régimes conjoints de choisir de ne pas offrir de droits d'acquisition réputée aux participants. (Voir les articles 74 et 74.1 de la Loi.)

Retraite progressive : Une modification permet aux régimes de retraite à prestations déterminées d'offrir une option de retraite progressive aux participants qui remplissent certains critères d'admissibilité. Cela permettra aux participants qui ont atteint l'âge de la retraite anticipée de continuer à travailler tout en recevant une prestation de leur régime de retraite et en continuant d'accumuler des prestations de retraite aux termes du régime. Le versement des cotisations au régime de retraite doit aussi se poursuivre. (Voir l'article 35.1 de la Loi.)

Regroupement des prestations dans un seul régime de retraite : Le projet de loi prévoit que, dans le cas d'entreprises déjà vendues, certains employés transférés pourront regrouper leurs prestations de retraite dans un seul régime de retraite, dans certaines circonstances précises. (Voir l'article 80.1 de la Loi.)

Transferts d'éléments d'actifs entre régimes de retraite

Vente d'entreprise : Les modifications apportées à la Loi simplifient les règles de transfert d'éléments d'actif entre régimes de retraite à la vente d'une entreprise, si les employeurs qui sont les promoteurs des régimes concluent un accord et que certaines conditions prescrites sont remplies. Ces transferts nécessitent le consentement du surintendant, comme c'est déjà le cas présentement. Si le régime de retraite subséquent offre aux participants transférés des prestations de retraite différentes de celles que leur offrait le premier régime, les modifications exigent que la valeur de rachat des prestations prévues par le régime subséquent soit, à la date du transfert, au moins égale à la valeur de rachat des prestations prévues par le premier régime, sous ré-

assets to be determined in accordance with the regulations. The amendments require the transfer of a portion of surplus as prescribed. The amendments also require prescribed funding rules to be satisfied. (See section 80 of the Act.)

Pension plan mergers and splits: Amendments to the Act simplify mergers and splits of pension plans, and will require that the commuted value of the pension benefits is protected even if the specific benefits provided for transferred members of the pension plans differ after the merger or split. The Superintendent's consent to the asset transfers between the pension plans in these circumstances is required, as is currently the case. The amendments require the value of the transferred assets to be determined in accordance with the regulations. The amendments require the transfer of a portion of surplus as prescribed. The amendments also require prescribed funding rules to be satisfied. (See section 81 of the Act.)

Past divestments: Where the sale of a business has occurred previously, amendments to the Act enable administrators of the pension plans to enter into agreements allowing plan members who are still actively employed by the successor employer to elect to consolidate their pension benefits in a single plan by transferring the related assets in accordance with the regulations. These amendments are repealed on July 1, 2015. (See section 80.1 of the Act.)

Partial wind ups of pension plans

Currently, the Act permits pension plans to be wound up in whole or in part. The authority for partial wind ups is to be repealed upon a date to be proclaimed. New transition provisions provide rules for partial wind ups with effective wind up dates before the repeal. These transition provisions are repealed at a later date, when any existing partial wind ups are completed. (See sections 69.1 and 77.1 to 77.10 of the Act.)

During the transitional period, on partial wind ups, administrators are not required to purchase annuities to provide pensions and deferred pensions for former members affected by the partial wind up. Provision is made for the distribution of surplus in connection with benefits which remain in the plan. (See subsections 73 (3) and (4), 77.7 (2) and (3) and 79 (4) of the Act.)

Surplus-sharing agreements

Currently, surplus cannot be paid out of a pension plan to an employer on the full or partial wind up of a pension plan unless the documents governing the pension plan permit the payment to the employer. The proposed amendments authorize the Superintendent to consent to the payment of surplus to the employer if the employer, the members, retired members and other beneficiaries have entered into a written surplus-sharing agreement that satisfies the prescribed requirements. (See subsections 79 (3) and (3.1) of the Act.)

Plan administration

Currently, the Act specifies that certain documents and information must be filed with the Superintendent in connection with an application to register a pension plan. Amendments provide for exceptions to these requirements. (See subsections 9 (2.1), 10 (1.1) and 12 (2.1) of the Act.) Currently, some provisions of the Act establish standards that have to be met by a pension plan before the plan is registered under the Act. The amendments specify that these standards must continue to be met while the plan is registered. (See sections 8, 11 and 14.1 and subsection 55 (1) of the Act.)

The Act currently requires advance notice of adverse plan amendments to be provided to members and others. An

serve du plafond établi par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Les modifications exigent que la valeur des éléments d'actif transférés soit calculée conformément aux règlements. Elles exigent en outre le transfert de la fraction prescrite de l'excédent ainsi que le respect des règles de capitalisation prescrites. (Voir l'article 80 de la Loi.)

Fusions et scissions de régimes de retraite : Les modifications apportées à la Loi, qui simplifient les fusions et scissions de régimes de retraite, exigent que la valeur de rachat des prestations de retraite soit protégée, même si les prestations particulières offertes aux participants transférés sont différentes après la fusion ou la scission. Les transferts d'éléments d'actif entre les régimes de retraite nécessitent le consentement du surintendant, comme c'est déjà le cas présentement. Les modifications exigent que la valeur des éléments d'actif transférés soit calculée conformément aux règlements. Elles exigent en outre le transfert de la fraction prescrite de l'excédent ainsi que le respect des règles de capitalisation prescrites. (Voir l'article 81 de la Loi.)

Désinvestissements passés : Dans le cas d'entreprises déjà vendues, les administrateurs des régimes de retraite peuvent, grâce aux modifications apportées à la Loi, conclure un accord qui permet aux participants qui restent des employés actifs de l'employeur subséquent de choisir de regrouper leurs prestations de retraite dans un seul régime en transférant les éléments d'actif correspondants conformément aux règlements. Ces modifications sont abrogées le 1^{er} juillet 2015. (Voir l'article 80.1 de la Loi.)

Liquidation partielle des régimes de retraite

La Loi autorise actuellement la liquidation totale ou partielle des régimes de retraite. Le pouvoir de procéder à des liquidations partielles sera abrogé à la date fixée par proclamation. De nouvelles dispositions transitoires prévoient les règles s'appliquant aux liquidations partielles dont la date de prise d'effet est antérieure à l'abrogation. Ces dispositions transitoires seront abrogées à une date ultérieure, lorsque toutes les liquidations partielles en cours sont terminées. (Voir les articles 69.1 et 77.1 à 77.10 de la Loi.)

Pendant la période transitoire, à la liquidation partielle, l'administrateur n'est pas tenu de constituer des rentes pour procurer des pensions et des pensions différées aux anciens participants touchés par la liquidation. Des modifications prévoient la répartition de l'excédent au titre des prestations qui continuent de faire partie du régime. (Voir les paragraphes 73 (3) et (4), 77.7 (2) et (3) et 79 (4) de la Loi.)

Ententes de partage d'excédent

À l'heure actuelle, il ne peut être payé d'excédent à un employeur, par prélèvement sur un régime de retraite, à la liquidation totale ou partielle de celui-ci, que si les documents qui régissent le régime le permettent. Les modifications proposées autorisent le surintendant à consentir au paiement de l'excédent à l'employeur si ce dernier a conclu, avec les participants, les anciens participants et les autres bénéficiaires, une entente écrite de partage de l'excédent qui satisfait aux exigences prescrites. (Voir les paragraphes 79 (3) et (3.1) de la Loi.)

Administration des régimes

La Loi précise actuellement que certains documents et renseignements doivent être déposés auprès du surintendant dans le cadre de la demande d'enregistrement d'un régime de retraite. Les modifications prévoient des exceptions à ces exigences. (Voir les paragraphes 9 (2.1), 10 (1.1) et 12 (2.1) de la Loi.) Dans son libellé actuel, la Loi comprend des dispositions qui établissent les normes auxquelles doit satisfaire un régime de retraite avant de pouvoir être enregistré en application de la Loi. Les modifications précisent qu'il faut continuer à respecter ces normes tant que le régime est enregistré. (Voir les articles 8, 11 et 14.1 et le paragraphe 55 (1) de la Loi.)

La Loi exige présentement que soit donné aux participants et à d'autres personnes un préavis des modifications susceptibles de

amendment expands this notice requirement: prior notice of all plan amendments must be given to members, retired members and others. In prescribed circumstances, an administrator may give notice of a plan amendment to members, former members and retired members after the amendment is filed. (See section 26 of the Act.)

An amendment provides authority to prescribe requirements for reciprocal transfer agreements. Currently, there is no such authority. (See subsection 21 (2) of the Act.)

Provision is made for the distribution of information by administrators to members and others in an electronic form in accordance with the *Electronic Commerce Act, 2000*. Exceptions may be prescribed. (See section 30.2 of the Act.)

The Superintendent's powers

The Superintendent is authorized to approve agreements in restructuring proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* (Canada) and under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada). (See section 81.1 of the Act.)

An amendment authorizes the Superintendent to order administrators and others to prepare specified reports in prescribed circumstances. These orders take effect immediately. Provision is made for a special appeal process for these orders. (See subsections 87 (6) to (9) and section 88 of the Act.)

Terminology changes

The Act is amended to introduce a new concept, the concept of a "retired member" of a pension plan. This affects the current use of the expression "former member" throughout the Act. (See section 1.1 of the Act, and complementary amendments throughout the Act.) Certain other terminology in the Act is modernized. For example, the term "documents" is replaced by "records".

nuire à leurs droits. Une modification élargit cette exigence : les participants, les participants retraités et les autres intéressés doivent recevoir un préavis de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter au régime. Dans les circonstances prescrites, l'administrateur peut transmettre aux participants, aux anciens participants et aux participants retraités l'avis concernant une modification du régime après le dépôt de celle-ci. (Voir l'article 26 de la Loi.)

Une modification prévoit le pouvoir de prescrire des exigences à l'égard des accords réciproques de transfert. Ce pouvoir n'existe pas actuellement. (Voir le paragraphe 21 (2) de la Loi.)

Il est prévu que les administrateurs peuvent envoyer des renseignements aux participants et autres personnes par voie électronique, conformément à la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*. Des exceptions peuvent être prescrites. (Voir l'article 30.2 de la Loi.)

Pouvoirs du surintendant

Le surintendant est autorisé à approuver les accords de restructuration conclus dans le cadre de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* (Canada) et de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada). (Voir l'article 81.1 de la Loi.)

Une modification autorise le surintendant à ordonner aux administrateurs de régimes et à d'autres personnes de rédiger les rapports précisés, dans les circonstances prescrites. Ces ordres prennent effet immédiatement. Une procédure d'appel spéciale est prévue à l'égard de ces ordres. (Voir les paragraphes 87 (6) à (9) et l'article 88 de la Loi.)

Modifications terminologiques

La Loi est modifiée afin d'introduire une nouvelle notion, à savoir celle de «participant retraité». Cette modification se répercute sur l'utilisation actuelle de l'expression «ancien participant» tout au long de la Loi. (Voir l'article 1.1 de la Loi, ainsi que les modifications corrélatives tout au long de celle-ci.) Certains autres termes employés dans la Loi sont mis à jour. Par exemple, «documents» est remplacé par «dossiers».

CHAPTER 10

An Act to amend the Education Act and certain other Acts in relation to early childhood educators, junior kindergarten and kindergarten, extended day programs and certain other matters

Assented to May 18, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

Academic research has established the benefits of a comprehensive, full day early learning program. Full day early learning improves outcomes for individual children and for society.

The Government of Ontario has announced its intent to implement a full day early learning program for four and five year olds beginning in September 2010. The program will be phased in across the province over the next five years. To support children and families, the full day early learning program will include fee-based extended programs to be offered before and after school.

The full day early learning program will require collaboration among teachers and early childhood educators to provide high quality and effective play-based education to support enhanced learning and cognitive, emotional and social development for children.

Implementing full day early learning will require strong local partnerships under a provincial framework.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EDUCATION ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Education Act* is amended by adding the following definitions:

CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi sur l'éducation et d'autres lois en ce qui concerne les éducateurs de la petite enfance, la maternelle et le jardin d'enfants, les programmes de jour prolongé et d'autres questions

Sanctionnée le 18 mai 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La recherche savante a démontré les avantages d'un programme complet d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein. L'apprentissage à temps plein permet une amélioration des résultats, ce qui profite aux enfants eux-mêmes et à la société dans son ensemble.

Le gouvernement de l'Ontario a annoncé qu'il entend mettre en oeuvre, à compter de septembre 2010, un programme d'apprentissage à temps plein pour les enfants âgés de quatre et cinq ans. Ce programme sera mis en place progressivement au cours des cinq années suivantes. Afin d'aider les enfants et les familles, le programme d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein comprendra des programmes prolongés payants qui seront offerts avant et après l'école.

Le programme d'apprentissage des jeunes enfants à temps plein exigera que les enseignants et les éducateurs de la petite enfance collaborent afin d'offrir une éducation axée sur le jeu efficace et de qualité qui favorise l'apprentissage ainsi que le développement cognitif, affectif et social des enfants.

La mise en oeuvre de l'apprentissage des jeunes enfants à temps plein exigera des partenariats solides entre les intervenants locaux s'inscrivant dans un cadre provincial.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉDUCATION

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“designated early childhood educator” means an early childhood educator who is appointed by a board to a position in junior kindergarten, kindergarten or extended day programs that is designated by the board as requiring an early childhood educator; (“éducateur de la petite enfance désigné”)

“early childhood educator” means a member of the College of Early Childhood Educators; (“éducateur de la petite enfance”)

“extended day program” means a program operated by a board under section 259; (“programme de jour prolongé”)

“pupil” includes a child enrolled in an extended day program; (“élève”)

(2) The definition of “school” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

and includes the pupils who are enrolled in extended day programs in the unit or institution, the teachers, designated early childhood educators and other staff members associated with the unit or institution, and the lands and premises used in connection with the unit or institution; (“école”)

2. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

junior kindergarten and kindergarten

3.0.0.1 issue and require boards to comply with policies and guidelines governing all aspects of the operation of junior kindergarten and kindergarten, including policies and guidelines,

- i. respecting the schools at which junior kindergarten and kindergarten are required and are not required to be operated,
- ii. respecting the hours during which and the days on which a board is required and is not required to operate junior kindergarten and kindergarten in one or more schools of the board,
- iii. respecting curriculum and programs for junior kindergarten and kindergarten,
- iv. respecting the circumstances in which a board is not required to designate a position in a junior kindergarten or kindergarten class as requiring an early childhood educator or to appoint an early childhood educator to such a position;

(2) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

letter of permission, early childhood educator position

10.1 grant a letter of permission to a board authorizing the board to appoint a person who is not an early childhood educator to a position designated by the

«éducateur de la petite enfance» Membre de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance. («early childhood educator»)

«éducateur de la petite enfance désigné» Éducateur de la petite enfance qu'un conseil nomme à un poste qu'il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, à la maternelle, au jardin d'enfants ou dans des programmes de jour prolongé. («designated early childhood educator»)

«élève» S'entend en outre d'un enfant inscrit à un programme de jour prolongé. («pupil»)

«programme de jour prolongé» Programme qu'un conseil fait fonctionner au titre de l'article 259. («extended day program»)

(2) La définition de «école» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

Sont compris dans la présente définition les élèves inscrits aux programmes de jour prolongé offerts dans le groupe ou l'établissement, les enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés et autres membres du personnel associés au groupe ou à l'établissement, ainsi que les biens-fonds et locaux servant à celui-ci. («school»)

2. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

maternelle et jardin d'enfants

3.0.0.1 établir des politiques et des lignes directrices régissant tous les aspects du fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants et exiger que les conseils s'y conforment, notamment des politiques et des lignes directrices traitant :

- i. des écoles où il faut faire fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants et de celles où ce n'est pas obligatoire,
- ii. des heures et des jours où un conseil est tenu de faire fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants dans une ou plusieurs de ses écoles et de ceux où il n'est pas tenu de le faire,
- iii. du curriculum et des programmes de la maternelle et du jardin d'enfants,
- iv. des circonstances dans lesquelles un conseil n'est pas tenu de désigner un poste dans une classe de maternelle ou de jardin d'enfants comme exigeant un éducateur de la petite enfance ou de nommer un éducateur de la petite enfance à ce poste;

(2) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

permission intérimaire : poste d'éducateur de la petite enfance

10.1 accorder à un conseil une permission intérimaire l'autorisant à nommer une personne qui n'est pas un éducateur de la petite enfance à un poste que le

board as requiring an early childhood educator if the Minister is satisfied that no early childhood educator is available, but a letter of permission shall be effective only for the period, not exceeding one year, that the Minister may specify;

(3) Paragraph 14 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher, designated early childhood educator”.

(4) Paragraph 16 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.

(5) Paragraph 18 of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(6) Subparagraph 22 (b) of subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.

(7) Subsection 8 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

discretion to establish French-language programs for English-speaking pupils

25.1 permit a board to establish for English-speaking pupils extended day programs involving varying degrees of the use of the French language, provided that extended day programs in which English is used are made available to pupils whose parents desire such programs for their children;

3. (1) Subsection 8.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

3.1 Planning or delivering extended day programs, allocating resources to them, evaluating or monitoring them or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of services or benefits related to them.

3.2 Providing for financial assistance related to extended day programs, evaluating or monitoring the provision of the assistance or detecting, monitoring and preventing fraud or any unauthorized receipt of benefits related to the assistance.

(2) Subsection 8.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

4.1 Risk management, error management or activities to improve or maintain the quality of extended day programs.

4.2 Risk management, error management or activities to improve or maintain the provision of financial assistance related to extended day programs.

conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, si le ministre est convaincu qu'aucun éducateur de la petite enfance n'est disponible, une telle permission ne valant que pour la période que le ministre peut préciser, laquelle ne doit pas excéder une année;

(3) La disposition 14 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'un enseignant, d'un éducateur de la petite enfance désigné» à «d'un enseignant».

(4) La disposition 16 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «enseignants».

(5) La disposition 18 du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux enseignants et aux éducateurs de la petite enfance désignés» à «aux enseignants» à la fin de la disposition.

(6) La sous-disposition 22 b) du paragraphe 8 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants, des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(7) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

pouvoir discrétionnaire de créer des programmes en français pour les élèves anglophones

25.1 permettre à un conseil de créer, au bénéfice des élèves anglophones, des programmes de jour prolongé qui prévoient, à des degrés divers, l'utilisation du français, pourvu que des programmes de jour prolongé où l'anglais est utilisé soient offerts aux élèves dont les parents le désirent;

3. (1) Le paragraphe 8.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

3.1 La planification ou l'offre de programmes de jour prolongé, l'affectation de ressources à ces programmes, leur évaluation ou leur surveillance, ou la détection, la surveillance et la prévention des fraudes liées à ces programmes ou des cas où des services ou des avantages connexes sont reçus sans autorisation.

3.2 La prestation d'une aide financière relative aux programmes de jour prolongé, l'évaluation ou la surveillance de la prestation de cette aide, ou la détection, la surveillance et la prévention des fraudes liées à l'aide financière ou des cas où des services ou des avantages connexes sont reçus sans autorisation.

(2) Le paragraphe 8.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

4.1 La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la qualité des programmes de jour prolongé.

4.2 La gestion des risques ou des erreurs ou l'exercice d'activités visant à améliorer ou à maintenir la prestation de l'aide financière relative aux programmes de jour prolongé.

(3) Paragraph 2 of subsection 8.1 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 266.3 (3)” at the end and substituting “subsections 266.3 (3) and (4)”.

4. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

junior kindergarten and kindergarten

6.1 governing all aspects of the operation of junior kindergarten and kindergarten, including regulations,

- i. respecting the schools at which junior kindergarten and kindergarten are required and are not required to be operated,
- ii. respecting the hours during which and the days on which a board is required and is not required to operate junior kindergarten and kindergarten in one or more schools of the board,
- iii. respecting curriculum and programs for junior kindergarten and kindergarten,
- iv. respecting the circumstances in which a board is not required to designate a position in a junior kindergarten or kindergarten class as requiring an early childhood educator or to appoint an early childhood educator to such a position;

(2) Paragraph 20 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “a teacher from teaching, and a public board from providing, religious education in any school or class” at the end and substituting “a teacher from teaching, and a designated early childhood educator or public board from providing, religious education in any school, class or program”.

(3) Paragraph 22 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(4) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

early childhood educators’ learning plans

25.1 respecting learning plans for,

- i. designated early childhood educators, and
- ii. persons who, under the authority of a letter of permission, are appointed by a board to positions designated by the board as requiring an early childhood educator,

including regulations requiring a board to ensure that learning plans are developed for those persons, requiring a board to ensure that each learning plan is reviewed on a periodic basis set out in the regulations, and requiring a board to use forms ap-

(3) La disposition 2 du paragraphe 8.1 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «des paragraphes 266.3 (3) et (4)» à «du paragraphe 266.3 (3)» à la fin de la disposition.

4. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

maternelle et jardin d’enfants

6.1 régir tous les aspects du fonctionnement de la maternelle et du jardin d’enfants, notamment :

- i. traiter des écoles où il faut faire fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants et de celles où ce n’est pas obligatoire,
- ii. traiter des heures et des jours où un conseil est tenu de faire fonctionner une maternelle et un jardin d’enfants dans une ou plusieurs de ses écoles et de ceux où il n’est pas tenu de le faire,
- iii. traiter du curriculum et des programmes de la maternelle et du jardin d’enfants,
- iv. traiter des circonstances dans lesquelles un conseil n’est pas tenu de désigner un poste dans une classe de maternelle ou de jardin d’enfants comme exigeant un éducateur de la petite enfance ou de nommer un éducateur de la petite enfance à ce poste;

(2) La disposition 20 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «que des enseignants soient dispensés de donner cet enseignement et que des éducateurs de la petite enfance désignés ou qu’un conseil public soient dispensés d’assurer l’éducation religieuse dans une classe, une école ou un programme» à «que des enseignants soient dispensés de donner cet enseignement et qu’un conseil public soit dispensé d’assurer l’enseignement religieux dans une classe ou une école» à la fin de la disposition.

(3) La disposition 22 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’enseignants et d’éducateurs de la petite enfance désignés» à «d’enseignants».

(4) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

plans de perfectionnement des éducateurs de la petite enfance

25.1 traiter des plans de perfectionnement des personnes suivantes :

- i. les éducateurs de la petite enfance désignés,
- ii. les personnes qu’un conseil nomme, en vertu d’une permission intérimaire, à des postes qu’il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance,

notamment exiger qu’un conseil veille à ce que de tels plans soient élaborés pour ces personnes, veille à ce que chaque plan de perfectionnement soit examiné aux intervalles périodiques que précisent les règlements et utilise les formules approuvées

proved by the Minister for any purpose associated with this paragraph;

(5) Paragraph 26 of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “the appointment of teachers” and substituting “the appointment of teachers, designated early childhood educators”.

(6) Paragraph 26.1 of subsection 11 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph i and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”;
- (b) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph ii and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”; and
- (c) striking out “the *Ontario College of Teachers Act, 1996*” in subparagraph iii and substituting “the *Ontario College of Teachers Act, 1996* or the *Early Childhood Educators Act, 2007*”.

(7) Paragraph 29 of subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

qualification to teach

- 29. prescribing specific qualifications and experience required for the purpose of qualifying a teacher to teach in specified areas or positions;

(8) Subsection 11 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

qualifications, designated early childhood educator

- 29.1 prescribing specific qualifications and experience required for the purpose of qualifying a designated early childhood educator to work in specified areas or positions in junior kindergarten, kindergarten or extended day programs;

(9) Clause 11 (9) (f) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers, designated early childhood educators”.

5. Subsection 13 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

- (k) respecting the operation of junior kindergarten, kindergarten and extended day programs in the schools and respecting the appointment of early childhood educators to positions in junior kindergarten, kindergarten and extended day programs in the schools.

par le ministre à toute fin liée à la présente disposition;

(5) La disposition 26 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(6) La disposition 26.1 du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*» à la sous-disposition i;
- b) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*» à la sous-disposition ii;
- c) par substitution de «dans le cadre de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario* ou de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*» à «en vertu de la *Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario*» à la sous-disposition iii.

(7) La disposition 29 du paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

qualités requises pour enseigner

- 29. prescrire les qualifications et l'expérience particulières qu'un enseignant doit posséder pour pouvoir enseigner dans des domaines ou des postes particuliers;

(8) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

qualités requises des éducateurs de la petite enfance

- 29.1 prescrire les qualifications et l'expérience particulières qu'un éducateur de la petite enfance désigné doit posséder pour pouvoir travailler dans des domaines ou des postes particuliers à la maternelle, au jardin d'enfants ou dans des programmes de jour prolongé;

(9) L'alinéa 11 (9) f) de la Loi est modifié par substitution de «aux enseignants, éducateurs de la petite enfance désignés» à «aux enseignants».

5. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- k) traiter du fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants et des programmes de jour prolongé dans les écoles et traiter de la nomination des éducateurs de la petite enfance à des postes à la maternelle et au jardin d'enfants et dans les programmes de jour prolongé dans les écoles.

6. (1) Paragraph 6.1 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

provide education and accommodation

- 6.1 subject to payment of fees charged under section 260.1, provide education and adequate accommodation for pupils enrolled in extended day programs operated by the board;

junior kindergartens and kindergartens

- 6.2 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), operate full day junior kindergartens and kindergartens on every school day, other than professional activity days, in every elementary school of the board;

(2) Paragraph 12 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

appoint principal and teachers

12. appoint a principal and an adequate number of teachers for each school of the board;

designate early childhood educator positions

- 12.0.1 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), designate at least one position in each junior kindergarten and kindergarten class in each school of the board as requiring an early childhood educator;

appoint early childhood educators

- 12.0.2 subject to paragraph 3.0.0.1 of subsection 8 (1) and paragraph 6.1 of subsection 11 (1), appoint early childhood educators to positions designated under paragraph 12.0.1;

(3) Paragraph 12.1 of subsection 170 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

duties – charges, convictions

- 12.1 on becoming aware that a person who is employed by the board as a teacher or temporary teacher, or a person who is employed by the board in a position designated by the board as requiring an early childhood educator, has been charged with or convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) involving sexual conduct and minors, or of any other offence under the *Criminal Code* (Canada) that in the opinion of the board indicates that pupils may be at risk, take prompt steps to ensure that the person performs no duties in the classroom, no duties in an extended day program and no duties involving contact with pupils, pending withdrawal of the charge, discharge following a preliminary inquiry, stay of the charge or acquittal, as the case may be;

(4) Subsection 170 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. (1) La disposition 6.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

éducation et locaux

- 6.1 sous réserve de l'acquittement des droits imposés en application de l'article 260.1, fournir une éducation aux élèves inscrits aux programmes de jour prolongé que fait fonctionner le conseil et leur fournir des installations adéquates;

maternelles et jardins d'enfants

- 6.2 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), faire fonctionner des maternelles et des jardins d'enfants à temps plein tous les jours de classe, à l'exclusion des journées pédagogiques, dans chaque école élémentaire du conseil;

(2) La disposition 12 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

nomination du directeur et des enseignants

12. nommer un directeur d'école et un nombre suffisant d'enseignants pour chacune de ses écoles;

désignation des postes d'éducateurs de la petite enfance

- 12.0.1 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), désigner au moins un poste dans chaque classe de maternelle et de jardin d'enfants de chacune de ses écoles comme exigeant un éducateur de la petite enfance;

nomination des éducateurs de la petite enfance

- 12.0.2 sous réserve de la disposition 3.0.0.1 du paragraphe 8 (1) et de la disposition 6.1 du paragraphe 11 (1), nommer des éducateurs de la petite enfance aux postes désignés en application de la disposition 12.0.1;

(3) La disposition 12.1 du paragraphe 170 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

fonctions : accusations et déclarations de culpabilité

- 12.1 dès qu'il apprend qu'une personne qu'il emploie comme enseignant ou comme enseignant temporaire, ou qu'une personne qu'il emploie dans un poste qu'il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, a été accusée ou déclarée coupable d'une infraction liée à un comportement d'ordre sexuel et à des mineurs prévue par le *Code criminel* (Canada) ou de toute autre infraction prévue par le *Code criminel* (Canada) qui, de l'avis du conseil, donne à penser que les élèves risquent d'être en danger, prendre promptement des mesures pour que la personne n'exerce aucune fonction dans une salle de classe ni dans un programme de jour prolongé et aucune fonction qui la mettrait en contact avec des élèves, en attendant le retrait de l'accusation, la libération à la suite d'une enquête préliminaire, l'arrêt des procédures ou l'acquittement, selon le cas;

(4) Le paragraphe 170 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Full day junior kindergarten and kindergarten

(2) For the purposes of paragraph 6.2 of subsection (1), a board operates full day junior kindergarten and kindergarten in a school if junior kindergarten and kindergarten operate during substantially the same period of time that classes in the first three years of the program of studies immediately following kindergarten are held in the school.

Designated early childhood educator additional to teacher

(2.1) An early childhood educator appointed to a position under paragraph 12.0.2 of subsection (1) shall be in addition to the teacher assigned or appointed to teach the junior kindergarten or kindergarten class.

(5) Section 170 of the Act is amended by adding the following subsection:

Appoint or assign teachers

(2.2) For greater certainty, a board shall assign or appoint a teacher to each junior kindergarten and kindergarten class in each school of the board.

7. Section 170.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Teachers' assistants, etc.

170.3 The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing duties and minimum qualifications of persons who are assigned,

- (a) to assist teachers or to complement instruction by teachers in elementary or secondary schools, except in junior kindergarten or kindergarten;
- (b) to assist teachers and designated early childhood educators or to complement instruction by teachers and the work of designated early childhood educators in junior kindergarten or kindergarten; or
- (c) to assist designated early childhood educators or to complement the work of designated early childhood educators in extended day programs.

8. (1) Paragraph 3 of subsection 171 (1) of the Act is amended by,

- (a) striking out "appoint and remove such teachers" and substituting "appoint and remove such teachers and designated early childhood educators"; and
- (b) striking out "officers, servants and teachers" and substituting "officers, servants, teachers and designated early childhood educators".

(2) Paragraph 5 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

supervisors, teachers

- 5. appoint persons to supervise teaching staff and every appointee shall hold the qualifications and perform the duties required under any Act or regulation administered by the Minister;

Maternelle et jardin d'enfants à temps plein

(2) Pour l'application de la disposition 6.2 du paragraphe (1), un conseil fait fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants à temps plein dans une école si la maternelle et le jardin d'enfants fonctionnent durant essentiellement la même période que celle où se tiennent, dans l'école, les classes des trois premières années du programme d'études qui suit immédiatement le jardin d'enfants.

Éducateur de la petite enfance désigné s'ajoutant à l'enseignant

(2.1) L'éducateur de la petite enfance nommé à un poste en application de la disposition 12.0.2 du paragraphe (1) vient s'ajouter à l'enseignant chargé d'enseigner dans une classe de maternelle ou de jardin d'enfants.

(5) L'article 170 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Nomination ou affectation d'enseignants

(2.2) Il est entendu que le conseil affecte ou nomme un enseignant à chaque classe de maternelle et de jardin d'enfants dans chacune de ses écoles.

7. L'article 170.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aide-enseignants

170.3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les fonctions et les qualifications minimales des personnes qui ont pour tâche :

- a) soit d'aider les enseignants ou d'appuyer leur enseignement dans les écoles élémentaires ou secondaires, sauf à la maternelle ou au jardin d'enfants;
- b) soit d'aider les enseignants et les éducateurs de la petite enfance désignés ou d'appuyer leur enseignement ou leur travail, selon le cas, à la maternelle ou au jardin d'enfants;
- c) soit d'aider les éducateurs de la petite enfance désignés ou d'appuyer leur travail dans les programmes de jour prolongé.

8. (1) La disposition 3 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «nommer et révoquer des agents, des employés, des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «nommer et révoquer les agents et les employés et nommer et révoquer les enseignants»;
- b) par substitution de «leurs conditions d'emploi» à «des conditions d'emploi de toutes ces personnes».

(2) La disposition 5 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

superviseurs : enseignants

- 5. nommer des personnes pour superviser le personnel enseignant, chacune des personnes nommées devant posséder les qualifications et exercer les fonctions exigées par toute loi ou tout règlement dont l'application relève du ministre;

supervisors, designated early childhood educators

- 5.1 appoint persons to supervise persons in positions designated by the board as requiring an early childhood educator and every appointee shall hold the qualifications and perform the duties required under any Act or regulation administered by the Minister;

(3) Paragraph 15 of subsection 171 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 17 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher, designated early childhood educator”.

(5) Paragraph 18 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” in the portion before subparagraph i and substituting “teacher, designated early childhood educator”.

(6) Paragraph 23 of subsection 171 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

pupil fees

23. subject to the provisions of this Act and the regulations, fix the fees to be paid by or on behalf of pupils;

pupil fees, payment and enforcement

- 23.1 subject to the provisions of this Act and the regulations, fix the times of payment of fees to be paid by or on behalf of pupils, enforce payment of those fees by action in the Small Claims Court, and exclude any pupil by or on behalf of whom fees that are legally required to be paid are not paid after reasonable notice;

(7) Paragraph 32 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teachers” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(8) Paragraph 41 of subsection 171 (1) of the Act is amended by striking out “teacher” and substituting “teacher or designated early childhood educator”.

(9) Subsection 171 (2) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

(10) Subsection 171 (3) of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

9. (1) Clauses 181 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) accommodation and equipment for instructional and other educational purposes;
- (c) the services of teachers, designated early childhood educators and other personnel; or

superviseurs : éducateurs de la petite enfance désignés

- 5.1 nommer des personnes pour superviser celles occupant des postes qu’il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance, chacune des personnes nommées devant posséder les qualifications et exercer les fonctions exigées par toute loi ou tout règlement dont l’application relève du ministre;

(3) La disposition 15 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 17 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’un enseignant, d’un éducateur de la petite enfance désigné» à «d’un enseignant».

(5) La disposition 18 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «un enseignant, un éducateur de la petite enfance désigné» à «un enseignant» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(6) La disposition 23 du paragraphe 171 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

droits à payer pour les élèves

23. sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, fixer les droits à acquitter par les élèves ou en leur nom;

droits à payer pour les élèves : paiement et droit d’action en recouvrement

- 23.1 sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, fixer l’échéance du paiement des droits à acquitter par les élèves ou en leur nom, en faire exécuter le paiement en intentant une action devant la Cour des petites créances et exclure l’élève qui, après un préavis raisonnable, n’a pas acquitté les droits qu’il est légalement tenu de payer ou au nom de qui ces droits n’ont pas été payés;

(7) La disposition 32 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants» à la fin de la disposition.

(8) La disposition 41 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux enseignantes et aux éducatrices de la petite enfance désignées» à «aux enseignantes».

(9) Le paragraphe 171 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «des enseignants».

(10) Le paragraphe 171 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les enseignants et les éducateurs de la petite enfance désignés» à «les enseignants».

9. (1) Les alinéas 181 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) des locaux et du matériel à des fins d’enseignement et à d’autres fins éducatives;
- c) les services d’enseignants, d’éducateurs de la petite enfance désignés et d’autres employés;

(2) Subsection 181 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Fees, exception

(4) Despite the regulations, other than the regulations made under Part IX.1, an agreement under this section may provide for the calculation and payment of fees in respect of pupils covered by the agreement.

10. The Act is amended by adding the following Part:

PART IX.1 EXTENDED DAY PROGRAMS

Definition

258. In this Part,

“parent” includes a person who has lawful custody of a child.

Operation of extended day programs by boards

259. (1) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall operate extended day programs in every elementary school of the board, on every school day, other than professional activity days, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for pupils of the board who are enrolled in junior kindergarten or kindergarten.

Same

(2) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, a board may also operate extended day programs in a school of the board, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for any pupils of the board to whom the board decides to provide the program.

Same

(3) Two or more boards may enter into agreements for the purposes of subsection (4).

Same

(4) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, a board may operate extended day programs in a school of the board, outside the time when junior kindergarten and kindergarten are operated in the school, for pupils of another board if the board has entered into an agreement with the other board to do so.

Agreements

(5) Nothing in this section limits any right of a board to enter into an agreement with a person or other entity to operate a program in a school of the board, other than a program operated at the same time as, and for the same pupils who may enrol in, an extended day program operated by the board under subsection (1).

(2) Le paragraphe 181 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits, exception

(4) Malgré les règlements, à l'exclusion des règlements pris en vertu de la partie IX.1, l'entente conclue aux termes du présent article peut prévoir le calcul et le paiement de droits à l'égard des élèves visés par l'entente.

10. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IX.1 PROGRAMMES DE JOUR PROLONGÉ

Définition

258. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«parents» S'entend en outre de quiconque a la garde légitime d'un enfant.

Conseils : fonctionnement de programmes de jour prolongé

259. (1) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, chaque conseil fait fonctionner, pour les élèves du conseil inscrits à la maternelle ou au jardin d'enfants, des programmes de jour prolongé dans chacune de ses écoles élémentaires, tous les jours de classe, à l'exclusion des journées pédagogiques, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants dans l'école.

Idem

(2) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil peut aussi faire fonctionner des programmes de jour prolongé dans une de ses écoles, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants dans l'école, pour les élèves du conseil auxquels il décide d'offrir le programme.

Idem

(3) Deux conseils ou plus peuvent conclure des ententes pour l'application du paragraphe (4).

Idem

(4) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil peut faire fonctionner des programmes de jour prolongé dans une de ses écoles pour les élèves d'un autre conseil, en dehors des périodes pendant lesquelles il fait fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants dans l'école, s'il a conclu une entente à cette fin avec l'autre conseil.

Ententes

(5) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre tout droit qu'a le conseil de conclure une entente avec une personne ou une autre entité afin de faire fonctionner un programme dans une de ses écoles, à l'exclusion d'un programme fonctionnant en même temps qu'un programme de jour prolongé que le conseil fait fonctionner en application du paragraphe (1) et s'adressant aux élèves qui peuvent s'y inscrire.

Designate early childhood educator positions

260. (1) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall designate at least one position in each extended day program unit in each school of the board as requiring an early childhood educator to lead the unit.

Appoint early childhood educators

(2) Subject to the regulations, policies and guidelines made under this Part, every board shall appoint early childhood educators to positions designated under subsection (1).

Fees

260.1 (1) Every board shall charge the fees prescribed under clause 260.6 (1) (b) to parents of pupils enrolled in extended day programs operated by the board to recover the operating costs incurred by the board.

Same

(2) For greater certainty, no fees may be charged under subsection (1) unless the fees have been prescribed by regulation under clause 260.6 (1) (b).

Same

(3) For greater certainty, paragraph 23.1 of subsection 171 (1) applies to fees charged under subsection (1).

Delegation by principal

260.2 A principal may delegate any of his or her duties under this Act that relate to the operation of extended day programs to,

- (a) a vice principal; or
- (b) another person, if approved by the board in accordance with the regulations, policies or guidelines made under this Part.

Right to attend

260.3 (1) Part II, except sections 19 and 20, and sections 167.1 and 293 do not apply to extended day programs.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the right to attend a school of a board under Part II, section 167.1 or section 293 does not confer a right to be enrolled in an extended day program operated by the board.

Agreements re financial assistance

260.4 The Minister and, if authorized by the Minister, a board, may enter into agreements with any person or entity respecting the provision of financial assistance to persons who are charged fees under section 260.1.

Minister's policies and guidelines

260.5 (1) The Minister may issue policies and guide-

Désignation des postes d'éducateurs de la petite enfance

260. (1) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, chaque conseil désigne au moins un poste dans chaque groupe du programme de jour prolongé de chacune de ses écoles comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger le groupe.

Nomination des éducateurs de la petite enfance

(2) Sous réserve des règlements pris et des politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie, le conseil nomme des éducateurs de la petite enfance aux postes désignés en application du paragraphe (1).

Droits

260.1 (1) Le conseil impose aux parents des élèves inscrits aux programmes de jour prolongé qu'il fait fonctionner les droits prescrits en vertu de l'alinéa 260.6 (1) b) afin de recouvrer les frais de fonctionnement qu'il engage.

Idem

(2) Il est entendu qu'il ne peut être imposé de droits en application du paragraphe (1) que si ces droits ont été prescrits par règlement en vertu de l'alinéa 260.6 (1) b).

Idem

(3) Il est entendu que la disposition 23.1 du paragraphe 171 (1) s'applique aux droits imposés en application du paragraphe (1).

Délégation par le directeur d'école

260.2 Le directeur d'école peut déléguer les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi relativement au fonctionnement de programmes de jour prolongé :

- a) à un directeur adjoint;
- b) à une autre personne, à condition que le conseil ait donné son approbation conformément aux règlements pris et aux politiques et lignes directrices établies en vertu de la présente partie.

Droit de fréquentation

260.3 (1) La partie II, à l'exception des articles 19 et 20, ainsi que les articles 167.1 et 293 ne s'appliquent pas aux programmes de jour prolongé.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le droit de fréquenter une école d'un conseil prévu à la partie II, à l'article 167.1 ou à l'article 293 ne confère pas le droit d'être inscrit à un programme de jour prolongé que fait fonctionner le conseil.

Ententes relatives à l'aide financière

260.4 Le ministre et, si ce dernier l'y autorise, un conseil, peut conclure des ententes avec une personne ou une entité relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits en application de l'article 260.1.

Politiques et lignes directrices du ministre

260.5 (1) Le ministre peut établir des politiques et des

lines respecting all aspects of the operation of extended day programs and require boards to comply with them.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may issue a policy or guideline under subsection (1),

- (a) respecting the schools at which extended day programs are required and are not required to be operated;
- (b) respecting the hours during which and the days on which extended day programs shall or may be operated;
- (c) respecting content for extended day programs;
- (d) requiring a board to establish criteria and conditions respecting which pupils may be enrolled in extended day programs operated by the board, including criteria and conditions respecting which pupils referred to in subsections 259 (1), (2) and (4) may be enrolled in extended day programs operated by the board;
- (e) specifying criteria and conditions that a board must establish and that a board may establish under clause (d);
- (f) authorizing a board to enrol children in extended day programs offered during the time period beginning at the end of a school year and ending at the start of the next school year if,
 - (i) the children have registered to be enrolled as pupils of the board in the next school year, or
 - (ii) the children have registered to be enrolled as pupils of another board in the next school year, if the boards have entered into an agreement with each other under subsection 259 (4);
- (g) prescribing the qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person to be appointed to a position in an extended day program designated by the board as requiring an early childhood educator;
- (h) prescribing the qualifications and experience required for the purpose of qualifying a person, other than a person described in clause (g), to be appointed to a position in an extended day program;
- (i) providing for the circumstances in which a board is not required to designate a position in an extended day program unit operated under subsection 259 (2) or (4) as requiring an early childhood educator to lead the unit or to appoint an early childhood educator to such a position;
- (j) governing the size of extended day program units, including,

lignes directrices concernant tous les aspects du fonctionnement des programmes de jour prolongé et exiger que les conseils s'y conforment.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, en vertu du paragraphe (1), établir des politiques et des lignes directrices aux fins suivantes :

- a) traiter des écoles où il faut faire fonctionner des programmes de jour prolongé et de celles où ce n'est pas obligatoire;
- b) traiter des heures et des jours où les programmes de jour prolongé doivent ou peuvent fonctionner;
- c) traiter du contenu des programmes de jour prolongé;
- d) exiger des conseils qu'ils établissent des critères et des conditions précisant quels élèves peuvent être inscrits aux programmes de jour prolongé qu'ils font fonctionner, notamment des critères et des conditions précisant quels élèves visés aux paragraphes 259 (1), (2) et (4) peuvent être inscrits à ces programmes;
- e) préciser les critères et les conditions que les conseils doivent et peuvent établir dans le cadre de l'alinéa d);
- f) autoriser les conseils à inscrire des enfants dans des programmes de jour prolongé offerts au cours de la période qui commence à la fin d'une année scolaire et qui se termine au début de l'année scolaire suivante si, selon le cas :
 - (i) les enfants sont inscrits comme élèves du conseil pour l'année scolaire suivante,
 - (ii) les enfants sont inscrits comme élèves d'un autre conseil pour l'année scolaire suivante et les conseils ont conclu une entente entre eux en vertu du paragraphe 259 (4);
- g) prescrire les qualifications et l'expérience qu'une personne doit posséder pour pouvoir être nommée à un poste que le conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance dans un programme de jour prolongé;
- h) prescrire les qualifications et l'expérience qu'une personne, autre qu'une personne visée à l'alinéa g), doit posséder pour pouvoir être nommée à un poste dans un programme de jour prolongé;
- i) prévoir les circonstances dans lesquelles un conseil n'est pas tenu de désigner un poste dans un groupe d'un programme de jour prolongé qu'il fait fonctionner en vertu du paragraphe 259 (2) ou (4) comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger le groupe ou de nommer un éducateur de la petite enfance à ce poste;
- j) régir l'effectif des groupes des programmes de jour prolongé, notamment :

- (i) establishing the methods to be used by a board in determining the size of its extended day program units,
- (ii) requiring boards to,
 - (A) prepare reports and plans containing specified information relating to the size of its extended day program units,
 - (B) make the reports and plans available to the public in the specified manner, and
 - (C) submit the reports and plans required to the Minister in the specified manner;
- (k) prescribing the language or languages in which extended day programs shall be operated;
- (l) providing for reviews of extended day programs and require boards to participate in the reviews;
- (m) respecting the approval by a board of a delegation under clause 260.2 (b).

Legislation Act, 2006, Part III

(3) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a policy or guideline of the Minister under this section.

Regulations: extended day program, general

260.6 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing all aspects of the operation of extended day programs;
- (b) governing the amount of fees that a board may charge under subsection 260.1 (1);
- (c) governing the time of payment of fees charged under subsection 260.1 (1);
- (d) respecting operating costs for the purposes of subsection 260.1 (1), including regulations respecting what is to be included and excluded in determining those costs and regulations respecting how those costs are to be calculated.

Same, cl. (1) (a)

(2) Subsection 260.5 (2) applies with necessary modifications to regulations made under clause (1) (a).

Same, cl. (1) (b)

(3) In making a regulation under clause (1) (b), the Lieutenant Governor in Council shall recognize that the fees to be charged by a board must bear a reasonable relationship to the operating costs incurred by the board.

Regulations: extended day program, financial assistance

260.7 The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the provision of financial assistance

- (i) établir les méthodes que les conseils doivent utiliser pour déterminer l'effectif des groupes de leurs programmes de jour prolongé,

(ii) exiger des conseils :

- (A) qu'ils rédigent des rapports et élaborent des plans contenant les renseignements précisés sur l'effectif des groupes de leurs programmes de jour prolongé,
- (B) qu'ils mettent les rapports et les plans à la disposition du public de la manière précisée,
- (C) qu'ils présentent les rapports et les plans exigés au ministre de la manière précisée;

k) prescrire la ou les langues dans lesquelles les programmes de jour prolongé sont offerts;

l) prévoir des examens des programmes de jour prolongé et exiger des conseils qu'ils y participent;

m) traiter de l'approbation par les conseils de la délégation prévue à l'alinéa 260.2 b).

Partie III de la Loi de 2006 sur la législation

(3) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux politiques ou lignes directrices établies par le ministre en vertu du présent article.

Règlements relatifs aux programmes de jour prolongé : dispositions générales

260.6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir tous les aspects du fonctionnement des programmes de jour prolongé;
- b) régir le montant des droits qu'un conseil peut imposer en application du paragraphe 260.1 (1);
- c) régir le moment où les droits imposés en application du paragraphe 260.1 (1) doivent être payés;
- d) traiter des frais de fonctionnement pour l'application du paragraphe 260.1 (1), notamment traiter de ce qui doit entrer dans le calcul de ces frais et de ce qui doit en être exclu et traiter de leur mode de calcul.

Idem : al. (1) a)

(2) Le paragraphe 260.5 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux règlements pris en vertu de l'alinéa (1) a).

Idem : al. (1) b)

(3) Lorsqu'il prend un règlement en vertu de l'alinéa (1) b), le lieutenant-gouverneur en conseil tient compte du fait que les droits à imposer par le conseil doivent être raisonnables par rapport aux frais de fonctionnement engagés par celui-ci.

Règlements : aide financière pour les programmes de jour prolongé

260.7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de la prestation d'une aide financière

to persons who are charged fees under section 260.1, including regulations,

- (a) providing for such positions as the Lieutenant Governor in Council considers advisable to manage the provision of the financial assistance;
- (b) authorizing the Minister and such other persons or entities as may be specified in the regulations to appoint persons or entities to the positions referred to in clause (a), subject to any restrictions or criteria relating to the appointments set out in the regulations;
- (c) designating persons or entities to be responsible for such aspects of the delivery of the financial assistance as are set out in the regulations;
- (d) respecting the powers, duties and functions of,
 - (i) the Minister and any other person or entity authorized to make appointments under clause (b),
 - (ii) any person or entity appointed under clause (b),
 - (iii) any person or entity designated under clause (c);
- (e) designating geographic areas for the purpose of managing the provision of the financial assistance;
- (f) respecting agreements that may be entered into by the Minister or any person or entity referred to in subclause (d) (i), (ii) or (iii) in relation to the provision of the financial assistance;
- (g) respecting agreements that may be entered into by boards in relation to the provision of the financial assistance;
- (h) specifying terms and conditions that may or must be included in the agreements referred to in clauses (f) and (g), including terms providing for the transfer of powers, duties and functions under this section from one person or entity to another;
- (i) governing eligibility for, applications for and payment of the financial assistance;
- (j) governing application forms and their contents;
- (k) governing the resolution of disputes relating to eligibility for and the amount of the financial assistance;
- (l) governing the criteria for and the manner of calculating the amounts of the financial assistance;
- (m) requiring a person or entity who has entered into an agreement with the Minister under section 260.4 or clause (f) to provide reports, at such times and with such content as are specified in the regulations, to a board.

Transitional regulations

260.8 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting transitional matters related to the implementation of this Part.

Conflict with transitional regulations

(2) In the event of a conflict, a regulation made under

aux personnes auxquelles sont imposés des droits en application de l'article 260.1, notamment :

- a) prévoir les postes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitables pour gérer la prestation de l'aide financière;
- b) autoriser le ministre et les autres personnes ou entités précisées dans les règlements à nommer des personnes ou des entités aux postes visés à l'alinéa a), sous réserve des restrictions ou des critères relatifs aux nominations énoncés dans les règlements;
- c) désigner les personnes ou les entités qui seront responsables des aspects de la prestation de l'aide financière énoncés dans les règlements;
- d) traiter des pouvoirs et des fonctions :
 - (i) du ministre et des autres personnes ou entités autorisées à faire des nominations en vertu de l'alinéa b),
 - (ii) des personnes ou entités nommées en vertu de l'alinéa b),
 - (iii) des personnes ou entités désignées en vertu de l'alinéa c);
- e) désigner des zones géographiques dans le but de gérer la prestation de l'aide financière;
- f) traiter des ententes que le ministre ou les personnes ou entités visées au sous-alinéa d) (i), (ii) ou (iii) peuvent conclure relativement à la prestation de l'aide financière;
- g) traiter des ententes que les conseils peuvent conclure relativement à la prestation de l'aide financière;
- h) préciser les conditions que peuvent ou doivent comprendre les ententes visées aux alinéas f) et g), notamment des conditions qui prévoient le transfert des pouvoirs et des fonctions prévus au présent article d'une personne ou entité à une autre;
- i) régir l'admissibilité à l'aide financière, les demandes d'aide financière et le paiement de celle-ci;
- j) régir les formulaires de demande et leur contenu;
- k) régir le règlement des différends relatifs à l'admissibilité à l'aide financière et au montant de celle-ci;
- l) régir les critères et le mode de calcul du montant de l'aide financière;
- m) exiger d'une personne ou d'une entité qui a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'article 260.4 ou de l'alinéa f) qu'elle présente à un conseil, aux moments précisés dans les règlements, des rapports dont le contenu est également précisé dans les règlements.

Règlements transitoires

260.8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions transitoires ayant trait à la mise en oeuvre de la présente partie.

Incompatibilité avec les règlements transitoires

(2) Les dispositions des règlements pris en vertu du

subsection (1) prevails over provisions of an Act or regulation that are administered by the Minister.

Offence

260.9 (1) Every person who knowingly furnishes false information in any application, statement or report that relates to the provision, management or receipt of financial assistance under this Part is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

(2) Section 211 does not apply to a person who knowingly furnishes false information in any application, statement or report referred to in subsection (1).

11. The heading to Part X of the Act is repealed and the following substituted:

**PART X
TEACHERS, DESIGNATED EARLY CHILDHOOD
EDUCATORS, PUPIL RECORDS AND EDUCATION
NUMBERS**

12. The heading immediately before section 261 of the Act is repealed and the following substituted:

**TEACHERS AND DESIGNATED EARLY CHILDHOOD
EDUCATORS**

13. Section 261 of the Act is amended by striking out “teachers” and substituting “teachers and designated early childhood educators”.

14. The Act is amended by adding the following section:

Membership in College of Early Childhood Educators

262.1 Except as otherwise provided under paragraph 10.1 of subsection 8 (1), no person shall be employed by a board in a position designated by the board as requiring an early childhood educator, and no person shall be employed by a board to perform any duty for which membership in the College of Early Childhood Educators is required under this Act, unless the person is a member of the College.

15. Section 263 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, designated early childhood educators

(2) Despite the other provisions of this Part and despite any provision in a collective agreement, if any, when a designated early childhood educator is employed by a board and a matter arises that in the opinion of the Minister adversely affects the welfare of the school in which the designated early childhood educator is employed,

- (a) the board or the designated early childhood educator may, with the consent of the Minister, give the other party 30 days written notice of termination, and the designated early childhood educator's employment is terminated at the expiration of 30 days from the date the notice is given; or

paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois ou des règlements dont l'application relève du ministre.

Infraction

260.9 (1) Quiconque donne sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport concernant la prestation, la gestion ou l'obtention de l'aide financière prévue à la présente partie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Idem

(2) L'article 211 ne s'applique pas à une personne qui donne sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport visé au paragraphe (1).

11. Le titre de la partie X de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE X
ENSEIGNANTS, ÉDUCATEURS DE LA PETITE
ENFANCE DÉSIGNÉS, DOSSIERS DES ÉLÈVES ET
NUMÉROS D'IMMATRICULATION SCOLAIRE**

12. L'intertitre qui précède l'article 261 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**ENSEIGNANTS ET ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE
DÉSIGNÉS**

13. L'article 261 de la Loi est modifié par substitution de «de la période d'essai, le cas échéant, des enseignants et des éducateurs de la petite enfance désignés» à «du stage, le cas échéant, des enseignants».

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Adhésion à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance

262.1 Sauf dans les cas prévus à la disposition 10.1 du paragraphe 8 (1), nul ne doit être employé par un conseil dans un poste que celui-ci a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance ou pour exercer des fonctions pour lesquelles l'adhésion à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance est exigée par la présente loi s'il n'est pas membre de l'Ordre.

15. L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : éducateurs de la petite enfance désignés

(2) Malgré les autres dispositions de la présente partie et malgré toute disposition d'une convention collective, le cas échéant, lorsqu'un éducateur de la petite enfance désigné est employé par un conseil et qu'une question survient qui, de l'avis du ministre, nuit au bien de l'école où l'éducateur est employé :

- a) le conseil ou l'éducateur de la petite enfance désigné peut, avec le consentement du ministre, donner à l'autre partie un préavis écrit de 30 jours indiquant qu'il met fin à l'emploi, et l'emploi de l'éducateur prend fin à l'expiration du délai de 30 jours à compter de la date où l'avis est donné;

- (b) the board may, with the consent of the Minister, give the designated early childhood educator written notice of immediate termination together with one-tenth of his or her yearly salary in addition to the amount to which he or she would otherwise be entitled, and, on doing so, his or her employment is terminated.

16. The Act is amended by adding the following section:

Duty of teachers and designated early childhood educators to co-operate, etc.

264.1 (1) It is the duty of the following persons to co-ordinate the matters listed in subsection (2) and to co-operate with each other with respect to those matters:

1. Teachers.
2. Temporary teachers.
3. Designated early childhood educators.
4. Persons who, under the authority of a letter of permission, are appointed by a board to positions designated by the board as requiring an early childhood educator.

Same

(2) The matters referred to in subsection (1) are:

1. Planning for and providing education to pupils in junior kindergarten and kindergarten.
2. Observing, monitoring and assessing the development of pupils in junior kindergarten and kindergarten.
3. Maintaining a healthy physical, emotional and social learning environment.
4. Communicating with families.
5. Performing all duties assigned to them by the principal with respect to junior kindergarten and kindergarten.

Duties of teachers not limited

(3) Nothing in this section limits any duties of teachers under this Act, including duties related to report cards, instruction, training and evaluation of the progress of pupils in junior kindergarten and kindergarten, the management of junior kindergarten and kindergarten classes, and the preparation of teaching plans.

Membership in Colleges

(4) Nothing in this section limits the operation of sections 262 and 262.1.

17. Clause 265 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

timetable

- (e) to prepare a timetable, to conduct the school according to the timetable and relevant school year calendar, to make the timetable and calendar acces-

- b) le conseil peut, avec le consentement du ministre, donner à l'éducateur de la petite enfance désigné un avis écrit indiquant qu'il met fin à l'emploi immédiatement, accompagné d'un dixième de son salaire annuel, en plus du montant auquel il a droit par ailleurs, sur quoi l'emploi de l'éducateur prend fin.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Obligation de collaborer : enseignants et éducateurs de la petite enfance désignés

264.1 (1) Les personnes suivantes doivent coordonner les questions indiquées au paragraphe (2) et collaborer à leur égard :

1. Les enseignants.
2. Les enseignants temporaires.
3. Les éducateurs de la petite enfance désignés.
4. Les personnes qu'un conseil nomme, en vertu d'une permission intérimaire, à des postes qu'il a désignés comme exigeant un éducateur de la petite enfance.

Idem

(2) Les questions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La planification de l'éducation des élèves de la maternelle et du jardin d'enfants et l'offre de cette éducation.
2. L'observation, la surveillance et l'évaluation du développement des élèves de la maternelle et du jardin d'enfants.
3. Le maintien d'un milieu d'apprentissage sain sur les plans physique, affectif et social.
4. La communication avec les familles.
5. L'exercice de toutes les fonctions qui leur sont attribuées par le directeur d'école concernant la maternelle et le jardin d'enfants.

Fonctions des enseignants non restreintes

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les fonctions attribuées aux enseignants en vertu de la présente loi, notamment celles qui sont liées aux bulletins scolaires, à l'enseignement et à la formation des élèves de la maternelle et du jardin d'enfants et à l'évaluation de leurs progrès, à la gestion des classes de maternelle et de jardin d'enfants et à la préparation de plans de cours.

Adhésion aux ordres professionnels

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre l'application des articles 262 et 262.1.

17. L'alinéa 265 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

emploi du temps

- e) préparer un emploi du temps, diriger l'école en fonction de cet emploi du temps et du calendrier de l'année scolaire pertinent, permettre aux élèves,

sible to pupils, teachers, designated early childhood educators and supervisory officers, to assign classes and subjects to teachers and to assign junior kindergarten or kindergarten classes or extended day program units to designated early childhood educators;

18. Subsection 266 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Pupil records privileged

(2) A record is privileged for the information and use of supervisory officers and the principal, teachers and designated early childhood educators of the school for the improvement of instruction and other education of the pupil, and such record,

19. Subsections 266.3 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(3) The Minister and a prescribed person or entity may collect, use or disclose or require the production of Ontario education numbers for purposes related to education administration, funding, planning or research.

Same

(4) The Minister and a prescribed person, entity, educational institution or training institution may collect, use, disclose or require the production of a person's Ontario education number for purposes related to the provision of financial assistance associated with the person's education.

20. Clauses 266.5 (1) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) prescribing educational institutions, training institutions, persons or entities, or classes of educational institutions, training institutions, persons or entities, for the purposes of this section and sections 266.2 to 266.4;

21. The Act is amended by adding the following Part:

PART X.3

DESIGNATED EARLY CHILDHOOD EDUCATORS — INDUCTION, PERFORMANCE APPRAISAL AND REPORTING OBLIGATIONS

INTERPRETATION

Definitions

277.46 In this Part,

aux enseignants, aux éducateurs de la petite enfance désignés et aux agents de supervision d'avoir accès à l'emploi du temps et au calendrier, assigner des classes et des matières aux enseignants et assigner des classes de maternelle ou de jardin d'enfants ou des groupes de programme de jour prolongé aux éducateurs de la petite enfance désignés;

18. Le paragraphe 266 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Caractère confidentiel du dossier scolaire

(2) L'examen des renseignements figurant dans le dossier est réservé, sous le sceau du secret, aux agents de supervision et au directeur d'école, aux enseignants et aux éducateurs de la petite enfance désignés de l'école en vue d'améliorer l'enseignement offert à l'élève et les autres éléments de son éducation. Ce dossier :

19. Les paragraphes 266.3 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(3) Le ministre et toute personne ou entité prescrite peuvent recueillir, utiliser ou divulguer des numéros d'immatriculation scolaire de l'Ontario, ou en exiger la production, à des fins liées à l'administration, au financement ou à la planification de l'éducation ou à la recherche dans ce domaine.

Idem

(4) Le ministre et toute personne ou entité prescrite ou tout établissement d'enseignement ou de formation prescrit peuvent recueillir, utiliser ou divulguer le numéro d'immatriculation scolaire de l'Ontario d'une personne, ou en exiger la production, à des fins liées à la prestation d'une aide financière qui lui est accordée dans le cadre de son éducation.

20. Les alinéas 266.5 (1) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) prescrire des établissements d'enseignement, des établissements de formation, des personnes ou des entités, ou des catégories de tels établissements ou de personnes ou d'entités pour l'application du présent article et des articles 266.2 à 266.4;

21. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE X.3

ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE DÉSIGNÉS — INSERTION PROFESSIONNELLE, ÉVALUATION DU RENDEMENT ET OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE RAPPORTS

INTERPRÉTATION

Définitions

277.46 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“new designated early childhood educator” means,

- (a) a designated early childhood educator whose new period has not elapsed, or
- (b) any other designated early childhood educator who is prescribed as a new designated early childhood educator for the purposes of this Part; (“nouvel éducateur de la petite enfance désigné”)

“new period”, in relation to a designated early childhood educator, means the 24-month period that follows the day on which the designated early childhood educator was first appointed to work as a designated early childhood educator. (“nouvelle période”)

INDUCTION AND PERFORMANCE APPRAISALS

Induction programs

277.47 (1) Subject to the regulations, every board may establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators.

Same

(2) If required by the regulations, every board shall, subject to the regulations, establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators.

Same

(3) An induction program for new designated early childhood educators shall contain the following elements:

- 1. An orientation for new designated early childhood educators.
- 2. Mentoring for new designated early childhood educators.
- 3. Professional development and training appropriate for new designated early childhood educators.
- 4. Such other elements as are prescribed.

Same

(4) A board shall not require a person employed by the board as a teacher to mentor a new designated early childhood educator.

Performance appraisals

277.48 (1) Subject to the regulations, every board may establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators.

Same

(2) If required by the regulations, every board shall, subject to the regulations, establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators.

Same

(3) A board shall not require a person employed by the

«nouvel éducateur de la petite enfance désigné» S’entend d’un éducateur de la petite enfance désigné qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

- a) sa nouvelle période n’a pas expiré;
- b) il est prescrit comme nouvel éducateur de la petite enfance désigné pour l’application de la présente partie. («new designated early childhood educator»)

«nouvelle période» Relativement à un éducateur de la petite enfance désigné, la période de 24 mois qui suit le jour où l’éducateur de la petite enfance désigné a été nommé pour la première fois pour travailler à ce titre. («new period»)

INSERTION PROFESSIONNELLE ET ÉVALUATIONS
DU RENDEMENT

Programmes d’insertion professionnelle

277.47 (1) Chaque conseil peut, sous réserve des règlements, créer et mettre en oeuvre un programme d’insertion professionnelle de ses nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.

Idem

(2) Si les règlements l’exigent, chaque conseil crée et met en oeuvre, sous réserve des règlements, un programme d’insertion professionnelle de ses nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.

Idem

(3) Le programme d’insertion professionnelle des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés comprend les éléments suivants :

- 1. L’orientation des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
- 2. Le mentorat des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
- 3. La formation et le perfectionnement professionnel adaptés aux besoins des nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés.
- 4. Les autres éléments prescrits.

Idem

(4) Le conseil ne peut obliger une personne qu’il emploie comme enseignant à assurer le mentorat d’un nouvel éducateur de la petite enfance désigné.

Évaluations du rendement

277.48 (1) Chaque conseil peut, sous réserve des règlements, créer et mettre en oeuvre un programme d’évaluation du rendement de ses éducateurs de la petite enfance désignés.

Idem

(2) Si les règlements l’exigent, chaque conseil crée et met en oeuvre, sous réserve des règlements, un programme d’évaluation du rendement de ses éducateurs de la petite enfance désignés.

Idem

(3) Le conseil ne peut obliger une personne qu’il em-

board as a teacher to conduct or participate in performance appraisals of designated early childhood educators.

Regulations, induction and performance appraisal

277.49 (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring boards to establish and implement an induction program for its new designated early childhood educators for the purposes of subsection 277.47 (2);
- (b) requiring boards to establish and implement a program for conducting performance appraisals of its designated early childhood educators for the purposes of subsection 277.48 (2);
- (c) respecting induction programs permitted or required under this Part, including but not limited to regulations respecting the processes and content of the programs and regulations prescribing elements for the purposes of paragraph 4 of subsection 277.47 (3);
- (d) respecting programs for conducting performance appraisals permitted or required under this Part, including but not limited to regulations respecting the processes, content and consequences of performance appraisals;
- (e) prescribing designated early childhood educators as new designated early childhood educators for the purposes of clause (b) of the definition of “new designated early childhood educator” in section 277.46;
- (f) providing that one or more provisions of this Part or the regulations under it apply, with such modifications as may be specified in the regulation, to persons who are not early childhood educators and who are appointed by a board to a position designated by the board as requiring an early childhood educator;
- (g) providing for extensions to a designated early childhood educator’s new period for the purposes of extending the time in which the designated early childhood educator is a new designated early childhood educator;
- (h) respecting transitional and ongoing matters related to the implementation of induction programs and programs for performance appraisals under this Part.

Rating scale

(2) Without limiting the generality of clause (1) (d), regulations under that clause may be made respecting,

- (a) competencies to be evaluated in conducting performance appraisals;
- (b) the standards, methods, timelines and steps to be followed and the input and material to be taken into account in conducting performance appraisals;

plote comme enseignant à effectuer des évaluations du rendement des éducateurs de la petite enfance désignés ou à y prendre part.

Règlements : insertion professionnelle et évaluation du rendement

277.49 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger des conseils qu’ils créent et mettent en oeuvre un programme d’insertion professionnelle de leurs nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés pour l’application du paragraphe 277.47 (2);
- b) exiger des conseils qu’ils créent et mettent en oeuvre un programme d’évaluation du rendement de leurs éducateurs de la petite enfance désignés pour l’application du paragraphe 277.48 (2);
- c) traiter des programmes d’insertion professionnelle autorisés ou exigés au titre de la présente partie, notamment traiter des processus liés à ces programmes et du contenu de ceux-ci et prescrire des éléments pour l’application de la disposition 4 du paragraphe 277.47 (3);
- d) traiter des programmes d’évaluation du rendement autorisés ou exigés au titre de la présente partie, notamment traiter du contenu des évaluations du rendement, des processus liés à ces évaluations et des conséquences de celles-ci;
- e) prescrire des éducateurs de la petite enfance désignés comme nouveaux éducateurs de la petite enfance désignés pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «nouvel éducateur de la petite enfance désigné» à l’article 277.46;
- f) prévoir qu’une ou plusieurs dispositions de la présente partie ou des règlements pris en vertu de celle-ci s’appliquent, avec les adaptations précisées dans le règlement, aux personnes qui ne sont pas des éducateurs de la petite enfance, mais qu’un conseil nomme à un poste qu’il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance;
- g) prévoir les prorogations possibles de la nouvelle période d’un éducateur de la petite enfance désigné afin de prolonger le délai pendant lequel celui-ci est un nouvel éducateur de la petite enfance désigné;
- h) traiter des questions transitoires ou continues liées à la mise en oeuvre des programmes d’insertion professionnelle et des programmes d’évaluation du rendement prévus à la présente partie.

Échelle de notation

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (1) d), peuvent être pris en vertu de cet alinéa des règlements traitant de ce qui suit :

- a) les compétences à évaluer lors des évaluations du rendement;
- b) les normes, les méthodes et les étapes à suivre, les délais à respecter ainsi que les observations et les documents à prendre en compte lors des évaluations du rendement;

- (c) the rating scale to be used in conducting performance appraisals;
- (d) the consequences of the ratings received in performance appraisals;
- (e) which ratings shall be considered unsatisfactory for the purposes of this Part;
- (f) the processes, timelines and steps to be followed following performance appraisals that result in ratings that are unsatisfactory;
- (g) the circumstances in which a board shall terminate a designated early childhood educator's employment with the board;
- (h) the processes to be followed before the determination that the circumstances referred to in clause (g) exist is made.

Same

(3) The circumstances provided for under clause (2) (g) must include at least one unsatisfactory rating.

Same

(4) A regulation made under this section may be general or specific.

REPORTS BETWEEN BOARDS AND THE COLLEGE OF EARLY CHILDHOOD EDUCATORS

Board reports re: termination, etc.

277.50 (1) A board that terminates the employment of an early childhood educator or imposes restrictions on the duties of an early childhood educator for reasons of professional misconduct shall, within 30 days after the termination or restriction, file a written report setting out the reasons with the Registrar of the College of Early Childhood Educators.

Same

(2) If a board intended to terminate the employment of an early childhood educator or to impose restrictions on the duties of an early childhood educator for reasons of professional misconduct but did not do so because the individual resigned, the board shall, within 30 days after the resignation, file a written report setting out the reasons on which the board had intended to act with the Registrar of the College of Early Childhood Educators.

Same

(3) If an early childhood educator resigns while the board is engaged in an investigation into allegations of an act or omission by the early childhood educator that would, if proven, have caused the board to terminate the early childhood educator's employment or to impose restrictions on the early childhood educator's duties for reasons of professional misconduct, the board shall file with the Registrar within 30 days after the resignation a written report stating the nature of the allegations being investigated.

Information and disclosure

(4) For the purpose of taking action in response to a

- c) l'échelle de notation à utiliser lors des évaluations du rendement;
- d) les conséquences des notes reçues aux évaluations du rendement;
- e) les notes qui sont considérées comme étant insatisfaisantes pour l'application de la présente partie;
- f) les processus et les étapes à suivre ainsi que les délais à respecter à la suite d'évaluations du rendement donnant lieu à des notes qui sont insatisfaisantes;
- g) les circonstances dans lesquelles un conseil doit mettre fin à l'emploi d'un éducateur de la petite enfance désigné;
- h) les processus à suivre avant de décider que les circonstances visées à l'alinéa g) sont présentes.

Idem

(3) Les circonstances prévues à l'alinéa (2) g) comprennent au moins une note insatisfaisante.

Idem

(4) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

ÉCHANGE DE RAPPORTS ENTRE LES CONSEILS ET L'ORDRE DES ÉDUCATRICES ET DES ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE

Rapports du conseil : cessation d'emploi ou autre

277.50 (1) Le conseil qui met fin à l'emploi d'un éducateur de la petite enfance ou assortit ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle dépose auprès du registrateur de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, dans les 30 jours suivant la cessation d'emploi ou l'imposition de restrictions, un rapport écrit énonçant les motifs de sa décision.

Idem

(2) Le conseil qui avait l'intention de mettre fin à l'emploi d'un éducateur de la petite enfance ou d'assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, mais qui ne l'a pas fait parce que l'éducateur a démissionné, dépose auprès du registrateur de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit énonçant les motifs justifiant son intention d'agir.

Idem

(3) Si un éducateur de la petite enfance démissionne pendant que le conseil mène une enquête à propos d'allégations concernant une action ou une omission par l'éducateur de la petite enfance qui, si elles étaient prouvées, contraindraient le conseil à mettre fin à son emploi ou à assortir ses fonctions de restrictions pour cause de faute professionnelle, le conseil dépose auprès du registrateur, dans les 30 jours suivant la démission, un rapport écrit établissant la nature des allégations qui font l'objet de l'enquête.

Renseignements et divulgation

(4) Afin de prendre des mesures à la suite d'un rapport

board's report made under subsection (1), (2) or (3), the College may require the board to provide the College with information, including personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or section 28 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, in respect of members of the College, and the board shall provide such information.

Limits on collection and use

(5) The College shall not collect or use more personal information than is reasonably necessary to meet the purpose of the collection or use.

Registrar to report back

(6) Where a board makes a report to the Registrar under subsection (1), (2) or (3), the Registrar shall, as soon as is reasonably possible, provide the board with a written report respecting the action, if any, taken by the Registrar in response to the board's report.

College reports to board

277.51 (1) The College shall provide boards with information respecting certain decisions and orders under the *Early Childhood Educators Act, 2007* in accordance with the following rules and with subsection (2):

1. If a decision respecting an early childhood educator is made under subsection 31 (5) of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide the documents referred to in subsection 31 (7) of that Act to the board.
2. If an order respecting an early childhood educator is made under subsection 32 (3) of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide a copy of the order to the board.
3. If an order respecting an early childhood educator is made under section 33 or 34 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the board with the same material as is served on the parties under subsection 35 (15) of that Act.
4. If a decision respecting an early childhood educator is made under section 36 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Discipline Committee or the Fitness to Practise Committee, as the case may be, shall provide the board with the same material as is served on the parties under subsection 36 (13) or (14) of that Act.
5. If an order respecting an early childhood educator is made under section 37 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, the Registrar shall provide a copy of the order to the board.
6. If a court order respecting an early childhood educator is made under section 38 of the *Early Child-*

fait par un conseil en application du paragraphe (1), (2) ou (3), l'Ordre peut exiger que le conseil lui fournisse des renseignements sur des membres de l'Ordre, notamment des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de l'article 28 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*. Le conseil fournit alors ces renseignements.

Restrictions : collecte et utilisation

(5) L'Ordre ne doit pas recueillir ou utiliser plus de renseignements personnels qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour réaliser la fin visée.

Rapport du registraire

(6) Lorsqu'un conseil fait un rapport au registraire en application du paragraphe (1), (2) ou (3), ce dernier lui remet à son tour un rapport écrit dès que raisonnablement possible concernant les mesures qu'il a prises, le cas échéant, en réponse au rapport du conseil.

Rapport de l'Ordre au conseil

277.51 (1) L'Ordre fournit les renseignements concernant certaines décisions et ordonnances rendues dans le cadre de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* aux conseils, conformément aux règles suivantes et au paragraphe (2) :

1. Lorsqu'une décision concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en application du paragraphe 31 (5) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire remet au conseil les documents visés au paragraphe 31 (7) de cette loi.
2. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu du paragraphe 32 (3) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire en remet une copie au conseil.
3. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en application de l'article 33 ou 34 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet au conseil les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 35 (15) de cette loi.
4. Lorsqu'une décision concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu de l'article 36 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le comité de discipline ou le comité d'aptitude professionnelle, selon le cas, remet au conseil les mêmes documents que ceux signifiés aux parties en application du paragraphe 36 (13) ou (14) de cette loi.
5. Lorsqu'une ordonnance concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu de l'article 37 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire en remet une copie au conseil.
6. Lorsqu'une ordonnance judiciaire concernant un éducateur de la petite enfance est rendue en vertu

hood Educators Act, 2007, the Registrar shall provide a copy of the order, with reasons, if any, to the board.

Same

(2) The following are the boards who shall receive the information referred to in subsection (1):

1. A board who employed the early childhood educator at the time the relevant decision or order referred to in subsection (1) was made, if the College has knowledge of that employment.
2. A board who made a report respecting the early childhood educator under section 49 of the *Early Childhood Educators Act, 2007*, if the subject of the report is related to the decision or order referred to in subsection (1).

Immunity of College of Early Childhood Educators

277.52 No proceeding for damages shall be instituted against the College of Early Childhood Educators or the Registrar of that College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under sections 277.50 or 277.51 of this Act, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

22. (1) Clause 286 (1) (a) of the Act is amended by striking out “teachers in their practice” at the end and substituting “teachers and designated early childhood educators in their practices”.

(2) Clause 286 (1) (d) of the Act is amended by striking out “give to a teacher” and substituting “give to a teacher or designated early childhood educator” and by striking out “that refers to the teacher” at the end and substituting “that refers to the teacher or designated early childhood educator”.

CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

23. Clause 72 (5) (b) of the *Child and Family Services Act* is repealed and the following substituted:

- (b) a teacher, person appointed to a position designated by a board of education as requiring an early childhood educator, school principal, social worker, family counsellor, operator or employee of a day nursery and youth and recreation worker;

DAY NURSERIES ACT

24. (1) Clause (c) of the definition of “day nursery” in subsection 1 (1) of the *Day Nurseries Act* is repealed and the following substituted:

- (c) part of a public school, separate school or private school within the meaning of the *Education Act* or part of a school continued or established under section 13 of the *Education Act*; (“garderie”)

de l'article 38 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, le registraire en remet une copie, accompagnée des motifs, s'il en est, au conseil.

Idem

(2) Les conseils suivants sont ceux qui doivent recevoir les renseignements visés au paragraphe (1) :

1. Le conseil qui employait l'éducateur de la petite enfance au moment où la décision ou l'ordonnance pertinente visée au paragraphe (1) a été rendue, si l'Ordre a connaissance de cet emploi.
2. Le conseil qui a fait un rapport concernant l'éducateur de la petite enfance en application de l'article 49 de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance*, si l'objet du rapport est lié à la décision ou à l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Immunité de l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance

277.52 Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance ou son registraire pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou d'un pouvoir que lui attribue l'article 277.50 ou 277.51 de la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement dans l'exercice de bonne foi de cette fonction ou de ce pouvoir.

22. (1) L'alinéa 286 (1) a) de la Loi est modifié par substitution de «les enseignants et les éducateurs de la petite enfance désignés» à «les enseignants».

(2) L'alinéa 286 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «remettre à l'enseignant ou à l'éducateur de la petite enfance désigné mentionné» à «remettre à l'enseignant mentionné».

LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

23. L'alinéa 72 (5) b) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) un enseignant, une personne nommée à un poste qu'un conseil a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance, un directeur d'école, un travailleur social, un conseiller familial, un exploitant ou un employé d'une garderie, et un travailleur pour la jeunesse et les loisirs;

LOI SUR LES GARDERIES

24. (1) L'alinéa c) de la définition de «garderie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les garderies* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) une partie d'une école publique, d'une école séparée ou d'une école privée au sens de la *Loi sur l'éducation* ou une partie d'une école maintenue ou ouverte en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*. («day nursery»)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“extended day program” has the same meaning as in the *Education Act*; (“programme de jour prolongé”)

“school board” means a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

25. Section 2.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Contracting authority, school board

(6.2) A school board may enter into an agreement with a delivery agent under subsection (6) regarding the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs and the agreement may provide that the school board has some or all of the powers and duties of the delivery agent that relate to the provision of the financial assistance.

26. Subsection 7.2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Agreements for provision of services and financial assistance re extended day programs

(1) The Minister may enter into agreements with municipalities, delivery agents or other persons or entities, on the terms and conditions that may be agreed, respecting the provision of,

- (a) the prescribed services; and
- (b) financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs.

27. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Regulations

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the management, operation and use of day nurseries and private-home day care agencies and classes of either of them and premises where private-home day care is provided by a private-home day care agency and governing the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs, and without limiting the generality of the foregoing may make regulations,

(2) Subclause 18 (1) (p) (ii) of the Act is amended by striking out “day nursery or a private-home day care agency” and substituting “day nursery, private-home day care agency or school board”.

(3) Clause 18 (1) (q) of the Act is amended by striking out “private-home day care or services provided in a day nursery” and substituting “private-home day care, services provided in a day nursery or extended day programs”.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conseil scolaire» Conseil au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«programme de jour prolongé» S'entend au sens de la *Loi sur l'éducation*. («extended day program»)

25. L'article 2.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de conclure des ententes : conseil scolaire

(6.2) Un conseil scolaire peut conclure une entente en vertu du paragraphe (6) avec un agent de prestation des services relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé. L'entente peut prévoir que le conseil scolaire exerce tout ou partie des pouvoirs et des fonctions de l'agent de prestation des services en ce qui concerne la prestation de l'aide financière.

26. Le paragraphe 7.2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ententes relatives à la prestation de services et d'aide financière relativement aux programmes de jour prolongé

(1) Le ministre peut conclure des ententes avec des municipalités, des agents de prestation des services ou d'autres personnes ou entités, aux conditions qui peuvent être convenues, relativement à la prestation :

- a) des services prescrits;
- b) d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé.

27. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Règlements

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la gestion, l'exploitation et l'utilisation des garderies et des agences de garde d'enfants en résidence privée, et des catégories des unes ou des autres, ainsi que des locaux où une agence de garde d'enfants en résidence privée fournit ses services, et régir la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé, notamment :

(2) Le sous-alinéa 18 (1) p) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «à une garderie, à une agence de garde d'enfants en résidence privée ou à un conseil scolaire» à «à une garderie ou à une agence de garde d'enfants en résidence privée».

(3) L'alinéa 18 (1) q) de la Loi est modifié par substitution de «de la garde d'enfants en résidence privée, des services fournis dans une garderie ou des programmes de jour prolongé» à «de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie».

(4) Subsection 18 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (z.3) governing the application of the provisions of this Act and the regulations to circumstances in which a school board and the Minister enter into an agreement regarding the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs;
- (z.4) if the Lieutenant Governor in Council considers it advisable, adapting or modifying the provisions of this Act and the regulations for the purpose of their application to the circumstances referred to in clause (z.3);
- (z.5) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers advisable relating to the provision of financial assistance for extended day programs.

28. Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out “private-home day care or services provided in a day nursery” in the portion before clause (a) and substituting “private-home day care, services provided in a day nursery or extended day programs”.

EARLY CHILDHOOD EDUCATORS ACT, 2007

29. Subsection 3 (2) of the *Early Childhood Educators Act, 2007* is amended by adding the following paragraph:

- 1.1 A person who, under the authority of a letter of permission, is appointed by a board as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* to a position designated by the board as requiring an early childhood educator.

30. Subsection 30 (3) of the Act is repealed.

31. Paragraph 4 of subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 4. respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation, expiration and reinstatement of the certificates or classes of them;

IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

32. The definition of “school” in section 1 of the *Immunization of School Pupils Act* is repealed and the following substituted:

“school” means a “private school” and a “school” as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act* and includes a beginners class within the meaning of the *Education Act*; (“école”)

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

33. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(4) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- z.3) régir l'application des dispositions de la présente loi et des règlements dans le cas où un conseil scolaire et le ministre concluent une entente relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé;
- z.4) s'il l'estime souhaitable, adapter ou modifier les dispositions de la présente loi et des règlements aux fins de leur application dans le cas visé à l'alinéa z.3);
- z.5) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitables relativement à la prestation d'une aide financière à l'égard des programmes de jour prolongé.

28. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la garde d'enfants en résidence privée, des services fournis dans une garderie ou des programmes de jour prolongé» à «de la garde d'enfants en résidence privée ou des services fournis dans une garderie» dans le passage qui précède l'alinéa a).

**LOI DE 2007 SUR LES ÉDUCATRICES
ET LES ÉDUCATEURS DE LA PETITE ENFANCE**

29. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 1.1 La personne qu'un conseil, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, nomme en vertu d'une permission intérimaire à un poste qu'il a désigné comme exigeant un éducateur de la petite enfance.

30. Le paragraphe 30 (3) de la Loi est abrogé.

31. La disposition 4 du paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 4. traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation, de l'expiration et de la remise en vigueur des certificats ou des catégories de ceux-ci;

LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

32. La définition de «école» à l'article 1 de la *Loi sur l'immunisation des élèves* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«école» École ou école privée au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, y compris une classe pour débutants au sens de cette loi. («school»)

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

34. The short title of this Act is the *Full Day Early Learning Statute Law Amendment Act, 2010*.

Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'apprentissage des jeunes enfants à temps plein*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 242 and does not form part of the law. Bill 242 has been enacted as Chapter 10 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Education Act* to provide for: the operation of junior kindergarten and kindergarten on a full day basis; the operation of extended day programs outside the hours of junior kindergarten and kindergarten; and the appointment of early childhood educators to positions in junior kindergarten and kindergarten and extended day programs.

Sections 1 to 9 of the Bill amend various provisions of the Act in relation to full day junior kindergarten and kindergarten, extended day programs and early childhood educators.

In particular, subsection 2 (1) of the Bill amends subsection 8 (1) of the Act by authorizing the Minister to issue policies and guidelines respecting full day junior kindergarten and kindergarten. Subsection 4 (1) of the Bill amends subsection 11 (1) of the Act by adding authority to make regulations respecting full day junior kindergarten and kindergarten. Subsection 6 (1) of the Bill amends subsection 170 (1) of the Act by requiring boards to operate full day junior kindergarten and kindergarten in the board's elementary schools, to designate at least one position in each junior kindergarten and kindergarten class as requiring an early childhood educator, and to appoint early childhood educators to those positions. These requirements are subject to policies, guidelines and regulations.

Section 10 of the Bill adds Part IX.1 to the Act (sections 258 to 260.9 of the Act) relating to extended day programs. Subsection 259 (1) of the Act requires boards to operate extended day programs in every elementary school of the board, outside the time

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 242, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 242 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir le fonctionnement de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein, le fonctionnement de programmes de jour prolongé en dehors des heures de classe de la maternelle et du jardin d'enfants ainsi que la nomination d'éducateurs de la petite enfance à des postes à la maternelle et au jardin d'enfants et dans les programmes de jour prolongé.

Les articles 1 à 9 du projet de loi modifient diverses dispositions de la Loi en ce qui concerne la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein, les programmes de jour prolongé et les éducateurs de la petite enfance.

Plus précisément, le paragraphe 2 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 8 (1) de la Loi en autorisant le ministre à établir des politiques et des lignes directrices traitant de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein. Le paragraphe 4 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 11 (1) de la Loi en ajoutant le pouvoir de prendre des règlements traitant de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein. Le paragraphe 6 (1) du projet de loi modifie le paragraphe 170 (1) de la Loi en obligeant les conseils à faire fonctionner des maternelles et des jardins d'enfants à temps plein dans leurs écoles élémentaires, à désigner au moins un poste dans chaque classe de maternelle et de jardin d'enfants comme exigeant un éducateur de la petite enfance et à nommer des éducateurs de la petite enfance à ces postes. Ces obligations sont assujetties à des politiques, des lignes directrices et des règlements.

L'article 10 du projet de loi ajoute à la Loi la partie IX.1 (articles 258 à 260.9 de la Loi), qui a trait aux programmes de jour prolongé. Le paragraphe 259 (1) de la Loi oblige les conseils à faire fonctionner, dans chacune de leurs écoles élémentaires, en

when junior kindergarten and kindergarten are operated, for pupils of the board enrolled in junior kindergarten or kindergarten. Subsection 259 (2) of the Act permits boards to operate extended day programs for other pupils of the board. Subsections 259 (3) and (4) of the Act permit two or more boards to enter into agreements permitting one board to operate extended day programs for pupils of another board. Section 260 of the Act requires boards to designate at least one position in each extended day program unit as requiring an early childhood educator to lead the unit, and to appoint early childhood educators to those positions. These requirements are subject to policies, guidelines and regulations.

Section 260.1 of the Act requires boards to charge the fees prescribed by regulation to parents of pupils enrolled in extended day programs operated by the board to recover the operating costs incurred by the board.

Section 260.4 of the Act authorizes the Minister and, if authorized by the Minister, a board, to enter into agreements respecting financial assistance to persons who are charged fees for extended day programs.

Section 260.5 of the Act authorizes the Minister to issue policies and guidelines respecting the operation of extended day programs. Section 260.6 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the operation of extended day programs. Section 260.7 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs.

Section 260.9 of the Act provides that it is an offence to knowingly furnish false information in any application, statement or report that relates to the provision, management or receipt of financial assistance under the new Part IX.1.

Sections 11 to 15, 17 to 19 and 22 of the Bill make amendments to various provisions of the Act in relation to early childhood educators.

Section 16 of the Bill amends the Act by adding section 264.1. This section requires teachers and early childhood educators to cooperate with each other with respect to matters regarding the provision of junior kindergarten and kindergarten.

Section 21 of the Bill adds Part X.3 to the Act (sections 277.46 to 277.52 of the Act). Sections 277.46 to 277.49 provide for induction programs for early childhood educators and performance appraisals of early childhood educators. Section 277.50 requires boards, in certain circumstances, to make reports to the College of Early Childhood Educators. Section 277.51 requires the College of Early Childhood Educators, in certain circumstances, to provide information and documents to boards.

Section 23 of the Bill makes related amendments to the *Child and Family Services Act*.

Sections 24 to 28 of the Bill amend the *Day Nurseries Act* to allow agreements to be entered into for the provision of financial assistance to persons who are charged fees in respect of extended day programs, and to authorize the Lieutenant Governor in Council to make regulations relating to the provision of such financial assistance.

Sections 29 to 32 of the Bill make related amendments to the *Early Childhood Educators Act, 2007* and the *Immunization of School Pupils Act*.

dehors des périodes pendant lesquelles ils font fonctionner une maternelle et un jardin d'enfants, des programmes de jour prolongé à l'intention de leurs élèves inscrits à la maternelle ou au jardin d'enfants. Le paragraphe 259 (2) de la Loi autorise les conseils à faire fonctionner des programmes de jour prolongé à l'intention de leurs autres élèves. Les paragraphes 259 (3) et (4) de la Loi autorisent deux conseils ou plus à conclure des ententes permettant à un conseil de faire fonctionner des programmes de jour prolongé pour les élèves d'un autre conseil. L'article 260 de la Loi oblige les conseils à désigner au moins un poste dans chaque groupe de programme de jour prolongé comme exigeant un éducateur de la petite enfance pour diriger le groupe et à nommer des éducateurs de la petite enfance à ces postes. Ces obligations sont assujetties à des politiques, des lignes directrices et des règlements.

L'article 260.1 de la Loi exige des conseils qu'ils imposent aux parents des élèves inscrits aux programmes de jour prolongé qu'ils font fonctionner les droits prescrits par règlement afin de recouvrer les frais de fonctionnement qu'ils engagent.

L'article 260.4 de la Loi donne le pouvoir au ministre et, si ce dernier l'autorise, à un conseil, de conclure des ententes relativement à l'aide financière accordée aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé.

L'article 260.5 de la Loi autorise le ministre à établir des politiques et des lignes directrices concernant le fonctionnement des programmes de jour prolongé. L'article 260.6 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant du fonctionnement des programmes de jour prolongé. L'article 260.7 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé.

L'article 260.9 de la Loi prévoit que le fait de donner sciemment de faux renseignements dans une demande, une déclaration ou un rapport ayant trait à la prestation, à la gestion ou à l'obtention de l'aide financière prévue à la nouvelle partie IX.1 constitue une infraction.

Les articles 11 à 15, 17 à 19 et 22 du projet de loi modifient diverses dispositions de la Loi en ce qui concerne les éducateurs de la petite enfance.

L'article 16 du projet de loi modifie la Loi par l'ajout de l'article 264.1. Cet article oblige les enseignants et les éducateurs de la petite enfance à collaborer à l'égard des questions se rapportant à l'offre de la maternelle et du jardin d'enfants.

L'article 21 du projet de loi ajoute à la Loi la partie X.3 (articles 277.46 à 277.52 de la Loi). Les articles 277.46 à 277.49 prévoient la mise en place de programmes d'insertion professionnelle des éducateurs de la petite enfance ainsi que l'évaluation de leur rendement. L'article 277.50 exige que les conseils fassent des rapports à l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance dans certaines circonstances. L'article 277.51 oblige l'Ordre des éducatrices et des éducateurs de la petite enfance à fournir des renseignements et des documents aux conseils dans certaines circonstances.

L'article 23 du projet de loi apporte des modifications connexes à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Les articles 24 à 28 du projet de loi modifient la *Loi sur les garderies* afin de permettre la conclusion d'ententes relativement à la prestation d'une aide financière aux personnes auxquelles sont imposés des droits à l'égard des programmes de jour prolongé et d'autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements traitant de la prestation de l'aide financière.

Les articles 29 à 32 du projet de loi apportent des modifications connexes à la *Loi de 2007 sur les éducatrices et les éducateurs de la petite enfance* et à la *Loi sur l'immunisation des élèves*.

CHAPTER 11

An Act to regulate retirement homes

Assented to June 8, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

1. Fundamental principle
2. Definitions
3. Interpretation, controlling interest
4. Interpretation, requirement under this Act
5. Interpretation, living quarters
6. Interpretation, final decision or order
7. Interpretation, refusal to issue a licence
8. Interpretation, imposition of condition on a licence

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

9. Definition
- CORPORATION**
10. Authority established
 11. Members
 12. Board of directors
 13. Interim board
 14. By-laws
 15. Conflict with corporate Acts and regulations

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

16. Objects
17. Powers
18. Memorandum of understanding
19. Minister's policy directions
20. Forms
21. Fees
22. Employees, etc.
23. Registrar
24. Risk Officer
25. Complaints Review Officer
26. Code of ethics
27. Emergency fund
28. No personal liability
29. Not Crown agents
30. No Crown liability
31. Authority's annual report
32. Administrator

CHAPITRE 11

Loi réglementant les maisons de retraite

Sanctionnée le 8 juin 2010

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Principe fondamental
2. Définitions
3. Interprétation : intérêts majoritaires
4. Interprétation : exigence prévue par la présente loi
5. Interprétation : locaux d'habitation
6. Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances
7. Interprétation : refus de délivrer un permis
8. Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

9. Définition
- PERSONNE MORALE**
10. Création de l'Office
 11. Membres
 12. Conseil d'administration
 13. Conseil intérimaire
 14. Règlements administratifs
 15. Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

16. Mission
17. Pouvoirs d'une personne physique
18. Protocole d'entente
19. Directives du ministre en matière de politique
20. Formulaires
21. Droits
22. Employés
23. Registrateur
24. Agent de gestion des risques
25. Agent d'examen des plaintes
26. Code de déontologie
27. Fonds d'urgence
28. Immunité
29. Non mandataires de la Couronne
30. Immunité de la Couronne
31. Rapport annuel de l'Office
32. Administrateur général

**PART III
LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME**

33. Prohibition: operation without a licence
34. Application for licence
35. Issuance of licence
36. Refusal to issue licence
37. Inquiries, investigations and inspections
38. Fees
39. Conditions imposed by Registrar
40. Notice of intent to make decision
41. Notice of Registrar's decision
42. Reapplication for licence
43. Application for removal of condition
44. Reduction in care services
45. Licence not transferable
46. Security interest
47. Trustee in bankruptcy
48. Termination of licence
49. Ceasing to operate a retirement home

**PART IV
RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY**
INTERPRETATION

50. Interpretation
- RIGHTS
51. Residents' Bill of Rights
52. Application of Residential Tenancies Act, 2006
53. Agreement required
54. Information for residents
55. Public information
56. Residents' Council
57. Residents' Council assistant
58. Duties of licensee
59. Immunity for Council members and assistant

CARE AND SAFETY

60. Standards
61. External care providers
62. Plan of care
63. Information about external care providers, etc.
64. Hiring staff
65. Obligations of licensees re staff
66. Training of volunteers
67. Protection against abuse and neglect
68. Restraints prohibited
69. Use of personal assistance services devices
70. Permitted confinement
71. Common law duties re restraint and confinement
72. Trust for resident's money
73. Procedure for complaints to licensee
74. Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing
75. Reporting certain matters to Registrar

**PART V
ENFORCEMENT**
INSPECTIONS

76. Inspectors
77. Inspection without warrant
78. Use of force in exigent circumstances
79. Search with warrant
80. Investigations with warrant
- COMPLAINTS TO THE REGISTRAR
81. Application

**PARTIE III
PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION
D'UNE MAISON DE RETRAITE**

33. Interdiction : exploitation sans permis
34. Demande de permis
35. Délivrance d'un permis
36. Refus de délivrer un permis
37. Demandes de renseignements, enquêtes et inspections
38. Droits
39. Conditions imposées par le registrateur
40. Avis d'intention de prendre une décision
41. Avis de la décision du registrateur
42. Nouvelle demande de permis
43. Demande de suppression d'une condition
44. Réduction des services en matière de soins
45. Permis non transférable
46. Sûreté
47. Syndic de faillite
48. Expiration du permis
49. Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

**PARTIE IV
DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS**
INTERPRÉTATION

50. Interprétation
- DROITS
51. Déclaration des droits des résidents
52. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
53. Entente obligatoire
54. Renseignements à l'intention des résidents
55. Renseignements publics
56. Conseil des résidents
57. Adjoint du conseil des résidents
58. Obligations du titulaire de permis
59. Immunité : membres et adjoint du conseil

SOINS ET SÉCURITÉ

60. Normes
61. Prestataires externes
62. Programme de soins
63. Renseignements sur les prestataires externes
64. Embauche du personnel
65. Obligations du titulaire de permis : personnel
66. Formation des bénévoles
67. Protection contre les mauvais traitements et la négligence
68. Contention interdite
69. Utilisation d'appareils d'aide personnelle
70. Confinement autorisé
71. Devoir de common law : contention et confinement
72. Garde de l'argent d'un résident en fiducie
73. Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis
74. Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles
75. Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

**PARTIE V
EXÉCUTION**
INSPECTIONS

76. Inspecteurs
77. Inspection sans mandat
78. Recours à la force en cas d'urgence
79. Perquisition avec mandat
80. Enquête avec mandat
- PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR
81. Champ d'application

- 82. Process
- 83. Registrar's response to complaint
- 84. Powers of Registrar
- 85. Immediate inspection of retirement home
- 86. Powers of inspector
- 87. Notice to complainant
- 88. Right to review by Complaints Review Officer

ORDERS OF THE REGISTRAR

- 89. Person operating without a licence
- 90. Compliance order
- 91. Management order
- 92. Due diligence, mistake of fact
- 93. Order to pay administrative penalty
- 94. Enforcement of administrative penalty
- 95. Order revoking licence
- 96. Right to appeal
- 97. No bar to offence

OFFENCES

- 98. Offences
- 99. Penalties

PART VI APPEALS

- 100. Appeal to Tribunal
- 101. No automatic stay on appeal
- 102. Hearing
- 103. Powers of Tribunal on appeal
- 104. Appeal to Divisional Court
- 105. No automatic stay of Tribunal's decision

PART VII GENERAL

- 106. Registers
- 107. Statistical information
- 108. Request for information
- 109. Notice of certain events
- 110. Right to use French in dealings with Authority
- 111. Giving or serving a document
- 112. Proof
- 113. Confidentiality of information
- 114. Restrictions on publishing reports, etc.
- 115. Whistle-blowing protection
- 116. Whistle-blowing remedies
- 117. Obstruction prohibited
- 118. False information
- 119. Application of Residential Tenancies Act, 2006
- 120. Review of Act
- 121. Regulations
- 122. Public consultation before making initial regulations

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

- 123. s. 2, definitions
- 124. s. 54, information for residents
- 125. s. 63, information about alternatives
- 126. s. 65, training of staff

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 127. Long-Term Care Homes Act, 2007
- 128. Personal Health Information Protection Act, 2004

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 129. Commencement
- 130. Short title

- 82. Processus
- 83. Suite à donner à la plainte par le registrateur
- 84. Pouvoirs du registrateur
- 85. Inspection immédiate de la maison de retraite
- 86. Pouvoirs de l'inspecteur
- 87. Avis au plaignant
- 88. Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

ORDRES DU REGISTRATEUR

- 89. Exploitation sans permis
- 90. Ordre de conformité
- 91. Ordre de gestion
- 92. Diligence raisonnable : erreur de fait
- 93. Ordre de paiement d'une pénalité administrative
- 94. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 95. Ordre de révocation du permis
- 96. Droit d'appel
- 97. Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

INFRACTIONS

- 98. Infractions
- 99. Peines

PARTIE VI APPELS

- 100. Appel devant le Tribunal
- 101. Pas de suspension automatique en cas d'appel
- 102. Audience
- 103. Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel
- 104. Appel devant la Cour divisionnaire
- 105. Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 106. Registres
- 107. Données statistiques
- 108. Demande de renseignements
- 109. Avis de certains événements
- 110. Droit de traiter avec l'Office en français
- 111. Remise ou signification d'un document
- 112. Preuve
- 113. Caractère confidentiel des renseignements
- 114. Restrictions : publication de rapports
- 115. Protection des dénonciateurs
- 116. Protection des dénonciateurs : recours
- 117. Entrave interdite
- 118. Renseignements faux
- 119. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
- 120. Examen de la Loi
- 121. Règlements
- 122. Consultation du public préalable à la prise de règlements

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

- 123. art. 2 : définitions
- 124. art. 54 : renseignements à l'intention des résidents
- 125. art. 63 : renseignements sur les options
- 126. art. 65 : formation du personnel

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 127. Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée
- 128. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 129. Entrée en vigueur
- 130. Titre abrégé

PART I INTERPRETATION

Fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and any regulation, order or other document made under this Act is that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options.

Definitions

2. (1) In this Act,

“abuse”, in relation to a resident, means physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse or financial abuse, as may be defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 93; (“pénalité administrative”)

“Authority” means the Retirement Homes Regulatory Authority established under section 10; (“Office”)

“board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“care service” means,

- (a) a prescribed health care service provided by a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (b) administration of a drug, as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, or another substance,
- (c) assistance with feeding,
- (d) assistance with bathing,
- (e) continence care,
- (f) assistance with dressing,
- (g) assistance with personal hygiene,
- (h) assistance with ambulation,
- (i) provision of a meal, or
- (j) any other service prescribed as a care service,

but does not include any service that is prescribed as not being a care service; (“service en matière de soins”)

“Complaints Review Officer” means the Complaints Review Officer of the Authority appointed under section 25; (“agent d’examen des plaintes”)

“external care provider” means a person who provides care services to a resident of a retirement home and who is not the licensee of the home, the staff of the home or a volunteer with respect to the home; (“prestataire externe”)

“Fund” means the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund established under subsection 27 (1); (“Fonds”)

PARTIE I INTERPRÉTATION

Principe fondamental

1. Le principe fondamental à appliquer dans l’interprétation de la présente loi et des règlements, ordres, arrêtés, ordonnances ou autres documents pris, donnés, rendus ou délivrés en application de celle-ci est celui selon lequel une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l’intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de gestion des risques» L’agent de gestion des risques de l’Office nommé en application de l’article 24. («Risk Officer»)

«agent d’examen des plaintes» L’agent d’examen des plaintes de l’Office nommé en application de l’article 25. («Complaints Review Officer»)

«bénévole» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque travaille dans la maison ou lui fournit des services, sans toutefois faire partie de son personnel ni recevoir de salaire ou de traitement pour les services qu’il y fournit ou le travail qu’il y accomplit. («volunteer»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («board»)

«conseil des résidents» Conseil constitué en vertu du paragraphe 56 (1). («Residents’ Council»)

«conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)

«déclaration des droits des résidents» La déclaration des droits des résidents prévue au paragraphe 51 (1). («Residents’ Bill of Rights»)

«ensemble d’habitation» Immeuble ou groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement locatif, y compris les aires communes et les services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«exploitant» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque en est propriétaire ou en contrôle l’exploitation. («operator»)

«Fonds» Le Fonds d’urgence de l’Office de réglementation des maisons de retraite constitué en application du paragraphe 27 (1). («Fund»)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents par rapport à la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«inspecteur» Le registrateur ou un inspecteur qu’il nomme en vertu de l’article 76. («inspector»)

“incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)

“inspector” means the Registrar or an inspector appointed by the Registrar under section 76; (“inspecteur”)

“licence” means a licence to operate a retirement home issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who is licensed under this Act to operate a retirement home; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister Responsible for Seniors or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“neglect”, in relation to residents, means the failure to provide a resident with the care and assistance required for his or her health, safety or well-being and includes inaction or a pattern of inaction that jeopardizes the health or safety of one or more residents; (“négligence”)

“operator”, in relation to a retirement home, means a person who owns or controls the business of operating the home; (“exploitant”)

“personal health information” means personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“renseignements personnels sur la santé”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“plan of care” means a plan of care developed in accordance with section 62; (“programme de soins”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar of the Authority appointed under section 23; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person residing in a retirement home; (“résident”)

“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more rental units of living accommodation are located, and includes all common areas and services and facilities available for the use of the residents of the complex; (“ensemble d’habitation”)

“Residents’ Bill of Rights” means the Bill of Rights established under subsection 51 (1); (“déclaration des droits des résidents”)

“Residents’ Council” means a council established under subsection 56 (1); (“conseil des résidents”)

“retirement home” means a residential complex or the part of a residential complex,

«maison de retraite» Tout ou partie d’un ensemble d’habitation qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus;
- b) il est occupé ou destiné à être occupé par au moins le nombre prescrit de personnes qui ne sont pas liées à l’exploitant de la maison;
- c) l’exploitant de la maison y met au moins deux services en matière de soins, directement ou indirectement, à la disposition des résidents,

à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- d) tout ou partie des lieux régis par une des lois suivantes ou financés en vertu de cette loi :
 - (i) la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - (ii) la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (iii) la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
 - (iv) la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - (v) la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,
 - (vi) la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*,
 - (vii) la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - (viii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
 - (ix) la *Loi sur les hôpitaux publics*,
 - (x) la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- e) les lieux où sont fournis des services d’hébergement d’urgence en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- f) les autres lieux prescrits. («retirement home»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* ou en vertu des dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui s’appliquent à l’égard des maisons de retraite et de leurs résidents, à prendre une décision ou à donner ou à refuser son consentement au nom d’une autre personne dans les circonstances où la décision ou le consentement, selon le cas, est exigé. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, d’un mauvais traitement d’ordre sexuel, d’un mauvais traitement d’ordre psychologique ou d’un mauvais traitement d’ordre verbal ou du fait de faire l’objet d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires des personnes âgées ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est

- (a) that is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older,
- (b) that is occupied or intended to be occupied by at least the prescribed number of persons who are not related to the operator of the home, and
- (c) where the operator of the home makes at least two care services available, directly or indirectly, to the residents,

but does not include,

- (d) premises or parts of premises that are governed by or funded under,
 - (i) the *Charitable Institutions Act*,
 - (ii) the *Developmental Services Act*,
 - (iii) the *Homes for Special Care Act*,
 - (iv) the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - (v) the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
 - (vi) the *Ministry of Community and Social Services Act*,
 - (vii) the *Nursing Homes Act*,
 - (viii) the *Private Hospitals Act*,
 - (ix) the *Public Hospitals Act*, or
 - (x) the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,
- (e) premises at which emergency hostel services are provided under the *Ontario Works Act, 1997*, or
- (f) the other premises that are prescribed; (“maison de retraite”)

“rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)

“Risk Officer” means the Risk Officer of the Authority appointed under section 24; (“agent de gestion des risques”)

“secure unit” means an area within a retirement home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)

“staff”, in relation to a retirement home, means every person who works or provides services at the home,

- (a) as an employee of the licensee,
- (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)

“substitute decision-maker” means a person who is authorized, under the *Substitute Decisions Act, 1992* or under the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes, to make a decision or to give or refuse consent on behalf of another person in

assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«négligence» Relativement à un résident, s’entend du fait de ne pas lui fournir les soins et l’aide dont il a besoin pour sa santé, sa sécurité ou son bien-être. S’entend notamment de toute inaction, ponctuelle ou répétée, qui met en danger la santé ou la sécurité d’un ou de plusieurs résidents. («neglect»)

«Office» L’Office de réglementation des maisons de retraite créé en application de l’article 10. («Authority»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 93. («administrative penalty»)

«permis» Permis d’exploitation d’une maison de retraite délivré sous le régime de la présente loi. («licence»)

«personnel» Relativement à une maison de retraite, s’entend des personnes qui y travaillent ou y fournissent des services :

- a) soit à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) soit conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) soit conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers. («staff»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prestataire externe» Personne qui fournit des services en matière de soins à un résident d’une maison de retraite et qui n’est ni le titulaire de permis, ni un membre du personnel ou un bénévole de la maison. («external care provider»)

«programme de soins» Programme de soins élaboré conformément à l’article 62. («plan of care»)

«registreur» Le registraire de l’Office nommé en application de l’article 23. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («personal health information»)

«résident» Quiconque réside dans une maison de retraite. («resident»)

«service en matière de soins» S’entend de ce qui suit :

- a) les soins médicaux prescrits que donne le membre d’un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) l’administration d’un médicament, au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, ou d’une autre substance;
- c) l’aide à la prise des repas;
- d) l’aide pour le bain;

the circumstances in which the decision or consent, as the case may be, is required; (“mandataire spécial”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*; (“Tribunal”)

“volunteer”, in relation to a retirement home, means a person who works in or supplies services to the home, but who is not part of the staff of the home and who does not receive a wage or salary for the services or work that the person provides in the home. (“bénévole”)

Interpretation, related person

(2) A person is related to another person for the purposes of clause (b) of the definition of “retirement home” in subsection (1) if one person is related to the other person by blood, adoption, marriage, conjugal relationship outside marriage, other culturally traditional form of kinship as described in the regulations, if any, or through another prescribed form.

Interpretation, controlling interest

3. (1) For the purposes of this Act and without limiting the meaning of “controlling interest”,

- (a) a person has a controlling interest in a corporation if,
 - (i) the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly owns, beneficially or otherwise, other than by way of security only, voting shares of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors, and
 - (ii) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation;
- (b) a person has a controlling interest in an entity that is not a corporation if the person, either alone or with one or more associates, has the direct or indirect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of the entity; and
- (c) a person has a controlling interest in a second person if the person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest within the

- e) les soins de continence;
- f) l’aide à l’habillage;
- g) l’aide pour l’hygiène personnelle;
- h) l’aide à la marche;
- i) la fourniture de repas;
- j) tout autre service prescrit comme service en matière de soins.

Sont toutefois exclus de la présente définition les services prescrits comme n’étant pas des services en matière de soins. («care service»)

«titulaire de permis» Quiconque est titulaire d’un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l’autorise à exploiter une maison de retraite. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*. («Tribunal»)

«unité de sécurité» Aire d’une maison de retraite désignée comme telle par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Interprétation : personne liée

(2) Est liée à une autre personne pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe (1) quiconque est lié à celle-ci par le sang, l’adoption, le mariage, une union conjugale hors du mariage ou une autre forme culturellement traditionnelle de parenté précisée dans les règlements, le cas échéant, ou d’une autre manière prescrite.

Interprétation : intérêts majoritaires

3. (1) Pour l’application de la présente loi et sans préjudice du sens de l’expression «intérêts majoritaires» :

- a) une personne détient des intérêts majoritaires dans une personne morale si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, autrement qu’à titre de garantie seulement, des actions avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l’élection des administrateurs,
 - (ii) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) une personne détient des intérêts majoritaires dans une entité autre qu’une personne morale si elle a directement ou indirectement le droit ou la capacité, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique de l’entité;
- c) une personne détient des intérêts majoritaires dans une deuxième personne si elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens

meaning of clause (a) or (b), as applicable, in a third person who has a controlling interest within the meaning of clause (a) or (b), as applicable, in the second person, and so on.

Associate

(2) For the purpose of this section, one person is an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is a director or officer;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other person;
- (d) both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation;
- (e) one person is the father, mother, brother, sister, son, daughter or spouse of the other person or is another relative who has the same residence as the other person; or
- (f) both persons are associates, within the meaning of clauses (a) to (e), of the same person.

Spouse

(3) In subsection (2),

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

Interpretation, requirement under this Act

4. A reference in this Act to contravention of a requirement under this Act means contravention of or non-compliance with any of the following, and a reference in this Act to compliance with the requirements under this Act means compliance with all of the following:

- 1. The provisions of this Act or the regulations.
- 2. The obligations, terms, conditions, limitations and restrictions prescribed for the licence held by the licensee.
- 3. The conditions imposed by the Registrar on the licensee’s licence.
- 4. The orders issued by the Registrar to the licensee under this Act.

Interpretation, living quarters

5. Any expression in this Act referring to rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents does not include any common area in the retirement home or any area used by its staff.

avec elle, des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans une troisième personne qui détient elle-même des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans la deuxième personne, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(2) Pour l’application du présent article, une personne a des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l’une est une personne morale dont l’autre est un administrateur ou un dirigeant;
- b) l’une est une société de personnes dont l’autre est un associé;
- c) l’une est une personne morale que l’autre contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d’une personne morale;
- e) l’une est le père, la mère, le frère, la soeur, le fils, la fille ou le conjoint de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- f) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec la même personne.

Conjoint

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«conjoint» S’entend :

- a) d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

Interprétation : exigence prévue par la présente loi

4. La mention, dans la présente loi, d’une contravention à une exigence qui y est prévue s’entend d’une contravention à l’un ou l’autre des éléments suivants ou de leur inobservation, et la mention, dans la présente loi, de l’observation des exigences qui y sont prévues s’entend de l’observation de tous ces éléments :

- 1. Les dispositions de la présente loi ou des règlements.
- 2. Les obligations, conditions et restrictions prescrites pour le permis que détient le titulaire de permis.
- 3. Les conditions auxquelles le registrateur assujettit le permis du titulaire de permis.
- 4. Les ordres que donne le registrateur au titulaire de permis en application de la présente loi.

Interprétation : locaux d’habitation

5. Dans la présente loi, toute expression qui a trait aux pièces d’une maison de retraite servant de locaux d’habitation à un ou à plusieurs résidents exclut les aires communes de la maison ou les aires qu’utilisent les membres du personnel.

Interpretation, final decision or order

6. For the purposes of this Act, a decision or order shall be considered to have become final when no further reviews or appeals are available with respect to the decision or order.

Interpretation, refusal to issue a licence

7. If the regulations prescribe classes of licence, a reference in this Act or the regulations to a refusal to issue a licence to an applicant includes a refusal to issue a licence of the specific class of licence for which the applicant applied.

Interpretation, imposition of condition on a licence

8. A reference in this Act or the regulations to the imposition of a condition on a licensee's licence includes a refusal to remove a condition from a licensee's licence.

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

Definition

9. In this Part,

“consumer” means a resident, a family member of a resident, a person of importance to a resident, a representative of a seniors’ organization or an individual who advocates for seniors.

CORPORATION

Authority established

10. A corporation without share capital is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority in English and Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Members

11. (1) The Authority is composed of the members of its board of directors.

Same

(2) A person ceases to be a member of the Authority when he or she ceases to be a director of the Authority.

Board of directors

12. (1) The Authority shall have a board of directors which shall manage or supervise the management of the affairs of the Authority.

Composition

(2) The board shall consist of nine directors unless the number is changed by order of the Minister under subsection (3).

Change in number of directors

(3) The Minister may, by order, increase or decrease the number of directors on the board.

Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances

6. Pour l'application de la présente loi, les décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances sont considérés comme étant devenus définitifs s'ils ne peuvent faire l'objet d'aucun autre examen ou appel.

Interprétation : refus de délivrer un permis

7. Si les règlements prescrivent des catégories de permis, toute mention, dans la présente loi ou les règlements, du refus de délivrer un permis à l'auteur d'une demande vaut mention du refus de lui délivrer un permis de la catégorie particulière visée par sa demande.

Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

8. La mention, dans la présente loi ou les règlements, de l'assujettissement du permis d'un titulaire de permis à une condition vaut mention du refus de supprimer une condition à laquelle est assujéti un tel permis.

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

Définition

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«consommateur» Résident, membre de la famille d'un résident, personne ayant de l'importance pour un résident, représentant d'un organisme de personnes âgées ou particulier qui intervient en faveur des personnes âgées.

PERSONNE MORALE

Création de l'Office

10. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority en anglais.

Membres

11. (1) L'Office se compose des membres de son conseil d'administration.

Idem

(2) Cesse d'être membre de l'Office quiconque cesse de siéger à son conseil d'administration.

Conseil d'administration

12. (1) L'Office a un conseil d'administration qui gère les affaires de l'Office ou en supervise la gestion.

Composition

(2) Le conseil se compose de neuf administrateurs, à moins que le ministre ne modifie ce nombre par arrêté pris en vertu du paragraphe (3).

Modification du nombre d'administrateurs

(3) Le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer le nombre d'administrateurs siégeant au conseil.

Appointed directors

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint directors to the board.

Not majority

(5) The Lieutenant Governor in Council shall ensure, when appointing directors under subsection (4), and the Minister shall ensure, when increasing or decreasing the number of directors under subsection (3), that the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the number of directors required to be on the board.

Representation

(6) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council may include licensees, consumers, and representatives of business, government, government organizations and other interests that the Lieutenant Governor in Council determines.

Elected directors

(7) Directors, other than the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, shall be elected by the members of the board.

Qualifications

(8) The Minister may, by order, set the qualifications for being a director of the Authority and only persons who meet those qualifications shall be appointed or elected as directors.

Representation, etc., elected directors

(9) The Minister may, by order, establish rules regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected; an order made under this subsection prevails over a by-law made under subsection 14 (2) in the case of conflict.

Legislation Act, 2006, Part III

(10) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made by the Minister under subsection (3), (8) or (9), but the Minister shall take steps to ensure that,

- (a) every order made under subsection (3), (8) or (9) is readily available to the public on and after the day it is made; and
- (b) the most recent order and any earlier orders remain readily available to the public.

Remuneration and expenses

(11) The Authority shall pay reasonable remuneration and expenses to the directors.

Reappointment

(12) A director is eligible to be reappointed or re-elected.

Administrateurs nommés

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des administrateurs au conseil.

Non une majorité

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil veille, lorsqu'il nomme des administrateurs en vertu du paragraphe (4), et le ministre veille, lorsqu'il augmente ou diminue le nombre d'administrateurs en vertu du paragraphe (3), à ce que les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne constituent pas la majorité des administrateurs qui doivent siéger au conseil.

Représentation

(6) Les administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des titulaires de permis, des consommateurs et des représentants du monde des affaires, du gouvernement, d'organismes gouvernementaux et des autres groupes d'intérêts qu'il précise.

Administrateurs élus

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sont élus par les membres du conseil.

Qualités requises

(8) Le ministre peut, par arrêté, énoncer les qualités requises pour être administrateur de l'Office. Seules les personnes qui possèdent ces qualités sont nommées ou élues à cette charge.

Représentation : administrateurs élus

(9) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles concernant les personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle. Tout arrêté pris en vertu du présent paragraphe l'emporte sur tout règlement administratif incompatible adopté en application du paragraphe 14 (2).

Partie III de la Loi de 2006 sur la législation

(10) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (3), (8) ou (9), mais celui-ci prend des mesures pour veiller à ce qui suit :

- a) chaque arrêté pris en vertu du paragraphe (3), (8) ou (9) est facilement accessible au public dès le jour où il est pris;
- b) l'arrêté le plus récent et ses versions antérieures continuent d'être facilement accessibles au public.

Rémunération et indemnités

(11) L'Office paie une rémunération et des indemnités raisonnables aux administrateurs.

Reconduction du mandat

(12) Tout administrateur peut être nommé ou élu de nouveau.

Quorum

(13) A majority of the number of directors required to be on the board constitutes a quorum.

Chair

(14) The Minister shall designate a chair of the board from among the directors.

First election

(15) The first election of the directors mentioned in subsection (7) shall take place before the second anniversary of the day this section comes into force or before a later date that is prescribed.

Interim board

13. (1) Until the first election of the directors mentioned in subsection 12 (7) takes place, the Authority shall have an interim board consisting of five directors who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses of interim board

(2) The remuneration and expenses of the directors on the interim board shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Application of s. 12

(3) Section 12, except subsections (2) to (5), (7) and (11), applies to the interim board.

By-laws

14. (1) The board may make by-laws for the management of the Authority and for the conduct and administration of the Authority's affairs.

Same, elected directors

(2) The board shall make a by-law regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected.

Minister's approval required

(3) The board may make a by-law described in subsection (2) only with the approval in writing of the Minister.

Available to the public

(4) The Authority shall make the by-laws available for public inspection within 30 days after they are made by the board.

Conflict with corporate Acts and regulations

15. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* or of a regulation made under either of those Acts, the provision of this Act or the regulations prevails.

OBJECTS, POWERS AND DUTIES**Objects**

16. The objects of the Authority are,

Quorum

(13) Le quorum se compose de la majorité des administrateurs devant siéger au conseil.

Présidence

(14) Le ministre désigne un président du conseil parmi les administrateurs.

Première élection

(15) La première élection des administrateurs visés au paragraphe (7) se tient avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant la date ultérieure prescrite.

Conseil intérimaire

13. (1) Tant que la première élection des administrateurs visés au paragraphe 12 (7) n'a pas eu lieu, l'Office a un conseil intérimaire composé de cinq administrateurs qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités des membres du conseil intérimaire

(2) La rémunération et les indemnités des administrateurs siégeant au conseil intérimaire sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de l'art. 12

(3) L'article 12, sauf les paragraphes (2) à (5), (7) et (11), s'applique au conseil intérimaire.

Règlements administratifs

14. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter de la gestion de l'Office et de la conduite et de l'administration de ses activités.

Idem : administrateurs élus

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle.

Approbation du ministre obligatoire

(3) Le conseil ne peut adopter un règlement administratif en vertu du paragraphe (2) que sur approbation écrite du ministre.

Mise à la disposition du public

(4) L'Office met les règlements administratifs, dans les 30 jours de leur adoption, à la disposition du public pour qu'il puisse les consulter.

Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

15. Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de leurs règlements d'application.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS**Mission**

16. La mission de l'Office est la suivante :

- (a) to administer this Act and the regulations, including overseeing their enforcement, for the purpose of ensuring that retirement homes are operated in accordance with this Act and the regulations;
- (b) to educate licensees, consumers and the public about matters relating to this Act and the regulations, including the requirements applicable to licensees, the prescribed care and safety standards for retirement homes, the rights of residents and best practices for the operation of retirement homes;
- (c) to provide information about retirement homes;
- (d) to advise the Minister on policy matters relating to retirement homes; and
- (e) to carry out any other duties or powers assigned to it under any Act or by the Minister.

Powers

17. The Authority has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or the regulations.

Memorandum of understanding

18. (1) The Minister and the Authority shall enter into a memorandum of understanding, which must, at a minimum,

- (a) set out requirements relating to the governance of the Authority;
- (b) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with its administration of this Act and the regulations, including a requirement that the Authority maintain adequate insurance against liability arising out of its administration of this Act and the regulations; and
- (c) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with carrying out its other objects.

Conflict

(2) In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the memorandum of understanding, the provision of this Act or the regulations prevails.

Minister's policy directions

19. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may give policy directions to the Authority relating to its administration of this Act and the regulations.

Compliance with directions

(2) The Authority shall comply with the directions given by the Minister under this section.

Forms

20. In connection with administering this Act and the regulations, the Authority may require the use of forms developed by it.

- a) faire appliquer la présente loi et les règlements, notamment en superviser l'exécution, de sorte que les maisons de retraite soient exploitées conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) sensibiliser les titulaires de permis, les consommateurs et le public aux questions liées à la présente loi et aux règlements, notamment les exigences applicables aux titulaires de permis, les normes prescrites en matière de soins et de sécurité pour les maisons de retraite, les droits des résidents et les meilleures pratiques en matière d'exploitation de maisons de retraite;
- c) fournir des renseignements au sujet des maisons de retraite;
- d) conseiller le ministre sur les questions de politique liées aux maisons de retraite;
- e) exercer les autres fonctions ou pouvoirs que lui attribue une loi ou le ministre.

Pouvoirs d'une personne physique

17. L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi ou les règlements.

Protocole d'entente

18. (1) Le ministre et l'Office concluent un protocole d'entente qui doit au moins :

- a) énoncer les exigences relatives à la gouvernance de l'Office;
- b) énoncer les exigences que doit respecter l'Office dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, notamment une exigence l'obligeant à maintenir en vigueur une assurance suffisante de la responsabilité découlant de cette application;
- c) énoncer les exigences que doit respecter l'Office relativement à la réalisation des autres éléments de sa mission.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible du protocole d'entente.

Directives du ministre en matière de politique

19. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut donner des directives en matière de politique à l'Office relativement à l'application de la présente loi et des règlements.

Obligation de se conformer aux directives

(2) L'Office se conforme aux directives que lui donne le ministre en vertu du présent article.

Formulaires

20. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'Office peut exiger l'utilisation des formulaires qu'il élabore.

Fees

21. (1) The Authority may set and charge a fee in relation to anything that the Authority does in administering this Act and the regulations or anything that the Registrar does under this Act and the regulations, if the decision to charge the fee is made, and the fee is set, in accordance with processes and criteria that the Authority establishes and that the Minister approves.

Exception

(2) The Authority shall not set or charge a fee payable by a person for making a complaint described in subsection 83 (1) to the Registrar.

Amount

(3) A fee under subsection (1) may be set by specifying its amount or by specifying the method of determining its amount.

Collection

- (4) The Authority may,
- (a) set the time and manner of payment of each fee charged by it under subsection (1); and
 - (b) require the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when a fee charged under subsection (1) is unpaid or is paid after the due date.

Not public money

(5) For greater certainty, the money that the Authority collects in administering this Act and the regulations is not public money as defined in the *Financial Administration Act*, and the Authority may use the money to carry out its objects.

Employees, etc.

22. (1) The Authority may employ or retain the services of the qualified persons that it considers necessary for the administration of this Act and the regulations, the carrying out of the Authority's other objects, and the fulfilment of its obligations under the memorandum of understanding entered into under section 18.

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Registrar

23. (1) The board shall appoint a Registrar who shall perform the duties assigned to the Registrar under this Act and by the board.

No hearing required

(2) Subject to the regulations, the Registrar is not required to hold a hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before doing anything under this Act.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the Registrar under this Act.

Droits

21. (1) L'Office peut fixer des droits, et en exiger le paiement, relativement à tout ce qu'il fait dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ou à tout ce que fait le registrateur au titre de la présente loi et des règlements, à condition que la décision d'exiger ce paiement soit prise et que les droits soient fixés conformément aux processus et aux critères établis par l'Office et approuvés par le ministre.

Exception

(2) L'Office ne doit pas fixer des droits, ni en exiger le paiement, pour la présentation d'une plainte visée au paragraphe 83 (1) au registrateur.

Montant

(3) Les droits visés au paragraphe (1) peuvent être fixés par mention de leur montant ou de leur mode de calcul.

Perception

- (4) L'Office peut :
- a) indiquer le délai et le mode de paiement des droits qu'il exige en vertu du paragraphe (1);
 - b) exiger le versement d'intérêts et d'autres pénalités, notamment des frais de perception, en cas de non-paiement ou de paiement tardif de droits exigés en vertu du paragraphe (1).

Non des deniers publics

(5) Il est entendu que les sommes d'argent que perçoit l'Office dans le cadre de la présente loi et des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, et qu'il peut les utiliser pour réaliser sa mission.

Employés

22. (1) L'Office peut employer les personnes compétentes qu'il estime nécessaires, ou retenir leurs services, afin d'assurer l'application de la présente loi et des règlements, de réaliser les autres éléments de sa mission et de s'acquitter des obligations que lui impose le protocole d'entente conclu en application de l'article 18.

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Registrateur

23. (1) Le conseil nomme un registrateur qui exerce les fonctions que lui assigne le conseil ou que lui attribue la présente loi.

Aucune obligation de tenir une audience

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de faire quoi que ce soit au titre de la présente loi.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à ce que fait le registrateur au titre de la présente loi.

Risk Officer

24. (1) The board shall, with the approval of the Minister, appoint a Risk Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Risk Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Duties and powers

- (3) The Risk Officer,
- (a) shall review, and assess the effectiveness of, the Authority's administration of this Act and the regulations, including the Authority's activities and proposed activities related to ensuring that licensees meet the care standards and safety standards set out in this Act and the regulations and respect the rights of residents set out in this Act and the regulations; and
 - (b) shall perform the other duties and may exercise the other powers that are prescribed.

Required reports

- (4) The Risk Officer shall,
- (a) prepare and give the board and the Minister an annual report about the Authority's activities and proposed activities mentioned in subsection (3);
 - (b) prepare and give the board the other reports that the board requests; and
 - (c) prepare and give the Minister the reports that the Minister requests.

Optional reports

(5) The Risk Officer may prepare and give the board a report on any matter related to the Authority's activities or proposed activities mentioned in subsection (3), at the times that the Officer considers it in the public interest to do so.

Access to records and information

(6) When the Risk Officer performs a duty under subsection (3) or prepares a report under subsection (4) or (5), the Authority shall give the Officer access to all records and other information that the Officer believes to be necessary in order to perform that duty or prepare that report.

Board response to annual report

(7) The board shall review the Risk Officer's annual report at the next annual meeting of the members of the Authority that takes place after the board receives the report and shall make the report available for public inspection promptly after the meeting.

Board response to other reports

(8) Within six months after receiving any other report prepared by the Risk Officer under clause (4) (b) or subsection (5), the board shall review the report and make it available for public inspection.

Agent de gestion des risques

24. (1) Le conseil nomme un agent de gestion des risques, avec l'approbation du ministre, sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent de gestion des risques ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Fonctions et pouvoirs

- (3) L'agent de gestion des risques :
- a) examine la façon dont l'Office assure l'application de la présente loi et des règlements, et en évalue l'efficacité, notamment ses activités effectives et projetées visant à faire en sorte que les titulaires de permis satisfassent aux normes en matière de soins et de sécurité énoncées dans la présente loi et les règlements et qu'ils respectent les droits des résidents qui y sont également énoncés;
 - b) doit exercer les autres fonctions prescrites et peut exercer les autres pouvoirs prescrits.

Rapports obligatoires

- (4) L'agent de gestion des risques :
- a) rédige et remet au conseil et au ministre un rapport annuel sur les activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3);
 - b) rédige et remet au conseil les autres rapports qu'il demande;
 - c) rédige et remet au ministre les autres rapports qu'il demande.

Rapports facultatifs

(5) Lorsqu'il estime que cela est dans l'intérêt public, l'agent de gestion des risques peut rédiger et remettre au conseil un rapport sur toute question liée aux activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3).

Accès aux documents et aux renseignements

(6) Lorsque l'agent de gestion des risques exerce une fonction prévue au paragraphe (3) ou qu'il rédige un rapport visé au paragraphe (4) ou (5), l'Office lui donne accès à tous les dossiers et à tous les autres renseignements dont il croit avoir besoin pour exercer cette fonction ou rédiger ce rapport.

Suite à donner au rapport annuel par le conseil

(7) Le conseil examine le rapport annuel de l'agent de gestion des risques à la première assemblée annuelle des membres de l'Office qui a lieu après qu'il l'a reçu et il le met ensuite promptement à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Suite à donner aux autres rapports par le conseil

(8) Dans les six mois qui suivent la réception de tout autre rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) b) ou en vertu du paragraphe (5), le conseil examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Minister to review and disclose other reports

(9) Within six months after receiving a report prepared by the Risk Officer under clause (4) (c), the Minister shall review the report and make it available for public inspection.

Complaints Review Officer

25. (1) The board shall appoint a Complaints Review Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Complaints Review Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Code of ethics**26. The Authority,**

- (a) with the approval of the Minister, shall establish a code of ethics that includes rules respecting conflicts of interest, political activity and disclosure of wrongdoing;
- (b) shall ensure that the code of ethics is complied with by every director and officer of the Authority, every inspector and every other person employed, retained or appointed by the Authority; and
- (c) shall ensure that the code of ethics is available for public inspection.

Emergency fund

27. (1) A fund is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund in English and Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Same

(2) The Authority shall make payments into the Fund, hold the property of the Fund in trust, make payments out of the Fund, require repayment to the Fund and otherwise administer and manage the Fund in accordance with the regulations.

No personal liability

28. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act or the regulations, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Liability of the Authority

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of an act or omission of a person mentioned in that subsection.

Examen et divulgation d'autres rapports par le ministre

(9) Dans les six mois qui suivent la réception de tout rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) c), le ministre examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Agent d'examen des plaintes

25. (1) Le conseil nomme un agent d'examen des plaintes sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent d'examen des plaintes ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Code de déontologie**26. L'Office :**

- a) établit, avec l'approbation du ministre, un code de déontologie contenant des règles relatives aux conflits d'intérêts, aux activités politiques et à la divulgation d'actes répréhensibles;
- b) veille à ce que ses administrateurs et ses dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services se conforment au code de déontologie;
- c) veille à ce que le code de déontologie soit mis à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Fonds d'urgence

27. (1) Est constitué un fonds appelé Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund en anglais.

Idem

(2) L'Office administre et gère le Fonds conformément aux règlements, notamment en y effectuant des versements, en en détenant les biens en fiducie, en effectuant des paiements par prélèvement sur le Fonds et en exigeant que des remboursements soient effectués à celui-ci.

Immunité

28. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les administrateurs et les dirigeants de l'Office, les inspecteurs et les autres personnes qui sont employées ou nommées ou dont les services sont retenus par l'Office pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribuent la présente loi ou les règlements, ou pour une omission qu'ils auraient commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de l'Office

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un acte accompli ou d'une omission commise par une personne visée à ce paragraphe.

Not Crown agents

29. (1) The Authority, the members, directors and officers of the Authority, the inspectors and the other persons employed, retained or appointed by the Authority are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same

(2) The directors mentioned in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

No Crown liability

30. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Crown, or any employee of the Crown for any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Indemnification

(2) The Authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown as a result of any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Authority's annual report

31. (1) The Authority shall give the Minister an annual report about its activities and financial affairs within three months after the end of its financial year.

Form and content

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

Available to the public

(3) The Authority shall make the report available for public inspection on the day specified by the Minister or three months after the day the Authority gave the report to the Minister, if the Minister has not already specified an earlier date.

Administrator

32. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator of the Authority for the purpose of assuming control of the Authority and responsibility for its activities.

Notice of appointment

(2) The Minister shall give the board at least 14 days written notice before appointing the administrator, unless there are not enough directors on the board to form a quorum, in which case the Minister may appoint the administrator without notice.

Term of appointment

(3) The appointment of an administrator remains in force until the Minister terminates it.

Non mandataires de la Couronne

29. (1) L'Office ainsi que ses membres, administrateurs et dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Immunité de la Couronne

30. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, la Couronne ou un employé de la Couronne pour un acte accompli ou une omission commise par l'Office ou un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Indemnisation

(2) L'Office indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par lui-même ou par un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Rapport annuel de l'Office

31. (1) L'Office remet au ministre un rapport annuel sur ses activités et sa situation financière dans les trois mois suivant la fin de son exercice.

Forme et contenu

(2) Le rapport se présente sous la forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'exige ce dernier.

Mise à la disposition du public

(3) L'Office met le rapport à la disposition du public, pour qu'il puisse le consulter, le jour que précise le ministre ou au plus tard trois mois après le jour où il le lui a remis, si le ministre n'a pas déjà précisé une date antérieure.

Administrateur général

32. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut nommer un administrateur général de l'Office pour prendre la direction de l'Office et assumer la responsabilité de ses activités.

Préavis de nomination

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil avant de nommer l'administrateur général, sauf s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum, auquel cas il peut nommer l'administrateur général sans préavis.

Mandat

(3) L'administrateur général reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Powers and duties

(4) The Minister may specify in the appointment the powers and duties of the administrator and the terms and conditions governing those powers and duties.

Same

(5) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the Authority and its members, directors and officers, unless the appointment provides otherwise.

Approval of board acts

(6) If the administrator's appointment provides that the board may continue to act during the term of the appointment, any act of the board during that time is valid only if the administrator approves it in writing.

Rights with respect to documents, etc.

(7) The administrator has the same rights as the board in respect of the records, documents and information of the Authority.

Accountability to Minister

(8) The administrator shall report to the Minister as the Minister requires and shall comply with the Minister's directions.

No personal liability

(9) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act, the regulations or the administrator's appointment, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Crown liability

(10) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (9) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Liability of the Authority

(11) Subsection (9) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject.

**PART III
LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME**

Prohibition: operation without a licence

33. (1) No person shall operate a retirement home unless the person is licensed under this Act to operate that specific home.

Transition

(2) A person who operates a retirement home on the day this section comes into force and who has applied to the Registrar under section 34 for a licence to operate the home on or before that day shall be deemed to be licensed under this Act to operate the home until the Registrar is-

Pouvoirs et fonctions

(4) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur général ainsi que les conditions auxquelles ils sont assujettis.

Idem

(5) L'administrateur général a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions de l'Office et de ses membres, administrateurs et dirigeants, sauf disposition contraire de l'acte de nomination.

Approbation des actes du conseil

(6) Si l'acte de nomination de l'administrateur général prévoit que le conseil peut continuer d'agir pendant le mandat de l'administrateur, les actes accomplis par le conseil pendant cette période ne sont valides que s'ils sont approuvés par écrit par l'administrateur.

Droits relatifs aux documents

(7) L'administrateur général a les mêmes droits que le conseil en ce qui a trait aux dossiers, documents et renseignements que possède l'Office.

Responsabilité devant le ministre

(8) L'administrateur général fait rapport au ministre comme l'exige celui-ci et se conforme à ses directives.

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur général pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, les règlements ou son acte de nomination, ou pour une omission qu'il aurait commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(10) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (9) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité de l'Office

(11) Le paragraphe (9) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer.

**PARTIE III
PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION
D'UNE MAISON DE RETRAITE**

Interdiction : exploitation sans permis

33. (1) Nul ne doit exploiter une maison de retraite sans être titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi et l'autorisant à exploiter cette maison en particulier.

Disposition transitoire

(2) Quiconque exploite une maison de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article et a demandé au registrateur en application de l'article 34, au plus tard ce jour-là, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison est réputé titulaire d'un permis délivré sous le

sues the licence or a decision to refuse to issue the licence has become final.

Application for licence

34. In order to obtain a licence to operate a specific retirement home, a person shall apply to the Registrar in accordance with this Act and the regulations and shall provide the Registrar with the documents and information specified in the regulations and the other documents and information that the Registrar reasonably requires.

Issuance of licence

35. The Registrar shall issue a licence to operate a specific retirement home to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has complied with section 34 and the following criteria have been met:

1. The applicant has demonstrated that the following persons are competent to operate the home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and are in a position to provide or facilitate the provision of care services to its residents:
 - i. The applicant.
 - ii. If the applicant is a corporation,
 - A. the persons who have a controlling interest in the applicant, and
 - B. the directors and officers of the applicant.
 - iii. If the applicant is not a corporation, the persons who have a controlling interest in the applicant.
 - iv. If a person who has a controlling interest in the applicant is itself a corporation, the person's directors and officers.
2. The past conduct of the persons described in subparagraphs 1 i, ii, iii and iv affords reasonable grounds to believe that the home will be operated,
 - i. in accordance with this Act and the regulations and all other applicable Acts, regulations and municipal by-laws,
 - ii. with honesty and integrity, and
 - iii. in a manner that is not prejudicial to the health, safety or welfare of its residents.
3. The applicant has satisfied the prescribed requirements, if any, for the issuance of the class of licence for which the applicant is applying and is not ineligible for that class of licence on any ground specified in the regulations.
4. The applicant has satisfied the other requirements for the issuance of the licence that are specified in the regulations and the applicant is not ineligible

régime de la présente loi qui l'autorise à exploiter la maison jusqu'à ce que le registrateur délivre le permis ou que la décision d'en refuser la délivrance soit devenue définitive.

Demande de permis

34. Quiconque désire obtenir un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier en fait la demande au registrateur conformément à la présente loi et aux règlements et lui fournit les documents et les renseignements précisés dans les règlements ainsi que ceux que le registrateur exige raisonnablement.

Délivrance d'un permis

35. S'il est d'avis que l'auteur de la demande s'est conformé à l'article 34 et qu'il a été satisfait aux critères suivants, le registrateur lui délivre un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier :

1. L'auteur de la demande a établi que les personnes suivantes ont la compétence voulue pour exploiter la maison de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et qu'elles sont en mesure de fournir des services en matière de soins à ses résidents ou d'en faciliter la fourniture :
 - i. L'auteur de la demande.
 - ii. Si l'auteur de la demande est une personne morale :
 - A. les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande,
 - B. les administrateurs et dirigeants de l'auteur de la demande.
 - iii. Si l'auteur de la demande n'est pas une personne morale, les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans celui-ci.
 - iv. Si une personne qui détient des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande est elle-même une personne morale, les administrateurs et dirigeants de cette personne.
2. La conduite antérieure des personnes visées aux sous-dispositions 1 i, ii, iii et iv offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée :
 - i. conformément à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux autres lois, règlements et règlements municipaux applicables,
 - ii. avec honnêteté et intégrité,
 - iii. d'une manière qui ne nuit pas à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents.
3. L'auteur de la demande a satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement à la délivrance du permis de la catégorie qu'il demande et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de cette catégorie de permis.
4. L'auteur de la demande a satisfait aux autres exigences précisées dans les règlements relativement à la délivrance du permis et aucun motif précisé dans

for the licence on any ground specified in the regulations.

Refusal to issue licence

36. Subject to section 40, the Registrar shall refuse to issue a licence to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has not complied with section 34 or the criteria set out in paragraphs 1 to 4 of section 35 have not been met.

Inquiries, investigations and inspections

37. (1) In order to determine whether the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 have been met, the Registrar may,

- (a) make inquiries and conduct investigations into the character, financial history and competence of any of the persons described in subparagraphs 1 i to iv of section 35;
- (b) require any person who is the subject of an inquiry or investigation to provide material or information that is relevant to the inquiry or investigation;
- (c) request material or information that is relevant to the inquiry or investigation from any person that the Registrar has reason to believe can provide it;
- (d) require that any material or information provided under clause (b) or (c) be verified by statutory declaration or otherwise; and
- (e) cause an inspector to conduct an inspection of the retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home.

Costs

(2) At the Registrar's request, the applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries, investigations and inspections conducted under this section.

Application of s. 77

(3) Subsections 77 (4) to (12) and (17) apply with necessary modifications to an inspection under this section.

Fees

38. An applicant for a licence or a licensee shall pay the fees that the Authority sets and charges under section 21.

Conditions imposed by Registrar

39. At or after the time a licence is issued, the Registrar may impose the conditions that the Registrar considers appropriate on the licence, subject to section 40.

Notice of intent to make decision

40. (1) The Registrar shall not make a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence at or after the time the licence is issued unless, before doing so, the Registrar,

les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de ce permis.

Refus de délivrer un permis

36. Sous réserve de l'article 40, le registrateur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il est d'avis que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 34 ou qu'il n'a pas été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35.

Demandes de renseignements, enquêtes et inspections

37. (1) Le registrateur peut, pour déterminer s'il a été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35 :

- a) demander des renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes mentionnées aux sous-dispositions 1 i à iv de l'article 35;
- b) exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse de la documentation ou des renseignements pertinents;
- c) demander de la documentation ou des renseignements pertinents par rapport à la demande de renseignements ou à l'enquête à toute personne qu'il a des motifs de croire capable de les fournir;
- d) exiger que la documentation ou les renseignements fournis en application de l'alinéa b) ou c) soient attestés par déclaration solennelle ou autrement;
- e) charger un inspecteur d'inspecter la maison de retraite et tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci.

Frais

(2) Sur demande du registrateur, l'auteur de la demande paie les frais raisonnables afférents aux demandes de renseignements, aux enquêtes et aux inspections effectuées en vertu du présent article.

Application de l'art. 77

(3) Les paragraphes 77 (4) à (12) et (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Droits

38. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis paie les droits que fixe l'Office et dont il exige le paiement en vertu de l'article 21.

Conditions imposées par le registrateur

39. Au moment de la délivrance d'un permis ou par la suite, le registrateur peut assujettir le permis aux conditions qu'il estime appropriées, sous réserve de l'article 40.

Avis d'intention de prendre une décision

40. (1) Le registrateur ne doit prendre la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition au moment de sa délivrance ou par la suite qu'après avoir :

- (a) serves a notice of intent to make the decision on the applicant or licensee, as the case may be, in accordance with subsection (2);
- (b) gives the applicant or licensee an opportunity to make written submissions with respect to the proposed decision in accordance with subsection (3); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the applicant or licensee in accordance with subsection (3).

Content of notice of intent

- (2) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed decision and the reasons for it; and
 - (b) state that the applicant or licensee may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (3).

Written submissions

(3) An applicant or licensee who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the applicant or licensee or within whatever other period is specified in the notice.

Notice of Registrar's decision

41. If the Registrar makes a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence, the Registrar shall serve on the applicant or licensee, as the case may be, a notice of decision setting out,

- (a) the decision and the reasons for it; and
- (b) the requirements of Part VI for appealing the decision to the Tribunal.

Reapplication for licence

42. After a decision to refuse to issue a person a licence to operate a specific retirement home has become final, the person may reapply to the Registrar for a licence to operate the home if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Application for removal of condition

43. After a decision to impose a condition on a licensee's licence has become final, the licensee may apply to the Registrar for removal of the condition if the licensee satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Reduction in care services

44. (1) A licensee of a retirement home shall not reduce the care services that the licensee makes available in

- a) signifié un avis de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, conformément au paragraphe (2);
- b) donné à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la décision envisagée conformément au paragraphe (3);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par l'auteur de la demande ou le titulaire de permis conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis d'intention

- (2) L'avis d'intention :
 - a) énonce la décision envisagée et les motifs de celle-ci;
 - b) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (3).

Observations écrites

(3) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis d'intention peut, dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé, présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée.

Avis de la décision du registrateur

41. S'il prend la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition, le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, un avis de sa décision énonçant ce qui suit :

- a) la décision prise et les motifs de celle-ci;
- b) les exigences de la partie VI à respecter pour interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

Nouvelle demande de permis

42. Lorsque la décision de refuser de délivrer un permis autorisant une personne à exploiter une maison de retraite en particulier est devenue définitive, la personne peut demander de nouveau au registrateur de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter cette maison si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Demande de suppression d'une condition

43. Lorsque la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition est devenue définitive, le titulaire de permis peut demander au registrateur de supprimer la condition s'il le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Réduction des services en matière de soins

44. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas réduire les services en matière de soins qu'il

the home, directly or indirectly, to the residents unless the licensee,

- (a) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the reduction will take effect, at least the prescribed number of days before the reduction takes effect;
- (b) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (a);
- (c) if a resident indicates that he or she is going to continue to reside in the home, has taken reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs; and
- (d) if a resident indicates that he or she is going to cease to reside in the home, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident.

Care services authorized for class of licence

(2) If the regulations prescribe classes of licence relating to the provision of types of care services, a licensee holding a licence of a specific class in respect of a retirement home shall not make available to the residents of the home more, fewer or different care services than the types of care services authorized for that class of licence.

Licence not transferable

45. No person may transfer any interest in a licence, including a beneficial interest.

Security interest

46. (1) In this section,

“security interest” means an interest in or charge on a licence or property of the licensee that includes a licence, where the interest or charge secures the repayment of a debt or the performance of any other obligation.

Exercise of security interest

(2) The exercise by a person of a security interest in a licence or in property of a licensee that includes a licence does not result in a transfer of the licence if, within 15 days after exercising the interest, the person who exercises the interest gives the Registrar a written notice of the exercise of the interest and a written plan specifying how the person intends to manage the operations of the retirement home.

Time limit for acting as licensee

(3) If the person exercising a security interest gives the notice required by subsection (2), the Registrar shall determine the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Extension of time limit

(4) At any time before the expiry of the time period

met directement ou indirectement à la disposition des résidents dans la maison, à moins d’avoir :

- a) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la réduction doit prendre effet, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- b) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l’alinéa a);
- c) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu’il continuera de résider dans la maison, pour lui faciliter l’accès aux prestataires externes dont il a besoin;
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu’il cessera de résider dans la maison, pour lui trouver un autre hébergement approprié.

Services en matière de soins autorisés pour la catégorie de permis

(2) Si les règlements prescrivent des catégories de permis correspondant à la fourniture de types donnés de services en matière de soins, le titulaire de permis d’une maison de retraite qui détient pour celle-ci un permis d’une catégorie particulière ne doit pas mettre à la disposition des résidents de la maison des services en matière de soins qui sont plus nombreux ou moins nombreux que les types de services en matière de soins autorisés par le permis ou qui sont différents de ceux-ci.

Permis non transférable

45. Nul ne peut transférer un intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire.

Sûreté

46. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«sûreté» Intérêt dans un permis ou dans des biens du titulaire de permis qui comprennent un permis, ou charge grevant le permis ou les biens, qui garantit le remboursement d’une dette ou l’exécution d’une autre obligation.

Réalisation d’une sûreté

(2) La réalisation par quiconque d’une sûreté qui grève un permis, ou des biens d’un titulaire de permis qui comprennent un permis, n’entraîne pas le transfert du permis si, dans les 15 jours de la réalisation de la sûreté, la personne qui la réalise donne au registrateur un avis écrit à cet effet et un plan écrit précisant la manière dont elle entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison de retraite.

Pouvoir d’agir pendant une période limitée

(3) Si la personne qui réalise une sûreté lui donne l’avis exigé par le paragraphe (2), le registrateur fixe la période pendant laquelle elle peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Prolongation de la période

(4) Le registrateur peut, avant l’expiration de la pé-

determined under subsection (3), the Registrar may extend the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Acting as licensee

(5) During the time period determined under subsection (3) or (4), as the case may be, this Act applies with necessary modifications to the person as if the person were the licensee.

Receiver

(6) This section applies, with necessary modifications, to a receiver appointed with respect to a licence or property of a licensee that includes a licence, as if the receiver were a person exercising a security interest.

Trustee in bankruptcy

47. (1) The appointment of a trustee in bankruptcy for a licensee does not result in a transfer of any licence of the licensee, but this Act applies with necessary modifications to the trustee in bankruptcy that deals with the licence, as if that person were the licensee.

Notice to Registrar

(2) Within 15 days after the date of the bankruptcy as defined in the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) with respect to a licensee of a retirement home, the trustee in bankruptcy shall give the Registrar a written notice of the bankruptcy together with a written plan specifying how the trustee intends to manage the operations of the home.

Termination of licence

48. (1) Subject to subsection (2), a licence terminates,
- (a) when a person ceases to have a controlling interest in the licensee;
 - (b) when a person acquires a controlling interest in the licensee;
 - (c) at the time or on the occurrence of an event that is described in the licence;
 - (d) at the time or on the occurrence of an event that is prescribed; or
 - (e) at the expiration of the time period that the Registrar determines for the purpose of subsection 46 (3) or (4), as the case may be.

Continuation pending final decision

(2) If the licensee applies to the Registrar for a new licence before the old licence terminates under subsection (1), the old licence shall be deemed not to terminate until the new licence is issued or the decision to refuse to issue the new licence has become final.

Ceasing to operate a retirement home

49. (1) Subject to subsection (3), a licensee of a retirement home shall not cease operating it as a retirement home until the licensee,

riode fixée en application du paragraphe (3), prolonger la période pendant laquelle la personne peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Pouvoir d'agir à titre de titulaire de permis

(5) Pendant la période fixée en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, la présente loi s'applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle était le titulaire de permis.

Séquestre

(6) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre nommé à l'égard d'un permis, ou des biens d'un titulaire de permis qui comprennent un permis, comme s'il était une personne réalisant une sûreté.

Syndic de faillite

47. (1) La nomination d'un syndic de faillite à l'égard d'un titulaire de permis n'entraîne pas le transfert de tout permis que détient celui-ci, mais la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, au syndic de faillite qui prend le permis en charge, comme s'il s'agissait du titulaire du permis.

Avis au registrateur

(2) Dans les 15 jours suivant la date de la faillite, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à l'égard du titulaire de permis d'une maison de retraite, le syndic de faillite donne au registrateur un avis écrit de la faillite accompagné d'un plan écrit précisant la manière dont il entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison.

Expiration du permis

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis expire :
- a) lorsqu'une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
 - b) lorsqu'une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
 - c) au moment ou dans tout cas indiqué sur le permis;
 - d) au moment ou dans tout cas prescrit;
 - e) à l'expiration de la période que fixe le registrateur pour l'application du paragraphe 46 (3) ou (4), selon le cas.

Prorogation en attendant la décision définitive

(2) Si le titulaire de permis demande au registrateur de lui délivrer un nouveau permis avant que son permis existant n'expire comme le prévoit le paragraphe (1), le permis existant est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que soit délivré le nouveau permis ou que la décision de refuser de délivrer un nouveau permis devienne définitive.

Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas cesser d'exploiter celle-ci en tant que telle avant d'avoir :

- (a) has given the Registrar a transition plan that complies with the prescribed requirements, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home;
- (b) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the home will cease to be operated as a retirement home, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home, as the case may be;
- (c) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (b);
- (d) if a resident so requests, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident or to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs.

Deemed surrender of licence

(2) The licensee's licence is deemed to be surrendered on the date the retirement home ceases to be operated as a retirement home.

Exception

(3) This section does not apply to a licensee of a retirement home if the Registrar makes an order under Part V to the licensee to cease operating the home or to revoke the licensee's licence.

PART IV
RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY

INTERPRETATION

Interpretation

50. (1) In this Part,

“personal assistance services device” means a device that is intended to assist a resident with a routine activity of living if the device has the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively to release oneself from the device.

Interpretation, restraints

(2) The following shall not constitute restraints for the purposes of this Part:

- 1. The use of a physical device from which a resident is both physically and cognitively able to release oneself.
- 2. The use of a personal assistance services device permitted by section 69.
- 3. The administration of a drug to a resident as part of the resident's treatment as provided for in the resident's plan of care if the restraining effect of the drug is not the primary purpose for its administration.
- 4. Confinement to a secure unit as permitted by section 68 or 70.

- a) remis au registrateur un plan de transition qui est conforme aux exigences prescrites, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle;
- b) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- c) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa b);
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident le demande, pour lui trouver un autre hébergement approprié ou lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin.

Permis réputé remis

(2) Le permis du titulaire de permis est réputé remis à la date à laquelle la maison de retraite cesse d'être exploitée en tant que telle.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas au titulaire de permis d'une maison de retraite visé par un ordre lui enjoignant de cesser d'exploiter la maison ou révoquant son permis que prend le registrateur en vertu de la partie V.

PARTIE IV
DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS

INTERPRÉTATION

Interprétation

50. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil destiné à aider un résident à accomplir une activité courante de la vie dont l'utilisation a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement du résident et dont celui-ci n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.

Interprétation : contention

(2) Les mesures suivantes ne constituent pas des moyens de contention pour l'application de la présente partie :

- 1. L'utilisation d'un appareil mécanique dont le résident a la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.
- 2. L'utilisation d'appareils d'aide personnelle qu'autorise l'article 69.
- 3. L'administration d'un médicament à un résident dans le cadre d'un traitement prévu dans son programme de soins si l'effet restrictif du médicament ne constitue pas l'objectif principal de son administration.
- 4. Le confinement dans une unité de sécurité comme l'autorise l'article 68 ou 70.

RIGHTS

Residents' Bill of Rights

51. (1) Every resident of a retirement home has the following rights which constitute the Residents' Bill of Rights:

1. The right to,
 - i. know what care services are provided in the home and how much they cost,
 - ii. be informed in advance of any increases in charges for care services provided in the home,
 - iii. receive advance notice of a decision of the licensee of the home to discontinue providing a particular care service,
 - iv. have the licensee of the home take reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to continue to reside in the home, and
 - v. have the licensee of the home take reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to cease to reside in the home.
2. The right to apply for publicly funded care services and assessments.
3. The right to be informed about and to apply for care services and assessments from an external care provider.
4. The right to have his or her choice of care services provided by staff who are suitably qualified and trained to provide the services.
5. The right to,
 - i. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care,
 - ii. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care, and
 - iii. give or refuse consent to any treatment, care or service for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent.
6. The right not to be restrained except in accordance with the common law.
7. The right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.

DROITS

Déclaration des droits des résidents

51. (1) Chaque résident d'une maison de retraite a les droits suivants, qui constituent la déclaration des droits des résidents :

1. Le droit :
 - i. de savoir quels services en matière de soins sont fournis dans la maison et combien ils coûtent,
 - ii. d'être informé à l'avance des augmentations des frais exigés pour les services en matière de soins fournis dans la maison,
 - iii. de recevoir un préavis de la décision du titulaire de permis de la maison de cesser de fournir un service en matière de soins en particulier,
 - iv. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il continuera de résider dans la maison,
 - v. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui trouver un autre hébergement approprié, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il cessera de résider dans la maison.
2. Le droit de demander des services en matière de soins et des évaluations financés par les deniers publics.
3. Le droit d'être informé des services en matière de soins et des évaluations et de demander à les obtenir auprès d'un prestataire externe.
4. Le droit à ce que les services en matière de soins de son choix lui soient fournis par des membres du personnel qui possèdent les qualités requises et la formation nécessaire pour les fournir.
5. Le droit :
 - i. de participer pleinement à toute prise de décision concernant un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis,
 - ii. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, à l'examen et à la révision de son programme de soins,
 - iii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à un service pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision.
6. Le droit de ne pas être maîtrisé, si ce n'est conformément à la common law.
7. Le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.

8. The right to live in a safe and clean environment where he or she is treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
9. The right to have his or her lifestyle and choices respected and to freely pursue his or her social, cultural, religious, spiritual and other interests as long as the resident's lifestyle, choices and pursuits do not substantially interfere with the reasonable enjoyment of the home for all usual purposes by the licensee and other residents.
10. The right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of oneself or others to the Authority or any other person without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else.

Licensee's obligations

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the rights set out in the Residents' Bill of Rights are fully respected and promoted in the home in accordance with the regulations, if any.

Enforcement by residents

(3) A resident of a retirement home may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee of the home as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

52. If a retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home.

Agreement required

53. (1) The licensee of a retirement home shall enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall contain the prescribed requirements.

Plain language

(3) The agreement must be expressed in plain language that is clear and concise.

Information for residents

54. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident of the home and to the substitute decision-maker of the resident, if any, before the resident commences his or her residency;

8. Le droit de vivre dans un milieu sûr et propre, où il est traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
9. Le droit au respect de son mode de vie et de ses choix et celui de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres dans la mesure où cela n'entrave pas de façon importante la jouissance raisonnable de la maison aux fins habituelles par le titulaire de permis et les autres résidents.
10. Le droit de faire part de préoccupations à l'Office ou à toute autre personne ou de lui recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre de faire l'objet de contrainte, de discrimination ou de représailles, ou de voir une autre personne en faire l'objet.

Obligations du titulaire de permis

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille au plein respect et à la promotion, au sein de celle-ci, conformément aux règlements éventuels, des droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents.

Exécution par les résidents

(3) Le résident d'une maison de retraite peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis de la maison comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir les droits énoncés dans la déclaration.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

52. Si une maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins.

Entente obligatoire

53. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite conclut une entente écrite avec chaque résident de la maison avant que ce dernier commence à y résider.

Contenu de l'entente

- (2) L'entente contient les exigences prescrites.

Langage simple

(3) L'entente doit être exprimée en langage simple, clair et concis.

Renseignements à l'intention des résidents

54. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident de la maison et à son mandataire spécial, s'il en a un, avant que le résident commence à y résider;

- (b) the package of information is made available to family members of a resident of the home and persons of importance to the resident if the resident or the resident's substitute decision-maker so consents;
- (c) the package of information is accurate and revised as necessary; and
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident of the home or substitute decision-maker of a resident of the home.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) a statement that, if the retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home;
- (c) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the licensee's procedure for complaints mentioned in subsection 73 (1);
- (e) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (f) the name, telephone number and e-mail address of the licensee;
- (g) information about the role of the Authority and its contact information;
- (h) information about the Residents' Council, including any information that the Residents' Council provides for inclusion in the package;
- (i) an explanation of the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (j) information relating to the contents of the written agreement that section 53 requires each of the residents and the licensee to make;
- (k) an itemized list of the different types of accommodation and care services provided in the retirement home and their prices;
- (l) a statement that a resident may purchase or apply for care services, other services, programs or goods from external care providers;

- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille de tout résident de la maison et des personnes qui ont de l'importance pour lui à condition que le résident ou son mandataire spécial y consente;
- c) les renseignements figurant dans la trousse sont exacts et sont révisés au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à quiconque a reçu la trousse initiale et est toujours résident de la maison ou mandataire spécial d'un tel résident.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend, au minimum, ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) une mention du fait que, si la maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins;
- c) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) la procédure, prévue au paragraphe 73 (1), mise en place par le titulaire de permis pour la présentation des plaintes;
- e) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- f) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique du titulaire de permis;
- g) des renseignements sur le rôle de l'Office et les coordonnées de ce dernier;
- h) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
- i) une explication de la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- j) des renseignements sur le contenu de l'entente écrite que chaque résident et le titulaire de permis sont tenus de conclure en application de l'article 53;
- k) la liste détaillée des différents types d'hébergement et de services en matière de soins fournis dans la maison de retraite et de leurs prix;
- l) une mention du fait que les résidents peuvent acheter ou demander à obtenir des services en matière de soins ou d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;

- (m) information about the licensee's process for assisting residents to purchase or apply for care services and other services, programs or goods from external providers;
- (n) information regarding the rights of residents if the licensee chooses to reduce or discontinue the care services that the licensee provides to residents;
- (o) disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and external care providers;
- (p) contact information for the community care access corporation approved as an agency under subsection 5 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* for the area in which the retirement home is located;
- (q) information relating to the assessments required to prepare a plan of care, including a resident's right to apply for publicly funded assessments;
- (r) information about the licensee's process for assisting a resident in his or her transition to a long-term care home or other place of residence;
- (s) information as to whether the retirement home has automatic sprinklers in each resident's room;
- (t) information relating to staffing, including night time staffing levels and qualifications of staff of the retirement home;
- (u) a statement as to whether the retirement home is required under subsection 60 (2) to have a resident-staff communication and response system and whether the home has such a system and, if so, details of the system; and
- (v) all other information that is prescribed.

Public information

55. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is made available in the home, in an easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The package of information described in subsection 54 (2).
2. Copies of the final reports done by inspectors under section 77 in the previous two years for the retirement home, subject to section 114.
3. Orders made by the Registrar with respect to the retirement home that are in effect or that have been made in the previous two years, subject to section 114.

- m) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à acheter ou à demander à obtenir des services en matière de soins et d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
- n) des renseignements sur les droits qu'ont les résidents si le titulaire de permis choisit de réduire ou d'éliminer les services en matière de soins qu'il leur fournit;
- o) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et des prestataires externes;
- p) les coordonnées de la société d'accès aux soins communautaires, agréée comme organisme aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, qui dessert le secteur où est située la maison de retraite;
- q) des renseignements sur les évaluations nécessaires à la préparation d'un programme de soins, notamment sur le droit qu'ont les résidents de demander des évaluations financées par les deniers publics;
- r) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à faire la transition vers un foyer de soins de longue durée ou une autre résidence;
- s) une mention indiquant s'il y a des extincteurs automatiques dans chacune des pièces où vivent les résidents de la maison de retraite;
- t) des renseignements sur les niveaux de dotation en personnel, y compris pendant la nuit, et les qualités requises du personnel de la maison de retraite;
- u) une mention indiquant si la maison de retraite est tenue, en application du paragraphe 60 (2), de se doter d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel et indiquant si elle en a un et, dans l'affirmative, des précisions sur le système;
- v) les autres renseignements prescrits.

Renseignements publics

55. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que l'on puisse y consulter ce qui suit, dans un endroit facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La trousse de renseignements visée au paragraphe 54 (2).
2. Des copies des rapports finaux rédigés par les inspecteurs en application de l'article 77, au cours des deux dernières années, à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114.
3. Les ordres pris par le registrateur à l'égard de la maison de retraite qui sont en vigueur ou qui ont été pris au cours des deux dernières années, sous réserve de l'article 114.

4. Decisions of the Tribunal or the Divisional Court that were made under this Act with respect to the retirement home within the previous two years.
5. The minutes of the most recent Residents' Council meeting, if the Council consents to their disclosure.
6. All other information that is prescribed.

Posting information

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is posted in the home in a conspicuous and easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The licensee's licence for the home.
3. An explanation of the measures to be taken in case of fire.
4. All other information that is prescribed.

Residents' Council

56. (1) The licensee of a retirement home shall allow the residents of the home to establish a Residents' Council for the home.

Only residents

(2) Only residents of the retirement home may be members of the Residents' Council.

Powers

(3) A Residents' Council for a retirement home has the power to,

- (a) inform residents of their rights and obligations under this Act;
- (b) inform residents of the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home;
- (c) attempt to resolve disputes between the licensee and residents;
- (d) sponsor and plan activities for residents subject to any requirements that the licensee may have regarding the licensee's liability arising from any such activities;
- (e) collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents;
- (f) advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home;
- (g) provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see done to improve care or the quality of life in the home;

4. Les décisions que le Tribunal ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard de la maison de retraite.
5. Le procès-verbal de la réunion la plus récente du conseil des résidents, si celui-ci consent à sa divulgation.
6. Les autres renseignements prescrits.

Affichage des renseignements

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les renseignements suivants y soient affichés, dans un endroit bien en vue et facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. Le permis que détient le titulaire de permis à l'égard de la maison.
3. Une explication des mesures à prendre en cas d'incendie.
4. Les autres renseignements prescrits.

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite permet aux résidents de la maison de constituer un conseil des résidents pour celle-ci.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents de la maison de retraite peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs

(3) Le conseil des résidents d'une maison de retraite est habilité à faire ce qui suit :

- a) informer les résidents des droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi;
- b) informer les résidents des droits et obligations que la présente loi et toute entente relative à la maison confèrent ou imposent au titulaire de permis;
- c) tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents;
- d) parrainer et planifier des activités pour les résidents, sous réserve des exigences que peut imposer le titulaire de permis relativement à la responsabilité qui lui incombe à l'égard de telles activités;
- e) collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents;
- f) informer le titulaire de permis des préoccupations ou recommandations du conseil au sujet de l'exploitation de la maison;
- g) donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie dans la maison;

- (h) report to the Registrar any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Registrar's attention;
- (i) act as a tenants' association under the *Residential Tenancies Act, 2006*; or
- (j) exercise any other prescribed powers.

Duty to respond

(4) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under clause (3) (f) or (g), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

57. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to the Council to assist the Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Council, ensure confidentiality if the Council requests it and report to the Council.

Duties of licensee

58. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall,

- (a) co-operate with the Residents' Council and the Residents' Council assistant and provide them with the prescribed information and assistance within the prescribed time; and
- (b) consult regularly with the Residents' Council and at a minimum at least every three months.

Meeting with Council

(2) If invited by the Residents' Council, the licensee shall,

- (a) meet with the Council if the licensee is not a corporation; or
- (b) ensure that representatives of the licensee meet with the Council, if the licensee is a corporation.

Attendance at meetings of Council

(3) A licensee of a retirement home shall not attend a meeting of the Residents' Council for the home unless invited to do so and shall ensure that the staff of the home do not attend a meeting unless invited to do so.

No interference

- (4) A licensee of a retirement home,
- (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council;
- (b) shall not charge any fees to the Residents' Council for any purpose relating to the Resident's Council's creation, administration or activities;

- h) faire part au registrateur des préoccupations et recommandations qui, selon le conseil, devraient être portées à son attention;
- i) agir comme association de locataires en application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;
- j) exercer les autres pouvoirs prescrits.

Obligation de répondre

(4) Si le conseil des résidents l'informe de préoccupations ou de recommandations en vertu de l'alinéa (3) f) ou g), le titulaire de permis lui répond par écrit dans les 10 jours.

Adjoint du conseil des résidents

57. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison nomme un adjoint du conseil, que celui-ci juge acceptable, pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint du conseil des résidents reçoit ses instructions et relève du conseil, et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque le conseil le lui demande.

Obligations du titulaire de permis

58. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison fait ce qui suit :

- a) il collabore avec le conseil des résidents et son adjoint et leur fournit l'aide et les renseignements prescrits dans les délais prescrits;
- b) il consulte le conseil des résidents régulièrement et au moins tous les trois mois.

Rencontre avec le conseil

(2) À l'invitation du conseil des résidents, le titulaire de permis :

- a) le rencontre, si le titulaire de permis n'est pas une personne morale;
- b) veille à ce que ses représentants le rencontrent si le titulaire de permis est une personne morale.

Présence aux réunions du conseil

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne peut assister à une réunion du conseil des résidents de la maison que s'il y est invité et il veille à ce que le personnel de la maison n'y assiste que s'il y est invité.

Non-ingérence

- (4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite :
- a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents;
- b) ne doit pas demander de droits au conseil des résidents pour quoi que ce soit ayant trait à la constitution, à l'administration ou aux activités du conseil;

- (c) shall not prevent a member of the Residents' Council from performing any duties as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those duties;
- (d) shall not prevent a Residents' Council assistant from entering the retirement home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
- (e) shall ensure that no staff member does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (d).

Immunity for Council members and assistant

59. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or a Residents' Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in that capacity.

CARE AND SAFETY

Standards

60. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the care services that the licensee and the staff of the home provide to the residents of the home meet the prescribed care standards.

Resident-staff communication and response system

(2) The prescribed care standards mentioned in subsection (1) may require that the room in a retirement home that each resident of the home uses as living quarters contain a resident-staff communication and response system as described in the standards and if the standards so require, the licensee of the home shall ensure that the home meets the requirement.

Safety standards

(3) Every licensee of a retirement home shall comply with all prescribed safety standards for the home, including standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans.

Safety plans

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following are in place for the home:

1. An emergency plan that responds to emergencies in the home or in the community in which the home is located and that meets the prescribed requirements.
2. An infection prevention and control program that meets the prescribed requirements.

Time for compliance

(5) A licensee to whom a standard mentioned in subsection (1) or (3) or a requirement mentioned in subsec-

- c) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
- d) ne doit pas empêcher l'adjoint du conseil des résidents d'entrer dans la maison de retraite pour s'acquitter de ses fonctions ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
- e) veille à ce qu'aucun membre du personnel ne fasse quoi que ce soit que les alinéas a) à d) interdisent au titulaire de permis de faire.

Immunité : membres et adjoint du conseil

59. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres ou l'adjoint d'un conseil des résidents pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint, selon le cas.

SOINS ET SÉCURITÉ

Normes

60. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les services en matière de soins que lui-même et le personnel de la maison fournissent aux résidents de la maison satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel

(2) Les normes prescrites en matière de soins visées au paragraphe (1) peuvent exiger que les pièces de la maison de retraite qui servent de locaux d'habitation aux résidents soient dotées chacune d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel conforme à la description qu'en donnent les normes, auquel cas le titulaire de permis de la maison veille à ce que la maison satisfasse à cette exigence.

Normes de sécurité

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux normes prescrites en matière de sécurité adoptées pour la maison, notamment les normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence.

Plans de sécurité

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soient mis en place pour la maison :

1. Un plan de mesures d'urgence qui permet de faire face aux situations d'urgence qui surviennent dans la maison ou dans la collectivité où elle est située et qui satisfait aux exigences prescrites.
2. Un programme de prévention et de contrôle des infections qui satisfait aux exigences prescrites.

Délai prévu pour se conformer aux normes et exigences

(5) Le titulaire de permis auquel s'applique une norme visée au paragraphe (1) ou (3) ou une exigence du para-

tion (4) applies shall comply with the standard or requirement, as the case may be, within the prescribed time period.

External care providers

61. (1) A licensee of a retirement home shall not prevent a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing.

No interference

(2) Subject to sections 67 and 68, a licensee of a retirement home shall not interfere with the provision of care services to a resident of the home by an external care provider.

No responsibility of licensee

(3) Nothing in this Act shall have the effect of making a licensee responsible for ensuring that the services provided by an external care provider meet the prescribed care standards.

Plan of care

62. (1) When a resident commences his or her residency in a retirement home, the licensee shall, within the prescribed times, ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with this section and the regulations.

Assessment only with consent, etc.

(2) Nothing in this section authorizes a licensee to assess or to reassess a resident without the resident's consent.

Performance of assessments, etc.

(3) All assessments and reassessments mentioned in this section that a licensee performs shall be performed in accordance with the prescribed criteria.

Contents of plan

(4) The licensee of a retirement home shall ensure that there is a written plan of care for each resident of the home that sets out,

- (a) the care services that are part of a package of care services that the resident is entitled to receive under the resident's agreement with the licensee, whether or not the resident receives the services;
- (b) the planned care services for the resident that the licensee will provide, including,
 - (i) the details of the services,
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve, and
 - (iii) clear directions to the licensee's staff who provide direct care to the resident;
- (c) if the resident has consented to the inclusion of the information in the plan of care, the planned care

graphe (4) se conforme à la norme ou à l'exigence, selon le cas, dans le délai prescrit.

Prestataires externes

61. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas empêcher les résidents de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de leur choix.

Non-ingérence

(2) Sous réserve des articles 67 et 68, le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas s'ingérer dans la fourniture de services en matière de soins à un résident de la maison par un prestataire externe.

Non-responsabilité du titulaire de permis

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le titulaire de permis à veiller à ce que les services fournis par un prestataire externe satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Programme de soins

62. (1) Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis veille, dans les délais prescrits, à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme au présent article et aux règlements.

Évaluation sur consentement seulement

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le titulaire de permis à évaluer ou à réévaluer un résident sans son consentement.

Manière d'effectuer les évaluations

(3) Le titulaire de permis qui effectue des évaluations ou des réévaluations prévues au présent article le fait conformément aux critères prescrits.

Contenu du programme

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adopté, pour chaque résident de la maison, un programme de soins écrit qui énonce ce qui suit :

- a) les services en matière de soins qui font partie d'un bloc de tels services que le résident a le droit de recevoir aux termes de l'entente qu'il a conclue avec le titulaire de permis, que le résident reçoive ou non les services en question;
- b) les services en matière de soins prévus pour le résident que fournira le titulaire de permis, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services,
 - (iii) des directives claires à l'intention des membres de son personnel qui fournissent des soins directs au résident;
- c) si le résident a consenti à ce que ces renseignements figurent dans son programme de soins, les

services for the resident that external care providers will provide with the consent of the resident, to the extent that such information is available to the licensee after the licensee has taken all reasonable steps to obtain such information from the resident and the external care provider, including,

- (i) the details of the services, and
- (ii) the goals that the services are intended to achieve; and
- (d) a statement indicating whether the resident has provided consent to the licensee to collect information from external care providers, to use such information and to disclose the contents of the plan of care to external care providers and others.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate in the development, implementation and reviews of the resident's plan of care.

Assessment of resident

(6) The licensee shall ensure that the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of the resident.

Assessment by external provider

(7) If a resident advises the licensee at any time that the resident wishes to have an assessment done by an external care provider, the licensee shall facilitate the resident's access to the provider.

Integration of assessments and care

(8) The licensee shall ensure that there are protocols to promote the collaboration between the staff, external care providers and others involved in the different aspects of care of the resident,

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Persons who approve plans of care

(9) The licensee shall ensure that the following persons have approved the plan of care, including any revisions to it, and that a copy is provided to them:

1. The resident or the resident's substitute decision-maker.
2. The prescribed person if there is a person prescribed for the purpose of this paragraph.

services en matière de soins prévus pour lui que fourniront des prestataires externes avec son consentement, dans la mesure où le titulaire de permis dispose de ces renseignements après avoir pris toutes les mesures raisonnables pour les obtenir du résident et des prestataires externes, notamment :

- (i) le détail des services,
- (ii) les objectifs que visent les services;

- d) une mention indiquant si le résident a donné au titulaire de permis son consentement à la collecte de renseignements auprès de prestataires externes, à l'utilisation de ces renseignements et à la divulgation du contenu du programme de soins aux prestataires externes et à d'autres personnes.

Participation du résident et d'autres personnes

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer à l'élaboration, à la mise en oeuvre et aux examens du programme de soins du résident.

Évaluation du résident

(6) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins soit fondé sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Évaluation par un prestataire externe

(7) Si un résident communique au titulaire de permis à quelque moment que ce soit son désir de se faire évaluer par un prestataire externe, le titulaire de permis lui facilite l'accès à celui-ci.

Intégration des évaluations et des soins

(8) Le titulaire de permis veille à ce que soient mis en place des protocoles qui facilitent la collaboration entre le personnel, les prestataires externes et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident relativement à ce qui suit :

- a) l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les unes aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Approbation du programme de soins

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes suivantes aient approuvé le programme de soins, y compris les révisions qui lui sont apportées, et à ce qu'une copie leur soit fournie :

1. Le résident ou son mandataire spécial.
2. La personne prescrite, le cas échéant, pour l'application de la présente disposition.

3. A person with the requisite expertise in assessing the suitability of care services for the resident in light of those set out in the plan, if there is no person prescribed for the purpose of paragraph 2.

Compliance with plan

(10) The licensee shall ensure that the care services that the licensee provides to the resident are set out in the plan of care and are provided to the resident in accordance with the plan and the prescribed requirements, if any.

Documentation

(11) The licensee shall ensure that the following are documented in accordance with the regulations, if any:

1. The provision of the care services set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care services set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

Reassessment and revision

(12) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time if, in the opinion of the licensee or the resident,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or the care services set out in the plan are no longer necessary; or
- (c) the care services set out in the plan have not been effective.

Information about external care providers, etc.

63. (1) If a resident requests information relating to the provision of services by an external care provider, the licensee shall promptly provide the resident with such information that is readily available to the licensee.

Same, after assessment

(2) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident needs care services that the licensee is not able to provide, the licensee shall promptly provide the resident with information that is readily available to the licensee and that will enable the resident to obtain those services from an external care provider.

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident's substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and infor-

3. Quiconque possède l'expertise voulue pour évaluer la pertinence des services en matière de soins à la lumière de ceux prévus pour le résident dans le programme, si aucune personne n'est prescrite pour l'application de la disposition 2.

Respect du programme

(10) Le titulaire de permis veille à ce que les services en matière de soins qu'il fournit au résident soient prévus dans le programme de soins et soient fournis au résident conformément au programme et aux exigences prescrites, le cas échéant.

Éléments à consigner

(11) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient consignés conformément aux règlements, le cas échéant :

1. La fourniture des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Réévaluation et révision

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit examiné et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon lui ou selon le résident :

- a) soit un objectif du programme est réalisé;
- b) soit les besoins du résident en matière de soins ont changé ou les services en matière de soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) soit les services en matière de soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Renseignements sur les prestataires externes

63. (1) Si un résident demande des renseignements au sujet de la fourniture de services par un prestataire externe, le titulaire de permis lui communique promptement les renseignements qui lui sont facilement accessibles.

Idem : après l'évaluation

(2) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident a besoin de services en matière de soins que le titulaire de permis n'est pas en mesure de lui fournir, celui-ci communique promptement au résident les renseignements qui lui sont facilement accessibles et qui permettront à ce dernier de se procurer les services en question auprès d'un prestataire externe.

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l'admission à

mation about admission to an approved charitable home for the aged as defined in the *Charitable Institutions Act*, a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*;

- (b) if the resident or the resident's substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator described in subsection 9.6 (2) of the *Charitable Institutions Act*, subsection 18 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or subsection 20.1 (2) of the *Nursing Homes Act*, as the case may be, for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

Hiring staff

64. (1) A licensee of a retirement home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers to work in the home.

Police background checks

(2) The screening measures shall include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age.

Obligations of licensees re staff

65. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that all the staff who work in the home,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the prescribed qualifications.

Training

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that no staff work in the home unless they have received training in,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (c) the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (d) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (e) injury prevention;
- (f) fire prevention and safety;

un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou à une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;

- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements visé au paragraphe 9.6 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, au paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou au paragraphe 20.1 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, selon le cas, dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu'il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registraire sur une base périodique, de la façon prescrite.

Embauche du personnel

64. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison.

Vérification policière des antécédents

(2) La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans.

Obligations du titulaire de permis : personnel

65. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que tout le personnel qui travaille dans la maison remplisse les conditions suivantes :

- a) il a les compétences et qualités voulues pour exercer ses fonctions;
- b) il a les qualités prescrites.

Formation

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'aucun membre du personnel ne travaille dans la maison avant d'avoir reçu une formation sur les sujets suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- c) la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- d) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- e) la prévention des blessures;
- f) la prévention des incendies et la sécurité;

- (g) the licensee's emergency evacuation plan for the home mentioned in subsection 60 (3);
- (h) the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4);
- (i) all Acts, regulations, policies of the Authority and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's duties; and
- (j) all other prescribed matters.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the staff employed or retained in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances but, in that case, the licensee shall provide the training described in that subsection to the person within one week of the time when the person begins performing their duties.

On-going training

(4) The licensee shall ensure that the persons who are required to receive the training described in subsection (2) receive on-going training as described in that subsection at the times required by the regulations.

Additional training for direct care staff

(5) The licensee shall ensure that all staff who provide care services to residents receive training in the following matters and at the times required by the regulations, as a condition of continuing to have contact with residents, in addition to the other training that they are required to receive under this section:

1. Abuse recognition and prevention.
2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. Ways to minimize the need of residents for personal assistance services devices and if a resident needs such a device, the ways of using it in accordance with its manufacturer's operating instructions, this Act and the regulations.
5. All other prescribed matters.

Training of volunteers

66. Every licensee of a retirement home who allows volunteers to participate in the lives and activities of residents of the home shall ensure that the volunteers are trained in applying the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4) and the licensee's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents mentioned in subsection 67 (4).

- g) le plan d'évacuation d'urgence, visé au paragraphe 60 (3), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- h) le plan de mesures d'urgence et le programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- i) l'ensemble des lois, des règlements, des politiques de l'Office et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux fonctions de la personne;
- j) les autres questions prescrites.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du personnel qui sont employés ou dont les services sont retenus dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, mais, dans ce cas, le titulaire de permis offre la formation visée à ce paragraphe à la personne au plus tard une semaine après son entrée en fonction.

Formation continue

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui sont tenues de recevoir la formation visée au paragraphe (2) reçoivent une formation continue sur les sujets mentionnés à ce paragraphe aux moments qu'exigent les règlements.

Formation complémentaire : personnel chargé des soins directs

(5) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des services en matière de soins aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation sur les questions énoncées aux dispositions suivantes, aux moments qu'exigent les règlements, en plus de la formation qu'il doit recevoir en application du présent article :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.
2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.
3. La gestion des comportements.
4. Les façons de réduire au minimum le besoin de recourir à des appareils d'aide personnelle pour les résidents et, si leur utilisation se révèle nécessaire, les façons de les utiliser conformément aux consignes d'utilisation du fabricant, à la présente loi et aux règlements.
5. Les autres questions prescrites.

Formation des bénévoles

66. Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui permet à des bénévoles de participer à la vie et aux activités des résidents de la maison veille à ce que les bénévoles soient formés à la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence et du programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison ainsi qu'au respect de la politique du titulaire de permis, prévue au para-

Protection against abuse and neglect

67. (1) Every licensee of a retirement home shall protect residents of the home from abuse by anyone.

Same, neglect

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the licensee and the staff of the home do not neglect the residents.

Resident absent from home

(3) The duties in subsections (1) and (2) do not apply if a resident is absent from the retirement home, unless the resident continues to receive care services from the licensee or the staff of the home.

Policy to promote zero tolerance

(4) Without in any way restricting the generality of the duties described in subsections (1) and (2), the licensee shall ensure that there is a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(5) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents shall,

- (a) clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (b) provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (c) provide for a program for preventing abuse and neglect;
- (d) contain an explanation of the duty under section 75 to report to the Registrar the matters specified in that section;
- (e) contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) comply with the prescribed requirements, if any, respecting the matters described in clauses (a) to (f); and
- (h) deal with the additional matters, if any, that are prescribed.

Restraints prohibited

68. (1) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall restrain a resident of the home in any way, including

graphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Protection contre les mauvais traitements et la négligence

67. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite protège les résidents de la maison contre les mauvais traitements de la part de quiconque.

Idem : négligence

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les résidents ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel de la maison.

Absence de la maison

(3) Les obligations visées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent de la maison de retraite, à moins qu'il ne continue de recevoir des services en matière de soins du titulaire de permis ou du personnel de la maison.

Politique de promotion de la tolérance zéro

(4) Sans préjudice de la portée générale des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(5) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- b) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence;
- d) contient une explication de l'obligation, prévue à l'article 75, de faire rapport au registrateur sur les questions précisées à cet article;
- e) indique la procédure à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitements et de négligence envers des résidents et pour y donner suite;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, relatives aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire, le cas échéant, qui est prescrite.

Contention interdite

68. (1) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit maîtriser

by the use of a physical device or by the administration of a drug except as permitted by section 71.

Same, confinement

(2) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall confine a resident of the home to a secure unit of the home except as permitted by section 70 or except through the use of,

- (a) barriers, locks or other devices or controls at the entrances and exits to the home or the grounds of the home, if they do not prevent the resident from leaving the home; or
- (b) barriers, locks or other devices or controls at stairways in the home as a safety measure.

Policy re devices

(3) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the use of personal assistance services devices for residents of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Policy re confinement

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Use of personal assistance services devices

69. (1) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only for the purpose of assisting the resident with a routine activity of living.

Restrictions on use

(2) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only if,

- (a) the licensee has considered or tried alternatives to the use of the device but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (b) the use of the device is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such devices that would be effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (c) one or more of the following persons have approved the use of the device:

un résident de la maison de quelque manière que ce soit, notamment au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, si ce n'est comme l'autorise l'article 71.

Idem : confinement

(2) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci sauf si l'article 70 l'autorise ou que le confinement s'effectue par le recours :

- a) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et aux sorties de la maison ou sur le terrain qu'elle occupe, s'ils n'empêchent pas le résident de quitter la maison;
- b) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers de la maison à titre de mesure de sécurité.

Politique : appareils

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant l'utilisation d'appareils d'aide personnelle pour les résidents de la maison, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Politique : confinement

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Utilisation d'appareils d'aide personnelle

69. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que dans le but de l'aider à accomplir une activité courante de la vie.

Utilisation restreinte

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que l'utilisation de l'appareil, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- b) l'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif des appareils de ce genre qui permettraient d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- c) une ou plusieurs des personnes suivantes ont approuvé l'utilisation de l'appareil :

- (i) a legally qualified medical practitioner,
- (ii) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (iii) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (iv) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (v) any other prescribed person;
- (d) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented to the use of the device;
- (e) the use of the device is included in the resident's plan of care; and
- (f) the device is used in accordance with the prescribed requirements, if any.

Permitted confinement

70. (1) Subject to this section and the regulations, the licensee of a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care.

External care providers

(2) Subject to this section and the regulations, an external care provider who provides care services in a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care and the confinement is done under the direction of the licensee of the home.

Provision in plan of care

(3) The confinement of a resident of a retirement home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home may be included in the resident's plan of care only if,

- (a) there is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not so confined;
- (b) the licensee has considered or tried alternatives to confining the resident but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to address the risk described in clause (a);
- (c) the confinement is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of the reasonable measures that would be effective to address the risk described in clause (a);
- (d) a legally qualified medical practitioner, a registered nurse in the extended class or another prescribed person has recommended confining the resident;

- (i) un médecin dûment qualifié,
- (ii) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario,
- (iii) un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
- (iv) un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
- (v) toute autre personne prescrite;
- d) le résident ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti à l'utilisation de l'appareil;
- e) le programme de soins du résident prévoit l'utilisation de l'appareil;
- f) l'appareil est utilisé conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

Confinement autorisé

70. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le titulaire de permis d'une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins.

Prestataire externe

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins et qu'il se fait sous la direction du titulaire de permis de la maison.

Confinement prévu dans le programme de soins

(3) Le confinement d'un résident d'une maison de retraite dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison ne peut être prévu dans son programme de soins que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas confiné;
- b) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que le confinement du résident, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- c) le confinement est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et c'est la moins restrictive des mesures raisonnables qui permettraient d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- d) un médecin dûment qualifié, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne prescrite a recommandé le confinement du résident;

- (e) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented in accordance with subsection (4) to the resident being confined; and
- (f) the plan of care provides for everything that the licensee is required to ensure under subsection (4).

Elements of consent

(4) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home,

- (a) must relate to the confinement;
- (b) must be informed, as described in subsection (5);
- (c) must be given voluntarily; and
- (d) must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(5) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home is informed if, before giving the consent, the person giving it receives,

- (a) the information about the following matters that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about being confined:
 - (i) what the confinement entails,
 - (ii) the expected advantages and disadvantages to the resident of the confinement,
 - (iii) alternatives to the confinement, and
 - (iv) the likely consequences of not being confined; and
- (b) additional information in response to his or her requests, if any, for additional information about the matters listed in clause (a).

Right to review

(6) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the resident has a right, which is exercisable in accordance with the regulations, to a review described in the regulations.

Conduct of review

(7) The review shall be conducted by a prescribed person or entity and in accordance with the regulations.

Notice to resident

(8) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall promptly, in accordance with the regulations, give the resident both written and verbal notice of the proposed confinement to a secure unit of the home.

e) le résident a consenti conformément au paragraphe (4) à être confiné ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti conformément à ce paragraphe à ce qu'il le soit;

f) le programme de soins prévoit tout ce à quoi le titulaire de permis doit veiller en application du paragraphe (4).

Éléments du consentement

(4) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison remplit les conditions suivantes :

- a) il porte sur le confinement;
- b) il est éclairé, comme le prévoit le paragraphe (5);
- c) il est donné volontairement;
- d) il n'est pas obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(5) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison est éclairé si, avant de le donner, la personne qui le donne reçoit :

- a) les renseignements concernant les questions suivantes dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le confinement :
 - (i) les implications du confinement,
 - (ii) les avantages et les désavantages prévus du confinement pour le résident,
 - (iii) les options autres que le confinement,
 - (iv) les conséquences vraisemblables du non-confinement;
- b) des renseignements supplémentaires en réponse à ses demandes éventuelles de renseignements supplémentaires concernant les questions énoncées à l'alinéa a).

Droit à un examen

(6) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le résident a le droit, conformément aux règlements, de faire faire l'examen qui y est décrit.

Déroulement de l'examen

(7) L'examen est effectué par une personne ou entité prescrite et conformément aux règlements.

Avis au résident

(8) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison donne promptement au résident, conformément aux règlements, un avis écrit et un avis verbal du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison.

Contents of notices

(9) Both the written and the verbal notices required by subsection (8) must include,

- (a) the reasons for the proposed confinement to a secure unit of the home;
- (b) information about the resident's right to a review under subsection (6), including the substance of the provisions relating to the review that are set out in the regulations;
- (c) a statement that the resident has a right to consult a rights adviser in accordance with the process described in the regulations, together with contact information for a rights advisor;
- (d) a statement that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (e) all other prescribed information or matters.

Contacting a rights adviser

(10) If the resident indicates a wish to meet with a rights adviser or if the resident expresses disagreement with the proposed confinement to a secure unit of the home, the licensee shall assist the resident in contacting a rights adviser or contact a rights adviser on behalf of the resident.

Assistance of rights adviser

(11) If a rights adviser is contacted by the resident or by the licensee on behalf of the resident, the rights adviser shall, in accordance with the regulations,

- (a) promptly meet with the resident and explain,
 - (i) the resident's right to a review under subsection (6), and
 - (ii) all other prescribed matters; and
- (b) at the resident's request, assist the resident in making an application for the review mentioned in subclause (a) (i) and in obtaining legal services.

Explanation of rights adviser

(12) A rights adviser satisfies the obligation described in clause (11) (a) to explain matters to a resident if the adviser explains the matters to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the resident, whether the resident understands it or not.

Start of confinement

(13) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall not so confine the resident until after the licensee has given the notices required by subsection (8) and one of the following has occurred:

Contenu des avis

(9) L'avis écrit et l'avis verbal exigés par le paragraphe (8) doivent comprendre ce qui suit :

- a) les raisons du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison;
- b) des renseignements sur le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6), y compris des renseignements sur la substance des dispositions relatives à l'examen qui sont énoncées dans les règlements;
- c) une mention indiquant que le résident a le droit de consulter un conseiller en matière de droits conformément au processus prévu dans les règlements, accompagnée des coordonnées d'un tel conseiller;
- d) une mention indiquant que le résident a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- e) les autres questions ou renseignements prescrits.

Mise en contact avec un conseiller en matière de droits

(10) Si le résident indique son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprime son opposition au confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis l'aide à contacter un conseiller en matière de droits ou en contacte un en son nom.

Aide du conseiller en matière de droits

(11) Le conseiller en matière de droit que contacte le résident ou que contacte le titulaire de permis au nom du résident fait ce qui suit, conformément aux règlements :

- a) il rencontre promptement le résident et lui explique :
 - (i) le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6),
 - (ii) les autres questions prescrites;
- b) à la demande du résident, il l'aide à présenter une requête en examen, comme le prévoit le sous-alinéa a) (i), et à obtenir des services juridiques.

Explication du conseiller en matière de droits

(12) Le conseiller en matière de droits s'acquitte de l'obligation que lui impose l'alinéa (11) a) d'expliquer des questions à un résident s'il les lui explique de son mieux et d'une manière qui tient compte des besoins particuliers du résident, que celui-ci comprenne l'explication ou non.

Début du confinement

(13) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison ne doit pas confiner ainsi le résident avant d'avoir donné les avis exigés par le paragraphe (8) et avant que soit remplie l'une des conditions suivantes :

1. The resident has met with a rights adviser.
2. Within 24 hours of receiving the notices, the resident has not indicated a wish to meet with a rights adviser or expressed disagreement with the proposed confinement.

Licensee's obligations

(14) If a resident of a retirement home is confined to a secure unit of the home under subsection (1) or (2), the licensee of the home shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the confinement evaluated in accordance with the prescribed requirements;
- (b) the resident is confined only as long as is necessary to address the risk described in clause (3) (a);
- (c) the confinement is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, the licensee identifies one of the following that would address the risk described in clause (3) (a):
 - (i) an alternative to confinement to a secure unit of the home,
 - (ii) a less restrictive method of confinement that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) all other prescribed requirements are satisfied.

Common law duties re restraint and confinement

71. (1) Nothing in section 68, 69 or 70 affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person to a secure unit of a retirement home when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

Limitation on restraint by physical device

(2) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the device is used in accordance with any applicable regulations.

Limitations on restraint by drug

(3) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the drug is used in accordance with any applicable regulations and that its administration was ordered by a legally qualified medical practitioner or another person belonging to a prescribed class.

Records

(4) Every licensee of a retirement home shall keep the records required by the regulations in relation to the re-

1. Le résident a rencontré un conseiller en matière de droits.
2. Le résident n'a pas indiqué, dans les 24 heures de la réception des avis, son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprimé son opposition au confinement envisagé.

Obligations du titulaire de permis

(14) Si un résident d'une maison de retraite est confiné dans une unité de sécurité de celle-ci en vertu du paragraphe (1) ou (2), le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité du confinement est évaluée, conformément aux exigences prescrites;
- b) le résident n'est confiné qu'aussi longtemps que nécessaire pour éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a);
- c) il est mis fin au confinement si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, le titulaire de permis détermine qu'une des solutions suivantes permettrait d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a) :
 - (i) une option autre que le confinement dans une unité de sécurité de la maison,
 - (ii) une méthode de confinement moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- d) il est satisfait aux autres exigences prescrites.

Devoir de common law : contention et confinement

71. (1) L'article 68, 69 ou 70 n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser une personne ou de la confiner dans une unité de sécurité d'une maison de retraite lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Contention au moyen d'un appareil mécanique : restriction

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux règlements applicables.

Contention au moyen d'un médicament : restriction

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux règlements applicables et à ce que son administration ait été ordonnée par un médecin dûment qualifié ou une autre personne d'une catégorie prescrite.

Dossiers

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite tient les dossiers qu'exigent les règlements relativement à la

straining or confining of a resident of the home pursuant to the common law duty described in subsection (1).

Trust for resident's money

72. If money is entrusted to the care of a licensee of a retirement home on behalf of a resident of the home, the licensee shall establish a trust account for the money in accordance with the rules specified in the regulations.

Procedure for complaints to licensee

73. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints.

Requirements for procedure

(2) The procedure shall comply with the regulations.

Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing

74. Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following of which the licensee knows or that is reported to the licensee is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident of the home by anyone,
 - (ii) neglect of a resident of the home by the licensee or the staff of the home, or
 - (iii) anything else specified in the regulations;
- (b) appropriate action as determined in the context of this Part and in the circumstances is taken in response to every incident described in clause (a); and
- (c) the prescribed requirements, if any, for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reporting certain matters to Registrar

75. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Registrar:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or the staff of the retirement home of the resident if it results in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.

contention ou au confinement d'un résident de la maison conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1).

Garde de l'argent d'un résident en fiducie

72. Le titulaire de permis d'une maison de retraite à la garde duquel est confié l'argent d'un résident de la maison ouvre un compte en fiducie pour cet argent, conformément aux règles précisées dans les règlements.

Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis

73. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes.

Exigences applicables à la procédure

(2) La procédure est conforme aux règlements.

Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles

74. Le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou qui lui sont signalés font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) des mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit,
 - (ii) un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison,
 - (iii) toute autre chose précisée dans les règlements;
- b) les mesures appropriées, dans le contexte de la présente partie et compte tenu des circonstances, sont prises en réponse à chaque incident visé à l'alinéa a);
- c) les exigences prescrites, le cas échéant, relativement aux enquêtes et aux mesures exigées par les alinéas a) et b) sont respectées.

Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

75. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'une ou l'autre des choses suivantes s'est produite ou peut se produire fait immédiatement rapport au registrateur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison de retraite où il se trouve, s'ils ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal, lequel a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

4. Misuse or misappropriation of a resident's money.

Exception for residents

(2) A resident is not required to make a report under subsection (1) but may do so.

Duty on medical practitioners and others

(3) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3 and no action or other proceeding for making the report shall be commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A legally qualified medical practitioner or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Solicitor-client privilege

(4) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Immediate inspection of retirement home

(5) If the Registrar receives a report indicating that any of the events described in subsection (1) may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the retirement home immediately.

Powers of inspector

(6) Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under subsection (1).

PART V ENFORCEMENT INSPECTIONS

Inspectors

76. (1) The Registrar shall appoint inspectors as are necessary for the purposes of this Act.

Registrar is an inspector

(2) The Registrar is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment which the inspector shall produce, on request, when acting in the performance of his or her duties.

4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.

Exception : résidents

(2) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu.

Obligation des médecins praticiens et d'autres personnes

(3) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3 :

1. Un médecin dûment qualifié ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins qu'il n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons.

Secret professionnel de l'avocat

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection immédiate de la maison de retraite

(5) S'il reçoit un rapport indiquant qu'une des choses visées au paragraphe (1) a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison de retraite.

Pouvoirs de l'inspecteur

(6) Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en application du paragraphe (1).

PARTIE V EXÉCUTION INSPECTIONS

Inspecteurs

76. (1) Le registrateur nomme les inspecteurs nécessaires pour l'application de la présente loi.

Registrateur en tant qu'inspecteur

(2) Le registrateur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Inspection without warrant

77. (1) An inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of a retirement home in respect of which a licence has been issued and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, for the purpose of determining whether the licensee of the home is in compliance with the requirements under this Act.

Same

(2) If an inspector has reasonable and probable grounds to believe that a residential complex or part of a residential complex is a retirement home being operated by a person who is not licensed to operate it, the inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of the complex or the part for the purpose of determining whether it is a retirement home.

Required inspection

(3) The Registrar shall ensure that every retirement home in respect of which a licence has been issued is inspected under this Act with the frequency that is prescribed or, if no frequency is prescribed, at least once a year.

Living quarters

(4) In conducting an inspection, an inspector shall not enter any rooms that are being used as living quarters for one or more residents except,

- (a) with the consent of the occupier; or
- (b) under the authority of a warrant issued under subsection 79 (2).

Powers on inspection

- (5) In conducting an inspection, an inspector may,
 - (a) inspect the premises;
 - (b) inspect the operations;
 - (c) inspect and copy records and other things;
 - (d) demand the production of records and other things, even if they are not kept on the premises;
 - (e) question individuals;
 - (f) photograph, film and make any other kind of recording of anything or anyone, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
 - (g) conduct examinations and tests;
 - (h) use data storage, processing and retrieval devices and systems at the premises in order to produce a record in readable form;

Inspection sans mandat

77. (1) Tout inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sans préavis, pénétrer dans une maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré, et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer si le titulaire de permis de la maison se conforme aux exigences prévues par la présente loi.

Idem

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que tout ou partie d'un ensemble d'habitation est exploité en tant que maison de retraite par une personne non titulaire d'un permis délivré à cette fin, l'inspecteur peut y pénétrer, à toute heure raisonnable et sans préavis, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer si le titulaire d'une maison de retraite.

Inspection obligatoire

(3) Le registrateur veille à ce que chaque maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré soit inspectée en application de la présente loi à la fréquence prescrite ou, si aucune fréquence n'est prescrite, au moins une fois par année.

Locaux d'habitation

(4) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans des pièces qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents si ce n'est, selon le cas :

- a) avec le consentement de l'occupant;
- b) sur présentation d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 79 (2).

Pouvoirs de l'inspecteur

- (5) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :
 - a) inspecter les lieux;
 - b) examiner les activités qui s'y déroulent;
 - c) examiner des documents et d'autres choses et en faire des copies;
 - d) demander formellement la production de documents et d'autres choses, même s'ils sont conservés ailleurs que sur les lieux;
 - e) interroger des particuliers;
 - f) prendre des photos ou des films et procéder à tout autre genre d'enregistrement, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
 - g) effectuer des examens, des analyses et des tests;
 - h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire un document sous forme lisible;

- (i) on providing a receipt, take specimens and remove samples, records and other things;
- (j) call on experts for assistance in carrying out the inspection; and
- (k) do the other things that are prescribed.

Demand

(6) A demand under clause (5) (d) must be in writing and must specify,

- (a) the nature of the records and other things demanded; and
- (b) the time within which the records and other things must be produced.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector makes a demand under clause (5) (d), the person having custody of the record shall produce it for the inspector within the time specified in the demand and, at the inspector's request, shall,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using data storage, processing and retrieval devices and systems; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(8) An inspector who questions an individual under clause (5) (e) may exclude from the questioning any other individual except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(9) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (5) (i).

Making things available

(10) At the request of the person operating the premises, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (i) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the person at a mutually convenient time and place.

Specimens and samples

(11) Subsections (9) and (10) do not apply to specimens taken or samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(12) A copy of a record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

i) sur remise d'un récépissé à cet effet, faire des prélèvements et enlever des échantillons, des documents ou toute autre chose;

j) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection;

k) faire les autres choses prescrites.

Demande formelle

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) d) doit être faite par écrit et préciser ce qui suit :

- a) la nature des documents et autres choses demandés;
- b) le moment où les documents et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(7) Si l'inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) d), la personne qui a la garde des documents les produit à son intention dans le délai précisé dans la demande et, à la demande de l'inspecteur, fait ce qui suit :

- a) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour donner une interprétation des documents à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(8) L'inspecteur qui interroge un particulier en vertu de l'alinéa (5) e) peut demander à toute autre personne, sauf à l'avocat du particulier, de s'éloigner.

Restitution

(9) L'inspecteur restitue, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (5) i).

Mise à la disposition de l'exploitant

(10) À la demande de l'exploitant des lieux, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (5) i) les met à la disposition de l'exploitant ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Prélèvements et échantillons

(11) Les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas aux prélèvements faits ou aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Admissibilité des copies

(12) Les copies de documents qui sont certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Draft report, if operator licensed

(13) If an inspector conducts an inspection under subsection (1) for the purpose of determining whether the licensee of a retirement home is in compliance with the requirements under this Act, the inspector, on completing the inspection, shall prepare a draft inspection report and give it to the licensee together with a written notice stating that the licensee may provide written comments on the draft inspection report to the inspector within the period specified in the notice.

Final report, if operator licensed

(14) When the period within which the licensee may provide written comments on the draft inspection report expires, the inspector shall,

- (a) prepare a final inspection report, taking into consideration the licensee's written comments, if any, on the draft inspection report; and
- (b) give the final inspection report to the licensee, the Registrar and the Residents' Council, if any.

Documentation of contravention

(15) An inspector who finds that a licensee has contravened a requirement under this Act shall document the contravention in the inspection report.

Report, if operator not licensed

(16) If an inspector conducts an inspection under subsection (2) for the purpose of determining whether a residential complex or part of a residential complex is a retirement home, the inspector, on completing the inspection, shall prepare an inspection report setting out the reasons why the inspector is of the opinion that the complex or part is or is not a retirement home and shall give the inspection report to the Registrar.

Definition, record

(17) In this section, "record" means any document or record of information in any form, and includes a record of personal health information.

Use of force in exigent circumstances

78. If the conditions for obtaining a warrant under this or any other Act exist but it would be impracticable to obtain a warrant due to exigent circumstances, an inspector may use whatever force is reasonably necessary, and may call on a police officer for assistance,

- (a) in order to enter, without the consent of the occupier, a room in a retirement home that is being used as living quarters for one or more residents and to exercise the powers in section 77 with respect to that room; and
- (b) in order to enter any other part of a retirement home and any place that is operated in connection

Rapport préliminaire : exploitant titulaire d'un permis

(13) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (1) pour déterminer si le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux exigences prévues par la présente loi, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport préliminaire et le remet au titulaire de permis, accompagné d'un avis écrit indiquant que celui-ci peut lui présenter des commentaires écrits au sujet du rapport dans le délai que précise l'avis.

Rapport final : exploitant titulaire d'un permis

(14) Une fois expiré le délai accordé au titulaire de permis pour présenter des commentaires écrits au sujet du rapport d'inspection préliminaire, l'inspecteur fait ce qui suit :

- a) il rédige un rapport d'inspection final qui tient compte des commentaires écrits du titulaire de permis, le cas échéant, au sujet du rapport d'inspection préliminaire;
- b) il remet le rapport d'inspection final au titulaire de permis, au registrateur et au conseil des résidents, s'il y en a un.

Obligation de consigner les contraventions

(15) S'il constate qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur consigne la contravention dans son rapport d'inspection.

Rapport : exploitant non titulaire d'un permis

(16) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (2) pour déterminer si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est une maison de retraite, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport d'inspection énonçant les motifs pour lesquels il est d'avis qu'il s'agit ou non d'une maison de retraite et remet le rapport au registrateur.

Définition : document

(17) La définition qui suit s'applique au présent article. «document» Tout document ou enregistrement de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, y compris un dossier de renseignements personnels sur la santé.

Recours à la force en cas d'urgence

78. Si les conditions de la délivrance d'un mandat en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont réunies, mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'inspecteur peut recourir à toute la force qui est raisonnablement nécessaire et demander l'aide d'un agent de police pour faire ce qui suit :

- a) pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce d'une maison de retraite qui sert de local d'habitation à un ou à plusieurs résidents et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77;
- b) pénétrer dans une autre partie d'une maison de retraite et dans tout lieu dont l'exploitation est liée

with the home and from which services are provided to the home and to exercise the powers under section 77 with respect to those areas.

Search with warrant

79. (1) Upon application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 77, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77.

Same, entry into retirement home

(2) Upon an application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter one or more rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a person has contravened or is contravening a requirement under this Act; and
- (b) there is information or evidence in the rooms that relates to the contravention.

Expiry of warrant

(3) The warrant shall name the date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(4) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the inspector named in the warrant.

Force

(5) The inspector named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(6) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

Other matters

(7) Subsections 77 (5) to (17) apply, with necessary modifications, to an inspector executing a warrant issued under this section.

à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77.

Perquisition avec mandat

79. (1) Sur requête présentée sans préavis par un inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 77, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77.

Idem : autorisation de pénétrer dans une maison de retraite

(2) Sur requête présentée sans préavis par l'inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans une ou plusieurs pièces d'une maison de retraite qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à une exigence prévue par la présente loi;
- b) il y a dans les pièces des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention.

Expiration du mandat

(3) Le mandat porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(4) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(5) L'inspecteur nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf indication contraire, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(7) Les paragraphes 77 (5) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Investigations with warrant

80. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations under this section.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation under this section shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

(4) An investigator may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Powers of investigator

(5) An investigator conducting an investigation under a search warrant mentioned in subsection (4) shall, in addition to the powers set out under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, have the powers and limitations set out in subsections 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12), reading references to an inspector as references to the investigator and references to a search warrant as references to a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

COMPLAINTS TO THE REGISTRAR**Application**

81. Sections 82 to 88 apply to retirement homes in respect of which a licence has been issued.

Process

82. The Registrar may develop a process for handling complaints that the Registrar receives about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, as long as the process does not conflict with sections 83 to 87.

Registrar's response to complaint

83. (1) If the Registrar receives a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar shall review the complaint promptly and may request the licensee to provide the Registrar with information relevant to the complaint.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) must be in writing and must indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(3) A licensee who receives a request for information under this section shall provide the information to the Registrar by the date that the Registrar specifies.

Enquêtes avec mandat

80. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article produit sur demande son attestation de nomination.

Mandat de perquisition

(4) Les enquêteurs peuvent obtenir un mandat de perquisition comme le prévoit la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(5) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu d'un mandat de perquisition visé au paragraphe (4), lequel jouit des pouvoirs énoncés à la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est en outre investi des pouvoirs et assujéti aux restrictions énoncés aux paragraphes 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12), la mention d'un inspecteur et celle d'un mandat de perquisition valant respectivement mention d'un enquêteur et d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR**Champ d'application**

81. Les articles 82 à 88 s'appliquent aux maisons de retraite à l'égard desquelles un permis a été délivré.

Processus

82. Le registrateur peut élaborer son propre processus pour le traitement des plaintes qu'il reçoit au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec les articles 83 à 87.

Suite à donner à la plainte par le registrateur

83. (1) Le registrateur examine promptement toute plainte qu'il reçoit à l'égard d'une maison de retraite au sujet d'une prétendue contravention à une exigence de la présente loi et il peut demander des renseignements pertinents au titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit et indiquer la nature de la plainte.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis qui reçoit la demande de renseignements prévue au présent article fournit les renseignements au registrateur au plus tard à la date que précise celui-ci.

Powers of Registrar

84. In addition to any other powers available to the Registrar under this Act, the Registrar may, in handling a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, do any one or more of the following that the Registrar considers appropriate:

1. Make inquiries relating to the complaint.
2. Conduct an inspection of the home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, or direct another inspector to do so.
3. Attempt to mediate or resolve the complaint.
4. Provide information to, or attempt to educate, the complainant, the licensee or the other persons that the Registrar considers appropriate.
5. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
6. Take other action that is prescribed in the circumstances that are prescribed.

Immediate inspection of retirement home

85. If a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home or information that the Registrar receives indicates that any of the following may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the home immediately:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff of the home that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Contravention of a requirement under this Act, or other unlawful conduct, that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Any other matter specified in the regulations.

Powers of inspector

86. Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under paragraph 2 of section 84 or under section 85.

Notice to complainant

87. After receiving a complaint under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, the Registrar shall notify the complainant in writing of,

- (a) any action taken by the Registrar in respect of the complaint;

Pouvoirs du registrateur

84. Outre qu'il puisse exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, le registrateur peut, lorsqu'il traite une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Mener une enquête sur la plainte.
2. Effectuer une inspection de la maison et de tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci ou enjoindre à un autre inspecteur de le faire.
3. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
4. Fournir des renseignements au plaignant, au titulaire de permis ou aux autres personnes que le registrateur estime concernées, ou tenter de les sensibiliser.
5. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit indiquant qu'il pourra prendre des mesures à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
6. Prendre les autres mesures prescrites, dans les circonstances prescrites.

Inspection immédiate de la maison de retraite

85. Si une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite ou des renseignements que reçoit le registrateur indiquent que l'une ou l'autre des choses suivantes a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison où il se trouve, lesquels ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. L'inobservation d'une exigence prévue par la présente loi ou la commission d'un autre acte illégal, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Toute autre chose précisée dans les règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

86. Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 2 de l'article 84 ou en application de l'article 85.

Avis au plaignant

87. Après avoir reçu une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, le registrateur avise le plaignant par écrit de ce qui suit :

- a) toute mesure qu'il a prise à l'égard de la plainte;

- (b) any decision that the Registrar makes to take no further action in respect of the complaint; and
- (c) the complainant's right to have the Complaints Review Officer review the complaint under section 88.

Right to review by Complaints Review Officer

88. (1) A person who makes a complaint to the Registrar about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home may require the Complaints Review Officer to review the complaint if,

- (a) the Registrar has considered the merits of the complaint;
- (b) the Registrar has notified the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint; and
- (c) the Officer has not previously reviewed the complaint.

Interpretation, previously reviewed

(2) For the purpose of clause (1) (c), a complaint that the Complaints Review Officer refers back to the Registrar for further consideration under subsection (7) or (8) shall not be considered to have been previously reviewed by the Officer.

When and how to require review

(3) To require a review by the Complaints Review Officer under this section, a complainant shall give the Officer and the Registrar a written request for review within 60 days after the day the Registrar notifies the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint.

Notice to licensee

(4) Upon receiving a request under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the request to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Review

(5) Upon receiving a request under subsection (3), the Complaints Review Officer shall promptly review the complaint.

Process

(6) The Complaints Review Officer may develop his or her own process for reviewing complaints that have been referred to him or her under this section, as long as the process does not conflict with this section.

Access to information

(7) If the Complaints Review Officer is reviewing a complaint under subsection (5), the Registrar, at the request of the Officer, shall provide the Officer with,

- (a) all information in the records of the Registrar respecting the retirement home that is the subject of the complaint and its licensee; and
- (b) all other information within the knowledge of the Registrar respecting the subject matter of the complaint.

- b) sa décision éventuelle de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) le droit qu'a le plaignant de faire examiner la plainte par l'agent d'examen des plaintes en vertu de l'article 88.

Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

88. (1) Quiconque présente une plainte au registrateur au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le registrateur a étudié le bien-fondé de la plainte;
- b) le registrateur a avisé le plaignant par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) l'agent n'a pas examiné la plainte antérieurement.

Interprétation : examen antérieur

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), la plainte que l'agent d'examen des plaintes renvoie au registrateur pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie en application du paragraphe (7) ou (8) ne doit pas être considérée comme ayant été examinée antérieurement par l'agent.

Moment et façon d'exiger un examen

(3) Pour exiger que l'agent d'examen des plaintes effectue l'examen prévu au présent article, le plaignant lui remet ainsi qu'au registrateur une demande d'examen écrite dans les 60 jours suivant celui où le registrateur l'avise par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte.

Avis au titulaire de permis

(4) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), le registrateur donne un avis écrit de la demande au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte.

Examen

(5) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), l'agent d'examen des plaintes examine promptement la plainte.

Processus

(6) L'agent d'examen des plaintes peut élaborer son propre processus pour l'examen des plaintes qui lui ont été renvoyées en application du présent article, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec ce dernier.

Accès aux renseignements

(7) Si l'agent d'examen des plaintes examine une plainte en application du paragraphe (5), le registrateur lui fournit, à sa demande :

- a) tous les renseignements figurant dans les dossiers du registrateur au sujet de la maison de retraite visée par la plainte et de son titulaire de permis;
- b) tous les autres renseignements dont le registrateur a connaissance au sujet de l'objet de la plainte.

Fresh information

(8) If, when reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer obtains information about the retirement home that is the subject of the complaint or its licensee that was not known to the Registrar when the Registrar considered the merits of the complaint and that is, in the opinion of the Officer, significant, the Officer shall refer the complaint, together with the information, back to the Registrar for further consideration.

Disposition of complaint

(9) After reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer shall,

- (a) if satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable, so notify the complainant and the Registrar in writing; or
- (b) if not satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable,
 - (i) refer the complaint back to the Registrar with a recommendation that the Registrar take further action in respect of the complaint, and
 - (ii) so notify the complainant in writing.

Notice to licensee

(10) The Complaints Review Officer shall give written notice of his or her decision under subsection (9) to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Decision final

(11) A decision of the Complaints Review Officer under subsection (9) is final and is not subject to appeal.

ORDERS OF THE REGISTRAR**Person operating without a licence**

89. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person is operating a retirement home without a licence, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to either apply for a licence under this Act by a date specified by the Registrar or to cease to operate the premises as a retirement home by that date.

Compliance order

90. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the licensee ordering the licensee to refrain from doing something, or to do something, for the purpose of ending the contravention and achieving compliance and for the purpose of ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained.

Nouveaux renseignements

(8) Si, lorsqu'il examine une plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes obtient, au sujet de la maison de retraite visée par la plainte ou de son titulaire de permis, des renseignements qu'il estime importants, mais dont le registrateur n'avait pas connaissance lorsqu'il a étudié le bien-fondé de la plainte, l'agent renvoie la plainte au registrateur, accompagnée des renseignements en question, pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie.

Règlement de la plainte

(9) Après avoir examiné la plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes :

- a) avise par écrit le plaignant et le registrateur du fait qu'il est convaincu, si tel est le cas, que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables;
- b) prend les mesures suivantes s'il n'est pas convaincu que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables :
 - (i) il renvoie la plainte au registrateur en lui recommandant de prendre d'autres mesures à l'égard de celle-ci,
 - (ii) il en avise le plaignant par écrit.

Avis au titulaire de permis

(10) L'agent d'examen des plaintes donne au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte un avis écrit de la décision qu'il prend en application du paragraphe (9).

Décision définitive

(11) La décision que prend l'agent d'examen des plaintes en application du paragraphe (9) est définitive et sans appel.

ORDRES DU REGISTRATEUR**Exploitation sans permis**

89. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exploite une maison de retraite sans permis à cet effet, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant soit de présenter une demande de permis en application de la présente loi avant la date qu'il précise, soit de cesser d'exploiter les lieux en tant que maison de retraite au plus tard à cette date.

Ordre de conformité

90. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de faire quelque chose, ou de s'en abstenir, afin de mettre fin à la contravention et de se conformer à l'exigence et d'empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Examples

(3) Without limiting the generality of subsection (1), an order under that subsection may order the licensee,

- (a) to prepare, submit to the Registrar, and implement, a plan for ending the contravention, achieving compliance and ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained; and
- (b) to obtain, and ensure that the staff of the retirement home obtain, additional education or training.

Date

(4) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Management order

91. (1) The Registrar may serve an order on the licensee of a retirement home ordering the licensee to employ or retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Registrar to manage or assist in managing all or some of the operations of the home, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the licensee has contravened a requirement under this Act; and
- (b) the licensee cannot or will not properly manage the operations of the home or cannot do so without assistance.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Date

(3) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Due diligence, mistake of fact

92. The Registrar may make an order under section 90 or 91 and the Tribunal and the Divisional Court may affirm such an order even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts which, if true, would have resulted in there not being any contravention.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Exemples

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordre visé à ce paragraphe peut enjoindre au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) préparer, soumettre au registrateur et mettre en application un plan visant à mettre fin à la contravention et à se conformer à l'exigence et à empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité;
- b) obtenir, et veiller à ce que le personnel de la maison de retraite obtienne, une formation théorique ou pratique supplémentaire.

Date

(4) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Ordre de gestion

91. (1) Le registrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies, signifier au titulaire de permis d'une maison de retraite un ordre lui enjoignant d'employer à ses propres frais une ou plusieurs personnes que le registrateur juge acceptables, ou retenir leurs services également à ses propres frais, pour gérer la totalité ou une partie des activités qui se déroulent dans la maison ou aider à leur gestion :

- a) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- b) le titulaire de permis ne peut ou ne pourra pas gérer les activités qui se déroulent dans la maison convenablement ou il ne peut pas le faire sans aide.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Date

(3) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Diligence raisonnable : erreur de fait

92. Le registrateur peut prendre un ordre en vertu de l'article 90 ou 91, et le Tribunal et la Cour divisionnaire peuvent confirmer cet ordre même si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, le titulaire de permis croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, se seraient traduits par l'absence de contravention.

Order to pay administrative penalty

93. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a person has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to pay an administrative penalty to the Authority in accordance with the regulations.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to encourage compliance with the requirements under this Act.

Amount of penalty

(3) The amount of the administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be determined in accordance with the regulations, but shall not exceed \$10,000.

Content of order

- (4) An order for an administrative penalty must set out,
- (a) the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate;
 - (b) the amount of the penalty or how it will be determined; and
 - (c) the time within which and the manner in which the penalty must be paid.

Two-year limitation

(5) An order shall not be served on a person under this section more than two years after the day the person's most recent contravention on which the order is based first came to the knowledge of the Registrar.

Enforcement of administrative penalty

94. (1) An order under section 93 that has not been complied with may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of that court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the order is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is mentioned in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Payment into emergency fund

(3) The Authority shall pay all administrative penalties collected by it into the Fund.

Order revoking licence

95. (1) Subject to subsection (3), the Registrar may serve an order on a licensee revoking the licensee's licence, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 are no longer met;
- (b) the licensee has contravened a requirement under this Act; or

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

93. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de payer une pénalité administrative à l'Office conformément aux règlements.

But

(2) L'imposition d'une pénalité administrative a pour but d'encourager le respect des exigences prévues par la présente loi.

Montant de la pénalité

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte du but visé par son imposition et est calculé conformément aux règlements, mais il ne doit pas dépasser 10 000 \$.

Contenu de l'ordre

- (4) L'ordre de paiement d'une pénalité administrative doit énoncer ce qui suit :
- a) la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, au besoin;
 - b) le montant de la pénalité ou son mode de calcul;
 - c) le délai et le mode de paiement de la pénalité.

Prescription de deux ans

(5) Il ne peut pas être signifié d'ordre à une personne en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où la contravention la plus récente sur laquelle il est fondé est venue à la connaissance du registrateur.

Paiement forcé de la pénalité administrative

94. (1) Tout ordre visé à l'article 93 qui n'a pas été respecté peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Versement au fonds d'urgence

(3) L'Office verse au Fonds les pénalités administratives qu'il perçoit.

Ordre de révocation du permis

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur peut signifier à un titulaire de permis un ordre révoquant son permis s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il n'est plus satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35;
- b) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;

- (c) the licensee or any person acting on behalf of the licensee made a false statement in the application for the licence or in any document or information required to be provided under this Act.

Contents of order

(2) The order may require the licensee to cease operating the retirement home for which the licence was issued and to comply with the requirements that are set out in the order and that the Registrar considers necessary for achieving the ceasing of the operation of the home.

Notice of intent

(3) The Registrar shall not serve an order on a person under subsection (1) unless, before doing so, the Registrar,

- (a) serves a notice of intent to issue the order on the person in accordance with subsection (4);
- (b) gives the person an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with subsection (5); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the person in accordance with subsection (5).

Content of notice of intent

- (4) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed order;
 - (b) set out the reasons for the proposed order, including details of the person's acts and omissions with dates and locations, if appropriate; and
 - (c) state that the person may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (5).

Written submissions

(5) A person who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the person or within whatever other period that is specified in the notice.

Application for licence after revocation

(6) In the case of a final order to revoke a person's licence to operate a retirement home, the person may re-apply to the Registrar under Part III for a licence to operate the home only if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Right to appeal

96. Every order made under section 89, 90, 91, 93 or 95 must set out the requirements of Part VI for appealing the order to the Tribunal.

- c) le titulaire de permis ou quiconque agit pour son compte a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou dans un document ou des renseignements que la présente loi exige de fournir.

Contenu de l'ordre

(2) L'ordre peut exiger que le titulaire de permis cesse d'exploiter la maison de retraite à l'égard de laquelle a été délivré le permis et qu'il se conforme aux exigences qui sont énoncées dans l'ordre et que le registrateur estime nécessaires pour procéder à la cessation de son exploitation.

Avis d'intention

(3) Le registrateur ne peut signifier un ordre à une personne en vertu du paragraphe (1) qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention à la personne conformément au paragraphe (4);
- b) donné à la personne l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de l'ordre envisagé conformément au paragraphe (5);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par la personne conformément au paragraphe (5).

Contenu de l'avis d'intention

- (4) L'avis d'intention :
 - a) énonce l'ordre envisagé;
 - b) énonce les motifs de l'ordre envisagé, en donnant notamment des précisions sur les actes ou omissions de la personne et les dates et lieux concernés, le cas échéant;
 - c) indique que la personne peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (5).

Observations écrites

(5) La personne à qui est signifié un avis d'intention peut présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé.

Demande de permis après révocation

(6) En cas d'ordre définitif révoquant le permis qui autorise une personne à exploiter une maison de retraite, la personne ne peut demander de nouveau au registrateur, en vertu de la partie III, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison que si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Droit d'appel

96. Tout ordre visé à l'article 89, 90, 91, 93 ou 95 doit énoncer les exigences de la partie VI à respecter pour en interjeter appel devant le Tribunal.

No bar to offence

97. An order made under this Part against a person in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of the person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

OFFENCES

Offences

98. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2);
- (b) includes in a report to the Registrar under subsection 75 (1) information that the person knows to be false and the person is not a resident who is incapable;
- (c) fails to make a report required by subsection 75 (1) and the person is,
 - (i) the licensee of a retirement home or a person who manages a retirement home on behalf of a licensee,
 - (ii) if the licensee of a retirement home or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation,
 - (iii) a staff member of a retirement home,
 - (iv) any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work, social services work or finances, or
 - (v) any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work;
- (d) is a person described in subclause (c) (i), (ii) or (iii) and,
 - (i) coerces or intimidates a person not to make a report required by subsection 75 (1),
 - (ii) discourages a person from making a report required by subsection 75 (1), or
 - (iii) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by subsection 75 (1);
- (e) contravenes a provision of the regulations that is prescribed for the purpose of this clause;
- (f) fails to pay a fee that the person is required to pay under section 21 or 38;
- (g) contravenes a condition imposed by the Registrar on a licence; or
- (h) fails to comply with an order made by the Registrar under this Act.

Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

97. L'ordre pris à l'encontre d'une personne en vertu de la présente partie à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que cette personne puisse être déclarée coupable d'une infraction découlant du non-respect de l'exigence.

INFRACTIONS

Infractions

98. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient aux dispositions de la présente loi qui sont énumérées au paragraphe (2);
- b) n'est pas un résident incapable et inclut des renseignements qu'il sait être faux dans un rapport qu'il fait au registraire en application du paragraphe 75 (1);
- c) est une des personnes suivantes et ne fait pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) :
 - (i) le titulaire de permis d'une maison de retraite ou quiconque gère une telle maison pour le compte d'un tel titulaire,
 - (ii) un dirigeant ou un administrateur de la personne morale qui est le titulaire de permis d'une maison de retraite ou qui la gère,
 - (iii) un membre du personnel d'une maison de retraite,
 - (iv) une personne qui fournit des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social, des techniques de travail social ou des finances,
 - (v) une personne qui fournit des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social;
- d) est une personne visée au sous-alinéa c) (i), (ii) ou (iii) qui, selon le cas :
 - (i) contraint ou intimide une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (ii) dissuade une personne de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (iii) autorise ou permet la contravention à l'obligation de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) ou y consent;
- e) contrevient à une disposition prescrite par règlement pour l'application du présent alinéa;
- f) ne paie pas des droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 21 ou 38;
- g) contrevient aux conditions auxquelles le registraire assujettit un permis;
- h) ne se conforme pas à un ordre pris par le registraire en application de la présente loi.

List of offences

(2) Each of the following provisions of this Act is listed for the purpose of clause (1) (a):

1. Section 33 (operation without a licence).
2. Section 44 (reduction in care services).
3. Section 49 (ceasing to operate a retirement home).
4. Section 60 (compliance with care and safety standards).
5. Subsection 61 (2) (interference with an external care provider).
6. Subsections 67 (1) and (2) (protection from abuse and neglect).
7. Subsection 77 (7) (compliance with inspections).
8. Section 115 (whistle-blowing).
9. Section 117 (obstruction).
10. Section 118 (false information).

Individual's act is act of entity

(3) In a prosecution of an offence under this Act, any act or omission on the part of any manager, agent, representative, officer, director or supervisor of the accused, whether a corporation or not, shall be deemed to be the act or omission of the accused.

Prosecution of individuals, but not corporation

(4) If an act or omission of an individual employed or retained by a corporation would be an offence under this Act if done by the corporation, the individual is guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prosecution of individuals directing management of affairs of corporation

(5) If a corporation commits an offence under this Act, each of the individuals who were directing the management of the affairs of the corporation at the time the corporation committed the offence is guilty of the offence if he or she failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Onus of proof

(6) In the trial of an individual mentioned in subsection (5), the onus is on the individual to prove that he or she took reasonable care to prevent the corporation from committing the offence.

Two-year limitation

(7) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day the facts on which the prosecution is based first came to the knowledge of the Registrar.

Penalties

99. (1) Every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

Liste des dispositions visées

(2) Sont énumérées pour l'application de l'alinéa (1) a) les dispositions suivantes de la présente loi :

1. L'article 33 (exploitation sans permis).
2. L'article 44 (réduction des services en matière de soins).
3. L'article 49 (cessation de l'exploitation d'une maison de retraite).
4. L'article 60 (respect des normes en matière de soins et de sécurité).
5. Le paragraphe 61 (2) (ingérence dans les services d'un prestataire externe).
6. Les paragraphes 67 (1) et (2) (protection contre les mauvais traitements et la négligence).
7. Le paragraphe 77 (7) (obligation d'obtempérer en cas d'inspection).
8. L'article 115 (dénonciateurs).
9. L'article 117 (entrave).
10. L'article 118 (renseignements faux).

Assimilation des actes d'un particulier à ceux d'une entité

(3) Dans une poursuite relative à une infraction à la présente loi, l'acte ou l'omission d'un gestionnaire, mandataire, représentant, dirigeant, administrateur ou superviseur de l'accusé, que ce dernier soit constitué en personne morale ou non, est réputé l'acte ou l'omission de l'accusé.

Poursuite des particuliers mais non de la personne morale

(4) Dans le cas où un acte ou une omission d'un particulier qui est employé ou dont les services sont retenus par une personne morale constituerait une infraction à la présente loi s'il était commis par la personne morale, le particulier est coupable de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Poursuite des particuliers qui dirigent la gestion des affaires de la personne morale

(5) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun des particuliers qui dirigeaient la gestion des affaires de la personne morale au moment où elle a commis l'infraction est coupable de l'infraction s'il n'a pas pris de mesures raisonnables pour l'empêcher de la commettre, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Fardeau de la preuve

(6) Dans le procès d'un particulier visé au paragraphe (5), c'est au particulier qu'il incombe de prouver qu'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction.

Prescription de deux ans

(7) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction à la présente loi plus de deux ans après le jour où les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire.

Peines

99. (1) Tout particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- (a) on a first conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$25,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii); and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

Same, corporations

(2) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000.

Exception, duty to report

(3) Despite subsections (1) and (2), an individual or a corporation convicted of an offence described in clause 98 (1) (b), (c) or (d) is not liable to any term of imprisonment.

Order for compensation, restitution

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

PART VI APPEALS

Appeal to Tribunal

100. (1) A person who is served with notice of any of the following decisions of the Registrar or with any of the following orders of the Registrar may appeal the decision or order, as the case may be, to the Tribunal:

- 1. A decision to refuse to issue a licence to the person.
- 2. A decision to impose a condition on the person's licence.
- 3. An order made under section 89, 90, 91, 93 or 95.

When and how to appeal

(2) To appeal an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under this section, a person shall give the Tribunal and the Registrar a written notice of appeal setting out the grounds for the appeal within 15 days after

- a) pour une première déclaration de culpabilité :
 - (i) soit d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii);
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente :
 - (i) soit d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

Idem : personnes morales

(2) Chaque personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Exception : obligation de faire rapport

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier ou la personne morale qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 98 (1) b), c) ou d) n'est passible d'aucun emprisonnement.

Ordonnance : indemnité ou restitution

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre lui infliger une autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en faveur de la personne qui a subi une perte par suite de l'infraction.

PARTIE VI APPELS

Appel devant le Tribunal

100. (1) La personne à qui est signifié un des ordres suivants du registrateur ou un avis d'une des décisions suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre, selon le cas, devant le Tribunal :

- 1. La décision de refuser de lui délivrer un permis.
- 2. La décision d'assujettir son permis à une condition.
- 3. Tout ordre pris en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95.

Interjection de l'appel

(2) Pour interjeter appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur devant le Tribunal en vertu du présent article, la personne donne au Tribunal et au registrateur, dans les 15 jours qui suivent celui où lui a été signifié l'ordre

the day the person was served with the Registrar's order or notice of the Registrar's decision.

No automatic stay on appeal

101. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under section 100 does not stay the order or decision, unless the Tribunal orders otherwise in writing.

Application for stay

(2) Upon application, the Tribunal may order a stay of an order or a decision of the Registrar and may do so only if the Tribunal is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Tribunal for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Tribunal,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Hearing required

(5) Before exercising its powers under subsection (2) or (4), the Tribunal shall hold a hearing which shall be heard by a single member of the Tribunal.

Rules and procedures

(6) The Tribunal shall make and implement rules and procedures that apply to an application mentioned in subsection (2) or (3) in order to ensure that the application is dealt with in an expeditious manner, subject to the regulations, if any.

Hearing

102. (1) Upon receiving a notice of appeal under section 100, the Tribunal shall promptly set a time and place for a hearing and shall hold the hearing.

Parties

(2) The parties to the hearing are the appellant, the Registrar and the other persons that the Tribunal specifies.

Powers of Tribunal on appeal

103. (1) After a hearing, the Tribunal shall,

ou l'avis de la décision en question, un avis d'appel écrit énonçant les motifs de l'appel.

Pas de suspension automatique en cas d'appel

101. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur interjeté devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre ou de la décision, sauf ordonnance écrite contraire du Tribunal.

Requête en suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, le Tribunal peut ordonner la suspension d'un ordre ou d'une décision du registrateur, mais seulement s'il est convaincu que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), le Tribunal :

- a) met fin à la suspension s'il est convaincu que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension s'il n'est pas convaincu que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou qu'il est convaincu que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Audience obligatoire

(5) Avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) ou (4), le Tribunal tient une audience devant un seul de ses membres.

Règles et modalités

(6) Le Tribunal adopte et met en oeuvre des règles et modalités qui s'appliquent à la requête visée au paragraphe (2) ou (3) de sorte que celle-ci soit traitée rapidement, sous réserve des règlements, le cas échéant.

Audience

102. (1) Dès qu'il reçoit un avis d'appel visé à l'article 100, le Tribunal fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience et tient celle-ci.

Parties

(2) Sont parties à l'audience l'appelant, le registrateur et les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel

103. (1) À la suite d'une audience, le Tribunal :

- (a) affirm the order or decision of the Registrar; or
- (b) rescind the order or decision of the Registrar, substitute its decision for the order or decision of the Registrar and direct the Registrar to implement the decision of the Tribunal in accordance with the directions, if any, that the Tribunal considers appropriate.

Administrative penalty order

(2) In the case of an order for an administrative penalty, the power of the Tribunal under clause (1) (b) includes the power to reduce the amount of the penalty if the Tribunal finds that the amount of the penalty specified in the order is excessive in the circumstances or is, by its magnitude, punitive in nature having regard to all the circumstances.

Appeal to Divisional Court

104. (1) A party to a hearing before the Tribunal under section 102 may appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court.

Powers of court

(2) On the appeal, the Divisional Court may affirm, reverse or vary the decision of the Tribunal.

No automatic stay of Tribunal's decision

105. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court under section 104 does not stay the Tribunal's decision unless the Divisional Court orders otherwise in writing.

Power to order stay

(2) Upon application, the Divisional Court may order a stay of the Tribunal's decision and may do so only if the Divisional Court is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Divisional Court for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Divisional Court,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the

- a) soit confirme l'ordre ou la décision du registraire;
- b) soit annule l'ordre ou la décision du registraire, y substitue sa décision et enjoint au registraire de mettre la décision du Tribunal conformément aux directives que ce dernier estime appropriées, le cas échéant.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

(2) En cas d'ordre de paiement d'une pénalité administrative, le pouvoir que l'alinéa (1) b) confère au Tribunal comprend celui de réduire le montant de la pénalité s'il considère que celui précisé dans l'ordre est excessif dans les circonstances ou qu'il est, de par son importance, de nature punitive eu égard à toutes les circonstances.

Appel devant la Cour divisionnaire

104. (1) Toute partie à une audience tenue devant le Tribunal en application de l'article 102 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit, conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs de la Cour

(2) À l'issue de l'appel, la Cour divisionnaire peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du Tribunal.

Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

105. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'une décision du Tribunal interjeté devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 104 n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, sauf ordonnance écrite contraire de la Cour.

Pouvoir d'ordonner une suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, la Cour divisionnaire peut ordonner la suspension d'une décision du Tribunal, mais seulement si elle est convaincue que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registraire peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour divisionnaire :

- a) met fin à la suspension si elle est convaincue que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension si elle n'est pas convaincue que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou si elle est

change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

PART VII GENERAL

Registers

106. (1) The Registrar shall establish and maintain one or more registers, which shall contain the following information at a minimum, subject to the rules, if any, that are prescribed:

1. For each application for a licence,
 - i. the name and address of the applicant,
 - ii. the name and address of the retirement home,
 - iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
 - iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
 - v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home, and
 - vi. information about the status of the application, including any decision that the Registrar has made with respect to the application and information about any appeals from that decision.
2. For each licence,
 - i. the name and address of the licensee,
 - ii. the name and address of the retirement home,
 - iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
 - iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
 - v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home,
 - vi. the class of licence, if any, issued to the licensee,
 - vii. the conditions, if any, imposed on the licence by the Registrar,
 - viii. a summary of each inspection report prepared with respect to the retirement home, subject to section 114,

convaincue que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registres

106. (1) Le registrateur établit et tient un ou plusieurs registres qui contiennent au moins les renseignements suivants, sous réserve des règles éventuellement prescrites :

1. Pour chaque demande de permis :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
 - iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
 - iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
 - v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
 - vi. des renseignements sur l'état de la demande, notamment sur toute décision prise par le registrateur à l'égard de celle-ci et sur tout appel de cette décision.
2. Pour chaque permis :
 - i. les nom et adresse du titulaire de permis,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
 - iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
 - iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
 - v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
 - vi. la catégorie à laquelle appartient le permis délivré au titulaire de permis, s'il y a lieu,
 - vii. les conditions éventuelles auxquelles le registrateur a assujéti le permis,
 - viii. un résumé de chaque rapport d'inspection rédigé à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114,

- ix. information about any orders issued by the Registrar to the licensee, including information about appeals from those orders, subject to section 114,
- x. information about any conviction of the licensee or any of its directors or officers for an offence under this Act, including the penalty imposed on conviction, and
- xi. information about any termination, revocation or surrender of the licence.

3. Any other information required by the regulations.

Available to the public

(2) The Registrar shall make the information in the registers available for public inspection.

Statistical information

107. The Authority may publish or otherwise make available to the public statistical information about retirement homes.

Request for information

108. (1) The Registrar may at any time request a licensee of a retirement home to give the Registrar, within the time period specified by the Registrar, information that is prescribed and that relates to,

- (a) the types of care services that the licensee makes available in the home;
- (b) clinical and functional profiles of residents of the home if the profiles are de-identified; or
- (c) the licensee's operation of the home and compliance with this Act.

Definition

(2) In subsection (1),

“de-identify”, in relation to information of an individual, means to remove any information that identifies the individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

Compliance with request

(3) The licensee shall comply with a request by the Registrar under subsection (1).

Notice of certain events

109. (1) At least two months before any of the following events occurs or as soon as practicable, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

- 1. A person ceases to have a controlling interest in the licensee.

ix. des renseignements sur les ordres éventuellement donnés au titulaire de permis par le registrateur, y compris des renseignements sur les appels de ces ordres, sous réserve de l'article 114,

x. des renseignements sur toute déclaration de culpabilité dont fait l'objet le titulaire de permis ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants pour une infraction à la présente loi, y compris la peine imposée en l'occurrence,

xi. des renseignements sur toute expiration, révocation ou remise du permis.

3. Les autres renseignements exigés par les règlements.

Mise à la disposition du public

(2) Le registrateur met les renseignements figurant dans les registres à la disposition du public.

Données statistiques

107. L'Office peut mettre des données statistiques sur les maisons de retraite à la disposition du public, notamment en les publiant.

Demande de renseignements

108. (1) Le registrateur peut à tout moment demander au titulaire de permis d'une maison de retraite de lui donner, dans le délai qu'il précise, des renseignements prescrits sur :

- a) les types de services de soins qu'il rend disponibles dans la maison;
- b) les profils cliniques et fonctionnels des résidents de la maison, à condition que ces profils soient anonymisés;
- c) l'exploitation de la maison par le titulaire de permis et la manière dont il se conforme à la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«anonymiser» Relativement à des renseignements concernant un particulier, s'entend du fait d'en retirer les renseignements qui permettent de l'identifier ou à l'égard desquels il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils pourraient servir, seuls ou avec d'autres, à l'identifier.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis se conforme à la demande que lui adresse le registrateur en vertu du paragraphe (1).

Avis de certains événements

109. (1) Au moins deux mois avant que se produise l'un des événements suivants ou dès que les circonstances le permettent, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

- 1. Une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

2. A person acquires a controlling interest in the licensee.
3. Any other event that would result in the termination of the licence.

Same

(2) As soon as possible after any of the following events occurs, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

1. A change in the directors or officers of the licensee.
2. A change in the directors or officers of a person who has a controlling interest in the licensee.
3. The licensee employs or retains a person to manage the operations or most of the operations of the retirement home.
4. Any other event that is prescribed.

Right to use French in dealings with Authority

110. (1) Everyone has the right to use French in all prescribed dealings with the Authority.

Publication

(2) The Authority shall ensure that all communications, information and notices with respect to any prescribed dealings with licensees, residents or members of the public are made available in French in accordance with the regulations.

Giving or serving a document

111. (1) Any notice, order or other document required to be given or served on a person under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered directly to the person;
- (b) left at the last known address of the person, either in a place that appears to be for incoming mail or with an individual who appears to be 16 years old or older;
- (c) sent by regular mail to the last known address of the person;
- (d) sent by commercial courier to the last known address of the person;
- (e) sent by e-mail to the last known e-mail address of the person;
- (f) sent by fax to the last known fax number of the person; or
- (g) given by other means specified by the regulations.

Deemed receipt

- (2) Subject to subsection (4),
- (a) a document left under clause (1) (b) shall be

2. Une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
3. Il se produit tout autre événement qui entraînerait l'expiration du permis.

Idem

(2) Dès que possible après que se produit l'un des événements suivants, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

1. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration du titulaire de permis.
2. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de la personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
3. Le fait que le titulaire de permis emploie une personne pour gérer toutes les activités ou presque qui se déroulent dans la maison de retraite ou en retient les services à cette fin.
4. Tout autre événement prescrit.

Droit de traiter avec l'Office en français

110. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans les rapports prescrits avec l'Office.

Publication

(2) L'Office veille à ce que les communications, renseignements et avis concernant les rapports prescrits avec les titulaires de permis, les résidents ou les membres du public soient disponibles en français, conformément aux règlements.

Remise ou signification d'un document

111. (1) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou autres documents qui doivent être remis ou signifiés à une personne en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) livrés directement à la personne;
- b) laissés à la dernière adresse connue de la personne, soit à un endroit qui semble réservé à la réception du courrier, soit auprès d'un particulier qui semble âgé de 16 ans ou plus;
- c) envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la personne;
- d) envoyés par messagerie commerciale à la dernière adresse connue de la personne;
- e) envoyés par courrier électronique à la dernière adresse électronique connue de la personne;
- f) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu de la personne;
- g) remis de toute autre façon précisée par les règlements.

Document réputé reçu

- (2) Sous réserve du paragraphe (4) :
- a) le document laissé en application de l'alinéa (1) b)

deemed to have been received on the first business day after the day it was left;

- (b) a document sent under clause (1) (c) shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it was mailed;
- (c) a document sent under clause (1) (d) shall be deemed to have been received on the second business day after the day the commercial courier received it;
- (d) a document sent under clause (1) (e) or (f) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was sent; and
- (e) a document given under clause (1) (g) shall be deemed to have been received on the day specified by the regulations.

Definition

- (3) In subsection (2),

“business day” means a day from Monday to Friday, other than a holiday as defined in section 87 of the *Legislation Act, 2006*.

Failure to receive document

(4) Subsection (2) does not apply if the person establishes that, acting in good faith, the person did not receive the document or received it on a later date because of an absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Proof

112. (1) A document that purports to be signed by the Registrar or an inspector or a certified copy of a document that purports to be signed by the Registrar or an inspector is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document was signed by the Registrar or an inspector, as the case may be, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector.

Same, statement

(2) A statement that purports to be certified by the Registrar or an inspector is, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector, as the case may be, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) whether any person is licensed or not licensed to operate a retirement home;
- (b) the receipt or non-receipt of any document required or permitted to be given to the Registrar or the inspector;
- (c) the day on which evidence of a person's contravention of a requirement under this Act first came to the attention of the Registrar or the inspector; and
- (d) whether a residential complex or a part of it is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older.

est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il a été laissé;

- (b) le document envoyé en application de l'alinéa (1) c) est réputé avoir été reçu le cinquième jour ouvrable suivant sa mise à la poste;
- (c) le document envoyé en application de l'alinéa (1) d) est réputé avoir été reçu le deuxième jour ouvrable suivant le jour de sa réception par le service de messagerie commerciale;
- (d) le document envoyé en application de l'alinéa (1) e) ou f) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de son envoi;
- (e) le document remis en application de l'alinéa (1) g) est réputé avoir été reçu le jour précisé par les règlements.

Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«jour ouvrable» N'importe quel jour du lundi au vendredi, sauf un jour férié au sens de l'article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Non-réception d'un document

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne démontre que, en toute bonne foi, elle n'a pas reçu le document ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté.

Preuve

112. (1) Tout document qui se présente comme étant signé par le registrateur ou un inspecteur ou toute copie certifiée conforme d'un tel document est admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, du fait que le document a été signé par le registrateur ou l'inspecteur, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d'inspecteur.

Idem : déclaration

(2) Toute déclaration qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur ou un inspecteur est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d'inspecteur, selon le cas, admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés relativement à ce qui suit :

- (a) la question de savoir si une personne est titulaire ou non d'un permis l'autorisant à exploiter une maison de retraite;
- (b) la réception ou non de tout document qui doit ou peut être remis au registrateur ou à l'inspecteur;
- (c) le jour où la preuve qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi est venue à la connaissance du registrateur ou de l'inspecteur;
- (d) la question de savoir si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus.

Confidentiality of information**113. (1)** In this section,

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed; (“procédure d’application de la loi”)

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada). (“agent de la paix”)

Health numbers

(2) Despite subsection 34 (2) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, inspectors, the Authority and its officers, directors, employees, appointees and agents may collect and use health numbers for purposes related to the Authority’s duties or powers.

Disclosure

(3) The Authority and its officers, directors, employees and agents shall preserve secrecy with respect to any information, including personal information and personal health information, obtained in performing a duty or exercising a power under this Act and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of this Act;
- (c) to a peace officer to aid an inspection, investigation or similar proceeding undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (d) in a criminal proceeding, as required by law;
- (e) with the consent of the person to whom the information relates;
- (f) to the counsel of the person to whom the information relates;
- (g) to the extent that the information is available to the public under this Act;
- (h) as permitted or required by law; or
- (i) under further circumstances that are prescribed.

Disclosure to peace officer

(4) Clause (3) (c) does not require a person described in subsection (3) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Caractère confidentiel des renseignements

113. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de la paix» Personne ou membre d’une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l’article 2 du *Code criminel* (Canada). («peace officer»).

«procédure d’application de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l’imposition d’une peine ou d’une sanction. («law enforcement proceeding»)

Numéros de carte Santé

(2) Malgré le paragraphe 34 (2) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, les inspecteurs ainsi que l’Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires et les personnes qu’il nomme peuvent recueillir et utiliser des numéros de carte Santé à des fins liées aux pouvoirs et fonctions de l’Office.

Divulgence

(3) L’Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires sont tenus au secret à l’égard des renseignements, notamment les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé, qu’ils obtiennent dans l’exercice des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent pas les communiquer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l’exige l’application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) au ministère ou à l’organisme d’un gouvernement qui s’occupe de l’application de la présente loi;
- c) à un agent de la paix, afin de faciliter une inspection ou une enquête menée, ou toute autre démarche semblable entreprise, en vue d’une procédure d’application de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle procédure;
- d) dans le cadre d’une instance criminelle, comme l’exige la loi;
- e) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- f) à l’avocat de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- g) dans la mesure où la présente loi prévoit que les renseignements sont accessibles au public;
- h) si la loi l’autorise ou l’exige;
- i) dans les autres circonstances prescrites.

Divulgence à un agent de la paix

(4) L’alinéa (3) c) n’oblige une personne visée au paragraphe (3) à divulguer des renseignements à un agent de la paix que si un mandat en exige la production.

Persons not compellable

(5) No person shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of performing a duty or exercising a power under this Act.

Documents not admissible

(6) No record of a proceeding under this Act, no document or other thing prepared for, or statement given at, such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

Restrictions on publishing reports, etc.

114. (1) If a final inspection report prepared under clause 77 (14) (a) contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the retirement home shall, in making a copy of the report available in the home under paragraph 2 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the report as described in subsection (2); and
- (b) the Registrar shall ensure that the summary of the report contained in the registers under subparagraph 2 viii of subsection 106 (1) consists only of an edited version as described in subsection (2).

Edited version

(2) The edited version of the report mentioned in clause (1) (a) and the edited version of the summary mentioned in clause (1) (b) shall,

- (a) exclude all personal information and personal health information;
- (b) if there is a finding in the original report that there has been a contravention of a requirement under this Act, provide only the finding and a summary of the evidence supporting the finding; and
- (c) if there is a finding in the original report that there has not been a contravention of a requirement under this Act, provide only a summary of the finding.

Registrar's orders

(3) If an order of the Registrar with respect to a retirement home, including an order ordering the licensee to pay an administrative penalty, contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the home shall, in making a copy of the order available in the home under paragraph 3 of subsection 55 (1), make available only an edited

Contraignabilité

(5) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Documents inadmissibles

(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Restrictions : publication de rapports

114. (1) Si un rapport d'inspection final rédigé en application de l'alinéa 77 (14) a) contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie du rapport disponible dans la maison de retraite comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée du rapport, conformément au paragraphe (2);
- b) le registrateur veille à ce que le résumé du rapport figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 viii du paragraphe 106 (1), soit une version modifiée, conformément au paragraphe (2).

Version modifiée

(2) La version modifiée du rapport visée à l'alinéa (1) a) et la version modifiée du résumé visée à l'alinéa (1) b) doivent :

- a) exclure tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) ne comprendre que la conclusion contenue dans l'original du rapport et le résumé de la preuve à l'appui de celle-ci, si la conclusion est qu'il y a eu violation d'une exigence prévue par la présente loi;
- c) ne fournir qu'un résumé de la conclusion figurant dans l'original du rapport, si celle-ci est qu'il n'y a pas eu violation d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordres du registrateur

(3) Si un ordre du registrateur concernant une maison de retraite, y compris un ordre enjoignant au titulaire de permis de payer une pénalité administrative, contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie de l'ordre disponible dans la maison comme le prévoit la disposition 3 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison

version of the order that excludes all personal information and personal health information; and

- (b) the Registrar shall ensure that information about the order contained in the registers under subparagraph 2 ix of subsection 106 (1) excludes all personal information and personal health information.

Whistle-blowing protection

115. (1) No person shall retaliate or threaten to retaliate against another person, whether by action or omission, because any person has disclosed anything to the Registrar or an inspector or has provided evidence that has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Interpretation, retaliate

(2) Without limiting the meaning of “retaliate” in this section, the following constitute retaliation for the purpose of this section:

1. Dismissing, suspending or disciplining a member of the staff of a retirement home.
2. Evicting a resident from a retirement home.
3. Subjecting a resident of a retirement home to discriminatory treatment.
4. Imposing a penalty on any person.
5. Intimidating, coercing or harassing any person.

Interpretation, discriminatory treatment

(3) Without limiting the meaning of “discriminatory treatment” in subsection (2), discriminatory treatment for the purpose of that subsection includes any change in or discontinuation of any service or care provided to a resident.

Threats against resident made to others

(4) The prohibition in subsection (1) includes threatening a family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident with retaliation against the resident.

Malicious, etc., disclosure

(5) The prohibition in subsection (1) applies to retaliation or threatening retaliation against a resident, even if the disclosure to the Registrar or inspector was made maliciously or in bad faith.

Disclosure not to be discouraged

(6) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or has the effect of discouraging a person from making a disclosure to the Registrar or an inspector:

n’y permet la consultation que d’une version modifiée de l’ordre qui exclut tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;

- b) le registrateur veille à ce que les renseignements au sujet de l’ordre figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 ix du paragraphe 106 (1), excluent tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé.

Protection des dénonciateurs

115. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s’abstenant d’en prendre une, ni menacer de le faire du fait que quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur ou fourni un témoignage ou une preuve qui a été ou peut être présenté dans le cadre d’une instance, y compris une instance relative à l’exécution de la présente loi ou des règlements, ou d’une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice du sens du terme «représailles» au présent article, les mesures suivantes constituent des représailles pour l’application de celui-ci :

1. Congédier ou suspendre un membre du personnel d’une maison de retraite ou lui imposer une peine disciplinaire.
2. Expulser un résident d’une maison de retraite.
3. Faire subir un traitement discriminatoire à un résident d’une maison de retraite.
4. Prendre des sanctions contre une personne.
5. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Interprétation : traitement discriminatoire

(3) Sans préjudice du sens de l’expression «traitement discriminatoire» au paragraphe (2), cette expression, pour l’application de ce paragraphe, s’entend en outre de la modification ou de l’interruption d’un service ou de soins qui sont fournis à un résident.

Menaces contre un résident : autres personnes

(4) L’interdiction visée au paragraphe (1) comprend le fait de menacer un membre de la famille d’un résident, le mandataire spécial de ce dernier ou une personne qui a de l’importance pour lui de la possibilité d’exercer des représailles contre le résident.

Divulgaration avec intention de nuire

(5) L’interdiction visée au paragraphe (1) s’applique aux représailles exercées ou aux menaces de représailles proférées contre un résident, et ce, même si la divulgation au registrateur ou à un inspecteur a été faite avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Interdiction de dissuader : divulgation

(6) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a pour effet de dissuader une personne de divulguer quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur :

1. The licensee of a retirement home.
2. A member of the staff of a retirement home.
3. If the member mentioned in paragraph 2 is a corporation, a director or officer of the corporation.

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be instituted against any person for making a disclosure to the Registrar or an inspector, unless the person acted maliciously or in bad faith.

Whistle-blowing remedies

116. (1) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer”, in relation to a member of the staff of a retirement home, means,

- (a) the licensee of the home, if the member works at the home as an employee of the licensee or pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (b) if the member works at the home pursuant to a contract or agreement between the licensee of the home and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employeur”)

Arbitration or complaint

(2) A member of the staff of a retirement home who complains that the employer or a person acting on behalf of the employer has contravened section 115 may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under the collective agreement, if any, that applies to the member and his or her employer or file a complaint with the Board, in which case the rules governing the practice and procedure of the Board apply with necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and, if the Board does so, subsections 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) and sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry under subsection (3), the onus is on the employer or the person acting on behalf of the employer to prove that the employer or person, as the case may be, did not contravene section 115.

Board may substitute penalty

(5) If, on an inquiry under subsection (3), the Board determines that an employer has dismissed, suspended or disciplined a member of the staff of a retirement home for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the reason for the dismissal, suspension or discipline, the Board may substitute any other penalty that

1. Le titulaire de permis d’une maison de retraite.
2. Un membre du personnel d’une maison de retraite.
3. Si le membre visé à la disposition 2 est une personne morale, ses administrateurs ou dirigeants.

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur, sauf s’il a agi avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Protection des dénonciateurs : recours

116. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«employeur» Relativement à un membre du personnel d’une maison de retraite, s’entend, selon le cas :

- a) du titulaire de permis de la maison, si le membre y travaille à titre d’employé du titulaire de permis ou aux termes d’un contrat ou d’une entente avec lui;
- b) d’une agence de placement ou d’un tiers, si le membre travaille dans la maison aux termes d’un contrat ou d’une entente entre le titulaire de permis de la maison et l’agence ou le tiers. («employeur»)

Arbitrage ou plainte

(2) Le membre du personnel d’une maison de retraite qui se plaint que l’employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a contrevenu à l’article 115 peut soit demander le règlement de l’affaire par voie de décision arbitrale définitive aux termes d’une convention collective, le cas échéant, qui s’applique au membre et à son employeur, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s’appliquent à la plainte, avec les adaptations nécessaires.

Enquête de la Commission

(3) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), auquel cas les paragraphes 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8) et les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d’une enquête visée au paragraphe (3), il incombe à l’employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l’employeur ou cette personne, selon le cas, n’a pas contrevenu à l’article 115.

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, à l’issue de l’enquête visée au paragraphe (3), la Commission conclut que le renvoi ou la suspension d’un membre du personnel ou la prise de mesures disciplinaires par un employeur à son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière pour le motif du renvoi, de la suspension ou des mesures disciplinaires, la Com-

it considers just and reasonable in the circumstances in the place of the dismissal, suspension or discipline.

Obstruction prohibited

117. No person shall hinder or obstruct any person in the performance of his or her duties under this Act.

False information

118. No person shall knowingly provide false or misleading information to an inspector, the Registrar or any person employed or retained by the Authority in any statement or document in respect of any matter relating to this Act or the regulations, whether made or given orally, on paper or electronically.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

119. Nothing in this Act overrides or affects any rights or obligations that a tenant or landlord has under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Review of Act

120. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall undertake a comprehensive review of this Act and shall prepare a report setting out the findings of the review.

Tabling in Assembly

(2) The Minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Regulations

121. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. specifying anything that this Act describes as prescribed, specified, described or defined in the regulations or done by or in accordance with the regulations;
2. defining physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse and financial abuse for the purposes of the definition of “abuse” in subsection 2 (1);
3. defining any of the terms used in the definition of “care service” or “retirement home” in subsection 2 (1) or used in subsection 2 (2);
4. governing the designation of rights advisors or secure units;
5. specifying classes of licence that may be issued under this Act, the care services authorized for each class of licence and the obligations, terms, conditions, limitations and restrictions relating to each class of licence;
6. governing applications for a licence or a class of licence;

mission peut y substituer toute autre peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Entrave interdite

117. Nul ne doit gêner ou entraver une personne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements faux

118. Nul ne doit sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs à un inspecteur, au registrateur ou à une personne qui est employée ou dont les services sont retenus par l'Office dans une déclaration ou un document ayant trait à toute question relative à la présente loi ou aux règlements, que ce soit oralement, sur papier ou par voie électronique.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

119. La présente loi n'a pas pour effet de mettre fin ou de porter atteinte aux droits ou obligations que confère ou impose à un locataire ou à un locateur la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Examen de la Loi

120. (1) Dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre entreprend un examen global de la présente loi et rédige un rapport énonçant les constatations de l'examen.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre remet le rapport au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Règlements

121. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, précisé, décrit ou défini dans les règlements ou fait par les règlements ou conformément à ceux-ci;
2. définir les expressions «mauvais traitement d'ordre physique», «mauvais traitement d'ordre sexuel», «mauvais traitement d'ordre psychologique», «mauvais traitement d'ordre verbal» et «fait de faire l'objet d'exploitation financière» pour l'application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
3. définir les expressions utilisées soit dans la définition de «service en matière de soins» ou de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1), soit au paragraphe 2 (2);
4. régir la désignation des conseillers en matière de droits ou des unités de sécurité;
5. préciser les catégories de permis qui peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi, les services en matière de soins que chaque catégorie de permis permet de fournir ainsi que les obligations, conditions et restrictions auxquelles chacune d'entre elles est assujettie;
6. régir les demandes de permis ou de permis d'une catégorie particulière;

7. governing the issuance of licences to operate retirement homes, including specifying the requirements for the issuance of a licence or a class of licence and the grounds of ineligibility for a licence or a class of licence;
8. providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act and the regulations in connection with,
 - i. the issuance of licences to operators of retirement homes, or
 - ii. the application of prescribed provisions of this Act or the regulations to licensees or other prescribed persons;
9. exempting any licensee or class or classes of licensees or any person from any provision of this Act or the regulations for the time period or on the conditions specified in the regulations;
10. governing the termination of a licence, including prescribing times at which or events upon which a licence terminates;
11. governing how licensees shall respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights;
12. defining "non-arm's length relationship" for the purposes of clause 54 (2) (o) or "night time" for the purposes of clause 54 (2) (t);
13. governing the process for establishing a Residents' Council;
14. requiring the licensee of a retirement home to assist in the establishment of a Residents' Council for the home and governing the assistance, financial or otherwise, that the licensee is required to provide to the Council;
15. governing plans of care, including governing their form, content, development, implementation and review, and specifying matters that must be set out in them;
16. governing the documentation required by subsection 62 (11), including specifying criteria for determining the effectiveness of a plan of care;
17. governing the assessment of residents for the purpose of section 62, including determining the type of assessment to use, establishing criteria for the assessment and determining whether residents meet the criteria;
18. governing screening measures for the purposes of section 64;
19. requiring a licensee of a retirement home to obtain regular declarations about criminal convictions and other regular declarations that are prescribed from the staff and volunteers of the home and persons who apply to be staff members or volunteers of the home;
7. régir la délivrance de permis autorisant l'exploitation de maisons de retraite, notamment préciser les exigences à respecter pour obtenir un permis ou un permis d'une catégorie particulière et les motifs d'inadmissibilité à l'un ou l'autre;
8. prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi et des règlements relativement à ce qui suit :
 - i. la délivrance de permis aux exploitants de maisons de retraite,
 - ii. l'application de dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements aux titulaires de permis ou à d'autres personnes prescrites;
9. soustraire tout titulaire de permis ou toute catégorie de titulaires de permis ou toute personne à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour la période ou aux conditions que précisent les règlements;
10. régir l'expiration des permis, notamment prescrire à quels moments ou dans quels cas ils expirent;
11. régir la façon dont les titulaires de permis doivent respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion;
12. définir «liens de dépendance» pour l'application de l'alinéa 54 (2) o) ou «pendant la nuit» pour l'application de l'alinéa 54 (2) t);
13. régir le processus à suivre pour constituer un conseil des résidents;
14. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite aide à la constitution d'un conseil des résidents pour la maison et régir l'aide financière ou autre qu'il est tenu de lui apporter;
15. régir les programmes de soins, notamment leur forme, leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur réexamen, et préciser les questions qui doivent y être abordées;
16. régir les éléments à consigner en application du paragraphe 62 (11), y compris préciser les critères à utiliser pour déterminer l'efficacité du programme de soins;
17. régir l'évaluation des résidents pour l'application de l'article 62, notamment déterminer le type d'évaluation à effectuer, établir des critères d'évaluation et déterminer si les résidents y satisfont;
18. régir la présélection pour l'application de l'article 64;
19. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite obtienne des membres du personnel et des bénévoles de la maison et de quiconque demande à en faire partie des déclarations régulières au sujet des déclarations de culpabilité et les autres déclarations régulières prescrites;

20. governing training for the purposes of subsection 65 (2), (4) or (5), section 66 or clause 90 (3) (b);
 21. specifying the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act and specifying any modifications or variations with which those provisions are to apply, including additions to or substitutions for those provisions;
 22. governing all matters relating to a review mentioned in subsection 70 (6), including,
 - i. conferring on the prescribed person or entity conducting the review the authority to conduct the review,
 - ii. governing the requirements for a resident's exercising the right to a review,
 - iii. specifying the matters that may be reviewed,
 - iv. governing the conduct of the review, including the procedures to be followed, and
 - v. governing the decisions that the prescribed person or entity conducting the review may make and the powers that the person or entity may exercise upon completing the review;
 23. governing the information that must be included in the written and verbal notices required by subsection 70 (8);
 24. governing a resident's right to consult a rights adviser for the purposes of section 70 and the process for doing so and governing the information that a rights advisor must include in the explanation mentioned in clause 70 (11) (a);
 25. specifying rules for the proper use of restraints by a physical device or by the administration of a drug when used pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1);
 26. governing the types of records that a licensee must keep when restraining a resident or confining a resident to a secure unit of a retirement home pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1), including governing the form and content of the records and specifying matters that must be set out in them;
 27. requiring a licensee of a retirement home to keep records, including health records, with respect to residents of the home, specifying the records that the licensee must keep and governing those records and the keeping of them;
 28. requiring a licensee of a retirement home to establish a trust account for the purpose of section 72 and governing the administration of the account,
20. régir la formation pour l'application du paragraphe 65 (2), (4) ou (5), de l'article 66 ou de l'alinéa 90 (3) b);
 21. préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi, ainsi que les adaptations ou variations avec lesquelles elles doivent s'appliquer, notamment les ajouts ou substitutions à y effectuer;
 22. régir toutes les questions relatives à l'examen visé au paragraphe 70 (6), notamment :
 - i. conférer à la personne ou à l'entité prescrite qui effectue l'examen les pouvoirs voulus à cette fin,
 - ii. régir les exigences auxquelles doit satisfaire un résident pour exercer son droit de faire faire un examen,
 - iii. préciser les questions pouvant faire l'objet d'un examen,
 - iv. régir le déroulement de l'examen, notamment les modalités à suivre,
 - v. régir les décisions que peut prendre la personne ou l'entité prescrite qui effectue l'examen et les pouvoirs qu'elle peut exercer à l'issue de l'examen;
 23. régir les renseignements à inclure dans les avis verbaux et écrits exigés par le paragraphe 70 (8);
 24. régir le droit qu'ont les résidents de consulter un conseiller en matière de droits pour l'application de l'article 70 et le processus à suivre à cette fin et régir les renseignements que le conseiller en matière de droits doit inclure dans l'explication visée à l'alinéa 70 (11) a);
 25. préciser les règles à suivre pour l'utilisation appropriée d'un appareil mécanique ou d'un médicament afin de maîtriser un résident conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1);
 26. régir les types de dossiers que doit tenir le titulaire de permis lorsqu'il maîtrise un résident ou qu'il le confine dans une unité de sécurité d'une maison de retraite conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1), notamment régir la forme et le contenu des dossiers et préciser les questions qui doivent y être énoncées;
 27. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite tienne des dossiers, notamment des dossiers de santé, à l'égard des résidents de la maison, préciser ceux qu'il doit tenir et régir ces dossiers et leur tenue;
 28. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite ouvre un compte en fiducie pour l'application de l'article 72 et régir l'administration de ce

- including setting limits on the amount that may be held in the account;
29. governing the administration and maintenance of the Fund;
 30. specifying the terms of the trust for the holding of the Fund in trust;
 31. requiring licensees to make payments into the Fund and otherwise participate in the Fund and governing the participation of licensees in the Fund;
 32. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
 - i. specifying maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
 - ii. permitting the Registrar, with the approval of the board of the Authority to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,
 - iii. specifying rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and
 - iv. permitting the Registrar to designate one or more events as a major event and specifying the matters the Registrar shall consider in designating a major event;
 33. requiring the Authority to make decisions in respect of claims made against the Fund available to the public, specifying the manner required for making the decisions available to the public, including requiring their publication, and governing the information contained in the decision that the Authority shall not disclose to the public;
 34. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a resident to find, move to and pay for alternate available accommodation or to access external care providers in prescribed circumstances, and specifying matters that the Registrar may consider in deciding whether to make the direction;
 35. respecting the payment out of the Fund for matters relating to the administration and operation of the Fund;
 36. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund to the Authority for matters relating to the Authority's carrying out its duties or powers or to direct the Authority to reduce the fees payable by applicants for a licence or by licensees under section 21 or 38;
- compte, y compris fixer le plafond de la somme qui peut y être détenue;
29. régir l'administration et la gestion du Fonds;
 30. préciser les conditions de la fiducie pour la détention du Fonds en fiducie;
 31. exiger que les titulaires de permis participent au Fonds, notamment en y effectuant des versements, et régir cette participation;
 32. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, notamment :
 - i. préciser le maximum qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
 - ii. permettre au registrateur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'Office, d'autoriser le paiement sur le Fonds de sommes supérieures au maximum prescrit dans les circonstances précisées,
 - iii. préciser les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de faire des versements échelonnés ou d'effectuer un remboursement partiel,
 - iv. permettre au registrateur de désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et préciser les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;
 33. exiger que l'Office rende publiques les décisions qu'il prend concernant les demandes d'indemnisation visant le Fonds, prescrire la manière de le faire, y compris exiger leur publication, et régir les renseignements figurant dans la décision que l'Office ne doit pas divulguer au public;
 34. permettre au registrateur, dans les circonstances précisées, d'ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à un résident de trouver un autre hébergement disponible, d'y emménager ou de le payer ou d'accéder à des prestataires externes, dans les circonstances prescrites, ou l'aider à le faire, et préciser les questions dont le registrateur peut tenir compte lorsqu'il décide d'ordonner ou non un paiement;
 35. traiter du paiement de sommes sur le Fonds en vue de son administration et de son fonctionnement;
 36. permettre au registrateur, dans des circonstances précisées, d'ordonner que soient versés à l'Office des paiements prélevés sur le Fonds au titre de questions ayant trait à l'exercice des fonctions et pouvoirs qui sont attribués à l'Office ou d'ordonner à ce dernier de réduire les droits exigibles des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis en application de l'article 21 ou 38;

37. governing the process for appealing a decision made relating to payments out of the Fund and the rights of parties affected by the appeal;
 38. specifying the circumstances under which a licensee is required to reimburse the Fund for the payment of claims to residents of the licensee's retirement home and specifying rules respecting the time and manner for the reimbursement and the imposition of penalties and interest;
 39. governing the reimbursement by a licensee to the Fund for money paid out of the Fund to reimburse a resident of the licensee's retirement home;
 40. governing procedures and obligations if a licensee is in default in making a prescribed payment to the Fund;
 41. respecting the borrowing of money to supplement the Fund;
 42. specifying requirements that the written complaints procedure of a licensee mentioned in subsection 73 (1) must satisfy;
 43. specifying the frequency with which retirement homes shall be inspected under this Act;
 44. specifying additional duties and powers of inspectors;
 45. governing the orders that the Registrar may make under section 89, 90, 91, 93 or 95, including specifying factors that the Registrar is required to take into account in determining whether to issue such an order and specifying how the Registrar is required to take the factors into account in making the determination;
 46. governing administrative penalties that the Registrar may order and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties, including,
 - i. specifying the amount of an administrative penalty or providing for the determination of the amount of an administrative penalty by specifying the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount,
 - ii. providing for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid,
 - iii. specifying information that must be included in an order for payment of an administrative penalty, and
 - iv. governing the review by the Tribunal of an order for payment of an administrative penalty;
37. régir le processus d'appel des décisions prises relativement aux paiements sur le Fonds et les droits des parties concernées;
 38. préciser les circonstances dans lesquelles un titulaire de permis est tenu de rembourser au Fonds les indemnités versées à des résidents de sa maison de retraite et préciser les règles concernant le délai et la méthode de remboursement ainsi que l'imposition de pénalités et d'intérêts;
 39. régir le remboursement au Fonds par un titulaire de permis des sommes prélevées afin de rembourser un résident de sa maison de retraite;
 40. régir la marche à suivre et les obligations à respecter si un titulaire de permis n'effectue pas un versement prescrit au Fonds;
 41. traiter des emprunts nécessaires pour augmenter le Fonds;
 42. préciser les exigences auxquelles doit satisfaire la procédure écrite mise en place par les titulaires de permis en application du paragraphe 73 (1) pour la présentation des plaintes;
 43. préciser la fréquence à laquelle les maisons de retraite sont inspectées en application de la présente loi;
 44. préciser des fonctions et des pouvoirs supplémentaires pour les inspecteurs;
 45. régir les ordres que peut prendre le registraire en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95, notamment préciser les facteurs qu'il doit prendre en considération avant de décider s'il y a lieu d'en prendre un et la manière dont il doit procéder à cet égard;
 46. régir les pénalités administratives dont le registraire peut ordonner le paiement et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives, notamment :
 - i. préciser le montant d'une pénalité administrative ou prévoir la fixation de ce montant, en précisant son mode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte pour le fixer,
 - ii. prévoir le paiement de montants différents ou l'utilisation de modes de calcul ou de critères différents selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où elle est payée,
 - iii. préciser les renseignements qui doivent figurer dans l'ordre de paiement d'une pénalité administrative,
 - iv. régir l'examen par le Tribunal de l'ordre de paiement d'une pénalité administrative;

47. governing procedures for hearings held by the Tribunal under this Act, including specifying which provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the hearings and which provisions of that Act do not apply to the hearings;
48. specifying the rules that apply to the information that is contained in a register mentioned in subsection 106 (1), including rules for the length of time that the information must remain in a register and for the removal of information from a register;
49. subject to subsection 114 (2), governing the information that can be included in the edited version described in that subsection.

Scope

(2) A regulation may be general or specific in its application to any person, place or thing or any class of them, may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class and may be limited as to time and place.

Classes

(3) A class described in a regulation may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Classes of retirement homes

(4) Subject to subsection (3), a class of retirement homes described in a regulation may be described with respect to any of the following characteristics:

1. The number of residents of the home.
2. The size of the home's buildings, structures or premises.
3. The type of care services available directly or indirectly to the residents of the home.
4. The location of the home.

Public consultation before making initial regulations

122. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make the initial regulation with respect to any matter about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry of the Minister and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (2) (b) or (c), have expired; and

47. régir la procédure des audiences que tient le Tribunal en application de la présente loi, notamment préciser les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui s'appliquent aux audiences et celles qui ne s'y appliquent pas;
48. préciser les règles qui s'appliquent aux renseignements figurant dans les registres visés au paragraphe 106 (1), notamment celles ayant trait à la période pendant laquelle ils doivent y demeurer et à la suppression de renseignements d'un registre;
49. sous réserve du paragraphe 114 (2), régir les renseignements qui peuvent figurer dans la version modifiée visée à ce paragraphe.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une personne, un endroit ou une chose ou une catégorie de ceux-ci, peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes selon la catégorie visée et peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

Catégories de maisons de retraite

(4) Sous réserve du paragraphe (3), une catégorie de maisons de retraite visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe laquelle des caractéristiques suivantes :

1. Le nombre de résidents de la maison.
2. La taille des bâtiments, des constructions ou des locaux de la maison.
3. Le type de services en matière de soins mis directement ou indirectement à la disposition des résidents de la maison.
4. L'emplacement de la maison.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

122. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le règlement initial à l'égard de toute question au sujet de laquelle il peut prendre des règlements en application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web de son ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (2) b) ou c) ont expiré;

- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public lui ont soumis à l'égard du règlement proposé conformément à l'alinéa (2) b) ou c) et a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du règlement proposé;
- b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai accordé pour ce faire;
- d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) on the website of the Ministry of the Minister and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), if applicable.

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

s. 2, definitions

123. (1) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 194 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subclauses (d) (i), (iv) and (vii) of the definition of "retirement home" in subsection 2 (1) of this Act are repealed.

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) sur le site Web de son ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu.

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

art. 2 : définitions

123. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 194 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, les sous-alinéas d) (i), (iv) et (vii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi sont abrogés.

(2) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* comes into force, subclause (d) (ii) of the definition of “retirement home” in subsection 2 (1) of this Act is repealed.

s. 54, information for residents

124. (1) Subsection 54 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) the licensee’s policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents to a secure unit of their retirement home and a description of the rights of residents in relation to the confinement, including the right to consult a rights adviser as described in section 70;

(2) On the later of the day section 54 of this Act comes into force and the day subsection 215 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 54 (2) (p) of this Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

s. 63, information about alternatives

125. On the later of the day section 63 of this Act comes into force and the day subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subsection 63 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident’s substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (b) if the resident or the resident’s substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator designated in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

s. 65, training of staff

126. Subsection 65 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, le sous-alinéa d) (ii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est abrogé.

art. 54 : renseignements à l’intention des résidents

124. (1) Le paragraphe 54 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents dans une unité de sécurité de leur maison de retraite et une description des droits qu’ils ont à cet égard, notamment le droit de consulter un conseiller en matière de droits, comme le prévoit l’article 70;

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 54 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 215 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l’alinéa 54 (2) p) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

art. 63 : renseignements sur les options

125. Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 63 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, le paragraphe 63 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu’un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l’admission à un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements désigné au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu’il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registrateur sur une base périodique, de la façon prescrite.

art. 65 : formation du personnel

126. Le paragraphe 65 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (d.1) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home;

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Long-Term Care Homes Act, 2007

127. Clause 95 (2) (a) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is amended by striking out “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) the *Retirement Homes Act, 2010*; or

Personal Health Information Protection Act, 2004

128. Paragraph 4 of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following subparagraph:

- ii.1 a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010*.

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

129. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts III to IX come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

130. The short title of this Act is the *Retirement Homes Act, 2010*.

- d.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci;

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée

127. L'alinéa 95 (2) a) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

128. La disposition 4 de la définition de «dépositaire de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- ii.1 une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties III à IX entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

130. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 21 and does not form part of the law. Bill 21 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill enacts a new Act, the *Retirement Homes Act, 2010*, to regulate retirement homes. A retirement home is defined in the Act as a residential complex or part of a residential complex whose main characteristics are that the home is a place that is occupied or intended to be occupied by at least the number of persons prescribed by the regulations made under the Act who are not related to the operator of the home and where the operator of the home makes at least two care services, which are also defined, available to the residents. Retirement homes do not include premises or parts of premises that are governed by or funded under any of a number of Acts, such as the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Part I sets out, as a fundamental principle for interpreting the Act and the regulations made under it, that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options. The Part also sets out definitions and interpretative rules for the Act.

Part II establishes the Retirement Homes Regulatory Authority as a corporation without share capital to administer the Act and the regulations made under it with certain educational functions. The Lieutenant Governor in Council is only allowed to appoint a minority of the members of the board of directors of the Authority. The Authority is required to appoint a Registrar, a Risk Officer and a Complaints Review Officer. The Authority can set and charge fees. Money that the Authority collects is the money of the Authority, and not public money. Part II also establishes the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund. The regulations made under the Act can govern the operation of the Fund which can be used to pay claims of residents under the Act.

Part III requires that a person must have a licence issued by the Registrar in order to operate a retirement home, whereas no licence is required before the Act is enacted. A licence relates to a specific retirement home. The Registrar can conduct inquiries before issuing a licence to an applicant and can impose conditions on a licence. An applicant for a licence or a licensee is entitled to make submissions to the Registrar before the Registrar refuses to issue a licence or imposes conditions on a licence. An appeal is allowed to the Licence Appeal Tribunal.

Part IV sets out a Residents' Bill of Rights for retirement homes. A licensee of a retirement home is required to enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home and to give every resident a package of information about the resident's rights by that time. A licensee is also required to make that package of information, along with other information, available in the home. Residents of a retirement home are allowed to establish a Residents' Council for the home. The Council has various powers, such as the power to inform residents of their rights and obligations under the Act and to attempt to resolve disputes between the licensee and the residents.

Regulations made under the Act can set out standards for care and safety in a retirement home, including standards with re-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 21, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 21 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*, réglementant les maisons de retraite. Selon la Loi, une maison de retraite s'entend de tout ou partie d'un ensemble d'habitation présentant deux principales caractéristiques : il s'agit d'un endroit occupé ou destiné à être occupé par au moins le nombre prescrit par les règlements d'application de la Loi de personnes non liées à l'exploitant de la maison et ce dernier y met au moins deux services en matière de soins — terme également défini — à la disposition des résidents. Les maisons de retraite ne comprennent toutefois pas les lieux ou parties de lieux régis par une des lois précitées, comme la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, ou financés en vertu de celle-ci.

La partie I énonce le principe fondamental à appliquer dans l'interprétation de la Loi et de ses règlements d'application, à savoir qu'une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l'intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins. Cette partie contient également les définitions et les règles d'interprétation de la Loi.

La partie II crée l'Office de réglementation des maisons de retraite en tant que personne morale sans capital-actions chargée de faire appliquer la Loi et ses règlements d'application et d'exercer certaines fonctions de sensibilisation. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer qu'une minorité des membres du conseil d'administration de l'Office tandis que l'Office doit nommer un registraire, un agent de gestion des risques et un agent d'examen des plaintes. L'Office peut fixer des droits et en exiger le paiement. Les sommes d'argent qu'il perçoit lui appartiennent et ne sont pas des deniers publics. La partie II constitue également le Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite, dont la gestion peut être régie par les règlements d'application de la Loi. Ce fonds peut servir à dédommager les résidents dans le cadre de la Loi.

La partie III oblige quiconque désire exploiter une maison de retraite à obtenir un permis du registraire, alors qu'aucun permis n'est exigé avant l'édiction de la Loi. Le permis vise une maison de retraite en particulier. Le registraire peut mener des enquêtes avant de délivrer un permis à l'auteur d'une demande et peut assujettir un permis à des conditions. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis a le droit de présenter des observations au registraire avant que celui-ci ne refuse de délivrer un permis ou n'assujettisse un permis à des conditions. Il est permis d'interjeter appel auprès du Tribunal d'appel en matière de permis.

La partie IV énonce la déclaration des droits des résidents des maisons de retraite. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit conclure une entente écrite avec chaque résident de la maison avant qu'il commence à y résider et lui remettre, au plus tard à ce moment-là, une trousse de renseignements au sujet de ses droits. Le titulaire de permis doit également mettre la trousse de renseignements ainsi que d'autres renseignements à la disposition de quiconque désire les consulter dans la maison. Les résidents d'une maison de retraite peuvent constituer pour celle-ci un conseil des résidents qui est investi de divers pouvoirs, dont celui d'informer les résidents des droits et obligations que la Loi leur confère ou leur impose et de tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.

Les règlements d'application de la Loi peuvent énoncer des normes en matière de soins et de sécurité applicables dans une

spect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans. A licensee of a retirement home is prohibited from preventing a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing. A licensee is also required, upon request, to provide information to a resident about obtaining services from an external care provider and, after a resident is assessed for a plan of care, to provide information to the resident about alternatives to living in a retirement home. If the resident so requests, the licensee is required to make contacts for the resident with respect to those alternatives. When a resident commences residency in a retirement home, the licensee is required to ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with the regulations made under the Act.

A licensee of a retirement home is required to screen applicants before hiring staff and accepting volunteers to work in the home. The screening must include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age. A licensee of a retirement home is also required to ensure that all staff and volunteers who work in the home meet certain standards of skills, qualifications and training. A licensee of a retirement home is required to protect residents of the home from abuse and neglect. The Part prohibits the restraint of a resident of a retirement home by the use of a physical device or the administration of a drug except in certain specified circumstances, such as the use of a personal assistance services device in certain specified circumstances. The Part also prohibits the confinement of a resident to a secure unit of the home except in certain specified circumstances.

Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints. A person who has reasonable grounds to suspect that certain acts of wrongdoing have occurred or may occur shall immediately make a report to the Registrar.

Part V allows the Registrar to appoint inspectors who have certain powers to enter and inspect a retirement home both without a warrant and with a warrant issued by a justice of the peace.

Upon receiving a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar is required to review the complaint and can exercise certain powers, including having an inspection done of the home. A complainant can require the Complaints Review Officer to review the complaint if the Registrar, after considering the complaint, decides to take no further action.

Independently of receiving a complaint, if the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under the Act, the Registrar has the power to make certain orders, such as an order to require the licensee to do something, to refrain from doing something or to pay an administrative penalty or an order to revoke the licensee's licence.

It is an offence to contravene a number of provisions of the Act or a provision of the regulations made under the Act that the regulations prescribe for that purpose.

Part VI deals with the right to appeal certain decisions or orders of the Registrar to the Licence Appeal Tribunal and subsequently in certain circumstances to the Divisional Court.

Part VII deals with general matters, including the following:

maison de retraite, notamment des normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence. Il est interdit au titulaire de permis d'une maison de retraite d'empêcher un résident de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de son choix. Le titulaire de permis doit également, sur demande, fournir des renseignements au résident sur la façon d'obtenir de tels services et, une fois terminée l'évaluation d'un résident aux fins de l'élaboration de son programme de soins, lui fournir des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite. Si le résident le demande, le titulaire de permis doit entrer en contact avec certaines personnes au sujet de ces options. Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis doit veiller à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme aux règlements d'application de la Loi.

Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit effectuer une présélection avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison. La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit également veiller à ce que tout le personnel et tous les bénévoles qui travaillent dans la maison répondent à certaines normes en matière de compétences, de qualités requises et de formation. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit protéger les résidents de la maison contre les mauvais traitements et la négligence. Cette partie du projet de loi interdit de maîtriser un résident d'une maison de retraite au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, sauf dans certaines circonstances déterminées, comme l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle dans des circonstances précises. Cette partie interdit également de confiner un résident dans une unité de sécurité de la maison, sauf dans certaines circonstances déterminées.

Chaque titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes. Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que des actes répréhensibles se sont produits ou peuvent se produire en fait immédiatement rapport au registraire.

La partie V permet au registraire de nommer des inspecteurs qui sont investis de certains pouvoirs, notamment celui de pénétrer dans une maison de retraite et d'y effectuer une inspection, sans mandat ou sur présentation d'un mandat décerné par un juge de paix.

S'il reçoit une plainte au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la Loi à l'égard d'une maison de retraite, le registraire doit examiner la plainte et peut exercer certains pouvoirs, notamment celui de faire inspecter la maison. Le plaignant peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine la plainte si le registraire, après avoir étudié celle-ci, décide de ne prendre aucune autre mesure.

Qu'il ait ou non reçu une plainte, le registraire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la Loi, prendre certains ordres, notamment un ordre lui enjoignant de faire quelque chose ou de s'en abstenir ou de payer une pénalité administrative, ou encore un ordre révoquant son permis.

Le fait de contrevenir à un certain nombre de dispositions de la Loi — ou à une disposition de ses règlements d'application prescrite à cette fin par règlement — constitue une infraction.

La partie VI traite du droit d'interjeter appel de certains ordres ou décisions du registraire devant le Tribunal d'appel en matière de permis et par la suite, dans certaines circonstances, devant la Cour divisionnaire.

La partie VII traite de questions générales, dont les suivantes :

1. The requirement of the Registrar to maintain registers of information.
2. The obligation of licensees to provide information to the Registrar.
3. Restrictions on the disclosure of personal information or personal health information by the licensee of a retirement home.
4. Confidentiality requirements for the Authority and its officers, directors, employees and agents.
5. Whistle-blowing protection for persons who disclose information to the Registrar or an inspector.
6. Broad powers to make regulations, including the power to specify the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996*, with or without modifications or additions, that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act. The Lieutenant Governor in Council is required to follow a process of public consultation before making an initial regulation on any matter.

Part VIII makes consequential amendments to the Act that will be required when the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

Part IX makes consequential amendments to the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

1. L'obligation qu'a le registrateur de tenir des registres de renseignements.
2. L'obligation qu'ont les titulaires de permis de fournir des renseignements au registrateur.
3. Les restrictions applicables à la divulgation de renseignements personnels ou de renseignements personnels sur la santé par le titulaire de permis d'une maison de retraite.
4. Les exigences en matière de confidentialité auxquelles doivent satisfaire l'Office ainsi que ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires.
5. La protection des dénonciateurs qui divulguent des renseignements au registrateur ou à un inspecteur.
6. De larges pouvoirs réglementaires, notamment celui de préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer — avec ou sans adaptations ou ajouts — à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi. Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu de suivre un processus de consultation du public avant de prendre un règlement initial sur une question quelconque.

La partie VIII apporte à la Loi les modifications corrélatives qui seront nécessaires au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

La partie IX apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

CHAPTER 12

An Act to amend the Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000, the Private Career Colleges Act, 2005 and the Ontario College of Art & Design Act, 2002

Assented to June 8, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

POST-SECONDARY EDUCATION CHOICE AND EXCELLENCE ACT, 2000

1. The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“degree” means a degree as described in subsection (2); (“grade”)

“distance education” means a formal educational process in which all or the majority of the instruction occurs when the learner and instructor are not physically located in the same place at the same time; (“enseignement à distance”)

“educational institution” means any person that offers education or professional courses or programs and includes a person whose objects or primary activity are not related to the provision of educational programs, but does not include a person that is prescribed as excluded; (“établissement d’enseignement”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation, degree

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

1. A document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that in-

CHAPITRE 12

Loi modifiant la Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire, la Loi de 2005 sur les collèges privés d’enseignement professionnel et la Loi de 2002 sur l’École d’art et de design de l’Ontario

Sanctionnée le 8 juin 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI DE 2000 FAVORISANT LE CHOIX ET L’EXCELLENCE AU NIVEAU POSTSECONDAIRE

1. La *Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant avant l’article 1 :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«enseignement à distance» Processus éducatif sanctionné dont la totalité ou la majeure partie se déroule lorsque l’apprenant et l’instructeur ne sont pas présents physiquement au même endroit en même temps. («distance education»)

«établissement d’enseignement» S’entend de toute personne qui offre un enseignement ou des cours ou programmes de formation professionnelle et, en outre, d’une personne dont la mission ou l’activité principale n’est pas liée à la prestation de programmes d’enseignement, sauf si elle est prescrite comme étant exclue. («educational institution»)

«grade» S’entend au sens du paragraphe (2). («degree»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : grade

(2) Pour l’application de la présente loi, un grade s’entend de l’un ou l’autre des documents suivants, ou des deux :

1. Un document d’attestation de réussite attribué ou conféré par un établissement d’enseignement et

cludes terms or nomenclature or any derivation of them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed. M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.

2. A diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctor, doctor, doctoral or doctorate.

Same, diploma, etc.

(3) For greater certainty, a diploma, certificate, document or other thing referred to in paragraph 2 of subsection (2) does not include a certificate, licence, registration or other form of official recognition that attests to the person being qualified to practise a trade or occupation issued or granted by,

- (a) a regulatory authority, body or entity that is authorized under an Act of a Canadian province or territory to issue or grant such form of official recognition; or
- (b) an occupational accrediting, certifying or licensing body that is prescribed or meets prescribed criteria, if any.

Same, program of post-secondary study leading to a degree

(4) For the purposes of this Act, providing all or part of a program of post-secondary study leading to a degree includes providing or facilitating one or more of the following on an ongoing, regular or frequent basis, whether directly or through an agent or contractor:

1. Lectures, tutorials, seminars, or academic assessments.
2. Academic advisory or counselling services, or admission of students to all or part of a degree program.
3. Collecting tuition or other fees relating to admission to all or part of a degree program.
4. Classroom space or library facilities.

3. The Act is amended by adding the following section:

comprenant des termes ou une désignation, ou tout dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme baccalauréat, maîtrise, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.

2. Un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait mention du terme baccalauréat, maîtrise ou doctorat.

Idem : diplôme

(3) Il est entendu qu'un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose visé à la disposition 2 du paragraphe (2) exclut un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle qui atteste que la personne est qualifiée pour exercer un métier ou une profession et qui est délivré ou attribué, selon le cas :

- a) par une autorité, un organisme ou une entité de réglementation autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada, à délivrer ou à attribuer une telle forme de reconnaissance officielle;
- b) par un organisme d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession qui est prescrit ou qui remplit les critères prescrits, s'il y a lieu.

Idem : programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade

(4) Pour l'application de la présente loi, le fait d'offrir un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade comprend le fait d'offrir un ou plusieurs des éléments suivants, ou d'en faciliter l'offre, de façon permanente, périodique ou fréquente, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un sous-traitant :

1. Des cours magistraux, des travaux dirigés, des séminaires ou des évaluations des études.
2. Des services d'orientation ou de consultation pédagogique ou l'admission d'étudiants à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
3. La perception de droits de scolarité ou autres relativement à l'admission à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
4. Des salles de classe ou des bibliothèques.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

- 1.1** (1) This Act applies to persons,
- (a) who have physical presence in Ontario; or
 - (b) who provide distance education to Ontario residents and it is not reasonably evident to Ontario residents that the programs are offered by a person or entity in a jurisdiction outside Ontario.

Physical presence

(2) For the purposes of clause (1) (a), evidence of physical presence in Ontario includes one or more of the following:

- 1. A head office.
- 2. A postal address or a telephone or fax number in Ontario.
- 3. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of providing educational programs.
- 4. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of granting degrees.
- 5. The employment of or contracting with,
 - i. an agent, manager or other person in Ontario who provides or arranges the provision of educational programs in Ontario, or
 - ii. an employee, contractor or other person who provides educational programs or grants degrees in Ontario.

- 6. Such other elements of physical presence as may be prescribed.

4. The Act is amended by adding the following heading before section 2:

AUTHORITY TO GRANT DEGREES

5. Paragraph 3 of subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 3. Advertise,
 - i. a program or part of a program of post-secondary study offered in Ontario leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario, or
 - ii. a distance education program or part of a distance education program of post-secondary study leading to a degree to be conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident to Ontario residents that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside Ontario who is not authorized to provide the program or grant a degree related to the program in Ontario.

Champ d'application

1.1 (1) La présente loi s'applique à quiconque :

- a) soit a une présence matérielle en Ontario;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair pour eux que les programmes sont offerts par une personne ou une entité dans un territoire autre que l'Ontario.

Présence matérielle

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la preuve d'une présence matérielle en Ontario peut prendre une ou plusieurs des formes suivantes :

- 1. Un siège social.
- 2. Une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur en Ontario.
- 3. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'offrir des programmes d'enseignement.
- 4. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'attribuer des grades.
- 5. L'emploi de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec elles :
 - i. un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne en Ontario qui y offre ou fait en sorte qu'y soient offerts des programmes d'enseignement,
 - ii. un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre des programmes d'enseignement ou qui attribue des grades en Ontario.
- 6. Les formes prescrites de présence matérielle.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

POUVOIR D'ATTRIBUER DES GRADES

5. La disposition 3 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 3. Annoncer :
 - i. soit un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires offert en Ontario qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne en Ontario ou ailleurs,
 - ii. soit un programme ou une partie d'un programme d'enseignement à distance d'études postsecondaires qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne ailleurs qu'en Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair pour les résidents de l'Ontario que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à offrir le programme en Ontario ou à y attribuer un grade pour le programme.

6. (1) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Referral to Board or other prescribed body

- (2) Subject to subsection (2.1), the Minister shall,
- (a) refer applications for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board or another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any; or
 - (b) refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any.

Rejection of application

(2.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, reject an application for consent or renewal of consent without making a referral with respect to the application.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Recommendation

(3) Subject to subsection (2.1), the Minister shall not grant or reject an application unless he or she has received a recommendation,

- (a) from the Board or the accrediting or quality assurance body or authority; or
- (b) in the case of a referral under clause (2) (b), from both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority.

Deemed referral and recommendation

(3.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria,

- (a) deem that a prior quality assurance review of a program that is the subject of an application for consent or renewal of consent is a referral to an accrediting or quality assurance body or authority under clause (2) (a); and
- (b) deem the approval by the body or authority to be a recommendation under subsection (3), but only in respect of the review undertaken by the body or authority.

Criteria in granting or rejecting application

(3.2) In deciding whether to grant or reject an application on which he or she has received a recommendation, the Minister, in addition to considering the recommendation, may also consider such other matters as he or she considers appropriate, including the circumstances or the criteria that are prescribed in accordance with subsection (2.1).

6. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la Commission ou à un organisme prescrit

- (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre :
- a) soit renvoie les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a;
 - b) soit renvoie certains éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a.

Rejet d'une demande

(2.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(3) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre ne doit pas approuver ou rejeter une demande sans la recommandation :

- a) de la Commission ou de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité;
- b) à la fois de la Commission et de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, dans le cas d'un renvoi visé à l'alinéa (2) b).

Présomption de renvoi et de recommandation

(3.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits :

- a) estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur d'un programme qui fait l'objet d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité prévu à l'alinéa (2) a);
- b) estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation visée au paragraphe (3), mais seulement en ce qui a trait à l'examen entrepris par l'organisme ou l'autorité.

Critères d'approbation ou de rejet d'une demande

(3.2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver ou rejeter une demande à propos de laquelle il a reçu une recommandation, le ministre, en plus de tenir compte de la recommandation, peut aussi tenir compte des autres questions qu'il estime appropriées, notamment des circonstances ou des critères prescrits conformément au paragraphe (2.1).

7. The Act is amended by adding the following heading before section 7:

POST-SECONDARY EDUCATION QUALITY
ASSESSMENT BOARD

8. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

INSPECTIONS AND MINISTER'S ORDERS

9. (1) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsections 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

(3) An inspector may, without a warrant, do any of the following things in the course of conducting an inspection:

1. Enter and inspect any premises used in connection with a person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inspection.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inspection.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inspection, including removing any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) An inspector shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If an inspector requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the inspector.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 7 :

COMMISSION D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ
DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 9 :

INSPECTIONS ET ARRÊTÉS DU MINISTRE

9. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Un inspecteur peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une inspection :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si l'inspecteur exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Receipt for things removed

(7) An inspector shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the inspector shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, an inspector shall produce evidence of his or her designation.

10. The Act is amended by adding the following sections:

ADMINISTRATIVE PENALTIES**Designation of official**

10.1 The Minister may designate in writing a Ministry official to perform the powers under subsections 10.2 (1) to (5) and sections 10.3 to 10.6.

Notice of contravention

10.2 (1) If a person designated under section 10.1 believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the designate may, in accordance with the regulations, issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 10.9.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister or his or her designate.

Récépissé pour les choses prises

(7) L'inspecteur remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, l'inspecteur produit la preuve de sa désignation.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES**Délégation**

10.1 Le ministre peut déléguer par écrit à un agent du ministère l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 10.2 (1) à (5) et aux articles 10.3 à 10.6.

Avis de contravention

10.2 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le délégué visé à l'article 10.1 peut lui délivrer, conformément aux règlements, un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'un arrêté pris en vertu de l'article 10.9.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du délégué.

Contenu de l'avis de contravention

- (5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :
- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
 - b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
 - c) il informe la personne de son droit de demander au ministre ou à son délégué de le réviser.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Minister,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

(9) Upon a review, the Minister may,

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

(10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

10.3 (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 10.2 fails to pay the penalty within the time required under subsection 10.2 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'il approuve :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

(10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

10.3 (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 10.2 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 10.2 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

10.4 An administrative penalty imposed under section 10.2 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Minister may authorize collector

10.5 (1) The Minister may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 10.6 and 10.7 and to exercise the powers that the Minister specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Minister may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Minister may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Minister shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

10.6 (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Minister under section 10.5.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 10.5 (2) are deemed to be owing under and are deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

10.7 (1) A collector may agree to a settlement with the

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

10.4 La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 10.2 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du ministre

10.5 (1) Le ministre peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 10.6 et 10.7 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le ministre peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le ministre ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

10.6 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le ministre lui donne en vertu de l'article 10.5.

Les honoraires et débours font partie de l'arrêté

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 10.5 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

10.7 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une

person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Minister.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 10.6 (3).

Other means not a bar

10.8 The Minister or a person designated by the Minister may issue a notice of contravention to a person under subsection 10.2 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 10.9 or 10.10 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Minister's orders

10.9 (1) If the Minister believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Minister may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

Same

(2) If the Minister believes that a person has breached a term or condition of their consent or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Minister may order the person to comply with the terms or conditions of the consent or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

10.10 (1) On the application of the Minister, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Minister, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Minister has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Minister to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be is-

transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le ministre en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 10.6 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

10.8 Le ministre ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 10.2 (1) même si un arrêté a été ou peut être pris ou une ordonnance a été ou peut être rendue contre elle en vertu de l'article 10.9 ou 10.10 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ARRÊTÉS ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Arrêtés du ministre

10.9 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut prendre un arrêté lui ordonnant de ne pas le faire.

Idem

(2) Si le ministre croit qu'une personne a enfreint une des conditions de son consentement ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut prendre un arrêté lui ordonnant d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

10.10 (1) Sur requête du ministre, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du ministre, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le ministre n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le ministre dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut

sued to the person under subsection 10.2 (1), an order has been or may be issued to the person under section 10.8 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

11. The Act is amended by adding the following heading before section 11:

OFFENCES

12. Clause 11 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not more than \$50,000 if the person is an individual or \$250,000 if the person is a corporation;

13. The Act is amended by adding the following section:

SERVICE

Service

12.1 (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry; or
- (d) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmission.

Personal delivery

(2) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(3) Service shall not be effected by the method set out in clause (1) (c) in respect of,

être délivré à la personne en vertu du paragraphe 10.2 (1), qu'un arrêté a été ou peut être pris contre elle en vertu de l'article 10.8 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 11 :

INFRACTIONS

12. L'alinéa 11 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un particulier, ou de 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale;

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SIGNIFICATION

Signification

12.1 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;
- d) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Livraison en mains propres

(2) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée d'une des façons suivantes :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(3) La signification ne doit pas être effectuée selon le mode prévu à l'alinéa (1) c) à l'égard :

- (a) a matter referred to in subsection 6 (1); or
- (b) a notice of contravention under subsection 10.2 (1).

Service, corporations

(4) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed service

(5) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it is deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(6) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Substituted service

(7) On the application of the Minister or person designated by the Minister under section 10.1, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Minister or person designated by the Minister,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

14. The Act is amended by adding the following heading before section 13:

REGULATIONS

15. (1) Section 13 of the Act is amended by adding the following clauses:

- a) soit d'une question visée au paragraphe 6 (1);
- b) soit de l'avis de contravention prévu au paragraphe 10.2 (1).

Signification : personnes morales

(4) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(5) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(6) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Signification indirecte

(7) Sur requête du ministre ou de son délégué visé à l'article 10.1, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le ministre ou son délégué :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 13 :

RÈGLEMENTS

15. (1) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(0.a) prescribing persons that are excluded from the definition of “educational institution” in subsection 1 (1);

(0.a.1) prescribing occupational accrediting, certifying or licensing bodies or the criteria that must be met to be an occupational accrediting, certifying or licensing body for the purposes of subsection 1 (3);

(0.a.2) prescribing physical elements for the purposes of paragraph 6 of subsection 1.1 (2);

(c.1) governing the referring of an application for consent or renewal of consent to a quality assurance body or authority for the purposes of section 5;

(c.2) respecting when the Minister may refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority for the purposes of clause 5 (2) (b);

(c.3) governing the circumstances in which the Minister may reject an application for consent or renewal of consent and the criteria the Minister may consider in rejecting such an application for the purposes of subsection 5 (2.1);

(c.4) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (a) circumstances where a prior quality assurance review may be deemed to be a referral and the criteria the Minister may consider in deeming such a review to be a referral under clause 5 (2) (a);

(c.5) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (b) circumstances where the approval of a prescribed body or authority may be deemed to be a recommendation and the criteria the Minister may consider in deeming such an approval to be a recommendation under subsection 5 (3) and the purposes for which the approval may be deemed to be a recommendation;

(h) governing administrative penalties for the purposes of section 10.2 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Administrative penalties

(2) A regulation under clause (1) (h) may,

(a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;

0.a) prescrire les personnes exclues de la définition de «établissement d'enseignement» au paragraphe 1 (1);

0.a.1) prescrire des organismes d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession ou prescrire les critères à remplir pour être un tel organisme pour l'application du paragraphe 1 (3);

0.a.2) prescrire des formes de présence matérielle pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 1.1 (2);

c.1) régir le renvoi d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à un organisme ou une autorité d'assurance de la qualité pour l'application de l'article 5;

c.2) traiter des cas où le ministre peut renvoyer des éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité pour l'application de l'alinéa 5 (2) b);

c.3) régir les circonstances dans lesquelles le ministre peut rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci ainsi que les critères dont, ce faisant, il peut tenir compte pour l'application du paragraphe 5 (2.1);

c.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) a), les circonstances dans lesquelles un examen d'assurance de la qualité antérieur peut être réputé un renvoi ainsi que les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'un tel examen est réputé un renvoi prévu à l'alinéa 5 (2) a);

c.5) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) b), les circonstances dans lesquelles l'approbation d'un organisme ou d'une autorité prescrit peut être réputée une recommandation, les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'une telle approbation est réputée une recommandation visée au paragraphe 5 (3) et les fins auxquelles l'approbation peut être réputée une recommandation;

h) régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 10.2 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalités administratives

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h) peuvent :

a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;

(b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and

(c) provide for the time and manner of payment.

PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

16. Section 10 of the *Private Career Colleges Act, 2005* is repealed and the following substituted:

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential or represent that a credential may be obtained from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

17. (1) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Duration of approval

(5) Subject to a policy directive issued under clause 53 (1) (a), the approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Invalidity of approval

(5.1) Where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a), a private career college shall immediately submit an application for approval of the vocational program if it intends to continue providing the program.

(2) Subsection 23 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to the following:

1. An application to renew an approval.
2. An application for approval where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a).

3. An application for approval of a substantial change to a program.

18. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, term

(2) Subject to subsection (5), a college may grant a student the approved credential for successfully complet-

b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;

c) prescrire le délai et le mode de paiement.

LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

16. L'article 10 de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder un titre à quelqu'un d'autre ou indiquer qu'un titre peut être obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme de formation professionnelle menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

17. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'autorisation

(5) Sous réserve d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Nullité de l'autorisation

(5.1) Lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), le collège privé d'enseignement professionnel présente immédiatement une demande d'autorisation de dispenser le programme de formation professionnelle s'il a l'intention de continuer à le dispenser.

(2) Le paragraphe 23 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes suivantes :

1. Une demande de renouvellement d'une autorisation.
2. Une demande d'autorisation, lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a).
3. Une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme.

18. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : condition

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le collège ne peut accorder un titre autorisé à l'étudiant qui termine avec

ing the program only if the program is completed during the period when the approval for the program is valid.

Same, revocation by policy directive

(3) Despite subsection (1), a policy directive issued under clause 53 (1) (b) may revoke an approval of a credential issued under this section.

Same, reapplication for approval

(4) Where an approval of a credential is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a private career college shall immediately submit an application for approval of the credential if it intends to continue granting the credential.

Same, exception

(5) Despite the revocation of an approval of a credential as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a student who is enrolled in a program at the time of the revocation is permitted to graduate and receive the credential associated with the program, unless one of the following applies:

1. The policy directive revoking the approval introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

19. (1) Clause 48 (2) (a) of the Act is amended by striking out “\$25,000” and substituting “\$50,000”.

(2) Clause 48 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

20. (1) Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;

(b.1) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent; or

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

succès le programme que s’il le termine pendant la période où l’autorisation de dispenser le programme est valable.

Idem : révocation par voie de directive en matière de politique

(3) Malgré le paragraphe (1), une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b) peut révoquer l’autorisation des titres accordés en application du présent article.

Idem : nouvelle demande d’autorisation

(4) Lorsque l’autorisation d’un titre est révoquée par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), le collège privé d’enseignement professionnel présente immédiatement une demande d’autorisation du titre s’il a l’intention de continuer à l’accorder.

Idem : exception

(5) Malgré la révocation de l’autorisation d’un titre par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), l’étudiant inscrit à un programme au moment de la révocation peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché, sauf dans l’une ou l’autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l’autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l’autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l’exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu’à moins que le collège privé d’enseignement professionnel n’adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l’exercice de la profession.

19. (1) L’alinéa 48 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$».

(2) L’alinéa 48 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$» à la fin de l’alinéa.

20. (1) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;

b.1) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;

(2) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Personal delivery

(1.1) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,
 on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(1.2) The following shall not be served by the method set out in clause (1) (b.1):

- 1. A notice under subsection 19 (1) (notice of refusal or revocation).
- 2. A notice under subsection 20 (1) (notice of immediate suspension).
- 3. A notice under subsection 24 (2) (notice of revocation of program approval).
- 4. A notice under subsection 39 (1) (notice of contravention).

(3) Clause 51 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Substituted service

(5) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Superintendent,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

Livraison en mains propres

(1.1) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(1.2) Les avis suivants ne doivent pas être signifiés selon le mode prévu à l'alinéa (1) b.1) :

- 1. L'avis prévu au paragraphe 19 (1) (avis de refus ou de révocation).
- 2. L'avis prévu au paragraphe 20 (1) (avis de suspension immédiate).
- 3. L'avis prévu au paragraphe 24 (2) (avis de révocation de l'autorisation de dispenser un programme).
- 4. L'avis prévu au paragraphe 39 (1) (avis de contravention).

(3) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signification indirecte

(5) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le surintendant :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit en recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

21. Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, revocation of approval

(1.1) A policy directive issued under subsection (1) may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant.

Same, effective date of revocation

(1.2) The revocation of an approval is effective on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive that is no earlier than six months after the date the policy directive is issued under subsection (1) or on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive, if one of the following applies:

1. The policy directive introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

Same, effective despite prescribed period of approval

(1.3) In the case of the revocation of an approval for a vocational program or class of vocational programs, the effective date of the revocation specified in the directive or determined in accordance with the directive applies despite any prescribed period for approval or the period for approval determined in accordance with the regulations.

ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002

22. The short title of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Ontario College of Art & Design University Act, 2002

23. The Act is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND CONTINUATION,
OBJECTS AND POWERS OF UNIVERSITY

24. (1) The definition of “board” in section 1 of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

21. L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : révocation de l'autorisation

(1.1) Une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres que le collège privé d'enseignement professionnel peut accorder.

Idem : date d'effet de la révocation

(1.2) La révocation d'une autorisation prend effet soit à la date précisée par la directive en matière de politique ou fixée conformément à celle-ci qui tombe au plus tôt six mois après la date où la directive est donnée en vertu du paragraphe (1), soit à l'autre date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l'autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l'autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l'exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu'à moins que le collège privé d'enseignement professionnel n'adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l'exercice de la profession.

Idem : date d'effet malgré une période prescrite

(1.3) Si elle vise l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle, la révocation prend effet à la date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci, malgré toute période de validité prescrite ou fixée conformément aux règlements.

LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE L'ONTARIO

22. Le titre abrégé de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2002 sur l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

DÉFINITIONS ET PROROGATION,
MISSION ET POUVOIRS DE L'UNIVERSITÉ

24. (1) La définition de «conseil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) The definition of “College” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“University” means the Ontario College of Art & Design University continued under section 2. (“Université”)

25. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of corporation

(1) The Ontario College of Art & Design is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design University in English and Université de l'École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

26. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the University are to provide the opportunity and environment for advanced education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

27. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(3) Clause 4 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art & Design” and substituting “Ontario College of Art & Design University”.

(4) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

28. The Act is amended by adding the following heading before section 5:

BOARD OF GOVERNORS

29. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Board of governors

(1) There shall be a board of the University, consisting of,

(a) the president of the University, by virtue of office;

(2) La définition de «École» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario prorogée par l'article 2. («University»)

25. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) L'École d'art et de design de l'Ontario est prorogée sous le nom de Université de l'École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design University en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

26. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vocation

3. L'Université a pour vocation d'offrir une formation avancée dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

27. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 4 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'École d'art et de design de l'Ontario».

(4) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 5 :

CONSEIL D'ADMINISTRATION

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) L'Université a un conseil constitué des membres suivants :

a) le président de l'Université, d'office;

(b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the University; and

(c) such other members as may be set out in the by-laws of the University so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the University.

(2) Clauses 5 (5) (c) and (d) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(3) Clauses 5 (7) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 5 (9) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

30. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects of the University set out in section 3;

(a.1) to appoint and remove a chancellor;

(3) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(b.1) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University, subject to subsection (1.1);

(b.2) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University;

(b.3) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;

(4) Clauses 6 (1) (c), (f), (g), (i) and (j) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(1.1) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching faculty, academic staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'Université;

c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'Université, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'Université.

(2) Les alinéas 5 (5) c) et d) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(3) Les alinéas 5 (7) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 5 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

30. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) définir la mission, la vision et les valeurs de l'Université d'une manière compatible avec la vocation de celle-ci énoncée à l'article 3;

a.1) nommer et destituer le chancelier;

(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

b.1) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral, les membres du personnel de soutien à l'enseignement et les employés non enseignants de l'Université, sous réserve du paragraphe (1.1);

b.2) fixer le nombre des membres du corps professoral, des membres du personnel de soutien à l'enseignement et des employés non enseignants de l'Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;

b.3) approuver le budget annuel de l'Université et surveiller son exécution;

(4) Les alinéas 6 (1) c), f), g), i) et j) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral, un membre du personnel de soutien à l'enseignement ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

(6) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

31. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

SENATE

Senate composition

7. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the vice-president, academic of the University,
 - iii. the vice president, research and graduate studies of the University,
 - iv. the chancellor of the University,
 - v. the dean of each faculty or, if a program is not part of a faculty, the associate dean or chair of the program,
 - vi. the University registrar, and
 - vii. the University director of library services or chief librarian.
2. Such number of students elected by the students of the University from among themselves as set out in the senate by-laws.
3. Such number of persons on the teaching faculty, elected by the teaching faculty from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
- (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);

(6) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

31. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SÉNAT

Composition du sénat

7. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le vice-recteur à l'enseignement de l'Université,
 - iii. le vice-recteur à la recherche et aux études supérieures de l'Université,
 - iv. le chancelier de l'Université,
 - v. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le doyen associé ou le président de chaque programme qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - vi. le registraire de l'Université,
 - vii. le directeur des services de bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.
2. Le nombre d'étudiants, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

Règlement électoral

- (2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :
- a) les modalités d'élection des membres du sénat;
 - b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;

- (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 2, 3 and 5 of subsection (1); and
- (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

7.1 The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

7.2 The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or
- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

7.3 (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 7 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

Renewal of term

7.4 (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

7.5 (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

(2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,

- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and

- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 2, 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

7.1 Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

7.2 Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;
- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

7.3 (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 7 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse par ce fait d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Reconduction de mandat

7.4 (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

7.5 (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;

- (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 7.4 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

Powers of senate

7.6 The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to make recommendations to the board on the allocation or use of University resources for academic purposes;
- (c) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;
- (d) to appoint the faculty deans, associate deans and the program chairs as may be required from time to time;
- (e) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (f) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (g) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (h) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (i) to authorize the chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 4;
- (j) to create councils and committees to exercise its powers;
- (k) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

- b) s'il décide de la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 7.4 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Pouvoirs du sénat

7.6 Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de faire des recommandations au conseil quant à l'affectation ou à l'utilisation des ressources de l'Université aux fins des études;
- c) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;
- d) de nommer les doyens et les doyens associés des facultés et les présidents des programmes, selon les besoins;
- e) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- f) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- g) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- h) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;
- i) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 4;
- j) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- k) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

CHANCELLOR AND PRESIDENT

Chancellor

7.7 (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

32. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

33. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

ADMINISTRATION

34. Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

35. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

36. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

CHANCELIER ET PRÉSIDENT

Chancelier

7.7 (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

32. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 9 :

ADMINISTRATION

34. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

35. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

36. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “is vested in the College” and substituting “is vested in the University”.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(6) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 11 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(8) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

37. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

38. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

TRANSITION

Transition

Recognition of credits and marks

13. (1) The University shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art and the Ontario College of Art & Design before the coming into force of this section.

First Senate

(2) Despite anything in this Act, the persons who were members of the academic council of the Ontario College of Art & Design on the day immediately before the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, on and after that day, constitute the first senate of the University.

Duties of first senate

(3) The first senate of the University shall no later than July 1 after the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force appoint or elect new members of the senate as are necessary in order to ensure that the senate is constituted in accordance with the requirements of this Act.

Same

(4) Despite subsection (3), if the period between the

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sont dévolus à l'Université» à «sont dévolus à l'École».

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(4) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(6) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(8) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

37. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

38. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

Reconnaissance des crédits et des notes

13. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Ontario College of Art et l'École d'art et de design de l'Ontario ont attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur du présent article.

Premier sénat

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil des études de l'École d'art et de design de l'Ontario la veille de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* constituent, à compter du jour de l'entrée en vigueur de cet article, le premier sénat de l'Université.

Obligation du premier sénat

(3) Le premier sénat de l'Université doit, au plus tard le 1^{er} juillet qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le sénat soit constitué conformément aux exigences de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), si la période comprise

date that section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force and the July 1 following that date is less than 12 months, the date referred to subsection (3) shall be the next following July 1.

Rotating membership of senate

(5) The senate may determine that each new member of the senate appointed or elected under subsection (3) or (4), as the case may be, shall hold office for one year, two years or three years and the term of office for each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the senate deems appropriate to ensure an effective succession of senate members.

Reappointment, etc., to senate

(6) Membership on the academic council before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall be considered when determining whether a member of the first senate of the University has exceeded the limitation period specified in subsection 7.4 (2) for purposes of re-election or reappointment.

First senate by-laws

(7) The by-laws made by the board that relate to the academic council immediately before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, in so far as they are not inconsistent with this Act, be deemed to be the by-laws of the senate until re-enacted, amended or repealed by the senate.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

39. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

40. The short title of this Act is the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010*.

entre le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* et le 1^{er} juillet qui suit ce jour compte moins de 12 mois, la date visée au paragraphe (3) est le 1^{er} juillet de l'année suivante.

Rotation des membres du sénat

(5) Le sénat peut décider que le mandat des nouveaux membres du sénat nommés ou élus en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, est d'un an, de deux ans ou de trois ans et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le sénat estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(6) La durée pendant laquelle un membre du premier sénat de l'Université a siégé au conseil des études avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* doit être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 7.4 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Premiers règlements administratifs du sénat

(7) Les règlements administratifs relatifs au conseil des études pris par le conseil d'administration avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* sont réputés les règlements administratifs du sénat jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par le sénat, dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

39. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*, the *Private Career Colleges Act, 2005* and the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the definitions of “educational institution” and “distance education” and, in addition, adding interpretation sections setting out what constitutes a “degree” and “providing all or part of a program leading to a degree”. The Act is also amended by adding an application section, section 1.1. That section provides that the Act applies to persons who have a physical presence in Ontario or who offer distance education to Ontario residents where it is not reasonably evident that the programs are offered by a person in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to provide the programs or grant related degrees in Ontario.

The prohibition against certain types of advertising unless the person is authorized to do what is set out in the advertising is broadened to prohibit advertising a distance education program leading to a degree conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to grant the degree in Ontario.

The Act is amended to allow the Minister to refer applications for consent or renewal of consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board, as is the case now, or to another accrediting or quality assurance body or authority and the Minister is also authorized to reject an application for consent or renewal of consent but only in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, without making a referral. Both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority may make a recommendation to the Minister with respect to consent or renewal of consent. In the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, the Minister may deem a prior quality assurance review to be a referral to an accrediting or quality assurance body or authority and may deem the approval by the body or authority to be a recommendation.

The inspection section of the Act, section 9, is amended to more closely parallel the inspection section in the *Private Career Colleges Act, 2005* and the Act is amended by adding provisions dealing with administrative monetary penalties, restraining orders and compliance orders. These provisions are also similar to those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*. The Act is amended by adding service provisions, which closely parallel those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations. Concomitant changes are made to the regulation making authority in the Act.

The *Private Career Colleges Act, 2005* is amended by providing that a policy directive issued under subsection 53 (1) of the Act

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*, la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* et la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

La *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par l'ajout des définitions de «établissement d'enseignement» et de «enseignement à distance» ainsi que de dispositions interprétatives précisant ce qu'on entend par un «grade» et par le fait «d'offrir un programme ou une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade». La Loi est aussi modifiée par l'ajout d'une disposition d'application, l'article 1.1, qui prévoit que la Loi s'applique à quiconque soit a une présence matérielle en Ontario, soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair que les programmes sont offerts dans un territoire autre que l'Ontario par une personne qui n'est pas autorisée à offrir les programmes en Ontario ou à y attribuer des grades pour ces programmes.

L'interdiction de faire certains types d'annonces, à moins d'être autorisé à faire ce qui y est annoncé, est élargie de façon à interdire l'annonce d'un programme d'enseignement à distance qui mène à l'obtention d'un grade conféré par une personne située hors de l'Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à attribuer le grade en Ontario.

La Loi est modifiée afin de permettre au ministre de renvoyer les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire, ce qui est le cas actuellement, ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité. Le ministre peut aussi, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi. La Commission et l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité peuvent tous deux faire des recommandations au ministre relativement au consentement ou à son renouvellement. Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité et estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation.

L'article 9 de la Loi, qui traite des inspections, est modifié afin de l'aligner sur les dispositions analogues de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. La Loi est de plus modifiée par l'ajout de dispositions traitant des pénalités administratives, des arrêtés et ordonnances de ne pas faire et des arrêtés et ordonnances d'observation. Ces dispositions sont elles aussi semblables à celles de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. De plus, sont ajoutées des dispositions traitant de la signification, qui s'alignent également sur celles de cette loi.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales. Des changements complémentaires sont apportés aux pouvoirs réglementaires.

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est modifiée afin de prévoir qu'une directive en matière

may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant. Except in certain specified circumstances, such a policy directive cannot be effective until six months after the date it is issued. The amendment dealing with the issuing of policy directives results in consequential amendments dealing with approvals of specified vocational programs and approved credentials.

With respect to credentials, the Act is amended to provide that a college may grant a student an approved credential for a program only if the student successfully completes the program during the period when the approval of the program is valid. There is an exception to this where a student is enrolled in a program at the time of the revocation of an approval of the credential. In that case, subject to certain specified exceptions, the student is permitted to graduate and to receive the credential associated with the program.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations.

The service section of the Act is amended to, among other things, allow for service by regular mail in certain circumstances and to permit the Superintendent to apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order for substituted service.

The name of the Ontario College of Art & Design is being changed to the Ontario College of Art & Design University. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is amended to reflect this change in the name. In addition, the academic council of the College is replaced by a senate, which has specified powers in the Act and amendments are made to the duties of the board. The position of chancellor is created. There are transition provisions that deal with the transition from the academic council to the senate.

de politique donnée en vertu du paragraphe 53 (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres qu'un collège privé d'enseignement professionnel peut accorder. Sauf dans certaines circonstances précisées, une telle directive ne peut prendre effet que six mois après la date où elle est donnée. La modification portant sur les directives en matière de politique entraîne des modifications corrélatives traitant de l'autorisation de dispenser des programmes de formation professionnelle déterminés et des titres autorisés.

La Loi est modifiée afin de prévoir qu'un collège ne peut accorder de titres autorisés à l'étudiant qui termine avec succès un programme que s'il le termine pendant la période où l'autorisation de dispenser le programme est valable. Une exception est prévue dans le cas de l'étudiant qui est inscrit à un programme au moment de la révocation de l'autorisation du titre. Dans ce cas, sous réserve d'exceptions précisées, l'étudiant peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales.

Les dispositions de la Loi traitant de la signification sont modifiées pour entre autres permettre la signification par courrier ordinaire dans certaines circonstances et autoriser le surintendant à demander une ordonnance de signification indirecte à un juge de la Cour supérieure de justice.

Le nom de l'École d'art et de design de l'Ontario devient Université de l'École d'art et de design de l'Ontario. La *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est modifiée afin de refléter ce changement de nom. De plus, le conseil des études de l'École est remplacé par un sénat, auquel la Loi attribue des pouvoirs précis. Des modifications sont apportées aux fonctions du conseil d'administration. Est aussi créé le poste de chancelier. Enfin, des dispositions transitoires traitent de la transition entre le conseil des études et le sénat.

CHAPTER 13

An Act to implement the Northern Ontario energy credit

Assented to June 8, 2010

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following Part:

PART V.6 NORTHERN ONTARIO ENERGY CREDIT

Interpretation

104.19 (1) In this Part,

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income for the year as determined for the purposes of subdivision a of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

“base taxation year”, in respect of a specified month, has the meaning prescribed by the Minister of Finance; (“année de base”)

“cohabiting spouse or common-law partner” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“conjoint ou conjoint de fait visé”)

“designated principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, a principal residence of the individual, the individual’s qualified relation or both of them that is designated by the individual as his or her principal residence in his or her return of income under this Act for the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a specified month, the day immediately before the specified month; (“date de détermination”)

“eligible individual” means, at a particular time, an individual other than a trust who,

- (a) is resident in Northern Ontario at that time, and
- (b) is not an ineligible individual at that time; (“particulier admissible”)

CHAPITRE 13

Loi mettant en oeuvre le crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario

Sanctionnée le 8 juin 2010

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2007 sur les impôts* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.6 CRÉDIT POUR LES COÛTS D’ÉNERGIE DANS LE NORD DE L’ONTARIO

Interprétation

104.19 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année de base» Par rapport à un mois déterminé, s’entend au sens prescrit par le ministre des Finances. («base taxation year»)

«conjoint ou conjoint de fait visé» S’entend au sens de «époux ou conjoint de fait visé» à l’article 122.6 de la loi fédérale. («cohabiting spouse or common-law partner»)

«date de détermination» Par rapport à un mois déterminé, s’entend du jour précédant ce mois. («determination date»)

«déclaration de revenu» S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. («return of income»)

«impôts municipaux» S’entend au sens du paragraphe 98 (1). («municipal tax»)

«locaux exclus» S’entend d’une résidence d’étudiants désignée par le ministre ontarien et des autres locaux prescrits par le ministre des Finances. («excluded premises»)

«mois déterminé» Par rapport à une année de base, s’entend d’un mois prescrit par le ministre des Finances. («specified month»)

«Nord de l’Ontario» S’entend des zones géographiques suivantes dont le nom figure et qui sont décrites à l’annexe 2 du Règlement de l’Ontario 180/03 (Division de l’Ontario en zones géographiques), pris en application de la *Loi de 2002 sur la division territoriale* : Al-

“excluded premises” means a student residence designated by the Ontario Minister and other such premises as may be prescribed by the Minister of Finance; (“locaux exclus”)

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who is a person who would be described in paragraphs 122.5 (2) (a), (b), (c) or (d) of the Federal Act if the reference to a specified month in any of those paragraphs were read as a reference to the particular time; (“particulier exclu”)

“municipal tax” has the same meaning as in subsection 98 (1); (“impôts municipaux”)

“Northern Ontario” means the geographic areas named and described in Schedule 2 to Ontario Regulation 180/03 (Division of Ontario into Geographic Areas) made under the *Territorial Division Act, 2002* as Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming; (“Nord de l’Ontario”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence in the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual for a specified month, a person who, on the determination date in respect of the specified month,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the specified month, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at that time; (“proche admissible”)

“return of income” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“déclaration de revenu”)

“specified month” means, in respect of a base taxation year, a month prescribed by the Minister of Finance. (“mois déterminé”)

gom, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay et Timiskaming. («Northern Ontario»)

«particulier admissible» S’entend, à un moment donné, d’un particulier autre qu’une fiducie qui remplit les conditions suivantes :

- a) il réside dans le Nord de l’Ontario à ce moment-là;
- b) il n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («eligible individual»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui serait visée à l’alinéa 122.5 (2) a), b), c) ou d) de la loi fédérale si la mention d’un mois déterminé à l’alinéa en question valait mention du moment donné. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, personne qui, à la date de détermination relative à ce mois, répond aux conditions suivantes :

- a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;
- b) elle réside avec le particulier;
- c) elle est âgée de moins de 18 ans;
- d) elle n’est pas un particulier exclu;
- e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;
- f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois déterminé;
- g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal pendant l’année de base par rapport au mois déterminé. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne comme sa résidence principale dans sa déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l’année de base par rapport au mois déterminé. («designated principal residence»)

«revenu rajusté» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, son revenu modifié pour

Residence re qualified dependant

(2) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live separate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (1) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the qualified dependant for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the qualified dependant for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the qualified dependant for that month.

Change in status re qualified dependant

(3) If a qualified dependant of an individual attains the age of 18 or becomes a parent who resides with their child after December 31 of a base taxation year in respect of a specified month, the individual shall continue to receive the credit as calculated under paragraph 2 of subsection 104.22 (2) for the specified month as though the qualified dependant had not attained the age of 18 or became a parent who resides with their child.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other but are living separate and apart on the determination date in respect of a specified month because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Northern Ontario energy credit

104.20 The Ontario Minister may pay a Northern Ontario energy credit to an individual for a specified month after June 2011 if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the specified month and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for the credit

104.21 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month in respect of a base taxation year and is eligible to receive a Northern Ontario energy credit in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual is an eligible individual on the determination date in respect of the specified month.

l'année calculé pour l'application de la sous-section a de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

Résidence : personne à charge admissible

(2) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux parents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (1), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin de la personne à charge admissible pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard de la personne à charge admissible pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de cette personne pour le même mois.

Changement de la situation d'une personne à charge admissible

(3) La personne à charge admissible qui, après le 31 décembre d'une année de base par rapport à un mois déterminé, atteint l'âge de 18 ans ou devient le père ou la mère d'un enfant avec qui elle réside continue de se voir accorder le crédit calculé en application de la disposition 2 du paragraphe 104.22 (2) pour le mois déterminé comme si sa situation n'avait pas ainsi changé.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre mais qui vivent séparés à la date de détermination par rapport à un mois déterminé pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.20 Le ministre ontarien peut accorder un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour un mois déterminé postérieur à juin 2011 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour ce mois dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit

104.21 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé par rapport à une année de base et est admissible au crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois déterminé.

2. The individual files a return of income under this Act for the base taxation year or provides the Ontario Minister with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the base taxation year.
3. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year that would be included in computing the individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,
 - ii. paid taxes, charges or rates, as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or
 - iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario.
4. The Ontario Minister has not paid a Northern Ontario energy credit to a person who is the individual's qualified relation on the determination date.

If individual and qualified relation would both qualify

(2) If an individual is a qualified relation of another individual, in relation to a specified month, only one of them is an eligible individual in relation to the specified month and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Ontario Minister designates is the eligible individual in relation to that specified month.

Amount and payment of credit

104.22 (1) An individual who is deemed under section 104.21 to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month is entitled to be paid an instalment of the Northern Ontario energy credit for the specified month if, on the determination date in respect of the specified month, he or she is an eligible individual.

Amount of payment

(2) The amount of the instalment payable to an individual for a specified month in respect of a base taxation year is the amount determined under paragraph 1 or 2, as applicable:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the

2. Il produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année de base ou il fournit au ministre ontarien les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.
3. Son proche admissible ou lui-même a payé :
 - i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation du particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,
 - ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base,
 - iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie pour l'année de base, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario.
4. Le ministre ontarien n'a pas versé de crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à une personne qui est le proche admissible du particulier à la date de détermination.

Un seul particulier admissible

(2) Si un particulier est le proche admissible d'un autre particulier par rapport à un mois déterminé, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre ontarien est le particulier admissible pour ce mois.

Montant et paiement du crédit

104.22 (1) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.21, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé a droit au paiement d'un versement au titre du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour ce mois s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au même mois.

Montant du versement

(2) Le montant du versement payable au particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base correspond au montant calculé en application de la disposition 1 ou 2, selon le cas :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport

specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{4}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation, or both, on the determination date in respect of the specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{4}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$45,000.

Small payments

(3) If the amount that is four times the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month does not exceed \$2, no amount is payable to the individual for the specified month.

Same

(4) If the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month in respect of a base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10 and if it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual for each other specified month in respect of the base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10, the amount of the instalment payable to the individual for the specified month is the greater of \$10 and four times the amount determined under subsection (2) and no further instalments are payable to the individual for any other specified month in respect of the base taxation year.

Bankruptcy

(5) For the purposes of subsection (2), if an individual is bankrupt at any time in a base taxation year,

- (a) the individual is deemed to have only one taxation year in the base taxation year beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for the base taxation year is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Miscellaneous rules

No interest payable

104.23 (1) No interest is payable on the amount of a Northern Ontario energy credit paid by the Ontario Minister under this Part or repayable by an individual under this Part.

au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{4}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a une personne à charge admissible ou un proche admissible, ou les deux, à la date de détermination par rapport au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{4}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 45 000 \$.

Versement minimal

(3) Si le montant équivalant à quatre fois celui du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier pour ce mois.

Idem

(4) Si le montant du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base est supérieur à 0,50 \$, mais inférieur à 10 \$, et s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier pour chacun des autres mois déterminés par rapport à l'année de base se situera dans la même fourchette, le montant du versement payable au particulier pour le mois déterminé est le plus élevé de 10 \$ et de quatre fois le montant calculé en application du paragraphe (2), et aucun autre versement n'est payable au particulier pour tout autre mois déterminé par rapport à l'année de base.

Faillite

(5) Pour l'application du paragraphe (2), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de l'année de base :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant l'année de base, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour l'année de base est réputé son revenu total pour cette année.

Règles diverses

Aucun intérêt payable

104.23 (1) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario que verse le ministre ontarien ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Repayment

(2) If it is determined that an individual received payment of an instalment of a Northern Ontario energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Ontario Minister.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the amount that is repayable is not more than \$2.

Recovery of excess amounts

(4) An amount repayable under subsection (2) that has not been repaid to the Ontario Minister constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(5) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount repayable under subsection (2), the Ontario Minister may accept such amount as he or she considers proper.

Credit not assignable

(6) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.24 The money required for the purposes of this Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.7
TRANSITIONAL NORTHERN ONTARIO
ENERGY CREDIT FOR 2010**

Interpretation

104.25 (1) Expressions used in this Part have the same meaning as in Part V.6 except where otherwise indicated.

Definitions

(2) In this Part,

“designated principal residence” means, in respect of an individual, a principal residence of the individual, the individual’s qualifying relation or both of them, that is designated by the individual in his or her application under section 104.29; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a payment month, the 15th day of the payment month; (“date de détermination”)

Remboursement

(2) S’il est décidé que le particulier a reçu un versement au titre du crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario sans y avoir droit ou qu’il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre ontarien.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si le montant à rembourser n’est pas supérieur à 2 \$.

Recouvrement des montants excédentaires

(4) Tout montant qui doit être remboursé au ministre ontarien en application du paragraphe (2) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d’instance engagée à n’importe quel moment auprès d’un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(5) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d’exiger le remboursement du montant intégral exigible en application du paragraphe (2), le ministre ontarien peut accepter le montant qu’il estime approprié.

Crédit inassignable

(6) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s’applique dans le cadre de la présente partie.

Crédits affectés par la Législature

104.24 Les sommes nécessaires à l’application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.7
CRÉDIT TRANSITOIRE
POUR LES COÛTS D’ÉNERGIE
DANS LE NORD DE L’ONTARIO POUR 2010**

Interprétation

104.25 (1) Sauf indication contraire, les expressions employées dans la présente partie s’entendent au sens de la partie V.6.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«date de détermination» Par rapport à un mois de paiement, s’entend du 15^e jour de ce mois. («determination date»)

«mois de paiement» Novembre 2010 ou février 2011. («payment month»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

a) elle est décédée avant ce moment;

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who,

- (a) has died before the particular time,
- (b) is confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days that includes the particular time,
- (c) is at the particular time a non-resident person other than a non-resident person who,
 - (i) is at that time the cohabiting spouse or common-law partner of a person who is deemed under subsection 250 (1) of the Federal Act to be resident in Canada throughout the taxation year that includes the particular time, and
 - (ii) was resident in Canada at any time before the particular time, or
- (d) is at the particular time a person described in paragraph 149 (1) (a) or (b) of the Federal Act; (“particulier exclu”)

“payment month” means November 2010 or February 2011; (“mois de paiement”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a payment month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence on December 31, 2009; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who at the particular time,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the payment month that includes the particular time, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at the time. (“proche admissible”)

Residence re qualified dependant

(3) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live sepa-

b) elle est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant une période d’au moins 90 jours qui comprend ce moment;

c) elle est une personne non-résidente à ce moment, à l’exception d’une personne non-résidente qui, à la fois :

(i) est à ce moment le conjoint ou conjoint de fait visé d’une personne qui est réputée, par le paragraphe 250 (1) de la loi fédérale, résider au Canada tout au long de l’année d’imposition qui comprend ce moment,

(ii) a résidé au Canada à un moment antérieur à ce moment;

d) elle est à ce moment une personne visée à l’alinéa 149 (1) a) ou b) de la loi fédérale. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment-là, répond aux conditions suivantes :

a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;

b) elle réside avec le particulier;

c) elle est âgée de moins de 18 ans;

d) elle n’est pas un particulier exclu;

e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;

f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois de paiement qui comprend ce moment-là;

g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois de paiement, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal le 31 décembre 2009. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne dans la demande qu’il fait dans le cadre de l’article 104.29. («designated principal residence»)

Résidence : personne à charge admissible

(3) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux pa-

rate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (2) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the individual for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the individual for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the individual for that month.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other at a particular time but are living separate and apart at the particular time because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Transitional Northern Ontario energy credit

104.26 The Minister of Revenue may pay a transitional Northern Ontario energy credit to an individual in respect of the 2010 taxation year if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for transitional energy credit

104.27 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and is eligible to receive a transitional energy credit for a payment month in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual was an eligible individual on the determination date in respect of the payment month.
2. The individual has filed a return of income under this Act in respect of his or her 2009 taxation year or provides the Minister of Revenue with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the 2009 taxation year.
3. The individual applies to the Minister of Revenue for a transitional energy credit in accordance with section 104.29.
4. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009 that

rents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (2), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin du particulier pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard du particulier pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de ce particulier pour le même mois.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre à un moment donné mais qui vivent séparés à ce moment pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.26 Le ministre du Revenu peut accorder un crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour l'année d'imposition 2010 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour cette année d'imposition dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.27 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 et est admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il était un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement.
2. Il a produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2009 ou il fournit au ministre du Revenu les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.
3. Il présente au ministre du Revenu une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie selon les modalités de l'article 104.29.
4. Son proche admissible ou lui-même a payé :
 - i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009 qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation d'un particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,

would be included in computing an individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,

- ii. paid taxes, charges or rates as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or
 - iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario on December 31, 2009.
5. The Minister of Revenue has not paid a transitional energy credit to a person who was the individual's qualified relation on the determination date in respect of the payment month.

Effect of death

(2) Subsection (3) applies for the purposes of this Part if an individual (the "specified individual") dies after December 31, 2009 and before a determination date in respect of a payment month and would have been, but for his or her death,

- (a) an eligible individual on the determination date in respect of a payment month who has a qualified relation or qualified dependant; or
- (b) an individual who is a qualified relation or a qualified dependant in respect of an eligible individual on the determination date in respect of a payment month.

Continuation of credit

(3) If this subsection applies in respect of a specified individual, the entitlement of the specified individual, or of an eligible individual in respect of whom the specified individual is a qualified relation or a qualified dependant, to a transitional energy credit for a payment month under this Part shall be determined under this Part as if the specified individual did not die.

Amount of the transitional energy credit

104.28 (1) The transitional energy credit in respect of the 2010 taxation year is payable in two instalments.

Entitlement to instalments

(2) An individual who is deemed under section 104.27 to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit for a payment month if, on the determination date in respect of the payment month, he or she is an eligible individual.

- ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009,

- iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario le 31 décembre 2009.

5. Le ministre du Revenu n'a pas versé de crédit transitoire pour les coûts d'énergie à une personne qui était le proche admissible du particulier à la date de détermination par rapport au mois de paiement.

Décès du particulier

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cadre de la présente partie dans les cas où un particulier (le «particulier déterminé») décède après le 31 décembre 2009, mais avant la date de détermination par rapport à un mois de paiement, et aurait été, n'eût été son décès :

- a) soit un particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible à cette date de détermination;
- b) soit un particulier qui est un proche admissible ou une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible à cette date de détermination.

Maintien du crédit

(3) Si le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un particulier déterminé, la question de savoir si lui-même, ou un particulier admissible dont il est un proche admissible ou une personne à charge admissible, a droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement dans le cadre de la présente partie est décidée conformément à la présente partie comme s'il n'était pas décédé.

Montant du crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.28 (1) Le crédit transitoire pour les coûts d'énergie par rapport à l'année d'imposition 2010 est payable en deux versements.

Droit aux versements

(2) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.27, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 a droit à un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport à ce mois.

Amount of instalments

(3) The following is the amount of each of the two instalments of the transitional energy credit:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{2}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{2}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$45,000.

Small payments

(4) If the amount that is twice the amount of an instalment in respect of an individual does not exceed \$2, no amount is payable to the individual in respect of the instalment.

Same

(5) If the amount determined under subsection (3) in respect of an individual for the first payment month is greater than \$1 but not greater than \$10 and it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual under subsection (3) for the second payment month will be greater than \$1 but not greater than \$10, the total amount that the Minister of Revenue shall pay to the individual is the greater of \$10 and twice the amount determined under subsection (3), and the amount shall be paid to the individual in one instalment.

Bankruptcy

(6) For the purposes of subsection (3), if an individual is bankrupt at any time in 2009,

- (a) the individual is deemed to have only one taxation year in 2009 beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for 2009 is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Application for transitional energy credit

104.29 (1) An individual shall apply for a transitional energy credit no later than June 30, 2011 in the form approved by the Minister of Revenue.

Montant des versements

(3) Chacun des deux versements au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie est calculé comme suit :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{2}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a un proche admissible ou une personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{2}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 45 000 \$.

Versement minimal

(4) Si le montant équivalant au double d'un versement à l'égard d'un particulier n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier à l'égard du versement.

Idem

(5) Si le montant calculé en application du paragraphe (3) à l'égard d'un particulier pour le premier mois de paiement est supérieur à 1 \$, mais inférieur à 10 \$, et qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (3) pour le deuxième mois de paiement se situera dans la même fourchette, le montant total que le ministre du Revenu paie au particulier est le plus élevé de 10 \$ et du double du montant calculé en application du paragraphe (3), et ce montant est payé au particulier en un seul versement.

Faillite

(6) Pour l'application du paragraphe (3), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de 2009 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant 2009, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour 2009 est réputé son revenu total pour cette année.

Demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.29 (1) Le particulier doit demander le crédit transitoire pour les coûts d'énergie au plus tard le 30 juin 2011 selon le formulaire approuvé par le ministre du Revenu.

Two qualified relations, one application

(2) If an individual and his or her qualified relation are each eligible to receive a transitional energy credit under this Part, only one of them may apply for the credit and, if both of them apply, the Minister of Revenue may designate the individual who is entitled to receive the credit.

Request for further information

(3) At any time after an individual has made an application, the Minister of Revenue may request that the individual provide any information that the Minister considers necessary for the purposes of section 104.30.

Compliance

(4) The individual shall comply with the request within the period specified by the Minister of Revenue.

Determination of entitlement and payments

104.30 (1) Upon receiving an application for a transitional energy credit, the Minister of Revenue shall review the application and,

- (a) determine the amount of the instalment or instalments payable to the individual under this Part; or
- (b) determine that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment.

Notice and payment

(2) If the Minister of Revenue determines that an individual is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit, the Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall pay the instalment.

Determination by Minister final

(3) The Minister's determinations under subsection (1) are final and are not subject to review.

If no credit is payable

(4) If the Minister of Revenue determines that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment, the Minister shall notify the applicant of the basis upon which the determination was reached.

Time limit for payment

(5) Despite subsection (2), the Minister of Revenue shall not pay an instalment of a transitional energy credit under this Part after December 31, 2011 and no individual is entitled to receive a payment under this Part after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment under this Act before January 1, 2013.

Miscellaneous rules**No set off**

104.31 (1) No portion of a transitional energy credit shall be retained by the Minister of Revenue and applied

Un seul particulier admissible

(2) Si le particulier et son proche admissible sont tous deux admissibles au crédit transitoire pour les coûts d'énergie en vertu de la présente partie, un seul d'entre eux peut demander le crédit. Si les deux le demandent, le ministre du Revenu désigne le particulier qui y a droit.

Demande de renseignements supplémentaires

(3) Le ministre du Revenu peut demander n'importe quand au particulier qui a fait une demande de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'application de l'article 104.30.

Conformité

(4) Le particulier se conforme à la demande dans le délai précisé par le ministre du Revenu.

Décision relative à l'admissibilité et aux paiements

104.30 (1) Lorsqu'il reçoit une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu examine la demande et, selon le cas :

- a) décide le montant du ou des versements payables au particulier en application de la présente partie;
- b) décide que le particulier n'est pas admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou n'a pas droit au paiement d'un versement.

Avis et paiement

(2) S'il décide qu'un particulier a droit au paiement d'un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du versement auquel il a droit;
- b) il paie le versement.

Caractère définitif des décisions du ministre

(3) Les décisions du ministre visées au paragraphe (1) sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision.

Cas où aucun crédit n'est payable

(4) S'il décide que le particulier n'a pas droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou qu'il n'a pas droit au paiement d'un versement, le ministre du Revenu l'avise des motifs de sa décision.

Date limite de paiement

(5) Malgré le paragraphe (2), le ministre du Revenu ne doit pas faire de versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le cadre de la présente partie après le 31 décembre 2011 et aucun particulier n'a droit à un tel versement après cette date à moins que son droit ne découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2013.

Règles diverses**Aucune compensation**

104.31 (1) Aucune partie du crédit transitoire pour les coûts d'énergie ne doit être retenue par le ministre du

to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

No interest payable

(2) No interest is payable on the amount of a transitional energy credit paid by the Minister of Revenue under this Part or repayable by an individual under this Part.

Repayments

(3) If, based on any information that the Minister of Revenue receives from an individual under section 104.29 or from the Federal Minister under section 104.32, the Minister of Revenue determines that an individual received payment of an instalment of the transitional energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply if,
- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
 - (b) the Minister of Revenue's determination referred to in subsection (3) results from an assessment or re-assessment of the individual's 2009 return of income after December 31, 2012.

Recovery of excess amounts

(5) An amount repayable under subsection (3) that has not been repaid to the Minister of Revenue constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(6) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount under subsection (3), the Minister of Revenue may accept such amount as he or she considers appropriate.

Credit not assignable

(7) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Arrangements for information

104.32 The Minister of Revenue may enter into arrangements with the Federal Minister in relation to the collection, use and disclosure of information to facilitate the implementation of this Part and the payment of a transitional energy credit to which an individual is entitled under this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.33 The money required for the purposes of this Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

Revenu et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Aucun intérêt payable

(2) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit transitoire pour les coûts d'énergie que verse le ministre du Revenu ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Remboursements

(3) Si, selon les renseignements qu'il reçoit d'un particulier dans le cadre de l'article 104.29 ou du ministre fédéral dans le cadre de l'article 104.32, le ministre du Revenu décide que le particulier a reçu un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu.

Exception

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
 - b) la décision du ministre du Revenu visée au paragraphe (3) découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie, après le 31 décembre 2012, à l'égard de la déclaration de revenu du particulier pour 2009.

Recouvrement des montants excédentaires

(5) Tout montant qui doit être remboursé au ministre du Revenu en application du paragraphe (3) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(6) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d'exiger le remboursement du montant intégral en application du paragraphe (3), le ministre du Revenu peut accepter le montant qu'il estime approprié.

Crédit incessible

(7) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s'applique dans le cadre de la présente partie.

Échange de renseignements

104.32 Le ministre du Revenu peut conclure des arrangements avec le ministre fédéral relativement à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements pour faciliter la mise en application de la présente partie et le paiement du versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie auquel a droit un particulier en vertu de celle-ci.

Crédits affectés par la Législature

104.33 Les sommes nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Repeal

104.34 This Part is repealed on January 1, 2014.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Lowering Energy Costs for Northern Ontarians Act, 2010*.

Abrogation

104.34 La présente partie est abrogée le 1^{er} janvier 2014.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la réduction des coûts d'énergie pour les Ontariens du Nord*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 44 and does not form part of the law. Bill 44 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to implement a 2010 Budget measure concerning a Northern Ontario energy credit.

The Northern Ontario energy credit is set out in a new Part V.6 of the Act. The area that comprises "Northern Ontario" is defined in subsection 104.19 (1) of the Act. Individuals are eligible to receive the credit if they have a principal residence in Northern Ontario and pay municipal tax, rent or certain other amounts in respect of that residence. Individuals are also eligible to receive the credit if they live on a reserve in Northern Ontario and pay for energy costs in respect of their principal residence. Certain other criteria are specified.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who are at least 18 years old and who do not have a qualified relation or a qualified dependant is \$130. This amount is reduced if the individual's adjusted income is greater than \$35,000. The credit is eliminated if the individual's adjusted income is greater than \$48,000.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who have a qualified relation or a qualified dependant is \$200. This amount is reduced if the individual's adjusted income is greater than \$45,000. The credit is eliminated if the individual's adjusted income is greater than \$65,000.

A transitional Northern Ontario energy credit for 2010 is set out in a new Part V.7 of the Act. Eligibility criteria for the transitional credit are set out in section 104.27 of the Act. The amount of the credit is set out in section 104.28, and the amount is reduced or eliminated if the individual's adjusted income exceeds the thresholds specified in that section. The amount and reduction of the transitional credit are the same as those for the annual credit available for 2011 and subsequent taxation years.

The Northern Ontario energy credit for the 2011 and subsequent taxation years is payable in quarterly instalments. The transitional credit for 2010 is payable in two instalments. An individual must be resident in Northern Ontario on the determination date for a particular instalment, and satisfy certain other administrative requirements, in order to be entitled to payment of the instalment.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 44, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 44 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour mettre en oeuvre une mesure énoncée dans le Budget de 2010 en ce qui concerne le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario.

Le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario est énoncé dans la nouvelle partie V.6 de la Loi. La zone qui constitue le «Nord de l'Ontario» est définie au paragraphe 104.19 (1). Le particulier dont la résidence principale est située dans le Nord de l'Ontario et qui paie les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard de cette résidence est admissible au crédit. Y est également admissible le particulier qui réside dans une réserve du Nord de l'Ontario et qui paie les coûts d'énergie à l'égard de sa résidence principale. Certains autres critères sont précisés.

Pour les années d'imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui est âgé d'au moins 18 ans et qui n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible est de 130 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 35 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 48 000 \$.

Pour les années d'imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible est de 200 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 45 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 65 000 \$.

Un crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour 2010 est énoncé dans la nouvelle partie V.7 de la Loi. Les critères d'admissibilité figurent à l'article 104.27. Le montant du crédit est indiqué à l'article 104.28. Ce montant est réduit ou éliminé si le revenu rajusté du particulier dépasse les seuils précisés à cet article. Le montant et la réduction du crédit transitoire sont les mêmes que ceux du crédit annuel offert pour les années d'imposition 2011 et suivantes.

Le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour les années d'imposition 2011 et suivantes est payable en versements trimestriels. Le crédit transitoire pour 2010, pour sa part, est payable en deux versements. Un particulier doit résider dans le Nord de l'Ontario à la date de détermination d'un versement donné et satisfaire à certaines autres exigences administratives pour avoir droit à celui-ci.

CHAPTER 14

An Act respecting the care provided by health care organizations

Assented to June 8, 2010

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

The people of Ontario and their Government:

Believe in the importance of our system of publicly funded health care services and the need to ensure its future so that all Ontarians, today and tomorrow, can continue to receive high quality health care;

Believe that the patient experience and the support of patients and their caregivers to realize their best health is a critical element of ensuring the future of our health care system;

Recognize that a high quality health care system is one that is accessible, appropriate, effective, efficient, equitable, integrated, patient centred, population health focussed, and safe;

Are committed to ensuring that health care organizations are responsive and accountable to the public, and focused on creating a positive patient experience and delivering high quality health care;

Believe that quality is the goal of everyone involved in delivering health care in Ontario, and that ultimately, each health care organization should hold its executive team accountable for its achievement;

Believe that everyone involved in delivering health care in Ontario has a role to play in ensuring the quality of the system;

Recognize the importance of providing Ontario's health care providers with support to help them plan for and improve the quality of the care that they deliver based on the best available scientific evidence;

Recognize the value of transparency in the health care system;

Share a vision for a Province where excellent health care services are available to all Ontarians, where professions

CHAPITRE 14

Loi relative aux soins fournis par les organismes de soins de santé

Sanctionnée le 8 juin 2010

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

croient en l'importance de notre système de services de soins de santé publics et au besoin d'assurer son avenir, de sorte que l'ensemble des Ontariens et des Ontariennes puissent, aujourd'hui et demain, continuer de recevoir des soins de santé de grande qualité;

croient que l'expérience des patients et le soutien accordé à ceux-ci ainsi qu'aux fournisseurs de soins pour les aider à optimiser leur santé sont des éléments cruciaux des initiatives visant à assurer l'avenir de notre système de soins de santé;

reconnaissent qu'un système de soins de santé de grande qualité doit être accessible, approprié, efficace, efficient, équitable, intégré, axé sur les patients, centré sur la santé de la population et sécuritaire;

sont résolus à faire en sorte que les organismes de soins de santé s'adaptent aux besoins du public, soient tenus de rendre des comptes à la population et soient centrés sur la création d'une expérience positive pour les patients et la fourniture de soins de santé de grande qualité;

croient que la qualité est le but que vise quiconque participe à la fourniture de soins de santé en Ontario et que, en bout de ligne, chaque organisme de soins de santé devrait tenir son équipe de cadres responsable de ses réalisations;

croient que quiconque participe à la fourniture de soins de santé en Ontario a un rôle à jouer pour ce qui est d'assurer la qualité du système;

reconnaissent l'importance de donner aux fournisseurs de soins de santé de l'Ontario un soutien qui les aide à planifier et à améliorer la qualité des soins qu'ils fournissent compte tenu des meilleures preuves scientifiques disponibles;

reconnaissent la valeur de la transparence du système de soins de santé;

souscrivent à une vision commune selon laquelle la province offre à l'ensemble des Ontariens et des Ontariennes

work together, and where patients are confident that their health care system is providing them with excellent health care;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

“annual quality improvement plan” means the quality improvement plan required under section 8; (“plan annuel d’amélioration de la qualité”)

“compensation” means all forms of payment, benefits and perquisites paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle him or her to be paid, and includes discretionary payments; (“rémunération”)

“compensation plan” means the provisions, however established, for the determination and administration of a person’s compensation; (“régime de rémunération”)

“Council” means the Ontario Health Quality Council continued under section 10; (“Conseil”)

“executive”, with respect to a health care organization, means,

- (a) the chief executive officer of the health care organization, or anyone who holds a position equivalent to chief executive officer, regardless of title,
- (b) the members of the health care organization’s administrative and clinical executive staff that are provided for in the regulations, and
- (c) any other person provided for in the regulations; (“cadre”)

“fiscal year” means the period commencing on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year; (“exercice”)

“health care organization” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*, and
- (b) any other organization that is provided for in the regulations and that receives public funding; (“organisme de soins de santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“patient declaration of values” means the patient declaration of values provided for in section 7; (“déclaration des valeurs des patients”)

“patient relations process” means the patient relations process provided for in section 6; (“processus de relations avec les patients”)

“quality committee” means a quality committee established and maintained under section 3; (“comité de la qualité”)

d’excellents services de soins de santé, les professions collaborent et les patients ont la conviction que leur système de soins de santé leur fournit d’excellents soins de santé;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cadre» En ce qui concerne un organisme de soins de santé, s’entend des personnes suivantes :

- a) le chef de la direction de l’organisme ou quiconque occupe un poste équivalent à celui de chef de la direction, quel que soit son titre;
- b) les membres du personnel administratif et du personnel des cadres cliniques de l’organisme prévus dans les règlements;
- c) toute autre personne prévue dans les règlements. («executive»)

«comité de la qualité» Comité de la qualité créé et maintenu aux termes de l’article 3. («quality committee»)

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé prorogé en application de l’article 10. («Council»)

«déclaration des valeurs des patients» La déclaration des valeurs des patients prévue à l’article 7. («patient declaration of values»)

«exercice» La période qui commence le 1^{er} avril d’une année et se termine le 31 mars de l’année suivante. («fiscal year»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«organisme de soins de santé» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) tout autre organisme prévu dans les règlements qui reçoit un financement public. («health care organization»)

«organisme responsable» S’entend des entités suivantes :

- a) en ce qui concerne un organisme de soins de santé qui est un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*, son conseil au sens de cette loi;
- b) en ce qui concerne tout autre organisme de soins de santé doté d’un conseil d’administration, le conseil d’administration;
- c) en ce qui concerne tout autre organisme de soins de santé non doté d’un conseil d’administration, l’organisme responsable prévu dans les règlements. («responsible body»)

«plan annuel d’amélioration de la qualité» Le plan d’amélioration de la qualité exigé aux termes de l’article 8. («annual quality improvement plan»)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“responsible body” means,

- (a) with respect to a health care organization that is a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*, its board within the meaning of that Act,
- (b) with respect to any other health care organization that has a board of directors, the board of directors, and
- (c) with respect to any other health care organization that does not have a board of directors, the responsible body as provided for in the regulations; (“organisme responsable”)

“survey” means a survey conducted under section 5. (“sondage”)

Responsibility of health care organizations

2. Every health care organization,

- (a) shall comply with every requirement established by this Act and the regulations; and
- (b) shall ensure that every quality committee it establishes and maintains complies with, and carries out its responsibilities under, this Act and the regulations.

QUALITY COMMITTEE

Quality committee to be established

3. (1) Every health care organization shall establish and maintain a quality committee for the health care organization.

Composition of quality committees

(2) The membership, composition and governance of quality committees shall be as provided for in the regulations.

Accountability

(3) Every quality committee shall report to its responsible body.

Responsibilities of quality committees

4. Every quality committee has the following responsibilities:

- 1. To monitor and report to the responsible body on quality issues and on the overall quality of services provided in the health care organization, with reference to appropriate data.
- 2. To consider and make recommendations to the responsible body regarding quality improvement initiatives and policies.
- 3. To ensure that best practices information supported by available scientific evidence is translated into materials that are distributed to employees and persons providing services within the health care or-

«processus de relations avec les patients» Le processus de relations avec les patients prévu à l'article 6. («patient relations process»)

«régime de rémunération» Les modalités, quel qu'en soit le mode de création, régissant le calcul et l'administration de la rémunération d'une personne. («compensation plan»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» Tous les paiements, avantages et avantages accessoires versés ou accordés, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. S'entend en outre de paiements discrétionnaires. («compensation»)

«sondage» Sondage réalisé aux termes de l'article 5. («survey»)

Responsabilité de l'organisme de soins de santé

2. L'organisme de soins de santé :

- a) se conforme à toutes les exigences qu'imposent la présente loi et les règlements;
- b) veille à ce que le comité de la qualité qu'il crée et maintient se conforme à la présente loi et aux règlements, et s'acquitte de ses responsabilités conformément à ceux-ci.

COMITÉ DE LA QUALITÉ

Création d'un comité de la qualité

3. (1) L'organisme de soins de santé crée et maintient un comité de la qualité à son égard.

Composition du comité de la qualité

(2) Les règlements prévoient l'adhésion au comité de la qualité ainsi que la composition et la gouvernance de celui-ci.

Responsabilisation

(3) Le comité de la qualité fait rapport à son organisme responsable.

Responsabilités du comité de la qualité

4. Le comité de la qualité s'acquitte des responsabilités suivantes :

- 1. Surveiller, en fonction de données appropriées, les enjeux en matière de qualité et la qualité générale des services que fournit l'organisme de soins de santé, et en rendre compte à l'organisme responsable.
- 2. Procéder à un examen et faire des recommandations à l'organisme responsable relativement aux initiatives et aux politiques en matière d'amélioration de la qualité.
- 3. Veiller à ce que les renseignements relatifs aux pratiques exemplaires qu'appuient les preuves scientifiques disponibles se concrétisent dans des documents remis aux employés et aux personnes

ganization, and to subsequently monitor the use of these materials by these people.

4. To oversee the preparation of annual quality improvement plans.
5. To carry out any other responsibilities provided for in the regulations.

SURVEYS

Surveys

5. (1) Every health care organization shall carry out surveys,

- (a) at least once every fiscal year, of persons who have received services from the health care organization in the past 12 months and of caregivers of those persons who had contact with the organization in connection with those services; and
- (b) at least once every two fiscal years, of employees of the health care organization and of persons providing services within the health care organization.

Purpose of survey

- (2) The purpose,
- (a) of a survey under clause (1) (a) is to collect information concerning satisfaction with the services provided by the health care organization; and
- (b) of a survey under clause (1) (b) is to collect information on the satisfaction of employees and other persons with their experience working for or providing services within the organization and to solicit views about the quality of care provided by the health care organization.

PATIENT RELATIONS PROCESS

Patient relations process

6. (1) Every health care organization shall have a patient relations process and shall make information about that process available to the public.

Must reflect values

(2) The health care organization shall ensure that the patient relations process reflects the content of its patient declaration of values.

PATIENT DECLARATION OF VALUES

Patient declaration of values

7. (1) Every health care organization that does not already have a publicly available patient declaration of values produced after consultation with the public shall,

- (a) within six months of becoming subject to this section, consult with the public concerning a draft patient declaration of values; and
- (b) within 12 months of becoming subject to this section, finalize the patient declaration of values and make it available to the public.

fournissant des services au sein de l'organisme de soins de santé et, par la suite, surveiller l'emploi de ces documents par ces personnes.

4. Superviser la préparation des plans annuels d'amélioration de la qualité.
5. S'acquitter de toute autre responsabilité que prévoient les règlements.

SONDAGES

Sondages

5. (1) L'organisme de soins de santé réalise des sondages :

- a) d'une part, au moins une fois par exercice, auprès des personnes qui ont reçu des services de sa part au cours des 12 derniers mois et des fournisseurs de soins de ces personnes qui ont eu des rapports avec lui en ce qui concerne ces services;
- b) d'autre part, au moins une fois tous les deux exercices, auprès des employés de l'organisme et des personnes qui fournissent des services en son sein.

But des sondages

(2) Le but :

- a) du sondage réalisé aux termes de l'alinéa (1) a) est de recueillir des renseignements sur le niveau de satisfaction à l'égard des services fournis par l'organisme de soins de santé;
- b) du sondage réalisé aux termes de l'alinéa (1) b) est de recueillir des renseignements sur le niveau de satisfaction des employés et des autres personnes qui travaillent pour l'organisme de soins de santé ou qui fournissent des services en son sein et de solliciter leurs points de vue sur la qualité des soins qu'offre l'organisme.

PROCESSUS DE RELATIONS AVEC LES PATIENTS

Processus de relations avec les patients

6. (1) L'organisme de soins de santé instaure un processus de relations avec les patients et met les renseignements relatifs à ce processus à la disposition du public.

Expression des valeurs

(2) L'organisme de soins de santé veille à ce que le processus de relations avec les patients soit l'expression de sa déclaration des valeurs des patients.

DÉCLARATION DES VALEURS DES PATIENTS

Déclaration des valeurs des patients

7. (1) L'organisme de soins de santé qui ne possède pas déjà une déclaration des valeurs des patients produite après consultation du public et mise à la disposition de celui-ci prend les mesures suivantes :

- a) dans les six mois suivant son assujettissement au présent article, il consulte le public en ce qui concerne une déclaration provisoire des valeurs des patients;
- b) dans les 12 mois suivant son assujettissement au présent article, il met au point la déclaration des valeurs des patients et la met à la disposition du public.

Amendment

(2) A health care organization may amend its patient declaration of values after consulting with the public, and shall make every amended declaration available to the public.

ANNUAL QUALITY IMPROVEMENT PLANS**Quality improvement plans**

8. (1) In every fiscal year, every health care organization shall develop a quality improvement plan for the next fiscal year and make the quality improvement plan available to the public.

Factors in development

(2) The annual quality improvement plan must be developed having regard to at least the following:

1. The results of the surveys.
2. Data relating to the patient relations process.
3. In the case of a public hospital, its aggregated critical incident data as compiled based on disclosures of critical incidents pursuant to regulations made under the *Public Hospitals Act* and information concerning indicators of the quality of health care provided by the hospital disclosed pursuant to regulations made under the *Public Hospitals Act*.
4. Any factors provided for in the regulations.

Content

(3) The annual quality improvement plan must contain, at a minimum,

- (a) annual performance improvement targets and the justification for those targets;
- (b) information concerning the manner in and extent to which health care organization executive compensation is linked to achievement of those targets; and
- (c) anything else provided for in the regulations.

Disclosure to LHIN

(4) At the request of the local health integration network for the geographic area in which a health care organization is located, the health care organization shall provide the local health integration network with a draft of the annual quality improvement plan for review before it is made available to the public.

Copy to Council

(5) Every health care organization shall provide a copy of its annual quality improvement plan to the Ontario Health Quality Council in a format established by the Council that permits province-wide comparison of and reporting on a minimum set of quality indicators.

Modification

(2) L'organisme de soins de santé peut modifier sa déclaration des valeurs des patients après avoir consulté le public et il doit mettre la déclaration à la disposition du public chaque fois qu'elle est modifiée.

PLANS ANNUELS D'AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ**Plans d'amélioration de la qualité**

8. (1) Durant chaque exercice, l'organisme de soins de santé élabore un plan d'amélioration de la qualité à l'égard de l'exercice suivant et le met à la disposition du public.

Éléments à prendre en compte

(2) L'élaboration du plan annuel d'amélioration de la qualité tient compte au moins des éléments suivants :

1. Les résultats des sondages.
2. Les données relatives au processus de relations avec les patients.
3. Dans le cas d'un hôpital public, ses données cumulatives relatives aux incidents critiques survenus, telles qu'elles ont été recueillies à partir des divulgations d'incidents critiques conformément aux règlements pris en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, et les renseignements que l'hôpital a fournis concernant les indicateurs de la qualité des soins de santé et qui ont été divulgués conformément aux mêmes règlements.
4. Tout autre facteur prévu dans les règlements.

Contenu

(3) Le plan annuel d'amélioration de la qualité renferme à tout le moins les éléments suivants :

- a) des objectifs annuels d'amélioration du rendement ainsi que les raisons qui les sous-tendent;
- b) des renseignements concernant la manière dont la rémunération des cadres de l'organisme de soins de santé est liée à la réalisation de ces objectifs et la mesure dans laquelle cette rémunération est effectivement liée à cette réalisation;
- c) tout autre élément prévu dans les règlements.

Divulgaration au réseau local d'intégration des services de santé

(4) À la demande du réseau local d'intégration des services de santé de la zone géographique dans laquelle se trouve l'organisme de soins de santé, celui-ci fournit au réseau une version provisoire du plan annuel d'amélioration de la qualité pour examen avant sa mise à la disposition du public.

Copie au Conseil

(5) L'organisme de soins de santé fournit une copie de son plan annuel d'amélioration de la qualité au Conseil ontarien de la qualité des services de santé sous la forme que fixe celui-ci et qui permet la comparaison d'un ensemble minimal d'indicateurs de qualité à l'échelle de la province et la présentation de rapports s'y rapportant.

PERFORMANCE BASED COMPENSATION

Performance based compensation

9. (1) Every health care organization shall, in accordance with the regulations, ensure that payment of compensation for any executive of the organization under a compensation plan is linked to the achievement of the performance improvement targets set out in the annual quality improvement plan.

Conflict with this Act

(2) This Act prevails over the provisions of a compensation plan and, if there is a conflict between this Act and a compensation plan, the compensation plan is inoperative to the extent of the conflict.

Compliance reports

(3) Every health care organization shall give the Minister such reports as may be provided for in the regulations concerning its compliance with this section.

Same

(4) Each report must be submitted in such form and manner as may be provided for in the regulations and within the period provided for in the regulations.

Signed statement

(5) Each report shall include a statement signed by a person provided for in the regulations certifying whether the health care organization has complied with this section throughout the reporting period.

Interaction with other legislation

(6) The *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010* applies to the compensation plans of executives during the period specified in section 6 of that Act.

Same

(7) Where a compensation plan applicable to an executive is subject to the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010* and the compensation plan allows for a portion of compensation to be paid to an executive on the basis of an assessment of performance, the health care organization shall ensure that the assessment of performance also includes an assessment of achievement of the performance improvement targets set out in the annual quality improvement plan.

Same

(8) Where a compensation plan applicable to an executive is subject to the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010* and the compensation plan does not provide for payments based on an assessment of performance, the health care organization shall ensure that the executive's compensation plan is modified so that the payment of a portion of the executive's compensation under the plan is made contingent upon the achievement of the performance improvement targets set out in the annual quality improvement plan.

RÉMUNÉRATION AXÉE SUR LE RENDEMENT

Rémunération axée sur le rendement

9. (1) L'organisme de soins de santé veille, conformément aux règlements, à ce que le versement d'une rémunération à un de ses cadres conformément à un régime de rémunération soit lié à la réalisation des objectifs d'amélioration du rendement énoncés dans le plan annuel d'amélioration de la qualité.

Incompatibilité avec la présente loi

(2) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'un régime de rémunération. En cas d'incompatibilité entre les deux, le régime est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

Rapports de conformité

(3) L'organisme de soins de santé présente au ministre les rapports prévus dans les règlements concernant sa conformité au présent article.

Idem

(4) Les rapports sont présentés en la forme, de la manière et dans le délai prévus dans les règlements.

Déclaration signée

(5) Les rapports comprennent une déclaration signée par la personne prévue dans les règlements attestant que l'organisme de soins de santé s'est conformé au présent article pendant toute la période visée par le rapport.

Interaction avec d'autres textes de loi

(6) La *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics* s'applique au régime de rémunération des cadres durant la période précisée à l'article 6 de cette loi.

Idem

(7) Si un régime de rémunération qui s'applique à un cadre est assujéti à la *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics* et qu'il autorise le versement d'une partie de sa rémunération à un cadre en fonction d'une évaluation de son rendement, l'organisme de soins de santé veille à ce que cette évaluation comprenne également une évaluation de la réalisation des objectifs d'amélioration du rendement énoncés dans le plan annuel d'amélioration de la qualité.

Idem

(8) Si un régime de rémunération qui s'applique à un cadre est assujéti à la *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics* et qu'il ne prévoit aucun versement en fonction d'une évaluation du rendement, l'organisme de soins de santé veille à ce que le régime de rémunération du cadre soit modifié de sorte que le versement d'une partie de la rémunération du cadre prévue aux termes du régime soit subordonné à la réalisation des objectifs d'amélioration du rendement énoncés dans le plan annuel d'amélioration de la qualité.

Same

(9) A health care organization acting under subsection (7) or (8) with respect to an executive shall be deemed to be acting in compliance with subsection (1) and with the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010* as a result of the health care organization,

- (a) ensuring that the assessment of performance included an assessment of achievement of the performance improvement targets under subsection (7); or
- (b) modifying the compensation plan under subsection (8);

if, in the result, the actual or potential compensation available to the executive does not exceed what was available to him or her on March 24, 2010 or such other applicable effective date as is determined in accordance with section 6 of the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010*.

COUNCIL

Council

10. (1) The Council established under Part I of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* under the name Ontario Health Quality Council in English and Conseil ontarien de la qualité des services de santé in French is continued.

Members

(2) The Council shall have no fewer than nine and not more than 12 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Factors in appointment

(3) In appointing the members of the Council, regard shall be had to the desirability of appointing,

- (a) experts in the health system in the areas of patient and consumer issues and health service provision and management;
- (b) experts in the areas of governance, accountability and public finance;
- (c) experts in the areas of health policy;
- (d) persons from the community with a demonstrated interest or experience in health service;
- (e) persons who represent the interests of patients and of other consumers of health care services;
- (f) persons with interest or experience in clinical service evaluation;
- (g) persons with expertise in quality improvement, including expertise in the measurement of quality indicators; and

Idem

(9) L'organisme de soins de santé qui agit aux termes du paragraphe (7) ou (8) en ce qui concerne un cadre est réputé agir conformément au paragraphe (1) et à la *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics* si, selon le cas :

- a) il s'est assuré que l'évaluation du rendement comprenait l'évaluation de la réalisation des objectifs d'amélioration du rendement prévue au paragraphe (7);
- b) il a modifié le régime de rémunération aux termes du paragraphe (8),

et que, en conséquence, la rémunération réelle ou éventuelle pouvant être versée au cadre n'est pas supérieure à la rémunération qui lui était offerte le 24 mars 2010 ou à l'autre date d'effet applicable fixée conformément à l'article 6 de la *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics*.

CONSEIL

Conseil

10. (1) Est prorogé le Conseil créé en application de la partie I de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* sous le nom de Conseil ontarien de la qualité des services de santé en français et Ontario Health Quality Council en anglais.

Membres

(2) Le Conseil se compose de neuf à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Critères souhaités

(3) Lors de la nomination des membres du Conseil, il est tenu compte de l'avantage d'y nommer les personnes suivantes :

- a) des experts du système de santé en ce qui concerne, d'une part, les enjeux pour les patients et les clients et, d'autre part, la prestation et la gestion des services de santé;
- b) des experts dans les domaines de la gouvernance, de la responsabilisation et des finances publiques;
- c) des experts en ce qui concerne les politiques en matière de santé;
- d) des membres du public qui ont un intérêt marqué ou une expérience manifeste en matière de services de santé;
- e) des personnes qui représentent les intérêts des patients et d'autres clients de services de soins de santé;
- f) des personnes qui ont un intérêt ou une expérience en matière d'évaluation des services cliniques;
- g) des personnes ayant une expertise dans l'amélioration de la qualité, y compris une expertise dans la mesure des indicateurs de qualité;

- (h) persons with expertise in the creation of a safe, quality and healthy work environment.

Additional factor

(4) In addition to the considerations in subsection (3), in appointing the members of the Council, regard shall be had to representing the diversity of the population of Ontario and expertise with particular groups.

National Council representative

(5) Where there is in existence a council for Canada and the provinces and territories of Canada with functions similar to those set out in clauses 12 (1) (a) and (b), at least one of the members of the Council shall be a person who is from Ontario and sits on the similar council.

Persons who may not be members

(6) A person who is a member of the board or the chief executive officer or an officer of a health system organization may not be a member of the Council.

Former members, officers, etc.

(7) A person is not prohibited from being a member of the Council by reason of being a former member of the board or a former chief executive officer or former officer of a health system organization.

Definition

(8) In this section, “health system organization” means,

- (a) any corporation, agency or entity that represents the interests of persons who are part of the health sector and whose main purpose is advocacy for the interest of those persons,
- (b) the College of a health profession or group of health professions as defined under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
- (c) a health resource provider within the meaning of Part III of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

Transitional, members

(9) A person who, immediately before the coming into force of this section, was a member, the Chair, or the vice-Chair of the Ontario Health Quality Council continues to hold that position in the Council until his or her term would have otherwise ended.

Transitional, regulations re Council

(10) A regulation concerning the Council made under Part I of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* that was in force immediately before the coming into force of this section remains in force until regulations concerning the Council are made under section 16.

No personal liability

11. No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution in good faith of the per-

- h) des personnes ayant une expertise dans la création d'un milieu de travail sain, sûr et de qualité.

Autre critère

(4) Outre les considérations visées au paragraphe (3), il faut également, lors de la nomination des membres du Conseil, refléter la diversité de la population de l'Ontario et tenir compte de l'expertise de groupes particuliers.

Représentant au conseil national

(5) S'il existe un conseil à l'échelle du Canada et de ses provinces et territoires doté de fonctions semblables à celles énoncées aux alinéas 12 (1) a) et b), au moins un membre du Conseil est une personne de l'Ontario qui y siège.

Personnes exclues

(6) Quiconque est membre du conseil d'administration, chef de la direction ou dirigeant d'un organisme de santé est inhabile à siéger au Conseil.

Anciens membres ou dirigeants

(7) Il n'est pas interdit à quiconque de siéger au Conseil du fait qu'il est un ancien membre du conseil d'administration, un ancien chef de la direction ou un ancien dirigeant d'un organisme de santé.

Définition

(8) La définition qui suit s'applique au présent article. «organisme de santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale, d'un organisme ou d'une entité qui représente les intérêts des personnes qui relèvent du secteur de la santé et qui a pour objectif principal d'en défendre les intérêts;
- b) de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'un fournisseur de ressources en santé au sens de la partie III de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

Disposition transitoire : membres

(9) La personne qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, était membre, président ou vice-président du Conseil ontarien de la qualité des services de santé continue d'occuper ce poste jusqu'à la fin de son mandat.

Disposition transitoire : règlements relatifs au Conseil

(10) Les règlements relatifs au Conseil pris en vertu de la partie I de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que des règlements relatifs au Conseil soient pris en vertu de l'article 16.

Immunité

11. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute autre personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli de bonne foi dans

son's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Functions of Council

12. (1) The functions of the Council are,

- (a) to monitor and report to the people of Ontario on,
 - (i) access to publicly funded health services,
 - (ii) health human resources in publicly funded health services,
 - (iii) consumer and population health status, and
 - (iv) health system outcomes;
- (b) to support continuous quality improvement;
- (c) to promote health care that is supported by the best available scientific evidence by,
 - (i) making recommendations to health care organizations and other entities on standards of care in the health system, based on or respecting clinical practice guidelines and protocols, and
 - (ii) making recommendations, based on evidence and with consideration of the recommendations in subclause (i), to the Minister concerning the Government of Ontario's provision of funding for health care services and medical devices;
- (d) any other functions provided for in the regulations.

Resources to be considered

(2) In making recommendations under clause (1) (c), the Council shall take into account implications for health system resources.

Advisory only

(3) For greater clarity, in acting under subclause (1) (c) (ii), the Council is acting in an advisory capacity only, and the Minister is not required to seek or act on the Council's recommendations.

Public input

(4) The Council shall seek the advice of the public in relation to the matters referred to in subclause (1) (c) (ii).

Reports

13. (1) The Council shall deliver to the Minister,

- (a) a yearly report,
 - (i) on the state of the health system in Ontario, and
 - (ii) respecting its recommendations under clause 12 (1) (c); and

l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Fonctions du Conseil

12. (1) Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) surveiller les enjeux suivants et en rendre compte à la population de l'Ontario :
 - (i) l'accès aux services de santé publics,
 - (ii) les ressources humaines en santé dans les services de santé publics,
 - (iii) l'état de santé de la population et de la clientèle,
 - (iv) les résultats du système de santé;
- b) favoriser l'amélioration constante de la qualité;
- c) promouvoir les soins de santé qu'appuient les meilleures preuves scientifiques disponibles :
 - (i) en faisant des recommandations aux organismes de soins de santé et autres entités sur les normes de soins du système de santé en fonction des lignes directrices et des protocoles pour la pratique clinique ou relativement à ceux-ci,
 - (ii) en faisant des recommandations, en fonction des preuves et compte tenu des recommandations faites au sous-alinéa (i), au ministre concernant l'offre, par le gouvernement de l'Ontario, d'un financement au titre des services de soins de santé et des dispositifs médicaux;
- d) exercer les autres fonctions que prévoient les règlements.

Incidences sur les ressources

(2) Lorsqu'il fait des recommandations aux termes de l'alinéa (1) c), le Conseil tient compte des incidences sur les ressources du système de santé.

Rôle consultatif

(3) Il est entendu que, lorsqu'il agit en vertu du sous-alinéa (1) c) (ii), le Conseil n'exerce qu'un rôle consultatif. Le ministre n'est pas tenu de demander au Conseil de formuler des recommandations, ni de donner suite à ses recommandations éventuelles.

Observations du public

(4) Le Conseil consulte le public en ce qui concerne les enjeux visés au sous-alinéa (1) c) (ii).

Rapports

13. (1) Le Conseil présente au ministre :

- a) un rapport annuel :
 - (i) sur l'état du système de santé en Ontario,
 - (ii) sur les recommandations qu'il a faites aux termes de l'alinéa 12 (1) c);

- (b) any other reports required by the Minister.

Tabling

(2) The Minister shall table every yearly report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council, but is not required to table the Council's annual business plan.

Purpose of reporting

(3) The purpose of reporting under subclause (1) (a) (i) is to,

- (a) encourage and promote an integrated, consumer centred health system;
- (b) make the Ontario health system more transparent and accountable;
- (c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and
- (d) help Ontarians to better understand their health system.

Same

(4) The purpose of reporting under subclause (1) (a) (ii) is to,

- (a) summarize the recommendations made under clause 12 (1) (c);
- (b) promote the use of the best available scientific evidence in the provision of health care in Ontario;
- (c) measure the impact of the use of the best available evidence on health care in Ontario;
- (d) identify areas where the use of the best available scientific evidence could improve health care provision in Ontario; and
- (e) publicize and make transparent the process by which decisions are made about funding health care services and medical devices in Ontario.

Recommendations

(5) In a report under subclause (1) (a) (i), the Council may make recommendations to the Minister but only in regard to future areas of reporting.

Annual plan

(6) At the time it makes its yearly report under subclause (1) (a) (i), the Council shall also submit to the Minister for his or her review and approval a business plan for the Council's next year's operation.

OFFENCES

Offences

14. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine,

- b) les autres rapports qu'exige le ministre.

Dépôt du rapport annuel

(2) Le ministre dépose chaque rapport annuel prévu au présent article devant l'Assemblée législative au plus tard 30 jours après l'avoir reçu du Conseil, mais il n'est pas tenu de déposer son plan d'activités annuel.

Objectifs du rapport

(3) Le rapport prévu au sous-alinéa (1) a) (i) est rédigé aux fins suivantes :

- a) encourager et promouvoir un système de santé intégré qui soit axé sur la clientèle;
- b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;
- c) suivre les progrès à long terme qui sont accomplis en vue d'atteindre les buts qui ont été fixés et de tenir les engagements qui ont été pris pour l'Ontario en matière de santé;
- d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

Idem

(4) Le rapport prévu au sous-alinéa (1) a) (ii) est rédigé aux fins suivantes :

- a) résumer les recommandations faites aux termes de l'alinéa 12 (1) c);
- b) promouvoir l'emploi des meilleures preuves scientifiques disponibles dans la fourniture de soins de santé en Ontario;
- c) mesurer les répercussions de l'emploi des meilleures preuves disponibles sur les soins de santé en Ontario;
- d) cerner les domaines où l'emploi des meilleures preuves scientifiques disponibles permettrait d'améliorer la fourniture de soins de santé en Ontario;
- e) rendre public et transparent le processus de prise de décisions concernant le financement des services de soins de santé et des dispositifs médicaux en Ontario.

Recommandations

(5) Le Conseil peut, dans le rapport prévu au sous-alinéa (1) a) (i), faire des recommandations au ministre, mais seulement à l'égard de questions devant faire à l'avenir l'objet de rapports.

Plan annuel

(6) Le Conseil soumet également à l'examen et à l'approbation du ministre, en même temps que le rapport annuel qu'il rédige en vertu du sous-alinéa (1) a) (i), son plan d'activités pour l'année suivante.

INFRACTIONS

Infractions

14. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de :

- (a) not exceeding \$10,000, in the case of an individual; and
- (b) not exceeding \$25,000, in the case of a corporation.

REGULATIONS

Regulations — Minister

- 15. (1)** The Minister may make regulations,
- (a) providing for additional persons who are executives for the purposes of the definition of “executive” in section 1;
 - (b) providing for additional bodies that are responsible bodies for the purposes of the definition of “responsible body” in section 1;
 - (c) governing quality committees other than with respect to who may be a member, and, without restricting the generality of the foregoing, respecting their functions, record-keeping requirements and reporting relationships and providing for additional responsibilities for quality committees;
 - (d) respecting the annual quality improvement plans, and, without restricting the generality of the foregoing, respecting the factors that regard must be had to in developing them, their content, including performance targets, and the manner in which health care organizations develop, publish and disclose them;
 - (e) respecting surveys;
 - (f) governing the patient relations process;
 - (g) respecting the patient declaration of values, and, without restricting the generality of the foregoing, respecting their content and the manner in which health care organizations develop, publish and disclose them;
 - (h) requiring health care organizations to submit reports concerning compliance with this Act, and governing when and how those reports are to be submitted;
 - (i) providing for exemptions from any requirement under sections 1 to 9 of this Act, or imposed by a regulation made by the Minister and providing for conditions to which exemptions are subject.

Public consultation

(2) Before making a regulation under this section, the Minister shall consult with the public in accordance with the relevant policies of the Government of Ontario concerning public consultation in the making of regulations.

Regulations — Lieutenant Governor in Council

16. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for additional organizations that are health care organizations for the purposes of the definition of “health care organization” in section 1;

- a) 10 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

RÈGLEMENTS

Règlements — Ministre

- 15. (1)** Le ministre peut, par règlement :
- a) prévoir d'autres personnes qui sont des cadres pour l'application de la définition de «cadre» à l'article 1;
 - b) prévoir d'autres organismes qui sont des organismes responsables pour l'application de la définition de «organisme responsable» à l'article 1;
 - c) régir les comités de la qualité, à l'exception de la question de savoir qui peut en devenir membre, et, notamment, traiter de leurs fonctions, des exigences en matière de tenue de dossiers et des rapports hiérarchiques et prévoir leurs responsabilités supplémentaires;
 - d) traiter des plans annuels d'amélioration de la qualité et, notamment, des critères dont il faut tenir compte dans leur élaboration, de leur contenu, y compris des objectifs de rendement, et du mode d'élaboration, de publication et de divulgation de ces plans par les organismes de soins de santé;
 - e) traiter des sondages;
 - f) régir le processus de relations avec les patients;
 - g) traiter de la déclaration des valeurs des patients et, notamment, de son contenu et de son mode d'élaboration, de publication et de divulgation par les organismes de soins de santé;
 - h) exiger des organismes de soins de santé qu'ils présentent des rapports concernant la conformité à la présente loi et régir le délai et le mode de présentation de ces rapports;
 - i) prévoir des dispenses relativement aux exigences que prévoient les articles 1 à 9 de la présente loi ou qu'impose un règlement pris par le ministre de même que les conditions dont elles sont assorties.

Consultation du public

(2) Avant de prendre un règlement en vertu du présent article, le ministre consulte le public conformément aux politiques pertinentes du gouvernement de l'Ontario en ce qui concerne la consultation du public lors de la prise de règlements.

Règlements — Lieutenant-gouverneur en conseil

16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir d'autres organismes qui sont des organismes de soins de santé pour l'application de la définition de «organisme de soins de santé» à l'article 1;

- (b) respecting who may be a member of a quality committee;
- (c) governing the manner in which compensation for the executives of health care organizations is to be connected to the achievement of the performance improvement targets set out in quality improvement plans, and, without restricting the generality of the foregoing, providing for anything that may be provided for under section 9;
- (d) governing the Council's constitution, management, structure and legal status;
- (e) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
- (f) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (g) respecting any compensation of members;
- (h) providing for a chair and vice-chair of the Council;
- (i) providing for additional functions of the Council;
- (j) respecting the frequency and the scope of the recommendations provided for in clause 12 (1) (c);
- (k) regarding the nature and scope of the yearly reports required by section 13;
- (l) regarding the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly reports required by section 13;
- (m) governing the transfer of information from persons provided for in the regulations of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Council;
- (n) governing the confidentiality and security of information, including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Council;
- (o) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;
- (p) respecting funding for the Council;
- (q) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (r) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (s) governing the procedures and administration of the Council;
- (t) generally to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- b) traiter de la question de savoir qui peut devenir membre d'un comité de la qualité;
- c) régir la façon dont la rémunération des cadres de l'organisme de soins de santé doit être liée à la réalisation des objectifs d'amélioration du rendement énoncés dans les plans d'amélioration de la qualité et, notamment, prévoir tout ce qui peut être prévu en vertu de l'article 9;
- d) régir la création, la gestion, la structure et le statut juridique du Conseil;
- e) traiter des pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- f) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- g) traiter de la rémunération des membres;
- h) prévoir la nomination d'un président et d'un vice-président du Conseil;
- i) prévoir les fonctions supplémentaires du Conseil;
- j) traiter de la fréquence et de la portée des recommandations prévues à l'alinéa 12 (1) c);
- k) traiter de la nature et de la portée des rapports annuels qu'exige l'article 13;
- l) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports, outre les rapports annuels qu'exige l'article 13;
- m) régir l'échange, par les personnes que visent les règlements, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Conseil;
- n) régir le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Conseil;
- o) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;
- p) traiter du financement du Conseil;
- q) traiter de la vérification des documents et autres dossiers du Conseil;
- r) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- s) régir le mode de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- t) de façon générale, faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;

- (u) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Public consultation before making regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under this section unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (3) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (3) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(3) The notice mentioned in clause (2) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(4) The time period mentioned in clauses (3) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (2) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (5).

Shorter time period for comments

(5) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;

- u) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente loi.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en vertu du présent article que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement sur le site Web du ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour permettre aux membres du public d'exercer un droit visé à l'alinéa (3) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par les membres du public à l'égard du projet de règlement conformément à l'alinéa (3) b) ou c) et fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications, le cas échéant, qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

Contenu de l'avis

(3) L'avis mentionné à l'alinéa (2) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;
- b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) la description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations sur le projet de règlement, la façon de les exercer et le délai prévu à cette fin;
- d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner les renseignements écrits sur le projet de règlement;
- e) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(4) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (5), le délai mentionné aux alinéas (3) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que le ministre a donné l'avis prévu à l'alinéa (2) a).

Délai plus court

(5) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;

- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(6) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (2) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (2), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(7) The Minister may decide that subsections (2) to (6) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this section if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(8) If the Minister decides that subsections (2) to (6) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this section,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(9) The notice mentioned in clause (8) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(10) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (8) (b) on the website of the Ministry and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

Temporary regulation

(11) If the Minister decides that subsections (2) to (6) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this section because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

- (b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- (c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(6) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (2) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (2) ne soit donné, prendre le projet de règlement avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(7) Le ministre peut décider que les paragraphes (2) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu du présent article s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

Idem

(8) Si le ministre décide que les paragraphes (2) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu du présent article :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(9) L'avis mentionné à l'alinéa (8) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(10) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (8) b) sur le site Web du ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Règlement temporaire

(11) Si le ministre décide que les paragraphes (2) à (6) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu du présent article parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

No review

(12) Subject to subsection (13), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under subsections (2) to (11).

Exception

(13) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by subsections (2) to (11).

Time for application

(14) No person shall make an application under subsection (13) with respect to a regulation later than 21 days after,

- (a) the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (2) (a) or subsection (10), where applicable; or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (11).

RELATED AMENDMENTS**Amendment**

17. (1) This section only applies if Bill 65 (*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*), introduced on May 12, 2010, receives Royal Assent.

References

(2) References in this section to provisions of Bill 65 are references to those provisions as they appeared in the first reading version of the Bill.

(3) On the later of the day subsection 16 (1) of this Act comes into force and the day subsection 210 (1) of Bill 65 comes into force, clause 16 (1) (r) of this Act is amended by striking out “*Corporations Act*” and substituting “*Not-for-Profit Corporations Act, 2010*”.

Commitment to the Future of Medicare Act, 2004

18. (1) Part I (sections 1 to 7) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is repealed.

(2) Subsection 11.1 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Public consultation

(9) Subsections 16 (2) to (9) of the *Excellent Care for All Act, 2010* apply to the making of regulations under this section, with necessary modification.

Local Health System Integration Act, 2006

19. Clause 22 (4) (b) of the *Local Health System Integration Act, 2006* is repealed and the following substituted:

Révision judiciaire exclue

(12) Sous réserve du paragraphe (13), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes des paragraphes (2) à (11) ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(13) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exigent les paragraphes (2) à (11).

Délai de présentation

(14) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (13) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (10), s'il y a lieu;
- b) le jour où le règlement est déposé, s'il s'agit d'un règlement mentionné au paragraphe (11).

MODIFICATIONS CONNEXES**Modification**

17. (1) Le présent article ne s'applique que si le projet de loi 65 (*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*), déposé le 12 mai 2010, reçoit la sanction royale.

Mentions

(2) Les mentions, au présent article, de dispositions du projet de loi 65 valent mention de ces dispositions telles qu'elles figuraient dans le texte de première lecture du projet de loi.

(3) L'alinéa 16 (1) r) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 2010 sur les organisations sans but lucratif*» à «*Loi sur les personnes morales*» au dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 16 (1) de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 210 (1) du projet de loi 65.

Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé

18. (1) La partie I (articles 1 à 7) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* est abrogée.

(2) Le paragraphe 11.1 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation du public

(9) Les paragraphes 16 (2) à (9) de la *Loi de 2010 sur l'excellence des soins pour tous* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise de règlements en application du présent article.

Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local

19. L'alinéa 22 (4) b) de la *Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) to the Ontario Health Quality Council if the Council requests the information for the purposes of exercising its powers and duties under the *Excellent Care for All Act, 2010*.

Public Hospitals Act

20. (1) Subsection 34 (7) of the *Public Hospitals Act* is amended by adding “and the board” after “to the administrator”.

(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(9) Despite subsection (4), no member of a board shall be disqualified from participating as a member of the board in a hearing held under subsection (1) by virtue of the information contained in a written report received under subsection 34 (7).

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

21. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 3 and 4 and subsection 18 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

22. The short title of this Act is the *Excellent Care for All Act, 2010*.

- b) soit au Conseil ontarien de la qualité des services de santé, s’il les demande aux fins de l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2010 sur l’excellence des soins pour tous*.

Loi sur les hôpitaux publics

20. (1) Le paragraphe 34 (7) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est modifié par adjonction de «et au conseil» après «au directeur général».

(2) L’article 39 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(9) Malgré le paragraphe (4), aucun membre du conseil ne perd le droit de participer à titre de membre du conseil à une audience tenue aux termes du paragraphe (1) en raison des renseignements figurant dans un rapport écrit reçu aux termes du paragraphe 34 (7).

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 3 et 4 et le paragraphe 18 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l’excellence des soins pour tous*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 46 and does not form part of the law. Bill 46 has been enacted as Chapter 14 of the Statutes of Ontario, 2010.

Health care organizations (defined as public hospitals, and other organizations that may be provided for in the regulations) are required to establish quality committees. The responsibilities of the quality committees, including monitoring and reporting on quality issues in the health care organization, are provided for.

Health care organizations are also required to conduct surveys to collect information concerning satisfaction with the services they provide, and to have a patient relations process and a patient declaration of values.

Health care organizations are required to develop a quality improvement plan, and to ensure that executive compensation is linked to the achievement of the objectives in the quality improvement plan.

The Ontario Health Quality Council established under the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* is continued. The functions of the Council are provided for.

Amendments are made to related Acts.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 46, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 46 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 2010.

Les organismes de soins de santé (définis comme les hôpitaux publics et les autres organismes pouvant être prévus dans les règlements) sont tenus de créer des comités de la qualité. La Loi prévoit les responsabilités de ces comités, y compris la surveillance des enjeux en matière de qualité au sein des organismes de soins de santé et l'obligation de rendre des comptes à cet égard.

Les organismes de soins de santé sont également tenus de réaliser des sondages pour recueillir des renseignements sur le niveau de satisfaction à l'égard des services qu'ils fournissent, d'instaurer un processus de relations avec les patients et de mettre au point une déclaration des valeurs des patients.

Les organismes de soins de santé sont tenus d'élaborer un plan d'amélioration de la qualité et de veiller à ce que la rémunération des cadres soit liée à la réalisation des objectifs qui y sont énoncés.

Est prorogé le Conseil ontarien de la qualité des services de santé créé sous le régime de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. La Loi prévoit les fonctions du Conseil.

Des modifications sont apportées à des lois connexes.



3 1761 11548688 8